叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 私奔喜剧(a Comedy Of Elopement) 000001

2. 私奔喜剧(a Comedy Of Elopement) 000002

3. 私奔喜剧(a Comedy Of Elopement) 000003

4. 私奔喜剧(a Comedy Of Elopement) 000004

5. 私奔喜剧(a Comedy Of Elopement) 000005

6. 私奔喜剧(a Comedy Of Elopement) 000006

7. 私奔喜剧(a Comedy Of Elopement) 000007

8. 私奔喜剧(a Comedy Of Elopement) 000008

9. 私奔喜剧(a Comedy Of Elopement) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

私奔喜剧(A Comedy of Elopement)
第1/9页

['nɑːvəlz] [baɪ] ['krɪstʃən] [riːd] .
NOVELS BY CHRISTIAN REID .
小说 经过 基督教 里德 .

克里斯蒂安·里德的小说。

['væləri] ['eilmə(r)] .
Valerie Aylmer .
瓦莱丽 艾尔默 .

瓦莱丽·艾尔默。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 25 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.25美元。

['mɔːrtən] [haʊs] .
Morton House .
莫顿 房子 .

莫顿庄园。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 25 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.25美元。

['meɪbəl] [liː] . 8vo .
Mabel Lee . 8vo .
梅布尔 李 . 8vo .

梅布尔·李。8开本。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 25 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.25美元。

[eb] - [taɪd] .
Ebb - Tide .
落潮 - 潮 .

退潮。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 25 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.25美元。

['niːnəz] [ə'toʊnmənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 8vo .
Nina's Atonement , etc . 8vo .
妮娜的 赎罪 , ETC . 8vo .

妮娜的赎罪，等等。8开本。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cts . ; cloth , $1 . 25 .
纸 , - cts . ; 布 , $1 . - .

纸质，75美分；布面，1.25美元。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] .
A Daughter of Bohemia .
一个 女儿 的 波西米亚 .

波西米亚的女儿。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cts . ; cloth , $1 . 25 .
纸 , - cts . ; 布 , $1 . - .

纸质，75美分；布面，1.25美元。

['bɑːni] [keit] . 8vo .
Bonny Kate . 8vo .
邦妮 凯特 . 8vo .

邦妮·凯特。8开本。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 25 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.25美元。

['æftər] ['meni] [deɪz] . 8vo .
After Many Days . 8vo .
后 许多 天 . 8vo .

多日之后。八开本。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 25 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.25美元。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] . 8vo .
The Land of the Sky . 8vo .
这 土地 的 这 天空 . 8vo .

天空之国。八开本。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cts . ; cloth , $1 . 25 .
纸 , - cts . ; 布 , $1 . - .

纸质，75美分；布面，1.25美元。

['hɑːrts] [ænd; ənd] [hændz] .
Hearts and Hands .
红心 和 手 .

心与手。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

['peɪpər] , - [sents] .
Paper , 50 cents .
纸 , - 分 .

纸张，50美分。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bel] . 8vo .
A Gentle Belle . 8vo .
一个 温和的 美女 . 8vo .

温柔的美人。8开本。

['peɪpər] , - [sents] .
Paper , 50 cents .
纸 , - 分 .

纸张，50美分。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
A Question of Honor .
一个 问题 的 荣誉 .

这是关乎荣誉的问题。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [stiːl] .
Heart of Steel .
心 的 钢 .

钢铁之心。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

[rɔːzlɪnz] ['fɔːrtʃən] . 12mo .
Roslyn's Fortune . 12mo .
罗丝琳的 财富 . 12mo .

罗丝琳的财富。12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['aɪdɪl] .
A Summer Idyl .
一个 夏天 牧歌 .

夏日田园诗。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , - [sents] .
Paper , 30 cents ; cloth , 60 cents .
纸 , - 分 ; 布 , - 分 .

纸质，30美分；布质，60美分。

[mɪs] ['tʃəːtʃil] .
Miss Churchill .
错过 丘吉尔 .

丘吉尔小姐。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] .
A Comedy of Elopement .
一个 喜剧 的 私奔 .

私奔喜剧。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
The Land of the Sun .
这 土地 的 这 太阳 .

太阳之国。

([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(In preparation .)
(在 准备 .)

（准备中。）

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] .
New York : D . APPLETON AND COMPANY , Publishers .
新的 约克 : D . 阿普尔顿 和 公司 , 出版商 .

纽约：D. APPLETON AND COMPANY 出版社。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi]
A COMEDY
一个 喜剧

喜剧

[ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt]
OF ELOPEMENT
的 私奔

私奔

[baɪ]
BY
经过

经过

['krɪstʃən] [ri:d]
CHRISTIAN **REID**
基督教 里德

克里斯蒂安·里德

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[mɪs] ['tʃə:tʃil] , ['bɑ:ni] [keit] , [ə; eɪ] ['sʌmər] ['aɪdɪl] , ['mɔ:rtən] [haʊs] ,
MISS **CHURCHILL** **,** **BONNY** **KATE** **,** **A** **SUMMER** **IDYL** **,** **MORTON** **HOUSE** **,**
错过 丘吉尔 , 邦妮 凯特 , 一个 夏天 牧歌 , 莫顿 房子 ,

丘吉尔小姐，邦妮·凯特，夏日田园诗，莫顿庄园

['væləri] ['eilmə(r)] , ['ni:nəz] [ə'toʊnmənt] , [hɑ:rt] [ʌv; əv] [sti:l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
VALERIE **AYLMER** **,** **NINA'S** **ATONEMENT** **,** **HEART** **OF** **STEEL** **,** **ETC** **.**
瓦莱丽 艾尔默 , 妮娜的 赎罪 , 心 的 钢 , ETC .

瓦莱丽·艾尔默，《妮娜的赎罪》，《钢铁之心》等。

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] COMPANY1893
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY1893**
D . 阿普尔顿 和 COMPANY1893

D. APPLETON AND COMPANY 1893

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright **,** **1892** **,**
版权 , - ,

版权所有，1892年

[baɪ][di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By **D** **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY** **.**
经过 D . 阿普尔顿 和 公司 .

由 D. APPLETON AND COMPANY 出版。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd]
Electrotyped **and** **Printed**
电铸 和 打印

电铸和印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['æpəltən] [pres] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
at **the** **Appleton** **Press** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
在 这 阿普尔顿 按 , U . S . 一个 .

美国阿普尔顿出版社

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] .
A **COMEDY** **OF** **ELOPEMENT** **.**
一个 喜剧 的 私奔 .

一部关于私奔的喜剧。

[pɑ:rt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [dɪ'sembər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [kloʊz] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [mʌnθ]

The	short	December	day	was	drawing	to	its	close	;	but	,	though	the	month
这	短的	十二月	天	曾是	绘画	到	它是	关闭	;	但	,	尽管	这	月

[wʌz; wəz] [dɪ'sembər] ,

was	December	,
曾是	十二月	,

十二月短暂的白昼即将结束；但是，尽管已是十二月，

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	temperature	was	not	that	which	is	usually	associated	with	the
这	温度	曾是	不是	那	哪个	是	通常	联系	和	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

气温与往年同期的气温并不相符。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [greɪ] [skaɪz] , ['ledn] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [braʊn] [ɔːr] ['snoʊi] [ɜːrθ] ,

Instead	of	gray	skies	,	leaden	waters	,	and	brown	or	snowy	earth	,
反而	的	灰色的	天空	,	铅灰色	水	,	和	棕色的	或者	下雪的	地球	,

取而代之的是，不再是灰蒙蒙的天空、铅灰色的河水和棕色或积雪覆盖的土地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [siː] ,

there	was	a	sky	of	glowing	beauty	,	a	glittering	sea	,
那里	曾是	一个	天空	的	发光	美丽	,	一个	闪闪发光	海	,

天空绚丽多彩，大海波光粼粼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evərgriːn] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

and	a	land	covered	with	the	evergreen	foliage	of	the	South	—	for	it
和	一个	土地	涵盖	和	这	常绿	叶子	的	这	南	—	为了	它

[wʌz; wəz] [dɪ'sembər] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

was	December	in	Florida	.
曾是	十二月	在	佛罗里达	.

一片被南方常绿植物覆盖的土地——因为当时是佛罗里达州的十二月。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['plɑːzə]

At	noon	the	sun	had	shone	with	uncomfortable	power	on	the	broad	plaza
在	中午	这	太阳	有	闪耀	和	不舒服	力量	在	这	广阔	广场

[ænd; ənd][oʊld] ['spænɪʃ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ;

and	old	Spanish	houses	of	St	.	Augustine	;
和	老的	西班牙语	房屋	的	英石	.	奥古斯丁	;

正午时分，阳光以令人不适的强度照射在圣奥古斯丁宽阔的广场和古老的西班牙式房屋上；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊrɪʃ]

but	now	that	his	last	rays	were	gilding	the	ancient	fort	and	the	Moorish
但	现在	那	他的	最后的	射线	是	镀金	这	古老的	堡	和	这	摩尔式

['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

belfry	of	the	cathedral	,
钟楼	的	这	大教堂	,

但现在，他最后的光芒正照耀着古老的堡垒和大教堂的摩尔式钟楼。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['sɔːftnəs] — [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [wɔːrmθ] [wɪ'ðaʊt] [hiːt] —

the	air	was	full	of	that	delicious	softness	—	a	caressing	warmth	without	heat	—
这	空气	曾是	满的	的	那	可口的	柔软	—	一个	爱抚	温暖	没有	热	—

[wɪtʃ]

which
哪个

空气中弥漫着那种令人愉悦的柔和感——一种温柔的温暖，却不带一丝热度——

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈlætəˌtuːdz] [meɪks] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] .
in such latitudes makes the mere fact of existence a delight .
在 这样的 纬度 制作 这 仅仅 事实 的 存在 一个 喜 .

在这样的纬度，仅仅是存在本身就是一种乐趣。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [siː] [wɔːl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈlɔɪtərər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ˈfaɪnəli] [sæŋk]
On the gray sea wall there were several loiterers ; but , as the sun finally sank
在 这 灰色的 海 墙 那里 是 一些 游荡者 ; 但 , 作为 这 太阳 最后 沉没
,
,
,

灰色的海堤上有几个闲逛的人；但是，随着太阳最终落山，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] [fel] [ˈoʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] , [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz]
and the purple veil of twilight fell over land and sea , most of these
和 这 紫色的 面纱 的 暮 跌倒 超过 土地 和 海 , 最多 的 这些
[dɪˈpɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

暮色的紫色面纱笼罩着陆地和海洋，其中大部分人已经离去。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈgɝːlz] , [huː] [stɪl] [peɪst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˌprɑːməˈneɪd] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] .
leaving only two girls , who still paced the narrow promenade , talking earnestly .
离开 仅有的 二 女孩们 , WHO 仍然 踱步 这 狭窄的 长廊 , 说 切实 .

只剩下两个女孩，她们还在狭窄的走廊上踱步，认真地交谈着。

[æt; ət] [liːst] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊnli] [ˈlisnd] .
At least one was talking earnestly — the other only listened .
在 至少 一 曾是 说 切实 — 这 其他 仅有的 听着 .

至少有一个人在认真地说话——另一个只是听着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈeləkwənt] [ˈsʌmtaɪmz] ,
But the mere fact of listening can be eloquent sometimes ,
但 这 仅仅 事实 的 聆听 能 是 雄辩 有时 ,

但有时候，仅仅是倾听本身就极具说服力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈgɝːlz] [feɪs] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈeləkwəntli] .
and this girl's face seemed made to express all things eloquently .
和 这 女孩们 脸 似乎 制成 到 表达 全部 事物 雄辩地 .

这女孩的脸似乎天生就能雄辩地表达一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [moʊldɪd] [feɪs] ,
It was a delicately molded face ,
它 曾是 一个 轻柔地 模制 脸 ,

那是一张雕琢精美的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
with a pale complexion and the most gentle and lustrous eyes possible to
和 一个 苍白 肤色 和 这 最多 温和的 和 光泽的 眼睛 可能的 到
[ɪˈmædʒɪn] .
imagine .
想象 .

她肤色白皙，拥有你能想象到的最温柔、最明亮的眼睛。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌɪməˈtʃʊr] [ɪn] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,
As yet she was altogether immature in appearance and manner ,
作为 然而 她 曾是 共 不成熟 在 外貌 和 方式 ,

当时她的外表和举止都还很稚嫩。

['biːɪŋ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

being	**not**	**more**	**than**	**fifteen**	**years**	**of**	**age**	**,**
存在	不是	更多的	比	十五	年	的	年龄	,

年龄不超过十五岁，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [geɪv] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [greɪs] [wen] [taɪm]

but	**her**	**slender**	**figure**	**gave**	**indications**	**of**	**more**	**than**	**ordinary**	**grace**	**when**	**time**
但	她	苗条	数字	给予	症状	的	更多的	比	普通的	优雅	什么时候	时间

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [træns'fɔːmd] [ɪts] ['æŋglz] ['ɪntuː] ['kɝːvz] ,

should	**have**	**transformed**	**its**	**angles**	**into**	**curves**	**,**
应该	有	转变	它是	角度	进入	曲线	,

但她纤细的身姿却展现出一种非凡的优雅，而岁月本应将她的棱角变成曲线。

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pruːv] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ə; eɪ]

just	**as**	**her**	**face**	**promised**	**to**	**prove**	**even**	**more**	**than**	**beautiful**	**when**	**a**
只是	作为	她	脸	承诺	到	证明	甚至	更多的	比	美丽的	什么时候	一个

['wʊmənz] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ,

woman's	**soul**	**should**	**shine**	**out**	**of**	**those**	**eyes**	**,**
女性的	灵魂	应该	闪耀	出去	的	那些	眼睛	,

正如她那张脸预示着，当女人的灵魂从她的眼中闪耀出来时，它会比美丽本身更加动人。

[naʊ] [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [fɔnz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

now	**soft**	**as**	**a**	**fawn's**	**and**	**innocent**	**as**	**a**	**child's**	**.**
现在	柔软的	作为	一个	小鹿的	和	清白的	作为	一个	孩子的	.

现在像小鹿一样柔软，像孩子一样天真无邪。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri][ɪn] [ə'pɪrəns] , [[θriː]]

Her	**companion**	**was**	**more**	**ordinary**	**in**	**appearance**	**,**	**[**	**3**	**]**
她	伴侣	曾是	更多的	普通的	在	外貌	,	[	3	]

她的同伴外表比较普通[3]

[jet] [naɪn] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [wʊd] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [moʊst] .

yet	**nine**	**people**	**out**	**of**	**ten**	**would**	**have**	**admired**	**her**	**most**	**.**
然而	九	人们	出去	的	十	会	有	钦佩	她	最多	.

然而，十个人中有九个会最欣赏她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] ['siːniər]

She	**was**	**an**	**exceedingly**	**pretty**	**girl**	**,**	**and**	**,**	**being**	**four**	**or**	**five**	**years**	**the**	**senior**
她	曾是	一个	非常	漂亮的	女孩	,	和	,	存在	四	或者	五	年	这	高级的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ,

of	**the**	**two**	**,**
的	这	二	,

她长得非常漂亮，而且比两人年长四五岁。

[pə'zest] [ɔːl][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]

possessed	**all**	**the**	**advantage**	**of**	**presence**	**and**	**of**	**manner**	**which**	**such**	**a**	**difference**
拥有	全部	这	优势	的	在场	和	的	方式	哪个	这样的	一个	不同之处

[ɪn][eɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [bi'stəuz] .

in	**age**	**at**	**this**	**period**	**of**	**life**	**bestows**	**.**
在	年龄	在	这	时期	的	生活	授予	.

在这个人生阶段，年龄差距赋予了他所有的气场和风度优势。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['delɪkət] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Her	**face**	**had**	**none**	**of**	**the**	**delicate**	**regularity**	**of**	**the**	**face**	**beside**	**her**	**,**
她	脸	有	没有任何	的	这	精美的	规律性	的	这	脸	旁	她	,

她的脸上丝毫没有旁边那张脸所具有的精致而规整的线条。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋli] ['piːkənt] , [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ['brɪliəntli] [fer] ,

but	her	features	were	charmingly	piquant	,	her	complexion	brilliantly	fair	,
但	她	特征	是	迷人地	辛辣的	,	她	肤色	精彩	公平的	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌni] ,

and	her	sunny	,
和	她	阳光明媚	,

但她五官精致迷人，肤色白皙透亮，笑容灿烂。

['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

hazel	eyes	were	full	of	mirth	.
榛	眼睛	是	满的	的	欢笑	.

她那双榛色的眼睛里充满了喜悦。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,

At	least	they	were	usually	full	of	mirth	,
在	至少	他们	是	通常	满的	的	欢笑	,

至少他们通常都充满欢乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æŋ'zaɪəti] .

but	this	evening	there	was	a	shade	in	them	that	looked	like	anxiety	.
但	这	晚上	那里	曾是	一个	阴影	在	他们	那	看起来	喜欢	焦虑	.

但今晚，他们的眼神中却透着一丝焦虑的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

It	was	she	who	had	been	talking	for	half	an	hour	,
它	曾是	她	WHO	有	到过	说	为了	一半	一个	小时	,

是她一直在说话，已经说了半个小时了。

[waɪl] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

while	the	girl	who	clung	to	her	arm	listened	with	rapt	attention	.
尽管	这	女孩	WHO	紧紧抓住	到	她	手臂	听着	和	欣喜若狂	注意力	.

而紧紧抓住她手臂的女孩则全神贯注地听着。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

As	they	still	paced	up	and	down	in	the	twilight	she	went	on	:
作为	他们	仍然	踱步	向上	和	向下	在	这	暮	她	去	在	:

暮色中，他们仍在来回踱步，她继续说道：

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [eɪ'meɪ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	You	understand	now	,	Aimée	,	how	it	is	,
“	你	理解	现在	,	艾梅	,	如何	它	是	,

“艾梅，你现在明白是怎么回事了吧。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] ['wɪts] [end][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	how	I	am	almost	at	my	wit's	end	to	know	what	to	do	.
和	如何	我	是	几乎	在	我的	机智的	结尾	到	知道	什么	到	做	.

我真的快要束手无策了，不知道该怎么办。

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] [wʌn][wɜːr; wər] ['ʌgli] ,

I	declare	it	is	almost	enough	to	make	one	wish	one	were	ugly	,
我	宣布	它	是	几乎	足够的	到	制作	一	希望	一	是	丑陋的	,

我敢说，这几乎让人希望自己长得丑。

[tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”

to	be	tormented	as	I	am	!	”
到	是	饱受折磨	作为	我	是	!	”

像我这样遭受折磨，我宁愿承受！

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] , ” [sed] [eɪ'meɪ] .

“	I	would	not	wish	that	,	”	said	Aimée	.
“	我	会	不是	希望	那	,	”	说	艾梅	.

“我不希望那样，”艾米说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] — [ˈoʊnli] [ˈbetər] — [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

“	It	is	like	a	novel	—	only	better	—	to	be	as	pretty	as	you	are	,
“	它	是	喜欢	一个	小说	—	仅有的	更好的	—	到	是	作为	漂亮的	作为	你	是	,

“长得这么漂亮，简直就像小说一样——甚至比小说还精彩。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː] [men] [lʌv] [juː; jʊ] [[fɔːr]]

and	to	know	that	two	men	love	you	[	4	]
和	到	知道	那	二	男人	爱	你	[	4	]

并且知道有两个男人爱你[4]

[tuː; tə] [dɪˈstrækʃ(ə)n] ; [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][wʌn] ,

to	distraction	;	that	you	are	almost	engaged	to	one	,
到	分心	;	那	你	是	几乎	已订婚的	到	一	,

心神不宁；你几乎已经和其中一人订婚了，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ”

but	that	you	love	the	other	and	are	going	to	elope	with	him	—	”
但	那	你	爱	这	其他	和	是	去	到	私奔	和	他	—	”

但你却爱着另一个人，并且打算和他私奔——”

“ [hʌʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

“	Hush	!	”	cried	the	other	,
“	嘘	!	”	哭	这	其他	,

“嘘！”另一个人喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ʃiː; ʃi] [held] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]

with	a	pressure	of	the	arm	she	held	almost	as	sharp	as	the	tone	of
和	一个	压力	的	这	手臂	她	握住	几乎	作为	锋利的	作为	这	语气	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

她用力按压着手臂，语气几乎和她说话的语气一样尖锐。

“ [θɪŋk] , [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] !

“	Think	,	if	somebody	were	to	hear	you	!
“	思考	,	如果	某人	是	到	听到	你	!

“想想，如果有人听到你说话怎么办！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

I	am	not	going	to	elope	with	him	!
我	是	不是	去	到	私奔	和	他	!

我不会和他私奔！

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	is	just	the	point	.
那	是	只是	这	观点	.

这正是关键所在。

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] !

I	have	promised	—	but	I	can	not	,	I	can	not	!
我	有	承诺	—	但	我	能	不是	,	我	能	不是	!

我已经答应了——但我做不到，我做不到！

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	like	him	—	of	course	,
我	喜欢	他	—	的	课程	,

我喜欢他——当然。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]

I	like	him	—	but	I	don't	like	him	well	enough	to	ruin	all	my	life	for	him
我	喜欢	他	—	但	我	不	喜欢	他	出色地	足够的	到	废墟	全部	我的	生活	为了	他

,

,

,

我喜欢他——但我的喜欢程度还不足以让我为了他毁掉我的一生。

[tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [breɪk] ['mɑ:məz] [hɑ:rt] .

to	give	up	everything	and	break	mamma's	heart	.
到	给	向上	一切	和	休息	妈妈的	心	.

放弃一切，伤透妈妈的心。

[eɪ'meɪ] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] . ”

Aimée	,	I	can't	do	it	.	”
艾梅	,	我	不能	做	它	.	”

艾米，我做不到。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ðen] ? ” [æskt] [eɪ'meɪ] ,

“	What	are	you	going	to	do	,	then	?	”	asked	Aimée	,
“	什么	是	你	去	到	做	,	然后	?	”	问	艾梅	,

“那你打算怎么办？”艾米问道。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['moʊməntli] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] ['dɑ:rkər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fʊl]

while	her	eyes	seemed	to	grow	momently	larger	and	darker	and	more	full
尽管	她	眼睛	似乎	到	生长	片刻	更大的	和	较暗	和	更多的	满的

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

of	interest	.
的	兴趣	.

她的眼睛似乎瞬间变得更大、更深邃，充满了兴趣。

[tu:; tə] [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [rəu'mænsiz] ,

To	an	impressionable	girl	of	fifteen	,	with	her	head	full	of	romances	,
到	一个	易受影响的	女孩	的	十五	,	和	她	头	满的	的	浪漫故事	,

对于一个十五岁、满脑子浪漫幻想、容易受影响的女孩来说，

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

all	this	was	thrilling	beyond	expression	.
全部	这	曾是	惊险	超过	表达	.

这一切都令人激动不已。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] , [ə; eɪ] ['wɜ:rldli] ['mʌðər] , [tu:] ['ɑ:rd(ə)nt] ['su:təz] ,

A	beautiful	girl	,	a	worldly	mother	,	two	ardent	suitors	,
一个	美丽的	女孩	,	一个	世俗	母亲	,	二	热心	求婚者	,

一位美丽的女孩，一位世故的母亲，两位热情的追求者，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [plænd] — [wʌt] [kʊd; kəd] ['eni] ['roʊmæns] ['fɜ:rnɪʃ] ['betər] ?

and	an	elopement	planned	—	what	could	any	romance	furnish	better	?
和	一个	私奔	计划	—	什么	可以	任何	浪漫	提供	更好的	?

并计划私奔——还有什么比这更浪漫的呢?

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['evri] - [deɪ] [wɜ:rld] ,

Yet	it	was	here	in	her	own	every	-	day	world	,
然而	它	曾是	这里	在	她	自己的	每一个	-	天	世界	,

然而，正是在她自己的日常生活中，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	she	was	promoted	to	the	dignity	of	receiving	the	confidences	of	the
和	她	曾是	推广	到	这	尊严	的	接收	这	秘密	的	这

['heroʊɪn] . [[faɪv]]

heroine	.	[	5	]
女英雄	.	[	5	]

她因此获得了接受女主角信任的殊荣。[5]

[wʌt] [kʊd; kəd] [laɪf] [hoʊld] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [jet] [ˈhɑːrdli]

What	could	life	hold	more	exciting	,	save	the	joy	,	of	which	she	as	yet	hardly
什么	可以	生活	抓住	更多的	激动人心	,	节省	这	喜悦	,	的	哪个	她	作为	然而	几乎

[driːmd] ,

dreamed	,
梦见	,

除了她尚未体验过的喜悦之外，人生还能有什么比这更令人兴奋的呢?

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] [hɜːrˈself] ?

of	being	a	heroine	herself	?
的	存在	一个	女英雄	她自己	?

她自己就是一位女英雄吗?

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

“	What	are	you	going	to	do	?
“	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [drəˈmætɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz]

”	she	repeated	in	a	voice	as	sweet	and	as	full	of	dramatic	expression	as
”	她	重复	在	一个	嗓音	作为	甜的	和	作为	满的	的	戏剧性	表达	作为

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“她重复道，声音甜美，眼神充满戏剧张力。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs]

“	If	you	have	promised	to	go	to	-	night	,	how	can	you	break	your	promise
“	如果	你	有	承诺	到	去	到	-	夜晚	,	如何	能	你	休息	你的	承诺

? ”

?	”
?	”

“如果你答应今晚去，你怎么能违背诺言呢？”

“ [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [ˈfæni] [ˈbɛriːən] , [ɪmˈpeɪʃntli] ;

“	Breaking	my	promise	does	not	matter	at	all	,	”	said	Fanny	Berrien	,	impatiently	;
“	打破	我的	承诺	做	不是	事情	在	全部	,	”	说	舢	贝里恩	,	不耐烦地	;

“违背诺言根本无关紧要，”范妮·贝里恩不耐烦地说；

“ [bʌt; bət] [ˈgetɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [ˈlɛnəks] [kɜːrl] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)l] [dʌz] [ˈmætər] .

“	but	getting	rid	of	Lennox	Kyrle	without	trouble	does	matter	.
“	但	获得	摆脱	的	伦诺克斯	柯尔	没有	麻烦	做	事情	.

“但是，顺利摆脱伦诺克斯·柯尔确实很重要。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] . ”

And	how	it	is	to	be	done	I	do	not	know	,	unless	you	will	help	me	.	”
和	如何	它	是	到	是	完毕	我	做	不是	知道	,	除非	你	将要	帮助	我	.	”

至于该怎么做，我不知道，除非你能帮帮我。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ! ” [sed] [eɪˈmeɪ] , [ˈfɜːrvəntli] .

“	I	will	do	anything	—	anything	in	the	world	!	”	said	Aimée	,	fervently	.
“	我	将要	做	任何事物	—	任何事物	在	这	世界	!	”	说	艾梅	,	热切地	.

“我什么都愿意做——世界上任何事都愿意做！”艾米热情地说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? ”

“	But	how	can	you	make	up	your	mind	to	give	him	up	?	”
“	但	如何	能	你	制作	向上	你的	头脑	到	给	他	向上	?	”

“可是你怎么能下定决心放弃他呢？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪgˈzæktli] [miːn] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ” [sed] [ˈfæni] ,

“	It	does	not	exactly	mean	giving	him	up	,	”	said	Fanny	,
“	它	做	不是	确切地	意思是	给予	他	向上	,	”	说	舢	,

“这并不意味着要放弃他，”范妮说。

“ [ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [læst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

“	though	I	suppose	it	will	come	to	that	at	last	,	”	she	added	with	a	sigh	.
“	尽管	我	认为	它	将要	来	到	那	在	最后的	,	”	她	额外	和	一个	叹	.

“不过我想最终还是会走到那一步的，”她叹了口气补充道。

“ [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

“	But	just	now	I	only	want	him	to	understand	that	it	is	quite	impossible	for	me	to	go	with	him	.
“	但	只是	现在	我	仅有的	想	他	到	理解	那	它	是	相当	不可能的	为了	我	到	去	和	他	.

“但我现在只想让他明白，我根本不可能和他一起走。”

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [ræʃ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [ɔːl] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pleɪst] ;

He	is	so	impetuous	and	rash	,	he	will	not	understand	at	all	how	I	am	placed	;
他	是	所以	浮躁	和	皮疹	,	他	将要	不是	理解	在	全部	如何	我	是	放置	;

他如此冲动鲁莽，根本不会理解我的处境；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [iks'pekts] [ˌem 'iː] , [[sɪks]]

and	if	I	do	not	meet	him	at	the	time	when	he	expects	me	,	[	6	]
和	如果	我	做	不是	见面	他	在	这	时间	什么时候	他	预期	我	,	[	6	]

如果我没能在他期望的时间见到他，[6]

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə] [duː] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ! ”

he	will	be	quite	capable	of	coming	for	me	—	as	he	has	threatened	to	do	—	and	then	there	would	be	a	fearful	state	of	affairs	!	”
他	将要	是	相当	有能力的	的	未来	为了	我	—	作为	他	有	威胁	到	做	—	和	然后	那里	会	是	一个	可怕	状态	的	事务	!	”

他完全有可能来找我——就像他威胁的那样——到那时，情况就太可怕了！

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [laɪk] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] , ” [sed] [eɪ'meɪ] .

“	He	must	be	like	young	Lochinvar	,	”	said	Aimée	.
“	他	必须	是	喜欢	年轻的	洛钦瓦尔	,	”	说	艾梅	.

“他一定像年轻时的洛欣瓦尔，”艾梅说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'dɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz] [ðæt] . ”

“	I	should	think	you	would	adore	such	a	lover	as	that	.	”
“	我	应该	思考	你	会	崇拜	这样的	一个	情人	作为	那	.	”

“我想你会非常喜爱这样的爱人。”

“ [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

“	He	has	given	me	more	trouble	than	any	other	man	in	the	world	,
“	他	有	给定	我	更多的	麻烦	比	任何	其他	男人	在	这	世界	,

“他给我带来的麻烦比世界上任何男人都多。”

[soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'dɔːr] — [ɔːr] [els] [heɪt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [mɪs] ['bɛriːən] .

so	I	suppose	I	ought	to	adore	—	or	else	hate	him	,	”	said	Miss	Berrien	.
所以	我	认为	我	应该	到	崇拜	—	或者	别的	恨	他	,	”	说	错过	贝里恩	.

“所以我想我应该要么爱他，要么恨他，”贝里恩小姐说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [eɪ'meɪ] ,

“	Of	course	,	you	don't	understand	about	these	things	,	Aimée	,
“	的	课程	,	你	不	理解	关于	这些	事物	,	艾梅	,

“当然，你不懂这些事，艾米。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] ,

and	I	ought	not	to	be	talking	of	them	to	a	child	like	you	,
和	我	应该	不是	到	是	说	的	他们	到	一个	孩子	喜欢	你	,

我不应该跟像你这样的孩子谈论这些事。

['oʊnli][aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ;

only	I	have	nobody	else	to	talk	to	;
仅有的	我	有	无人	别的	到	讲话	到	;

只是我没有其他人可以倾诉；

[bʌt; bət] ['lɛnəks] [kɜːrl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [tuː; tə] [huːm] [wʌn] [kɑːnt] [seɪ] [noʊ] .

but	Lennox	Kyrle	is	one	of	the	men	to	whom	one	can't	say	no	.
但	伦诺克斯	柯尔	是	一	的	这	男人	到	谁	一	不能	说	不	.

但伦诺克斯·柯尔是那种你无法拒绝的人之一。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	has	more	power	over	me	than	any	one	else	in	the	world	,
他	有	更多的	力量	超过	我	比	任何	一	别的	在	这	世界	,

他对我拥有的影响力比世界上任何人都大。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

and	yet	I	am	not	at	all	sure	that	I	want	to	marry	him	.	”
和	然而	我	是	不是	在	全部	当然	那	我	想	到	结婚	他	.	”

但我完全不确定自己是否想嫁给他。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [eɪ'meɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [nuː] [aɪ'diːəz][æz; əz][ə; eɪ][plænt]

“	Why	not	?	”	asked	Aimée	,	who	was	drinking	in	these	new	ideas	as	a	plant
“	为什么	不是	?	”	问	艾梅	,	WHO	曾是	喝	在	这些	新的	想法	作为	一个	植物

[əb'zɔːrbz]['wɔːtər] .

absorbs	water	.
吸收	水	.

“为什么不呢？”艾米问道，她像植物吸收水分一样，贪婪地吸收着这些新想法。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['riːz(ə)nz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Oh	,	for	a	great	many	reasons	,	”	replied	the	other	.
“	哦	,	为了	一个	伟大的	许多	原因	,	”	回复	这	其他	.

“哦，原因有很多，”另一个人回答道。

“ [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

“	For	one	thing	,
“	为了	一	事物	,

“首先，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɑːmə'nɪrd] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

I	am	not	sure	that	I	want	to	be	domineered	over	for	the	rest	of	my	life	;
我	是	不是	当然	那	我	想	到	是	专横跋扈	超过	为了	这	休息	的	我的	生活	;

我不确定我是否愿意在余生中一直受人支配；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] — [æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

and	then	he	has	nothing	in	the	way	of	fortune	—	at	least	nothing	to
和	然后	他	有	没有什么	在	这	方式	的	财富	—	在	至少	没有什么	到

[spiːk] [ʌv; əv] .

speak	of	.
说话	的	.

然后，他没有任何财富可言——至少没有什么可说的。

[naʊ] , [['sɛvən]]

Now	,	[	7	]
现在	,	[	7	]

现在，[7]

[eɪ'meɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][wɑːnt] ['mʌni] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] ['eni]

Aimée	,	you	know	it	is	not	at	all	pleasant	to	want	money	and	not	have	any
艾梅	,	你	知道	它	是	不是	在	全部	令人愉快的	到	想	钱	和	不是	有	任何

. ”

:	”
.	”

艾米，你知道想要钱却没钱的感觉有多难受。

“ [noʊ] , ” [sed] [eɪ'meɪ] [dɪ'saɪdɪdli] — [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
“ No , ” said Aimée decidedly — she evidently understood this — “ it is not at all
“ 不 , ” 说 艾梅 绝对地 — 她 显然 理解 这 — “ 它 是 不是 在 全部
['plez(ə)nt] . ”
pleasant . ”
令人愉快的 . ”

“不，”艾米斩钉截铁地说——她显然明白这一点——“这一点也不愉快。”

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['rɪtʃər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
“ And Mr . Meredith is rich , and will be richer ; and he is devoted to
“ 和 先生 . 梅雷迪思 是 富有的 , 和 将要 是 更富有 ; 和 他 是 奉献 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“梅雷迪思先生现在很富有，以后会更富有；而且他对我非常忠诚，

[ænd; ənd] ['mæmə] [ɪz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
and mamma is anxious that I shall marry him ,
和 妈妈 是 焦虑的 那 我 将 结婚 他 ,

妈妈很希望我能嫁给他。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] — [wen] [aɪ][dəunt] [siː] ['lɛnəks] !
and I like him very well — when I don't see Lennox !
和 我 喜欢 他 非常 出色地 — 什么时候 我 不 看 伦诺克斯 !

我很喜欢他——如果我没见到伦诺克斯的话！

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .
So I have nearly made up my mind not to see him any more .
所以 我 有 几乎 制成 向上 我的 头脑 不是 到 看 他 任何 更多的 .

所以我几乎已经下定决心不再见他了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
” There was a pause .
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

[eɪ'meɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] - - [laɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [leɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt]
Aimée felt that this was a very unheroine - like decision , a lame and impotent
艾梅 毛毡 那 这 曾是 一个 非常 - - 喜欢 决定 , 一个 瘸 和 阳痿
[kən'kluːʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['roʊmæns] ;
conclusion for a romance ;
结论 为了 一个 浪漫 ;

艾米觉得这是一个非常不像女英雄的决定，一个软弱无力的爱情结局；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
but she did not know what to say ,
但 她 做过 不是 知道 什么 到 说 ,

但她不知道该说什么。

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
being somewhat confused by the multiplicity of new ideas presented to her
存在 有些 使困惑 经过 这 多重性 的 新的 想法 呈现 到 她
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

她对摆在她面前的众多新想法感到有些困惑。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ At all events , I can not go to - night ,
“ 在 全部 活动 , 我 能 不是 去 到 - 夜晚 ,

“无论如何，我今晚都去不了。”

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , " [pər'su:d] [ðə; ði] [jʌŋ]

though	I	was	mad	enough	to	promise	him	that	I	would	,	"	pursued	the	young
尽管	我	曾是	疯狂的	足够的	到	承诺	他	那	我	会	,	"	追击	这	年轻的

['leɪdi] ['despərətli] .

lady	desperately	.
女士	绝望地	.

“虽然我当时疯了，答应了他我会这么做，”这位年轻女子拼命地追问道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

"	And	I	can	not	see	him	;	if	I	did	,	I	should	go	.
"	和	我	能	不是	看	他	;	如果	我	做过	,	我	应该	去	.

“我看不见他；如果我看见了他，我就应该去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ]

I	am	ashamed	to	think	how	little	will	of	my	own	I	have	when	I	am	with
我	是	羞愧	到	思考	如何	小的	将要	的	我的	自己的	我	有	什么时候	我	是	和

[hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt] ,

him	—	in	fact	,
他	—	在	事实	,

想到和他在一起时我几乎没有自己的意志，我就感到羞愧——事实上，

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

I	have	none	at	all	.
我	有	没有任何	在	全部	.

我一个也没有。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [meɪks] [ˌem 'i:][du:] [wət'evər] [hi:; hi] [laɪks] .

He	simply	makes	me	do	whatever	he	likes	.
他	简单地	制作	我	做	任何	他	点赞	.

他完全可以让我做他想让我做的任何事。

[soʊ][aɪ] [der] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [[eɪt]]

So	I	dare	not	go	to	meet	him	,	and	this	brings	me	to	the	point	[	8	]
所以	我	敢	不是	去	到	见面	他	,	和	这	带来	我	到	这	观点	[	8	]

所以我不敢去见他，这就引出了我的观点[8]

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] — [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

I	have	been	trying	to	reach	all	this	time	—	will	you	go	for	me	?
我	有	到过	尝试	到	抵达	全部	这	时间	—	将要	你	去	为了	我	?

我一直试图联系你——你愿意为我做点什么吗?

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [eɪ'meɪ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪvz] ['wɑ:ʃɪŋ]

"	If	she	had	asked	Aimée	to	spring	from	the	wall	into	the	waves	washing
"	如果	她	有	问	艾梅	到	春天	从	这	墙	进入	这	波浪	洗涤

['sɔ:ftli] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

softly	against	it	,
轻轻	反对	它	,

“如果她要求艾梅从墙上跳到轻轻拍打着它的海浪中，

[ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [sər'praɪzd] .

the	girl	could	hardly	have	been	more	surprised	.
这	女孩	可以	几乎	有	到过	更多的	惊讶	.

女孩简直惊讶极了。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ðɪs] ['pleɪnli] , [bʌt; bət]['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [sed] :

Her	face	showed	this	plainly	,	but	after	an	instant's	hesitation	she	said	:
她	脸	显示	这	显然	,	但	后	一个	即时	犹豫	她	说	:

她的脸上明显流露出这种情绪，但片刻犹豫后，她说道：

" [aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [wer] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] ? "

"	I	will	do	anything	that	I	can	for	you	—	where	do	you	want	me	to	go	?	"
"	我	将要	做	任何事物	那	我	能	为了	你	—	在哪里	做	你	想	我	到	去	?	"

“我愿意为你做任何事——你想让我去哪里？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [æt; ət][ɔːl] ,

“	**It**	**will**	**not**	**be**	**pleasant**	**at**	**all**	**,**
”	它	将要	不是	是	令人愉快的	在	全部	,

“这绝对不会是一件令人愉快的事。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['selfɪʃ] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	**I**	**feel**	**as**	**if**	**it**	**was**	**very**	**selfish**	**to**	**ask**	**it**	**of**	**you**	**,**
和	我	感觉	作为	如果	它	曾是	非常	自私	到	问	它	的	你	,

我觉得这样要求你很自私。

” [sed] [mɪs] ['bɛriːən] .

”	**said**	**Miss**	**Berrien**	**.**
”	说	错过	贝里恩	.

贝里恩小姐说道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

“	**But**	**then**	**you**	**are**	**only**	**a**	**child**	**,**
”	但	然后	你	是	仅有的	一个	孩子	,

但你毕竟只是个孩子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt] ['kɑːmprəmaɪz] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kɑːmprəmaɪz] [ˌem 'iː] ;

and	**it**	**can**	**not**	**compromise**	**you**	**as**	**it**	**would**	**compromise**	**me**	**;**
和	它	能	不是	妥协	你	作为	它	会	妥协	我	;

它不会像损害我一样损害你；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,

and	**you**	**are**	**as**	**brave**	**as**	**a**	**lion**	**,**
和	你	是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	,

你像狮子一样勇敢。

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['æftər][dɑːrk] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

so	**you**	**won't**	**be**	**afraid**	**to**	**come**	**here**	**after**	**dark**	**,**	**will**	**you**	**?**	**”**
所以	你	惯于	是	害怕的	到	来	这里	后	黑暗的	,	将要	你	?	”

所以你晚上来这里不会害怕吧?

“ [hɪr] ? ” [sed] [eɪ'meɪ] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] .

“	**Here**	**?**	**”**	**said**	**Aimée**	**,**	**glancing**	**around**	**.**
”	这里	?	”	说	艾梅	,	瞥了一眼	大约	.

“这里？”艾米环顾四周问道。

“ [jes] , [hɪr] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

“	**Yes**	**,**	**here**	**,**	**”**	**answered**	**her**	**companion**	**.**
”	是的	,	这里	,	”	回答	她	伴侣	.

“是的，在这里，”她的同伴回答道。

“ [ə; eɪ] [boʊt] , [wɪð; wɪθ] ['lɛnəks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

“	**A**	**boat**	**,**	**with**	**Lennox**	**in**	**it**	**,**	**will**	**be**	**here**	**at**	**midnight**	**.**
”	一个	船	,	和	伦诺克斯	在	它	,	将要	是	这里	在	午夜	.

“午夜时分，伦诺克斯将乘船来到这里。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [kʌm] , [ðæt] [aɪ] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ,

You	**must**	**tell**	**him**	**that**	**I**	**can**	**not**	**come**	**,**	**that**	**I**	**—**	**But**	**never**	**mind**	**,**
你	必须	告诉	他	那	我	能	不是	来	,	那	我	—	但	绝不	头脑	,

你必须告诉他我不能来，我——不过没关系，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	**will**	**give**	**the**	**message**	**at**	**the**	**time**	**.**
我	将要	给	这	信息	在	这	时间	.

我届时会传达这个信息。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Will	**you**	**do**	**it**	**for**	**me**	**?**
将要	你	做	它	为了	我	?

你愿意帮我这个忙吗?

" [ɪf] - ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑ:spekt] ,
" If Aimée's courage failed at such a prospect ,
" 如果 - 勇气 失败的 在 这样的 一个 前景 ,

"如果艾梅面对这样的前景都缺乏勇气，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
she felt that it would never do to betray as much .
她 毛毡 那 它 会 绝不 做 到 背叛 作为 很多 .

她觉得背叛到这种程度是绝对不行的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜ:r'self][tu:; tə][du:] " ['eniθɪŋ] , " [[naɪn]]
She had pledged herself to do " anything , " [9]
她 有 承诺 她自己 到 做 " 任何事物 , " [9]

她曾向自己发誓要"做任何事"[9]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][feɪl] [wen] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [di'mɑ:ndid] .
and she must not fail when something was demanded .
和 她 必须 不是 失败 什么时候 某物 曾是 要求 .

当被要求做某事时，她绝不能失败。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] ;
" Yes , I will do it , " she said , " if there is no other way ;
" 是的 , 我 将要 做 它 , " 她 说 , " 如果 那里 是 不 其他 方式 ;

"是的，我会这么做，"她说，"如果没有其他办法的话；

[bʌt; bət] [waɪ] [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [raɪt] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] ? "
but why can you not write and let him know ? "
但 为什么 能 你 不是 写 和 让 他 知道 ? "

但你为什么不写信告诉他呢?

" [raɪt] !
" Write !
" 写 !

"写!

" [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" repeated the other .
" 重复 这 其他 .

另一个人重复道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] , [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][toʊld][ju:; jʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ? "
" Why , you foolish child , have I not told you where he is ? "
" 为什么 , 你 愚蠢 孩子 , 有 我 不是 讲述 你 在哪里 他 是 ? "

"你这愚蠢的孩子，我不是告诉过你他在哪里吗？"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [eɪ'meɪ] — ['kɑ:nʃəs] , [haʊ'evər] ,
" I don't think you have , " said Aimée — conscious , however ,
" 我 不 思考 你 有 , " 说 艾梅 — 有意识的 , 然而 ,

"我觉得你没有，"艾米说道——尽管她意识清醒。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
that in the multiplicity of statements which had been made to her ,
那 在 这 多重性 的 声明 哪个 有 到过 制成 到 她 ,

在她听到的众多声明中，

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['steɪtmənt] ['relətɪv] [tu:; tə]['mɪstər] . - ['werəbaʊts] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv]
the particular statement relative to Mr . Kyrle's whereabouts might not have
这 特别的 陈述 相对的 到 先生 . - 下落 可能 不是 有
[rɪ'si:vd] [du:] [ə'tenʃ(ə)n] .
received due attention .
已收到 到期的 注意力 .

关于柯尔先生下落的那份声明可能没有得到应有的重视。

“ [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , ” [sed] [ˈfæni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd]
“ He is there , ” said Fanny with a comprehensive wave of her hand toward
” 他 是 那里 , ” 说 舢 和 一个 综合的 海浪 的 她 手 朝向
[ðə; ðiː] [əˈlæntɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] .
the Atlantic Ocean .
这 大西洋 海洋 .

“他就在那里，”范妮说着，朝大西洋方向挥了挥手。

“ [dɪd] [aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [jɑːt] ? ”
“ Did I not tell you that he is in a yacht ? ”
” 做过 我 不是 告诉 你 那 他 是 在 一个 游艇 ? ”

我不是告诉过你他在游艇上吗?

“ [oʊ] ! [hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] [jɑːt] ? ” [kraɪd] [eɪˈmeɪ] ; “ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][goʊ]
“ Oh ! has he a yacht ? ” cried Aimée ; “ and can you refuse to go
” 哦 ! 有 他 一个 游艇 ? ” 哭 艾梅 ; “ 和 能 你 拒绝 到 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
with him ? ”
和 他 ? ”

“哦！他有艘游艇吗？”艾梅喊道，“你能拒绝跟他一起去吗？”

“ [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [jɑːt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi]
“ I might not refuse if it was his own yacht — for a man must be
” 我 可能 不是 拒绝 如果 它 曾是 他的 自己的 游艇 — 为了 一个 男人 必须 是
[ˈveri] [rɪtʃ] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
very rich to afford a yacht — but it is not his own .
非常 富有的 到 买得起 一个 游艇 — 但 它 是 不是 他的 自己的 .

“如果那是他自己的游艇，我可能不会拒绝——因为一个人一定非常富有才能买得起游艇——但那不是他自己的游艇。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] - [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˈoʊnli] , -
It is borrowed from a friend ' for this occasion only , '
它 是 借来的 从 一个 朋友 - 为了 这 场合 仅有的 , -

这是从朋友那里借来的，“仅此一次”。

” [sed] [ˈfæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .
” said Fanny , with a slight laugh .
” 说 舢 , 和 一个 轻微 笑 .

“范妮轻笑着说。”

“ [hɪz; ɪz][plæn][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [-]
“ His plan is certainly [10]
” 他的 计划 是 当然 [-]

“他的计划当然是[10]

[ˈveri] [wel] [əˈreɪndʒd] .
very well arranged .
非常 出色地 安排 .

安排得很好。

[hiː; hi] [ˈbɔrəuz] [ðə; ðiː] [jɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [rʌnz] [daʊn] [hɪr] ,
He borrows the yacht , as I have said , runs down here ,
他 借款 这 游艇 , 作为 我 有 说 , 跑步 向下 这里 ,

正如我所说，他借了游艇，然后跑到这里来。

[laɪz] [ɔːf] [ðə; ðiː] [ˈɪnlet] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌp] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [aɪ] [step]
lies off the inlet and brings a boat up to St . Augustine for me — I step
谎言 离开 这 进口 和 带来 一个 船 向上 到 英石 . 奥古斯丁 为了 我 — 我 步
[ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,
into it ,
进入 它 ,

船停泊在入海口附近，他会给我开一艘船到圣奥古斯丁——我上了船，

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] , [rʌn] [tuː; tə] [kiː] [west] [ɔːr][ˌpɛnsə'koʊlə][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mærid] ,

we	return	to	the	yacht	,	run	to	Key	West	or	Pensacola	and	are	married	,
我们	返回	到	这	游艇	,	跑步	到	钥匙	西方	或者	彭萨科拉	和	是	已婚	,

我们回到游艇上，飞到基韦斯特或彭萨科拉，然后结婚。

[ðen] [kruːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

then	cruise	for	a	month	among	the	West	Indies	.
然后	巡航	为了	一个	月	之中	这	西方	印第斯	.

然后乘船游览西印度群岛一个月。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['proʊgræm] [æz; əz] [ðæt] , [eɪ'meɪ] ? ”

How	would	you	like	such	a	programme	as	that	,	Aimée	?	”
如何	会	你	喜欢	这样的	一个	程序	作为	那	,	艾梅	?	”

艾梅，你觉得这样的节目怎么样?

“ [haʊ] [wʊd] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'piːtɪd] [eɪ'meɪ] .

“	How	would	I	like	it	?	”	repeated	Aimée	.
“	如何	会	我	喜欢	它	?	”	重复	艾梅	.

“我想要什么样的？”艾米重复道。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] ;

Words	were	evidently	too	weak	to	express	her	sentiments	;
字	是	显然	也	虚弱的	到	表达	她	情感	;

言语显然不足以表达她的感受;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] .

but	she	clasped	her	hands	and	her	eyes	shone	like	stars	.
但	她	紧握	她	双手	和	她	眼睛	闪耀	喜欢	明星	.

但她双手紧握，双眼闪闪发光，如同繁星点点。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['glɔːriəs] !

“	It	would	be	glorious	!
“	它	会	是	辉煌	!

“那将是辉煌的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	she	cried	,	with	a	thrill	in	her	voice	.
”	她	哭	,	和	一个	刺激	在	她	嗓音	.

她激动地喊道。

“ [aɪ] ['nevər] [riːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	I	never	read	of	anything	more	beautiful	.
“	我	绝不	读	的	任何事物	更多的	美丽的	.

我从未读过比这更美的文字。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] . ”

I	don't	believe	,	I	can't	believe	,	but	that	you	mean	to	go	.	”
我	不	相信	,	我	不能	相信	,	但	那	你	意思是	到	去	.	”

我不相信，我无法相信，你竟然真的要走。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [sed] [mɪs] ['bɛriːən] , ['ʃɔːrtli] .

“	You	may	believe	it	,	then	,	”	said	Miss	Berrien	,	shortly	.
“	你	可能	相信	它	,	然后	,	”	说	错过	贝里恩	,	不久	.

“那么，你可以相信了。”贝里恩小姐简短地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi][roʊ'mæntɪk] [wen] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [praɪs][fɔːr; fər]

“	It	is	very	well	to	be	romantic	when	you	don't	have	to	pay	a	price	for
“	它	是	非常	出色地	到	是	浪漫的	什么时候	你	不	有	到	支付	一个	价格	为了

['roʊmæns] ;

romance	;
浪漫	;

“如果浪漫不需要付出代价，那么浪漫当然很好;

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][duː] ,
but **when** **you** **do** **,**
但 什么时候 你 做 ,

但当你这样做的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pɑːvərti] — ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] -
and **it** **is** **such** **a** **heavy** **one** **as** **a** **life** **of** **poverty** **—** **sailing** **and** **love** **-**
和 它 是 这样的 一个 重的 一 作为 一个 生活 的 贫困 — 帆船 和 爱 -
['meɪkɪŋ] [kɑːnt] [læst] [fər'evər] ,
making **can't** **last** **forever** **,**
制作 不能 最后的 永远 ,

而且，贫困的生活是如此沉重——航海和爱情不可能永远持续下去。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['æftər] ?
and **what** **is** **to** **come** **after** **?**
和 什么 是 到 来 后 ?

接下来又会发生什么?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːp] . ”
I **asked** **myself** **that** **question** **,** **and** **the** **answer** **made** **me** **stop** **.** **”**
我 问 我 那 问题 , 和 这 回答 制成 我 停止 . ”

我问了自己这个问题，而答案让我停下了脚步。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [huː] [-]
“ **I** **wonder** **if** **it** **was** **not** **Mr** **.** **Meredith** **who** **[** **11** **]**
“ 我 想知道 如果 它 曾是 不是 先生 . 梅雷迪思 WHO [-]

“我怀疑是不是梅雷迪思先生[11]

[meɪd] [juː; jʊ][stɑːp] ? ” [sed] [eɪ'meɪ] .
made **you** **stop** **?** **”** **said** **Aimée** **.**
制成 你 停止 ? ” 说 艾梅 .

让你停下来了吗? “艾米说。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['daiəmənds][hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] ['daiəmənds][ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] ,
“ **I** **saw** **the** **diamonds** **he** **brought** **you** **;** **but** **,** **though** **diamonds** **are** **very** **pretty** **,**
“ 我 锯 这 钻石 他 带来 你 ; 但 , 尽管 钻石 是 非常 漂亮的 ,

“我看到了他给你带来的钻石；但是，虽然钻石很漂亮，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [laɪk] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] . ”
they **are** **not** **as** **good** **as** **a** **lover** **like** **young** **Lochinvar** **.** **”**
他们 是 不是 作为 好的 作为 一个 情人 喜欢 年轻的 洛钦瓦尔 . ”

他们不如年轻的洛钦瓦尔那样是个好情人。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [maɪ] [dɪr] .
“ **You** **will** **change** **your** **mind** **when** **you** **are** **a** **little** **older** **,** **my** **dear** **.**
“ 你 将要 改变 你的 头脑 什么时候 你 是 一个 小的 老 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，等你长大一些，你就会改变主意了。”

['lʌvəz] [ɑːr; ər] ['plenti] , [bʌt; bət]['daiəmənds] — [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk]
Lovers **are** **plenty** **,** **but** **diamonds** **—** **However** **,** **it** **is** **not** **certain** **that** **I** **will** **take**
恋人 是 很多 , 但 钻石 — 然而 , 它 是 不是 肯定 那 我 将要 拿
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

爱人很多，但钻石——然而，我未必会接受它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θroʊ] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [baɪ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] ['lɛnəks]
It **is** **only** **certain** **that** **I** **can** **not** **throw** **away** **everything** **by** **going** **with** **Lennox**
它 是 仅有的 肯定 那 我 能 不是 扔 离开 一切 经过 去 和 伦诺克斯
[tuː; tə] - [naɪt] .
to **-** **night** **.**
到 - 夜晚 .

唯一可以确定的是，我今晚不能和伦诺克斯一起走，否则我不会失去一切。

[hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] . ”

He	must	wait	.	”
他	必须	等待	.	”

他必须等待。

“ [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][wəʊnt][weɪt] , ” [sed] [eɪ'meɪ] .

“	But	perhaps	he	won't	wait	,	”	said	Aimée	.
”	但	也许	他	惯于	等待	,	”	说	艾梅	.

“但他或许不会等了，”艾米说。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪm'petʃuəs] , [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] [naɪt] [ɔːr]

“	If	he	is	so	impetuous	,	perhaps	he	will	say	that	it	must	be	this	night	or
”	如果	他	是	所以	浮躁	,	也许	他	将要	说	那	它	必须	是	这	夜晚	或者

['nevər] . ”

never	.	”
绝不	.	”

“如果他如此冲动，或许他会说，要么今晚，要么就永远没机会了。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] ['fæni] ,

“	There	is	no	danger	that	he	will	say	anything	of	the	kind	,	”	replied	Fanny	,
”	那里	是	不	危险	那	他	将要	说	任何事物	的	这	种类	,	”	回复	舢	,

“他绝不会说出那样的话，”范妮回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['paʊər] .

with	a	comfortable	assurance	of	her	own	power	.
和	一个	舒服的	保证	的	她	自己的	力量	.

她对自己的能力充满自信。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .

“	He	will	never	give	me	up	until	I	am	married	to	somebody	else	.
”	他	将要	绝不	给	我	向上	直到	我	是	已婚	到	某人	别的	.

“除非我嫁给别人，否则他永远不会放开我。”

[hiː; hi] [meɪks] [lʌv] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ] .

He	makes	love	like	an	angel	,	”	she	added	,	with	a	stifled	sigh	.
他	制作	爱	喜欢	一个	天使	,	”	她	额外	,	和	一个	窒息	叹	.

“他做爱就像天使一样，”她压抑着叹了口气补充道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lʌvəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	I	have	had	a	great	many	lovers	,	of	course	,
”	我	有	有	一个	伟大的	许多	恋人	,	的	课程	,

“我当然有很多情人，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [ðæt] [aɪ]['evər] [laɪkt] [hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɛnəks] .

but	nobody	that	I	ever	liked	half	as	well	as	Lennox	.
但	无人	那	我	曾经	喜欢	一半	作为	出色地	作为	伦诺克斯	.

但我从未像喜欢伦诺克斯那样喜欢过任何人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] — [wel] , [ɪf]

But	I	must	not	think	of	him	;	and	as	for	seeing	him	—	well	,	if
但	我	必须	不是	思考	的	他	;	和	作为	为了	看到	他	—	出色地	,	如果

[aɪ][dɪd] [ðæt] ,

I	did	that	,
我	做过	那	,

但我不能去想他；至于见到他——唉，如果我那样做了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['erɪəl] [bɪ'fɔːr] [deɪ] .

I	should	be	on	board	the	Ariel	before	day	.
我	应该	是	在	木板	这	爱丽儿	前	天	.

我应该在今天之前登上爱丽儿号。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːz] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ'meɪ] . ” [-]

I	will	give	my	chance	of	a	cruise	over	to	you	,	Aimée	.	”	[	12	]
我	将要	给	我的	机会	的	一个	巡航	超过	到	你	,	艾梅	.	”	[	-	]

我会把我的游轮之旅让给你，艾梅。”[12]

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [eɪ'meɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] .

“	I	only	wish	I	could	take	it	,	”	said	Aimée	,	with	the	most	evident	sincerity	.
”	我	仅有的	希望	我	可以	拿	它	,	”	说	艾梅	,	和	这	最多	明显	诚意	.

“我真希望我能把它带走，”艾梅用最真挚的语气说道。

“ [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['glænsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ]

“	Now	we	must	go	home	,	”	said	the	other	,	glancing	out	at	the	darkening
”	现在	我们	必须	去	家	,	”	说	这	其他	,	瞥了一眼	出去	在	这	变暗

['wɔːtər] .

water	.
水	.

“现在我们必须回家了，”另一个人说着，瞥了一眼渐渐变暗的水面。

“ [bʌt; bət][fɜːrst] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] -

“	But	first	come	and	let	me	show	you	exactly	where	the	boat	will	be	to	-
”	但	第一的	来	和	让	我	展示	你	确切地	在哪里	这	船	将要	是	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“但首先，让我带你看看今晚船停在哪里。”

” [iː] .

”	II	.
”	二	.

“二、

['twaɪlaɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [θɪk'set] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]

Twilight	had	given	way	to	night	,	and	the	sky	was	thickset	with	golden
暮	有	给定	方式	到	夜晚	,	和	这	天空	曾是	粗壮	和	金的

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

暮色渐褪，夜幕降临，天空繁星密布，金光闪闪。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .

when	the	two	girls	reached	the	door	of	their	boarding	house	.
什么时候	这	二	女孩们	达到	这	门	的	他们的	登机	房子	.

当两个女孩走到她们寄宿公寓门口时。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

A	stream	of	light	from	the	dining	room	,
一个	溪流	的	光	从	这	用餐	房间	,

餐厅里透出一束光线，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz]

and	a	clatter	of	knives	and	forks	and	voices	announced	that	supper	was
和	一个	哒	的	刀具	和	叉子	和	声音	宣布	那	晚餐	曾是

[ɪn] ['prɑːgres] ,

in	progress	,
在	进步	,

刀叉碰撞和人声嘈杂地宣告晚餐开始了。

[soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] .

so	they	turned	at	once	into	that	apartment	.
所以	他们	转向	在	一次	进入	那	公寓	.

于是他们立刻钻进了那间公寓。

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] — ['tʃiːfli] ['femənɪn] — [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

A	party	of	about	a	dozen	people	—	chiefly	feminine	—	were	gathered	round	the	table	.
一个	派对	的	关于	一个	打	人们	—	主要	女性	—	是	聚集	圆形的	这	桌子	.

大约有十几个人——主要是女性——围坐在桌旁。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdi] , [lʊkt] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['entərd] .

One	of	these	,	a	handsome	middle	-	aged	lady	,	looked	up	when	the	two	entered	.
一	的	这些	,	一个	英俊的	中间	-	老年人	女士	,	看起来	向上	什么时候	这	二	进入	.

其中一位容貌姣好的中年女士，在两人进来时抬起了头。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [leɪt] , ['fæni] ?

“	Why	are	you	so	late	,	Fanny	?
“	为什么	是	你	所以	晚的	,	舢	?

“芬妮，你怎么这么晚才来？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] ['æftər] [dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['eskɔːrt] . ”

“	You	know	that	I	do	not	like	you	to	be	out	after	dark	without	an	escort	.	”
”	你	知道	那	我	做	不是	喜欢	你	到	是	出去	后	黑暗的	没有	一个	护送	.	”

“你知道我不喜欢你天黑后独自外出。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [-]

“	But	it	is	so	hard	to	get	in	before	dark	,	[	13	]
”	但	它	是	所以	难的	到	得到	在	前	黑暗的	,	[	-	]

“但是要在天黑之前进去非常困难，[13]

['mæmə] , ” [sed] [mɪs] ['bɛriːən] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

mamma	,	”	said	Miss	Berrien	,	taking	her	place	at	the	table	.
妈妈	,	”	说	错过	贝里恩	,	采取	她	地方	在	这	桌子	.

“妈妈，”贝里恩小姐说着，在桌边坐了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌvli] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [wɔːl] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] — [oʊ] ,

“	It	is	lovely	on	the	sea	wall	at	twilight	,	and	the	air	—	oh	,
“	它	是	迷人的	在	这	海	墙	在	暮	,	和	这	空气	—	哦	,

“黄昏时分，海堤上的景色很美，空气——哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn] !

what	a	feeling	it	gives	one	!
什么	一个	感觉	它	给予	一	!

这种感觉真是太棒了！

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['oʊzoʊn] ? — ['oʊzoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [aɪ] [miːn] ?

Do	you	suppose	it	can	be	ozone	?	—	ozone	in	the	air	,	I	mean	?
做	你	认为	它	能	是	臭氧	?	—	臭氧	在	这	空气	,	我	意思是	?

你觉得会不会是臭氧？——我是说空气中的臭氧？

[wel] ” — [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [ə'pɪrd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs]

Well	”	—	as	nobody	appeared	able	to	answer	this
出色地	”	—	作为	无人	出现	有能力的	到	回答	这

好吧”——因为似乎没有人能够回答这个问题。

['kwestʃən] — “ [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] .

question	—	“	whatever	it	is	,	it	is	wonderful	in	its	effect	.
问题	—	“	任何	它	是	,	它	是	精彩的	在	它是	影响	.

问题——“无论它是什么，它的效果都非常奇妙。”

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [fækt] ,

My	appetite	is	a	most	serious	fact	,
我的	食欲	是	一个	最多	严肃的	事实	,

我的食欲可是个非常严肃的事实，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [θɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['ʃriːv] .

and	I	am	quite	ready	to	do	justice	to	your	good	things	,	Mrs	.	Shreve	.
和	我	是	相当	准备好	到	做	正义	到	你的	好的	事物	,	太太	.	什里夫	.

施里夫夫人，我完全有能力不辜负您的恩情。

" ['mɪsɪz] . ['ʃriːv] — [æn; ən] ['eldərli] ['feɪdɪd] ['wɪdoʊ] , [huː] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mrs	.	Shreve	—	an	elderly	faded	widow	,	who	presided	at	the	head	of	the
"	太太	.	什里夫	—	一个	老年	褪色	寡妇	,	WHO	主持	在	这	头	的	这

['teɪbl] — [smaɪld] ['feɪntli] .

table	—	smiled	faintly	.
桌子	—	微笑	淡淡的	.

“谢里夫夫人——一位上了年纪、面容憔悴的寡妇，坐在餐桌的主位上——微微一笑。

[ðə; ði] ['feɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ]

The	faintness	of	the	smile	was	not	owing	to	any	disapproval	of	her	young
这	模糊	的	这	微笑	曾是	不是	欠款	到	任何	不赞成	的	她	年轻的

[-] ['æpɪtaɪt] ,

boarder's	appetite	,
寄宿生的	食欲	,

她嘴角那抹淡淡的微笑并非出于对年轻房客食欲的任何不满。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['estɪməb(ə)l]['piːp(ə)l] ,

but	was	due	to	the	fact	that	,	like	a	good	many	other	estimable	people	,
但	曾是	到期的	到	这	事实	那	,	喜欢	一个	好的	许多	其他	可估量的	人们	,

但这是因为，像许多其他受人尊敬的人一样，

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [pər'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][laɪf] .

she	lived	persistently	in	the	shadow	rather	than	in	the	sunshine	of	life	.
她	居住地	持续地	在	这	阴影	相当	比	在	这	阳光	的	生活	.

她始终生活在阴影里，而不是生活的阳光下。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['æpitaits] , [mɪs] ['fæni] ,

“	I	like	to	see	people	with	good	appetites	,	Miss	Fanny	,
"	我	喜欢	到	看	人们	和	好的	食欲	,	错过	舳	,

“我喜欢看到胃口好的人，芬妮小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['æpitaits] [wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ] [slaɪt]

"	she	said	in	a	tone	which	seemed	to	imply	that	appetites	were	perhaps	a	slight
"	她	说	在	一个	语气	哪个	似乎	到	意味着	那	食欲	是	也许	一个	轻微

[ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

mitigation	of	the	sadness	of	existence	.
减轻	的	这	悲伤	的	存在	.

她说的语气似乎暗示，欲望或许可以稍微缓解生存的悲哀。

“ [traɪ][ðə; ði] [kʌp] [keɪks] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . — [waɪ] , [mɪs] [eɪ'meɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

“	Try	the	cup	cakes	;	they	are	nice	to	-	night	.	—	Why	,	Miss	Aimée	,	you	are	not
"	尝试	这	杯子	蛋糕	;	他们	是	好的	到	-	夜晚	.	—	为什么	,	错过	艾梅	,	你	是	不是

['iːtɪŋ] ['eniθɪŋ] ! ”

eating	anything	!	”
吃	任何事物	!	”

“尝尝这些纸杯蛋糕吧，今晚的特别好吃。”——“哎呀，艾米小姐，你什么都不吃！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] , ['mɪsɪz] . ['ʃriːv] , ” [rɪ'plaɪd] [-]

“	I	am	not	hungry	,	Mrs	.	Shreve	,	”	replied	[	14	]
"	我	是	不是	饥饿的	,	太太	.	什里夫	,	”	回复	[	-	]

“我不饿，施里夫太太，”[14]

[eɪ'meɪ] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] ,

Aimée	**,**	**who**	**could**	**not**	**say**	**that**	**she**	**was**	**incapacitated**	**by**	**excitement**	**from**	**eating**	**,**
艾梅	,	WHO	可以	不是	说	那	她	曾是	丧失能力	经过	激动	从	吃	,

艾米无法说自己是因为吃得太兴奋而失去行动能力。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] ['fæniz] [ˌgæstrə'nɑːmɪk] [pə'fɔːmənsɪz] .

and	**who**	**looked**	**with**	**amazement**	**at**	**Fanny's**	**gastronomic**	**performances**	**.**
和	WHO	看起来	和	惊愕	在	芬妮的	美食	表演	.

他们惊叹于范妮的烹饪表演。

[haʊ] [ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [ɪ'loʊpmənt] ,

How	**a**	**girl**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**a**	**promised**	**elopement**	**,**
如何	一个	女孩	在	这	前夕	的	一个	承诺	私奔	,

一个女孩在即将与人私奔的前夜，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

with	**a**	**lover**	**on**	**his**	**way**	**to**	**meet**	**her**	**,**
和	一个	情人	在	他的	方式	到	见面	她	,

他带着情人正前往与她见面，

[kʊd; kəd] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kʌp] [keɪks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz] [wʌz; wəz]

could	**exhibit**	**such**	**a**	**keen**	**appreciation**	**of**	**cup**	**cakes**	**and**	**other**	**delicacies**	**was**
可以	展览	这样的	一个	敏锐的	欣赏	的	杯子	蛋糕	和	其他	美味佳肴	曾是

[kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] - [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

quite	**beyond**	**Aimée's**	**comprehension**	**.**
相当	超过	-	理解	.

艾米完全无法理解，为什么有人会对纸杯蛋糕和其他美食表现出如此敏锐的鉴赏力。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðʌs] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lætər] , ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Her	**attention**	**thus**	**directed**	**to**	**the**	**latter**	**,**	**Mrs**	**.**	**Berrien**	**glanced**	**at**	**her**	**.**
她	注意力	因此	指导	到	这	后者	,	太太	.	贝里恩	瞥了一眼	在	她	.

贝里恩夫人的注意力因此转移到了后者身上，她瞥了她一眼。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [eɪ'meɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**,**	**Aimée**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
“	什么	是	这	事情	和	你	,	艾梅	?	”	她	问	.

“艾米，你怎么了？”她问道。

“ [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] . ”

“	**Your**	**eyes**	**are**	**shining**	**as**	**if**	**you**	**had**	**been**	**listening**	**to**	**a**	**ghost**	**story**	**.**	**”**
“	你的	眼睛	是	灼灼	作为	如果	你	有	到过	聆听	到	一个	鬼	故事	.	”

“你的眼睛闪闪发光，好像听过一个鬼故事似的。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['lektʃər] , ” [sed] [mɪs] ['fæni] ,

“	**She**	**has**	**been**	**listening**	**to**	**a**	**moral**	**lecture**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Fanny**	**,**
“	她	有	到过	聆听	到	一个	道德	演讲	,	”	说	错过	舢	,

“她一直在听道德说教，”范妮小姐说。

['gɪvɪŋ] [eɪ'meɪ] [æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] [tʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

giving	**Aimée**	**an**	**admonitory**	**touch**	**under**	**the**	**table**	**,**	**“**	**and**	**she**	**is**	**reflecting**	**upon**	**it**	**.**	**”**
给予	艾梅	一个	告诫性的	触碰	在下面	这	桌子	,	“	和	她	是	反思	之上	它	.	”

在桌子底下，他轻轻地碰了碰艾米，表示告诫，“艾米正在思考这件事。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænt] ['ælɪs] , ” [sed] [eɪ'meɪ] .

“	**Nothing**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**me**	**,**	**Aunt**	**Alice**	**,**	**”**	**said**	**Aimée**	**.**
“	没有什么	是	这	事情	和	我	,	阿姨	爱丽丝	,	”	说	艾梅	.

“我没事，爱丽丝阿姨，”艾米说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”

“	I	have	no	appetite	—	that	is	all	.	”
”	我	有	不	食欲	—	那	是	全部	.	”

“我没有胃口——仅此而已。”

“ [wɑːnt][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l]

“	Want	of	appetite	is	very	far	from	being	the	trifling	thing	that	most	people
”	想	的	食欲	是	非常	远的	从	存在	这	琐事	事物	那	最多	人们

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ,

consider	it	,
考虑	它	,

“食欲不振远非大多数人认为的那种小事。”

” [sed] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

”	said	an	elderly	gentleman	on	the	other	side	of	the	table	,
”	说	一个	老年	绅士	在	这	其他	边	的	这	桌子	,

“坐在桌子对面的一位老先生说道，”

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

who	certainly	himself	had	no	ground	for	complaint	on	that	score	.
WHO	当然	他自己	有	不	地面	为了	抱怨	在	那	分数	.

他本人在这方面当然没有任何理由抱怨。

“ [ðer; ðər] [-]

“	There	[	15	]
”	那里	[	-	]

“那里[15]

[ɪz][noʊ] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

is	no	effect	without	a	cause	,
是	不	影响	没有	一个	原因	,

无因无果。

[ænd; ənd][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs]

and	no	physical	derangement	which	may	not	be	attended	with	the	most	serious
和	不	身体的	精神错乱	哪个	可能	不是	是	参加	和	这	最多	严肃的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

且无任何可能导致最严重后果的身体机能紊乱。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] — ”

If	people	would	only	be	warned	in	time	—	”
如果	人们	会	仅有的	是	警告	在	时间	—	”

如果人们能及时得到警告就好了——”

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [daɪ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['fæni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪpəntli] ; [ænd; ənd]

“	I	suppose	nobody	would	ever	die	,	”	interposed	Fanny	,	a	little	flippantly	;	and
”	我	认为	无人	会	曾经	死	,	”	插入	舢	,	一个	小的	轻率地	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“我想应该不会有人死了，”范妮插嘴道，语气有些轻佻；然后，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [in'vælidz] [wʌz; wəz]

feeling	that	to	talk	of	dying	to	a	company	chiefly	composed	of	invalids	was
感觉	那	到	讲话	的	垂死	到	一个	公司	主要	由	的	无效	曾是

[nɑːt][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][tækt] ,

not	the	extreme	of	tact	,
不是	这	极端	的	策略	,

觉得在一个主要由残疾人组成的公司里谈论死亡，并非极度不妥当。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['heɪstɪli] : “ [oʊ] ['mæmə] !
she went on hastily : “ O mamma !
她 去 在 草草 : ” 哦 妈妈 !

她急忙继续说道：“哦，妈妈！”

[huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] - [deɪ] ?
who do you suppose I met at the hotel to - day ?
WHO 做 你 认为 我 遇见 在 这 酒店 到 - 天 ?

你猜我今天在酒店遇到了谁?

[jʊr; jər][oʊld] [frend] ['mɪstər] . ['dɛnəm] ,
Your old friend Mr . Denham ,
你的 老的 朋友 先生 . 丹汉姆 ,

你的老朋友丹汉姆先生，

[huː] [ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ðæt] [seɪm] [θroʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]
who is here for his throat — that same throat of which he has been talking
WHO 是 这里 为了 他的 喉 — 那 相同的 喉 的 哪个 他 有 到过 说
['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
ever since I can remember .
曾经 自从 我 能 记住 .

他来这里是为了他的喉咙——我从记事起就一直在谈论的那个喉咙。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [suːn] [ɑːn] [ðæt] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
I also saw the English gentlemen who are going soon on that hunting expedition
我 还 锯 这 英语 先生们 WHO 是 去 很快 在 那 打猎 远征
[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [θɪŋks] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] ,
which Mr . Meredith thinks of joining ,
哪个 先生 . 梅雷迪思 思考 的 加入 ,

我还看到了那些即将出发去打猎的英国绅士，梅雷迪思先生也打算加入他们的行列。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn] , [tuː] . ”
and which I should like to join , too . ”
和 哪个 我 应该 喜欢 到 加入 , 也 . ”

我也很想加入。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] ,
“ I have no doubt the party would be glad to receive you as a recruit ,
“ 我 有 不 怀疑 这 派对 会 是 高兴的 到 收到 你 作为 一个 招募 ,

“我毫不怀疑党会非常乐意接纳你加入。”

[mɪs] ['bɛriːən] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Miss Berrien , ” said one of the ladies with a smile .
错过 贝里恩 , ” 说 一 的 这 女士们 和 一个 微笑 .

“贝里恩小姐，”其中一位女士笑着说。

“ [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ At least it is easy to answer for one member of it . ”
“ 在 至少 它 是 简单的 到 回答 为了 一 成员 的 它 . ”

“至少回答其中一名成员的问题很容易。”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [kaʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [voʊt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['bɛriːən] , [kəm'poʊzdli] .
“ Yes , I think I might count on his vote , ” returned Miss Berrien , composedly .
“ 是的 , 我 思考 我 可能 数数 在 他的 投票 , ” 返回 错过 贝里恩 , 镇定 .

“是的，我想我可以指望得到他的一票，”贝里恩小姐镇定地回答道。

['æftər] [tiː] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] , [waɪl] [eɪ'meɪ]
After tea this young lady retired for some additions to her toilet , while Aimée
后 茶 这 年轻的 女士 退休 为了 一些 新增内容 到 她 洗手间 , 尽管 艾梅
— [huː] [felt] [-]
— who felt [16]
— WHO 毛毡 [-]

喝完茶后，这位年轻女士去整理她的盥洗用品，而艾梅——她感觉[16]

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [muːvd] ,

as	if	she	lived	,	moved	,
作为	如果	她	居住地	,	已搬	,

仿佛她活着，动了起来，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][sæt] [daʊn]

and	had	her	being	in	a	dream	—	went	into	the	parlor	and	sat	down
和	有	她	存在	在	一个	梦	—	去	进入	这	客厅	和	卫星	向下

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [riːd] .

ostensibly	to	read	.
表面上	到	读	.

她仿佛置身梦境——走进客厅，坐下来，表面上是要看书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [greɪt] ['bʊkwɜːrm] ,

She	was	usually	a	great	bookworm	,
她	曾是	通常	一个	伟大的	书呆子	,

她通常是个十足的书虫，

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərər] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst]

having	been	a	devourer	of	all	kinds	of	literature	from	her	earliest
拥有	到过	一个	吞噬者	的	全部	种类	的	文学	从	她	最早

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

她从小就酷爱阅读各种类型的文学作品，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv]

and	to	-	night	she	had	a	novel	which	at	another	time	would	have
和	到	-	夜晚	她	有	一个	小说	哪个	在	其他	时间	会	有

[əb'zɔːrbd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

absorbed	all	her	attention	.
吸收	全部	她	注意力	.

今晚她读了一本小说，换作平时，这本小说会让她全神贯注。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['letərz] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kən'veid] [noʊ] ['miːnɪŋ]

But	for	once	the	letters	danced	before	her	eyes	and	conveyed	no	meaning
但	为了	一次	这	信件	跳舞	前	她	眼睛	和	传递	不	意义

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

to	her	mind	.
到	她	头脑	.

但这一次，这些字母在她眼前跳动，却无法在她心中传递任何意义。

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [riˈæləti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] [ɪn'groʊst] [ɔːl]

The	romance	of	reality	in	which	she	was	so	soon	to	play	a	part	engrossed	all
这	浪漫	的	现实	在	哪个	她	曾是	所以	很快	到	玩	一个	部分	全神贯注	全部

[hɜːr; hər] [θɔːts] .

her	thoughts	.
她	想法	.

她即将扮演的现实生活中的浪漫角色占据了她所有的思绪。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'kwɪt] [hɜːr'self] ?

How	would	she	acquit	herself	?
如何	会	她	开释	她自己	?

她该如何证明自己的清白?

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː] ?

What	would	she	be	called	upon	to	do	?
什么	会	她	是	称为	之上	到	做	?

她会被要求做什么?

[haʊ] [kʊd; kəd] ['fæni] ['pɑːsəbli] [biː; bi][soʊ] [kəm'poʊzd] [wen] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

How	could	Fanny	possibly	be	so	composed	when	her	fate	was	hanging	in	the
如何	可以	舢	可能	是	所以	由	什么时候	她	命运	曾是	绞刑	在	这

['bæləns] ?

balance	?
平衡	?

芬妮的命运悬于一线，她怎么可能如此镇定自若?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [fɔːrmd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] - [rɪ'flekʃnz] ,

These	questions	formed	the	burden	of	Aimée's	reflections	,
这些	问题	形成	这	负担	的	-	反思	,

这些问题构成了艾梅思考的重担。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ][ʌv; əv]

while	her	head	was	bent	and	her	dark	eyes	rested	on	the	open	page	of
尽管	她	头	曾是	弯曲	和	她	黑暗的	眼睛	休息	在	这	打开	页	的

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] .

the	book	which	she	held	.
这	书	哪个	她	握住	.

她低着头，深邃的眼睛凝视着手中那本书的翻开的书页。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [sed] , “ [haʊ] [ɑːr; ər]

Suddenly	,	however	,	she	roused	with	a	start	,	for	some	one	said	,	“	How	are
突然	,	然而	,	她	唤醒	和	一个	开始	,	为了	一些	一	说	,	“	如何	是

[juː; jʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

you	,	this	evening	,
你	,	这	晚上	,

然而，她突然惊醒过来，因为有人问道：“你今晚过得怎么样？”

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ? ” [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] [bɛriːənz] ['lʌvər] ['nʌmbər] [tuː] ['krɔːsɪŋ]

Mr	.	Meredith	?	”	and	looking	up	she	saw	Miss	Berrien's	lover	number	two	crossing
先生	.	梅雷迪思	?	”	和	寻找	向上	她	锯	错过	贝里恩	情人	数字	二	过境

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“梅雷迪思先生？”她抬头一看，发现贝里恩小姐的第二个情人正穿过房间。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [went] [wel] [ænd; ənd] ['iːzəli] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ,

A	man	with	whom	the	world	went	well	and	easily	was	Mr	.	Meredith	,
一个	男人	和	谁	这	世界	去	出色地	和	容易地	曾是	先生	.	梅雷迪思	,

['evɪdəntli] . [-]

evidently	.	[	17	]
显然	.	[	-	]

显然，梅雷迪思先生是一个与世人相处融洽、轻松自在的人。[17]

['ræðər] [ʃɔːrt] , ['ræðər] [staʊt] , ['ræðər] ['ruːbɪkənd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ,

Rather	short	,	rather	stout	,	rather	rubicund	,	but	not	ill	-	looking	,
相当	短的	,	相当	肥硕	,	相当	红润的	,	但	不是	患病的	-	寻找	,

身材矮小，略显粗壮，面色红润，但相貌并不难看。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɑːt][kæst][baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['vɪlənəs] [pɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'saɪnd] [ɪn]

and	apparently	not	cast	by	Nature	for	that	villainous	part	which	is	assigned	in
和	显然	不是	投掷	经过	自然	为了	那	邪恶的	部分	哪个	是	分配	在

['melədrɑːmə] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['suːtər] ,

melodramas	to	the	obnoxious	suitor	,
情节剧	到	这	令人讨厌的	求婚者	,

显然，他天生并不适合扮演通俗剧中那种令人厌恶的求婚者角色。

- [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Aimée's	gaze	followed	him	with	a	species	of	fascination	.
-	目光	随后	他	和	一个	物种	的	魅力	.

艾梅的目光带着一种着迷的神情追随着他。

[ðɪs] [mæn] , ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

This	man	,	commonplace	as	he	appeared	,	was	,	unconsciously	to	himself	,
这	男人	,	平凡	作为	他	出现	,	曾是	,	不知不觉	到	他自己	,

这个人，虽然外表平凡，但他自己却不自知地

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪs] [ɪn][ðə; ði]['roʊmæns] [naʊ] [prə'siːdɪŋ] .

one	of	the	dramatis	personæ	in	the	romance	now	proceeding	.
一	的	这	戏剧	人	在	这	浪漫	现在	进行中	.

正在上演的浪漫剧中的一个人物。

“ [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] .

“	If	he	could	know	!	”	thought	the	girl	,	with	a	thrill	.
“	如果	他	可以	知道	!	”	想法	这	女孩	,	和	一个	刺激	.

“如果他能知道就好了！”女孩激动地想。

[ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [blɪs] ,

Exemplifying	the	proverb	that	ignorance	is	sometimes	bliss	,
举例说明	这	谚语	那	无知	是	有时	极乐	,

这正应了那句谚语：无知有时也是一种福。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [sæŋk] ['iːzəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] ,

Mr	.	Meredith	sank	easily	into	a	seat	and	began	talking	to	one	or	two	people	,
先生	.	梅雷迪思	沉没	容易地	进入	一个	座位	和	开始	说	到	一	或者	二	人们	,

梅雷迪思先生轻松地坐了下来，开始和一两个人交谈。

[wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['sɑːləm] [jʌŋ] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər] .

without	observing	the	solemn	young	eyes	regarding	him	from	a	shady	corner	.
没有	观察	这	庄严	年轻的	眼睛	关于	他	从	一个	阴凉	角落	.

他没有注意到从阴暗角落里那双凝重的年轻眼睛正注视着他。

“ [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] !

“	If	he	could	know	!
“	如果	他	可以	知道	!

“如果他能知道就好了！”

” [eɪ'meɪ] [θɔːt] [ə'gen] [wen] ['fæni] ['entərd] , [braɪt] , ['spɑːrklɪŋ] , [koʊ'ketɪʃ] ,

”	Aimée	thought	again	when	Fanny	entered	,	bright	,	sparkling	,	coquettish	,
”	艾梅	想法	再次	什么时候	舢	进入	,	明亮的	,	闪闪发光	,	娇媚	,

“这时芬妮走了进来，她光彩照人、光彩夺目、妩媚动人，艾米又想了想……”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	gave	him	her	hand	as	he	came	eagerly	forward	to	meet	her	.
和	给予	他	她	手	作为	他	来了	急切地	向前	到	见面	她	.

他急切地走上前去迎接她，她便伸出手与他握手。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [weɪt] [ɑːn] [mɪs] [bɛriːənz] [maɪnd] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] [ɑːn][hɜːr; hər]

If	there	was	a	single	weight	on	Miss	Berrien's	mind	,	a	single	cloud	on	her
如果	那里	曾是	一个	单身的	重量	在	错过	贝里恩	头脑	,	一个	单身的	云	在	她

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

如果说贝里恩小姐心中有什么重担，心中有什么阴霾，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

no	one	could	possibly	have	suspected	it	;
不	一	可以	可能	有	怀疑	它	;

谁也想不到会是这样；

[ænd; ənd] [eɪ'meɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] ['sʌmwʌt] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒest] ,

and	Aimée	began	to	wonder	somewhat	if	the	whole	thing	was	not	a	jest	,
和	艾梅	开始	到	想知道	有些	如果	这	所有的	事物	曾是	不是	一个	笑话	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

于是，艾米开始有些怀疑这一切是不是一场玩笑，这时.....

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪvli] ['bæntər] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fæni] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] ['duːti] [fɔːr; fər]

in	the	midst	of	the	lively	banter	which	with	Fanny	generally	did	duty	for
在	这	中间	的	这	热闹	闲聊	哪个	和	舢	一般来说	做过	责任	为了

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [-]

conversation	,	she	[	18	]
对话	,	她	[	-	]

在与范妮的热烈交谈中，她[18]

[sent] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

sent	a	sudden	,	swift	glance	across	the	room	,
发送	一个	突然	,	迅速	瞥一眼	穿过	这	房间	,

他突然迅速地瞥了一眼房间另一边，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [gɜːrl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ri'æləti] ['æftər] [ɔːl] .

which	made	the	wondering	girl	understand	that	it	was	reality	after	all	.
哪个	制成	这	好奇	女孩	理解	那	它	曾是	现实	后	全部	.

这让疑惑的女孩明白，这终究是现实。

[ðə; ði] [glæns] [kən'veid] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

The	glance	conveyed	a	warning	,
这	瞥一眼	传递	一个	警告	,

那眼神传递出警告的信息。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˊʌnˊgaːdidli] [bɪ'treɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bɛriːənz] [kwɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

and	fearing	lest	she	might	unguardedly	betray	to	Mrs	.	Berrien's	quick	observation
和	害怕	免得	她	可能	毫无防备地	背叛	到	太太	.	贝里恩	快的	观察

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

that	something	unusual	was	in	the	atmosphere	,
那	某物	异常	曾是	在	这	气氛	,

她担心自己会不经意间透露出贝里恩太太敏锐地察觉到的异样气氛，

[eɪ'meɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [went] ['kwaɪətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

Aimée	rose	and	with	her	book	in	her	hand	went	quietly	from	the	room	.
艾梅	玫瑰	和	和	她	书	在	她	手	去	悄悄	从	这	房间	.

艾米起身，手里拿着书，静静地离开了房间。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['slendər] [jʌŋ] ['fɪgjər] [pæst] ,

As	her	slender	young	figure	passed	,
作为	她	苗条	年轻的	数字	通过了	,

她纤细的年轻身影经过时，

[tuː] ['leɪdiz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [gʊd] - [naɪt] .

two	ladies	near	the	door	looked	up	and	nodded	a	kindly	good	-	night	.
二	女士们	靠近	这	门	看起来	向上	和	点头	一个	亲切地	好的	-	夜晚	.

门口附近的两位女士抬起头，友好地点头道晚安。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] [ðæt] [ɪz] ! ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

“	What	a	sweet	girl	that	is	!	”	said	one	of	them	.
“	什么	一个	甜的	女孩	那	是	!	”	说	一	的	他们	.

“这女孩真可爱！”其中一人说道。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] . ”

“	She	seems	the	embodiment	of	gentleness	.	”
“	她	似乎	这	实施例	的	温柔	.	”

“她简直就是温柔的化身。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['prɪti] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ She is so pretty , too , ” said the other .
“ 她 是 所以 漂亮的 , 也 , ” 说 这 其他 .

“她也很漂亮，”另一个人说。

“ [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ænd; ənd]
“ At least , she promises to be pretty — and there is so much mind and
“ 在 至少 , 她 承诺 到 是 漂亮的 — 和 那里 是 所以 很多 头脑 和
[soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ！ ”
soul in her face ! ”
灵魂 在 她 脸 ！ ”

“至少，她看起来很漂亮——而且她的脸上充满了智慧和灵魂！”

“ [pʊr] [tʃaɪld] !
“ Poor child !
“ 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”

[aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .
I fancy it is doubtful what will become of her , ” said the first speaker .
我 想要 它 是 疑 什么 将要 变得 的 她 , ” 说 这 第一的 扬声器 .

“我觉得她的未来会怎样还很难说，”第一位发言者说道。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] — ['mærid] [ə; eɪ]
“ Her father is dead , and her mother has married again — married a
“ 她 父亲 是 死的 , 和 她 母亲 有 已婚 再次 — 已婚 一个
['sɜːrt(ə)n]['meɪdʒər] ['dʒɑːsɪlɪn] ,
certain Major Joscelyn ,
肯定 主要的 乔斯林 ,

“她的父亲去世了，她的母亲再婚了——嫁给了一个名叫乔斯林少校的人，

[huː] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
who is very much gone to pieces in all respects .
WHO 是 非常 很多 已消失 到 件 在 全部 尊重 .

他各方面都彻底崩溃了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['fæməli] [wel] ,
I know the family well ,
我 知道 这 家庭 出色地 ,

我跟这家人很熟。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] - — [huːm] [ʃiː; ʃi][dis'laiks]
and Mrs . Berrien was talking to me about the Joscelyns — whom she dislikes
和 太太 . 贝里恩 曾是 说 到 我 关于 这 - — 谁 她 不喜欢
[ɪk'siːdɪŋli] — [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . [-]
exceedingly — the other day . [19]
非常 — 这 其他 天 . [-]

前几天，贝里恩太太跟我谈起了乔斯林一家——她非常讨厌他们。[19]

[eɪ'meɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [tʃaɪld] ,
Aimée , you see , is her brother's child ,
艾梅 , 你 看 , 是 她 兄弟 孩子 ,

你看，艾梅是她哥哥的孩子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]['prez(ə)nt] .
and for that reason she has her with her at present .
和 为了 那 原因 她 有 她 和 她 在 展示 .

正因如此，她现在才把她带在身边。

- [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [drʌdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I found that the Joscelyns were simply making her a drudge , ' she said ,
- 我 成立 那 这 - 是 简单地 制作 她 一个 苦力 , - 她 说 ,

“我发现乔斯林一家只是把她当成苦力一样使唤，”她说。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	and	her	health	was	breaking	down	under	it	,
-	和	她	健康	曾是	打破	向下	在下面	它	,

“她的健康状况因此每况愈下。”

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] .

so	I	decided	to	take	her	for	a	time	at	least	.
所以	我	决定	到	拿	她	为了	一个	时间	在	至少	.

所以我决定至少暂时带她走一段时间。

[pər'hæps] , [wen] ['fæni] [ɪz] ['mærid] , [aɪ] [meɪ] [ə'dɑːpt][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] . - ”

Perhaps	,	when	Fanny	is	married	,	I	may	adopt	her	altogether	.	'	”
也许	,	什么时候	舢	是	已婚	,	我	可能	采纳	她	共	.	-	”

或许，等芬妮结婚后，我会完全收养她。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɪf] [mɪs] ['fæni] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɜːr'self][ɪn][laɪf][æz; əz] [wel]

“	She	can	well	afford	to	do	so	if	Miss	Fanny	establishes	herself	in	life	as	well
“	她	能	出色地	买得起	到	做	所以	如果	错过	舢	建立	她自己	在	生活	作为	出色地

[æz; əz] [ðæt] ,

as	that	,
作为	那	,

“如果范妮小姐能在生活中站稳脚跟，她完全有能力这样做。”

” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['glænsɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

”	responded	the	other	,	glancing	significantly	across	the	room	.
”	回应	这	其他	,	瞥了一眼	显著地	穿过	这	房间	.

另一个人回答道，同时意味深长地瞥了一眼房间的另一边。

[eɪ'meɪ] ['miːnwaɪl] — [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — [went]

Aimée	meanwhile	—	altogether	unconscious	of	being	a	subject	of	discussion	—	went
艾梅	同时	—	共	无意识	的	存在	一个	主题	的	讨论	—	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

to	the	chamber	which	she	shared	with	her	cousin	,
到	这	房间	哪个	她	共享	和	她	表哥	,

与此同时，艾梅完全没有意识到自己成了大家谈论的话题，径直回到了她和表妹共用的房间。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	,	without	striking	a	light	,
和	,	没有	引人注目	一个	光	,

而且，无需点亮任何东西，

[sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [er] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

sat	down	by	the	open	window	through	which	even	at	night	the	air	came	with
卫星	向下	经过	这	打开	窗户	通过	哪个	甚至	在	夜晚	这	空气	来了	和

['bɑːmi] ['sɔːftnəs] .

balmy	softness	.
芳香	柔软	.

他坐在敞开的窗户旁，即使在夜晚，微风也带着温暖柔和的气息吹进来。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	felt	strangely	puzzled	,	and	strongly	averse	to	the	service	which	she	had
她	毛毡	奇怪的	困惑	,	和	强烈	反	到	这	服务	哪个	她	有

[pledʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][pər'fɔːrm] ;

pledged	herself	to	perform	;
承诺	她自己	到	履行	;

她感到十分困惑，并且非常反感自己曾承诺要履行的职责；

[jet] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

yet	the	idea	of	retreating	did	not	for	a	moment	occur	to	her	.
然而	这	主意	的	撤退	做过	不是	为了	一个	片刻	发生	到	她	.

然而，她丝毫没有想过要撤退。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['fæni] ,
She had promised Fanny ,
她 有 承诺 舢 ,

她曾答应过范妮，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][pər'fɔ:rm] [wət'evər] [wʌz; wəz][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]
and she must perform whatever was exacted from her in fulfillment of
和 她 必须 履行 任何 曾是 索取 从 她 在 履行 的
[ðæt] ['prɑ:mɪs] .
that promise .
那 承诺 .

她必须履行为实现该承诺而向她提出的一切要求。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] .
But how much she shrank from this fulfillment it is difficult to say .
但 如何 很多 她 缩小 从 这 履行 它 是 难的 到 说 .

但很难说她对这种满足感究竟有多抗拒。

[ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [-]
This impetuous [20]
这 浮躁 [-]

这种冲动[20]

['lʌvər] , [hu:m] ['fæni] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [feɪs] , [wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] , [wʌt] [wʊd]
lover , whom Fanny herself was afraid to face , what would he say , what would
情人 , 谁 舢 她自己 曾是 害怕的 到 脸 , 什么 会 他 说 , 什么 会
[hi:; hi][du:] ?
he do ?
他 做 ?

连芬妮自己都不敢面对的情人，他会说什么，他会做什么?

[wʊd] [hi:; hi][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ɔ:r][bi:; bi] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [dɪ'sper] ?
Would he rage with passion , or be overwhelmed by despair ?
会 他 愤怒 和 热情 , 或者 是 不堪重负 经过 绝望 ?

他会怒不可遏，还是会绝望至极?

[eɪ'meɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'sper] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]
Aimée decided that she would prefer passion to despair , for she had a most
艾梅 决定 那 她 会 更喜欢 热情 到 绝望 , 为了 她 有 一个 最多
['tendər] [hɑ:rt] ,
tender heart ,
投标 心 ,

艾米决定宁愿选择激情也不要绝望，因为她有一颗极其温柔的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ['ɔ:lweɪz] ['ʌn'nə:vd] [hɜ:r; hər] .
and the sight of distress always unnerved her .
和 这 视线 的 痛苦 总是 不安 她 .

看到别人痛苦的表情总是让她感到不安。

[ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði]['erɪəl] ['laɪɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][bɑ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gər] ['lʌvər] ['peɪsɪŋ]
She pictured to herself the Ariel lying off the bar , with the eager lover pacing
她 如图所示 到 她自己 这 爱丽儿 说谎 离开 这 酒吧 , 和 这 渴望的 情人 踱步
[hɜ:r; hər] [dek] ,
her deck ,
她 甲板 ,

她想象着爱丽儿躺在吧台边，而她那热情的爱人正对着她的甲板踱步。

[ʃʊr] [ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] , ['fænsiɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['fæni] , [laɪk] [hɪm'self]

sure	that	happiness	was	within	his	grasp	,	fancying	no	doubt	that	Fanny	,	like	himself
当然	那	幸福	曾是	之内	他的	抓牢	,	幻想	不	怀疑	那	舳	,	喜欢	他自己

,

,

,

他确信幸福就在眼前，毫不怀疑范妮也会像他一样，

[wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ;

was	counting	the	hours	to	their	time	of	meeting	;
曾是	计数	这	小时	到	他们的	时间	的	会议	;

他们一直在倒计时，盼望着与他们会面的时间；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [bɪ'loʊ] — [ʌv; əv] ['fæni] [geɪ] [ænd; ənd]

and	then	a	picture	of	the	scene	in	the	parlor	below	—	of	Fanny	gay	and
和	然后	一个	图片	的	这	场景	在	这	客厅	以下	—	的	舳	同性恋	和

[ɪn'tʃæntɪŋ] ,

enchanting	,
妖娆	,

然后是一张楼下客厅场景的照片——芬妮快乐迷人，

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] — [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

of	Mr	.	Meredith	fascinated	and	amused	—	rose	before	her	mental	vision	.
的	先生	.	梅雷迪思	着迷	和	觉得好笑	—	玫瑰	前	她	精神的	想象	.

梅雷迪思先生的形象令她着迷和愉悦——在她脑海中浮现出来。

“ [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?

“	How	can	she	?
“	如何	能	她	?

她怎么能这样?

” [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] .

”	the	girl	thought	.
”	这	女孩	想法	.

“女孩心想。”

“ [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?

“	How	can	she	?
“	如何	能	她	?

她怎么能这样?

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hɪr] [dʒʌst][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] !

To	bring	a	man	here	just	to	disappoint	him	!
到	带来	一个	男人	这里	只是	到	辜负	他	!

把人带到这里来，只是为了让他失望!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] !

It	is	—	yes	,	it	is	shameful	!
它	是	—	是的	,	它	是	可耻	!

是的，这太可耻了!

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ][sæt][ænd; ənd][soʊ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [klɑːk] ['toʊld] [aʊt] [ten] [stroʊks] .

”	As	she	so	sat	and	so	thought	,	a	clock	tolled	out	ten	strokes	.
”	作为	她	所以	卫星	和	所以	想法	,	一个	钟	收费	出去	十	笔画	.

“她就这样坐着，想着心事，这时钟声敲响了十下。”

[suːn] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ]

Soon	thereafter	the	different	inmates	of	the	house	—	being	chiefly	of	middle	age
很快	此后	这	不同的	囚犯	的	这	房子	—	存在	主要	的	中间	年龄

[ænd; ənd]['kwaɪət]['hæbɪts] — [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [eks'tʃeindʒiŋ] [gʊd] - [naɪt] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɑːn]

and	quiet	habits	—	were	to	be	heard	exchanging	good	-	night	salutations	on
和	安静的	习惯	—	是	到	是	听到	交换	好的	-	夜晚	问候	在

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

the	staircase	and	in	the	hall	,
这	楼梯	和	在	这	大厅	,

不久之后，人们便能听到这栋房子里的不同住户——他们大多是中年人，生活习惯安静——在楼梯上和走廊里互相道晚安。

['sevrəl] [dɔːz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] [eɪ'meɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['futsteps] [-]

several	doors	closed	,	and	then	Aimée	heard	her	aunt's	footsteps	[	21	]
一些	门	关闭	,	和	然后	艾梅	听到	她	姑姑的	脚步声	[	-	]

几扇门关上了，然后艾米听到了她姑妈的脚步声[21]

[ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

approach	her	chamber	.
方法	她	房间	.

走向她的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ,

There	was	no	light	,
那里	曾是	不	光	,

没有灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] [ɑːn] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	girl	hoped	it	would	pass	on	—	for	she	had	the	feeling	of	a
和	这	女孩	希望	它	会	经过	在	—	为了	她	有	这	感觉	的	一个

[kən'spɪrətər] ,

conspirator	,
同谋	,

女孩希望这种感觉能够消散——因为她觉得自己像个阴谋者。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [baɪ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bi'treɪŋ]

and	dreaded	to	be	addressed	by	one	whom	she	felt	as	if	she	was	betraying
和	令人恐惧的	到	是	已解决	经过	一	谁	她	毛毡	作为	如果	她	曾是	背叛

— [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [pɔːzd] ,

—	but	Mrs	.	Berrien	paused	,
—	但	太太	.	贝里恩	暂停	,

她害怕被一个她感觉自己背叛了的人叫去——但贝里恩夫人停顿了一下，

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

opened	the	door	and	looked	in	.
打开	这	门	和	看起来	在	.

打开门，往里看去。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] , [eɪ'meɪ] ?

“	Are	you	asleep	,	Aimée	?
“	是	你	睡着了	,	艾梅	?

“艾米，你睡着了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ænt] ['ælɪs] , ” [rɪ'plaɪd] - [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	Oh	,	no	,	Aunt	Alice	,	”	replied	Aimée's	voice	from	the	window	.
“	哦	,	不	,	阿姨	爱丽丝	,	”	回复	-	嗓音	从	这	窗户	.

“哦，不，爱丽丝阿姨，”艾米的声音从窗户里传来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪr] . ”
“ I am sitting here . ”
“ 我 是 坐着 这里 . ”

“我正坐在这里。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] !
in the dark , and by an open window !
在 这 黑暗的 , 和 经过 一个 打开 窗户 !

在黑暗中，在一扇敞开的窗户旁!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [koʊld] ?
Are you trying to take cold ?
是 你 尝试 到 拿 寒冷的 ?

你是想感冒吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
What is the matter ? ”
什么 是 这 事情 ? ”

什么事? ”

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” ['ænsər] [eɪ'meɪ] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [gɪlt] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv]
“ Nothing at all , ” answered Aimée , conscious that guilt was in every cadence of
“ 没有什么 在 全部 , ” 回答 艾梅 , 有意识的 那 有罪 曾是 在 每一个 节奏 的
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“什么也没有，”艾米回答道，她意识到自己说话的每一个音节都充满了愧疚。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɔːrm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [koʊld] ,
“ It is so warm that I did not think I could take cold ,
“ 它 是 所以 温暖的 那 我 做过 不是 思考 我 可以 拿 寒冷的 ,

天气太暖和了，我感觉自己都受不了冷了。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] . ”
and I — I like to look at the stars . ”
和 我 — 我 喜欢 到 看 在 这 明星 . ”

而我——我喜欢看星星。

“ [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] .
“ Close the window at once and go to bed , ” said Mrs . Berrien .
“ 关闭 这 窗户 在 一次 和 去 到 床 , ” 说 太太 . 贝里恩 .

“立刻关上窗户，去睡觉吧。”贝里恩太太说。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fæni] .
“ You need not wait for Fanny .
“ 你 需要 不是 等待 为了 舢 .

你不必等芬妮。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi] [ʌp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
She will probably not be up for some time .
她 将要 大概 不是 是 向上 为了 一些 时间 .

她可能一时半会儿起不来。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][soʊ][pɪ'kjuːliər] , [maɪ] [dɪr] ?
Why are you so foolish and so peculiar , my dear ?
为什么 是 你 所以 愚蠢 和 所以 奇特 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你为什么这么愚蠢，这么古怪?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [daʊn] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] . ”

It	is	better	for	you	to	stay	down	-	stairs	in	the	evening	.	”
它	是	更好的	为了	你	到	停留	向下	-	楼梯	在	这	晚上	.	”

你晚上最好待在楼下。

“ [aɪ] [wɪl] [ˌhɪrˈæftər] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [eɪˈmeɪ] , [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	I	will	hereafter	,	if	you	desire	it	,	”	replied	Aimée	,	lowering	the	window	as	she
“	我	将要	此后	,	如果	你	欲望	它	,	”	回复	艾梅	,	降低	这	窗户	作为	她

[spoʊk] . [-]

spoke	.	[	22	]
辐	.	[	-	]

“如果你愿意，我以后会的，”艾梅一边回答，一边摇下车窗。[22]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɑːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

She	was	always	docile	to	the	least	suggestion	,
她	曾是	总是	温顺	到	这	至少	建议	,

她总是对任何暗示都言听计从。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [əˈbiːdiəns] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] ,

but	at	that	moment	she	would	have	promised	obedience	in	anything	,
但	在	那	片刻	她	会	有	承诺	服从	在	任何事物	,

但那一刻，她会答应任何事都服从。

[tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] .

to	atone	for	the	deception	she	was	aiding	to	practice	.
到	赎罪	为了	这	欺骗	她	曾是	协助	到	实践	.

为了弥补她协助实施的欺骗行为。

“ [wel] , [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɛriːən] .

“	Well	,	good	-	night	,	”	said	Mrs	.	Berrien	.
“	出色地	,	好的	-	夜晚	,	”	说	太太	.	贝里恩	.

“那么，晚安。”贝里恩太太说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [mætʃɪz] [æt; ət][hænd] ? ”

“	Have	you	matches	at	hand	?	”
“	有	你	比赛	在	手	?	”

“你手边有火柴吗？”

“ [oʊ] , [jes] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [glæd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

“	Oh	,	yes	,	”	answered	the	girl	,	glad	not	to	be	obliged	to	show	her	face	.
“	哦	,	是的	,	”	回答	这	女孩	,	高兴的	不是	到	是	有义务	到	展示	她	脸	.

“哦，是的，”女孩回答道，很高兴不必露面。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [went] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ,

As	her	aunt	went	away	,	she	threw	herself	on	the	outside	of	her	bed	,
作为	她	阿姨	去	离开	,	她	扔	她自己	在	这	外部	的	她	床	,

姑妈走后，她扑倒在床边。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ˈɔːlmoʊst] [ˈmoʊʃnləs] ,

and	lay	there	almost	motionless	,
和	躺	那里	几乎	静止不动	,

他几乎一动不动地躺在那里，

[bʌt; bət] [waɪd] [əˈweɪk] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] — [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .

but	wide	awake	for	another	hour	—	the	delightful	hour	for	which	Mr	.
但	宽的	醒	为了	其他	小时	—	这	愉快	小时	为了	哪个	先生	.

['merɪdɪθ] [ɪnˈveriəbli] ['weɪtɪd] ,

Meredith	invariably	waited	,
梅雷迪思	总是	等待	,

但他依然精神抖擞地又睡了一个小时——这是梅雷迪思先生总是翘首以盼的愉快时光。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['ledɪˌlʌv] [tuː; tə][hɪmˈself] .

for	in	it	he	had	the	society	of	his	pretty	ladylove	to	himself	.
为了	在	它	他	有	这	社会	的	他的	漂亮的	亲爱的	到	他自己	.

因为在里面，他可以独享他美丽爱人的陪伴。

['fæni] , [haʊˈevər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ['pʌŋktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] ,

Fanny	,	however	,	who	always	sent	him	away	punctually	on	the	stroke	of	eleven	,
舢	,	然而	,	WHO	总是	发送	他	离开	准时	在	这	中风	的	十一	,

然而，范妮总是准时在十一点整把他打发走。

[wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] [nɑːt] [rɪˈmɪs] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

was	to	-	night	not	remiss	in	doing	so	.
曾是	到	-	夜晚	不是	疏忽	在	正在做	所以	.

今晚他也没有疏忽这一点。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]

Ten	minutes	after	that	hour	the	door	of	the	chamber	opened	,	and	that	young	lady
十	分钟	后	那	小时	这	门	的	这	房间	打开	,	和	那	年轻的	女士

[əˈpɪrd] ,

appeared	,
出现	,

十分钟后，房门开了，那位年轻女士出现了。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [flæʃt] [fʊl] [ɪn] - [feɪs] .

bearing	a	light	which	flashed	full	in	Aimée's	face	.
轴承	一个	光	哪个	闪光灯	满的	在	-	脸	.

一道强光直射到艾米的脸上。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪt] , ['sɑːləm] [aɪz] !

”	she	cried	,	“	how	you	startled	me	with	your	great	,	solemn	eyes	!
”	她	哭	,	“	如何	你	惊慌	我	和	你的	伟大的	,	庄严	眼睛	!

她喊道：“你那双伟大而庄严的眼睛吓了我一跳！”

[juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [əˈsliːp] ?

You	foolish	child	,	have	you	not	been	asleep	?
你	愚蠢	孩子	,	有	你	不是	到过	睡着了	?

你这愚蠢的孩子，你不是睡着了吗?

[aɪ] [hoʊpt] [wen] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [soʊ] ['ɜːrli] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [-]

I	hoped	when	you	went	away	so	early	you	would	take	[	23	]
我	希望	什么时候	你	去	离开	所以	早期的	你	会	拿	[	-	]

我希望你这么早就离开时能带走[23]

[ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] , [ænd; ənd][biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['erənd] . ”

a	good	sleep	,	and	be	fresh	and	ready	for	my	little	errand	.	”
一个	好的	睡觉	,	和	是	新鲜的	和	准备好	为了	我的	小的	差事	.	”

好好睡一觉，精神抖擞地去办我的小事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” ['ænsər] [eɪ'meɪ] , “ [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [haʊ]

“	I	am	ready	,	”	answered	Aimée	,	“	but	as	for	having	gone	to	sleep	,	how
“	我	是	准备好	,	”	回答	艾梅	,	“	但	作为	为了	拥有	已消失	到	睡觉	,	如何

[kʊd; kəd][aɪ] ?

could	I	?
可以	我	?

“我准备好了，”艾梅回答说，“但是，我怎么可能睡着呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ！ ”
It is all too exciting ! ”
它 是 全部 也 激动人心 ！ ”

真是太令人兴奋了！

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪˈloʊp] ， ” [sed] [ˈfæni] ，
“ One would think it was you who were going to elope , ” said Fanny ,
“ 一 会 思考 它 曾是 你 WHO 是 去 到 私奔 ， ” 说 舢 ，

“真会以为你要私奔的是你呢，”范妮说道。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][læmp] .
putting down her lamp .
推杆 向下 她 灯 .

她放下灯。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][men] ，
“ As for me , I am so tired of men ,
“ 作为 为了 我 ， 我 是 所以 疲劳的 的 男人 ，

至于我，我已经厌倦了男人。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈmæmə] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ,
that if it were not for mamma I would go into a convent ,
那 如果 它 是 不是 为了 妈妈 我 会 去 进入 一个 修道院 ，

如果不是妈妈，我可能就要进修道院了。

[wer] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈgen] .
where I would never hear of them again .
在哪里 我 会 绝不 听到 的 他们 再次 .

我再也没有听到过他们的消息。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [ˈfænsi] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈmerɪdɪθ] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
You can not fancy how Mr . Meredith has been tormenting me ,
你 能 不是 想要 如何 先生 . 梅雷迪思 有 到过 折磨 我 ，

你无法想象梅雷迪思先生是如何折磨我的。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv][hæf] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][dʒʌst][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
until I have half promised to marry him just to get rid of him . ”
直到 我 有 一半 承诺 到 结婚 他 只是 到 得到 摆脱 的 他 . ”

直到我半答应嫁给他，只是为了摆脱他。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [eɪˈmeɪ] ，
“ But you will not get rid of him if you marry him , ” said Aimée ,
“ 但 你 将要 不是 得到 摆脱 的 他 如果 你 结婚 他 ， ” 说 艾梅 ，

“但如果你嫁给他，你也摆脱不了他，”艾梅说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] [greɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɑːləm] [ðæn; ðən][ˈevər] .
with her eyes more great and more solemn than ever .
和 她 眼睛 更多的 伟大的 和 更多的 庄严 比 曾经 .

她的眼睛比以往任何时候都更加炯炯有神，更加庄严。

“ [ˈsɪmpltən] ！ ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈfæni] .
“ Simpleton ! ” returned Fanny .
“ 傻瓜 ！ ” 返回 舢 .

“傻瓜！”范妮回道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri]
“ Of course not ; but between promising and doing a thing there is a very
“ 的 课程 不是 ； 但 之间 有前途 和 正在做 一个 事物 那里 是 一个 非常
[greɪt] [ˈdɪfrəns] ，
great difference ,
伟大的 不同之处 ，

“当然不是；但是承诺和行动之间有着非常大的区别。”

[æz; əz] [pʊr] ['lɛnəks] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .

as	poor	Lennox	will	find	out	to	-	night	.
作为	贫穷的	伦诺克斯	将要	寻找	出去	到	-	夜晚	.

可怜的伦诺克斯今晚就会体会到这一点。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

" — ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['meditətivli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - [bed] — " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd]

"	—	sitting	down	meditatively	on	the	side	of	Aimée's	bed	—	"	I	wonder	what	made
"	—	坐着	向下	冥想地	在	这	边	的	-	床	—	"	我	想知道	什么	制成

[ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

me	such	a	fool	as	to	imagine	for	a	moment	that	I	would	go	with	him
我	这样的	一个	傻子	作为	到	想象	为了	一个	片刻	那	我	会	去	和	他

?

?
?

"——"他若有所思地坐在艾米的床边——"我不知道是什么让我如此愚蠢，竟然会幻想我会和他一起走？"

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] — [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] ['waɪldli][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [-

The	mere	thought	makes	me	shudder	—	to	be	running	off	wildly	and	being	[	24
这	仅仅	想法	制作	我	不寒而栗	—	到	是	跑步	离开	疯狂地	和	存在	[	-

]

]
]

仅仅是想到这一点就让我不寒而栗——疯狂地奔跑，并且[24]

['siːsɪk] ([ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] ['siːsɪk] !)

seasick	(	the	idea	of	my	forgetting	that	I	always	am	seasick	!	)
晕船	(	这	主意	的	我的	遗忘	那	我	总是	是	晕船	!	)

晕船（我居然忘了我总是晕船！）

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə]

instead	of	going	to	bed	comfortably	and	getting	up	to	-	morrow	to
反而	的	去	到	床	舒适地	和	获得	向上	到	-	明天	到

['tɔːrment] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [baɪ] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃmən] ! "

torment	Mr	.	Meredith	by	flirting	with	one	of	those	handsome	Englishmen	!	"
折磨	先生	.	梅雷迪思	经过	调情	和	一	的	那些	英俊的	英国人	!	"

与其舒舒服服地上床睡觉，明天起来和那些英俊的英国男人调情来折磨梅雷迪思先生，不如就这么做吧！

" [oʊ] ['fæni] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] ! " [sed] [eɪ'meɪ] .

"	O	Fanny	,	are	you	not	ashamed	!	"	said	Aimée	.
"	哦	舳	,	是	你	不是	羞愧	!	"	说	艾梅	.

"哦，芬妮，你不觉得羞耻吗！"艾梅说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['mɪstər] . [kɜːrl] [mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [waɪl] [juː; jʊ] — "

"	To	think	what	Mr	.	Kyrle	must	be	feeling	at	this	moment	,	while	you	—	"
"	到	思考	什么	先生	.	柯尔	必须	是	感觉	在	这	片刻	,	尽管	你	—	"

"想想凯尔先生此刻的感受，而你——"

" [jes] , ['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ! " [sed] ['fæni] , ['heɪstɪli] .

"	Yes	,	really	,	I	am	ashamed	!	"	said	Fanny	,	hastily	.
"	是的	,	真的	,	我	是	羞愧	!	"	说	舳	,	草草	.

"是的，真的，我感到很羞愧！"范妮急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [kən'dʌkt] , [aɪ] [noʊ] .

"	It	is	abominable	conduct	,	I	know	.
"	它	是	可恶	执行	,	我	知道	.

"我知道，这是令人憎恶的行为。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃæloʊ] — ['ʃæloʊ] [æz; əz] [ðæt] ” — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]

But	you	see	I	am	shallow	—	shallow	as	that	”	—	indicating	about	a	quarter
但	你	看	我	是	浅的	—	浅的	作为	那	”	—	表明	关于	一个	四分之一

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	depth	of	her
这	深度	的	她

但你知道，我很肤浅——就这么肤浅”——这大概只有她深度的四分之一。

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] — “ [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wʌn] [neɪl] ['draɪvz] [aʊt] [ə'nʌðər] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

little	finger	—	“	and	I	can't	help	it	if	one	nail	drives	out	another	in	my	mind	.
小的	手指	—	“	和	我	不能	帮助	它	如果	一	指甲	驱动	出去	其他	在	我的	头脑	.

小指——“我无法控制自己，因为我的脑海中一个钉子会把另一个钉子拔出来。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][maɪnd][ɔːr][maɪ] [hɑːrt] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ?

I	wonder	if	it	is	my	mind	or	my	heart	,	by	the	by	?
我	想知道	如果	它	是	我的	头脑	或者	我的	心	,	经过	这	经过	?

顺便问一下，我不知道这究竟是我的理智还是我的情感在作祟?

[wel] , ['eniweɪ] , [ɪn][ˌem 'iː] .

Well	,	anyway	,	in	me	.
出色地	,	反正	,	在	我	.

总之，在我心里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃæloʊ] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

It	is	not	my	fault	that	I	am	shallow	;	and	,	on	the	whole	,
它	是	不是	我的	过错	那	我	是	浅的	;	和	,	在	这	所有的	,

我肤浅并非我的错；而且，总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	rather	like	it	.
我	思考	我	相当	喜欢	它	.

我觉得我挺喜欢的。

[wʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [laɪf] .

One	has	a	much	easier	life	.
一	有	一个	很多	更轻松	生活	.

一个人的生活要轻松得多。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['waɪzər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

Isn't	it	a	great	deal	wiser	for	me	to	make	the	best	of	things	as	they
不是	它	一个	伟大的	交易	更明智	为了	我	到	制作	这	最好的	的	事物	作为	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

难道我应该更好地利用现有条件，不是更明智的做法吗?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [ə'baʊt] ['lɛnəks] [kɜːrl] ,

for	instance	,	than	to	be	distracted	about	Lennox	Kyrle	,
为了	实例	,	比	到	是	愣	关于	伦诺克斯	柯尔	,

例如，与其分心去关注伦诺克斯·柯尔，

[huː] [aɪ] ['riːəli] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

who	I	really	like	better	than	anybody	else	in	the	world	,
WHO	我	真的	喜欢	更好的	比	任何人	别的	在	这	世界	,

我最爱的人，胜过世界上任何人。

[ɪf] [aɪ] [let] [maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

if	I	let	myself	think	of	him	?	”
如果	我	让	我	思考	的	他	?	”

如果我任由自己想起他呢?

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [eɪ'meɪ] , [huː] [faʊnd] [-]
“ I — I don't know , ” said Aimée , who found [25]
“ 我 — 我 不 知道 , ” 说 艾梅 , WHO 成立 [-]

“我——我不知道，”艾米说，她发现[25]

[ðɪs] ['kwestʃən] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɑːlvɪŋ] .
this question too deep for her solving .
这 问题 也 深的 为了 她 解决 .

这个问题太深奥了，她无法解答。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ You must decide , of course . ”
“ 你 必须 决定 , 的 课程 . ”

“当然，这最终要由你来决定。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , ” [sed] ['fæni] .
“ I have decided , ” said Fanny .
“ 我 有 决定 , ” 说 舢 .

“我已经决定了，”范妮说。

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər] [best] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ Things are best as they are .
“ 事物 是 最好的 作为 他们 是 .

“现状最好。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
But now we must have done with talking and proceed to action .
但 现在 我们 必须 有 完毕 和 说 和 继续 到 行动 .

但现在我们必须停止空谈，开始行动了。

[ɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [kɜːrl] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm]
I will tell you exactly what you must say to Mr . Kyrle when you meet him
我 将要 告诉 你 确切地 什么 你 必须 说 到 先生 . 柯尔 什么时候 你 见面 他
. ”
: ”
. ”

我会告诉你见到柯尔先生时该对他说些什么。

“ [jes] , ” ['ænsər] [eɪ'meɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [æt; ət] [ðæt] [æn˩tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
“ Yes , ” answered Aimée , beginning to shiver at that anticipation .
“ 是的 , ” 回答 艾梅 , 开始 到 颤抖 在 那 预期 .

“是的，”艾米回答道，想到即将发生的事情，她开始颤抖起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ] , ” [went] [ɑːn] ['fæni] ,
“ You are to say , ” went on Fanny ,
“ 你 是 到 说 , ” 去 在 舢 ,

“你要说的是，”范妮继续说道，

“ [ðæt] [aɪ] [fiːl] [˩aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][˩em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [step] [æz; əz][tuː; tə]
“ that I feel it is impossible for me to take such a desperate step as to
“ 那 我 感觉 它 是 不可能的 为了 我 到 拿 这样的 一个 绝望的 步 作为 到
[ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
elope with him ;
私奔 和 他 ;

“我觉得我不可能做出和他私奔这样孤注一掷的决定；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] ['mɑːməz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

that	it	would	break	mamma's	heart	;	and	—	and	that	it	would	ruin	his	life	,
那	它	会	休息	妈妈的	心	;	和	—	和	那	它	会	废墟	他的	生活	,

这会令妈妈心碎；而且——而且这会毁了他的一生，

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [taɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['hoʊpləs] ['pɑːvərti] .

for	I	should	only	tie	him	down	to	hopeless	poverty	.
为了	我	应该	仅有的	领带	他	向下	到	绝望	贫困	.

因为我只会让他陷入绝望的贫困之中。

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [bleɪm] [maɪ'self] ['dredfəli] ,

Say	that	I	am	sorry	,	and	blame	myself	dreadfully	,
说	那	我	是	对不起	,	和	责备	我	极其糟糕	,

向我道歉，并深深地自责。

[ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

that	my	feelings	will	not	permit	me	to	see	him	,
那	我的	情怀	将要	不是	允许	我	到	看	他	,

我的感情不允许我见他，

[ænd; ənd] [ðæt] — [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪm'fætɪk] ! — [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [driːm]

and	that	—	be	sure	to	make	this	point	emphatic	!	—	he	must	not	dream
和	那	—	是	当然	到	制作	这	观点	强调	!	—	他	必须	不是	梦

[ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

of	attempting	to	see	me	.
的	尝试	到	看	我	.

并且——务必强调这一点！——他绝不能妄想见到我。

[maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

My	resolution	can	not	be	changed	.
我的	解决	能	不是	是	已更改	.

我的分辨率无法更改。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	am	sure	I	can	trust	you	to	put	it	all	as	well	as	possible	,
我	是	当然	我	能	相信	你	到	放	它	全部	作为	出色地	作为	可能的	,

我相信你能尽可能地把一切都解释清楚。

[eɪ'meɪ] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tækt] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] . ”

Aimée	—	you	have	a	great	deal	of	tact	and	judgment	.	”
艾梅	—	你	有	一个	伟大的	交易	的	策略	和	判断	.	”

艾米，你很有分寸，也很有判断力。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] [eɪ'meɪ] , [-]

“	But	why	not	write	it	?	”	demanded	Aimée	,	[	26	]
“	但	为什么	不是	写	它	?	”	要求	艾梅	,	[	-	]

“但是为什么不写出来呢？”艾梅问道。[26]

[huːz] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [suːðd] [baɪ] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] .

whose	dismay	was	not	soothed	by	this	compliment	.
谁	沮丧	曾是	不是	舒缓	经过	这	赞扬	.

这句恭维话并没有平息他的沮丧。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	My	dear	child	,	could	he	read	a	letter	in	the	dark	?	”	asked	the	other	,
“	我的	亲爱的	孩子	,	可以	他	读	一个	信	在	这	黑暗的	?	”	问	这	其他	,

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“我亲爱的孩子，他能在黑暗中读信吗？”另一个人不耐烦地问道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ]['nevər] [raɪt] ; [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] ['lɜːrks] [ɪn][ɪŋk]

“	**Besides**	**,**	**I**	**never**	**write**	**;**	**I**	**have**	**learned**	**too**	**much**	**of**	**the**	**mischief**	**that**	**lurks**	**in**	**ink**
”	除了	,	我	绝不	写	;	我	有	学习	也	很多	的	这	恶作剧	那	潜伏者	在	墨水

.

:

.

“此外，我从不写作；我已经了解了墨水中潜藏的太多祸害。”

[tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Tell	**him**	**all**	**this**	**as**	**quickly**	**as**	**you**	**can**	**—**	**and**	**be**	**sure**	**to**	**make**	**it**
告诉	他	全部	这	作为	迅速地	作为	你	能	—	和	是	当然	到	制作	它

['veri] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

very	**positive**	**about**	**his**	**not**	**trying**	**to**	**see**	**me**	**—**	**and**	**then**	**run**	**back**	**to**	**the**
非常	积极的	关于	他的	不是	尝试	到	看	我	—	和	然后	跑步	后退	到	这

[haʊs] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

house	**as**	**fast**	**as**	**possible**	**.**
房子	作为	快速地	作为	可能的	.

尽快把这些都告诉他——一定要让他觉得他不想见我——然后尽快跑回家。

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

How	**lucky**	**it**	**is**	**that**	**we**	**live**	**so**	**near**	**the**	**water**	**,**
如何	幸运的	它	是	那	我们	居住	所以	靠近	这	水	,

我们住在水边真是太幸运了。

[els] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] !

else	**I**	**could**	**not**	**let**	**you**	**go**	**!**
别的	我	可以	不是	让	你	去	!

否则我不能放你走！

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

”	**It**	**is**	**safe**	**to**	**say**	**that**	**,**	**in**	**this**	**view**	**of**	**the**	**case**	**,**
”	它	是	安全的	到	说	那	,	在	这	看法	的	这	案件	,

“可以肯定地说，从这个角度来看，

[sʌtʃ] ['lʌki] [prɑːk'sɪməti][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [eɪ'meɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz]

such	**lucky**	**proximity**	**was**	**something**	**for**	**which**	**Aimée**	**did**	**not**	**feel**	**very**	**grateful**	**as**
这样的	幸运的	邻近	曾是	某物	为了	哪个	艾梅	做过	不是	感觉	非常	感激的	作为

[ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

she	**rose**	**to**	**prepare**	**for**	**the**	**expedition**	**.**
她	玫瑰	到	准备	为了	这	远征	.

艾米起身准备探险时，并没有对这种幸运的近距离接触感到特别感激。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sædli] ['feɪlɪŋ] ,

Her	**courage**	**was**	**sadly**	**failing**	**,**
她	勇气	曾是	令人遗憾的是	失败	,

她的勇气正在逐渐消退。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [striːts] ,

not	**so**	**much**	**on**	**account**	**of**	**the**	**lonely**	**walk**	**through**	**the**	**midnight**	**streets**	**,**
不是	所以	很多	在	帐户	的	这	孤独	走	通过	这	午夜	街道	,

倒不是因为独自一人在午夜的街道上行走，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

私奔喜剧(A Comedy of Elopement)
第2/9页

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

as	from	the	realization	of	the	strange	and	awkward	position	in	which	she
作为	从	这	实现	的	这	奇怪的	和	尴尬的	位置	在	哪个	她

[wʊd] [biː; bi] [pleɪst] .

would	be	placed	.
会	是	放置	.

因为她意识到自己将处于一种奇怪而尴尬的境地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz] [mɪs]

She	was	trembling	like	a	leaf	from	nervousness	and	excitement	as	Miss
她	曾是	发抖	喜欢	一个	叶子	从	紧张	和	激动	作为	错过

['bɛriːən] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Berrien	enveloped	her	in	a	large	,
贝里恩	被包裹	她	在	一个	大的	,

当贝里恩小姐用一个大手将她搂在怀里时，她紧张又兴奋得像一片树叶一样颤抖。

[dɑːrk] [kloʊk] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

dark	cloak	,	and	drew	the	hood	over	her	head	.
黑暗的	披风	,	和	画	这	兜帽	超过	她	头	.

她披上黑色斗篷，把兜帽拉到头上。

“ [naʊ] , ” [sed] ['fæni] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [-]

“	Now	,	”	said	Fanny	,	glancing	at	her	watch	,	[	27	]
”	现在	,	”	说	舢	,	瞥了一眼	在	她	手表	,	[	-	]

“现在，”范妮说着，看了看手表[27]

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

“	it	is	time	for	you	to	go	.
”	它	是	时间	为了	你	到	去	.

“你该走了。”

[aɪ] [heɪt] —

I	hate	—
我	恨	—

我讨厌——

[oʊ] , [aɪ] [heɪt] ['dredfəli] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] !

oh	,	I	hate	dreadfully	to	send	you	!
哦	,	我	恨	极其糟糕	到	发送	你	!

哦，我真不想把你送走！

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] — ”

If	there	were	any	other	way	—	”
如果	那里	是	任何	其他	方式	—	”

如果还有其他办法——”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , ” [sed] [eɪˈmeɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

“	But	there	is	none	,	”	said	Aimée	,	trying	to	smile	.
”	但	那里	是	没有任何	,	”	说	艾梅	,	尝试	到	微笑	.

“但是根本没有，”艾米说着，努力挤出一个笑容。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd] . ”

“	And	I	am	not	afraid	.	”
”	和	我	是	不是	害怕的	.	”

“我并不害怕。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ˈkaʊərdli] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈfæni] , [hæf] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

“	It	seems	so	cowardly	to	send	you	,	”	said	Fanny	,	half	under	her	breath	.
“	它	似乎	所以	胆小	到	发送	你	,	”	说	舢	,	一半	在下面	她	气息	.

“派你去似乎太懦弱了，”范妮低声说道。

“ [jet] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [trʌst] [maɪ] [oʊn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [met] [ˈlɛnəks] !

“	Yet	I	can	not	trust	my	own	resolution	if	I	met	Lennox	!
“	然而	我	能	不是	相信	我的	自己的	解决	如果	我	遇见	伦诺克斯	!

“但是，如果我遇到伦诺克斯，我就无法相信自己的决心了！”

— [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] —

—	and	then	if	it	should	be	discovered	—
—	和	然后	如果	它	应该	是	发现	—

——如果被发现的话——

” [hɜːr; hər] [pɔːz] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [wɜːrdz] .

”	Her	pause	said	more	than	many	words	.
”	她	暂停	说	更多的	比	许多	字	.

她的停顿胜过千言万语。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈmerɪdɪθ] [ˈdaiəmənds] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmerɪdɪθ] [ˈdaiəmənds]

At	that	moment	the	Meredith	diamonds	,	and	all	that	the	Meredith	diamonds
在	那	片刻	这	梅雷迪思	钻石	,	和	全部	那	这	梅雷迪思	钻石

[ˌreprɪˈzentɪd] ,

represented	,
代表	,

那一刻，梅雷迪思钻石，以及梅雷迪思钻石所代表的一切，

[ʃoʊn] [ˈbraɪtli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

shone	brightly	before	her	eyes	.
闪耀	明亮地	前	她	眼睛	.

在她眼前闪闪发光。

[tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ðɪs] [ˈmɪdnaɪt] [trɪst] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

To	risk	the	loss	of	them	by	keeping	this	midnight	tryst	,	was	more	than	she
到	风险	这	损失	的	他们	经过	保持	这	午夜	幽会	,	曾是	更多的	比	她

[kʊd; kəd] [der] .

could	dare	.
可以	敢	.

她不敢冒着失去他们的风险，去赴这场午夜幽会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [breɪv] , [ˈdʒenərəs] [glæns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]

And	the	girl	before	her	looked	up	with	brave	,	generous	glance	from	under
和	这	女孩	前	她	看起来	向上	和	勇敢的	,	慷慨的	瞥一眼	从	在下面

[ðə; ði] [dɑːrk] [hʊd] .

the	dark	hood	.
这	黑暗的	兜帽	.

她面前的女孩从黑色的兜帽下抬起头，眼神勇敢而慷慨。

“ [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfæni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	think	of	it	,	Fanny	,	”	she	said	.
“	不	思考	的	它	,	舢	,	”	她	说	.

“别想了，芬妮，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] , [wʌt] [wʊd] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [seɪ] ?

“	If	you	were	discovered	,	what	would	everybody	say	?
“	如果	你	是	发现	,	什么	会	大家	说	?

“如果你的身份被发现，大家会怎么说？”

[waɪl] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] .

while	if	I	am	,	it	does	not	matter	.
尽管	如果	我	是	,	它	做	不是	事情	.

即使我是，也无关紧要。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ɔːr] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
Nobody knows or cares about me !
无人 知道 或者 关心 关于 我 !

没人认识我，也没人关心我!

[kʌm] , [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Come , now , and let me out .
来 , 现在 , 和 让 我 出去 .

来吧，放我出去。

[juːl] [weɪt] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? ″
You'll wait downstairs to let me in , will you not ? ″
你会 等待 楼下 到 让 我 在 , 将要 你 不是 ? ″

你会在楼下等我进去，好吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ænd; ənd] [kaʊnt] ['evri] ['ɪnstənt] .
“ Yes , indeed , I shall wait and count every instant .
“ 是的 , 的确 , 我 将 等待 和 数数 每一个 立即的 .

“是的，我一定会等待，并计算每一刻。”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [-]
For Heaven's sake come back as [28]
为了 天 清酒 来 后退 作为 [-]

看在老天的份上，回来吧[28]

['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
quickly as you can !
迅速地 作为 你 能 !

尽快!

[ænd; ənd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] , ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɛnəks] [kɜːrl] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] .
And be certain , very certain , that it is Lennox Kyrle to whom you speak .
和 是 肯定 , 非常 肯定 , 那 它 是 伦诺克斯 柯尔 到 谁 你 说话 .

务必确定，非常确定，你是在和伦诺克斯·柯尔说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] !
It would be awful if you gave the message to any one but him !
它 会 是 可怕 如果 你 给予 这 信息 到 任何 一 但 他 !

如果你把消息告诉除他以外的任何人，那就太糟糕了!

″ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
″ III .
″ 三、 .

“三、

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['sliːpi] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ,
Being a little excited , and not at all sleepy , it chanced that Mr . Meredith ,
存在 一个 小的 兴奋的 , 和 不是 在 全部 困 , 它 偶然 那 先生 . 梅雷迪思 ,

由于有些兴奋，而且一点也不困，梅雷迪思先生碰巧.....

['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɛriːən] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wɔːl] ,
after parting with Miss Berrien , betook himself to the sea wall ,
后 离别 和 错过 贝里恩 , 贝托克 他自己 到 这 海 墙 ,

与贝里恩小姐告别后，他独自走到海堤上。

[wer] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [peɪs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [ræpt]
where he proceeded to pace to and fro , smoking a cigar and wrapped
在哪里 他 继续 到 步伐 到 和 弗 , 吸烟 一个 雪茄 和 包装
[ɪn] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [θɔːt] .
in very agreeable thought .
在 非常 同意 想法 .

他一边来回踱步，一边抽着雪茄，沉浸在愉悦的思绪中。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] , ['fæni] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

Despite	**her**	**coquetry**	**,**	**Fanny**	**had**	**yielded**	**to**	**his**	**suit**	**more**	**than**	**ever**	**before**	**,**
尽管	她	卖弄风情	,	舢	有	产生	到	他的	套装	更多的	比	曾经	前	,

尽管范妮百般讨好，但她比以往任何时候都更加顺从了他的追求。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][noʊ] [daʊt] [ðæt][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [wʊd] [jiːld] [ˌɔːltə'geðər] .

and	**he**	**felt**	**no**	**doubt**	**that**	**in**	**the**	**end**	**she**	**would**	**yield**	**altogether**	**.**
和	他	毛毡	不	怀疑	那	在	这	结尾	她	会	屈服	共	.

他毫不怀疑，最终她会彻底屈服。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

He	**liked**	**to**	**be**	**played**	**with**	**in**	**this**	**manner**	**.**
他	喜欢	到	是	玩	和	在	这	方式	.

他喜欢别人这样和他玩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] — ['fæni] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət]

It	**was**	**not**	**enough**	**to**	**discourage**	**—**	**Fanny**	**was**	**too**	**wise**	**for**	**that**	**—**	**but**
它	曾是	不是	足够的	到	阻碍	—	舢	曾是	也	明智的	为了	那	—	但

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [zest] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

just	**enough**	**to**	**give**	**a**	**zest**	**of**	**uncertainty**	**,**
只是	足够的	到	给	一个	热情	的	不确定	,

这不足以让她气馁——范妮太聪明了，不会那样做——但足以让她感到一丝不安的兴奋。

[tuː; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪn]['sɪmələr] [ə'ferz] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

to	**sustain**	**and**	**keep**	**alive**	**the**	**interest**	**which**	**in**	**similar**	**affairs**	**had**	**more**	**than**
到	维持	和	保持	活	这	兴趣	哪个	在	相似的	事务	有	更多的	比

[wʌns] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

once	**failed**	**him**	**.**
一次	失败的	他	.

为了维持和保持这种兴趣，而这种兴趣在类似的事情上不止一次让他失望。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd]

In	**short**	**,**	**he**	**was**	**completely**	**conscious**	**of**	**being**	**in**	**love**	**,**	**and**	**very**	**much**	**pleased**
在	短的	,	他	曾是	完全地	有意识的	的	存在	在	爱	,	和	非常	很多	高兴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ,

with	**the**	**same**	**,**
和	这	相同的	,

简而言之，他完全清楚自己坠入了爱河，并且对此感到非常高兴。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

finding	**in**	**it**	**none**	**of**	**the**	**[**	**29**	**]**
寻找	在	它	没有任何	的	这	[	-	]

在其中没有发现任何[29]

“ [pæŋ] , [ðə; ði]['ægəni] , [ðə; ði] [daʊt] , ” [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [poʊ'etɪkli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

“	**pang**	**,**	**the**	**agony**	**,**	**the**	**doubt**	**,**	**”**	**which**	**are**	**poetically**	**supposed**	**to**	**accompany**
“	疼痛	,	这	痛苦	,	这	怀疑	,	”	哪个	是	诗意地	据称	到	陪伴

[ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] ,

the	**tender**	**passion**	**,**
这	投标	热情	,

“痛苦、煎熬、疑虑”，这些在诗意中通常被认为伴随着温柔的激情。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] .

but	**only**	**an**	**agreeable**	**stimulation**	**.**
但	仅有的	一个	同意	刺激	.

但只是一种令人愉悦的刺激。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

He	**was**	**even**	**conscious**	**of**	**feeling**	**distinctly**	**sentimental**	**,**
他	曾是	甚至	有意识的	的	感觉	明显地	感伤的	,

他甚至意识到自己明显有些多愁善感。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [kæst] ['lɪŋgərɪŋ] [glɑ:nsiz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [-] [haʊs] [wen'evər] [hi:; hi]

and	disposed	to	cast	lingering	glances	at	Mrs	.	Shreve's	house	whenever	he
和	处置	到	投掷	挥之不去的	眼神	在	太太	.	施里夫的	房子	每当	他

[keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['entərd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .

came	to	the	spot	where	it	entered	into	his	range	of	vision	.
来了	到	这	点	在哪里	它	进入	进入	他的	范围	的	想象	.

每当他走到能看到施里夫太太家的地方时，他都会忍不住多看几眼。

[ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'keɪʒənz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['veri]

On	one	of	these	occasions	he	was	surprised	by	a	sudden	and	very
在	一	的	这些	场合	他	曾是	惊讶	经过	一个	突然	和	非常

[ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] — [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ðens] [ʌv; əv]

unexpected	sight	—	the	opening	of	the	street	door	and	the	emerging	thence	of
意外	视线	—	这	开幕	的	这	街道	门	和	这	新兴	因此	的

[ə; eɪ] ['fɪgjər] .

a	figure	.
一个	数字	.

有一次，他被眼前突然出现的、非常出乎意料的景象吓了一跳——街上的门打开了，一个人影从里面走了出来。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [sen'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [nekst] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self]

For	an	instant	he	had	a	startled	sensation	;	the	next	he	said	to	himself
为了	一个	立即的	他	有	一个	惊慌	感觉	;	这	下一个	他	说	到	他自己

,

,

,

他瞬间感到一阵惊愕；紧接着，他自言自语道：

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“	It	is	only	a	servant	,	of	course	.
“	它	是	仅有的	一个	仆人	,	的	课程	.

“它当然只是一个仆人。”

” [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] .

”	But	a	moment	later	he	knew	that	it	was	not	a	servant	.
”	但	一个	片刻	之后	他	知道	那	它	曾是	不是	一个	仆人	.

但片刻之后，他就知道那不是仆人。

[haʊ] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃʊr] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

How	he	knew	it	,	is	difficult	to	tell	;	but	he	felt	instinctively	sure	from	the
如何	他	知道	它	,	是	难的	到	告诉	;	但	他	毛毡	本能地	当然	从	这

[wɔ:k] ,

walk	,
走	,

他是如何知道的，很难说；但他从散步中本能地感到很确定。

[ðə; ði] ['berɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məuʃənz] .

the	bearing	,	and	the	motions	.
这	轴承	,	和	这	运动	.

轴承和运动。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['veri] [ɑ:d] [sen'seiʃənz] ,

He	stood	still	,	a	prey	to	very	odd	sensations	,
他	站立	仍然	,	一个	猎物	到	非常	奇怪的	感觉	,

他呆立不动，被一种非常奇怪的感觉所困扰。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['æspekt] .

and	watched	the	approach	of	the	figure	that	had	in	every	line	a	familiar	aspect	.
和	观看	这	方法	的	这	数字	那	有	在	每一个	线	一个	熟悉的	方面	.

他注视着那个身影的靠近，那身影的每一条线条都透着熟悉的气息。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fæni] , [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

If	it	was	not	Fanny	,	who	could	it	be	?
如果	它	曾是	不是	舢	,	WHO	可以	它	是	?

如果不是范妮，那会是谁呢?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['eldərli] ['piːp(ə)l] , [ɪk'sept]

He	knew	that	all	the	other	inmates	of	the	house	were	elderly	people	,	except
他	知道	那	全部	这	其他	囚犯	的	这	房子	是	老年	人们	,	除了

[eɪ'meɪ] ,

Aimée	,
艾梅	,

他知道这栋房子里的其他住户都是老年人，除了艾梅。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

of	whom	he	did	not	think	at	all	.
的	谁	他	做过	不是	思考	在	全部	.

他根本没想过这些人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['fæni] , [-]

But	to	conceive	that	it	could	be	Fanny	,	[	30	]
但	到	构想	那	它	可以	是	舢	,	[	-	]

但要想象她可能是范妮[30]

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

alone	and	disguised	in	the	streets	at	midnight	,	was	impossible	.
独自的	和	伪装	在	这	街道	在	午夜	,	曾是	不可能的	.

午夜时分，独自一人乔装打扮出现在街头，这是不可能的。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

He	said	to	himself	that	it	was	impossible	,
他	说	到	他自己	那	它	曾是	不可能的	,

他心想，这不可能。

[jet] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] ,

yet	his	pulses	were	beating	in	a	most	unaccountable	manner	,
然而	他的	脉冲	是	殴打	在	一个	最多	无法解释	方式	,

然而，他的脉搏跳动却异常紊乱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz] .

and	there	was	a	sound	in	his	ears	like	the	rush	of	many	waters	.
和	那里	曾是	一个	声音	在	他的	耳朵	喜欢	这	匆忙	的	许多	水	.

他耳中仿佛响起了众水奔腾的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][æsk] [hɪm'self] ['weðər]

It	was	natural	that	at	this	moment	he	did	not	pause	to	ask	himself	whether
它	曾是	自然的	那	在	这	片刻	他	做过	不是	暂停	到	问	他自己	无论

[ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] :

or	not	it	would	be	honorable	to	act	the	part	of	a	spy	:
或者	不是	它	会	是	光荣的	到	行为	这	部分	的	一个	间谍	:

在那一刻，他自然不会停下来思考扮演间谍是否光荣:

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

he	only	felt	that	he	must	know	who	it	was	that	came	forth	from	Mrs	.
他	仅有的	毛毡	那	他	必须	知道	WHO	它	曾是	那	来了	前进	从	太太	.

[-] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

Shreve's	house	at	midnight	,
施里夫的	房子	在	午夜	,

他只觉得他必须知道午夜时分从施里夫太太家走出来的人是谁。

[wɪð; wɪθ] ['fæni] [bɛriːənz] [er] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .

with	Fanny	Berrien's	air	and	movement	.
和	舢	贝里恩	空气	和	移动	.

带着范妮·贝里恩的气息和动作。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] ['wɔːkɪŋ] [soʊ] ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [daʊn] , [dɪd][nɑːt] [siː]

Meanwhile	**the**	**shrouded**	**figure**	**walking**	**so**	**swiftly**	**,**	**with**	**head**	**bent**	**down**	**,**	**did**	**not**	**see**
同时	这	被遮蔽的	数字	步行	所以	迅速地	,	和	头	弯曲	向下	,	做过	不是	看

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

与此同时，那个身披斗篷、低着头快速行走的身影并没有看到他。

[pʊr] - ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [tjuː'mʌltjuəsli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Poor	**Aimée's**	**pulses**	**were**	**beating**	**tumultuously**	**like**	**his**	**own**	**,**
贫穷的	-	脉冲	是	殴打	剧烈地	喜欢	他的	自己的	,

可怜的艾梅的脉搏像他自己的一样剧烈跳动着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər]

and	**she**	**was**	**thinking**	**of**	**nothing**	**save**	**her**	**desire**	**to**	**accomplish**	**her**
和	她	曾是	思维	的	没有什么	节省	她	欲望	到	完成	她

['erənd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

errand	**and**	**return**	**to**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**house**	**she**	**had**	**left**	**.**
差事	和	返回	到	这	庇护所	的	这	房子	她	有	左边	.

她满脑子想的都是如何完成任务，然后回到她离开的那个温暖的家。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

The	**night**	**seemed**	**to**	**her**	**invested**	**with**	**terror**	**,**
这	夜晚	似乎	到	她	投资	和	恐怖	,

在她看来，夜晚似乎笼罩着恐怖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [brɔːt] [hɜːr; hər]

and	**the**	**sound**	**of**	**her**	**own**	**light**	**footsteps**	**on**	**the**	**quiet**	**street**	**brought**	**her**
和	这	声音	的	她	自己的	光	脚步声	在	这	安静的	街道	带来	她

[hɑːrt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] .

heart	**into**	**her**	**throat**	**.**
心	进入	她	喉	.

自己轻盈的脚步声在寂静的街道上回荡，令她心跳骤然加速。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd][hiː; hi] [stʊd]

It	**is**	**doubtful**	**if**	**she**	**would**	**have**	**noticed**	**Mr**	**.**	**Meredith**	**had**	**he**	**stood**
它	是	疑	如果	她	会	有	注意到	先生	.	梅雷迪思	有	他	站立

[ɪ'miːdiətli] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] ;

immediately	**in**	**her**	**path**	**;**
立即地	在	她	小路	;

如果梅雷迪思先生当时就站在她面前，她是否能注意到他，这一点值得怀疑；

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [kæst][noʊ] [glæns] ['iːðər] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] ,

she	**certainly**	**cast**	**no**	**glance**	**either**	**to**	**right**	**or**	**left**	**,**
她	当然	投掷	不	瞥一眼	任何一个	到	正确的	或者	左边	,

她丝毫没有向左或向右看一眼。

[bʌt; bət] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['fæni] [hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] , [ɪn'tent] ['oʊnli] [-]

but	**hurried**	**forward**	**to**	**the**	**place**	**Fanny**	**had**	**designated**	**,**	**intent**	**only**	**[**	**31**	**]**
但	慌忙	向前	到	这	地方	舢	有	指定的	,	意图	仅有的	[	-	]

但他匆匆赶往范妮指定的地方，一心只想[31]

[ə'pɑːn][wʌn]['ɑːbdʒekt] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .

upon	**one**	**object**	**,**	**to**	**deliver**	**her**	**message**	**and**	**return**	**.**
之上	一	目的	,	到	递送	她	信息	和	返回	.

搭乘一个物体，传递她的信息后返回。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [siː] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

As	she	mounted	the	sea	wall	she	heard	the	sound	of	oars	,	and	when	she
作为	她	安装	这	海	墙	她	听到	这	声音	的	桨	,	和	什么时候	她

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

当她登上海堤时，她听到了桨声，当她停下来时，

['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

shrinking	and	trembling	on	the	steps	that	led	down	to	the	water	,
收缩	和	发抖	在	这	步骤	那	引领	向下	到	这	水	,

在通往水边的台阶上，她瑟瑟发抖，瑟缩着身子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɪgjərz] .

she	saw	in	the	starlight	the	dark	outline	of	a	boat	containing	two	or	three	figures	.
她	锯	在	这	星光	这	黑暗的	大纲	的	一个	船	包含	二	或者	三	数据	.

她在星光下看到一艘船的黑色轮廓，船上有两三个人影。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [baʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] — [fɔːr; fər][wʌz; wəz]

Her	heart	gave	a	wild	bound	and	then	seemed	to	stand	still	—	for	was
她	心	给予	一个	荒野	边界	和	然后	似乎	到	站立	仍然	—	为了	曾是

[nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [feɪt] ;

not	this	the	moment	of	fate	;
不是	这	这	片刻	的	命运	;

她的心猛地一跳，然后似乎静止了——难道这不是命运的转折点吗?

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['lʌvər] , [huː] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ?

was	not	the	impetuous	lover	,	who	would	take	no	denial	,	before	her	?
曾是	不是	这	浮躁	情人	,	WHO	会	拿	不	拒绝	,	前	她	?

难道不是那个在她面前不肯接受拒绝的冲动情人吗?

['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

Certainly	one	of	the	figures	sprang	from	the	boat	as	she	appeared	,
当然	一	的	这	数据	弹簧	从	这	船	作为	她	出现	,

她出现时，其中一个身影确实从船上跳了下来。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [kən'siːvəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

and	reached	her	side	with	all	the	impetuosity	conceivable	in	the	most
和	达到	她	边	和	全部	这	冲动	可以想象的	在	这	最多

['despərət] ['lʌvər] .

desperate	lover	.
绝望的	情人	.

他以最绝望的恋人所能想象到的所有冲动，奔向了她的身边。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [klæsp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]

Before	she	could	speak	she	found	her	hands	in	a	close	clasp	,	and	a	voice
前	她	可以	说话	她	成立	她	双手	在	一个	关闭	搭扣	,	和	一个	嗓音

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

was	saying	,
曾是	说	,

她还没来得及开口，就发现自己的双手紧紧相握，一个声音说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] :

in	a	tone	of	eagerness	and	delight	:
在	一个	语气	的	渴望	和	喜	:

语气中充满渴望和喜悦：

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [hɪr] !

“	So	you	have	come	;	you	are	really	here	!
“	所以	你	有	来	;	你	是	真的	这里	!

“所以你来了；你真的来了！”

" ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [eɪ'meɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sər'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" Even at this moment it struck Aimée that there was surprise as well as
" 甚至 在 这 片刻 它 击 艾梅 那 那里 曾是 惊喜 作为 出色地 作为
[dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
delight in the voice .
喜 在 这 嗓音 .

“即使在这一刻，艾米也意识到，这个声音里既有惊讶也有喜悦。”

['evɪdəntli] ['mɪstər] . [kɜ:rl] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃʊr] [ðæt] [mɪs] ['bɛri:ən] [wʊd] [ə'pɪr] .
Evidently Mr . Kyrle had been by no means sure that Miss Berrien would appear .
显然 先生 . 柯尔 有 到过 经过 不 方法 当然 那 错过 贝里恩 会 出现 .

显然，柯尔先生并不确定贝里恩小姐是否会出席。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdər][fɔ:r; fər] [eɪ'meɪ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt]
But the rapture of his greeting made it harder for Aimée to explain that
但 这 狂喜 的 他的 问候 制成 它 更难 为了 艾梅 到 解释 那
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [-]
she was not the person [32]
她 曾是 不是 这 人 [-]

但他热情的问候让艾梅更难解释她不是那个人[32]。

[soʊ] ['i:gərli] ['welkəmd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [feɪld] .
so eagerly welcomed , and when she tried to speak her voice failed .
所以 急切地 欢迎 , 和 什么时候 她 尝试 到 说话 她 嗓音 失败的 .

她受到了热烈的欢迎，但当她试图说话时，却发不出声音。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] :
She could only gasp , after a moment :
她 可以 仅有的 喘气 , 后 一个 片刻 :

片刻之后，她只能倒吸一口气：

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — ”
“ I have come to tell you — ”
" 我 有 来 到 告诉 你 — "

我来是要告诉你们——”

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['i:gərli] ,
“ Never mind what , ” interrupted the young man eagerly ,
" 绝不 头脑 什么 , " 中断 这 年轻的 男人 急切地 ,

“别管什么了，”年轻人急切地打断道。

[wɪð; wɪθ] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [maɪt] [bi:; bi] .
with probably a prudent fear of what the communication might be .
和 大概 一个 谨慎 害怕 的 什么 这 沟通 可能 是 .

或许是出于谨慎的担忧，担心沟通的内容会是什么。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
“ You are here ; that is enough .
" 你 是 这里 ; 那 是 足够的 .

“你在这里，这就足够了。”

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'floʊt] .
There will be time to tell me anything and everything when we are afloat .
那里 将要 是 时间 到 告诉 我 任何事物 和 一切 什么时候 我们 是 漂浮 .

等我们出海之后，有的是时间把所有的事情都告诉我。

[kʌm] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [boʊt] .
Come , here is the boat .
来 , 这里 是 这 船 .

来，船在这里。

〞 [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

〞	He	drew	her	toward	him	,
〞	他	画	她	朝向	他	,

他将她拉向自己，

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pelɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][græsp] [ðæt] [eɪ'meɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi]

and	so	compelling	was	his	grasp	that	Aimée	felt	that	in	another	moment	she
和	所以	引人注目的	曾是	他的	抓牢	那	艾梅	毛毡	那	在	其他	片刻	她

[maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

might	be	in	the	boat	and	en	route	for	the	West	Indies	.
可能	是	在	这	船	和	英文	路线	为了	这	西方	印第斯	.

他的掌控力如此强大，以至于艾米觉得，再过一会儿，她可能就已经在船上，前往西印度群岛了。

[ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

This	gave	her	the	courage	of	desperation	.
这	给予	她	这	勇气	的	绝望	.

这给了她绝望中的勇气。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] ['klɪrli] :

She	made	a	determined	effort	to	release	herself	as	she	said	more	clearly	:
她	制成	一个	决定	努力	到	发布	她自己	作为	她	说	更多的	清楚地	:

她下定决心要挣脱束缚，她更加清晰地说道：

〝 [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

〝	You	are	mistaken	.
〞	你	是	错误	.

你错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	am	not	the	person	you	think	.
我	是	不是	这	人	你	思考	.

我不是你想的那种人。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [kʌm] . 〞

I	have	only	come	to	tell	you	that	she	can	not	come	.	〞
我	有	仅有的	来	到	告诉	你	那	她	能	不是	来	.	〞

我只是来告诉你们，她来不了了。

〝 [nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [θɪŋk] ! 〞 [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

〝	Not	the	person	I	think	!	〞	repeated	the	young	man	.
〞	不是	这	人	我	思考	!	〞	重复	这	年轻的	男人	.

“不是我想的那个人！”年轻人重复道。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .

He	released	her	hands	and	fell	back	a	step	in	his	amazement	.
他	发布	她	双手	和	跌倒	后退	一个	步	在	他的	惊愕	.

他松开她的手，惊讶地后退了一步。

[ðə; ði]['vaɪələnt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'went] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

The	violent	revulsion	of	feeling	which	he	underwent	was	evident	in	his	voice	,
这	暴力	厌恶	的	感觉	哪个	他	经历了	曾是	明显	在	他的	嗓音	,

他声音中明显流露出的强烈厌恶之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

and	the	sharpness	of	his	[	33	]
和	这	锐利度	的	他的	[	-	]

以及他的[33]的敏锐

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [soʊ] [pɪrst] - [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] ,

disappointment	**so**	**pierced**	**Aimée's**	**heart**	**that**	**she**	**forgave**	**the**	**sharpness**	**of**	**his**	**tone**	**,**
失望	所以	穿孔	-	心	那	她	原谅了	这	锐利度	的	他的	语气	,

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

as	**he**	**went**	**on**	**:**
作为	他	去	在	:

失望之情深深刺痛了艾米的心，以至于她原谅了他语气中的尖锐，他继续说道：

" [ðen] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? "

" Then	**who**	**are**	**you**	**—**	**and**	**why**	**are**	**you**	**here**	**? "**
" 然后	WHO	是	你	—	和	为什么	是	你	这里	? "

"那么你是谁？你为什么在这里？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæniz] ['kʌz(ə)n] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜːr'self] .

" I	**am**	**Fanny's**	**cousin**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**replied**	**,**	**then**	**suddenly**	**checked**	**herself**	**.**
" 我	是	芬妮的	表哥	,	"	这	女孩	回复	,	然后	突然	已检查	她自己	.

"我是芬妮的表妹，"女孩回答道，然后突然意识到自己说错了话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" But	**you**	**—**	**who**	**are**	**you**	**?**
" 但	你	—	WHO	是	你	?

"但是你——你是谁？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she	**said**	**.**
" 她	说	.

她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [geɪv] ['eni] ['mesɪdʒ] . "

" I	**was**	**told**	**to**	**ask**	**your**	**name**	**before**	**I**	**gave**	**any**	**message**	**. "**
" 我	曾是	讲述	到	问	你的	姓名	前	我	给予	任何	信息	. "

"有人告诉我，在传达任何信息之前，必须先问清楚你的名字。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɜːrnli] .

" There	**is**	**no**	**doubt**	**who**	**I**	**am**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**sternly**	**.**
" 那里	是	不	怀疑	WHO	我	是	,	"	他	回复	,	严厉地	.

"我是谁，这一点毋庸置疑，"他严厉地回答道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɛnəks] [kɜːrl] .

" My	**name**	**is**	**Lennox**	**Kyrle**	**.**
" 我的	姓名	是	伦诺克斯	柯尔	.

"我的名字是伦诺克斯·柯尔。"

[wʌt] ['mesɪdʒ] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

What	**message**	**have**	**you**	**for**	**me**	**? "**
什么	信息	有	你	为了	我	? "

你有什么话要对我说?

" ['oʊnli] [ðæt] — [ðæt] ['fæni] [kæn; kən][nɑːt] [kʌm] , " ['ænsər] [eɪ'meɪ] , ['tremjələsli] .

" Only	**that**	**—**	**that**	**Fanny**	**can**	**not**	**come**	**,**	**"**	**answered**	**Aimée**	**,**	**tremulously**	**.**
" 仅有的	那	—	那	舢	能	不是	来	,	"	回答	艾梅	,	颤抖地	.

"只是——芬妮不能来，"艾梅颤抖着回答道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['nɜːrvəsli] [tə'geðər] ,

She	**paused**	**and**	**clasped**	**her**	**hands**	**nervously**	**together**	**,**
她	暂停	和	紧握	她	双手	紧张地	一起	,

她停顿了一下，紧张地双手交握在一起。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ,

trying	**to**	**recall**	**all**	**that**	**Fanny**	**had**	**impressed**	**on**	**her**	**mind**	**to**	**be**	**delivered**	**,**
尝试	到	记起	全部	那	舢	有	印象深刻	在	她	头脑	到	是	发表	,

她努力回忆着范妮叮嘱她要传达的一切，

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['gæðər] [ðem; ðəm]

but	only	the	principal	points	remained	,	and	before	she	could	gather	them
但	仅有的	这	主要的	积分	剩余	,	和	前	她	可以	收集	他们

['ɪntuː] [ʃeɪp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

into	shape	,	as	it	were	,
进入	形状	,	作为	它	是	,

但只剩下要点了，在她来得及将它们梳理成形之前，

['mɪstər] . [kɜːrl] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɪn] :

Mr	.	Kyrle	justified	his	character	for	impetuosity	by	breaking	in	:
先生	.	柯尔	合理的	他的	特点	为了	冲动	经过	打破	在	:

柯尔先生用闯入的方式为自己的冲动行为辩解：

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [kʌm] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	That	she	can	not	come	,	”	he	repeated	.
“	那	她	能	不是	来	,	”	他	重复	.

“她不能来，”他重复道。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['æftər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

“	Is	that	all	,	after	having	brought	me	here	?
“	是	那	全部	,	后	拥有	带来	我	这里	?

“把我带到这里之后，就只有这些吗？”

[waɪ] [kæn; kən][nɑːt][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Why	can	not	she	come	?
为什么	能	不是	她	来	?

她为什么不能来?

” [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

”	The	indignant	emphasis	of	the	last	question	was	,	under	the	circumstances	,
”	这	愤怒	强调	的	这	最后的	问题	曾是	,	在下面	这	情况	,

['nætʃ(ə)rəl] [-]

natural	[	34	]
自然的	[	-	]

“在当时的情况下，最后一个问题的愤慨强调是自然的[34]”。

[ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] , [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

enough	;	and	,	confronted	with	it	,
足够的	;	和	,	面对	和	它	,

够了；面对这种情况，

[eɪ'meɪ] [felt] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv]

Aimée	felt	in	every	fiber	the	shame	of	the	answer	which	she	was	bound	to	give	:
艾梅	毛毡	在	每一个	纤维	这	耻辱	的	这	回答	哪个	她	曾是	边界	到	给	:

艾梅感到无比羞愧，因为她不得不给出那样的回答：

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] — [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] ,

“	Because	she	—	has	changed	her	mind	,	”	she	said	desperately	,
“	因为	她	—	有	已更改	她	头脑	,	”	她	说	绝望地	,

“因为她——改变主意了，”她绝望地说。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [fækt][ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fluːənt] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fæni]

grasping	the	main	fact	and	forgetting	all	the	fluent	words	with	which	Fanny
抓握	这	主要的	事实	和	遗忘	全部	这	流利	字	和	哪个	舢

[hæd; həd] [kloʊðd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	clothed	it	.
有	穿着衣服	它	.

抓住了主要事实，忘记了范妮用华丽辞藻包装它的所有美好词句。

“ [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['sɑːri] ，
“ She bade me tell you that she is very sorry ，
“ 她 巴德 我 告诉 你 那 她 是 非常 对不起 ，

“她让我转告你，她非常抱歉。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] . ”
but that she can not elope with you and break her mother's heart . ”
但 那 她 能 不是 私奔 和 你 和 休息 她 母亲的 心 . ”

但她不能跟你私奔，那样会伤她母亲的心。

“ [hɜːr; hər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][moʊst]['ædmərəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn]
“ Her consideration for her mother is most admirable , ” said the young man
[wɪð; wɪθ] [grɪm] ['sɑːrkæzəm] .
with grim sarcasm .
和 严峻 讽刺 .

“她对母亲的体贴真是令人钦佩，”年轻人带着一丝冷嘲热讽说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] .
“ It is only a pity that it did not influence her a little sooner .
“ 它 是 仅有的 一个 遗憾 那 它 做过 不是 影响 她 一个 小的 很快 .

“可惜的是，这件事没能早点对她产生影响。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] - ['sɑːri] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [ɪ'loʊp] !
And so she is ' sorry ' that she can not elope !
和 所以 她 是 - 对不起 - 那 她 能 不是 私奔 !

所以她“很遗憾”自己不能私奔！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kə'læməti] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] . ”
She could say no more for the calamity of missing a ball . ”
她 可以 说 不 更多的 为了 这 灾害 的 丢失的 一个 球 . ”

她再也无法解释错失接球的惨痛经历了。

“ ['fæni] [hæz; həz][nɑːt] ['veri] [diːp] ['fiːlɪŋz] , ” [sed] [eɪ'meɪ] ，
“ Fanny has not very deep feelings , ” said Aimée ，
“ 舢 有 不是 非常 深的 情怀 , ” 说 艾梅 ，

“芬妮的感情并不深厚，”艾米说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][æz; əz] [sɪn'sɪr] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd]
in a voice of as sincere compunction as if the feelings in question had
在 一个 嗓音 的 作为 真诚 愧疚 作为 如果 这 情怀 在 问题 有
[bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ，
been her own ，
到过 她 自己的 ，

她语气中充满了真挚的悔意，仿佛这些感受都是她自己的。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɑːri] .
“ but I think she is sorry .
“ 但 我 思考 她 是 对不起 .

但我认为她很后悔。

” [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] , [meɪd] [ɪn] [ðæt] [swiːt] , [pə'θetɪk] [vɔɪs] ，
” This simple statement , made in that sweet , pathetic voice ，
” 这 简单的 陈述 , 制成 在 那 甜的 , 可怜的 嗓音 ，

“这句简单的话，是用那种甜美而又可怜的声音说出来的，

[sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['spiːkər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['lɛnəks] [kɜːrl] .
said a great deal more than the speaker intended to Lennox Kyrle .
说 一个 伟大的 交易 更多的 比 这 扬声器 故意的 到 伦诺克斯 柯尔 .

伦诺克斯·柯尔说的话远远超出了他原本想说的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] [spoʊk][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][toʊn] :

He	was	silent	for	an	instant	,	then	spoke	in	a	softer	tone	:
他	曾是	沉默的	为了	一个	立即的	,	然后	辐	在	一个	更柔和	语气	:

他沉默了一会儿，然后放低了声音说道：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːzəli] ['influənst] [baɪ] [-]

"	I	know	that	she	is	easily	influenced	by	[	35	]
"	我	知道	那	她	是	容易地	影响	经过	[	-	]

"我知道她很容易受到[35]的影响

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

those	around	her	,	"	he	said	,	"	and	so	this	might	have	been	anticipated	.
那些	大约	她	,	"	他	说	,	"	和	所以	这	可能	有	到过	预期	.

"她周围的人，"他说，"所以这可能是可以预料到的。"

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — "

But	if	I	were	to	see	her	—	"
但	如果	我	是	到	看	她	—	"

但如果我见到她——"

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Oh	,	that	is	impossible	!
"	哦	,	那	是	不可能的	!

"哦，那不可能！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [eɪ'meɪ] , ['heɪstɪli] .

"	interrupted	Aimée	,	hastily	.
"	中断	艾梅	,	草草	.

"艾梅急忙打断道。

" [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

"	She	charged	me	to	tell	you	above	all	things	not	to	attempt	to	see	her	.	"
"	她	带电	我	到	告诉	你	多于	全部	事物	不是	到	试图	到	看	她	.	"

"她嘱咐我务必告诉你，千万不要试图去见她。"

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Ah	!	"	said	the	young	man	.
"	啊	!	"	说	这	年轻的	男人	.

"啊！"年轻人说道。

[kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ]

Keen	disappointment	and	mortification	were	in	his	tone	,	but	also	something
敏锐的	失望	和	屈辱	是	在	他的	语气	,	但	还	某物

[ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

of	comprehension	.
的	理解	.

他的语气中充满了失望和羞愧，但也流露出一丝理解。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['lʌvər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	there	is	another	lover	,	"	he	said	.
"	然后	那里	是	其他	情人	,	"	他	说	.

"然后还有另一个情人，"他说。

[eɪ'meɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Aimée	did	not	reply	.
艾梅	做过	不是	回复	.

艾米没有回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n]

It	was	no	part	of	the	message	with	which	she	was	charged	to	enlighten
它	曾是	不	部分	的	这	信息	和	哪个	她	曾是	带电	到	开导

['mɪstər] . [kɜːrl] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [strɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [bɛriːənz] [baʊ; boʊ] ;

Mr	.	Kyrle	with	regard	to	the	other	string	to	Miss	Berrien's	bow	;
先生	.	柯尔	和	看待	到	这	其他	细绳	到	错过	贝里恩	弓	;

她奉命向柯尔先生介绍贝里恩小姐的另一项才能，而这并非她此行的目的之一；

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi]

and	since	his	assertion	was	fortunately	an	assertion	,	not	a	question	,	she
和	自从	他的	断言	曾是	幸运的是	一个	断言	,	不是	一个	问题	,	她

['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [ʌn'ænsərd] ,

suffered	it	to	pass	unanswered	,
遭受	它	到	经过	未解答	,

幸运的是，他只是在陈述事实，而不是提出问题，所以她没有回应。

[fə'getɪŋ] [ðæt] ['saɪləns] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ə'sent] .

forgetting	that	silence	,	in	this	case	as	in	many	others	,	was	equivalent	to	assent	.
遗忘	那	沉默	,	在	这	案件	作为	在	许多	其他的	,	曾是	相等的	到	同意	.

忘记了在这种情况下，就像在许多其他情况下一样，沉默等同于同意。

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — [ɪn] [wɪtʃ] ,

“	That	accounts	for	everything	,	”	said	the	young	man	after	a	pause	—	in	which	,
“	那	账户	为了	一切	,	”	说	这	年轻的	男人	后	一个	暂停	—	在	哪个	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“这就解释了一切，”年轻人停顿了一下后说道——或许，在这停顿中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] — “ [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

he	had	waited	for	contradiction	—	“	and	I	only	regret	that	I	should	have
他	有	等待	为了	矛盾	—	”	和	我	仅有的	后悔	那	我	应该	有

['gɪv(ə)n] [mɪs] ['bɛriːən] [ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [ə'kjuːtli] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ]

given	Miss	Berrien	the	pain	which	I	am	sure	she	must	feel	acutely	of	treating
给定	错过	贝里恩	这	疼痛	哪个	我	是	当然	她	必须	感觉	急性	的	治疗

[ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] .

me	in	this	way	.
我	在	这	方式	.

他一直在等待反驳——“我唯一后悔的是，我这样对待我，让贝里恩小姐感到了她一定非常痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]

But	it	may	relieve	her	sorrow	,	perhaps	,	to	know	that	it	is	[	36	]
但	它	可能	缓解	她	悲哀	,	也许	,	到	知道	那	它	是	[	-	]

但或许知道这一点可以减轻她的悲伤[36]

[ðə; ði][læst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'flɪkt][ə; eɪ] [pæŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

the	last	opportunity	she	will	ever	have	to	inflict	a	pang	upon	me	.
这	最后的	机会	她	将要	曾经	有	到	造成	一个	疼痛	之上	我	.

这是她最后一次有机会让我感到痛苦了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'priːs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

I	have	been	the	slave	of	her	caprice	and	my	own	folly	long	enough	.
我	有	到过	这	奴隶	的	她	任性	和	我的	自己的	蠢事	长的	足够的	.

我受制于她的任性和自己的愚蠢已经太久了。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [test] .

As	I	came	here	I	resolved	that	this	should	be	the	decisive	test	.
作为	我	来了	这里	我	已解决	那	这	应该	是	这	决定性	测试	.

我来到这里后就下定决心，这将是一次决定性的考验。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [ɪf] [nɑːt] ,

If	she	cared	for	me	,	she	would	go	with	me	;	if	not	,
如果	她	关心	为了	我	,	她	会	去	和	我	;	如果	不是	,

如果她关心我，她就会跟我一起去；如果不是，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ˈpleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	was	well	to	know	the	truth	and	be	no	longer	the	plaything	of	a
它	曾是	出色地	到	知道	这	真相	和	是	不	更长	这	玩物	的	一个

[koʊˈket] .

coquette	.
卖弄风情的人	.

知道真相真好，我不再是轻浮女子的玩物了。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

Well	,	I	am	here	,	and	she	refuses	even	to	see	me	.
出色地	,	我	是	这里	,	和	她	拒绝	甚至	到	看	我	.

我来了，她却连看都不看我一眼。

[ʃiː; ʃi] [breɪks] [hɜːr; hər][wɜːrd][ænd; ənd] [θroʊz] [ˌem ˈiː]['oʊvər] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] .

She	breaks	her	word	and	throws	me	over	without	compunction	.
她	休息	她	单词	和	投掷	我	超过	没有	愧疚	.

她违背诺言，毫不犹豫地抛弃了我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][end] .

It	is	the	end	.
它	是	这	结尾	.

一切都结束了。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

Tell	her	that	from	me	.
告诉	她	那	从	我	.

替我告诉她。

” [ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɔːs] - [maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	It	flashed	across	Aimée's	mind	,	as	he	spoke	,
”	它	闪光灯	穿过	-	头脑	,	作为	他	辐	,

“说话间，这个念头闪过艾米的脑海。”

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɔfɪˌsaɪd] ,

that	this	was	very	much	the	ultimatum	which	she	had	prophesied	,
那	这	曾是	非常	很多	这	最后通牒	哪个	她	有	预言	,

这正是她预言的最后通牒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ]

but	she	had	not	been	prepared	for	the	stern	resolution	of	the	voice	which
但	她	有	不是	到过	准备	为了	这	船尾	解决	的	这	嗓音	哪个

[ˈʌtəd] [ˌaɪ ˈtiː] .

uttered	it	.
说出	它	.

但她没有料到说出这番话的人会如此严厉。

[ˈpleɪnli] , [ˈmɪstər] . [ˈlɛnəks] [kɜːrl] [ment] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,

Plainly	,	Mr	.	Lennox	Kyrle	meant	all	that	he	said	,
显然	,	先生	.	伦诺克斯	柯尔	意思是	全部	那	他	说	,

显然，伦诺克斯·柯尔先生所说的一切都是真心话。

[ænd; ənd] [mɪs] [bɛriːənz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [hɜːr; hər] [sleɪv] [æz; əz]

and	Miss	Berrien's	comfortable	belief	that	he	would	remain	her	slave	as
和	错过	贝里恩	舒服的	信仰	那	他	会	保持	她	奴隶	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['vænəti] .

much	as	ever	was	a	delusion	of	her	own	vanity	.
很多	作为	曾经	曾是	一个	错觉	的	她	自己的	虚荣	.

而贝里恩小姐却安然地认为他会像以前一样继续做她的奴隶，这不过是她虚荣心作祟的错觉罢了。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] , ” [ðə; ðiˈ][gɜːrl] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [toʊn] .

“	I	will	tell	her	,	”	the	girl	answered	,	in	a	subdued	tone	.
”	我	将要	告诉	她	,	”	这	女孩	回答	,	在	一个	低沉的	语气	.

“我会告诉她的，”女孩低声回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪbə(ə)l][tuː; tə] — [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] [ˈbetər] .

“	I	wish	I	had	been	able	to	—	to	give	you	her	message	better	.
”	我	希望	我	有	到过	有能力的	到	—	到	给	你	她	信息	更好的	.

“我希望我能——更好地向你传达她的信息。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — ”

She	said	a	great	deal	—	”
她	说	一个	伟大的	交易	—	”

她说了很多——”

“ [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪn] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [-]

“	Which	I	can	easily	imagine	,	”	interposed	[	37	]
”	哪个	我	能	容易地	想象	,	”	插入	[	-	]

“我很容易想象，”[37]

[ˈmɪstər] . [kɜːrl] .

Mr	.	Kyrle	.
先生	.	柯尔	.

柯尔先生。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	It	is	not	necessary	that	you	should	make	an	effort	to	remember	it	.
”	它	是	不是	必要的	那	你	应该	制作	一个	努力	到	记住	它	.

你不必刻意去记住它。

” [ðʌs] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [eɪˈmeɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪˈmeɪn] ,

”	Thus	discouraged	,	Aimée	felt	that	she	need	no	longer	remain	,
”	因此	灰心	,	艾梅	毛毡	那	她	需要	不	更长	保持	,

“因此，心灰意冷的艾米觉得她不必再留下来了。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

that	she	had	done	all	that	was	required	of	her	,
那	她	有	完毕	全部	那	曾是	必需的	的	她	,

她已经完成了所有她应该做的事情。

[ænd; ənd] [maɪt] [naʊ] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ruːf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] .

and	might	now	return	with	speed	to	the	shelter	of	the	roof	for	which	she	longed	.
和	可能	现在	返回	和	速度	到	这	庇护所	的	这	屋顶	为了	哪个	她	渴望	.

现在她或许会迅速回到她渴望已久的屋顶庇护之下。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	I	must	go	now	,	”	she	said	,	yet	still	she	hesitated	.
”	我	必须	去	现在	,	”	她	说	,	然而	仍然	她	犹豫了一下	.

“我必须走了，”她说，但她仍然犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː][soʊ] .

She	longed	to	say	a	word	of	sympathy	,	but	it	was	not	easy	to	do	so	.
她	渴望	到	说	一个	单词	的	同情	,	但	它	曾是	不是	简单的	到	做	所以	.

她很想说一句安慰的话，但这并不容易。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmənd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈkwɪkli] :

At	length	,	however	,	she	summoned	courage	,	and	spoke	quickly	:
在	长度	,	然而	,	她	被召唤	勇气	,	和	辐	迅速地	:

最终，她鼓起勇气，快速说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ， ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**very**	**sorry**	**for**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	是	对不起	，	非常	对不起	为了	你	，	”	她	说	.

“我很抱歉，真的非常抱歉，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd] — [biː; bi] [di'siːvd] .

“	**It**	**is**	**dreadful**	**to**	**trust**	**and**	**—**	**be**	**deceived**	**.**
”	它	是	可怕	到	相信	和	—	是	受骗	.

“信任他人却被欺骗，真是太可怕了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

I	**would**	**not**	**have**	**come**	**on**	**such**	**an**	**errand**	**,**	**only**	**it**	**was**	**necessary**	**you**	**should**
我	会	不是	有	来	在	这样的	一个	差事	，	仅有的	它	曾是	必要的	你	应该

[noʊ] ，

know	**,**
知道	，

我本来不会为了这件事亲自来的，只是有必要让你知道。

[ænd; ənd] ['fæni] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] .

and	**Fanny**	**could**	**not**	**come**	**.**
和	舳	可以	不是	来	.

芬妮来不了。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [brɔːt] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]

”	**It**	**is**	**not**	**too**	**much**	**to**	**say**	**that**	**these**	**words**	**brought**	**her**	**personal**	**individuality**	
”	它	是	不是	也	很多	到	说	那	这些	字	带来	她	个人的	个性	

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

for	**the**	**first**	**time**	**to**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**man**	**before**	**her**	**.**
为了	这	第一的	时间	到	这	注意力	的	这	男人	前	她	.

毫不夸张地说，正是这些话让眼前的这位男士第一次注意到了她的个性。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huː]

Up	**to**	**this**	**time**	**he**	**had**	**not**	**given**	**a**	**thought**	**to**	**the**	**consideration**	**of**	**who**
向上	到	这	时间	他	有	不是	给定	一个	想法	到	这	考虑	的	WHO

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

or	**what**	**she**	**was**	**.**
或者	什么	她	曾是	.

在此之前，他从未想过她是谁，或者她是什么。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

To	**him**	**she**	**was**	**simply**	**the**	**mouthpiece**	**of**	**and**	**means**	**of**	**communication**	
到	他	她	曾是	简单地	这	喉舌	的	和	方法	的	沟通	

[wɪð; wɪθ] ['fæni] ['bɛriːən] .

with	**Fanny**	**Berrien**	**.**
和	舳	贝里恩	.

对他来说，她只不过是范妮·贝里恩的传声筒和沟通工具。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [-]

Now	**it**	**suddenly**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**here**	**[**	**38**	**]**
现在	它	突然	发生	到	他	那	这里	[	-	]

现在他突然想到，这里[38]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [gɜːrl] ,

was	**a**	**young**	**,**	**shrinking**	**girl**	**,**
曾是	一个	年轻的	，	收缩	女孩	，

她是一个年轻的、日渐萎缩的女孩，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [əˈloʊn] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən]

who	**had**	**come**	**alone**	**at**	**midnight**	**to**	**bring**	**him**	**the**	**message**	**of**	**the**	**woman**
WHO	有	来	独自的	在	午夜	到	带来	他	这	信息	的	这	女士

[huː] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

who	**had**	**failed**	**him**	**.**
WHO	有	失败的	他	.

他独自一人在午夜前来，为他带来那个让他失望的女人的消息。

“ [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**She**	**could**	**not**	**come**	**,**	**but**	**she**	**could**	**send**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	她	可以	不是	来	,	但	她	可以	发送	你	,	”	他	说	,

“她不能来，但她可以派你来，”他说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈraʊzɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , “ [ðoʊ] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [vɔɪs]

suddenly	**rousing**	**to**	**something**	**like**	**indignation**	**,**	**“**	**though**	**I**	**hear**	**from**	**your**	**voice**
突然	振奋人心的	到	某物	喜欢	愤慨	,	“	尽管	我	听到	从	你的	嗓音

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

that	**you**	**are**	**young**	**,**
那	你	是	年轻的	,

突然间，他似乎有些愤慨，“虽然我听出你的声音很年轻，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [ˈfɪtɪŋ] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	**this**	**is**	**no**	**fitting**	**time**	**or**	**place**	**for**	**you**	**.**
和	这	是	不	配件	时间	或者	地方	为了	你	.

现在对你来说既不是时候，也不合适。

[duː] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] — [ɔːr] , [ˈræðər] ,

Do	**not**	**let**	**me**	**detain**	**you**	**longer**	**—**	**or**	**,**	**rather**	**,**
做	不是	让	我	扣留	你	更长	—	或者	,	相当	,

不要让我再耽误你——或者更确切地说，

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] . ”

let	**me**	**take**	**you**	**at**	**once**	**back**	**to**	**your**	**home**	**.**	**”**
让	我	拿	你	在	一次	后退	到	你的	家	.	”

我这就送你回家。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [eɪˈmeɪ] , [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [ˈfæniz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt]

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**	**”**	**cried**	**Aimée**	**,**	**mindful**	**of**	**Fanny's**	**promise**	**to**	**watch**	**and**	**wait**
“	哦	,	不	,	不	!	”	哭	艾梅	,	正念	的	芬妮的	承诺	到	手表	和	等待

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

“哦，不，不！”艾米喊道，她想起范妮答应过要守着她等她。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [-] [rɪˈspektəbl] [dɔːr] .

and	**fearing**	**an**	**encounter**	**of**	**the**	**two**	**at**	**Mrs**	**.**	**Shreve's**	**respectable**	**door**	**.**
和	害怕	一个	遇到	的	这	二	在	太太	.	施里夫的	可敬	门	.

并担心两人会在施里夫太太体面的家门口碰面。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**You**	**must**	**not**	**think**	**of**	**it**	**.**
“	你	必须	不是	思考	的	它	.

你绝对不能想这件事。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [ˈkwaɪət] . ”

I	**have**	**only**	**a**	**short**	**way**	**to**	**go**	**,**	**and**	**the**	**streets**	**are**	**quiet**	**.**	**”**
我	有	仅有的	一个	短的	方式	到	去	,	和	这	街道	是	安静的	.	”

我离目的地只有一小段路了，街道很安静。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈskɔːrnfəli] .

“	**Do**	**you**	**think**	**I**	**will**	**force**	**my**	**way**	**in**	**to**	**her**	**?**	**”**	**said**	**the**	**young**	**man**	**,**	**scornfully**	**.**
“	做	你	思考	我	将要	力量	我的	方式	在	到	她	?	”	说	这	年轻的	男人	,	轻蔑地	.

“你以为我会强行闯入她的生活吗？”年轻人轻蔑地说道。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] .

“	I	assure	you	that	I	have	not	the	least	desire	to	do	so	.
”	我	保证	你	那	我	有	不是	这	至少	欲望	到	做	所以	.

“我向你保证，我丝毫没有这样做的意愿。”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	have	I	to	say	to	her	?
什么	有	我	到	说	到	她	?

我该对她说些什么呢?

['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

Nothing	,	except	that	I	shall	never	trouble	her	again	,
没有什么	,	除了	那	我	将	绝不	麻烦	她	再次	,

没什么，只是我以后再也不会打扰她了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

and	that	I	can	trust	you	to	say	for	me	.	”
和	那	我	能	相信	你	到	说	为了	我	.	”

而且我相信你会替我说这些话。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [eɪ'meɪ] ['ænsər] , ['fiːlɪŋ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

“	I	shall	say	it	,	”	Aimée	answered	,	feeling	not	altogether	disinclined	to	do	so	,
”	我	将	说	它	,	”	艾梅	回答	,	感觉	不是	共	不情愿	到	做	所以	,

“我会说的，”艾米回答道，她并不完全不愿意这样做。

“ [bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	but	I	beg	you	not	to	come	with	me	.
”	但	我	求	你	不是	到	来	和	我	.

但我恳求你不要跟我一起走。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [-]

I	shall	be	at	[	39	]
我	将	是	在	[	-	]

我将在[39]

[hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

home	in	a	minute	.
家	在	一个	分钟	.

马上到家。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] . ”

Indeed	,	you	must	not	come	.	”
的确	,	你	必须	不是	来	.	”

你绝对不能来。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪn'sɪst] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɪrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [haʊ] ['greɪtli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

“	I	will	not	insist	,	then	,	”	he	said	,	hearing	in	her	tone	how	greatly	she	was
”	我	将要	不是	坚持	,	然后	,	”	他	说	,	听力	在	她	语气	如何	非常	她	曾是

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

“那我就不坚持了，”他听出她语气中十分不安，说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] .

“	But	you	must	go	at	once	.
”	但	你	必须	去	在	一次	.

“但你必须立刻去。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['oʊnli] ['selfɪʃnəs] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

This	is	a	service	that	only	selfishness	would	have	asked	of	you	.	”
这	是	一个	服务	那	仅有的	自私	会	有	问	的	你	.	”

只有自私的人才会要求你做这种事。”

“ [aɪ] [keɪm] ['wɪlɪŋli] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I	came	willingly	,	”	said	the	girl	.
”	我	来了	心甘情愿	,	”	说	这	女孩	.

“我是自愿来的，”女孩说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['kɔmprəmaizd] ['fæni] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən][nɑːt][hɑːrm][ˌem 'iː] .

“	It	might	have	compromised	Fanny	,	but	I	am	of	no	importance	—	it	can	not	harm	me	.
”	它	可能	有	受损	舳	,	但	我	是	的	不	重要性	—	它	能	不是	伤害	我	.

“这或许会损害范妮的利益，但我无关紧要——这不会伤害到我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . ”

I	am	only	sorry	that	I	had	to	bring	you	such	a	painful	disappointment	.	”
我	是	仅有的	对不起	那	我	有	到	带来	你	这样的	一个	痛苦	失望	.	”

我只感到很抱歉，我给你带来了如此痛苦的失望。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌfər] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] ['sʌfər] , ” [sed] ['mɪstər] . [kɜːrl] ,

“	If	a	man	is	a	fool	,	he	must	suffer	,	and	deserves	to	suffer	,	”	said	Mr	.	Kyrle	,
”	如果	一个	男人	是	一个	傻子	,	他	必须	遭受	,	和	值得	到	遭受	,	”	说	先生	.	柯尔	,

“如果一个人是傻瓜，他就必须受苦，而且活该受苦，”柯尔先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] .

with	a	decision	that	did	credit	to	his	common	sense	.
和	一个	决定	那	做过	信用	到	他的	常见的	感觉	.

他的决定体现了他的常识。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .

“	But	you	are	as	kind	as	you	are	brave	,	and	I	shall	not	forget	you	.
”	但	你	是	作为	种类	作为	你	是	勇敢的	,	和	我	将	不是	忘记	你	.

“但是你既善良又勇敢，我不会忘记你。”

[naʊ] , [goʊ] .

Now	,	go	.
现在	,	去	.

现在，走吧。

” [eɪ'meɪ] ['niːdɪd] [noʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

”	Aimée	needed	no	second	bidding	.
”	艾梅	需要	不	第二	投标	.

“艾梅无需第二次竞标。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] [haʊs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ,

She	turned	and	hastened	back	in	the	direction	of	Mrs	.	Shreve's	house	and	Mr	.	Meredith	,
她	转向	和	加快	后退	在	这	方向	的	太太	.	施里夫的	房子	和	先生	.	梅雷迪思	,

她转身加快脚步，朝施里夫太太家和梅雷迪思先生的方向走去。

[huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

who	had	watched	the	meeting	and	conversation	from	afar	,
WHO	有	观看	这	会议	和	对话	从	远方	,

有人从远处观察了这次会议和谈话，

[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [waɪl] [bɪ'twi:n] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

divided	**the**	**while**	**between**	**an**	**overwhelming**	**desire**	**to**	**break**	**in**	**upon**	**it**	**and**
分割	这	尽管	之间	一个	压倒	欲望	到	休息	在	之上	它	和

[ðə; ði] ['sæljəteri] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] ,

the	**salutary**	**fear**	**of**	**making**	**himself**	**ridiculous**	**,**
这	有益的	害怕	的	制作	他自己	荒谬的	,

他内心既渴望闯入其中，又害怕出丑，这种矛盾的情绪让他左右为难。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] . [-]

had	**the**	**satisfaction**	**of**	**seeing**	**the**	**door**	**open**	**and**	**close**	**upon**	**her**	**.**	**[**	**40**	**]**
有	这	满意	的	看到	这	门	打开	和	关闭	之上	她	.	[	-	]

看到门在她面前打开又关上，她感到很满足。[40]

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	**.**
第四	.

四、

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [eɪ'meɪ] ! " [kraɪd] [mɪs] ['bɛri:ən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd]

"	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**time**	**you**	**have**	**been**	**,**	**Aimée**	**!**	**"**	**cried**	**Miss**	**Berrien**	**as**	**she**	**opened**
"	哦	,	什么	一个	时间	你	有	到过	,	艾梅	!	"	哭	错过	贝里恩	作为	她	打开

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	**door**	**.**
这	门	.

"哦，你这一路走来真是精彩啊，艾米！"贝里恩小姐一边打开门一边喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][æn; ən]['ægəni] !

"	**I**	**have**	**been**	**in**	**an**	**agony**	**!**
"	我	有	到过	在	一个	痛苦	!

"我一直很痛苦！"

[wʌt] [kept] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] ? "

What	**kept**	**you**	**so**	**long**	**?**	**"**
什么	保留	你	所以	长的	?	"

你为什么耽搁了这么久？

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [lɔ:ŋ] ? " [sed] [eɪ'meɪ] .

"	**Have**	**I**	**been**	**long**	**?**	**"**	**said**	**Aimée**	**.**
"	有	我	到过	长的	?	"	说	艾梅	.

"我离开很久了吗？"艾米问道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['breθləs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [si:t] [æt; ət][hænd]

She	**was**	**almost**	**breathless**	**,**	**and**	**as**	**she**	**sank**	**down**	**on**	**the**	**first**	**seat**	**at**	**hand**
她	曾是	几乎	喘不过气	,	和	作为	她	沉没	向下	在	这	第一的	座位	在	手

,

,

,

她几乎喘不过气来，随即瘫坐在手边第一个座位上。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɜ:rʃn] [wʌz; wəz][pæst] ,

pale	**and**	**trembling**	**now**	**that**	**the**	**need**	**for**	**exertion**	**was**	**past**	**,**
苍白	和	发抖	现在	那	这	需要	为了	用力	曾是	过去的	,

现在已无需再费力，他脸色苍白，浑身颤抖。

['fæniz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

Fanny's	**heart**	**smote**	**her**	**for**	**her**	**words**	**of**	**reproach**	**.**
芬妮的	心	猛击	她	为了	她	字	的	责备	.

芬妮因自己的责备之言而感到心痛。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**Of**	**course**	**it**	**has**	**seemed**	**long**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	的	课程	它	有	似乎	长的	到	我	,	"	她	说	,

"当然，对我来说时间过得很漫长，"她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ;
“ but I do not suppose it really has been long ;
“ 但 我 做 不是 认为 它 真的 有 到过 长的 ;

但我认为时间并没有过去很久；

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [pʊr] , [breɪv]
and what does it matter about me in comparison to you — you poor , brave
和 什么 做 它 事情 关于 我 在 比较 到 你 — 你 贫穷的 , 勇敢的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

与你相比，我又算得了什么呢——你这个可怜又勇敢的孩子！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [retʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] !
What a selfish wretch I was to send you !
什么 一个 自私 可怜虫 我 曾是 到 发送 你 !

我真是个自私的混蛋，竟然派你来！

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌoʊvərˈkʌm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [gɪv]
You look perfectly overcome , and I have not even a glass of wine to give
你 看 完美 克服 , 和 我 有 不是 甚至 一个 玻璃 的 葡萄酒 到 给
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

你看上去完全不知所措，而我连一杯酒都没有。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ˈeni] [waɪn] , ” [sed] [eɪˈmeɪ] .
“ I don't want any wine , ” said Aimée .
“ 我 不 想 任何 葡萄酒 , ” 说 艾梅 .

“我不要酒，”艾米说。

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] — [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ˈstɑːps] [ˈbiːtɪŋ] [soʊ] [ˈdredfəli] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ɔːl]
“ After a while — when my heart stops beating so dreadfully — I will tell you — all
“ 后 一个 尽管 — 什么时候 我的 心 停止 殴打 所以 极其糟糕 — 我 将要 告诉 你 — 全部
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
about it . ”
关于 它 . ”

“过一段时间——等我的心脏不再那么剧烈地跳动的时候——我会把一切都告诉你。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈfæni] , [ˈiːgərli] , “ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [naʊ] — [dɪd]
“ Yes , ” said Fanny , eagerly , “ but at least you can tell me this now — did
“ 是的 , ” 说 舢 , 急切地 , “ 但 在 至少 你 能 告诉 我 这 现在 — 做过
[juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? ” [-]
you see him ? ” [41]
你 看 他 ? ” [-]

“是的，”范妮急切地说，“但至少你现在可以告诉我——你见过他吗？”[41]

[eɪˈmeɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][pæst] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbɛriːən] [æt; ət]
Aimée nodded , being for the moment past speech ; and Miss Berrien at
艾梅 点头 , 存在 为了 这 片刻 过去的 演讲 ; 和 错过 贝里恩 在
[wʌns] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
once locked the door ,
一次 已锁定 这 门 ,

艾米点了点头，一时语塞；贝里恩小姐立刻锁上了门。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˈmɪstər] . [kɜːrl] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
as if she feared Mr . Kyrle might be on the other side .
作为 如果 她 害怕 先生 . 柯尔 可能 是 在 这 其他 边 .

仿佛她害怕柯尔先生会在另一边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [eɪ'meɪ] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps]

Then	**she**	**watched**	**Aimée**	**anxiously**	**,**	**and**	**when**	**the**	**latter**	**presently**	**opened**	**her**	**lips**
然后	她	观看	艾梅	焦虑地	,	和	什么时候	这	后者	目前	打开	她	嘴唇

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,

as	**if**	**to**	**speak**	**,**
作为	如果	到	说话	,

然后她焦急地看着艾米，这时艾米张开嘴唇，似乎要说话。

[ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['wɪspər] :

interposed	**with**	**a**	**warning**	**whisper**	**:**
插入	和	一个	警告	耳语	:

中间夹杂着一声警告的低语:

“ [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [hɪr] .

“	**No**	**,**	**no**	**—**	**not**	**here**	**.**
”	不	,	不	—	不是	这里	.

“不，不——不能在这里。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ˌʌp'sterz] .

We	**must**	**go**	**upstairs**	**.**
我们	必须	去	楼上	.

我们必须上楼。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ? ”

Are	**you**	**able**	**to**	**walk**	**?**	**”**
是	你	有能力的	到	走	?	”

你能走路吗?

“ [oʊ] , [jes] — [waɪ] [nɑːt] ? ” ['ænsər] [eɪ'meɪ] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**—**	**why**	**not**	**?**	**”**	**answered**	**Aimée**	**.**
”	哦	,	是的	—	为什么	不是	?	”	回答	艾梅	.

“哦，是的——为什么不呢？”艾米回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . ”

“	**I**	**was**	**out**	**of**	**breath**	**when**	**I**	**came**	**in**	**;**	**that**	**was**	**all**	**.**	**”**
”	我	曾是	出去	的	气息	什么时候	我	来了	在	;	那	曾是	全部	.	”

“我进来的时候气喘吁吁，仅此而已。”

“ [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] , ” [sed] ['fæni] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]

“	**You**	**looked**	**as**	**if**	**you**	**were**	**about**	**to**	**faint**	**,**	**”**	**said**	**Fanny**	**,**	**taking**	**up**	**her**
”	你	看起来	作为	如果	你	是	关于	到	头晕的	,	”	说	舳	,	采取	向上	她

[læmp] .

lamp	**.**
灯	.

“你看上去好像要晕倒了，”范妮说着，拿起了她的灯。

“ [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪfli] [bæk] !

“	**How**	**thankful**	**I**	**am**	**that**	**it**	**is**	**over**	**,**	**and**	**that**	**you**	**are**	**safely**	**back**	**!**
”	如何	感恩	我	是	那	它	是	超过	,	和	那	你	是	安全	后退	!

“我多么庆幸这一切结束了，你也平安归来！”

” [eɪ'meɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['spiːkər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['θæŋkfulnəs] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz]

”	**Aimée**	**might**	**have**	**assured**	**the**	**speaker**	**that**	**her**	**thankfulness**	**on**	**this**	**point**	**was**
”	艾梅	可能	有	保证	这	扬声器	那	她	感恩	在	这	观点	曾是

['traɪflɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

trifling	**compared**	**to**	**her**	**own**	**,**
琐事	比较的	到	她	自己的	,

“艾梅或许会向演讲者保证，她在这件事上的感激之情与她自己的感激之情相比微不足道。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [jet] [sə'fɪʃntli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][tuː; tə]

but	the	action	of	her	heart	not	being	yet	sufficiently	regulated	to
但	这	行动	的	她	心	不是	存在	然而	足够	受监管	到

[meɪk] [spiːtʃ] ['iːzi] ,

make	speech	easy	,
制作	演讲	简单的	,

但她的心跳尚未完全平复，因此说话还很困难。

[ʃiː; ʃi]['saɪləntli] ['fɑːloʊd] [mɪs] [bɛriːənz] ['stelθi] ['futsteps] [ʌp'sterz] .

she	silently	followed	Miss	Berrien's	stealthy	footsteps	upstairs	.
她	默默	随后	错过	贝里恩	隐秘的	脚步声	楼上	.

她默默地跟着贝里恩小姐蹑手蹑脚的脚步上了楼。

[wʌns] ['seɪfli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] , ['fæni] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] ['kwestʃənɪŋ] .

Once	safely	in	their	own	room	,	Fanny	was	full	of	eager	questioning	.
一次	安全	在	他们的	自己的	房间	,	舳	曾是	满的	的	渴望的	提问	.

回到自己的房间后，芬妮迫不及待地问了很多问题。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

“	You	saw	him	!
”	你	锯	他	!

你见过他!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [dɪd] [-]

“	Did	[	42	]
”	做过	[	-	]

“Did[42]

[juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mesɪdʒ] ?

you	give	him	my	message	?
你	给	他	我的	信息	?

你把我的话转达给他了吗?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	he	take	it	?
如何	做过	他	拿	它	?

他对此作何反应?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”

What	did	he	say	?	”
什么	做过	他	说	?	”

他说了什么?

“ [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [eɪ'meɪ] .

“	Yes	,	I	saw	him	,	”	replied	Aimée	.
”	是的	,	我	锯	他	,	”	回复	艾梅	.

“是的，我看见他了，”艾米回答道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

“	He	was	waiting	,	and	at	first	could	scarcely	believe	that	it	was	not
”	他	曾是	等待	,	和	在	第一的	可以	几乎	相信	那	它	曾是	不是

[juː; jʊ] — ”

you	—	”
你	—	”

“他一直在等，起初几乎不敢相信那不是你——”

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” [kraɪd] ['fæni] , [ɪn] ['fiːlɪŋ] [pə'renθəsɪs] .

“	Poor	fellow	!	”	cried	Fanny	,	in	feeling	parenthesis	.
”	贫穷的	同伴	！	”	哭	舢	，在		感觉	插入语	。

“可怜的家伙！”芬妮感慨道。

“ [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə]

“	But	when	he	understood	that	it	was	not	you	,	and	that	you	meant	to
”	但	什么时候	他	理解	那	它	曾是	不是	你	，	和	那	你	意思是	到

[θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

throw	him	over	,
扔	他	超过	，

“但当他明白那不是你，而是你想把他推倒时，

” [prə'siːdid] [eɪ'meɪ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪ'saɪt(ə)l] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz]

”	proceeded	Aimée	,	not	without	a	sense	of	pleasure	in	the	recital	,	“	he	was
”	继续	艾梅	，	不是	没有	一个	感觉	的	乐趣	在	这	独奏会	，	“	他	曾是

['veri] [ɪn'dɪgnənt] ,

very	indignant	,
非常	愤怒	，

“他非常愤慨，”艾梅继续说道，语气中带着一丝得意，“他很愤慨。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and	he	told	me	to	tell	you	that	you	would	never	have	another	opportunity
和	他	讲述	我	到	告诉	你	那	你	会	绝不	有	其他	机会

[tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

to	treat	him	in	such	a	manner	,
到	对待	他	在	这样的	一个	方式	，

他让我转告你，你以后再也没有机会这样对待他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ['miːnɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [dɪ'saɪsɪv] [test] :

and	that	he	came	here	meaning	this	to	be	the	decisive	test	:
和	那	他	来了	这里	意义	这	到	是	这	决定性	测试	：

他来到这里，就是想把这次考验作为最终的考验：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

that	if	you	cared	for	him	you	would	come	with	him	,
那	如果	你	关心	为了	他	你	会	来	和	他	，

如果你关心他，你就会和他一起走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [æsk][juː; jʊ] [ə'gen] .

and	that	if	you	did	not	come	he	would	never	ask	you	again	.
和	那	如果	你	做过	不是	来	他	会	绝不	问	你	再次	。

如果你不来，他以后再也不会问你了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] ['nevər] . ” “

It	was	to	-	night	or	never	.	”	“
它	曾是	到	-	夜晚	或者	绝不	.	”	“

“今晚就是机会，否则就永远没机会了。”

- [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] ['nevər] ! -

'	To	-	night	or	never	!	'
-	到	-	夜晚	或者	绝不	！	-

“今晚，要么成功，要么永远没机会！”

” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['bɛriːən] .

”	repeated	Miss	Berrien	.
”	重复	错过	贝里恩	.

“贝里恩小姐重复道。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

For	a	moment	she	was	too	much	amazed	to	say	anything	more	.
为了	一个	片刻	她	曾是	也	很多	惊叹	到	说	任何事物	更多的	。

她一时震惊得说不出话来。

[ðen] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['iːzi] [fə'lɑːsəfi] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] .
Then her customary easy philosophy reasserted itself .
然后 她 习惯 简单的 哲学 重申 本身 .

然后，她一贯轻松自在的生活态度又重新显现出来。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] ['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,
" He must have been awfully angry , " she observed ,
" 他 必须 有 到过 非常 生气的 , " 她 观察到 ,

“他当时一定非常生气，”她说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['æŋgri][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" and when a man is angry he will say anything .
" 和 什么时候 一个 男人 是 生气的 他 将要 说 任何事物 .

“当一个人生气的时候，他会说出任何话。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [-]
But for his sake I am rather glad that [43]
但 为了 他的 清酒 我 是 相当 高兴的 那 [-]

但就他而言，我相当高兴[43]

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [soʊ] [mʌtʃ] .
he takes it in this way ; he will not feel the disappointment so much .
他 需要 它 在 这 方式 ; 他 将要 不是 感觉 这 失望 所以 很多 .

他这样看待这件事，就不会感到那么失望了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['despərət] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
I was afraid that he would be desperate , and insist on seeing me .
我 曾是 害怕的 那 他 会 是 绝望的 , 和 坚持 在 看到 我 .

我担心他会走投无路，坚持要见我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] - [tuː; tə] -
It is a great deal better that he should be furious , and talk about ' to -
它 是 一个 伟大的 交易 更好的 那 他 应该 是 狂怒 , 和 讲话 关于 - 到 -
[naɪt] [ɔːr] ['nevər] - — [wɪtʃ] ,
night or never ' — which ,
夜晚 或者 绝不 - — 哪个 ,

他最好是勃然大怒，大谈“今晚不做就永远没机会了”——这样，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] .
of course , is all nonsense .
的 课程 , 是 全部 废话 .

当然，这一切都是无稽之谈。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nevər] , [ɪn'diːd] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] — " [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]
It may be never , indeed " — with a slight sigh — " but , if so , it will not
[biː; bi][hɪz; ɪz] [fɔːlt] . "
be his fault . "
是 他的 过错 . "

“也许永远不会发生，”他轻轻叹了口气，“但如果真的发生了，那也不是他的错。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [eɪ'meɪ] .
" You would not think so if you had heard him , " said Aimée .
" 你 会 不是 思考 所以 如果 你 有 听到 他 , " 说 艾梅 .

“如果你听过他的话，就不会这么想了，”艾米说。

" ['weðər] [juː; jʊ] ['mæri] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ɔːr][nɑːt] ,
" Whether you marry Mr . Meredith or not ,
" 无论 你 结婚 先生 . 梅雷迪思 或者 不是 ,

“无论你是否嫁给梅雷迪思先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . [kɜːrl] [wɪl] ['nevər] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”

I	am	sure	that	Mr	.	Kyrle	will	never	ask	you	to	marry	him	again	.	”
我	是	当然	那	先生	.	柯尔	将要	绝不	问	你	到	结婚	他	再次	.	”

我确信柯尔先生绝不会再向你求婚了。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . [kɜːrl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['fæni] ,

“	You	do	not	know	Mr	.	Kyrle	as	well	as	I	do	,	my	dear	,	”	said	Fanny	,
”	你	做	不是	知道	先生	.	柯尔	作为	出色地	作为	我	做	,	我的	亲爱的	,	”	说	舳	,

[kəm'pleɪsntli] .

complacently	.
自满地	.

“亲爱的，你肯定不如我了解柯尔先生，”范妮得意地说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wen'evər] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] .

“	He	will	be	quite	certain	to	ask	me	whenever	he	has	a	chance	.
”	他	将要	是	相当	肯定	到	问	我	每当	他	有	一个	机会	.

“他肯定会在有机会的时候问我的。”

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [suːn] .

I	only	hope	he	may	not	have	a	chance	soon	.
我	仅有的	希望	他	可能	不是	有	一个	机会	很快	.

我只希望他近期内不要有这样的机会。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ? ”

I	hope	you	told	him	that	he	must	go	away	at	once	?	”
我	希望	你	讲述	他	那	他	必须	去	离开	在	一次	?	”

我希望你已经告诉他必须立刻离开?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [eɪ'meɪ] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

“	No	,	”	answered	Aimée	,	“	I	did	not	tell	him	anything	of	the	kind	.
”	不	,	”	回答	艾梅	,	”	我	做过	不是	告诉	他	任何事物	的	这	种类	.

“不，”艾梅回答说，“我没有告诉他任何类似的事情。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,	you	never	told	me	to	do	so	,	and	,	in	the	second	place	,
在	这	第一的	地方	,	你	绝不	讲述	我	到	做	所以	,	和	,	在	这	第二	地方	,

首先，你从未要求我这样做；其次，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .

I	would	not	if	you	had	.
我	会	不是	如果	你	有	.

如果你有的话，我就不会了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .

It	was	bad	enough	to	bring	him	here	only	to	disappoint	him	.
它	曾是	坏的	足够的	到	带来	他	这里	仅有的	到	辜负	他	.

把他带到这里来却让他失望，这已经够糟糕的了。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . ” [-]

You	have	no	right	to	order	him	to	go	away	.	”	[	44	]
你	有	不	正确的	到	命令	他	到	去	离开	.	”	[	-	]

你没有权利命令他离开。”[44]

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] ['mɪstər] . - [kɔːz] ['veri] ['wɔːrmli] ! ” [sed] ['fæni]

“	Upon	my	word	,	you	seem	to	espouse	Mr	.	Kyrle's	cause	very	warmly	!	”	said	Fanny
”	之上	我的	单词	,	你	似乎	到	支持	先生	.	-	原因	非常	热情地	!	”	说	舳

.

:
.

“依我所言，你似乎非常热忱地支持柯尔先生的事业！”范妮说道。

“ [raɪt] [ɔːr][noʊ] [raɪt] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][wɜːrd][tuː; tə][goʊ][əˈweɪ][æt; ət][wʌns] .

“	Right	or	no	right	,	I	wish	I	had	sent	him	word	to	go	away	at	once	.
”	正确的	或者	不	正确的	,	我	希望	我	有	发送	他	单词	到	去	离开	在	一次	.

“不管对错，我真希望我当时能派人通知他立刻离开。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈterəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd][met][ˈmɪstər] . [ˈmerɪdɪθ] . ”

It	would	be	terrible	if	he	stopped	here	and	met	Mr	.	Meredith	.	”
它	会	是	糟糕的	如果	他	停止	这里	和	遇见	先生	.	梅雷迪思	.	”

如果他在这里停留，遇到梅雷迪思先生，那就太糟糕了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [eɪˈmeɪ] .

“	It	would	not	surprise	him	,	”	said	Aimée	.
”	它	会	不是	惊喜	他	,	”	说	艾梅	.

“他不会感到惊讶，”艾米说。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

“	As	soon	as	I	told	him	that	you	said	he	must	not	attempt	to	see	you
”	作为	很快	作为	我	讲述	他	那	你	说	他	必须	不是	试图	到	看	你

,

,

,

“我刚告诉他你说过他不能试图见你，

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈlʌvər] ! - ”

he	exclaimed	,	'	Then	there	is	another	lover	!	'	”
他	惊呼	,	-	然后	那里	是	其他	情人	!	-	”

他惊呼道：“原来还有另一个情人！”

“ [dɪd][hiː; hi] ? ” [sed] [ˈfæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	Did	he	?	”	said	Fanny	,	with	a	laugh	.
”	做过	他	?	”	说	舳	,	和	一个	笑	.

“他真的这么做了吗？”范妮笑着说。

“ [haʊ] [laɪk][hɪm; ɪm] !

“	How	like	him	!
”	如何	喜欢	他	!

“真像他！”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] .

He	always	had	that	kind	of	penetration	.
他	总是	有	那	种类	的	渗透	.

他一直都有那种洞察力。

[wʌn] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv]

One	might	try	to	deceive	him	,	but	he	would	go	straight	to	the	root	of
一	可能	尝试	到	欺骗	他	,	但	他	会	去	直的	到	这	根	的

[ðə; ðɪ] [ˈmætər] .

the	matter	.
这	事情	.

有人或许会试图欺骗他，但他会直击问题的根源。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈdʒeləsi] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

But	then	,	of	course	,	jealousy	helped	him	in	this	case	.
但	然后	,	的	课程	,	妒忌	帮助	他	在	这	案件	.

当然，嫉妒在这件事上帮了他。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌmbɑːdi] [els] ,

He	knows	me	well	enough	to	be	sure	that	,	if	I	had	not	somebody	else	,
他	知道	我	出色地	足够的	到	是	当然	那	,	如果	我	有	不是	某人	别的	,

他很了解我，所以他确信，如果我没有其他人，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] . ”

I	would	not	want	him	to	go	away	.	”
我	会	不是	想	他	到	去	离开	.	”

我不想让他离开。

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ˈsʌmbɑːdi] — [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ” [sed] [eɪˈmeɪ] ,

“	So	it	is	not	him	—	it	is	just	somebody	—	that	you	want	,	”	said	Aimée	,
”	所以	它	是	不是	他	—	它	是	只是	某人	—	那	你	想	,	”	说	艾梅	,

[ɪnˈdɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

“所以你想要的不是他，而只是某个人，”艾米愤愤不平地说。

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] .

“	Not	exactly	,	”	replied	Fanny	.
”	不是	确切地	,	”	回复	舢	.

“不完全是，”范妮回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] — [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] . ”

“	But	you	are	a	child	—	you	don't	understand	.	”
”	但	你	是	一个	孩子	—	你	不	理解	.	”

“但你还是个孩子——你不懂。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈevər] [ˌʌndərˈstænd] [sʌtʃ] [ˈhɑːrtləsnəs] , ” [sed]

“	I	should	be	sorry	to	think	that	I	would	ever	understand	such	heartlessness	,	”	said
”	我	应该	是	对不起	到	思考	那	我	会	曾经	理解	这样的	冷酷无情	,	”	说

[eɪˈmeɪ] . [-]

Aimée	.	[	45	]
艾梅	.	[	-	]

“我真后悔自己竟然会理解这种冷酷无情，”艾梅说道。[45]

“ [jʊr; jər] [ˈsɪmpəθiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtli] [rɔːt] [əˈpɑːn][baɪ] [ˈlɛnəks] , ” [sed] [mɪs]

“	Your	sympathies	must	have	been	greatly	wrought	upon	by	Lennox	,	”	said	Miss
”	你的	同情	必须	有	到过	非常	锻	之上	经过	伦诺克斯	,	”	说	错过

[ˈbɛriːən] , [kəmˈpoʊzdli] .

Berrien	,	composedly	.
贝里恩	,	镇定	.

“伦诺克斯一定深深地触动了你的同情心，”贝里恩小姐镇定地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈɪnfluəns] [wʌn] .

“	It	is	not	surprising	;	I	know	how	he	can	influence	one	.
”	它	是	不是	奇怪	;	我	知道	如何	他	能	影响	一	.

“这并不奇怪；我知道他能如何影响别人。”

[ɑː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] ['lʌvər] !

Ah	,	I	shall	never	have	such	another	lover	!
啊	,	我	将	绝不	有	这样的	其他	情人	!

啊，我再也不会有这样的爱人了！

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] ['hɑːrtləs] , [ænd; ənd] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][maɪˈself] ,

You	may	think	me	heartless	,	and	,	luckily	for	myself	,
你	可能	思考	我	狠心	,	和	,	幸运的是	为了	我	,

你或许认为我冷酷无情，而幸运的是，我自己……

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][let][maɪˈself][goʊ] ,

I	am	not	very	much	troubled	with	my	heart	,	but	if	I	chose	to	let	myself	go	,
我	是	不是	非常	很多	麻烦	和	我的	心	,	但	如果	我	选择	到	让	我	去	,

我并不太在意自己的感情，但如果我选择放纵自己，

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['despərət] [əˈbaʊt] ['lɛnəks] [kɜːrl] [æz; əz] — [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

I	could	be	as	desperate	about	Lennox	Kyrle	as	—	as	he	is	about	me	.
我	可以	是	作为	绝望的	关于	伦诺克斯	柯尔	作为	—	作为	他	是	关于	我	.

我对伦诺克斯·柯尔的渴望，可能和他对我的渴望一样强烈。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['oʊnli][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
If his rich uncle would only die and leave him a fortune — But there is no
如果 他的 富有的 叔叔 会 仅有的 死 和 离开 他 一个 财富 — 但 那里 是 不
[hoʊp][ʌv; əv] [ðæt] . ”
hope of that . ”
希望 的 那 . ”

如果他富有的叔叔去世，给他留下一笔巨额遗产就好了——但这根本不可能。”

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ,
“ If he has a rich uncle ,
“ 如果 他 有 一个 富有的 叔叔 ,

“如果他有个有钱的叔叔，

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ? ” [æskt] [eɪ'meɪ] .
why is there no hope of his dying and leaving a fortune ? ” asked Aimée .
为什么 是 那里 不 希望 的 他的 垂死 和 离开 一个 财富 ? ” 问 艾梅 .

“为什么他死后就没有希望留下一笔遗产呢？”艾梅问道。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][sʌm; səm] [deɪ] — [noʊ] [fɪr] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] ['fæni] , [vɪn'dɪktɪvli] ,
“ Oh , he will die some day — no fear about that , ” said Fanny , vindictively ,
“ 哦 , 他 将要 死 一些 天 — 不 害怕 关于 那 , ” 说 舢 , 怀有报复心理 ,

“哦，他总有一天会死的——这一点不用担心，”范妮恶狠狠地说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [tuː] .
“ and he will leave a fortune of a million or two .
“ 和 他 将要 离开 一个 财富 的 一个 百万 或者 二 .

“他将留下数百万或数百万的遗产。”

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɛnəks] [wɪl] [nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] .
But poor Lennox will not get it .
但 贫穷的 伦诺克斯 将要 不是 得到 它 .

但可怜的伦诺克斯却得不到。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ['hoʊpləsli] ['setld] .
That is all hopelessly settled .
那 是 全部 绝望地 定居 .

这件事已经彻底结束了。

[ðə; ði][oʊld] [retʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [fɔːrm] ,
The old wretch has made his will in the most elaborate form ,
这 老的 可怜虫 有 制成 他的 将要 在 这 最多 精心制作的 形式 ,

这个老家伙立了一份极其详尽的遗嘱。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [faʊnd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstɪtuːt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ber]
and left his money to found some kind of an institute that is to bear
和 左边 他的 钱 到 成立 一些 种类 的 一个 研究所 那 是 到 熊
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz]['stætʃuː] .
his name and have his statue .
他的 姓名 和 有 他的 雕像 .

并将他的钱捐献出来，用于建立以他的名字命名的机构，并竖立他的雕像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd][self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]
It is all a miserable piece of vanity and self - glorification ; but he will be
它 是 全部 一个 悲惨的 片 的 虚荣 和 自己 - 荣耀 ; 但 他 将要 是
[kɔːld] [ə; eɪ] - ['pʌblɪk] [-]
called a ' public [46]
称为 一个 - 民众 [-]

这一切都是可悲的虚荣和自我吹嘘；但他将被称为“公众[46]

['benɪfæktər] , - [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] , ['æftər] ['ruɪnɪŋ] ['lɛnəksɪz] [laɪf] — [ænd; ənd][maɪn] . ”
benefactor , ' and all that stuff , after ruining Lennox's life — and mine . ”
恩人 , - 和 全部 那 东西 , 后 毁坏 伦诺克斯的 生活 — 和 矿 . ”

“恩人”之类的说法，都是在毁了伦诺克斯的生活——也毁了我的生活之后说的。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['ruːɪn] [jɔːrz] , ” [sed] [eɪ'meɪ] ; “ [bʌt; bət] [pʊr] ['mɪstər] . [kɜːrl] ,

“	I	don't	think	he	will	ruin	yours	,	”	said	Aimée	;	“	but	poor	Mr	.	Kyrle	,
”	我	不	思考	他	将要	废墟	你的	,	”	说	艾梅	;	“	但	贫穷的	先生	.	柯尔	,

“我不认为他会毁了你的家，”艾米说；“但是可怜的柯尔先生，

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ?

what	will	he	do	?
什么	将要	他	做	?

他会怎么做?

” ['fæni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

”	Fanny	shook	her	head	in	a	way	to	intimate	that	this	gentleman's
”	舳	摇晃	她	头	在	一个	方式	到	亲密的	那	这	绅士的

['prɑːspekts][wɜːr; wər][dɑːrk] [ɪn'diːd] .

prospects	were	dark	indeed	.
前景	是	黑暗的	的确	.

范妮摇了摇头，暗示这位先生的前景确实黯淡无光。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz]

“	He	might	have	done	very	well	,	”	she	said	,	“	but	then	,	you	see	,	he	is
”	他	可能	有	完毕	非常	出色地	,	”	她	说	,	“	但	然后	,	你	看	,	他	是

[ɪm'præktɪkəbl] ,

impracticable	,
不切实际	,

“他本来可能做得很好，”她说，“但是，你看，他这个人不切实际。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['mædnəs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	that	is	what	would	make	it	such	madness	to	marry	him	.
和	那	是	什么	会	制作	它	这样的	疯狂	到	结婚	他	.

正因如此，嫁给他才显得如此疯狂。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

His	uncle	told	him	frankly	that	he	had	not	the	faintest	intention	of	leaving
他的	叔叔	讲述	他	坦率地说	那	他	有	不是	这	最微弱	意图	的	离开

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

him	a	fortune	,
他	一个	财富	,

他的叔叔坦率地告诉他，自己丝毫没有打算给他留下一笔遗产。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

but	that	he	would	give	him	an	opportunity	to	make	one	for	himself	.
但	那	他	会	给	他	一个	机会	到	制作	一	为了	他自己	.

但他会给他一个机会，让他自己去创造机会。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [stɑːrt][ɪn] [laɪf][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I'll	give	you	a	better	start	in	life	than	I	had	,	'	he	said	,
-	患病的	给	你	一个	更好的	开始	在	生活	比	我	有	,	-	他	说	,

“我会让你拥有比我更好的人生开端，”他说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] .

'	and	if	you	don't	take	advantage	of	it	,	that	will	be	your	fault	.
-	和	如果	你	不	拿	优势	的	它	,	那	将要	是	你的	过错	.

如果你不利用这个机会，那就是你的错。

- [soʊ][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [haʊs] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	So	he	offered	him	a	place	in	his	business	house	,	which	,	of	course	,
-	所以	他	提供	他	一个	地方	在	他的	商业	房子	,	哪个	,	的	课程	,

于是他邀请他到自己的公司工作，当然，

[ment] [ðə; ði][ɪn'taɪər][kən'troʊl][ænd; ənd] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ;

meant	the	entire	control	and	reversion	of	the	business	;
意思是	这	全部的	控制	和	反转	的	这	商业	;

意味着对企业的完全控制和所有权；

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lɛnəks] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ? ”

and	would	you	believe	that	Lennox	declined	the	offer	?	”
和	会	你	相信	那	伦诺克斯	拒绝	这	提供	?	”

你相信吗？伦诺克斯拒绝了这份工作！

“ [waɪ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [eɪ'meɪ] , ['waɪzli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

“	Why	?	”	inquired	Aimée	,	wisely	refraining	from	any	expression	of	opinion	.
“	为什么	?	”	询问	艾梅	,	明智地	克制	从	任何	表达	的	观点	.

“为什么？”艾梅问道，明智地没有表达任何意见。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [-]

“	Because	he	has	no	liking	for	commercial	[	47	]
“	因为	他	有	不	喜欢	为了	商业的	[	-	]

“因为他不喜欢商业[47]

[laɪf] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

life	—	as	if	that	had	anything	to	do	with	it	!
生活	—	作为	如果	那	有	任何事物	到	做	和	它	!

生活——好像这跟生活有什么关系似的！

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

He	tried	it	for	a	while	,	then	gave	it	up	,
他	尝试	它	为了	一个	尽管	,	然后	给予	它	向上	,

他尝试了一段时间，然后放弃了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪst] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [dis'laikt] .

saying	he	could	not	waste	the	best	years	of	his	life	in	work	that	he	disliked	.
说	他	可以	不是	浪费	这	最好的	年	的	他的	生活	在	工作	那	他	不喜欢	.

他说他不能把生命中最美好的时光浪费在自己不喜欢的工作上。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

So	he	has	gone	into	literature	,	and	is	connected	with	a
所以	他	有	已消失	进入	文学	,	和	是	连接	和	一个

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

所以他转行从事文学创作，并且与一家报社有联系。

[kən'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] !

Conceive	the	difference	!
构想	这	不同之处	!

想象一下其中的区别！

[ænd; ənd] ['fænsi] [ˌem 'iː] ['drægɪŋ] [θruː] [laɪf] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] -

And	fancy	me	dragging	through	life	as	the	wife	of	a	'	special	correspondent	'
和	想要	我	拖拽	通过	生活	作为	这	妻子	的	一个	-	特别的	通讯员	-

! ”

!	”
!	”

想想看，我竟然要当个“特约记者”的妻子，过着如此悲惨的生活！

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɔːθər] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [sed] [eɪ'meɪ] , [wɪð; wɪθ] ['braɪtnɪŋ]

“	But	he	may	be	a	famous	author	some	day	,	”	said	Aimée	,	with	brightening
“	但	他	可能	是	一个	著名的	作者	一些	天	,	”	说	艾梅	,	和	提亮

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“但他将来可能会成为一位著名作家，”艾米说着，眼睛闪闪发光。

“ [hiː; hi] [meɪ] — [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] , ” [ri'spɔndid] ['fæni] , ['draɪli] .

“	He	may	—	and	again	he	may	not	,	”	responded	Fanny	,	dryly	.
“	他	可能	—	和	再次	他	可能	不是	,	”	回应	舢	,	干巴巴地	.

“他可能会，也可能不会，”范妮冷冷地回答道。

“ [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɔ:θər] ,
“ And even if he were a famous author ,
“ 和 甚至 如果 他 是 一个 著名的 作者 ,

“即便他是一位著名作家，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
it does not follow that he would be anything save a poor man .
它 做 不是 跟随 那 他 会 是 任何事物 节省 一个 贫穷的 男人 .

但这并不意味着他除了是个穷人之外就一定是什么人。

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ;
Now , I was not made to be the wife of a poor man ;
现在 , 我 曾是 不是 制成 到 是 这 妻子 的 一个 贫穷的 男人 ;

我生来就不是为了嫁给穷人；

['eni] [wʌn][kæn; kən] [si:] [ðæt] . ”
any one can see that . ”
任何 一 能 看 那 . ”

谁都能看出来。

“ [aɪ] — [sə'poʊz] [nɑ:t] , ” [sed] [eɪ'meɪ] , ['sloʊli] .
“ I — suppose not , ” said Aimée , slowly .
“ 我 — 认为 不是 , ” 说 艾梅 , 缓慢地 .

“我——我想不是吧，”艾米缓缓说道。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['mɜ:rsəneri] [aɪ'di:əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ]
These were mercenary ideas to be introduced into the world of her young
这些 是 雇佣兵 想法 到 是 介绍 进入 这 世界 的 她 年轻的
[dri:mz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ;
dreams of romance ;
梦境 的 浪漫 ;

这些都是投机取巧的想法，要引入到她年轻时对浪漫的幻想世界中；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['feɪθlɪsnɪs]
but she took them in as she had already taken in the facts of faithlessness
但 她 采取 他们 在 作为 她 有 已经 已采取 在 这 事实 的 不忠
[ænd; ənd] ['hɑ:rtləsnəs] ,
and heartlessness ,
和 冷酷无情 ,

但她把这些都接受了，就像她已经接受了背信弃义和冷酷无情的事实一样。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðem; ðəm] , [baɪ][sʌm; səm]['ment(ə)l] ['prɑ:ses] ,
and no doubt assimilated them , by some mental process ,
和 不 怀疑 同化 他们 , 经过 一些 精神的 过程 ,

毫无疑问，他们通过某种心理过程吸收了这些知识。

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hju:mən][laɪf][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [pə'zest] .
to such knowledge of human nature and human life as she already possessed .
到 这样的 知识 的 人类 自然 和 人类 生活 作为 她 已经 拥有 .
[-]
[48]
[-]

她对人性、人类生活已经拥有了相当多的了解。[48]

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['fæni] .
“ But now I think we have talked enough , ” said Fanny .
“ 但 现在 我 思考 我们 有 谈话 足够的 , ” 说 舢 .

“但我想我们现在已经谈得够多了，”范妮说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ If you are not ready to go to sleep , I am .
“ 如果 你 是 不是 准备好 到 去 到 睡觉 , 我 是 .

“如果你还没准备好睡觉，我已经准备好了。”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['seɪfli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]

I	feel	so	light	and	comfortable	to	think	that	I	have	safely	disposed	of
我	感觉	所以	光	和	舒服的	到	思考	那	我	有	安全	处置	的

[ðə; ði] ['lɛnəks] ['dɪfɪkəlti] !

the	Lennox	difficulty	!
这	伦诺克斯	困难	!

想到我已经安全地解决了伦诺克斯难题，我感到无比轻松自在！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪt] [ɑːn][maɪ][maɪnd]['evər] [sɪns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['letər]

It	has	been	a	dreadful	weight	on	my	mind	ever	since	I	received	his	letter
它	有	到过	一个	可怕	重量	在	我的	头脑	曾经	自从	我	已收到	他的	信

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

saying	that	he	was	coming	.
说	那	他	曾是	未来	.

自从收到他来信说他要来之后，这件事就一直让我寝食难安。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] .

I	was	at	my	wits	-	end	.
我	曾是	在	我的	智慧	-	结尾	.

我当时真是束手无策了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

I	did	not	know	what	to	do	until	I	thought	of	taking	you	into	my	confidence	.
我	做过	不是	知道	什么	到	做	直到	我	想法	的	采取	你	进入	我的	信心	.

我一直不知道该怎么办，直到我想到可以向你倾诉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒuːəl] , [eɪ'meɪ] .

You	have	been	a	perfect	jewel	,	Aimée	.
你	有	到过	一个	完美的	宝石	,	艾梅	.

艾米，你一直是一颗完美的宝石。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

I	shall	never	forget	the	service	you	have	done	me	,
我	将	绝不	忘记	这	服务	你	有	完毕	我	,

我永远不会忘记你为我所做的一切。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][kaɪnd] , [aɪ] [wɪl] .

and	if	ever	I	have	a	chance	to	repay	it	in	kind	,	I	will	.
和	如果	曾经	我	有	一个	机会	到	偿还	它	在	种类	,	我	将要	.

如果将来有机会以同样的方式回报，我一定会这样做。

" [eɪ'meɪ] [læft] .

"	Aimée	laughed	.
"	艾梅	笑了	.

艾米笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

She	had	not	a	keen	sense	of	humor	,
她	有	不是	一个	敏锐的	感觉	的	幽默	,

她缺乏幽默感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['fæni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

but	it	occurred	to	her	that	Fanny	was	about	as	likely	to	do	for
但	它	发生	到	她	那	舢	曾是	关于	作为	可能	到	做	为了

[ə'nʌðər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] [naɪt] ,

another	what	had	been	done	for	her	this	night	,
其他	什么	有	到过	完毕	为了	她	这	夜晚	,

但她突然想到，范妮不太可能像今晚别人为她做的那样去帮助别人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] — [eɪ'meɪ] — [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] .

as	she	—	Aimée	—	was	likely	to	elope	.
作为	她	—	艾梅	—	曾是	可能	到	私奔	.

因为她——艾米——很可能会私奔。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][kaɪnd] ,
“ I am sure that you will never be called upon to repay it in kind ,
“ 我 是 当然 那 你 将要 绝不 是 称为 之上 到 偿还 它 在 种类 ,

“我相信你永远不会被要求以同样的方式偿还它。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [wʊd]
“ I can not imagine myself promising to elope ; but if I did promise , I would
“ 我 能 不是 想象 我 有前途 到 私奔 ; 但 如果 我 做过 承诺 , 我 会
[goʊ] ! ”
go ! ”
去 ! ”

“我无法想象自己会答应私奔；但如果我真的答应了，我就会去！”

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['fæni] .
“ I dare say , ” replied Fanny .
“ 我 敢 说 , ” 回复 舢 .

“我敢说，”范妮回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] — [ɔːr][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] —
“ You are romantic , and you would enjoy — or you think you would enjoy —
“ 你 是 浪漫的 , 和 你 会 享受 — 或者 你 思考 你 会 享受 —
['deindʒəz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] . [-]
dangers and difficulties . [49]
危险 和 困难 . [-]

“你是一个浪漫的人，你会享受——或者你认为你会享受——危险和困难。[49]

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] .
But as for me , I like the comforts of life .
但 作为 为了 我 , 我 喜欢 这 舒适 的 生活 .

但就我而言，我喜欢舒适的生活。

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [eɪ'meɪ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ,
” Ten minutes later Aimée was listening to the soft ,
” 十 分钟 之后 艾梅 曾是 聆听 到 这 柔软的 ,

十分钟后，艾米正听着轻柔的声音，

['regjələr] ['briːðɪŋ] [wɪtʃ] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts]
regular breathing which told how the speaker was enjoying one of the comforts
常规的 呼吸 哪个 讲述 如何 这 扬声器 曾是 享受 一 的 这 舒适
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

规律的呼吸表明说话者正在享受生活中的舒适之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]
It was incomprehensible to the girl who was still tingling with excitement
它 曾是 难以理解 到 这 女孩 WHO 曾是 仍然 刺痛感 和 激动
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,

对于这个仍然兴奋得浑身发麻的女孩来说，这一切都难以理解。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sliːp] [wʊd] ['nevər] ['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ;
and felt as if sleep would never visit her eyelids ;
和 毛毡 作为 如果 睡觉 会 绝不 访问 她 眼睑 ;

她感觉自己永远也睡不着觉；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [dwel] [ɑːn] ['fæni] .

but	her	thoughts	did	not	long	dwell	on	Fanny	.
但	她	想法	做过	不是	长的	住	在	舢	.

但她并没有长时间想着范妮。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvər] ,

They	went	back	to	the	lover	,
他们	去	后退	到	这	情人	,

他们回到了情人身边。

[fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [eɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'loʊn] [tuː; tə]

for	whom	her	tender	heart	ached	as	she	pictured	him	returning	alone	to
为了	谁	她	投标	心	疼痛	作为	她	如图所示	他	返回	独自的	到

[ðə; ði] [jɑːt] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [braɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	yacht	which	waited	the	coming	bride	in	order	to	spread	its	wings	for	the
这	游艇	哪个	等待	这	未来	新娘	在	命令	到	传播	它是	翅膀	为了	这

[saʊθ] .

South	.
南	.

想到他独自一人回到等待新娘的游艇上，准备飞往南方，她温柔的心就隐隐作痛。

[wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] — ['oʊnli][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] !

What	a	cruel	thing	it	was	to	let	him	come	—	only	to	disappoint	him	!
什么	一个	残忍的	事物	它	曾是	到	让	他	来	—	仅有的	到	辜负	他	!

让他来，却又让他失望，这真是太残忍了！

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;

Indignation	and	pity	were	mingled	in	her	mind	;
愤慨	和	遗憾	是	混合	在	她	头脑	;

她心中既愤慨又怜悯；

[ænd; ənd][æz; əz] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] ,

and	as	hour	after	hour	of	the	silent	night	passed	,	she	still	lay	wide	awake	,
和	作为	小时	后	小时	的	这	沉默的	夜晚	通过了	,	她	仍然	躺	宽的	醒	,

夜色寂静，一小时又一小时过去了，她依然睁着眼睛躺着。

[hɜːr; hər] [greɪt] , ['sɑːləm] [aɪz] , [æz; əz] ['fæni] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [fɪkst] [ɑːn] ['dɑːrknəs] ,

her	great	,	solemn	eyes	,	as	Fanny	called	them	,	fixed	on	darkness	,
她	伟大的	,	庄严	眼睛	,	作为	舢	称为	他们	,	固定的	在	黑暗	,

她那双大大的、庄严的眼睛，正如范妮所说的那样，凝视着黑暗。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fænsi] ['siːɪŋ] ['pleɪnli] [ðə; ði]['stɑːrlɪt] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['erɪəl] , [wer] [ə; eɪ] ['fɪgjər]

but	her	fancy	seeing	plainly	the	starlit	deck	of	the	Ariel	,	where	a	figure
但	她	想要	看到	显然	这	星光	甲板	的	这	爱丽儿	,	在哪里	一个	数字

[peɪst] [ə'loʊn] . [-]

paced	alone	.	[	50	]
踱步	独自的	.	[	-	]

但她却幻想着能清楚地看到星光璀璨的“爱丽儿号”甲板，那里有一个人影独自踱步。[50]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[tɔːrd] ['deɪlaɪt] , ['wɪrinəs] [ˌoʊvər'keɪm]['iːv(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [eɪ'meɪ] [fel] [ə'sliːp]

Toward	daylight	,	weariness	overcame	even	excited	imagination	,	and	Aimée	fell	asleep
朝向	日光	,	疲劳	克服	甚至	兴奋的	想像力	,	和	艾梅	跌倒	睡着了

.

.
.

天亮时分，疲惫感战胜了兴奋的想象力，艾米睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [hɜːrˈself][ɑːn] [bɔːrd]

When she awoke it was from a dream in which she fancied herself on board

什么时候 她 醒来 它 曾是 从 一个 梦 在 哪个 她 幻想 她自己 在 木板

[ðə; ði][ˈerɪəl] ,

the Ariel ,

这 爱丽儿 ,

她醒来时发现自己正身处一个梦中，梦里她觉得自己在“爱丽儿号”上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfæni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

and that Fanny had come to take her away .

和 那 舢 有 来 到 拿 她 离开 .

范妮是来接她的。

“ [eɪˈmeɪ] , [eɪˈmeɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ,

“ Aimée , Aimée ! ” said the familiar voice ; and when she woke ,

“ 艾梅 , 艾梅 ! ” 说 这 熟悉的 嗓音 ; 和 什么时候 她 觉醒 ,

“艾米，艾米！”熟悉的声音响起；当她醒来时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ˈfæniz] [vɔɪs] [ɪnˈdiːd] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

it was to find Fanny's voice indeed sounding in her ears ,

它 曾是 到 寻找 芬妮的 嗓音 的确 听起来 在 她 耳朵 ,

她发现，芬妮的声音果然在她耳边响起。

[ænd; ənd] [ˈfæniz] [aɪz] [ˈæŋkʃəsli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and Fanny's eyes anxiously gazing at her .

和 芬妮的 眼睛 焦虑地 凝视 在 她 .

芬妮焦急地注视着她。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

“ What is the matter ?

“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət][wʌns] .

” she cried , rousing herself at once .

” 她 哭 , 振奋人心的 她自己 在 一次 .

她叫道，同时猛地坐了起来。

“ [hæv; həv][aɪ] [slept] [ˈveri] [leɪt] ?

“ Have I slept very late ?

“ 有 我 睡着了 非常 晚的 ?

我睡得很晚吗?

[ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈredi] ? ”

Is breakfast ready ? ”

是 早餐 准备好 ? ”

早餐准备好了吗?

“ [ˈbrekfəst] [ɪz][ˈoʊvər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , ” [ˈfæni] [ˈænsər] .

“ Breakfast is over long ago , ” Fanny answered .

“ 早餐 是 超过 长的 前 , ” 舢 回答 .

“早餐早就结束了，”范妮回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] ,

“ I would not disturb you ,

“ 我 会 不是 打扰 你 ,

我不会打扰你，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][juː; jʊ]

for	I	thought	you	had	certainly	earned	the	right	to	sleep	as	late	as	you
为了	我	想法	你	有	当然	获得	这	正确的	到	睡觉	作为	晚的	作为	你

[pliːzd] ;

pleased	;
高兴	;

因为我认为你完全有权利想睡到多晚就睡到多晚；

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] ['mæmə] ['nevər] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	fortunately	mamma	never	comes	down	to	breakfast	,	you	know	.
和	幸运的是	妈妈	绝不	来	向下	到	早餐	,	你	知道	.

幸运的是，妈妈从来不下来吃早饭。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [raʊz] [juː; jʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz]

But	I	have	come	to	rouse	you	now	,	because	something	dreadful	has
但	我	有	来	到	唤醒	你	现在	,	因为	某物	可怕	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

但我现在来唤醒你们，是因为发生了可怕的事情。

[oʊ]

O
哦

哦

[eɪ'meɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — ['mɪstər] .

Aimée	,	what	do	you	think	?	—	Mr	.
艾梅	,	什么	做	你	思考	?	—	先生	.

艾米，你怎么看？——先生

['merɪdɪθ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] ! ”

Meredith	saw	you	last	night	!	”
梅雷迪思	锯	你	最后的	夜晚	!	”

梅雷迪斯昨晚看到你了！

“ ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ! ” [kraɪd] [eɪ'meɪ] .

“	Mr	.	Meredith	!	”	cried	Aimée	.
”	先生	.	梅雷迪思	!	”	哭	艾梅	.

“梅雷迪思先生！”艾梅喊道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [-]

She	sat	[	51	]
她	卫星	[	-	]

她坐着[51]

[ʌp][ɪn][bed] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

up	in	bed	,	a	picture	of	consternation	.
向上	在	床	,	一个	图片	的	惊愕	.

他躺在床上，一脸惊恐。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	It	is	impossible	!
”	它	是	不可能的	!

“这不可能！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] .
“ I saw no one .
〃 我 锯 不 一 .

我没看到任何人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] . ”
He could not have seen me . ”
他 可以 不是 有 已见 我 . 〃

他不可能看见我。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ There is no doubt about it , ” said Fanny .
〃 那里 是 不 怀疑 关于 它 , 〃 说 舢 .

“这一点毋庸置疑，”范妮说道。

“ [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sɔː] [juː; jʊ] — [sɔː] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɛnəks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]
“ He certainly saw you — saw you talking to Lennox , and he thought it
〃 他 当然 锯 你 — 锯 你 说 到 伦诺克斯 , 和 他 想法 它
[wʌz; wəz][ˌem ˈiː] . ”
was me . ”
曾是 我 . 〃

“他肯定看见你了——看见你和伦诺克斯说话，他以为是我。”

“ [juː; jʊ] ? ”
“ You ? ”
〃 你 ? 〃

“你? ”

“ [jes] .
“ Yes .
〃 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪˈliːv] [ˈʌðərwaɪz] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
And I could not make him believe otherwise except by telling him that it
和 我 可以 不是 制作 他 相信 否则 除了 经过 讲述 他 那 它
[wʌz; wəz][juː; jʊ] .
was you .
曾是 你 .

我除了告诉他那就是你之外，没有任何其他办法让他相信不是你。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] ; [soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
Even then he seemed to doubt ; so I said I would bring you to tell him
甚至 然后 他 似乎 到 怀疑 ; 所以 我 说 我 会 带来 你 到 告诉 他
[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .

即使这样他似乎仍然心存疑虑；所以我说我会带你亲自去告诉他。

[oʊ]
O
哦

哦

[eɪˈmeɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [miːn] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz][tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
Aimée , it is mean beyond words to ask such a thing of you ;
艾梅 , 它 是 意思是 超过 字 到 问 这样的 一个 事物 的 你 ;

艾梅，这样要求你真是太卑鄙了；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [gʊd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][læst] [naɪt] ,
and yet there will be no good in what you did last night ,
和 然而 那里 将要 是 不 好的 在 什么 你 做过 最后的 夜晚 ,

然而，你昨晚所做的一切都不会有任何好处。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ！ ”
if you refuse to do this ! ”
如果 你 拒绝 到 做 这 ！ ”

如果你拒绝这样做！

“ [bʌt; bət] — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ， ” [sed] [eɪ'meɪ] .
“ But — I do not understand , ” said Aimée .
“ 但 — 我 做 不是 理解 ， ” 说 艾梅 .

“但是——我不明白，”艾梅说。

“ [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?
“ How will it make any difference ?
“ 如何 将要 它 制作 任何 不同之处 ?

“这会有什么区别呢？”

[aɪ] [went] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I went for you . ”
我 去 为了 你 . ”

我是为了你才去的。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ， ” [sed] ['fæni] .
“ But he does not know that , ” said Fanny .
“ 但 他 做 不是 知道 那 ， ” 说 舢 .

“但他并不知道这一点，”范妮说。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ！ — [ðæt] [juː; jʊ] [went] [fɔːr; fər]
“ He thinks — oh , my dear , you must forgive me ! — that you went for
“ 他 思考 — 哦 ， 我的 亲爱的 ， 你 必须 原谅 我 ！ — 那 你 去 为了
[jɔːr'self] . ”
yourself . ”
你自己 . ”

“他认为——哦，亲爱的，你一定要原谅我！——你是为自己而去的。”

“ [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ? ” [sed] [eɪ'meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .
“ You told him so ? ” said Aimée , in a voice that did not sound like her own .
“ 你 讲述 他 所以 ? ” 说 艾梅 ， 在 一个 嗓音 那 做过 不是 声音 喜欢 她 自己的 .

“你告诉他了？”艾米用一种听起来不像她自己的声音说道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ænsər] ['fæni] .
“ How could I help it ? ” answered Fanny .
“ 如何 可以 我 帮助 它 ? ” 回答 舢 .

“我能怎么办呢？”范妮回答道。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [-]
“ He had been nursing his anger and jealousy [52]
“ 他 有 到过 护理 他的 愤怒 和 妒忌 [-]

“他一直积压着愤怒和嫉妒[52]

[ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [hɪm; ɪm] .
all night , and when he came this morning I hardly knew him .
全部 夜晚 ， 和 什么时候 他 来了 这 早晨 我 几乎 知道 他 .

他整夜都在我身边，今天早上来的时候，我几乎认不出他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn]
He was ready to leave me at a word , and I should never have seen
他 曾是 准备好 到 离开 我 在 一个 单词 ， 和 我 应该 绝不 有 已见
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

他只说了一句话就准备离开我，我本不该再见到他。

[soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ? ”

So	what	could	I	do	but	tell	him	that	the	person	he	saw	was	you	?	”
所以	什么	可以	我	做	但	告诉	他	那	这	人	他	锯	曾是	你	?	”

那我还能怎么办呢？只能告诉他，他看到的是你。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] [eɪ'meɪ] .

“	You	could	have	told	him	the	truth	,	”	said	Aimée	.
”	你	可以	有	讲述	他	这	真相	,	”	说	艾梅	.

“你本可以告诉他真相的，”艾米说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] ['mɪstər] .

“	I	am	sure	he	ought	to	have	been	satisfied	to	hear	that	you	sent	Mr	.
”	我	是	当然	他	应该	到	有	到过	使满意	到	听到	那	你	发送	先生	.

[kɜːrl] [ə'weɪ] .

Kyrle	away	.
柯尔	离开	.

“我相信他听到你把柯尔先生打发走了，一定会很满意的。”

” ['fæni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Fanny	shook	her	head	.
”	舢	摇晃	她	头	.

范妮摇了摇头。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [men] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	don't	know	men	,	”	she	said	.
”	你	不	知道	男人	,	”	她	说	.

“你不了解男人，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	And	I	did	not	know	Mr	.	Meredith	before	this	morning	.
”	和	我	做过	不是	知道	先生	.	梅雷迪思	前	这	早晨	.

“在此之前，我并不认识梅雷迪思先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] ,

He	was	so	angry	,
他	曾是	所以	生气的	,

他非常生气。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ;

that	I	saw	at	once	he	would	never	forgive	me	if	he	knew	the	truth	;
那	我	锯	在	一次	他	会	绝不	原谅	我	如果	他	知道	这	真相	;

我立刻意识到，如果他知道真相，他永远不会原谅我；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][dɪ'naɪ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

so	there	was	nothing	to	do	but	deny	the	whole	thing	.
所以	那里	曾是	没有什么	到	做	但	否定	这	所有的	事物	.

所以除了否认整件事之外，别无他法。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	suppose	it	was	cowardly	;	but	I	am	a	coward	.
我	认为	它	曾是	胆小	;	但	我	是	一个	懦夫	.

我想这或许是懦弱的表现；但我本来就是个懦夫。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	is	no	doubt	of	that	.
那里	是	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

” [eɪ'meɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

”	Aimée	agreed	that	there	could	be	no	doubt	of	it	;
”	艾梅	同意	那	那里	可以	是	不	怀疑	的	它	;

“艾梅同意这一点，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [fækt][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['betər] .

but	the	frankly	admitted	fact	did	not	make	her	own	position	better	.
但	这	坦率地说	承认	事实	做过	不是	制作	她	自己的	位置	更好的	.

但坦率承认这一事实并没有改善她自身的处境。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , ['fæni] [hæd; həd]['boʊldli] [træns'fəːd] [ðə; ði] [hoʊl]

As	far	as	she	could	understand	,	Fanny	had	boldly	transferred	the	whole
作为	远的	作为	她	可以	理解	,	舳	有	大胆地	转移	这	所有的

['mætər] — [ɪn'tendɪd] [ɪ'loʊpmənt] , ['broʊkən] ['prɑːmɪs] ,

matter	—	intended	elopement	,	broken	promise	,
事情	—	故意的	私奔	,	破碎的	承诺	,

据她所知，范妮大胆地把整件事——私奔计划、违背诺言——都转嫁给了别人。

['mɪdnaɪt] [trɪst] — [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

midnight	tryst	—	to	her	shoulders	,	and	asked	her	to	acknowledge	it	.
午夜	幽会	—	到	她	肩膀	,	和	问	她	到	承认	它	.

午夜幽会——他把她扛在肩上，让她承认。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . [-]

She	could	hardly	realize	all	that	was	demanded	of	her	.	[	53	]
她	可以	几乎	意识到	全部	那	曾是	要求	的	她	.	[	-	]

她几乎无法理解人们对她的所有要求。[53]

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

“	Do	you	mean	to	say	,	”	she	asked	,
“	做	你	意思是	到	说	,	”	她	问	,

“你的意思是说，”她问道，

“ [ðæt] [juː; jʊ][toʊld]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

“	that	you	told	Mr	.	Meredith	that	I	had	promised	to	go	away	with	Mr	.
“	那	你	讲述	先生	.	梅雷迪思	那	我	有	承诺	到	去	离开	和	先生	.

[kɜːrl] ? ”

Kyrle	?	”
柯尔	?	”

“你告诉梅雷迪思先生，我答应和柯尔先生一起离开？”

“ [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ? ” [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['despərətli] .

“	What	else	could	I	tell	him	?	”	replied	Fanny	,	desperately	.
“	什么	别的	可以	我	告诉	他	?	”	回复	舳	,	绝望地	.

“我还能告诉他什么呢？”范妮绝望地回答道。

“ [oʊ] [eɪ'meɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [læst] [naɪt] ,

“	O	Aimée	,	don't	you	see	:	what	is	the	good	of	what	was	done	last	night	,
“	哦	艾梅	,	不	你	看	:	什么	是	这	好的	的	什么	曾是	完毕	最后的	夜晚	,

“哦，艾梅，你难道看不出来吗？昨晚所做的事情有什么好处呢？”

[ɪf] [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

if	I	acknowledge	it	this	morning	?
如果	我	承认	它	这	早晨	?

如果我今天早上承认这一点呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['lɛnəks] .

I	should	lose	Mr	.	Meredith	just	as	much	as	if	I	had	gone	with	Lennox	.
我	应该	失去	先生	.	梅雷迪思	只是	作为	很多	作为	如果	我	有	已消失	和	伦诺克斯	.

如果我跟伦诺克斯一起走了，我失去梅雷迪思先生的概率和失去梅雷迪思先生的概率是一样的。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [trʌst] [juː; jʊ] .

So	I	thought	I	might	trust	you	.
所以	我	想法	我	可能	相信	你	.

所以我以为我可以信任你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] .

I	thought	you	would	help	me	.
我	想法	你	会	帮助	我	.

我以为你会帮我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [læst] [naɪt] ; [ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] . ”

It	is	only	to	say	it	was	you	last	night	;	the	rest	will	be	understood	.	”
它	是	仅有的	到	说	它	曾是	你	最后的	夜晚	;	这	休息	将要	是	理解	.	”

我只想说昨晚是你，其他的就不用多说了。

“ [ðə; ði] [rest] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] ! ” [kraɪd] [eɪ'meɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	The	rest	—	that	is	,	the	falsehood	!	”	cried	Aimée	,	indignantly	.
“	这	休息	—	那	是	,	这	谬误	!	”	哭	艾梅	,	愤慨地	.

“其余的——也就是谎言！”艾梅愤愤不平地喊道。

“ [oʊ] ['fæni] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌaɪ ˈtiː] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

“	O	Fanny	,	how	can	you	ask	it	—	how	can	you	?
“	哦	舢	,	如何	能	你	问	它	—	如何	能	你	?

“哦，芬妮，你怎么能问这个问题——你怎么能问这个问题呢？”

[aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wʌt] [aɪ][dɪd] [læst] [naɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

I	did	not	mind	what	I	did	last	night	,	though	it	was	hard	enough	.
我	做过	不是	头脑	什么	我	做过	最后的	夜晚	,	尽管	它	曾是	难的	足够的	.

虽然昨晚做的事很艰难，但我并不后悔。

[aɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['oʊvər] [ə'gen] .

I	would	do	that	,	or	anything	else	of	the	kind	,	over	again	.
我	会	做	那	,	或者	任何事物	别的	的	这	种类	,	超过	再次	.

我会再次做这件事，或者做任何类似的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [duː] ! ”

But	this	I	can	not	,	I	will	not	,	do	!	”
但	这	我	能	不是	,	我	将要	不是	,	做	!	”

但我不能，也绝不会这样做！

“ [ðen] , ” [sed] ['fæni] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['sɪmpli] [noʊ] [hoʊp] ,

“	Then	,	”	said	Fanny	,	sitting	down	with	a	gesture	of	despair	,	“	there	is	simply	no	hope	,
“	然后	,	”	说	舢	,	坐着	向下	和	一个	手势	的	绝望	,	“	那里	是	简单地	不	希望	,

“那么，”范妮绝望地坐了下来，“就真的没有希望了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['lɛnəks] .

and	I	wish	I	had	gone	with	Lennox	.
和	我	希望	我	有	已消失	和	伦诺克斯	.

我真希望当时和伦诺克斯一起去了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [feɪs] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ə'gen] .

It	is	useless	for	me	to	face	Mr	.	Meredith	again	.
它	是	无用	为了	我	到	脸	先生	.	梅雷迪思	再次	.

我再去见梅雷迪思先生毫无意义。

[ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] ,

If	I	told	him	that	you	refused	to	come	,
如果	我	讲述	他	那	你	拒绝	到	来	,

如果我告诉他你拒绝来，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌem ˈiː] [læst] [-]

he	would	never	believe	that	it	was	not	me	last	[	54	]
他	会	绝不	相信	那	它	曾是	不是	我	最后的	[	-	]

他永远不会相信最后一个不是我[54]

[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

夜晚。

[wel] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [səːvz] [ˌem ˈiː] [raɪt] .
Well **,** **”** **with** **a** **long** **-** **drawn** **sigh** **,** **“** **I** **suppose** **it** **serves** **me** **right** **.**
出色地 , ” 和 一个 长的 - 绘制 叹 , “ 我 认为 它 服务 我 正确的 .

“唉，”他长叹一声，“我想这是我应得的。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmæmə] .
But **I** **am** **sorry** **for** **poor** **mamma** **.**
但 我 是 对不起 为了 贫穷的 妈妈 .

但我为可怜的妈妈感到难过。

” [ˈsɒbz] [ˈfɑːloʊd] , [waɪl] [eɪˈmeɪ] [sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
” **Sobs** **followed** **,** **while** **Aimée** **sat** **staring** **at** **the** **wall** **before** **her** **.**
” 啜泣 随后 , 尽管 艾梅 卫星 凝视 在 这 墙 前 她 .

“随后是一阵啜泣，艾米呆呆地坐在那里，盯着面前的墙壁。”

[ˈfæniz] [griːf] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , [pərˈhæps] ,
Fanny's **grief** **did** **not** **touch** **her** **as** **much** **as** **it** **should** **have** **done** **,** **perhaps** **,**
芬妮的 悲伤 做过 不是 触碰 她 作为 很多 作为 它 应该 有 完毕 , 也许 ,

或许，范妮的悲痛并没有像她应该的那样强烈地触动她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ænd; ənd][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈgɑːrd] [wɪtʃ] [ðæt]
for **she** **understood** **exactly** **the** **degree** **and** **quality** **of** **the** **regard** **which** **that**
为了 她 理解 确切地 这 程度 和 质量 的 这 看待 哪个 那
[jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˌentərˈteɪnd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmerɪdɪθ] ,
young **lady** **entertained** **for** **Mr** **.** **Meredith** **,**
年轻的 女士 娱乐 为了 先生 . 梅雷迪思 ,

因为她完全明白那位年轻女士对梅雷迪思先生的敬重程度和质量。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l]
and **she** **did** **not** **yet** **realize** **that** **disappointment** **over** **the** **loss** **of** **possible**
和 她 做过 不是 然而 意识到 那 失望 超过 这 损失 的 可能的
[ˈdaiəmənds] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [əˈkjuːt] [æz; əz] [ðæt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
diamonds **might** **be** **as** **acute** **as** **that** **over** **the** **loss** **of** **a** **lover** **.**
钻石 可能 是 作为 急性 作为 那 超过 这 损失 的 一个 情人 .

她当时还没有意识到，失去可能得到的钻石所带来的失望，可能与失去爱人所带来的失望一样强烈。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɛriːən] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪˈfekt] .
But **the** **allusion** **to** **Mrs** **.** **Berrien** **had** **more** **effect** **.**
但 这 典故 到 太太 . 贝里恩 有 更多的 影响 .

但提到贝里恩夫人却产生了更大的效果。

[eɪˈmeɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɔnts] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [set] [əˈpɑːn] [ˈfæniz] [ˈmæriŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmerɪdɪθ]
Aimée **knew** **that** **her** **aunt's** **heart** **was** **set** **upon** **Fanny's** **marrying** **Mr** **.** **Meredith**
艾梅 知道 那 她 姑姑的 心 曾是 放 之上 芬妮的 结婚 先生 . 梅雷迪思
,
,
,

艾米知道她姑妈一心想让范妮嫁给梅雷迪思先生。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] [eɪ'meɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər]

and	for	her	aunt	Aimée	felt	that	she	was	bound	to	do	much	—	for
和	为了	她	阿姨	艾梅	毛毡	那	她	曾是	边界	到	做	很多	—	为了

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

was	she	not	the	only	person	in	the	world	who	had	ever	given	a	thought	to
曾是	她	不是	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	有	曾经	给定	一个	想法	到

[hɜːr; hər][sæd] ['gɜːrlhʊd] ,

her	sad	girlhood	,
她	伤心	少女时代	,

艾米姨妈觉得她注定要为她做很多事——因为在这个世界上，难道她不是唯一一个惦记着自己悲惨少女时代的人吗?

[ɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

or	attempted	to	throw	a	little	sunshine	upon	it	?
或者	尝试过	到	扔	一个	小的	阳光	之上	它	?

或者试图给它带来一丝阳光?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ;

There	was	not	much	in	common	between	Mrs	.	Berrien	and	her	niece	;
那里	曾是	不是	很多	在	常见的	之间	太太	.	贝里恩	和	她	侄女	;

贝里恩夫人和她的侄女之间并没有太多共同之处;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

but	on	the	side	of	the	latter	there	was	a	deep	sense	of	gratitude	.
但	在	这	边	的	这	后者	那里	曾是	一个	深的	感觉	的	感激	.

但后者却怀有深深的感激之情。

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ænt] ['ælɪs] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

“	Should	I	hesitate	to	do	anything	for	Aunt	Alice	,	who	has	done	so	much	for
“	应该	我	犹豫	到	做	任何事物	为了	阿姨	爱丽丝	,	WHO	有	完毕	所以	很多	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“我有什么理由不为爱丽丝阿姨做点什么呢？她为我做了很多事。”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] . [-]

”	she	asked	herself	.	[	55	]
”	她	问	她自己	.	[	-	]

她问自己。[55]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [waɪl] ['fæni] ['sɒbd] .

It	was	this	she	was	thinking	while	Fanny	sobbed	.
它	曾是	这	她	曾是	思维	尽管	舳	啜泣	.

范妮啜泣的时候，她脑子里想的就是这些。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , “ [ɪz]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ˌdaʊn'sterz] [jet] ? ”

Presently	she	said	abruptly	,	“	Is	Mr	.	Meredith	downstairs	yet	?	”
目前	她	说	突然	,	“	是	先生	.	梅雷迪思	楼下	然而	?	”

她突然问道：“梅雷迪思先生下楼了吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['bɛriːən] .

“	I	don't	know	,	”	replied	Miss	Berrien	.
“	我	不	知道	,	”	回复	错过	贝里恩	.

“我不知道，”贝里恩小姐回答道。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] .

“	I	told	him	to	wait	for	me	,	but	he	may	have	gone	.
“	我	讲述	他	到	等待	为了	我	,	但	他	可能	有	已消失	.

“我告诉他等我，但他可能已经走了。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz] .

I	hope	he	has	.
我	希望	他	有	.

我希望他已经做到了。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [feɪs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”

I	can	never	face	him	again	.	”
我	能	绝不	脸	他	再次	.	”

我再也无法面对他了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] [eɪ'meɪ] , ['tremjələsli] ,

“	I	am	sure	,	”	said	Aimée	,	tremulously	,
”	我	是	当然	,	”	说	艾梅	,	颤抖地	,

“我确信，”艾梅颤抖着说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] —

“	if	you	would	only	make	up	your	mind	to	tell	him	the	truth	—
”	如果	你	会	仅有的	制作	向上	你的	头脑	到	告诉	他	这	真相	—

“如果你能下定决心告诉他真相——”

” ['fæni] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['petʃələnt] ['moʊʃ(ə)n] .

”	Fanny	interrupted	her	by	a	petulant	motion	.
”	舢	中断	她	经过	一个	任性的	运动	.

芬妮不耐烦地打断了她。

“ [preɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Pray	talk	of	something	that	you	understand	,	”	she	said	.
”	祈祷	讲话	的	某物	那	你	理解	,	”	她	说	.

“祈祷时，请谈论你能够理解的事情，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ,

“	If	you	will	not	help	me	,	of	course	I	can	not	force	you	to	do	so	,
”	如果	你	将要	不是	帮助	我	,	的	课程	我	能	不是	力量	你	到	做	所以	,

“如果你不愿意帮我，我当然不能强迫你。”

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'dʌkt] .

but	allow	me	to	be	the	best	judge	of	my	own	conduct	.
但	允许	我	到	是	这	最好的	法官	的	我的	自己的	执行	.

但请允许我自行评判我的行为。

” [pʊr] [eɪ'meɪ] !

”	Poor	Aimée	!
”	贫穷的	艾梅	!

“可怜的艾米！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

私奔喜剧(A Comedy of Elopement)
第3/9页

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] — [terz] [fɑːr] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] [ðæn; ðən] ['fæniz] .

Her	own	eyes	filled	with	tears	—	tears	far	more	genuine	than	Fanny's	.
她	自己的	眼睛	已填	和	眼泪	—	眼泪	远的	更多的	真的	比	芬妮的	.

她自己的眼中也充满了泪水——比范妮的泪水真挚得多。

[haʊ] , ['æftər] [ɔːl] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

How	,	after	all	,	could	she	refuse	this	service	which	was	asked	of	her	?
如何	,	后	全部	,	可以	她	拒绝	这	服务	哪个	曾是	问	的	她	?

毕竟，她怎么能拒绝别人请求她提供的服务呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] , ['ɪnfɪnətli] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	hard	,	infinitely	harder	than	the	one	of	the	night	before	,
它	曾是	难的	,	无限地	更难	比	这	一	的	这	夜晚	前	,

太难了，比前一晚难得多。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] ['ɪməleɪt]

but	it	seemed	to	her	that	she	was	bound	to	do	it	—	to	immolate
但	它	似乎	到	她	那	她	曾是	边界	到	做	它	—	到	牺牲

[hɜːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['truːθflnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

herself	and	the	truthfulness	which	was	one	of	the	strongest
她自己	和	这	真实性	哪个	曾是	一	的	这	最强

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [-]

instincts	of	[	56	]
本能	的	[	-	]

但她觉得她注定要这样做——牺牲自己和诚实，而诚实是她最强烈的本能之一[56]

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] — [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [dɪ'zaɪər] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

her	nature	—	in	order	that	her	aunt's	desire	might	be	accomplished	.
她	自然	—	在	命令	那	她	姑姑的	欲望	可能	是	完成	.

她的本性——是为了实现她姑妈的愿望。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] :

With	an	effort	she	said	,	at	length	:
和	一个	努力	她	说	,	在	长度	:

她费力地说道:

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [æsk] — [ɪf] [aɪ] [toʊld] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

“	And	if	I	were	to	do	what	you	ask	—	if	I	told	Mr	.	Meredith	that	it
“	和	如果	我	是	到	做	什么	你	问	—	如果	我	讲述	先生	.	梅雷迪思	那	它

[wʌz; wəz] [aɪ] [læst] [naɪt] — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [els] ? ”

was	I	last	night	—	should	I	have	to	tell	him	anything	else	?	”
曾是	我	最后的	夜晚	—	应该	我	有	到	告诉	他	任何事物	别的	?	”

“如果我按照你的要求去做——如果我告诉梅雷迪思先生昨晚是我——我还需要告诉他其他什么吗? ”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] ['fæni] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

“	No	,	no	,	”	cried	Fanny	,	with	eyes	sparkling	through	her	tears	.
“	不	,	不	,	”	哭	舢	,	和	眼睛	闪闪发光	通过	她	眼泪	.

“不，不，”芬妮哭喊道，泪水盈眶，眼中闪烁着光芒。

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

“	That	is	all	.
“	那	是	全部	.

就这些了。

[liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Leave the rest to me .
离开 这 休息 到 我 .

剩下的就交给我吧。

[aɪ] [dəunt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'truː] . ”
I don't ask you to say a thing which is untrue . ”
我 不 问 你 到 说 一个 事物 哪个 是 不属实 . ”

我不会要求你说不真实的话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , ” [sed] [eɪ'meɪ] , [dɪ'dʒektɪdli] .
“ It is all the same if I let it be understood , ” said Aimée , dejectedly .
“ 它 是 全部 这 相同的 如果 我 让 它 是 理解 , ” 说 艾梅 , 沮丧地 .

“只要别人能理解就行了，”艾梅沮丧地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæz; həz] [nɑːt] [gɔːn] . ”
“ But I suppose I must do it — if Mr . Meredith has not gone . ”
“ 但 我 认为 我 必须 做 它 — 如果 先生 . 梅雷迪思 有 不是 已消失 . ”

“但我想我必须这么做——如果梅雷迪思先生还没走的话。”

“ [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] , ” [sed] ['fæni] ,
“ Oh , I don't think he has gone , ” said Fanny ,
“ 哦 , 我 不 思考 他 有 已消失 , ” 说 舢 ,

“哦，我觉得他还没走，”范妮说。

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːntreri] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bæk] .
forgetting her contrary statement of a moment back .
遗忘 她 相反 陈述 的 一个 片刻 后退 .

忘记了她刚才说过的相反的话。

“ [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪzn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'weɪk]
“ I told him that you had not risen this morning because you were awake
“ 我 讲述 他 那 你 有 不是 升起 这 早晨 因为 你 是 醒
['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] .
nearly all night .
几乎 全部 夜晚 .

“我告诉他，你今天早上没起床是因为你几乎整夜没睡。”

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dres] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] .
So , if you will dress quickly , he will not think we have been long .
所以 , 如果 你 将要 裙子 迅速地 , 他 将要 不是 思考 我们 有 到过 长的 .

所以，如果你快点穿好衣服，他就不会觉得我们待了很久。

” [ðʌs] ['ænɪmeɪtɪd] , [eɪ'meɪ] [roʊz] , [drest] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] [wʊd]
” Thus animated , Aimée rose , dressed as quickly as her trembling hands would
” 因此 动画 , 艾梅 玫瑰 , 穿着 作为 迅速地 作为 她 发抖 双手 会
[pər'mɪt] ,
permit ,
允许 ,

“艾米顿时精神振奋，起身穿好衣服，尽管她的双手颤抖，但速度依然很快。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['fæni] — [huː] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [sə'lerɪti] — [daʊn] -
and followed Fanny — who dried her tears with wonderful celerity — down -
和 随后 舢 — WHO 干燥 她 眼泪 和 精彩的 速度 — 向下 -
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

然后跟着范妮下了楼——范妮动作飞快地擦干了眼泪。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] [mɪs] ['bɛriːən] [tʊk] [hɜːr; hər] [-]
When they reached the parlor door Miss Berrien took her [57]
什么时候 他们 达到 这 客厅 门 错过 贝里恩 采取 她 [-]

当她们走到客厅门口时，贝里恩小姐带她[57]

[kəm'pænjənz] [hænd][ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['preʃər] .
companion's hand in an encouraging pressure .
同伴的 手 在 一个 鼓励 压力 .

同伴的手轻轻地按压着，给予鼓励。

“ [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
“ Don't be afraid , ” she whispered .
“ 不 是 害怕的 , ” 她 低声说道 .

“别害怕，”她轻声说道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [ə'nɔɪ] [ju:; jʊ] .
“ I will not let him annoy you .
“ 我 将要 不是 让 他 烦人 你 .

“我不会让他打扰你。”

” [æt; ət][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:'spɪʃəs] ['moʊmənt] [eɪ'meɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ðɪs] ['ɔ:fər] [ʌv; əv]
” At a more auspicious moment Aimée might have resented this offer of
” 在 一个 更多的 吉祥 片刻 艾梅 可能 有 怨恨 这 提供 的
[prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['laɪənz][dʒɔ:z] ;
protection from the person who was dragging her into the lion's jaws ;
保护 从 这 人 WHO 曾是 拖拽 她 进入 这 狮子的 下颚 ;

“在更合适的时机，艾梅或许会怨恨这个将她拖入狮子口中的人的保护提议；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
but she had no opportunity to do so ,
但 她 有 不 机会 到 做 所以 ,

但她没有机会这样做。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] ['prez(ə)ns] .
for the next instant they were in Mr . Meredith's presence .
为了 这 下一个 立即的 他们 是 在 先生 . 梅雷迪斯的 在场 .

下一刻，他们就站在了梅雷迪思先生的面前。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [eɪ'meɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l][æn; ən] [ɔ:] -
It had never occurred to Aimée before that this was at all an awe -
它 有 绝不 发生 到 艾梅 前 那 这 曾是 在 全部 一个 敬畏 -
[ɪn'spaɪərɪŋ] ['prez(ə)ns] ;
inspiring presence ;
鼓舞人心 在场 ;

艾米之前从未意识到，这竟然是一种令人敬畏的存在；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][roʊ'tʌnd] , ['dʒi:niəl]
but now she felt herself trembling from head to foot before the rotund , genial
但 现在 她 毛毡 她自己 发抖 从 头 到 脚 前 这 圆润 , 和蔼可亲
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

但现在，面对这位身材圆润、和蔼可亲的绅士，她感到自己从头到脚都在颤抖。

[hu:] [lʊkt] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][eɪd]
who looked unusually pale and grave , and whom she was going to aid
WHO 看起来 异常地 苍白 和 严重 , 和 谁 她 曾是 去 到 援助
[ɪn] [di'si:vɪŋ] .
in deceiving .
在 欺骗 .

她要帮助一个面色异常苍白、神情严肃的人欺骗他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
It was this last consideration which made a coward of her ,
它 曾是 这 最后的 考虑 哪个 制成 一个 懦夫 的 她 ,

正是这最后一点考虑使她变得懦弱。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	fastened	her	eyes	to	the	floor	as	she	entered	the	room	.
和	系紧	她	眼睛	到	这	地面	作为	她	进入	这	房间	.

她走进房间时，目光始终盯着地板。

“ [hɪr] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , ” [sed] ['fæni] ,

“	Here	is	my	cousin	,	Mr	.	Meredith	,	”	said	Fanny	,
”	这里	是	我的	表哥	,	先生	.	梅雷迪思	,	”	说	舢	,

“这是我的表兄，梅雷迪思先生，”范妮说道。

[huːz] ['kɑːnʃəns] [dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli] [meɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

whose	conscience	did	not	apparently	make	a	coward	of	her	.
谁	良心	做过	不是	显然	制作	一个	懦夫	的	她	.

她的良心显然没有让她变成懦夫。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['kaɪndli] [kʌm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː]

“	She	has	kindly	come	to	satisfy	you	as	to	who	it	was	that	you	saw
”	她	有	亲切地	来	到	满足	你	作为	到	WHO	它	曾是	那	你	锯

[liːv] [ðɪs] [haʊs] ,

leave	this	house	,
离开	这	房子	,

“她好心来是为了向您解释您看到离开这栋房子的人是谁。”

[goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [wɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [læst] [naɪt] .

go	to	the	sea	wall	,	and	return	last	night	.
去	到	这	海	墙	,	和	返回	最后的	夜晚	.

昨晚去了海堤，然后返回。

” [eɪ'meɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [glæns] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . [-]

”	Aimée	lifted	her	glance	and	looked	at	Mr	.	[	58	]
”	艾梅	抬起	她	瞥一眼	和	看起来	在	先生	.	[	-	]

“艾米抬起头，看向先生[58]

['merɪdɪθ] [ðen] — [huː] , [ɪn][tɜːrn] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Meredith	then	—	who	,	in	turn	,	looked	at	her	.
梅雷迪思	然后	—	WHO	,	在	转动	,	看起来	在	她	.

梅雷迪思随后——她也看向了她。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [fɔːn]

More	than	ever	her	eyes	were	at	this	moment	the	eyes	of	a	startled	fawn
更多的	比	曾经	她	眼睛	是	在	这	片刻	这	眼睛	的	一个	惊慌	讨好

,

,

,

此刻，她的眼神比以往任何时候都更加像一只受惊的小鹿。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] [ə'piːl] [ænd; ənd] [fraɪt] [ænd; ənd][peɪn] ,

and	as	they	gazed	at	him	full	of	wistful	appeal	and	fright	and	pain	,
和	作为	他们	凝视	在	他	满的	的	怅惘	上诉	和	惊吓	和	疼痛	,

当他们满怀渴望、恐惧和痛苦地凝视着他时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

he	said	to	himself	that	with	such	eyes	deception	was	not	possible	.
他	说	到	他自己	那	和	这样的	眼睛	欺骗	曾是	不是	可能的	.

他心想，有了这样一双眼睛，欺骗是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['fæni] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	thought	only	of	Fanny	before	,
他	有	想法	仅有的	的	舢	前	,

他之前只想到了范妮。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] [huːm]

but	now	he	felt	a	sudden	thrill	of	pity	and	compunction	for	this	girl	whom
但	现在	他	毛毡	一个	突然	刺激	的	遗憾	和	愧疚	为了	这	女孩	谁

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

his	suspicions	had	placed	in	such	a	position	.
他的	怀疑	有	放置	在	这样的	一个	位置	.

但现在，他突然对这个女孩产生了一种怜悯和愧疚之情，因为他的怀疑让她陷入了这种境地。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] ['stæməd] .

“	I	am	very	sorry	,	”	he	stammered	.
“	我	是	非常	对不起	,	”	他	结结巴巴	.

“我非常抱歉，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] ;

“	I	had	no	desire	to	interfere	in	anything	which	did	not	concern	me	;
“	我	有	不	欲望	到	干扰	在	任何事物	哪个	做过	不是	忧虑	我	;

“我不想干涉任何与我无关的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [bi'liːvd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ðen] , [huːm] [aɪ] [sɔː] [læst] [naɪt] ? ”

but	I	thought	—	I	believed	—	It	was	you	,	then	,	whom	I	saw	last	night	?	”
但	我	想法	—	我	相信	—	它	曾是	你	,	然后	,	谁	我	锯	最后的	夜晚	?	”

但我当时想——我当时相信——那么，我昨晚看到的那个人就是你吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , ” ['ænsər] [eɪ'meɪ] .

“	Yes	,	it	was	I	,	”	answered	Aimée	.
“	是的	,	它	曾是	我	,	”	回答	艾梅	.

“是的，是我，”艾米回答道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [dɪ'stɪŋktnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['fæni] ['blesɪd; blest][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [met]

She	spoke	with	a	clear	distinctness	for	which	Fanny	blessed	her	,	and	met
她	辐	和	一个	清除	明显	为了	哪个	舳	蒙福	她	,	和	遇见

[hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .

his	steady	gaze	unflinchingly	.
他的	稳定的	目光	毫不动摇地	.

她说话清晰明了，芬妮为此称赞她，并毫不畏惧地迎上了他坚定的目光。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

As	long	as	it	was	the	truth	—	so	she	said	to	herself	—	she	did	not	mind	.
作为	长的	作为	它	曾是	这	真相	—	所以	她	说	到	她自己	—	她	做过	不是	头脑	.

只要是事实——她对自己说——她就不在乎。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] ['stægərd] [baɪ][hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] .

Mr	.	Meredith	,	on	his	part	,	was	staggered	by	her	self	-	possession	.
先生	.	梅雷迪思	,	在	他的	部分	,	曾是	交错	经过	她	自己	-	拥有	.

梅雷迪思先生则对她的沉着冷静感到震惊。

['ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [noʊ] [ʃeɪm] [ɪn]

Shrinking	as	she	looked	,	there	was	no	faltering	in	her	speech	,	no	shame	in
收缩	作为	她	看起来	,	那里	曾是	不	摇摇欲坠	在	她	演讲	,	不	耻辱	在

[hɜːr; hər] ['mænər] .

her	manner	.
她	方式	.

她面容憔悴，但说话却毫不含糊，举止也毫无羞愧之感。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][kɑːm][ænd; ənd] ['redi] ['ænsər] ,

From	her	calm	and	ready	answer	,
从	她	冷静的	和	准备好	回答	,

从她冷静而果断的回答来看，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]

it	might	have	been	the	most	natural	thing	in	the	world	for	a	young	girl
它	可能	有	到过	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	为了	一个	年轻的	女孩

[tuː; tə] [-]

to	[59]
到	[-]

对于一个年轻女孩来说，这可能是世界上最自然的事情[59]

[liːv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [trɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] [wɔːl] .

leave	her	home	at	midnight	to	hold	a	tryst	on	the	sea	wall	.
离开	她	家	在	午夜	到	抓住	一个	幽会	在	这	海	墙	.

她午夜离开家，到海堤上幽会。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ə'meɪzd] [mæn] ,

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	the	amazed	man	,
“	我	求	你的	赦免	,	”	说	这	惊叹	男人	,

“请再说一遍，”那人惊讶地说。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kuːlnəs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

who	began	to	think	that	a	girl	capable	of	this	coolness	was	capable	of
WHO	开始	到	思考	那	一个	女孩	有能力的	的	这	凉爽	曾是	有能力的	的

['eniθɪŋ] [els] — [ɔːl'ðoʊ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]

anything	else	—	although	up	to	this	time	he	had	looked	upon	her	as	an
任何事物	别的	—	虽然	向上	到	这	时间	他	有	看起来	之上	她	作为	一个

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tʃaɪld] ,

insignificant	child	,
微不足道	孩子	,

他开始认为，一个能如此冷静的女孩也能做到其他任何事情——尽管在此之前，他一直把她看作一个微不足道的孩子。

[fɪt] ['ræðər] [fɔːr; fər]['dɑːlz][ðæn; ðən] [lʌv] [ə'ferz] — “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

fit	rather	for	dolls	than	love	affairs	—	“	but	it	was	so	strange	to	see	a
合身	相当	为了	娃娃	比	爱	事务	—	“	但	它	曾是	所以	奇怪的	到	看	一个

['leɪdi][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] — [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['drɔːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [kən'klʊʒənz] .

lady	go	out	at	such	a	time	that	—	one	could	not	help	drawing	certain	conclusions	.
女士	去	出去	在	这样的	一个	时间	那	—	一	可以	不是	帮助	绘画	肯定	结论	.

与其说是爱情故事，不如说是玩偶的故事——“但是看到一位女士在这样的时间外出，实在太奇怪了，以至于人们不禁会得出一些结论。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	the	thought	of	you	never	occurred	to	me	,
和	这	想法	的	你	绝不	发生	到	我	,

我从未想过你的事。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd]

for	I	should	have	said	you	were	much	too	young	for	anything	of	the	kind
为了	我	应该	有	说	你	是	很多	也	年轻的	为了	任何事物	的	这	种类

.

:

.

我应该说你年纪太小，不适合做这种事。

[ænd; ənd] — [baɪ][dʒoʊv] !

And	—	by	Jove	!
和	—	经过	朱庇特	!

我的天哪!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] !

you	are	too	young	!
你	是	也	年轻的	!

你太年轻了!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [wɔːrmθ] .
" he added , with honest warmth .
" 他 额外 , 和 诚实的 温暖 .

"他语气真诚而热情地补充道。"

" [jʊr; jər] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] , " [ə'dresɪŋ] ['fæni] ,
" Your aunt should be informed . — It is not right , " addressing Fanny ,
" 你的 阿姨 应该 是 知情的 . — 它 是 不是 正确的 , " 解决 舢 ,

"应该通知你姑姑——这样做不对，"他对范妮说。

" [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] . "
" that such an affair should be allowed to go on . "
" 那 这样的 一个 事务 应该 是 允许 到 去 在 . "

"竟然允许这种事情继续发生。"

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kuːlli]
" I thought I told you that it was at an end , " said that young lady , coolly
" 我 想法 我 讲述 你 那 它 曾是 在 一个 结尾 , " 说 那 年轻的 女士 , 冷静地
.
:
.

"我以为我告诉过你，这件事已经结束了，"那位年轻女士冷冷地说。

" [eɪ'meɪ] [sent] ['mɪstər] . [kɜːrl] [ə'weɪ] ;
" Aimée sent Mr . Kyrle away ;
" 艾梅 发送 先生 . 柯尔 离开 ;

"艾米送凯尔先生走了；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [daʊt] ,
and I promised her that if she came down to satisfy your doubt ,
和 我 承诺 她 那 如果 她 来了 向下 到 满足 你的 怀疑 ,

我向她承诺，如果她下来消除你的疑虑，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] ['fɜːrðər] . "
she should not be annoyed further . "
她 应该 不是 是 恼怒 更远 . "

她不应该再被惹恼了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ,
" I have no desire to annoy her , " said Mr . Meredith ,
" 我 有 不 欲望 到 烦人 她 , " 说 先生 . 梅雷迪思 ,

"我不想惹她生气，"梅雷迪思先生说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] ['riːəli] — [ðɪs] [-]
" but she is so young that really — This [60]
" 但 她 是 所以 年轻的 那 真的 — 这 [-]

"但她还很年轻，真的——这[60]

['mɪstər] . [kɜːrl] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld]
Mr . Kyrle can not be a man of honor , to try to make such a child
先生 . 柯尔 能 不是 是 一个 男人 的 荣誉 , 到 尝试 到 制作 这样的 一个 孩子
[ɪ'loʊp] ! "
elope ! "
私奔 ! "

柯尔先生绝非一个有荣誉感的人，他竟然试图让这样的孩子私奔！

" [eɪ'meɪ] [lʊks] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['fæni] , ['hɜːrɪdli] ;
" Aimée looks more of a child than she is , " said Fanny , hurriedly ;
" 艾梅 看起来 更多的 的 一个 孩子 比 她 是 , " 说 舢 , 匆匆 ;

"艾米看起来比实际年龄更像个孩子，"范妮急忙说道；

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

“	and	—	and	I	have	told	you	that	it	is	all	over	.
”	和	—	和	我	有	讲述	你	那	它	是	全部	超过	.

“而且——而且我已经告诉过你们，一切都结束了。”

['mɪstər] . [kɜːrl] [ɪz] [gɔːn] . — [ænd; ənd] [naʊ] , [eɪ'meɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd]['mɪstər] .

Mr	.	Kyrle	is	gone	.	—	And	now	,	Aimée	,	that	you	have	satisfied	Mr	.
先生	.	柯尔	是	已消失	.	—	和	现在	,	艾梅	,	那	你	有	使满意	先生	.

['merɪdɪθ] ,

Meredith	,
梅雷迪思	,

柯尔先生走了。——艾米，既然你已经让梅雷迪思先生满意了，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['ɔːlsoʊ] .

I	think	you	may	be	allowed	to	go	also	.
我	思考	你	可能	是	允许	到	去	还	.

我认为你也可能被允许去。

” [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [wɪtʃ] [raʊzd] [rɪ'nuːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn]['mɪstər] .

”	Perhaps	it	was	something	in	her	tone	which	roused	renewed	suspicion	in	Mr	.
”	也许	它	曾是	某物	在	她	语气	哪个	唤醒	更新	怀疑	在	先生	.

['mɛrədɪθs] [brest] .

Meredith's	breast	.
梅雷迪斯的	胸部	.

“或许是她语气中的某种东西，重新唤起了梅雷迪思先生心中的疑虑。”

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , ['stɪfli]

He	looked	from	one	to	the	other	;	his	brow	lowered	,	and	he	said	,	stiffly
他	看起来	从	一	到	这	其他	;	他的	眉头	降低	,	和	他	说	,	僵硬地

:

:
:

他看了看他们俩，眉头紧锁，僵硬地说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

“	If	you	have	no	objection	,
”	如果	你	有	不	异议	,

“如果您没有异议，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] [mɪs] ” — [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] — “ [mɪs]

I	should	like	to	ask	Miss	”	—	he	found	he	did	not	know	her	name	—	“	Miss
我	应该	喜欢	到	问	错过	”	—	他	成立	他	做过	不是	知道	她	姓名	—	“	错过

[eɪ'meɪ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] . ”

Aimée	a	question	or	two	.	”
艾梅	一个	问题	或者	二	.	”

我想问”——他发现自己不知道她的名字——“艾梅小姐一两个问题。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] , ” [sed] ['fæni] ,

“	You	have	no	right	to	question	her	about	her	own	affairs	,	”	said	Fanny	,
”	你	有	不	正确的	到	问题	她	关于	她	自己的	事务	,	”	说	舳	,

“你无权过问她自己的事，”范妮说。

[huː] [fɪrd] [wʌt] [eɪ'meɪ] [maɪt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðoʊz] ['kwestʃənz] .

who	feared	what	Aimée	might	reply	to	those	questions	.
WHO	害怕	什么	艾梅	可能	回复	到	那些	问题	.

谁又担心艾梅会对这些问题作何回答呢?

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] . — [kʌm] , [eɪ'meɪ] !

“	I	promised	that	she	should	not	be	annoyed	.	—	Come	,	Aimée	!
”	我	承诺	那	她	应该	不是	是	恼怒	.	—	来	,	艾梅	!

“我答应过她不会生气。——来吧，艾米！”

" [bʌt; bət] [eɪ'meɪ] [ri:d] ['raɪtli] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [klaʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['su:tɜ-z] [braʊ] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər]
" But Aimée read rightly the lowering cloud on the suitor's brow and held her
" 但 艾梅 读 没错 这 降低 云 在 这 求婚者的 眉头 和 握住 她
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

"但艾米敏锐地察觉到求婚者眉头紧锁，于是坚持了自己的立场。"

[rɪ'zɪstɪŋ] ['fæniz] [ə'tempt] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ,
resisting Fanny's attempt to draw her away ,
抵抗 芬妮的 试图 到 画 她 离开 ,

她拒绝了范妮试图把她拉走的企图。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [klɪr] [glæns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [aɪz] [bent] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] . [
and looking up with her clear glance into the suspicious eyes bent on her . [
和 寻找 向上 和 她 清除 瞥一眼 进入 这 可疑的 眼睛 弯曲 在 她 . [
-]
61]
-]

她抬起头，目光清澈地望着那双怀疑地盯着她的眼睛。[61]

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ['boʊldli] ,
" You think , perhaps , " she said , meeting his suspicions boldly ,
" 你 思考 , 也许 , " 她 说 , 会议 他的 怀疑 大胆地 ,

"你或许认为，"她大胆地回应他的怀疑说道。

" [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə] [ʃi:ld] ['fæni] ;
" that I am saying this to shield Fanny ;
" 那 我 是 说 这 到 盾 舢 ;

"我这么说是为了保护范妮；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [aɪ] [hu:] [met] ['mɪstər] . [kɜ:rl] [læst] [naɪt] .
that it was not I who met Mr . Kyrle last night .
那 它 曾是 不是 我 WHO 遇见 先生 . 柯尔 最后的 夜晚 .

昨晚与柯尔先生会面的不是我。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] .
But you are mistaken .
但 你 是 错误 .

但你错了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] . [aɪ] [wɪl] [swer] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
It was I . I will swear it , if you like . "
它 曾是 我 . 我 将要 发誓 它 , 如果 你 喜欢 . "

是我。如果你不信，我可以发誓。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [stɪl] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəs] ,
" There is no need of that , " said Mr . Meredith , still somewhat suspicious ,
" 那里 是 不 需要 的 那 , " 说 先生 . 梅雷迪思 , 仍然 有些 可疑的 ,

"没必要那样，"梅雷迪思先生说道，语气中仍带着几分怀疑。

[bʌt; bət] [ə'gen] [dɪs'a:rmd] [baɪ] [ðoʊz] ['kændɪd] [aɪz] .
but again disarmed by those candid eyes .
但 再次 解除武装 经过 那些 坦率 眼睛 .

但再次被那双坦率的眼睛所打动。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [wɜ:rd] .
" I should be satisfied by your word .
" 我 应该 是 使满意 经过 你的 单词 .

"你的话足以让我放心。"

['oʊnli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] —

Only	**,**	**it**	**is**	**strange**	**—**
仅有的	,	它	是	奇怪的	—

只是，这很奇怪——

〃 [hiː; hi] [pɔːzd] — [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt]

〃	**He**	**paused**	**—**	**for**	**at**	**that**	**moment**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**servant**
〃	他	暂停	—	为了	在	那	片刻	这	门	打开	,	和	一个	仆人

[ə'pɪrd] , ['seɪɪŋ] :

appeared	**,**	**saying**	**:**
出现	,	说	:

他顿了顿——就在这时，门开了，一个仆人走了出来，说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ['bɛriːən] , ['mɪstər] . [kɜːrl] [æsks][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	**If**	**you**	**please**	**,**	**Miss**	**Berrien**	**,**	**Mr**	**.**	**Kyrle**	**asks**	**to**	**see**	**you**	**.**
“	如果	你	请	,	错过	贝里恩	,	先生	.	柯尔	问	到	看	你	.

“贝里恩小姐，请允许我见您一面。”

〃 ['vaɪ, 'viː] .

〃	**VI**	**.**
〃	六年级	.

六、

['fæniz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['met(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][feɪl] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət] [ðɪs]

Fanny's	**courage**	**was**	**of**	**good**	**metal**	**that**	**it**	**did**	**not**	**fail**	**altogether**	**at**	**this**
芬妮的	勇气	曾是	的	好的	金属	那	它	做过	不是	失败	共	在	这

['dʒʌŋktʃər] .

juncture	**.**
契机	.

范妮的勇气非常坚定，在这个关键时刻并没有完全崩溃。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,

She	**felt**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**if**	**it**	**must**	**,**
她	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	它	必须	,

她有一瞬间觉得，这一定是.....

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [kɜːrl] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt]

and	**if**	**Mr**	**.**	**Kyrle**	**had**	**followed**	**the**	**servant**	**into**	**the**	**room**	**it**	**is**	**certain**	**that**
和	如果	先生	.	柯尔	有	随后	这	仆人	进入	这	房间	它	是	肯定	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp][hɜːr; hər] [geɪm] [ɪn] [dɪ'sper] .

she	**would**	**have**	**thrown**	**up**	**her**	**game**	**in**	**despair**	**.**
她	会	有	抛掷	向上	她	游戏	在	绝望	.

如果柯尔先生跟着女仆进了房间，她肯定会绝望地放弃游戏。

[θɔːt] [ɪz][soʊ] [kwɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [-]

Thought	**is**	**so**	**quick**	**that**	**even**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**consternation**	**there**	**[**	**62**	**]**
想法	是	所以	快的	那	甚至	在	这	中间	的	她	惊愕	那里	[	-	]

思维如此敏捷，即使在她惊慌失措的时候[62]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [kiːn] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] - [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

was	**a**	**flash**	**of**	**keen**	**regret**	**that**	**she**	**had**	**not**	**followed**	**Aimée's**	**advice**	**and**
曾是	一个	闪光	的	敏锐的	后悔	那	她	有	不是	随后	-	建议	和

[toʊld]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ðə; ði] [truːθ] ;

told	**Mr**	**.**	**Meredith**	**the**	**truth**	**;**
讲述	先生	.	梅雷迪思	这	真相	;

她突然感到一阵强烈的懊悔，后悔没有听从艾米的建议，告诉梅雷迪思先生真相；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]['kændər] [naʊ] .

but	**it**	**was**	**too**	**late**	**for**	**candor**	**now**	**.**
但	它	曾是	也	晚的	为了	坦率	现在	.

但现在坦诚相待已经太晚了。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪsf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

What	would	have	been	graceful	confidence	an	hour	before	,
什么	会	有	到过	优美	信心	一个	小时	前	,

一个小时前还显得优雅自信的行为，

[wʊd] [naʊ] [siːm] ['oʊnli] [ðə; ði] ['despərət] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] .

would	now	seem	only	the	desperate	resource	of	exposure	.
会	现在	似乎	仅有的	这	绝望的	资源	的	接触	.

现在看来，曝光似乎只是走投无路的无奈之举。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['lɛnəksɪz] [feɪs] ;

She	looked	at	the	door	,	fully	expecting	to	see	Lennox's	face	;
她	看起来	在	这	门	,	完全	期待	到	看	伦诺克斯的	脸	;

她望着门，满心期待地想看到伦诺克斯的脸；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['entər] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

but	when	she	understood	that	he	would	not	enter	without	permission	,
但	什么时候	她	理解	那	他	会	不是	进入	没有	允许	,

但当她明白他未经允许不会进入时，

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['redi] [wɪt] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

her	courage	rose	to	the	difficulty	and	her	ready	wit	perceived	a	way	of
她	勇气	玫瑰	到	这	困难	和	她	准备好	有	感知	一个	方式	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

她鼓起勇气面对困难，凭借机智找到了逃脱的方法。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] , [eɪ'meɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðæt] ['terər] -

“	It	is	you	whom	he	wishes	to	see	,	Aimée	,	”	she	said	,	addressing	that	terror	-
“	它	是	你	谁	他	愿望	到	看	,	艾梅	,	”	她	说	,	解决	那	恐怖	-

['strɪkən] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

stricken	young	person	.
受打击的	年轻的	人	.

“他想见的人是你，艾梅，”她对那个惊恐万分的年轻人说道。

“ [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . [-] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

“	Go	to	him	at	once	,	and	take	him	into	Mrs	.	Shreve's	sitting	-	room	.
“	去	到	他	在	一次	,	和	拿	他	进入	太太	.	施里夫的	坐着	-	房间	.

“立刻去见他，把他带到施里夫太太的客厅里。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ['kwaɪətli] .

You	can	speak	to	him	there	quietly	.
你	能	说话	到	他	那里	悄悄	.

你可以在那里安静地和他交谈。

[bʌt; bət] [preɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

But	pray	make	him	go	away	as	soon	as	possible	.
但	祈祷	制作	他	去	离开	作为	很快	作为	可能的	.

但请祈祷他尽快离开。

[rɪ'membər] , ['mæmə] [meɪ] [biː; bi] [daʊn] ['eni] ['moʊmənt] .

Remember	,	mamma	may	be	down	any	moment	.
记住	,	妈妈	可能	是	向下	任何	片刻	.

记住，妈妈随时都可能倒下。

” [ʃiː; ʃi] ['ferli] [pʊʃt] [eɪ'meɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɜːrl] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr]

”	She	fairly	pushed	Aimée	from	the	room	before	the	girl	could	utter	a	word	or
”	她	相当	推动	艾梅	从	这	房间	前	这	女孩	可以	说出	一个	单词	或者

[kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

collect	her	thoughts	,
收集	她	想法	,

“她几乎是把艾米推出房间的，还没等她开口说话或理清思绪。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [pə'zeʃn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] .

and	then	turned	with	great	self	-	possession	to	Mr	.	Meredith	.
和	然后	转向	和	伟大的	自己	-	拥有	到	先生	.	梅雷迪思	.

然后他镇定自若地转向梅雷迪思先生。

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ] [mæn] ,

“	He	is	an	impetuous	young	man	,
”	他	是	一个	浮躁	年轻的	男人	,

他是个冲动的年轻人，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] - [noʊ] - [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,

who	will	not	take	'	No	'	when	it	has	been	said	to	him	,	”	she	observed	,
WHO	将要	不是	拿	-	不	-	什么时候	它	有	到过	说	到	他	,	”	她	观察到	,

“即使别人对他说‘不’，他也不会接受，”她评论道。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [eɪ'meɪ] [ʃʊd; ʃəd] [-]

“	so	it	is	best	that	Aimée	should	[	63	]
”	所以	它	是	最好的	那	艾梅	应该	[	-	]

“所以最好是艾米应该[63]

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [hɜːr'self] .

say	it	over	again	herself	.
说	它	超过	再次	她自己	.

她自己又重复了一遍。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfluənsɪŋ] [hɜːr; hər] . ”

He	thinks	,	no	doubt	,	that	I	am	influencing	her	.	”
他	思考	,	不	怀疑	,	那	我	是	影响	她	.	”

他无疑认为我在影响她。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] .

“	You	should	influence	her	,	”	said	Mr	.	Meredith	.
”	你	应该	影响	她	,	”	说	先生	.	梅雷迪思	.

“你应该去影响她，”梅雷迪思先生说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɑːli] [æt; ət] [wʌns] . ”

“	You	should	see	that	there	is	an	end	to	such	folly	at	once	.	”
”	你	应该	看	那	那里	是	一个	结尾	到	这样的	蠢事	在	一次	.	”

“你应该明白，这种愚蠢的行为必须立即停止。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɪnfluənst] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['fæni] , ['veri] ['truːθfəli] .

“	I	have	influenced	her	,	”	said	Fanny	,	very	truthfully	.
”	我	有	影响	她	,	”	说	舢	,	非常	说实话	.

“我影响了她，”范妮非常坦诚地说。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sent][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] .

“	But	for	me	,	she	would	not	have	sent	him	away	last	night	.
”	但	为了	我	,	她	会	不是	有	发送	他	离开	最后的	夜晚	.

“但对我来说，她昨晚不会把他赶走。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] !

And	so	you	were	positive	that	it	was	me	whom	you	saw	!
和	所以	你	是	积极的	那	它	曾是	我	谁	你	锯	!

所以你确信你看到的是我！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'luːtli] ['məːθful] [aɪz] .

”	she	went	on	,	with	absolutely	mirthful	eyes	.
”	她	去	在	,	和	绝对地	欢乐的	眼睛	.

她继续说道，眼中充满了喜悦。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [eɪ'meɪ] [ɪz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [slaɪt] ,

“	It	is	true	,	Aimée	is	as	tall	as	I	am	;	but	then	she	is	so	slight	,
”	它	是	真的	,	艾梅	是	作为	高的	作为	我	是	;	但	然后	她	是	所以	轻微	,

“没错，艾米和我一样高；但她身材却很纤细，

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌn'fɔːrmd] — ”

and	so	unformed	—	”
和	所以	未成形的	—	”

因此，它们尚未成形——”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] .

“	How	could	I	tell	that	at	night	?	”	said	Mr	.	Meredith	.
”	如何	可以	我	告诉	那	在	夜晚	?	”	说	先生	.	梅雷迪思	.

“我晚上怎么可能知道呢？”梅雷迪思先生说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

“	And	how	could	I	think	of	her	?
”	和	如何	可以	我	思考	的	她	?

我怎么会想到她呢?

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

She	always	seemed	to	me	a	mere	child	.
她	总是	似乎	到	我	一个	仅仅	孩子	.

在我看来，她始终只是个孩子。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɪn]

I	confess	that	I	thought	only	of	you	—	and	a	most	miserable	night	I	spent	in
我	承认	那	我	想法	仅有的	的	你	—	和	一个	最多	悲惨的	夜晚	我	花费	在

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

我承认我当时满脑子都是你——结果，我度过了一个极其痛苦的夜晚。

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋli] .

”	he	added	,	feelingly	.
”	他	额外	,	有感情地	.

“他动情地补充道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] , ” [sed] [mɪs] ['bɛriːən] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	I	am	not	at	all	sorry	,	”	said	Miss	Berrien	,	with	uncompromising	decision	.
”	我	是	不是	在	全部	对不起	,	”	说	错过	贝里恩	,	和	毫不妥协	决定	.

“我一点也不后悔，”贝里恩小姐语气坚定地说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“	You	had	no	right	to	think	such	a	thing	for	a	moment	,
”	你	有	不	正确的	到	思考	这样的	一个	事物	为了	一个	片刻	,

你根本不应该有这种想法，哪怕一秒钟都没有。

['æftər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

after	all	that	I	have	said	to	you	.
后	全部	那	我	有	说	到	你	.

在我跟你说了这么多之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] !

It	was	shameful	!
它	曾是	可耻	!

太丢人了!

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] — [noʊ]['riːəl][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

It	shows	that	you	have	no	trust	in	me	—	no	real	regard	and	respect	for
它	演出	那	你	有	不	相信	在	我	—	不	真实的	看待	和	尊重	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这说明你根本不信任我，对我没有丝毫的尊重和重视。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [haʊ] [juː; jʊ] [-]
If I did what was right , now that I have proved how you [64]
如果 我 做过 什么 曾是 正确的 , 现在 那 我 有 已证实 如何 你 [-]

如果我做的是正确的，既然我已经证明了你[64]

[mɪs'dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] ！ ”
misjudged me , I should never speak to you again ! ”
判断失误 我 , 我 应该 绝不 说话 到 你 再次 ！ ”

你误会我了，我以后再也不该跟你说话了！

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] !
“ Oh , you would not be so cruel as that , I hope !
“ 哦 , 你 会 不是 是 所以 残忍的 作为 那 , 我 希望 !

“哦，我希望你不会那么残忍！”

” [sed] [ðə; ði] [naʊ] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ['suːtər] .
” said the now humbled and alarmed suitor .
” 说 这 现在 谦卑 和 惊慌 求婚者 .

“这位如今既感到羞愧又惊恐的求婚者说道。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə] [bleɪm] — [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌzənz]
“ Because , after all , I was hardly to blame — I forgot all about your cousin's
“ 因为 , 后 全部 , 我 曾是 几乎 到 责备 — 我 忘了 全部 关于 你的 表亲
[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

“因为归根结底，我几乎没什么错——我完全忘记了你表哥的存在；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['prɑːmɪst] ['eniθɪŋ] ,
and you know you have never promised anything ,
和 你 知道 你 有 绝不 承诺 任何事物 ,

你知道你从未做出过任何承诺。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
so I had no right to feel certain of you . ”
所以 我 有 不 正确的 到 感觉 肯定 的 你 . ”

所以我没有理由对你抱有信心。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
“ You will never have the right if you can not trust me better than this ,
“ 你 将要 绝不 有 这 正确的 如果 你 能 不是 相信 我 更好的 比 这 ,

“如果你不能更信任我，你就永远不会有权利信任我。”

” [sed] ['fæni] , [pɜ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːθləsli] .
” said Fanny , perceiving her advantage and pressing it ruthlessly .
” 说 舢 , 感知 她 优势 和 紧迫 它 无情地 .

“范妮说道，她意识到自己占了上风，便毫不留情地乘胜追击。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
It was not difficult to foresee the state of subjection to which Mr .
它 曾是 不是 难的 到 预见 这 状态 的 隶属 到 哪个 先生 .
['merɪdɪθ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪs'teɪk] ['ɪntuː]
Meredith would soon be reduced in order to make amends for the mistake into
梅雷迪思 会 很快 是 减少 在 命令 到 制作 修改 为了 这 错误 进入
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] .
which he had been betrayed .
哪个 他 有 到过 背叛 .

不难预见，为了弥补他被出卖所犯下的错误，梅雷迪思先生很快就会沦落到何种屈从的境地。

[mɪs] ['bɛriːən] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [tuː] [θɪŋz] : [fɜːrst] ,
Miss Berrien was determined upon two things : first ,
错过 贝里恩 曾是 决定 之上 二 事物 : 第一的 ,

贝里恩小姐决心要做两件事：第一，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['lɛnəks] [kɜːrl] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

to	keep	him	well	engaged	until	she	was	sure	that	Lennox	Kyrle	had	left	the
到	保持	他	出色地	已订婚的	直到	她	曾是	当然	那	伦诺克斯	柯尔	有	左边	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

为了让他保持专注，直到她确信伦诺克斯·柯尔已经离开房子为止。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ; [bʌt; bət]

and	,	secondly	,	to	revenge	herself	for	the	fright	she	had	suffered	;	but
和	,	第二	,	到	复仇	她自己	为了	这	惊吓	她	有	遭受	;	但

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [self] - [kə'mænd] ,

despite	her	self	-	command	,
尽管	她	自己	-	命令	,

其次，她也想报复自己受到的惊吓；但尽管她克制住了自己，

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] ,

her	nerves	were	in	a	state	of	considerable	tension	,
她	神经	是	在	一个	状态	的	大量	紧张	,

她当时神经非常紧张。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

and	it	is	to	be	feared	that	it	was	rather	a	bad	quarter	of	an	hour
和	它	是	到	是	害怕	那	它	曾是	相当	一个	坏的	四分之一	的	一个	小时

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] . [-]

which	he	was	called	upon	to	endure	.	[	65	]
哪个	他	曾是	称为	之上	到	忍受	.	[	-	]

恐怕他所忍受的这一刻钟相当难熬。[65]

[nɑːt][soʊ][bæd] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [pʊr] [eɪ'meɪ] ,

Not	so	bad	,	however	,	as	that	of	poor	Aimée	,
不是	所以	坏的	,	然而	,	作为	那	的	贫穷的	艾梅	,

不过，比起可怜的艾梅，她的遭遇还算好的。

[huː] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [ɪl] - [juːst] ['mɪstər] .

who	was	sent	forth	to	again	encounter	and	overcome	the	ill	-	used	Mr	.
WHO	曾是	发送	前进	到	再次	遇到	和	克服	这	患病的	-	用过的	先生	.

[kɜːrl] .

Kyrle	.
柯尔	.

被派去再次与受欺凌的柯尔先生交战并战胜他。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] — [ə; eɪ] ['slendər] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

She	found	him	standing	at	the	hall	door	—	a	slender	,	handsome	young	man	,
她	成立	他	常设	在	这	大厅	门	—	一个	苗条	,	英俊的	年轻的	男人	,

[huːz] [rɪ'faɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

whose	refined	face	and	brilliant	,
谁	精制	脸	和	杰出的	,

她发现他站在大厅门口——一个身材修长、相貌英俊的年轻人，他面容俊朗，眼神明亮动人。

['iːgər] [aɪz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [taɪp] [æz; əz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

eager	eyes	presented	a	type	as	widely	different	from	Mr	.	Meredith	as	it
渴望的	眼睛	呈现	一个	类型	作为	广泛	不同的	从	先生	.	梅雷迪思	作为	它

[ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .

is	possible	to	conceive	.
是	可能的	到	构想	.

渴望的目光中映出一个人，他与梅雷迪思先生截然不同，简直超乎想象。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʊtstep] ,

He	turned	quickly	at	the	sound	of	her	footstep	,
他	转向	迅速地	在	这	声音	的	她	脚步	,

听到她的脚步声，他迅速转过身。

[ænd; ənd] [eɪ'meɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɪrst] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	Aimée	felt	as	if	the	glance	which	fell	on	her	pierced	to	her
和	艾梅	毛毡	作为	如果	这	瞥一眼	哪个	跌倒	在	她	穿孔	到	她

['tremblɪŋ] [soʊl] .

trembling	soul	.
发抖	灵魂	.

艾米感觉落在她身上的那道目光仿佛刺穿了她颤抖的灵魂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ɔːr][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [kən'siːl] , [soʊ][ʃiː; ʃi]

But	there	was	nothing	which	she	desired	or	had	need	to	conceal	,	so	she
但	那里	曾是	没有什么	哪个	她	想要的	或者	有	需要	到	隐藏	,	所以	她

[keɪm] ['fɔːrwərd] ,

came	forward	,
来了	向前	,

但她没有什么想要隐瞒或需要隐瞒的，所以她坦然地站了出来。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [slaɪt] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

the	movement	of	her	slight	,	shrinking	figure	reminding	him	of	the	night
这	移动	的	她	轻微	,	收缩	数字	提醒	他	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

她纤细而逐渐缩小的身影让他想起了昨晚的事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'piːl] .

and	her	dark	eyes	full	of	an	unconscious	appeal	.
和	她	黑暗的	眼睛	满的	的	一个	无意识	上诉	.

她那双深邃的眼睛里充满了不自觉的恳求。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] ,

“	I	am	sent	,	”	she	said	,	in	a	low	,	hesitating	voice	,
“	我	是	发送	,	”	她	说	,	在	一个	低的	,	犹豫不决	嗓音	,

“我是奉命来的，”她低声犹豫地说。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

“	to	tell	you	—	”	And	then	she	paused	.
“	到	告诉	你	—	”	和	然后	她	暂停	.

“想告诉你——”然后她停顿了一下。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?

What	had	she	been	sent	to	tell	him	?
什么	有	她	到过	发送	到	告诉	他	?

她奉命告诉他什么?

“ [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['bɛriːən] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [di'klainz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

“	To	tell	me	that	Miss	Berrien	is	engaged	and	declines	to	see	me	,	I	presume	,
“	到	告诉	我	那	错过	贝里恩	是	已订婚的	和	下降	到	看	我	,	我	怙	,

“你是告诉我贝里恩小姐已经订婚，拒绝见我，我猜是这样吧？”

” [sed] ['mɪstər] . [kɜːrl] , ['kwaɪətli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

”	said	Mr	.	Kyrle	,	quietly	,	coming	to	her	assistance	.
”	说	先生	.	柯尔	,	悄悄	,	未来	到	她	协助	.

“基尔先生平静地说着，上前帮助她。”

“ [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mesɪdʒ] .

“	I	anticipated	some	such	message	.
“	我	预期	一些	这样的	信息	.

我预料到会收到这样的消息。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [mɪs] ['bɛriːən] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ?

But	may	I	ask	why	Miss	Berrien	has	developed	this	sudden	fear	of	meeting	me	?
但	可能	我	问	为什么	错过	贝里恩	有	发达	这	突然	害怕	的	会议	我	?

请问贝里恩小姐为何突然害怕见到我?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [iks'tremitis] [-]
She certainly can not think that I will proceed to extremities [66]
她 当然 能 不是 思考 那 我 将要 继续 到 四肢 [-]

她肯定不会认为我会走极端[66]

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [baɪ] [fɔːrs] .
and carry her off by force .
和 携带 她 离开 经过 力量 .

强行将她带走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][læst] [naɪt] , [bʌt; bət]
It is possible that she might have feared something of the kind last night , but
它 是 可能的 那 她 可能 有 害怕 某物 的 这 种类 最后的 夜晚 , 但
[naʊ] — ”
now — ”
现在 — ”

她昨晚或许确实担心过类似的事情，但现在——”

“ [oʊ] , [preɪ] [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪr] !
“ Oh , pray don't say such things here !
“ 哦 , 祈祷 不 说 这样的 事物 这里 !

“哦，千万别在这里说这种话！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [eɪ'meɪ] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪn] [ʃɪr] [dɪs'meɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn]
” interrupted Aimée , finding her tongue in sheer dismay , as she glanced in
” 中断 艾梅 , 寻找 她 舌头 在 透明 沮丧 , 作为 她 瞥了一眼 在
[ˌæprɪ'henʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
apprehension from the staircase ,
忧虑 从 这 楼梯 ,

“艾米打断了她的话，惊愕得说不出话来，她不安地从楼梯上望去。

[daʊn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [maɪt] [dɪ'send] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
down which her aunt might descend at any moment ,
向下 哪个 她 阿姨 可能 下降 在 任何 片刻 ,

她姑妈随时都可能从那里下来，

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [maɪt] ['ɪʃuː] .
to the parlor door out of which Mr . Meredith might issue .
到 这 客厅 门 出去 的 哪个 先生 . 梅雷迪思 可能 问题 .

到客厅门口，梅雷迪思先生可能会从那里出来。

“ ['fæni] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [spiːk] ['kwaɪətli] ,
“ Fanny told me to take you into this room , where we can speak quietly ,
“ 舢 讲述 我 到 拿 你 进入 这 房间 , 在哪里 我们 能 说话 悄悄 ,

“范妮让我带你到这个房间来，我们可以在这里小声谈谈。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] .
” she went on quickly .
” 她 去 在 迅速地 .

她继续快速说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
“ Will you come for a moment ?
“ 将要 你 来 为了 一个 片刻 ?

“你能过来一下吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
” She opened , as she spoke , a door which led into a small sitting - room .
” 她 打开 , 作为 她 辐 , 一个 门 哪个 引领 进入 一个 小的 坐着 - 房间 .

她一边说话，一边打开了一扇通往小客厅的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [-] ['praɪvət] [doʊ'meɪn] ,

It	was	Mrs	.	Shreve's	private	domain	,
它	曾是	太太	.	施里夫的	私人的	领域	,

那是施里夫太太的私人领地。

[bʌt; bət] ['fæni] ([huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [praɪm] ['feɪvərɪt]) [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz]

but	Fanny	(	who	was	her	prime	favorite	)	had	obtained	permission	to	use
但	舢	(	WHO	曾是	她	主要的	最喜欢的	)	有	获得	允许	到	使用

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [i'məːdʒənsiz] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

it	in	emergencies	like	the	present	,
它	在	紧急情况	喜欢	这	展示	,

但范妮（她最宠爱的孩子）已经获得了在类似现在这样的紧急情况下使用它的许可。

[ænd; ənd] [wen] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [eɪ'meɪ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃriːv] [wʌz; wəz]

and	when	directing	Aimée	to	go	there	she	knew	that	Mrs	.	Shreve	was
和	什么时候	导演	艾梅	到	去	那里	她	知道	那	太太	.	什里夫	曾是

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

at	this	time	out	of	the	house	.
在	这	时间	出去	的	这	房子	.

当她指示艾米去那里时，她知道施里夫太太当时不在家。

['mɪstər] . [kɜːrl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['fɑːloʊd] [eɪ'meɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Mr	.	Kyrle	hesitated	an	instant	,	then	followed	Aimée	into	the	room	,
先生	.	柯尔	犹豫了一下	一个	立即的	,	然后	随后	艾梅	进入	这	房间	,

柯尔先生犹豫了一下，然后跟着艾米进了房间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] .

and	when	she	had	closed	the	door	looked	at	her	a	little	curiously	.
和	什么时候	她	有	关闭	这	门	看起来	在	她	一个	小的	奇怪的是	.

她关上门后，有些好奇地看着她。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [let] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

“	Why	do	you	let	your	cousin	put	such	a	[	67	]
”	为什么	做	你	让	你的	表哥	放	这样的	一个	[	-	]

“你为什么让你的表弟放置这样的[67]

['duːti][æz; əz] [ðɪs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] .

duty	as	this	upon	you	?	”	he	asked	,	abruptly	.
责任	作为	这	之上	你	?	”	他	问	,	突然	.

“你肩负着这样的职责吗？”他突然问道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][duː'plɪsəti] ?

“	Why	do	you	not	decline	to	aid	her	selfishness	and	duplicity	?
”	为什么	做	你	不是	衰退	到	援助	她	自私	和	表里不一	?

你为什么不拒绝助纣为虐，纵容她的自私和虚伪呢?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] [hɜːr'self] . ”

Then	she	would	be	forced	to	come	and	face	the	truth	herself	.	”
然后	她	会	是	强制	到	来	和	脸	这	真相	她自己	.	”

那样她就不得不亲自面对真相了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] ['eni] [gʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [eɪ'meɪ] , ['sɪmpli] ,

“	I	do	not	think	it	would	do	her	any	good	,	”	replied	Aimée	,	simply	,
”	我	做	不是	思考	它	会	做	她	任何	好的	,	”	回复	艾梅	,	简单地	,

“我觉得这对她没有任何好处，”艾米简单地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][juː; jʊ] ['eni] [æt; ət][ɔːl] .

“	and	I	am	sure	it	would	not	do	you	any	at	all	.
”	和	我	是	当然	它	会	不是	做	你	任何	在	全部	.

“而且我确信这对你一点好处都没有。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

I	have	come	because	she	asked	me	—	that	is	all	.
我	有	来	因为	她	问	我	—	那	是	全部	.

我来是因为她邀请了我——仅此而已。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['æktɪŋ] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

I	do	not	approve	of	the	way	she	is	acting	”	—	with	a	grave	shake	of	the	head
我	做	不是	批准	的	这	方式	她	是	表演	”	—	和	一个	严重	摇	的	这	头

— “ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ,

—	“	but	I	could	not	refuse	to	help	her	,
—	”	但	我	可以	不是	拒绝	到	帮助	她	,

“我不赞同她的做法，”他郑重地摇了摇头，“但我不能拒绝帮助她。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] . ”

for	she	is	in	a	difficulty	.	”
为了	她	是	在	一个	困难	.	”

因为她遇到了困难。

“ [aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . [kɜ:rl] , ['grɪmli] ,

“	I	can	very	well	imagine	what	it	is	,	”	said	Mr	.	Kyrle	,	grimly	,
”	我	能	非常	出色地	想象	什么	它	是	,	”	说	先生	.	柯尔	,	阴沉地	,

“我完全可以想象那是什么，”柯尔先生神情严肃地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt]

“	and	I	assure	you	that	I	have	no	desire	to	add	to	the	embarrassment
”	和	我	保证	你	那	我	有	不	欲望	到	添加	到	这	尴尬

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	her	position	.
的	她	位置	.

“我向你保证，我绝无意加重她目前的尴尬处境。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [hɪr] [tu:; tə][end][ɪn][ə; eɪ] ['defɪnət] ['mænər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf]

I	am	simply	here	to	end	in	a	definite	manner	what	I	have	been	foolish	enough
我	是	简单地	这里	到	结尾	在	一个	定	方式	什么	我	有	到过	愚蠢	足够的

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

to	regard	as	a	tie	between	us	.
到	看待	作为	一个	领带	之间	我们	.

我来这里只是为了彻底结束我愚蠢地认为我们之间存在的这种僵局。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

I	believe	I	told	you	last	night	that	I	would	make	no	effort	to	see	her	,
我	相信	我	讲述	你	最后的	夜晚	那	我	会	制作	不	努力	到	看	她	,

我想我昨晚已经告诉过你，我不会费心去看她。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æd'hɪrd] [tu:; tə] [ðæt] [rɪ'zɑ:lv] .

and	had	I	followed	my	inclination	I	should	have	adhered	to	that	resolve	.
和	有	我	随后	我的	倾角	我	应该	有	粘着	到	那	解决	.

如果我听从自己的意愿，我就会坚持那个决定。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [tu:; tə] [li:v] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd]

But	a	little	reflection	showed	me	that	to	leave	our	relations	as	she	desired
但	一个	小的	反射	显示	我	那	到	离开	我们的	关系	作为	她	想要的

[ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [left] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .

them	to	be	left	was	impossible	on	my	part	.
他们	到	是	左边	曾是	不可能的	在	我的	部分	.

但稍加思考后我意识到，要按照她希望的方式结束我们之间的关系，对我来说是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ” — [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , ['drɔːɪŋ] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [streɪt] , [blæk]

It	is	necessary	”	—	he	spoke	with	emphasis	,	drawing	together	his	straight	,	black
它	是	必要的	”	—	他	辐	和	强调	,	绘画	一起	他的	直的	,	黑色的

[braʊz] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [-]

brows	in	an	unconscious	[	68	]
眉毛	在	一个	无意识	[	-	]

“这是必要的”——他强调道，不自觉地将笔直的黑眉毛拢在一起[68]

[fraʊn] — “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ækt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['endɪd] [ɔːl]

frown	—	“	that	she	shall	clearly	understand	that	by	her	own	act	she	has	ended	all
皱眉	—	“	那	她	将	清楚地	理解	那	经过	她	自己的	行为	她	有	结束	全部

[bɪ'twiːn] [juː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

皱眉——“让她清楚地明白，她自己的行为已经结束了我们之间的一切。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] . ”

I	have	a	right	to	demand	that	she	will	see	me	in	order	to	hear	this	.	”
我	有	一个	正确的	到	要求	那	她	将要	看	我	在	命令	到	听到	这	.	”

我有权要求见她，让她听我说完。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] , ” [ə'griːd] [eɪ'meɪ] ,

“	Of	course	you	have	a	right	,	”	agreed	Aimée	,
“	的	课程	你	有	一个	正确的	,	”	同意	艾梅	,

“你当然有这个权利，”艾米同意道。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] ['fæni] [hæd; həd]

thinking	the	while	how	different	this	was	to	the	pleadings	Fanny	had
思维	这	尽管	如何	不同的	这	曾是	到	这	诉状	舢	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

anticipated	;
预期	;

与此同时，她还在想着这与范妮预想的诉状有多么不同；

“ [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

“	but	just	now	it	is	impossible	for	her	to	see	you	,
“	但	只是	现在	它	是	不可能的	为了	她	到	看	你	,

但她现在不可能看到你，

[soʊ][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

so	the	best	thing	you	can	do	is	to	go	away	.
所以	这	最好的	事物	你	能	做	是	到	去	离开	.

所以你最好离开。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] ['fæni] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

I	promise	you	that	I	will	tell	Fanny	whatever	you	wish	.	”
我	承诺	你	那	我	将要	告诉	舢	任何	你	希望	.	”

我保证会把你想告诉芬妮的一切都告诉她。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	no	doubt	of	that	,	”	he	said	.
“	我	有	不	怀疑	的	那	,	”	他	说	.

“我对此毫不怀疑，”他说。

“ ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn]

“	Any	one	who	would	undertake	for	another	what	you	have	already	undertaken	in
“	任何	一	WHO	会	承担	为了	其他	什么	你	有	已经	已	在

[ðɪs] ['mætər] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

this	matter	can	be	trusted	,
这	事情	能	是	可信	,

“任何人如果愿意为他人承担你在这件事上已经承担的责任，都是值得信任的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['truːθfl] [rɪ'pɔːrt] .

I	am	sure	,	to	make	a	truthful	report	.
我	是	当然	,	到	制作	一个	真实	报告	.

我确信，我会如实汇报。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;

But	there	are	some	things	which	should	be	said	face	to	face	;
但	那里	是	一些	事物	哪个	应该	是	说	脸	到	脸	;

但有些话应该当面说；

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [mɪs] ['bɛriːən] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

so	I	must	beg	you	again	to	request	Miss	Berrien	to	see	me	.
所以	我	必须	求	你	再次	到	要求	错过	贝里恩	到	看	我	.

所以我必须再次恳求您，请您安排贝里恩小姐见我。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”

I	will	not	detain	her	more	than	a	few	minutes	.	”
我	将要	不是	扣留	她	更多的	比	一个	很少	分钟	.	”

我不会耽搁她超过几分钟。

“ [bʌt; bət] — ” [sed] [eɪ'meɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

“	But	—	”	said	Aimée	,	and	then	she	paused	,
“	但	—	”	说	艾梅	,	和	然后	她	暂停	,

“但是——”艾米说道，然后她停顿了一下，

['æskɪŋ] [hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɜːrdʒ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðɪs]

asking	herself	what	she	could	possibly	urge	that	would	be	likely	to	influence	this
问	她自己	什么	她	可以	可能	敦促	那	会	是	可能	到	影响	这

['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [jʌŋ] [mæn] ,

very	determined	young	man	,
非常	决定	年轻的	男人	,

她心想，自己究竟该如何劝说才能影响到这位意志坚定的年轻人呢?

[ænd; ənd] [seɪv] ['fæni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neməsɪs] [ðæt] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] [-]

and	save	Fanny	from	the	Nemesis	that	seemed	about	to	overtake	[	69	]
和	节省	舢	从	这	复仇女神	那	似乎	关于	到	超过	[	-	]

并拯救范妮免受似乎即将追赶她的复仇女神的伤害[69]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [self] - [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [geɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	absolute	self	-	forgetfulness	of	her	wistful	gaze	,	as	she	stood	with	her
这	绝对	自己	-	健忘	的	她	怅惘	目光	,	作为	她	站立	和	她

[hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] [tə'geðər] ,

hands	clasped	tightly	together	,
双手	紧握	紧紧	一起	,

她双手紧紧交握，目光中流露出完全忘我的神情。

[strʌk] [kɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] ;

struck	Kyrle	in	the	midst	of	his	own	preoccupation	;
击	柯尔	在	这	中间	的	他的	自己的	专注	;

在柯尔全神贯注于自己的事情时，他突然袭击了他；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] : “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , ['fæni]

but	before	he	could	speak	she	went	on	hurriedly	:	“	If	it	were	possible	,	Fanny
但	前	他	可以	说话	她	去	在	匆匆	:	“	如果	它	是	可能的	,	舢

[wʊd] [siː] [juː; jʊ] ,

would	see	you	,
会	看	你	,

但他还没来得及开口，她就急忙说道：“如果可以的话，范妮会见你的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] ,

But	she	is	placed	in	a	very	trying	position	just	now	,
但	她	是	放置	在	一个	非常	尝试	位置	只是	现在	,

但她现在处境非常艰难。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt][help] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

and	she	can	not	help	herself	—	she	can	not	see	you	.
和	她	能	不是	帮助	她自己	—	她	能	不是	看	你	.

她情不自禁——她不能看见你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] , [pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] — ”

If	you	would	only	believe	this	and	go	away	,	perhaps	some	other	time	—	”
如果	你	会	仅有的	相信	这	和	去	离开	,	也许	一些	其他	时间	—	”

如果你能相信这些然后离开，或许下次有机会——”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [kɜːrl] ,

“	I	believe	it	because	you	say	it	,	”	answered	Kyrle	,
“	我	相信	它	因为	你	说	它	,	”	回答	柯尔	,

“我相信，因为你这么说，”柯尔回答道。

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

moved	by	a	sudden	impulse	of	compassion	for	the	distress	on	her	face	,
已搬	经过	一个	突然	冲动	的	同情	为了	这	痛苦	在	她	脸	,

被她脸上痛苦的神情所触动，突然涌起一股怜悯之心。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

“	and	for	your	sake	I	will	go	.
“	和	为了	你的	清酒	我	将要	去	.

“为了你，我愿意去。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] ,

But	there	will	be	no	other	time	,
但	那里	将要	是	不	其他	时间	,

但不会再有其他机会了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni] [ə'tempt] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['bɛriːən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	any	attempt	of	mine	to	see	Miss	Berrien	is	concerned	.
所以	远的	作为	任何	试图	的	矿	到	看	错过	贝里恩	是	担心的	.

就我试图见到贝里恩小姐这件事而言。

[hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ,

Her	refusal	to	receive	me	,	coming	after	her	conduct	of	last	night	,
她	拒绝	到	收到	我	,	未来	后	她	执行	的	最后的	夜晚	,

鉴于她昨晚的行为，她拒绝接见我。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ə'gen] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

makes	it	impossible	that	I	shall	ever	again	approach	her	.
制作	它	不可能的	那	我	将	曾经	再次	方法	她	.

这让我永远不可能再接近她了。

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [æm'bæsədər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] ,

May	I	ask	you	to	be	my	embassador	,	as	you	have	been	hers	,
可能	我	问	你	到	是	我的	大使	,	作为	你	有	到过	她的	,

我能否请您担任我的大使，就像您曾担任她的大使一样?

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˌdisri'gɑːdid] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

and	tell	her	that	I	disregarded	her	wishes	and	attempted	to	see	her	,
和	告诉	她	那	我	被忽视	她	愿望	和	尝试过	到	看	她	,

并告诉她我无视了她的意愿，试图见她。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ʧeɪndʒ] [hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

not	because	I	desired	in	the	least	to	change	her	resolution	,
不是	因为	我	想要的	在	这	至少	到	改变	她	解决	,

并非因为我丝毫想要改变她的决心，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmætərz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [-]

but	because	I	wished	to	bring	matters	between	us	to	a	[	70	]
但	因为	我	希望	到	带来	事情	之间	我们	到	一个	[	-	]

但因为我希望将我们之间的事情解决[70]

[ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd] [ˈdefɪnət] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

positive	and	definite	conclusion	.
积极的	和	定	结论	.

肯定且明确的结论。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˈeni] [ˈluːphoʊl] [fɔːr; fər] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .

I	did	not	want	to	leave	any	loophole	for	misunderstanding	.
我	做过	不是	想	到	离开	任何	漏洞	为了	误解	.

我不想留下任何可能引起误解的漏洞。

[biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [klɪr] . ”

Be	kind	enough	to	make	this	clear	.	”
是	种类	足够的	到	制作	这	清除	.	”

请您好心把事情说清楚。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [eɪˈmeɪ] , [ɪn] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	I	will	,	”	said	Aimée	,	in	feverish	haste	to	be	rid	of	him	.
”	我	将要	,	”	说	艾梅	,	在	发烧	匆忙	到	是	摆脱	的	他	.

“我会的，”艾梅急切地说，只想摆脱他。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] .

“	I	promise	you	that	I	will	make	it	perfectly	clear	.
”	我	承诺	你	那	我	将要	制作	它	完美	清除	.

我保证我会把事情说得非常清楚。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] ? ”

And	shall	I	tell	her	that	you	are	going	away	at	once	?	”
和	将	我	告诉	她	那	你	是	去	离开	在	一次	?	”

那我该告诉她你要立刻离开吗?

“ [æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

“	At	once	,	”	he	replied	,	with	decision	.
”	在	一次	,	”	他	回复	,	和	决定	.

“马上，”他果断地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [niːd] [fɪr] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ;

“	She	need	fear	no	further	annoyance	of	any	kind	from	me	;
”	她	需要	害怕	不	更远	烦恼	的	任何	种类	从	我	;

“她不必再担心我会以任何方式骚扰她；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ˈbiːɪŋ] [sent] [əˈgen] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈerənd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [læst]

and	you	need	not	fear	being	sent	again	on	such	an	errand	as	that	of	last
和	你	需要	不是	害怕	存在	发送	再次	在	这样的	一个	差事	作为	那	的	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

你不必担心再次被派去执行像昨晚那样的任务。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

At	least	there	is	no	possibility	of	your	being	sent	to	me	,
在	至少	那里	是	不	可能性	的	你的	存在	发送	到	我	,

至少你不可能被送到我这里来。

[ænd; ənd][aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [mɪs] ['bɛriːən] [ɪn] [ðæt] ['mænər] [ə'gen]

and	I	strongly	advise	you	to	decline	to	serve	Miss	Berrien	in	that	manner	again
和	我	强烈	建议	你	到	衰退	到	服务	错过	贝里恩	在	那	方式	再次

. ”

: ”

. ”

我强烈建议你不要再以这种方式为贝里恩小姐服务了。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['mænər] [ə'gen] , ” [sed] [eɪ'meɪ] .

“	She	is	not	likely	to	ask	me	to	serve	her	in	that	manner	again	,	”	said	Aimée	.
“	她	是	不是	可能	到	问	我	到	服务	她	在	那	方式	再次	,	”	说	艾梅	.

“她不太可能再要求我那样服侍她了，”艾米说。

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [duː] [ðæt] [ðæn; ðən] — [sʌm; səm]

“	But	though	it	was	not	pleasant	,	I	would	rather	do	that	than	—	some
“	但	尽管	它	曾是	不是	令人愉快的	,	我	会	相当	做	那	比	—	一些

['ʌðər] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

other	things	,	”	she	added	,
其他	事物	,	”	她	额外	,

“虽然这并不愉快，但我宁愿做这件事，也不愿做其他一些事情，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

with	a	keen	recollection	of	the	service	she	had	lately	been	called	upon	to
和	一个	敏锐的	回忆	的	这	服务	她	有	最近	到过	称为	之上	到

['rendər] .

render	.
使成为	.

她清楚地记得自己最近被要求提供的服务。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ʌn'pɑːrdnəbl] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] , ” [sed]

“	It	was	simply	unpardonable	to	have	sent	you	on	such	an	errand	,	”	said
“	它	曾是	简单地	不可饶恕的	到	有	发送	你	在	这样的	一个	差事	,	”	说

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

“派你去执行这样的任务简直不可饶恕，”年轻人说道。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['kriːtʃər] .

his	indignation	growing	with	his	interest	in	the	childlike	creature	.
他的	愤慨	生长	和	他的	兴趣	在	这	孩子气	生物	.

随着他对这个孩子般生物的兴趣日益浓厚，他的愤慨之情也与日俱增。

“ [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [-]

“	What	if	you	had	[	71	]
“	什么	如果	你	有	[	-	]

“如果你有[71]

[bɪn] [siːn] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] !

been	seen	and	recognized	!
到过	已见	和	认可	!

被人看到了，被人认出来了！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [ðə; ði] [greɪv] [rɪsk] [juː; jʊ][ræn] .

She	should	have	known	,	if	you	did	not	,	the	grave	risk	you	ran	.
她	应该	有	已知	,	如果	你	做过	不是	,	这	严重	风险	你	跑	.

如果你不知道，她也应该知道你所面临的巨大风险。

” [eɪ'meɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ,

”	Aimée	was	too	loyal	to	acknowledge	that	she	had	been	seen	,
”	艾梅	曾是	也	忠诚	到	承认	那	她	有	到过	已见	,

“艾米太忠诚了，不愿承认自己被人看到了。”

[soʊ][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['steɪtmənt] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] .

so	she	only	repeated	her	former	statement	:	"	It	would	not	have	mattered	.
所以	她	仅有的	重复	她	以前的	陈述	:	"	它	会	不是	有	重要	.

所以她只是重复了她之前的说法："这无关紧要。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət][ɔːl] ; ['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

I	am	of	no	importance	at	all	;	nobody	thinks	of	me	.	"
我	是	的	不	重要性	在	全部	;	无人	思考	的	我	.	"

我根本无关紧要；没人会想起我。

" [ə'pærəntli] [nɑːt] , " [sed] ['lɛnəks] [kɜːrl] ['draɪli] .

"	Apparently	not	,	"	said	Lennox	Kyrle	dryly	.
"	显然	不是	,	"	说	伦诺克斯	柯尔	干巴巴地	.

"显然不是，"伦诺克斯·柯尔冷冷地说。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌdɪsɪ'luːʒnd]

To	his	credit	it	may	be	said	that	nothing	had	so	completely	disillusioned
到	他的	信用	它	可能	是	说	那	没有什么	有	所以	完全地	幻灭

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['fæni] ['bɛriːən] ,

him	with	regard	to	Fanny	Berrien	,
他	和	看待	到	舳	贝里恩	,

值得称道的是，没有什么事能像这件事一样让他对范妮·贝里恩彻底失望。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['pɜːrfədi] [tɔːrd] [hɪm'self] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['selfɪʃnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

not	even	her	perfidy	toward	himself	,	as	her	selfishness	toward	her	young
不是	甚至	她	背信弃义	朝向	他自己	,	作为	她	自私	朝向	她	年轻的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

甚至比她对他的背叛，也比她对年轻表弟的自私更甚。

[tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

To	take	advantage	of	a	child's	ignorance	and	generosity	,
到	拿	优势	的	一个	孩子的	无知	和	慷慨	,

利用孩子的无知和慷慨，

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['sɪriəsli] ['kɔmprəmaizd] [hɜːr; hər] ,

to	put	her	into	a	position	that	might	have	seriously	compromised	her	,
到	放	她	进入	一个	位置	那	可能	有	严重地	受损	她	,

让她处于可能严重损害她自身利益的境地，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ækt][soʊ] [ʌn'wɜːrði] ,

seemed	to	him	an	act	so	unworthy	,
似乎	到	他	一个	行为	所以	不配	,

在他看来，这是一种极其卑劣的行为。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]

that	he	could	not	entertain	a	shade	of	respect	for	the	woman	who	was
那	他	可以	不是	招待	一个	阴影	的	尊重	为了	这	女士	WHO	曾是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

capable	of	it	.
有能力的	的	它	.

他对有这种能力的女人竟然没有丝毫尊重。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['noʊbɑːdi][ʃʊd; ʃəd]

"	But	it	does	not	follow	that	,	because	nobody	thinks	of	you	,	nobody	should
"	但	它	做	不是	跟随	那	,	因为	无人	思考	的	你	,	无人	应该

[θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

think	of	you	,
思考	的	你	,

但这并不意味着，因为没有人想到你，就没有人应该想到你。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
" he went on with energy .
" 他 去 在 和 活力 .

他继续精力充沛地说道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
" You should think of yourself ,
" 你 应该 思考 的 你自己 ,

你应该为自己着想，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mænər] . "
and not allow your cousin to make use of you in this manner . "
和 不是 允许 你的 表哥 到 制作 使用 的 你 在 这 方式 . "

别让你的表兄这样利用你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] , [ɪf] [aɪ] [-]
" I am quite willing to be made use of , if I [72]
" 我 是 相当 愿意的 到 是 制成 使用 的 , 如果 我 [-]

"我非常愿意被利用，如果我[72]

[ˌeɪ 'em][nɑːt] [æskt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , " [sed] [eɪ'meɪ] , ['sɪmpli] ;
am not asked to do anything wrong , " said Aimée , simply ;
是 不是 问 到 做 任何事物 错误的 , " 说 艾梅 , 简单地 ;

"我没有被要求做任何错事，"艾米简单地说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ɪn] ['fæni] [tuː; tə][goʊ]
" and it seemed to me that it would have been worse in Fanny to go
" 和 它 似乎 到 我 那 它 会 有 到过 更糟 在 舳 到 去
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
away with you ,
离开 和 你 ,

"我觉得对范妮来说，跟你走会更糟。"

[ðæn; ðən][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] . "
than to send me to tell you that she could not go . "
比 到 发送 我 到 告诉 你 那 她 可以 不是 去 . "

与其派我来告诉你她去不了，不如让我来告诉你。

" [pər'hæps][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['smaɪlɪŋ] ,
" Perhaps so , " said he , unable to resist smiling ,
" 也许 所以 , " 说 他 , 无法 到 抵抗 微笑 ,

"或许如此，"他说道，忍不住露出了笑容。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp]
" and I am quite willing to acknowledge that it was better she did not keep
" 和 我 是 相当 愿意的 到 承认 那 它 曾是 更好的 她 做过 不是 保持
[hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] — ['betər] [tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [ðæn; ðən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ]
her appointment — better to break faith than keep it with an unwilling
她 预约 — 更好的 到 休息 信仰 比 保持 它 和 一个 不情愿
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

"我完全愿意承认，她不赴约更好——与其勉强赴约，不如违背诺言；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] [hɜːr'self] . "
but she might have had courage enough to own the truth herself . "
但 她 可能 有 有 勇气 足够的 到 自己的 这 真相 她自己 . "

但她或许有足够的勇气自己面对真相。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [eɪ'meɪ] , ['kændɪdli] .
" She was afraid of you , " said Aimée , candidly .
" 她 曾是 害怕的 的 你 , " 说 艾梅 , 坦率地说 .

"她很怕你，"艾米坦率地说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [siːn] .
“ And then there was the danger of her being seen .
” 和 然后 那里 曾是 这 危险 的 她 存在 已见 .

“而且还有被人看到的危险。”

[ɪf] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] —
If Mr . Meredith had seen her —
如果 先生 . 梅雷迪思 有 已见 她 —

如果梅雷迪思先生见过她——

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] — [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑːrm] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — ['kɑːnʃəs] [haʊ]
” She stopped short — confusion and alarm painted on her face — conscious how
” 她 停止 短的 — 困惑 和 警报 绘 在 她 脸 — 有意识的 如何
[fɑːr][hɜːr; hər] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .
far her tongue had betrayed her .
远的 她 舌头 有 背叛 她 .

她突然停住脚步——脸上满是困惑和惊恐——意识到自己的舌头背叛了她多少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [hoʊp] [ðæt] ['lɛnəks] [kɜːrl] [wʊd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ]
There was an instant's hope that Lennox Kyrle would not observe the name which
那里 曾是 一个 即时 希望 那 伦诺克斯 柯尔 会 不是 观察 这 姓名 哪个
[hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] ,
had slipped out ,
有 滑倒了 出去 ,

那一瞬间，人们曾抱有一丝希望，希望伦诺克斯·柯尔不会注意到那个不小心说漏嘴的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [pruːvd] [ðæt] [hoʊp] [veɪn] .
but the next moment proved that hope vain .
但 这 下一个 片刻 已证实 那 希望 徒劳 .

但下一刻就证明，这种希望是徒劳的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːkwərd] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] ['mɪstər] . — ['merɪdɪθ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? —
“ It would have been awkward , certainly , if Mr . — Meredith , did you say ? —
” 它 会 有 到过 尴尬的 , 当然 , 如果 先生 . — 梅雷迪思 , 做过 你 说 ? —
[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,
had seen her ,
有 已见 她 ,

“如果先生——你说的是梅雷迪思先生吗？——看到她，那肯定会很尴尬。”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
” he replied quietly .
” 他 回复 悄悄 .

他平静地回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ?
“ But how if he had seen you ?
” 但 如何 如果 他 有 已见 你 ?

“可是如果他看见了你呢？”

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd] !
Perhaps he did !
也许 他 做过 !

或许他真的这么做了！

” ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [-]
” (with a sudden [73]
” (和 一个 突然 [-]

（突然[73]

[flæʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]) .
flash of comprehension) .
闪光 的 理解) .

瞬间领悟）。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] ['æftər][juː; jʊ] [left] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli]

“	I	remember	now	that	after	you	left	,	as	I	stood	watching	to	see	you	safely
“	我	记住	现在	那	后	你	左边	,	作为	我	站立	观看	到	看	你	安全

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“我现在记得，你离开后，我站在那里目送你安全回家，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [siː] [wɔːl] [huː] [siːmd] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .

I	noticed	a	man	on	the	sea	wall	who	seemed	watching	you	also	.
我	注意到	一个	男人	在	这	海	墙	WHO	似乎	观看	你	还	.

我注意到海堤上有一个男人，他似乎也在看着你。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [truːθ] .

If	that	is	the	case	,	he	shall	understand	the	truth	.
如果	那	是	这	案件	,	他	将	理解	这	真相	.

如果真是那样，他就会明白真相。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] . ”

I	will	go	to	him	myself	.	”
我	将要	去	到	他	我	.	”

我会亲自去找他。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [eɪ'meɪ] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

“	Oh	,	no	,	no	!	”	cried	Aimée	,	in	an	agony	of	apprehension	.
“	哦	,	不	,	不	!	”	哭	艾梅	,	在	一个	痛苦	的	忧虑	.

“哦，不，不！”艾米惊恐地喊道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

“	You	must	not	think	of	such	a	thing	!
“	你	必须	不是	思考	的	这样的	一个	事物	!

你绝对不能有这种想法！

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][duː][hɑːrm][tuː; tə] ['fæni] ,

You	would	only	do	harm	to	Fanny	,
你	会	仅有的	做	伤害	到	舳	,

你这样做只会伤害芬妮。

[ænd; ənd][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [θɪŋks]

and	no	good	to	me	—	for	how	does	it	matter	what	Mr	.	Meredith	thinks
和	不	好的	到	我	—	为了	如何	做	它	事情	什么	先生	.	梅雷迪思	思考

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

of	me	?
的	我	?

对我毫无用处——梅雷迪思先生怎么看我，又有什么关系呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . ”

I	am	of	no	importance	.	”
我	是	的	不	重要性	.	”

我无关紧要。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] , ” ['ænsər] [kɜːrl] , “ [bʌt; bət][aɪ][beg][tuː; tə] ['dɪfər]

“	You	have	said	that	several	times	,	”	answered	Kyrle	,	“	but	I	beg	to	differ
“	你	有	说	那	一些	时代	,	”	回答	柯尔	,	“	但	我	求	到	不同

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“你已经说过好几次了，”柯尔回答说，“但我不敢苟同你的看法。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ]

Because	**you**	**are**	**a**	**child**	**now**	**,**	**it**	**does**	**not**	**follow**	**that**	**you**	**will**	**always**	**be**	**a**
因为	你	是	一个	孩子	现在	,	它	做	不是	跟随	那	你	将要	总是	是	一个

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

因为你现在是孩子，但这并不意味着你永远都会是孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [greɪt]

and	**the**	**time**	**must**	**come**	**when**	**you**	**will**	**understand**	**that**	**it**	**is**	**of**	**great**
和	这	时间	必须	来	什么时候	你	将要	理解	那	它	是	的	伟大的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] [ə'pɔintmənts] [laɪk]

importance	**that**	**you**	**should**	**not**	**be**	**suspected**	**of**	**making**	**midnight**	**appointments**	**like**
重要性	那	你	应该	不是	是	怀疑	的	制作	午夜	预约	喜欢

[ðæt] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .

that	**of**	**last**	**night**	**.**
那	的	最后的	夜晚	.

总有一天你会明白，你绝对不能被怀疑像昨晚那样在午夜进行约会，这一点非常重要。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sent][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ,

It	**was**	**in**	**a**	**measure**	**my**	**fault**	**that**	**you**	**were**	**sent**	**on**	**such**	**an**	**errand**	**,**
它	曾是	在	一个	措施	我的	过错	那	你	是	发送	在	这样的	一个	差事	,

从某种程度上说，你被派去执行这项任务是我的错。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ɪn] ['ɑ:nər] [tu:; tə][let][ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi] [noʊn] . ”

so	**I**	**am**	**bound**	**in**	**honor**	**to**	**let**	**the**	**truth**	**be**	**known**	**.**	**”**
所以	我	是	边界	在	荣誉	到	让	这	真相	是	已知	.	”

因此，我出于荣誉感，有义务将真相公之于众。

“ [ænd; ənd]['ru:ɪn] ['fæniz] ['prɑ:spekts] ? ” [sed] [eɪ'meɪ] , [hu:] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

“	**And**	**ruin**	**Fanny's**	**prospects**	**?**	**”**	**said**	**Aimée**	**,**	**who**	**felt**	**that**	**the**	**situation**	**was**
“	和	废墟	芬妮的	前景	?	”	说	艾梅	,	WHO	毛毡	那	这	情况	曾是

['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [-]

critical	**,**	**and**	**that**	**[**	**74**	**]**
批判的	,	和	那	[	-	]

“毁了芬妮的前途？”艾梅说道，她觉得情况危急，而且[74]

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]

something	**must**	**be**	**done**	**at**	**once**	**to**	**restrain**	**the**	**impetuosity**	**of**	**this**	**young**
某物	必须	是	完毕	在	一次	到	抑制	这	冲动	的	这	年轻的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

必须立即采取措施制止这个年轻人的冲动行为。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

It	**was**	**characteristic**	**of**	**her**	**that**	**the**	**first**	**idea**	**which**	**occurred**	**to**	**her**
它	曾是	特征	的	她	那	这	第一的	主意	哪个	发生	到	她

[wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

was	**of**	**an**	**appeal**	**to**	**his**	**generosity**	**.**
曾是	的	一个	上诉	到	他的	慷慨	.

她的性格特点就是，她首先想到的就是请求他的慷慨解囊。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɑ:rk] , ['ɜ:rnɪst] [aɪz] ,

“	**You**	**can**	**do**	**that**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**	**fixing**	**him**	**with**	**her**	**dark**	**,**	**earnest**	**eyes**	**,**
“	你	能	做	那	,	”	她	去	在	,	定影	他	和	她	黑暗的	,	认真	眼睛	,

“你可以做到，”她继续说道，用她那双深邃而真挚的眼睛注视着他。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [mi:n] [wʌn] .

“	**but**	**it**	**will**	**seem**	**like**	**a**	**revenge**	**—**	**and**	**a**	**very**	**mean**	**one**	**.**
“	但	它	将要	似乎	喜欢	一个	复仇	—	和	一个	非常	意思是	一	.

“但这看起来就像是一种报复——而且是一种非常卑鄙的报复。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɪndʒər] ['fæni] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [kɪl] [maɪ] [ænt] ,

You	will	injure	Fanny	,	you	will	make	a	scandal	that	will	almost	kill	my	aunt	,
你	将要	损伤	舢	,	你	将要	制作	一个	丑闻	那	将要	几乎	杀	我的	阿姨	,

你会伤害芬妮，你会制造一场几乎要了我姑妈命的丑闻。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] — [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [naʊ] [ɪk'sept] ['mɪstər] .

and	you	will	do	me	no	good	—	for	nobody	knows	anything	now	except	Mr	.
和	你	将要	做	我	不	好的	—	为了	无人	知道	任何事物	现在	除了	先生	.

['merɪdɪθ] ,

Meredith	,
梅雷迪思	,

你这样做对我没有任何好处——因为现在除了梅雷迪思先生之外，没有人知道任何事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	he	cares	nothing	about	me	.
和	他	关心	没有什么	关于	我	.

他根本不在乎我。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [suːn] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt]

But	if	you	go	to	him	,	everybody	will	soon	know	something	,	though	not
但	如果	你	去	到	他	,	大家	将要	很快	知道	某物	,	尽管	不是

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

但如果你去找他，大家很快就会知道一些事情，虽然不是真相。

〞 ['lɛnəks] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .

〞	Lennox	did	not	answer	immediately	.
〞	伦诺克斯	做过	不是	回答	立即地	.

伦诺克斯没有立即回答。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

He	simply	stared	at	her	,	so	much	was	he	struck	by	her	decision	and
他	简单地	凝视	在	她	,	所以	很多	曾是	他	击	经过	她	决定	和

[gʊd] [sens] .

good	sense	.
好的	感觉	.

他只是盯着她看，她的决定和明智让他深受感动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	was	true	what	she	said	.
它	曾是	真的	什么	她	说	.

她说的都是真的。

[baɪ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] ,

By	interfering	he	could	do	no	good	,
经过	干扰	他	可以	做	不	好的	,

干预并不能带来任何好处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] — “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [miːn] [wʌn] .

and	it	would	certainly	look	like	a	revenge	—	“	and	a	very	mean	one	.
和	它	会	当然	看	喜欢	一个	复仇	—	“	和	一个	非常	意思是	一	.

这看起来肯定像是报复——“而且是非常卑鄙的报复。

〞 [eɪ'meɪ] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] .

〞	Aimée	had	instinctively	struck	the	right	key	.
〞	艾梅	有	本能地	击	这	正确的	钥匙	.

“艾梅本能地按下了正确的键。”

[waɪl] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [stretʃt] [aʊt] ['i:gər] [hændz][fɔ:r; fər] ['eni]
While **a** **man** **of** **different** **nature** **might** **have** **stretched** **out** **eager** **hands** **for** **any**
尽管 一个 男人 的 不同的 自然 可能 有 拉伸 出去 渴望的 双手 为了 任何
[fɔ:rm][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
form **of** **revenge** **,**
形式 的 复仇 ,

而换作其他性格的人，或许会急于寻求任何形式的复仇。

[ðɪs] [mæn] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] [pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vaɪpər]
this **man** **drew** **back** **from** **the** **chance** **put** **into** **his** **hand** **as** **if** **from** **a** **viper**
这 男人 画 后退 从 这 机会 放 进入 他的 手 作为 如果 从 一个 毒蛇
. [-]
. [75]
. [-]

这个人就像躲避毒蛇一样，躲开了摆在眼前的机会。[75]

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ **You** **are** **right** **,** **”** **he** **said** **,** **after** **a** **moment** **.**
“ 你 是 正确的 , ” 他 说 , 后 一个 片刻 .

“你说得对，”他过了一会儿说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps][du:] [mɔ:r]
“ **I** **should** **place** **myself** **in** **a** **false** **position** **by** **interfering** **,** **and** **perhaps** **do** **more**
“ 我 应该 地方 我 在 一个 错误的 位置 经过 干扰 , 和 也许 做 更多的
[hɑ:rm][ðæn; ðən] [gʊd] .
harm **than** **good** **.**
伤害 比 好的 .

“我如果干预，就会让自己陷入错误的境地，而且可能会造成更大的伤害。”

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [noʊn] ,
But **,** **all** **the** **same** **,** **it** **is** **a** **shame** **that** **the** **truth** **should** **not** **be** **known** **,**
但 , 全部 这 相同的 , 它 是 一个 耻辱 那 这 真相 应该 不是 是 已知 ,

但无论如何，真相不为人知实在令人遗憾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ʃeɪm] [ðæt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [treɪd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑ:səti] .
and **a** **greater** **shame** **that** **your** **cousin** **should** **trade** **upon** **your** **generosity** **.**
和 一个 更大的 耻辱 那 你的 表哥 应该 贸易 之上 你的 慷慨 .

更令人羞耻的是，你的表弟竟然利用你的慷慨牟利。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] .
However **,** **you** **will** **say** **that** **is** **no** **affair** **of** **mine** **.**
然而 , 你 将要 说 那 是 不 事务 的 矿 .

但是，你会说这与我无关。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
It **is** **true** **.**
它 是 真的 .

是真的。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [gʊd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [baɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
And **since** **I** **can** **do** **no** **good** **to** **any** **one** **except** **by** **going** **away** **,**
和 自从 我 能 做 不 好的 到 任何 一 除了 经过 去 离开 ,

既然除了离开之外，我无法为任何人带来任何好处，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
I **will** **go** **without** **loss** **of** **time** **.**
我 将要 去 没有 损失 的 时间 .

我会立即前往。

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] : [bɪ'saɪdz] [maɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [hænd]

Only	**one**	**thing**	**more**	**:**	**besides**	**my**	**message**	**,**	**will**	**you**	**deliver**	**this**	**into**	**your**	**cousin's**	**hand**
仅有的	一	事物	更多的	:	除了	我的	信息	,	将要	你	递送	这	进入	你的	表亲	手

?

?

?

还有一件事：除了我的信息之外，你能把这个交给你的表弟吗?

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [nɔːr] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	**have**	**no**	**longer**	**the**	**right**	**to**	**retain**	**it**	**—**	**nor**	**the**	**inclination**	**.**
我	有	不	更长	这	正确的	到	保持	它	—	也不	这	倾角	.

我既没有权利也没有意愿保留它。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

"	**He**	**drew**	**from**	**his**	**pocket**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**gave**	**to**	**her**	**,**
"	他	画	从	他的	口袋	作为	他	辐	,	和	给予	到	她	,

“他一边说话一边从口袋里掏出东西递给她，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['goʊldən] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] , [eɪ'meɪ] ['æftərwərd] [dɪ'skʌvərd] ,

a	**small**	**golden**	**locket**	**which**	**contained**	**,**	**Aimée**	**afterward**	**discovered**	**,**
一个	小的	金的	吊坠	哪个	包含	,	艾梅	之后	发现	,

艾米后来发现，她手里拿着一个小小的金吊坠，里面装着：

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['fæni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌni] [her] .

a	**picture**	**of**	**Fanny**	**and**	**a**	**curl**	**of**	**her**	**sunny**	**hair**	**.**
一个	图片	的	舳	和	一个	卷曲	的	她	阳光明媚	头发	.

一张芬妮的照片，还有她一缕阳光般金色的卷发。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [brɔːt] [dɪs'meɪ]

As	**she**	**received**	**it**	**,**	**a**	**voice**	**suddenly**	**sounded**	**in**	**the**	**hall**	**which**	**brought**	**dismay**
作为	她	已收到	它	,	一个	嗓音	突然	听起来	在	这	大厅	哪个	带来	沮丧

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

to	**her**	**soul**	**,**
到	她	灵魂	,

她刚接过信，大厅里突然响起一个声音，令她心惊胆战。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ʃriːv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['ʃriːv]

for	**it**	**was**	**the**	**voice**	**of**	**Mrs**	**.**	**Shreve**	**,**	**and**	**this**	**is**	**what**	**Mrs**	**.**	**Shreve**
为了	它	曾是	这	嗓音	的	太太	.	什里夫	,	和	这	是	什么	太太	.	什里夫

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

was	**saying**	**:**
曾是	说	:

因为那是施里夫太太的声音，施里夫太太当时正在说：

“ [kʌm] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .

“	**Come**	**in**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**sir**	**.**
“	来	在	, 如果		你	请	,	先生	.

“请进，先生。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ænd; ənd] [let] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [ænd; ənd] [mɪs] ['vɪnsnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] . " [

I	**will**	**send**	**and**	**let**	**Mrs**	**.**	**Berrien**	**and**	**Miss**	**Vincent**	**know**	**that**	**you**	**are**	**here**	**.**	**"**	**[**
我	将要	发送	和	让	太太	.	贝里恩	和	错过	文森特	知道	那	你	是	这里	.	"	[

-]

76 **]**

-]

我会派人通知贝里恩夫人和文森特小姐您已到达。”[76]

“ [mɪs] ['vɪnsnt] ! " [sed] [eɪ'meɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['freɪt(ə)nd] ['wɪspər] .

“	**Miss**	**Vincent**	**!**	**"**	**said**	**Aimée**	**,**	**in**	**a**	**frightened**	**whisper**	**.**
“	错过	文森特	!	"	说	艾梅	,	在	一个	害怕	耳语	.

“文森特小姐！”艾米惊恐地低声说道。

“ [ðæt] [ɪz][ˌem 'iː] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !
“ That is me — and nobody ever comes to see me !
“ 那 是 我 — 和 无人 曾经 来 到 看 我 !

“那就是我——但是从来没有人来看我！”

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Who can it be ?
WHO 能 它 是 ?

会是谁呢?

” ['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . [-] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ['eɪmiəbli] : “ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn]
” Meanwhile Mrs . Shreve's voice went on amiably : “ You wish to see them in
” 同时 太太 . 施里夫的 嗓音 去 在 友好地 : “ 你 希望 到 看 他们 在
['praɪvət] ?
private ?
私人的 ?

与此同时，施里夫太太和蔼地继续说道：“您想私下见他们吗？”

[ðen] [step] ['ɪntuː][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['praɪvət] , [ænd; ənd] — [oʊ]
Then step into my sitting - room , where you will be altogether private , and — Oh
然后 步 进入 我的 坐着 - 房间 , 在哪里 你 将要 是 共 私人的 , 和 — 哦
! [mɪs] [eɪ'meɪ] !
! Miss Aimée !
! 错过 艾梅 !

然后请到我的客厅来，在那里您将完全私密，然后——哦！艾米小姐！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæbloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] ['mɪsɪz] .
” It was a tableau for a moment — the open door in which stood Mrs .
” 它 曾是 一个 画面 为了 一个 片刻 — 这 打开 门 在 哪个 站立 太太 .
['ʃriːv] , ['bɒnɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʃɔːld] ;
Shreve , bonneted and shawled ;
什里夫 , 带帽的 和 披肩 ;

“那一刻，仿佛一幅生动的画面——敞开的门里站着施里夫夫人，她戴着软帽，披着披肩；

[eɪ'meɪ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd] ['lɛnəks]
Aimée a picture of confusion , with the locket in her hand ; and Lennox
艾梅 一个 图片 的 困惑 , 和 这 吊坠 在 她 手 ; 和 伦诺克斯
[kɜːrl] , [tɔːl] ,
Kyrle , tall ,
柯尔 , 高的 ,

艾米一脸茫然，手里拿着小盒；还有高大的伦诺克斯·柯尔，

[streɪt] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
straight , and handsome , standing before her .
直的 , 和 英俊的 , 常设 前 她 .

他身形挺拔，相貌英俊，站在她面前。

[ðə; ði] [siːn] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]
The scene , to all appearances , told a story evident to the dullest comprehension
这 场景 , 到 全部 外貌 , 讲述 一个 故事 明显 到 这 最无聊的 理解
;
;
;

从表面上看，这一幕讲述了一个即使是最迟钝的人也能理解的故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][tuː; tə]['mɪsɪz] . [-] [aɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .
and it was not alone to Mrs . Shreve's eyes that it was revealed .
和 它 曾是 不是 独自的 到 太太 . 施里夫的 眼睛 那 它 曾是 揭晓 .

而且，这并非只有施里夫太太一人看到。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn]

Behind	her	was	a	young	man	whose	glance	over	her	shoulder	took	it	all	in
在后面	她	曾是	一个	年轻的	男人	谁	瞥一眼	超过	她	肩膀	采取	它	全部	在

.

:

.

她身后站着一个年轻男子，他越过她的肩膀，将这一切尽收眼底。

[ðə; ði] ['tæbloʊ] ['læstɪd]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [fɔːr; fər] [eɪ'meɪ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ['oʊvər]['mɪsɪz] .

The	tableau	lasted	only	a	moment	;	for	Aimée	,	seeing	the	face	over	Mrs	.
这	画面	持续	仅有的	一个	片刻	;	为了	艾梅	,	看到	这	脸	超过	太太	.

[-] ['ʃoʊldər] ,

Shreve's	shoulder	,
施里夫的	肩膀	,

这幅景象只持续了片刻；因为艾米看到施里夫太太肩后的那张脸，

['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pleʒər] ['evɪdəntli] [bɔːr] [noʊ][pɑːrt] .

uttered	an	exclamation	of	surprise	,	in	which	pleasure	evidently	bore	no	part	.
说出	一个	感叹	的	惊喜	,	在	哪个	乐趣	显然	钻孔	不	部分	.

他发出了一声惊讶的惊呼，其中显然没有一丝喜悦。

“ ['pəːsi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? ”

“	Percy	,	”	she	cried	,	“	is	it	you	?	”
“	珀西	,	”	她	哭	,	“	是	它	你	?	”

“珀西，”她喊道，“是你吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [-]

“	Yes	,	it	is	I	,	”	answered	the	young	man	,	[	77	]
“	是的	,	它	是	我	,	”	回答	这	年轻的	男人	,	[	-	]

“是的，是我，”年轻人回答道。[77]

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ʃriːv] [muːvd] [ə'saɪd] .

coming	forward	as	Mrs	.	Shreve	moved	aside	.
未来	向前	作为	太太	.	什里夫	已搬	旁边	.

施里夫太太让开后，他走上前去。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgri] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kɜːrl] , [ðen] ,

He	cast	a	look	of	angry	suspicion	at	Kyrle	,	then	,
他	投掷	一个	看	的	生气的	怀疑	在	柯尔	,	然后	,

然后，他带着愤怒和怀疑的目光看向了柯尔。

['teɪkɪŋ] - [hænd] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] ['ɔːfər] — [bent] [ænd; ənd] [kɪst]

taking	Aimée's	hand	—	which	she	made	no	movement	to	offer	—	bent	and	kissed
采取	-	手	—	哪个	她	制成	不	移动	到	提供	—	弯曲	和	亲吻

[hɜːr; hər] [tʃiːk] :

her	cheek	:
她	脸颊	:

他握住艾米的手——艾米并没有要伸出手来的意思——弯下腰，亲吻了她的脸颊：

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	did	not	expect	to	see	me	,	”	he	said	.
“	你	做过	不是	预计	到	看	我	,	”	他	说	.

“你没想到会见到我，”他说。

“ [noʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

“	No	;	why	should	I	?
“	不	;	为什么	应该	我	?

“不，我为什么要这么做？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] [soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [wʌz; wəz][nɑːt]
" she answered , blushing so furiously that it was evident his salute was not
" 她 回答 , 脸红 所以 愤怒地 那 它 曾是 明显 他的 礼炮 曾是 不是
[ə; eɪ] ['kʌstəmeri] ['mætər] .
a customary matter .
一个 习惯 事情 .

她回答道，脸颊绯红，显然他的敬礼并非惯例。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ? "
" Why have you come ? "
" 为什么 有 你 来 ? "

你为什么来?

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
" To see you — and to take you home , " he answered , with another
" 到 看 你 — 和 到 拿 你 家 , " 他 回答 , 和 其他
[sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət] [kɜːrl] .
suspicious glance at Kyrle .
可疑的 瞥一眼 在 柯尔 .

"来看你——然后带你回家，"他回答道，同时又狐疑地看了柯尔一眼。

[ðɪs] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['koʊldli] ['kerləs] ['skruːtəni] ,
This the latter returned with one of coldly careless scrutiny ,
这 这 后者 返回 和 一 的 冷冷地 粗心 审查 ,

后者带着一种冷漠漫不经心的审视目光回应道。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [eɪ'meɪ] .
and then held out his hand to Aimée .
和 然后 握住 出去 他的 手 到 艾梅 .

然后他向艾梅伸出了手。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'truːd] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will not intrude longer , " he said .
" 我 将要 不是 侵入 更长 , " 他 说 .

"我不会再打扰你们了，"他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː][bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] ?
" You will wish me bon voyage ?
" 你 将要 希望 我 邦 航程 ?

你会祝我一路顺风吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [ɪ'miːdiətli] . "
I am leaving St . Augustine immediately . "
我 是 离开 英石 . 奥古斯丁 立即地 . "

我将立即离开圣奥古斯丁。

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] [eɪ'meɪ] , ['iːgərli] .
" Oh , yes , " answered Aimée , eagerly .
" 哦 , 是的 , " 回答 艾梅 , 急切地 .

"哦，是的，"艾米急切地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] —
" I wish you bon voyage with all my heart , and I shall not forget —
" 我 希望 你 邦 航程 和 全部 我的 心 , 和 我 将 不是 忘记 —

"我衷心祝你一路顺风，我永远不会忘记——"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] — [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] ,
" She paused abruptly — remembering that she must not say ,
" 她 暂停 突然 — 记住 那 她 必须 不是 说 ,

她突然停顿了一下——想起自己不能说，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['fæni] ” — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [
“ I shall not forget to give your message to Fanny ” — and of course the [
” 我 将 不是 忘记 到 给 你的 信息 到 舢 ” — 和 的 课程 这 [
-]
78]
-]

“我不会忘记把你的话转达给范妮”——当然还有[78]

['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ænd; ənd] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ber] [bʌt; bət][wʌn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]
sudden pause and blush which accompanied it could bear but one interpretation
突然 暂停 和 脸红 哪个 伴随 它 可以 熊 但 一 解释
[tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkər] - [ɑːn] .
to the looker - on .
到 这 观察者 - 在 .

突然的停顿和随之而来的脸红，在旁观者看来只能有一种解释。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ” [sed] [kɜːrl] ,
“ I shall not forget your kindness , ” said Kyrle ,
” 我 将 不是 忘记 你的 仁慈 , ” 说 柯尔 ,

“我不会忘记你的恩情，”柯尔说道。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] ,
conscious of the false position in which she was placed ,
有意识的 的 这 错误的 位置 在 哪个 她 曾是 放置 ,

她意识到自己所处的错误位置，

[ænd; ənd]['æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and angry at his inability to right it .
和 生气的 在 他的 无力 到 正确的 它 .

他对自己无力纠正错误感到愤怒。

[bʌt; bət] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][duː][hɑːrm][ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] ['fɜːrðər] [baɪ] ['eni] [ə'tempt] [ɪn] [ðæt]
But , fearing to do harm and complicate matters further by any attempt in that
但 , 害怕 到 做 伤害 和 复杂化 事情 更远 经过 任何 试图 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

但是，由于担心任何朝那个方向的尝试都会造成伤害并使事情更加复杂，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .
he felt that the best thing he could do was to go .
他 毛毡 那 这 最好的 事物 他 可以 做 曾是 到 去 .

他觉得他能做的最好的事情就是离开。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [baʊ; boʊ][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['hɪrɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [æn; ən]
So with a parting bow he left the room , hearing , as he went , an
所以 和 一个 离别 弓 他 左边 这 房间 , 听力 , 作为 他 去 , 一个
['æŋgri] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :
angry voice saying :
生气的 嗓音 说 :

于是他鞠躬告别，离开了房间。临走时，他听到一个愤怒的声音说道：

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] , [eɪ'meɪ] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
“ Who is that man , Aimée ? — and what is the meaning of this ?
” WHO 是 那 男人 , 艾梅 ? — 和 什么 是 这 意义 的 这 ?

“艾梅，那个人是谁？——这又意味着什么？”

” [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
” VII .
” 七 .

七、

[eɪ'meɪ] [lʊkt] [st'reɪtlɪ] [ænd; ənd] ['breɪvlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [-] [feɪs] .
Aimée looked straightly and bravely into the questioner's face .
艾梅 看起来 直 和 勇敢地 进入 这 提问者的 脸 .

艾米勇敢地直视着提问者的脸。

“ [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , “ [ɪz]['mɪstər] . [kɜːrl] .
“ That , ” she said , quietly , “ is Mr . Kyrle .
“ 那 , ” 她 说 , 悄悄 , “ 是 先生 . 柯尔 .

“那就是，”她平静地说，“柯尔先生。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
You do not know him , so we need not discuss his visit .
你 做 不是 知道 他 , 所以 我们 需要 不是 讨论 他的 访问 .

你不认识他，所以我们无需讨论他的来访。

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Tell me why you have come for me .
告诉 我 为什么 你 有 来 为了 我 .

告诉我，你为什么来找我?

[ɪz] ['mæmə] [ɪl] ? ”
Is mamma ill ? ”
是 妈妈 患病的 ? ”

妈妈生病了吗?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [-]
“ No , ” answered the young man , whose [79]
“ 不 , ” 回答 这 年轻的 男人 , 谁 [-]

“不，”年轻人回答道，他的[79]

[sə'fɪʃntli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dis'figəd] [baɪ][ðə; ði] [fraʊn] [wɪð; wɪθ]
sufficiently good - looking countenance was very much disfigured by the frown with
足够 好的 - 寻找 面容 曾是 非常 很多 毁容 经过 这 皱眉 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ;
which he was regarding her ;
哪个 他 曾是 关于 她 ;

他皱着眉头看着她，原本俊美的容貌也因此大打折扣；

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .
“ she is very well , but it is necessary that you should go home at once .
“ 她 是 非常 出色地 , 但 它 是 必要的 那 你 应该 去 家 在 一次 .

“她身体很好，但你必须马上回家。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] . ”
And I did not come a day too soon , if this is how you are engaged . ”
和 我 做过 不是 来 一个 天 也 很快 , 如果 这 是 如何 你 是 已订婚的 . ”

如果这就是你们订婚的方式，那我来得也不算早。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? ” [æskt] [eɪ'meɪ] ,
“ What do you mean by this ? ” asked Aimée ,
“ 什么 做 你 意思是 经过 这 ? ” 问 艾梅 ,

“你这话是什么意思？”艾米问道。

[ɪn'dɪgnəntli] — ['mɪsɪz] . ['ʃriːv] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛriːən] .
indignantly — Mrs . Shreve having withdrawn in search of Mrs . Berrien .
愤慨地 — 太太 . 什里夫 拥有 撤回 在 搜索 的 太太 . 贝里恩 .

愤愤不平——施里夫太太已经离开去找贝里恩太太了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ]

“	I	do	not	know	why	you	should	speak	to	me	in	such	a	manner	because	you
”	我	做	不是	知道	为什么	你	应该	说话	到	我	在	这样的	一个	方式	因为	你

[faɪnd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] — ”

find	a	visitor	—	”
寻找	一个	游客	—	”

“我不知道你为什么因为遇到访客就用这种态度跟我说话——”

“ [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ！ ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈæŋgrəli] .

“	A	visitor	!	”	interrupted	the	other	,	angrily	.
”	一个	游客	！	”	中断	这	其他	,	愤怒地	.

“有访客！”另一个人生气地打断了他。

“ [duː][jʊr; jər] [ˈvɪzɪtər] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [liːv] [sʌtʃ] [kɑːrdz][æz; əz] [ðæt] ?

“	Do	your	visitors	usually	leave	such	cards	as	that	?
”	做	你的	访客	通常	离开	这样的	牌	作为	那	?

“您的访客通常会留下这样的卡片吗？”

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	He	pointed	,	as	he	spoke	,
”	他	尖	,	作为	他	辐	,

他一边说话一边指着前方。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [wɪtʃ] [eɪˈmeɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

to	the	locket	which	Aimée	had	forgotten	that	she	still	held	in	her	hand	.
到	这	吊坠	哪个	艾梅	有	被遗忘的	那	她	仍然	握住	在	她	手	.

艾米忘记了自己还握在手里的那枚小盒坠。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkrɪmsənd] ,

She	now	thrust	it	hastily	into	her	pocket	;	but	,	though	her	face	crimsoned	,
她	现在	推力	它	草草	进入	她	口袋	;	但	,	尽管	她	脸	深红色	,

她慌忙地把它塞进口袋；但是，尽管她的脸涨得通红，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈdɑːntləs] [aɪz] .

she	still	regarded	him	with	dauntless	eyes	.
她	仍然	认为	他	和	无畏	眼睛	.

她依然用无畏的眼神注视着他。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	no	affair	of	yours	,	”	she	said	.
”	它	是	不	事务	的	你的	,	”	她	说	.

“这与你无关，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

“	I	am	not	called	upon	to	give	you	any	explanation	.
”	我	是	不是	称为	之上	到	给	你	任何	解释	.

“我无需向你们做出任何解释。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [ˈʌndər] [ænt] [ˈælɪsəz] [ker] . ”

I	am	here	under	Aunt	Alice's	care	.	”
我	是	这里	在下面	阿姨	爱丽丝的	关心	.	”

我在这里，由爱丽丝阿姨照顾。

“ [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ker] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] [hiː; hi] , [sɑːrˈkæstɪkli] .

“	An	admirable	care	it	seems	to	be	,	”	said	he	,	sarcastically	.
”	一个	令人钦佩的	关心	它	似乎	到	是	,	”	说	他	,	讽刺地	.

“这似乎是一种令人钦佩的关怀，”他讽刺地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] . ” [-]

“	It	is	fortunate	that	I	have	come	to	take	you	out	of	her	hands	.	”	[	80	]
”	它	是	幸运	那	我	有	来	到	拿	你	出去	的	她	双手	.	”	[	-	]

“幸好我来把你从她手中带走。”[80]

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [send]
“ I can not understand why any one should have thought it necessary to send
” 我 能 不是 理解 为什么 任何 一 应该 有 想法 它 必要的 到 发送
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我无法理解为什么会有人觉得有必要派你来，

” [sed] [eɪ'meɪ] .
” said Aimée .
” 说 艾梅 .

“艾米说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][duː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [baɪ] ['eni]
“ It is a new thing that what I do should be considered of importance by any
” 它 是 一个 新的 事物 那 什么 我 做 应该 是 经过考虑的 的 重要性 经过 任何
[wʌn] .
one .
一 .

“我所做的事情竟然会被任何人认为很重要，这真是件新鲜事。”

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
” Then there was a moment's silence .
” 然后 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

然后，现场沉默了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ]
It was impossible for Mr . Percy Joscelyn — which was this young
它 曾是 不可能的 为了 先生 . 珀西 乔斯林 — 哪个 曾是 这 年轻的
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] — [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [nuː] [θɪŋ]
gentleman's name — to deny that it was indeed a very new thing
绅士的 姓名 — 到 否定 那 它 曾是 的确 一个 非常 新的 事物
[fɔːr; fər] - ['ækʃnz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .
for Aimée's actions to be of importance in the opinion of her family .
为了 - 行动 到 是 的 重要性 在 这 观点 的 她 家庭 .

对于这位名叫珀西·乔斯林的年轻先生来说，他无法否认，艾米的行为在家人眼中如此重要，这确实是一件非常新鲜的事情。

[hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz]
Her repeated assertion that it did not matter to any one what she did was
她 重复 断言 那 它 做过 不是 事情 到 任何 一 什么 她 做过 曾是
['faʊndɪd] [ɑːn][moʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] ,
founded on most undeniable fact ,
创立 在 最多 无可否认 事实 ,

她反复声称自己做什么对任何人都没有影响，这一说法是有无可辩驳的事实依据的。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .
or had been a short time before .
或者 有 到过 一个 短的 时间 前 .

或者不久前曾是。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['veri]
And if all was changed now , if her actions had suddenly become of very
和 如果全部 曾是 已更改 现在 , 如果 她 行动 有 突然 变得 的 非常
[greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
great importance ,
伟大的 重要性 ,

如果一切都改变了，如果她的行为突然变得非常重要，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [steɪt] [wen] [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

it	was	for	a	reason	difficult	to	state	when	thus	confronted	with	what
它	曾是	为了	一个	原因	难的	到	状态	什么时候	因此	面对	和	什么

['jestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [truːθ] .

yesterday	had	been	the	truth	.
昨天	有	到过	这	真相	.

面对昨天发生的事实，很难说出个所以然来。

['fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

Fortunately	,	a	diversion	occurred	at	this	point	which	relieved	him	from	the
幸运的是	,	一个	导流	发生	在	这	观点	哪个	松了口气	他	从	这

[ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .

inconvenience	of	answering	her	remark	.
不便	的	回答	她	评论	.

幸运的是，这时发生了一件让他分心的事，使他免于回答她那句话的麻烦。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛriːən] ['entərd] .

The	door	opened	and	Mrs	.	Berrien	entered	.
这	门	打开	和	太太	.	贝里恩	进入	.

门开了，贝里恩太太走了进来。

“ [waɪ] , ['pəːsi] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

“	Why	,	Percy	,	how	do	you	do	?
“	为什么	,	珀西	,	如何	做	你	做	?

“嗨，珀西，你好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] . ”

“	This	is	a	great	surprise	.	”
“	这	是	一个	伟大的	惊喜	.	”

“这真是个巨大的惊喜。”

“ [jes] , ” [sed] [jʌŋ] ['dʒɑːsɪlɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [-]

“	Yes	,	”	said	young	Joscelyn	,	as	they	shook	[	81	]
“	是的	,	”	说	年轻的	乔斯林	,	作为	他们	摇晃	[	-	]

“是的，”年轻的乔斯林说，他们摇晃着[81]

[hændz] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

hands	,	“	I	suppose	so	.
双手	,	“	我	认为	所以	.

双手合十，“我想是的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [eɪ'meɪ] . ”

But	I	have	come	for	Aimée	.	”
但	我	有	来	为了	艾梅	.	”

但我是为了艾米而来。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [eɪ'meɪ] [hɜːr'self] .

“	Indeed	!	”	said	Mrs	.	Berrien	,	looking	as	much	surprised	as	Aimée	herself	.
“	的确	!	”	说	太太	.	贝里恩	,	寻找	作为	很多	惊讶	作为	艾梅	她自己	.

“真的吗！”贝里安太太说道，她看起来和艾梅本人一样惊讶。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事？

[ɪz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪl] ? ”

Is	her	mother	ill	?	”
是	她	母亲	患病的	?	”

她母亲生病了吗?

“ [noʊ] , [maɪ] ['stepmʌðər] [ɪz][ɪn] ['veri] [gʊd] [helθ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	No	,	my	stepmother	is	in	very	good	health	,	”	was	the	reply	.
”	不	,	我的	后妈	是	在	非常	好的	健康	,	”	曾是	这	回复	.

“不，我的继母身体很好。”对方回答说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [eɪ'meɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][hoʊm] .

“	But	it	is	necessary	that	Aimée	should	go	home	.
”	但	它	是	必要的	那	艾梅	应该	去	家	.

“但是，艾梅必须回家。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] — [ə'hemˌə'həm] ! — [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] . ”

There	has	been	—	ahem	!	—	a	great	change	in	her	circumstances	.	”
那里	有	到过	—	嗯	!	—	一个	伟大的	改变	在	她	情况	.	”

她的境况发生了——咳咳！——巨大的变化。”

“ [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] , [waɪl] - [aɪz] [gruː] [waɪd]

“	In	her	circumstances	!	”	repeated	Mrs	.	Berrien	,	while	Aimée's	eyes	grew	wide
”	在	她	情况	!	”	重复	太太	.	贝里恩	,	尽管	-	眼睛	生长	宽的

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] .

and	startled	.
和	惊慌	.

“就她目前的处境而言！”贝里安太太重复道，艾梅的眼睛瞪得大大的，惊愕不已。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ”

“	What	has	happened	?	”
”	什么	有	发生	?	”

“发生了什么事? ”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

“	She	has	inherited	a	fortune	,
”	她	有	遗传	一个	财富	,

她继承了一大笔遗产，

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'lemnəti] [æz; əz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['wɔːrəntɪd] .

”	said	the	young	man	in	tones	of	such	solemnity	as	the	announcement	warranted	.
”	说	这	年轻的	男人	在	音调	的	这样的	严肃	作为	这	公告	有保证	.

“年轻人用一种与公告内容相符的严肃语气说道。”

“ [eɪ'meɪ] — [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] .

“	Aimée	—	inherited	a	fortune	!	”	cried	Mrs	.	Berrien	.
”	艾梅	—	遗传	一个	财富	!	”	哭	太太	.	贝里恩	.

“艾梅——继承了一大笔财产！”贝林太太喊道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [eɪ'meɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

If	he	had	announced	that	Aimée	had	suddenly	been	transformed	into	a	royal
如果	他	有	宣布	那	艾梅	有	突然	到过	转变	进入	一个	皇家

['prɪnses] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l] .

princess	it	could	hardly	have	seemed	to	her	more	incredible	.
公主	它	可以	几乎	有	似乎	到	她	更多的	极好的	.

如果他宣布艾梅突然变成了一位皇室公主，对她来说，这简直难以置信。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [mɪ'steɪkən] .

“	You	are	surely	mistaken	.
”	你	是	一定	错误	.

你肯定搞错了。

" ['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪrɪər] ['nɑːlɪdʒ] .

"	Percy	Joscelyn	smiled	with	an	air	of	superior	knowledge	.
"	珀西	乔斯林	微笑	和	一个	空气	的	优越的	知识	.

珀西·乔斯林带着一种高人一等的优越感微笑着。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɪs'teɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	In	such	matters	there	is	not	much	room	for	mistake	,	"	he	said	.
"	在	这样的	事情	那里	是	不是	很多	房间	为了	错误	,	"	他	说	.

他说："在这种事情上，容错空间很小。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ʌv; əv] ['henri] ['dʌnstən] ? " [-]

"	You	have	heard	,	I	presume	,	of	Henry	Dunstan	?	"	[	82	]
"	你	有	听到	,	我	怙	,	的	亨利	邓斯坦	?	"	[	-	]

"我想，你一定听说过亨利·邓斯坦吧？"[82]

" [maɪ] ['brʌðɝz] [hæf] - ['brʌðər] — [maɪ] ['stɛp,mʌðərz] [sʌn] [baɪ] [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] ?

"	My	brother's	half	-	brother	—	my	stepmother's	son	by	another	marriage	?
"	我的	兄弟	一半	-	兄弟	—	我的	继母的	儿子	经过	其他	婚姻	?

"我哥哥的同父异母弟弟——我继母与前夫所生的儿子？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [daɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

But	he	went	to	South	America	and	died	years	ago	.	"
但	他	去	到	南	美国	和	死亡	年	前	.	"

但他去了南美洲，多年前就去世了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][daɪd]['oʊnli][læst] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

"	On	the	contrary	,	he	died	only	last	month	;	and	,	having	lost	his	wife	and
"	在	这	相反	,	他	死亡	仅有的	最后的	月	;	和	,	拥有	丢失的	他的	妻子	和

['oʊnli][tʃaɪld] ,

only	child	,
仅有的	孩子	,

"恰恰相反，他上个月才去世；而且，他失去了妻子和唯一的孩子，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

he	made	a	will	just	before	he	died	leaving	his	fortune	to	the	children	of
他	制成	一个	将要	只是	前	他	死亡	离开	他的	财富	到	这	孩子们	的

[hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] ,

his	half	-	brother	,
他的	一半	-	兄弟	,

他临终前立下遗嘱，将财产留给了同父异母兄弟的孩子们。

['edwərd] ['vɪnsnt] , [ʌv; əv] [huːm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [eɪ'meɪ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] . "

Edward	Vincent	,	of	whom	,	as	you	know	,	Aimée	is	the	only	child	.	"
爱德华	文森特	,	的	谁	,	作为	你	知道	,	艾梅	是	这	仅有的	孩子	.	"

如你所知，艾梅是爱德华·文森特的独生女。

" [maɪ] [dɪr] [eɪ'meɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] ,

"	My	dear	Aimée	,	this	is	indeed	a	change	for	you	!	"	exclaimed	Mrs	.	Berrien	,
"	我的	亲爱的	艾梅	,	这	是	的确	一个	改变	为了	你	!	"	惊呼	太太	.	贝里恩	,

"我亲爱的艾梅，这对你来说确实是一个很大的改变！"贝里恩夫人惊叹道。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [wɔːrmθ] .

turning	and	embracing	the	startled	girl	with	honest	warmth	.
转弯	和	拥抱	这	惊慌	女孩	和	诚实的	温暖	.

他转身，用真挚的热情拥抱了受惊的女孩。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	I	am	as	pleased	as	if	a	fortune	had	been	left	to	myself	.
“	我	是	作为	高兴	作为	如果	一个	财富	有	到过	左边	到	我	.

“我高兴得就像自己继承了一笔巨额遗产一样。”

[naʊ] [aɪ] [niːd] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] . ”

Now	I	need	feel	no	more	anxiety	about	your	future	.	”
现在	我	需要	感觉	不	更多的	焦虑	关于	你的	未来	.	”

现在我再也不用担心你的未来了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['evər] [dɪd] [fiːl] ['eni] , ” [sed] [eɪ'meɪ]

“	I	shall	never	forget	who	was	the	only	person	who	ever	did	feel	any	,	”	said	Aimée
“	我	将	绝不	忘记	WHO	曾是	这	仅有的	人	WHO	曾经	做过	感觉	任何	,	”	说	艾梅

,

,

,

“我永远不会忘记，唯一一个真正对我产生过这种感觉的人是谁，”艾米说道。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]['deɪndʒər] ['θretnd] .

clinging	to	her	as	though	some	danger	threatened	.
依恋	到	她	作为	尽管	一些	危险	威胁	.

他紧紧地抱着她，仿佛有什么危险即将到来。

['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [smaɪld] .

Mrs	.	Berrien	smiled	.
太太	.	贝里恩	微笑	.

贝里恩夫人笑了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;

She	knew	that	it	was	true	;
她	知道	那	它	曾是	真的	;

她知道这是真的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['evər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

that	she	had	indeed	been	the	only	person	who	had	ever	given	a	thought	to
那	她	有	的确	到过	这	仅有的	人	WHO	有	曾经	给定	一个	想法	到

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [gɜːrl] ,

the	future	of	the	fatherless	girl	,
这	未来	的	这	无父	女孩	,

事实上，她是唯一一个真正关心过这个失去父亲的女孩未来的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [eɪ'meɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] . [-]

and	she	was	not	sorry	that	Aimée	should	recognize	the	fact	.	[	83	]
和	她	曾是	不是	对不起	那	艾梅	应该	认出	这	事实	.	[	-	]

她并不后悔让艾梅认识到这一点。[83]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ,

It	was	the	reward	for	a	good	action	,	which	she	deserved	,
它	曾是	这	报酬	为了	一个	好的	行动	,	哪个	她	应得的	,

这是她行善应得的奖励。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'wɔːrd] [hæd; həd] [siːmd] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] ['pɑːsəb(ə)l] [wen] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

because	no	such	reward	had	seemed	even	remotely	possible	when	the	action
因为	不	这样的	报酬	有	似乎	甚至	远程	可能的	什么时候	这	行动

[wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] .

was	performed	.
曾是	执行	.

因为在采取行动时，这种回报似乎根本不可能实现。

['nætʃ(ə)rəli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

Naturally	**,**	**however**	**,**	**this**	**was**	**not**	**very**	**pleasant**	**for**	**the**	**representative**	**of**	**the**
自然	,	然而	,	这	曾是	不是	非常	令人愉快的	为了	这	代表	的	这

- [tuː; tə] [hɪr] ;

Joscelyns	**to**	**hear**	**;**
-	到	听到	;

当然，乔斯林家族的代表听到这些话并不高兴；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [drɑːp][ʌv; əv] ['venəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

and	**,**	**being**	**a**	**young**	**man**	**with**	**a**	**considerable**	**drop**	**of**	**venom**	**in**	**his**	**nature**	**,**
和	,	存在	一个	年轻的	男人	和	一个	大量	降低	的	毒液	在	他的	自然	,

而且，他虽然是个年轻人，但天性中却带着相当的毒辣，

['mɪstər] . ['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [tʃɑːrdʒ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

Mr	**.**	**Percy**	**Joscelyn**	**felt**	**impelled**	**to**	**reply**	**to**	**the**	**implied**	**charge**	**by**	**bringing**	**a**
先生	.	珀西	乔斯林	毛毡	被迫	到	回复	到	这	暗示	收费	经过	带来	一个

['kaʊntərˌtʃɑːrdʒ] .

countercharge	**.**
反收费	.

珀西·乔斯林先生感到有必要对这一隐含指控作出回应，提出反诉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [eɪ'meɪ] [ɪ'mædʒɪnz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [felt] ['eni]

“	**I**	**am**	**sorry**	**that**	**Aimée**	**imagines**	**you**	**to**	**be**	**the**	**only**	**person**	**who**	**felt**	**any**
“	我	是	对不起	那	艾梅	想象	你	到	是	这	仅有的	人	WHO	毛毡	任何

[æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ,

anxiety	**for**	**her**	**future**	**,**
焦虑	为了	她	未来	,

“我很遗憾艾米认为只有你一个人对她的未来感到焦虑。”

” [hiː; hi] [sed] , ['stɪfli] .

”	**he**	**said**	**,**	**stiffly**	**.**
”	他	说	,	僵硬地	.

“他僵硬地说。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

“	**But**	**if**	**I**	**may**	**judge**	**by**	**the**	**position**	**in**	**which**	**I**	**found**	**her**	**when**	**I**	**arrived**	**,**
“	但	如果	我	可能	法官	经过	这	位置	在	哪个	我	成立	她	什么时候	我	到达的	,

“但如果我以我到达时她所处的境况来判断的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɑːt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

it	**was**	**at**	**least**	**not**	**a**	**troublesome**	**anxiety**	**in**	**the**	**present**	**.**
它	曾是	在	至少	不是	一个	麻烦的	焦虑	在	这	展示	.

至少在当下，这并不是什么令人烦恼的焦虑。

” ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [sər'praɪz] .

”	**Mrs**	**.**	**Berrien**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**haughty**	**surprise**	**.**
”	太太	.	贝里恩	看起来	在	他	和	傲慢	惊喜	.

贝里恩夫人带着傲慢的惊讶看着他。

“ [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?

“	**May**	**I**	**inquire**	**what**	**you**	**mean**	**?**
“	可能	我	查询	什么	你	意思是	?

请问您是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][maɪ]
“ You have found her in exactly the position she would have occupied as my
“ 你 有 成立 她 在 确切地 这 位置 她 会 有 占领 作为 我的
['dɔːtər] . ”
daughter . ”
女儿 . ”

“你发现她所处的境地，正是她作为我女儿本应面临的境地。”

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [eɪ'meɪ] ['ɪnwərdli] [kɔːld] “ ['pɜ˞ːsiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smaɪl] . ”
“ Indeed ! ” said he , with what Aimée inwardly called “ Percy's disagreeable smile . ”
“ 的确 ! ” 说 他 , 和 什么 艾梅 内心 称为 “ 珀西的 令人不快的 微笑 . ”

“的确如此！”他说道，脸上带着艾米在心里称之为“珀西那令人不快的笑容”。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ You are , of course , the best judge of that .
“ 你 是 , 的 课程 , 这 最好的 法官 的 那 .

“当然，你最清楚这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] [-]
But I found her with a young man , evidently [84]
但 我 成立 她 和 一个 年轻的 男人 , 显然 [-]

但我发现她和一个年轻男子在一起，显然[84]

[eks'tʃeindʒiŋ] [lʌv] - ['təukənz] .
exchanging love - tokens .
交换 爱 - 代币 .

互赠情书。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪbərti] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ,
If that is a liberty you would allow your daughter ,
如果 那 是 一个 自由 你 会 允许 你的 女儿 ,

如果你认为这是你会允许女儿拥有的自由，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['stepmʌðər] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wʊd]
I can only say I am sure my stepmother would prefer an anxiety that would
我 能 仅有的 说 我 是 当然 我的 后妈 会 更喜欢 一个 焦虑 那 会
[teɪk] [ə'nʌðər] [fɔːrm] .
take another form .
拿 其他 形式 .

我只能说，我确信我的继母更希望看到另一种形式的焦虑。

” [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv]
” Regarding him for a moment as if she thought he had taken leave of
” 关于 他 为了 一个 片刻 作为 如果 她 想法 他 有 已采取 离开 的
[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
his senses ,
他的 感官 ,

她盯着他看了一会儿，仿佛觉得他疯了一样。

['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [eɪ'meɪ] :
Mrs . Berrien then turned to Aimée :
太太 . 贝里恩 然后 转向 到 艾梅 :

贝里恩夫人随后转向艾梅：

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What is the meaning of this ? ” she asked , “ What is he talking about ?
“ 什么 是 这 意义 的 这 ? ” 她 问 , “ 什么 是 他 说 关于 ?

“这是什么意思？”她问，“他在说什么？”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæn; ðən][ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər] -

There	is	nothing	that	I	can	imagine	more	improbable	than	that	you	were	'
那里	是	没有什么	那	我	能	想象	更多的	不太可能	比	那	你	是	-

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][eks'tʃeindʒiŋ] [lʌv] - ['təukənz] . - ”

with	a	young	man	exchanging	love	-	tokens	.	'	”
和	一个	年轻的	男人	交换	爱	-	代币	.	-	”

我实在想不出比你“和一个年轻男子交换情书”更不可思议的事情了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] — [oʊ] [ænt] ['ælɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ! ” [kraɪd] [pʊr] [eɪ'meɪ] ,

“	I	was	not	—	O	Aunt	Alice	,	I	was	not	!	”	cried	poor	Aimée	,
“	我	曾是	不是	—	哦	阿姨	爱丽丝	,	我	曾是	不是	!	”	哭	贫穷的	艾梅	,

“我不是——哦，爱丽丝阿姨，我不是！”可怜的艾梅哭喊道。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ɪn'dɪgnənt] [ræθ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

divided	between	indignant	wrath	and	the	desire	to	burst	into	tears	.
分割	之间	愤怒	愤怒	和	这	欲望	到	爆裂	进入	眼泪	.

内心既愤怒又想放声大哭。

“ ['pəːsi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ] — [jʌŋ] [mæn] [hɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] — ['vɪzɪtər] . ”

“	Percy	did	find	a	—	young	man	here	;	but	he	was	only	a	—	visitor	.	”
“	珀西	做过	寻找	一个	—	年轻的	男人	这里	;	但	他	曾是	仅有的	一个	—	游客	.	”

“珀西在这里确实遇到了一位年轻人；但他只是个访客。”

“ [bʌt; bət] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən]

“	But	when	have	you	taken	to	receiving	such	visitors	?	”	said	Mrs	.	Berrien
“	但	什么时候	有	你	已采取	到	接收	这样的	访客	?	”	说	太太	.	贝里恩

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

with	amazement	.
和	惊愕	.

“可是，您什么时候开始接待这样的访客了？”贝里恩太太惊讶地问道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['eni] [jʌŋ] [men] — [oʊ] [eɪ'meɪ] ,

“	And	I	was	not	even	aware	that	you	knew	any	young	men	—	O	Aimée	,
“	和	我	曾是	不是	甚至	意识到的	那	你	知道	任何	年轻的	男人	—	哦	艾梅	,

“我甚至不知道你认识任何年轻男子——哦，艾梅，

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

this	is	indeed	a	shock	.
这	是	的确	一个	震惊	.

这确实令人震惊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	have	believed	it	.
我	可以	不是	有	相信	它	.

我简直不敢相信。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi]

I	should	have	said	that	you	were	one	of	the	last	girls	in	the	world	to	be
我	应该	有	说	那	你	是	一	的	这	最后的	女孩们	在	这	世界	到	是

['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] . ” [-]

guilty	of	such	conduct	.	”	[	85	]
有罪的	的	这样的	执行	.	”	[	-	]

我应该说，你是世界上最不可能犯下这种行为的女孩之一。”[85]

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [niːd] ['ɑːbdʒekt] , [ænt] ['ælɪs] ,

“	I	have	not	been	guilty	of	any	conduct	to	which	you	need	object	,	Aunt	Alice	,
“	我	有	不是	到过	有罪的	的	任何	执行	到	哪个	你	需要	目的	,	阿姨	爱丽丝	,

“我没有做任何您需要反对的事情，爱丽丝阿姨，

” [sed] [eɪ'meɪ] ['ɜːrnɪstli] .

”	said	Aimée	earnestly	.
”	说	艾梅	切实	.

“艾米认真地说。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] . ”

“	I	would	not	deceive	you	—	indeed	,	I	would	not	.	”
”	我	会	不是	欺骗	你	—	的确	,	我	会	不是	.	”

“我不会欺骗你——真的，我不会。”

“ [ðen] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['pəːsi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] .

“	Then	who	was	the	visitor	Percy	found	with	you	?	”	asked	Mrs	.	Berrien	.
”	然后	WHO	曾是	这	游客	珀西	成立	和	你	?	”	问	太太	.	贝里恩	.

“那么，珀西发现和你在一起的访客是谁呢？”贝里恩太太问道。

[eɪ'meɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪtiəsli] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] — [fɔːr; fər][dɪd][nɑːt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['fæni]

Aimée	looked	at	her	piteously	without	speaking	—	for	did	not	loyalty	to	Fanny
艾梅	看起来	在	她	可怜地	没有	请讲	—	为了	做过	不是	忠诚	到	舳

[siːl] [hɜːr; hər][lɪps] ?

seal	her	lips	?
海豹	她	嘴唇	?

艾米可怜兮兮地看着她，一言不发——难道对芬妮的忠诚让她无法开口说话吗?

[hæd; həd][nɑːt] ['fæni] [bɪn] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɛnəks] - ['vɪzɪt]

Had	not	Fanny	been	as	anxious	to	keep	the	knowledge	of	Lennox	Kyrle's	visit
有	不是	舳	到过	作为	焦虑的	到	保持	这	知识	的	伦诺克斯	-	访问

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ?

from	her	mother	as	from	Mr	.	Meredith	?
从	她	母亲	作为	从	先生	.	梅雷迪思	?

范妮难道不也像对梅雷迪思先生一样，急于向母亲隐瞒伦诺克斯·柯尔来访的事吗?

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	girl	was	so	absorbed	in	this	thought	that	she	forgot	how	useless	it	was
这	女孩	曾是	所以	吸收	在	这	想法	那	她	忘了	如何	无用	它	曾是

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə]['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] ,

to	attempt	to	conceal	a	name	which	had	been	revealed	to	Percy	Joscelyn	,
到	试图	到	隐藏	一个	姓名	哪个	有	到过	揭晓	到	珀西	乔斯林	,

女孩沉浸在这种想法中，忘记了试图隐瞒已经告诉珀西·乔斯林的名字是多么徒劳。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .

and	which	he	now	hastened	to	supply	.
和	哪个	他	现在	加快	到	供应	.

他随即加快了供应速度。

“ [eɪ'meɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Aimée	seems	to	have	forgotten	the	name	of	her	visitor	,	”	he	said	,
”	艾梅	似乎	到	有	被遗忘的	这	姓名	的	她	游客	,	”	他	说	,

“艾梅似乎忘记了访客的名字，”他说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɜːrl] . ”

“	but	she	informed	me	that	it	was	Kyrle	.	”
”	但	她	知情的	我	那	它	曾是	柯尔	.	”

但她告诉我，那是柯尔。

“ [kɜːrl] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] .

“	Kyrle	!	”	repeated	Mrs	.	Berrien	.
”	柯尔	!	”	重复	太太	.	贝里恩	.

“柯尔！”贝里恩太太重复道。

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

The	truth	flashed	on	her	.
这	真相	闪光灯	在	她	.

真相瞬间闪现在她眼前。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət] [eɪ'meɪ] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz]

She	gave	a	searching	glance	at	Aimée	,	and	read	the	whole	story	in	the	girl's
她	给予	一个	搜索	瞥一眼	在	艾梅	,	和	读	这	所有的	故事	在	这	女孩们

[bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .

beseeching	eyes	.
恳求	眼睛	.

她审视地看了艾梅一眼，从女孩恳求的眼神中读懂了一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃriːv] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz]

She	remembered	then	that	Mrs	.	Shreve	had	told	her	that	Mr	.	Meredith	was
她	记得	然后	那	太太	.	什里夫	有	讲述	她	那	先生	.	梅雷迪思	曾是

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ] ['fæni] . [-]

in	the	parlor	with	Fanny	.	[	86	]
在	这	客厅	和	舢	.	[	-	]

她当时想起，施里夫太太曾告诉她，梅雷迪思先生和范妮在客厅里。[86]

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [sent] [eɪ'meɪ] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] ['eniθɪŋ]

What	could	be	plainer	than	that	Fanny	had	sent	Aimée	to	ward	off	anything
什么	可以	是	更朴素	比	那	舢	有	发送	艾梅	到	病房	离开	任何事物

[soʊ][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvər] ?

so	undesirable	as	the	appearance	of	her	old	lover	?
所以	不理想的	作为	这	外貌	的	她	老的	情人	?

还有什么比这更清楚地表明，范妮派艾米去阻止她旧情人出现这种不速之客呢?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

But	with	this	knowledge	came	also	the	consciousness	of	an	unpleasant
但	和	这	知识	来了	还	这	意识	的	一个	令人不快的

[dɪ'lemə] .

dilemma	.
困境	.

但随之而来的，还有一种令人不快的两难境地。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pʊt] ['fæni] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər]

To	tell	the	truth	for	Aimée's	justification	would	be	to	put	Fanny	in	the	power
到	告诉	这	真相	为了	-	理由	会	是	到	放	舢	在	这	力量

[ʌv; əv]['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] ,

of	Percy	Joscelyn	,
的	珀西	乔斯林	,

如果按照艾梅的辩解，实话实说，那就等于把范妮置于珀西·乔斯林的掌控之下。

[huː] [wʊd] [teɪk] ['pleʒər] , ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [felt] [ʃʊr] , [ɪn] ['indʒərɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði] [truːθ]

who	would	take	pleasure	,	Mrs	.	Berrien	felt	sure	,	in	injuring	her	by	letting	the	truth
WHO	会	拿	乐趣	,	太太	.	贝里恩	毛毡	当然	,	在	受伤	她	经过	出租	这	真相

[biː; bi] [noʊn] .

be	known	.
是	已知	.

贝里恩太太确信，有人会乐于看到真相大白，从而伤害她。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] [ðɪs] ?

Could	she	do	this	?
可以	她	做	这	?

她能做到吗?

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Was	such	a	sacrifice	demanded	of	her	?
曾是	这样的	一个	牺牲	要求	的	她	?

她被要求做出这样的牺牲吗?

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] ,

The	woman	whose	heart	was	set	upon	her	daughter's	brilliant	marriage	,
这	女士	谁	心	曾是	放	之上	她	女儿的	杰出的	婚姻	,

那位一心想让女儿嫁个漂亮男人的女人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

私奔喜剧(A Comedy of Elopement)
第4/9页

[jet] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːnɪstli] [dʌn] [hɜːr; hər] [best]
yet who was of an upright nature and had honestly done her best
然而 WHO 曾是 的 一个 直立 自然 和 有 诚实地 完毕 她 最好的
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] ,
for this orphan girl ,
为了 这 孤儿 女孩 ,

但她本性正直，真心实意地尽力帮助了这个孤儿女孩。

[nuː] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['strʌg(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [eɪ'meɪ] [spoʊk] :
knew an instant of sharp struggle — and then Aimée spoke :
知道 一个 立即的 的 锋利的 斗争 — 和 然后 艾梅 辐 :

一阵激烈的挣扎之后——艾米开口了：

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [kɜːrl] , [ænt] ['ælɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes , it was Mr . Kyrle , Aunt Alice , ” she said .
“ 是的 , 它 曾是 先生 . 柯尔 , 阿姨 爱丽丝 , ” 她 说 .

“是的，是柯尔先生，爱丽丝阿姨，”她说。

“ [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .
“ I hesitated to tell you , because I know you do not like him .
“ 我 犹豫了一下 到 告诉 你 , 因为 我 知道 你 做 不是 喜欢 他 .

“我犹豫要不要告诉你，因为我知道你不喜欢他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] .
He was here only a few minutes , and he is going away immediately .
他 曾是 这里 仅有的 一个 很少 分钟 , 和 他 是 去 离开 立即地 .

他只在这里待了几分钟，马上就要离开了。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] ['ædɪd] , “ [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt]['pəːsi][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ,
” She paused for an instant , then added , “ I do not expect Percy to trust me ,
” 她 暂停 为了 一个 立即的 , 然后 额外 , “ 我 做 不是 预计 珀西 到 相信 我 ,

她停顿了一下，然后补充道：“我不指望珀西会信任我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . ”
but you will , I am sure . ”
但 你 将要 , 我 是 当然 . ”

但我相信你会的。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
“ Yes , my dear , ” said Mrs . Berrien , with a sense of mingled shame and
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 贝里恩 , 和 一个 感觉 的 混合 耻辱 和
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

“是的，亲爱的，”贝里恩太太说道，语气中既有羞愧又有释然。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [-]
“ I should [87]
“ 我 应该 [-]

“我应该[87]

[hæv; həv][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] .
have to forget all that I have ever known of you if I could not trust you .
有 到 忘记 全部 那 我 有 曾经 已知 的 你 如果 我 可以 不是 相信 你 .

如果我不能信任你，我就必须忘记我曾经了解你的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . [kɜːrl] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I	am	glad	to	hear	that	Mr	.	Kyrle	is	going	away	.
我	是	高兴的	到	听到	那	先生	.	柯尔	是	去	离开	.

听到柯尔先生要离开的消息，我很高兴。

[bʌt; bət]['pəːsi] ” — ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] — “ [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

But	Percy	”	—	looking	at	that	young	man	—	“	may	be	sure	that	the	visit	to
但	珀西	”	—	寻找	在	那	年轻的	男人	—	“	可能	是	当然	那	这	访问	到

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] . ”

you	had	no	such	significance	as	he	was	quick	to	imagine	.	”
你	有	不	这样的	意义	作为	他	曾是	快的	到	想象	.	”

但珀西看着那个年轻人说：“他可以肯定，他来拜访你并没有他想象的那么重要。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dʒɑːsɪlɪn] ,

“	I	have	not	much	imagination	,	”	said	Mr	.	Joscelyn	,
”	我	有	不是	很多	想像力	,	”	说	先生	.	乔斯林	,

“我没什么想象力，”乔斯林先生说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ;

“	but	I	am	quick	to	trust	the	evidence	of	my	eyes	;
”	但	我	是	快的	到	相信	这	证据	的	我的	眼睛	;

但我很快就相信我亲眼所见的事实；

[ænd; ənd] [ɪf] [eɪ'meɪ] [wɪl] ['kaɪndli] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]

and	if	Aimée	will	kindly	produce	a	locket	which	she	put	in	her	pocket	a
和	如果	艾梅	将要	亲切地	生产	一个	吊坠	哪个	她	放	在	她	口袋	一个

['mɪnɪt] [ə'goʊ] ,

minute	ago	,
分钟	前	,

如果艾米能好心拿出她刚才放在口袋里的那枚小盒坠就好了，

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

you	may	change	your	opinion	with	regard	to	the	significance	of	Mr	.	Kyrle's
你	可能	改变	你的	观点	和	看待	到	这	意义	的	先生	.	-

['vɪzɪt] . ”

visit	.	”
访问	.	”

你可能会改变对柯尔先生来访意义的看法。

“ [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [eɪ'meɪ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] , ['tremblɪŋ] [lest] [eɪ'meɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs]

“	I	can	trust	Aimée	,	”	repeated	Mrs	.	Berrien	,	trembling	lest	Aimée	should	produce
”	我	能	相信	艾梅	,	”	重复	太太	.	贝里恩	,	发抖	免得	艾梅	应该	生产

[ðə; ðɪ] [dɪ'mɑːndɪd] ['lɑːkɪt] ,

the	demanded	locket	,
这	要求	吊坠	,

“我可以信任艾梅，”贝里安太太重复道，她颤抖着，生怕艾梅会拿出她要的那枚小盒坠。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

“	and	I	will	not	attempt	to	force	her	confidence	.
”	和	我	将要	不是	试图	到	力量	她	信心	.

“我不会试图强迫她信任我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

It	is	not	to	-	day	for	the	first	time	that	her	actions	have	become	of
它	是	不是	到	-	天	为了	这	第一的	时间	那	她	行动	有	变得	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

importance	to	me	,
重要性	到	我	,

这并非她的行为今天第一次对我产生重要影响。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['steɪtlɪnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
" she added with much stateliness of manner ,
" 她 额外 和 很多 庄严 的 方式 ,

她举止端庄地补充道：

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [skuːld] [ɪn][maɪ]['duːti] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" and therefore I do not need to be schooled in my duty toward her .
" 和 所以 我 做 不是 需要 到 是 受过教育 在 我的 责任 朝向 她 .

“因此，我不需要别人教导我该如何尽到对她的责任。”

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Now we will dismiss the subject .
现在 我们 将要 解雇 这 主题 .

现在我们结束这个话题。

[wen] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ? "
When do you wish to take her away ? "
什么时候 做 你 希望 到 拿 她 离开 ? "

你打算什么时候带她走?

" [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]
" The sooner the better , I think , " replied the young man with considerable
" 这 很快 这 更好的 , 我 思考 , " 回复 这 年轻的 男人 和 大量
['spaɪtflnəs] [-]
spitefulness [88]
恶意 [-]

“我认为越快越好，”年轻人带着相当的怨恨回答道[88]

[ʌv; əv] ['emfəsɪs] .
of emphasis .
的 强调 .

强调。

" [ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
" There is , of course , much to be done . "
" 那里 是 , 的 课程 , 很多 到 是 完毕 . "

“当然，还有很多工作要做。”

" [bʌt; bət] [eɪ'meɪ] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" But Aimée is too young to do anything with regard to business , " said Mrs .
" 但 艾梅 是 也 年轻的 到 做 任何事物 和 看待 到 商业 , " 说 太太 .
['bɛriːən] .
Berrien .
贝里恩 .

“但是艾梅年纪太小，在商业方面什么都做不了，”贝里安夫人说。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒɑːsɪlɪn] — [ə; eɪ] ['steɪtmənt]
" Her mother is anxious to see her , " said Mr . Joscelyn — a statement
" 她 母亲 是 焦虑的 到 看 她 , " 说 先生 . 乔斯林 — 一个 陈述
[wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [smaɪl] ,
which made Mrs . Berrien smile ,
哪个 制成 太太 . 贝里恩 微笑 ,

“她母亲很想见她，”乔斯林先生说——这句话让贝里恩太太笑了。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ɪn] [eɪ'meɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['di:pənɪŋ] [ə'meɪzmənt] — “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	produced	in	Aimée	a	sense	of	deepening	amazement	—	“	and	it	is
和	生产	在	艾梅	一个	感觉	的	加深	惊愕	—	“	和	它	是

['nesəseri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wɪl]

necessary	that	she	should	begin	at	once	to	prepare	for	the	position	she	will
必要的	那	她	应该	开始	在	一次	到	准备	为了	这	位置	她	将要

['ɑ:kjupaɪ] . ”

occupy	.	”
占据	.	”

这让艾梅感到越来越惊讶——“她必须立即开始为她将要担任的职位做好准备。”

“ [wʌt] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['bɛri:ən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] .

“	What	will	that	be	?	”	asked	Mrs	.	Berrien	,	a	little	dryly	.
“	什么	将要	那	是	?	”	问	太太	.	贝里恩	,	一个	小的	干巴巴地	.

“那会是什么呢？”贝里恩太太略带冷淡地问道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] ? ”

“	Have	you	learned	the	amount	of	her	fortune	?	”
“	有	你	学习	这	数量	的	她	财富	?	”

“你打听过她的财产数额吗？”

“ [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['ri:əu] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['veri]

“	Not	precisely	;	but	the	letters	received	from	Rio	speak	of	it	as	very
“	不是	恰恰	;	但	这	信件	已收到	从	里约热内卢	说话	的	它	作为	非常

[lɑ:rdʒ] . ”

large	.	”
大的	.	”

“不完全是这样；但从里约热内卢收到的信件都说它非常大。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [trænsˈfɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['erəs] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

“	And	so	you	are	transformed	into	a	South	American	heiress	,	my	dear	little
“	和	所以	你	是	转变	进入	一个	南	美国人	女继承人	,	我的	亲爱的	小的

[eɪ'meɪ] ?

Aimée	?
艾梅	?

“所以，我亲爱的小艾米，你就变成了一位南美女继承人吗？”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛri:ən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [kə'resiŋli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

”	said	Mrs	.	Berrien	,	with	a	smile	,	putting	her	arm	caressingly	around	the	girl	,
”	说	太太	.	贝里恩	,	和	一个	微笑	,	推杆	她	手臂	温柔地抚摸	大约	这	女孩	,

[hu:] ['ænsər] ,

who	answered	,
WHO	回答	,

“贝里恩太太笑着说，一边轻轻地搂着女孩，女孩回答道：”

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] :

between	a	laugh	and	a	sob	:
之间	一个	笑	和	一个	哭泣	:

介于笑声和啜泣之间：

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] . ” [-]

“	I	do	not	know	what	to	think	of	myself	under	such	a	transformation	.	”	[	89	]
“	我	做	不是	知道	什么	到	思考	的	我	在下面	这样的	一个	转型	.	”	[	-	]

“我不知道在这种转变下，我应该如何看待自己。”[89]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪf] [eɪ'meɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

If	Aimée	did	not	know	what	to	think	of	herself	under	the	transformation	of
如果	艾梅	做过	不是	知道	什么	到	思考	的	她自己	在下面	这	转型	的

[hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] ['fɔːtʃənz] ,

her	changed	fortunes	,
她	已更改	财富	,

如果艾梅在命运巨变后不知该如何看待自己，

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

those	around	her	knew	very	well	what	to	think	.
那些	大约	她	知道	非常	出色地	什么	到	思考	.

她身边的人都很清楚该怎么想。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] ['eni] [ækt][ʌv; əv][hɜːrz][biː; bi] ['rekənd] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Never	again	would	any	act	of	hers	be	reckoned	of	no	importance	by	the	world	,
绝不	再次	会	任何	行为	的	她的	是	估计	的	不	重要性	经过	这	世界	,

从此以后，她的任何行为都不会再被世人视为无关紧要。

[wɪtʃ] , [wət'evər] [ʃrainz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dezərt] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

which	,	whatever	shrines	it	may	desert	,	is	always	faithful	to	that	of	the	golden
哪个	,	任何	神社	它	可能	沙漠	,	是	总是	忠实	到	那	的	这	金的

[kæf] ;

calf	;
小牛	;

无论它背弃什么神龛，它始终忠于金牛犊神龛；

[ænd; ənd] [wen] ['fæni] ['bɛriːən] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	when	Fanny	Berrien	learned	that	it	was	a	great	heiress	whom	she	had
和	什么时候	舳	贝里恩	学习	那	它	曾是	一个	伟大的	女继承人	谁	她	有

[sent] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɑːn][ðə; ði] [siː] [wɔːl] ,

sent	to	keep	her	rendezvous	on	the	sea	wall	,
发送	到	保持	她	会合	在	这	海	墙	,

当范妮·贝里恩得知她派去海堤赴约的是一位大女继承人时，

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [liːst] ,

and	whose	name	she	had	,	in	the	minds	of	two	people	at	least	,
和	谁	姓名	她	有	,	在	这	思想	的	二	人们	在	至少	,

至少有两个人记得她叫什么名字。

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɛnəks] [kɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

linked	with	that	of	Lennox	Kyrle	,	she	stood	aghast	at	the	realization	.
链接	和	那	的	伦诺克斯	柯尔	,	她	站立	惊愕	在	这	实现	.

她意识到这与伦诺克斯·柯尔的遭遇有关，震惊不已。

“ [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [eɪ'meɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] ,

“	For	,	of	course	,	since	Aimée	is	to	be	such	an	important	person	,
“	为了	,	的	课程	,	自从	艾梅	是	到	是	这样的	一个	重要的	人	,

“当然，因为艾米将是一位如此重要的人物，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	have	done	her	a	great	injustice	,	”	she	confessed	to	her	mother	.
我	有	完毕	她	一个	伟大的	不公正	,	”	她	坦白	到	她	母亲	.

“我对她太不公平了，”她向母亲坦白道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

“	I	should	never	have	sent	her	if	I	had	not	thought	her	too	insignificant
“	我	应该	绝不	有	发送	她	如果	我	有	不是	想法	她	也	微不足道

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mætər] ;

for	it	to	matter	;
为了	它	到	事情	;

“如果不是觉得她无关紧要，我根本不会派她去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd][tuː; tə]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] .

and	the	same	consideration	made	me	say	what	I	did	to	Mr	.	Meredith	.
和	这	相同的	考虑	制成	我	说	什么	我	做过	到	先生	.	梅雷迪思	.

正是出于同样的考虑，我才对梅雷迪思先生说了那些话。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrm] [eɪ'meɪ] , [aɪ] [θɔːt] !

How	could	it	harm	Aimée	,	I	thought	!
如何	可以	它	伤害	艾梅	,	我	想法	!

我想，这怎么能伤害到艾米呢！

[ænd; ənd] [naʊ] —

and	now	—
和	现在	—

现在——

" [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['dʒestʃər] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['sentəns] , [-]

"	A	dramatic	gesture	concluded	the	sentence	,	[	90	]
"	一个	戏剧性	手势	结束	这	句子	,	[	-	]

"一个戏剧性的手势结束了这句话[90]

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['laɪtn] [ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn]['mɪsɪz] . [bɛriːənz] [braʊ] .

but	did	not	lighten	the	cloud	on	Mrs	.	Berrien's	brow	.
但	做过	不是	减轻	这	云	在	太太	.	贝里恩	眉头	.

但这并没有减轻贝里恩太太眉头的忧虑。

[ɪn'diːd] , ['fæni] [sed] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [soʊ]['æŋgri][æz; əz]

Indeed	,	Fanny	said	afterward	that	she	had	never	seen	her	mother	so	angry	as
的确	,	舳	说	之后	那	她	有	绝不	已见	她	母亲	所以	生气的	作为

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

on	this	occasion	.
在	这	场合	.

事实上，范妮事后说，她从未见过母亲像这次那样生气。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] ,

"	If	the	change	of	fortune	had	not	occurred	,
"	如果	这	改变	的	财富	有	不是	发生	,

"如果命运没有发生转变，

[ænd; ənd] [eɪ'meɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ,

and	Aimée	had	remained	as	insignificant	as	you	thought	her	,
和	艾梅	有	剩余	作为	微不足道	作为	你	想法	她	,

而艾米依然像你认为的那样微不足道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [kən'dʌkt] , " [sed]

I	should	say	that	you	were	guilty	of	shameful	and	inexcusable	conduct	,	"	said
我	应该	说	那	你	是	有罪的	的	可耻	和	不可原谅	执行	,	"	说

['mɪsɪz] . ['bɛriːən] .

Mrs	.	Berrien	.
太太	.	贝里恩	.

"我认为你犯下了可耻且不可饶恕的行为，"贝里恩夫人说道。

" [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ʌndər] [maɪ] [ker] — [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

"	To	send	her	—	a	child	under	my	care	—	on	an	errand	that	might	have
"	到	发送	她	—	一个	孩子	在下面	我的	关心	—	在	一个	差事	那	可能	有

['kɔmprəmaizd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ;

compromised	her	even	more	than	it	has	done	;
受损	她	甚至	更多的	比	它	有	完毕	;

"派她——一个由我照顾的孩子——去执行一项可能会对她造成比现在更大伤害的任务；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ʃiːld] [jɔːr'self] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and	then	to	shield	yourself	by	placing	her	in	a	false	position	—	I	could	not
和	然后	到	盾	你自己	经过	放置	她	在	一个	错误的	位置	—	我	可以	不是

[hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

have	believed	you	capable	of	it	!
有	相信	你	有能力的	的	它	!

然后你竟然通过让她处于不利地位来保护自己——我简直不敢相信你会做出这种事!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

And	the	question	now	is	,	what	am	I	to	do	?
和	这	问题	现在	是	,	什么	是	我	到	做	?

现在的问题是，我该怎么办?

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [liːv] [eɪ'meɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [ɪ'loʊp]

I	can	not	leave	Aimée	under	the	imputation	of	having	been	ready	to	elope
我	能	不是	离开	艾梅	在下面	这	估算	的	拥有	到过	准备好	到	私奔

[wɪð; wɪθ] ['lɛnəks] [kɜːrl] . ”

with	Lennox	Kyrle	.	”
和	伦诺克斯	柯尔	.	”

我不能让艾米背负着准备与伦诺克斯·柯尔私奔的罪名离开她。

“ [aɪ] [siː] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['fæni] ,

“	I	see	no	particular	harm	in	the	imputation	,	”	said	Fanny	,
“	我	看	不	特别的	伤害	在	这	估算	,	”	说	舢	,

“我认为这种指责并没有什么特别的危害，”范妮说。

“ [ɪ'speʃəli] [sɪns] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	especially	since	Mr	.	Meredith	is	the	only	person	who	knows	of	it	,
“	尤其	自从	先生	.	梅雷迪思	是	这	仅有的	人	WHO	知道	的	它	,

“尤其是因为只有梅雷迪思先生知道这件事，”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] . ”

and	I	will	see	that	he	holds	his	tongue	.	”
和	我	将要	看	那	他	持有	他的	舌头	.	”

我会让他闭嘴。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] [faʊnd] ['mɪstər] . [kɜːrl] [wɪð; wɪθ] [eɪ'meɪ] . ”

“	You	forget	that	Percy	Joscelyn	found	Mr	.	Kyrle	with	Aimée	.	”
“	你	忘记	那	珀西	乔斯林	成立	先生	.	柯尔	和	艾梅	.	”

“你忘了珀西·乔斯林发现柯尔先生和艾米在一起吗？”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

“	And	what	then	?
“	和	什么	然后	?

然后呢?

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lʌv] [ə'fer] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [-

He	has	only	his	suspicions	of	some	love	affair	between	them	—	and	[	91
他	有	仅有的	他的	怀疑	的	一些	爱	事务	之间	他们	—	和	[	-

]

]

他只是怀疑他们之间存在某种恋情——[91]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [eɪ'meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] ?

why	should	not	Aimée	be	supposed	to	have	a	love	affair	?
为什么	应该	不是	艾梅	是	据称	到	有	一个	爱	事务	?

为什么艾米就不能谈恋爱呢?

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] . ”

I	had	half	a	dozen	at	her	age	.	”
我	有	一半	一个	打	在	她	年龄	.	”

我像她这么大的时候已经有六个了。

“ ['fæni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [sɪ'vɪrli] .

“	Fanny	,	I	am	ashamed	of	you	!	”	said	her	mother	,	severely	.
“	舢	,	我	是	羞愧	的	你	!	”	说	她	母亲	,	严重	.

“芬妮，我为你感到羞耻！”她母亲严厉地说。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['prɑːpər]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

“	Is	this	a	proper	spirit	in	which	to	look	at	a	matter	in	which	you	have	been
“	是	这	一个	恰当的	精神	在	哪个	到	看	在	一个	事情	在	哪个	你	有	到过

['greɪvli] [ænd; ənd] ['diːpli] [æt; ət] [fɔːlt] ?

gravely	and	deeply	at	fault	?
严重地	和	深	在	过错	?

“用这种精神来看待你犯下严重错误的事情，合适吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

Have	you	no	generosity	,
有	你	不	慷慨	,

你难道没有一点慷慨吗?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

that	you	are	willing	to	let	your	young	cousin	bear	the	consequences	of	your
那	你	是	愿意的	到	让	你的	年轻的	表哥	熊	这	结果	的	你的

[frɪ'vɑːləti] ? ”

frivolity	?	”
轻浮	?	”

你难道愿意让你的年轻表弟承担你轻浮行为的后果吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['fæni] .

“	It	is	her	generosity	that	makes	her	willing	to	bear	them	,	”	said	Fanny	.
“	它	是	她	慷慨	那	制作	她	愿意的	到	熊	他们	,	”	说	舢	.

“正是她的慷慨让她愿意承受这一切，”范妮说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] , ['mæmə] , [aɪ][kæn; kən][set] [ðə; ði] ['mætər] [streɪt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

“	But	if	you	insist	,	mamma	,	I	can	set	the	matter	straight	,	so	far	as	she	is	concerned	,
“	但	如果	你	坚持	,	妈妈	,	我	能	放	这	事情	直的	,	所以	远的	作为	她	是	担心的	,

“但是妈妈，如果您坚持，我可以就她这件事把事情说清楚。”

[baɪ] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ðə; ði] [truːθ] .

by	telling	Mr	.	Meredith	the	truth	.
经过	讲述	先生	.	梅雷迪思	这	真相	.

通过告诉梅雷迪思先生真相。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

Of	course	,	he	will	never	speak	to	me	again	,
的	课程	,	他	将要	绝不	说话	到	我	再次	,

当然，他以后再也不会跟我说话了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['klɪrli] [siː] [haʊ] [ðæt] [wɪl] [duː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [eɪ'meɪ] .

and	I	don't	clearly	see	how	that	will	do	any	good	to	Aimée	.
和	我	不	清楚地	看	如何	那	将要	做	任何	好的	到	艾梅	.

我看不出这样做对艾米有什么好处。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] — ”

But	still	,	if	you	insist	—	”
但	仍然	,	如果	你	坚持	—	”

但是，如果你坚持的话——”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	I	suppose	I	ought	to	insist	,	”	said	Mrs	.	Berrien	,	in	a	low	tone	.
“	我	认为	我	应该	到	坚持	,	”	说	太太	.	贝里恩	,	在	一个	低的	语气	.

“我想我应该坚持一下，”贝里恩太太低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] .

“	It	is	a	shame	if	I	do	not	.
”	它	是	一个	耻辱	如果	我	做	不是	.

“如果我不这样做，那就太可惜了。”

[ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [eɪ'meɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

And	yet	—	you	have	put	me	as	well	as	Aimée	in	a	position	for	which	I
和	然而	—	你	有	放	我	作为	出色地	作为	艾梅	在	一个	位置	为了	哪个	我

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

shall	never	forgive	you	!
将	绝不	原谅	你	!

然而——你却让我和艾米陷入了这种我永远不会原谅你的境地！

” ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] — “ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

”	turning	sharply	to	her	daughter	—	“	you	have	made	it	almost	impossible
”	转弯	尖锐地	到	她	女儿	—	“	你	有	制成	它	几乎	不可能的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

for	me	to	say	what	must	be	done	.
为了	我	到	说	什么	必须	是	完毕	.

她猛地转向女儿说：“你让我几乎无法说出必须要做的事情。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [-]

I	should	like	to	see	you	married	to	Mr	.	Meredith	,	[	92	]
我	应该	喜欢	到	看	你	已婚	到	先生	.	梅雷迪思	,	[	-	]

我希望看到你嫁给梅雷迪思先生[92]

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz] [bɔːt] [tuː] ['dɪrli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

but	I	shall	always	feel	that	such	a	marriage	is	bought	too	dearly	if	it	can
但	我	将	总是	感觉	那	这样的	一个	婚姻	是	买	也	亲爱的	如果	它	能

['oʊnli][biː; bi] [bɔːt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [θroʊ] [ə; eɪ]

only	be	bought	by	putting	your	young	cousin	in	a	position	which	may	throw	a
仅有的	是	买	经过	推杆	你的	年轻的	表哥	在	一个	位置	哪个	可能	扔	一个

[klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪliənt] ['prɑːspekts][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . ”

cloud	over	the	brilliant	prospects	of	her	life	.	”
云	超过	这	杰出的	前景	的	她	生活	.	”

但我始终认为，如果这桩婚姻只能以让你的年轻表妹处于可能给她光明的前途蒙上阴影的境地为代价，那么这桩婚姻就太不划算了。

“ ['mæmə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] ! ” [sed] ['fæni] .

“	Mamma	,	if	you	will	excuse	me	,	that	is	all	nonsense	!	”	said	Fanny	.
”	妈妈	,	如果	你	将要	原谅	我	,	那	是	全部	废话	!	”	说	舢	.

“妈妈，恕我直言，那都是胡说八道！”芬妮说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [θroʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər] - ['prɑːspekts] — [wɪtʃ] [aɪ] ['hɑːrtɪli]

“	How	can	it	possibly	throw	a	cloud	over	Aimée's	prospects	—	which	I	heartily
”	如何	能	它	可能	扔	一个	云	超过	-	前景	—	哪个	我	衷心地

[wɪʃ] [wɜːr; wər] [maɪn] !

wish	were	mine	!
希望	是	矿	!

“这怎么可能给艾梅的前景蒙上阴影呢——我真希望我的前景也是这样！”

— [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['juːθfl] [lʌv]

—	that	one	or	two	or	three	people	believe	her	to	have	had	a	youthful	love
—	那	一	或者	二	或者	三	人们	相信	她	到	有	有	一个	青春	爱

[ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['lɛnəks] [kɜːrl] ?

affair	with	Lennox	Kyrle	?
事务	和	伦诺克斯	柯尔	?

——有一两个人甚至三个人认为她年轻时曾与伦诺克斯·柯尔有过一段恋情？

['lɛnəks] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['pɜːrs(ə)n] — [ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi]

Lennox	is	a	very	nice	person	—	though	you	would	never	believe	it	—	and	he
伦诺克斯	是	一个	非常	好的	人	—	尽管	你	会	绝不	相信	它	—	和	他

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn][sʌm; səm] [deɪ] . ”

may	be	a	famous	man	some	day	.	”
可能	是	一个	著名的	男人	一些	天	.	”

伦诺克斯是个很好的人——虽然你可能永远不会相信——而且他将来可能会成为名人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] , ['kɜːrtli] .

“	It	is	you	who	are	talking	nonsense	,	”	said	Mrs	.	Berrien	,	curtly	.
“	它	是	你	WHO	是	说	废话	,	”	说	太太	.	贝里恩	,	简短地	.

“胡说八道的是你自己，”贝里恩太太简短地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mɪstər] . [kɜːrl] .

“	It	is	not	necessary	to	discuss	Mr	.	Kyrle	.
“	它	是	不是	必要的	到	讨论	先生	.	柯尔	.

“没有必要讨论柯尔先生。”

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

Fortunately	,	he	is	a	gentleman	—	there	is	that	much	to	be	said	for	him	;
幸运的是	,	他	是	一个	绅士	—	那里	是	那	很多	到	是	说	为了	他	;

幸运的是，他是一位绅士——这一点值得称赞；

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

otherwise	we	will	put	him	aside	.
否则	我们	将要	放	他	旁边	.

否则我们将把他排除在外。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt]['ɪndʒər] - ['prɑːspekts][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] [tuː]

You	say	that	it	can	not	injure	Aimée's	prospects	to	be	supposed	by	two
你	说	那	它	能	不是	损伤	-	前景	到	是	据称	经过	二

[ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['juːθfl] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	three	people	to	have	had	a	youthful	love	affair	with	him	.
或者	三	人们	到	有	有	一个	青春	爱	事务	和	他	.

你说，被两三个人认为艾梅年轻时曾和他有过一段恋情，并不会损害艾梅的前途。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[wʌt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [mɔːr] ;

what	is	known	to	two	or	three	people	will	certainly	be	known	to	many	more	;
什么	是	已知	到	二	或者	三	人们	将要	当然	是	已知	到	许多	更多的	;

两三个人知道的事情，肯定也会被更多的人知道；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri][tuː; tə] ['eni] [-]

and	,	in	the	second	place	,	it	is	a	great	injury	to	any	[	93	]
和	,	在	这	第二	地方	,	它	是	一个	伟大的	受伤	到	任何	[	-	]

其次，这对任何[93]来说都是极大的伤害。

[gɜːrl] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːz] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hæv; həv]

girl	,	in	the	opinion	of	people	whose	opinions	are	worth	consideration	,	to	have
女孩	,	在	这	观点	的	人们	谁	意见	是	值得	考虑	,	到	有

[hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [ə'fer] ,

had	any	such	affair	,
有	任何	这样的	事务	,

在那些意见值得重视的人看来，这个女孩竟然有过这样的婚外情，真是令人难以置信。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][æn; ən]

much	less	to	be	supposed	to	have	been	on	the	verge	of	an
很多	较少的	到	是	据称	到	有	到过	在	这	边缘	的	一个

[ɪˈloʊpmənt] .

elopement	.
私奔	.

更何况，他们还被认为差点私奔。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] [ɪf] [eɪˈmeɪ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt]

As	I	have	said	,	it	would	be	bad	enough	if	Aimée	had	remained	insignificant
作为	我	有	说	,	它	会	是	坏的	足够的	如果	艾梅	有	剩余	微不足道

; [bʌt; bət] [naʊ] ,

;	but	now	,
;	但	现在	,

正如我所说，如果艾梅一直默默无闻，那已经够糟糕的了；但现在，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prɑːspekts] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

with	her	prospects	,	I	can	not	endure	it	!	”
和	她	前景	,	我	能	不是	忍受	它	!	”

以她的前途，我实在无法忍受！

“ [ðen] [maɪ]['prɑːspekts][ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['beri] [maɪ'self][æt; ət]

“	Then	my	prospects	are	at	an	end	,	and	I	might	as	well	bury	myself	at
“	然后	我的	前景	是	在	一个	结尾	,	和	我	可能	作为	出色地	埋葬	我	在

[wʌns] !

once	!
一次	!

“那么我的前途就到此为止了，我不如现在就把自己埋了！”

” [kraɪd] ['fæni] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

”	cried	Fanny	,	who	began	to	fear	that	her	mother	was	seriously	in	earnest	.
”	哭	舢	,	WHO	开始	到	害怕	那	她	母亲	曾是	严重地	在	认真	.

“范妮喊道，”她开始担心母亲是认真的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

“	It	is	not	only	that	I	shall	lose	Mr	.	Meredith	—	for	of	course	there	are
“	它	是	不是	仅有的	那	我	将	失去	先生	.	梅雷迪思	—	为了	的	课程	那里	是

[æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [æz; əz]['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

as	good	fish	in	the	sea	as	ever	came	out	of	it	—	but	I	shall	be
作为	好的	鱼	在	这	海	作为	曾经	来了	出去	的	它	—	但	我	将	是

['hoʊpləsli] ['kɔmprəmaizd] ,

hopelessly	compromised	,
绝望地	受损	,

“我不仅会失去梅雷迪思先生——当然，天涯何处无芳草——而且我的处境也会变得岌岌可危。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] ['lɛnəks] [kɜːrl] ,

and	I	can	not	even	fall	back	upon	Lennox	Kyrle	,
和	我	能	不是	甚至	落下	后退	之上	伦诺克斯	柯尔	,

我甚至连伦诺克斯·柯尔都无法依靠，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , ['swerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [fər'evər] .

for	he	has	gone	off	in	a	rage	,	swearing	that	he	is	done	with	me	forever	.
为了	他	有	已消失	离开	在	一个	愤怒	,	咒骂	那	他	是	完毕	和	我	永远	.

因为他怒气冲冲地走了，发誓要永远和我断绝关系。

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] , ['mæmə] ,

So	you	might	as	well	make	up	your	mind	,	mamma	,
所以	你	可能	作为	出色地	制作	向上	你的	头脑	,	妈妈	,

所以妈妈，你最好还是快点做决定吧。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] . ”

that	I	shall	be	left	on	your	hands	. ”
那	我	将	是	左边	在	你的	双手	. ”

我将完全交由你来照顾。

“ ['fæni] , [juː; jʊ][dɪ'strækt][ˌem 'iː] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	Fanny	,	you	distract	me	!	”	said	her	mother	.
”	舳	,	你	转移	我	!	”	说	她	母亲	.

“芬妮，你让我分心了！”她妈妈说。

“ [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [let] [ðɪs] [θɪŋ] [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [eɪ'meɪ] ,

“	Do	you	propose	that	I	shall	let	this	thing	go	on	,	and	suffer	Aimée	,
”	做	你	提出	那	我	将	让	这	事物	去	在	,	和	遭受	艾梅	,

“你是建议我放任这件事继续下去，忍受艾梅吗？”

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ,

who	does	not	know	what	she	is	doing	,
WHO	做	不是	知道	什么	她	是	正在做	,

她不知道自己在做什么，

[tuː; tə][stɑːrt][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ? ”

to	start	in	life	with	this	story	fastened	upon	her	?	”
到	开始	在	生活	和	这	故事	系紧	之上	她	?	”

她的人生从一开始就背负着这样的故事吗?

“ [eɪ'meɪ] [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [-]

“	Aimée	knows	perfectly	well	what	she	is	[	94	]
”	艾梅	知道	完美	出色地	什么	她	是	[	-	]

“Aimée 非常清楚自己是什么[94]

['duːɪŋ] , ” [sed] ['fæni] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

doing	,	”	said	Fanny	,	“	and	if	she	does	not	mind	why	should	you	?
正在做	,	”	说	舳	,	“	和	如果	她	做	不是	头脑	为什么	应该	你	?

“这样做，”范妮说，“如果她不介意，你又何必介意呢？”

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['mʌni] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ɪg'zæktli]

As	for	her	changed	position	,	when	people	have	money	they	can	do	exactly
作为	为了	她	已更改	位置	,	什么时候	人们	有	钱	他们	能	做	确切地

[wʌt] [ðeɪ] [pliːz] ,

what	they	please	,
什么	他们	请	,

至于她立场的转变，当人们有了钱，他们就可以随心所欲。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['nevər] [dɛəz] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] .

and	the	world	never	dares	to	find	fault	.
和	这	世界	绝不	敢于	到	寻找	过错	.

而世人却从不敢挑剔。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

That	is	my	experience	.
那	是	我的	经验	.

这是我的经历。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɜːr'self] .

But	here	she	comes	herself	.
但	这里	她	来	她自己	.

但她自己来了。

[æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] .

Ask	her	what	she	wishes	.
问	她	什么	她	愿望	.

问问她想要什么。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	promise	to	abide	by	her	decision	.
我	承诺	到	遵守	经过	她	决定	.

我保证会遵守她的决定。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [eɪ'meɪ] , [huː] ['entərd] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [piːs] .

"	It	was	indeed	Aimée	,	who	entered	like	an	angel	of	peace	.
"	它	曾是	的确	艾梅	,	WHO	进入	喜欢	一个	天使	的	和平	.

“确实是艾梅，她像和平天使一样走了进来。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['tʃaɪldlaɪk] [ɔːr]['dʒent(ə)l] ,

She	never	looked	more	childlike	or	gentle	,
她	绝不	看起来	更多的	孩子气	或者	温和的	,

她从未显得如此天真温柔。

[jet] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [naʊ] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] ,

yet	her	simplicity	now	as	ever	was	the	simplicity	of	good	sense	,
然而	她	简单	现在	作为	曾经	曾是	这	简单	的	好的	感觉	,

然而，她如今的朴素，一如既往，是明智之举。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'piːlɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['dɔːtər]

and	as	she	came	forward	she	glanced	appealingly	from	the	anxious	daughter
和	作为	她	来了	向前	她	瞥了一眼	吸引人的	从	这	焦虑的	女儿

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] .

to	the	distracted	mother	.
到	这	愣	母亲	.

她走上前去，目光在焦虑的女儿和心不在焉的母亲之间来回游移，充满爱意。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] , [ænt] ['ælɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	was	in	the	next	room	;	I	could	not	help	hearing	,	Aunt	Alice	,	”	she	said	.
“	我	曾是	在	这	下一个	房间	;	我	可以	不是	帮助	听力	,	阿姨	爱丽丝	,	”	她	说	.

“我当时就在隔壁房间；我忍不住听到了，爱丽丝阿姨，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

“	I	have	come	to	thank	you	for	thinking	so	much	of	me	,
“	我	有	来	到	感谢	你	为了	思维	所以	很多	的	我	,

“我特地来感谢你如此惦记我。”

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let] [θɪŋz] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

and	to	beg	you	to	let	things	be	as	they	are	.	”
和	到	求	你	到	让	事物	是	作为	他们	是	.	”

并恳求你们让一切保持现状。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] ,

“	My	dear	child	,	it	is	generous	of	you	to	desire	it	,	”	said	Mrs	.	Berrien	,
“	我的	亲爱的	孩子	,	它	是	慷慨的	的	你	到	欲望	它	,	”	说	太太	.	贝里恩	,

“我亲爱的孩子，你这么想真是太好了，”贝里恩夫人说。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

“	but	I	do	not	feel	that	I	have	a	right	to	accept	such	a	sacrifice	.
“	但	我	做	不是	感觉	那	我	有	一个	正确的	到	接受	这样的	一个	牺牲	.

“但我并不认为自己有权接受这样的牺牲。”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] . ”

I	must	think	of	your	future	.	”
我	必须	思考	的	你的	未来	.	”

我必须为你的未来着想。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ɪn]

“	Have	you	not	always	thought	of	me	?	”	said	the	girl	,	coming	forward	and	in
“	有	你	不是	总是	想法	的	我	?	”	说	这	女孩	,	未来	向前	和	在

[hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [-]

her	earnestness	[	95	]
她	认真	[	-	]

“你难道没有一直想着我吗？”女孩走上前去，认真地问道。[95]

['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [tʃer] .

kneeling	down	by	her	aunt's	chair	.
跪着	向下	经过	她	姑姑的	椅子	.

她跪在姑妈的椅子旁。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

“	You	know	,	and	I	know	,	that	nobody	else	has	thought	of	me	at	all	.
“	你	知道	,	和	我	知道	,	那	无人	别的	有	想法	的	我	在	全部	.

“你知道，我也知道，根本没有人想到过我。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem 'iː] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər]

And	will	you	not	let	me	repay	you	in	the	least	for	your	kindness	and	your
和	将要	你	不是	让	我	偿还	你	在	这	至少	为了	你的	仁慈	和	你的

[θɔːt] ?

thought	?
想法	?

难道您不让我以任何方式报答您的恩情和关心吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][duː] .

It	is	such	a	little	thing	that	I	want	you	to	let	me	do	.
它	是	这样的	一个	小的	事物	那	我	想	你	到	让	我	做	.

这只是一件小事，但我希望你能让我做。

['fæni] [ɪz] [raɪt] .

Fanny	is	right	.
舢	是	正确的	.

芬妮说得对。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['weðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

What	difference	does	it	make	whether	two	or	three	people	believe	that	I	was	going
什么	不同之处	做	它	制作	无论	二	或者	三	人们	相信	那	我	曾是	去

[tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kɜːrl] ?

to	elope	with	Mr	.	Kyrle	?
到	私奔	和	先生	.	柯尔	?

两个人还是三个人相信我要和柯尔先生私奔，这有什么区别呢?

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] ;

It	can	not	hurt	me	;
它	能	不是	伤害	我	;

它不会伤害我;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

but	if	it	were	known	of	her	it	would	hurt	her	very	much	.
但	如果	它	是	已知	的	她	它	会	伤害	她	非常	很多	.

但如果这件事被人知道，她会非常伤心。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	saw	Mr	.	Meredith	this	morning	,
我	锯	先生	.	梅雷迪思	这	早晨	,

我今天早上见到了梅雷迪思先生。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ]

and	I	am	certain	that	he	would	never	forgive	her	if	he	learned	the	truth
和	我	是	肯定	那	他	会	绝不	原谅	她	如果	他	学习	这	真相

[naʊ] .

now	.
现在	.

我确信，如果他现在知道了真相，他永远不会原谅她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

It	is	too	late	.
它	是	也	晚的	.

太迟了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] , [ænt] ['ælɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['eni]

You	can	make	things	worse	,	Aunt	Alice	,	but	you	can	not	make	them	any
你	能	制作	事物	更糟	,	阿姨	爱丽丝	,	但	你	能	不是	制作	他们	任何

['betər] [naʊ] .

better	now	.
更好的	现在	.

爱丽丝阿姨，你现在能让事情变得更糟，但你无法让事情变得更好。

〞 ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .

〞	Mrs	.	Berrien	gave	a	little	gasp	.
〞	太太	.	贝里恩	给予	一个	小的	喘气	.

贝里恩夫人轻轻倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət] [vɔɪs] [sed] .

It	was	true	,	all	that	the	simple	,	quiet	voice	said	.
它	曾是	真的	,	全部	那	这	简单的	,	安静的	嗓音	说	.

那平静而朴实的声音所说的一切都是真的。

[θɪŋz] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] [wɜːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

Things	might	easily	be	made	worse	,	but	it	was	too	late	to	make	them
事物	可能	容易地	是	制成	更糟	,	但	它	曾是	也	晚的	到	制作	他们

['betər] .

better	.
更好的	.

情况很容易变得更糟，但已经太迟了，无法挽回。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [dis'paizɪŋ]

She	perceived	this	,	and	was	not	sorry	to	perceive	it	,	even	while	despising
她	感知	这	,	和	曾是	不是	对不起	到	感知	它	,	甚至	尽管	鄙视

[hɜːr'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] .

herself	for	being	convinced	.
她自己	为了	存在	确信	.

她察觉到了这一点，并且并不后悔察觉到这一点，即使她对自己被说服而感到厌恶。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] , [wɪð; wɪθ] ['fæniz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

But	what	could	she	do	,	with	Fanny's	imploring	eyes	on	one	side	,
但	什么	可以	她	做	,	和	芬妮的	恳求	眼睛	在	一	边	,

但她又能怎么办呢？一边是芬妮恳求的眼神，一边是她自己。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ?

and	on	the	other	Aimée's	resolution	?
和	在	这	其他	-	解决	?

另一方面，艾梅的决议是什么？

〝 [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〝	I	ought	not	to	yield	,	〞	she	said	.
〝	我	应该	不是	到	屈服	,	〞	她	说	.

“我不应该屈服，”她说。

“ ['weðər] [-]
“ Whether [96]
“ 无论 [-]

“是否[96]

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [toʊld] . ”
things were made better or worse , the truth should be told . ”
事物 是 制成 更好的 或者 更糟 , 这 真相 应该 是 讲述 . ”

事情是变好了还是变坏了，应该说实话。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [duː] [hɑːrm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
“ Oh , no ; if the truth would do harm , instead of good , why should you tell it now ?
“ 哦 , 不 ; 如果 这 真相 会 做 伤害 , 反而 的 好的 , 为什么 应该 你 告诉 它 现在 ?

“哦，不；如果真相会造成伤害而不是带来好处，你为什么现在要说出来呢？”

” [sed] [eɪ'meɪ] , [wɪð; wɪθ] ['gaɪlləs] ['kæʒuɪstri] .
” said Aimée , with guileless casuistry .
” 说 艾梅 , 和 朴实 诡辩 .

艾梅毫不掩饰地狡辩地说。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] ['fæni] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ,
“ I wanted Fanny to tell Mr . Meredith at first , but she would not ,
“ 我 通缉 舢 到 告诉 先生 . 梅雷迪思 在 第一的 , 但 她 会 不是 ,

“我一开始想让范妮告诉梅雷迪思先生，但她不愿意。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
and now it is too late .
和 现在 它 是 也 晚的 .

现在一切都太迟了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [θɪŋz] [biː; bi] , [dɪr] [ænt] ['ælɪs] .
You must let things be , dear Aunt Alice .
你 必须 让 事物 是 , 亲爱的 阿姨 爱丽丝 .

亲爱的爱丽丝阿姨，您应该顺其自然。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] .
Promise me that you will let them be .
承诺 我 那 你 将要 让 他们 是 .

答应我，你会让他们自由自在地生活。

” [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['kærid] [ðer; ðər] [pɔɪnt] .
” The insistent voice and eyes carried their point .
” 这 坚持 嗓音 和 眼睛 携带 他们的 观点 .

“那坚定的声音和眼神已经表明了他们的意思。”

['mɪsɪz] . ['bɛriːən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] , [ðen] ['miːkli] ['jiːldɪd] .
Mrs . Berrien hesitated a moment longer , then meekly yielded .
太太 . 贝里恩 犹豫了一下 一个 片刻 更长 , 然后 温顺地 产生 .

贝里恩夫人犹豫了片刻，然后顺从地屈服了。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I am wrong , I know I am wrong , ” she said ,
“ 我 是 错误的 , 我 知道 我 是 错误的 , ” 她 说 ,

“我错了，我知道我错了，”她说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [wɪð'stænd] [juː; jʊ] [bəuθ] .
“ but I can not withstand you both .
“ 但 我 能 不是 经受 你 两个都 .

“但我无法忍受你们两个。”

[eɪ'meɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [ðɪs] [θroʊz] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər] [laɪf]
Aimée , I shall never forgive myself if this throws any shadow of trouble on your life
艾梅 , 我 将 绝不 原谅 我 如果 这 投掷 任何 阴影 的 麻烦 在 你的 生活
.
:
.

艾米，如果这件事给你的生活带来任何麻烦，我永远不会原谅自己。

[rɪ'membər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [truːθ] [noʊn] ,
Remember , if it ever does , and you wish the truth known ,
记住 , 如果 它 曾经 做 , 和 你 希望 这 真相 已知 ,

记住，如果真有那么一天，而你又希望真相大白，

[kɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
call upon me and I will tell it .
称呼 之上 我 和 我 将要 告诉 它 .

你们呼求我，我便告诉你们。

" [eɪ'meɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Aimée shook her head , smiling .
" 艾梅 摇晃 她 头 , 微笑 .

艾米笑着摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪl] ['evər] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am not afraid that the occasion will ever come , " she said .
" 我 是 不是 害怕的 那 这 场合 将要 曾经 来 , " 她 说 .

“我不担心这一天会到来，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" I am too glad to be able to do something for you ,
" 我 是 也 高兴的 到 是 有能力的 到 做 某物 为了 你 ,

“我太高兴能为你做点什么了。”

[huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . " [-]
who have done so much for me . " [97]
WHO 有 完毕 所以 很多 为了 我 . " [-]

他们为我做了很多事。”[97]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [felt] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri]
But Mrs . Berrien was not the only person who felt concern about the very
但 太太 . 贝里恩 曾是 不是 这 仅有的 人 WHO 毛毡 忧虑 关于 这 非常
[ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][kæst][ə'pɑːn] [eɪ'meɪ] .
unjust suspicion that might be cast upon Aimée .
不公正 怀疑 那 可能 是 投掷 之上 艾梅 .

但贝里安夫人并不是唯一一个担心艾梅会受到非常不公正的怀疑的人。

['lɛnəks] [kɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] , [wɪð; wɪθ]['pəːsi] - ['æŋgri] ['kwestʃən] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Lennox Kyrle , as he went out , with Percy Joscelyn's angry question ringing in his
伦诺克斯 柯尔 , 作为 他 去 出去 , 和 珀西 - 生气的 问题 铃声 在 他的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

伦诺克斯·柯尔走出去时，珀西·乔斯林愤怒的质问声还在他耳边回响。

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn'dɪgnəntli] ,
said to himself , indignantly ,
说 到 他自己 , 愤慨地 ,

他愤愤不平地自言自语道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	it	was	shameful	that	such	a	misconception	should	be	allowed	for	a
那	它	曾是	可耻	那	这样的	一个	误解	应该	是	允许	为了	一个

['moʊmənt][tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

moment	to	exist	,
片刻	到	存在	,

这种误解竟然能存在片刻，实在令人羞愧。

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

而那，

[ɪf] ['fæni] [hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [nɔːr] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər]

if	Fanny	had	neither	the	courage	nor	sense	of	justice	sufficient	to	induce	her
如果	舢	有	两者都不	这	勇气	也不	感觉	的	正义	充足的	到	诱导	她

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

如果范妮既没有足够的勇气，也没有足够的正义感来开口说话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] .

it	was	his	plain	duty	to	do	so	.
它	曾是	他的	清楚的	责任	到	做	所以	.

这是他义不容辞的责任。

['oʊnli][wʌn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [eɪ'meɪ]

Only	one	consideration	deterred	him	,	and	this	was	the	consideration	Aimée
仅有的	一	考虑	威慑	他	,	和	这	曾是	这	考虑	艾梅

[hæd; həd][soʊ] ['ɑːrtfəli] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] ,

had	so	artfully	brought	to	bear	,
有	所以	巧妙地	带来	到	熊	,

只有一件事让他犹豫不决，而这件事正是艾梅巧妙地提出的。

[ðæt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	to	reveal	the	truth	would	on	his	part	appear	to	be	the	revenge	of	a
那	到	揭示	这	真相	会	在	他的	部分	出现	到	是	这	复仇	的	一个

['dʒɪltɪd][mæn] .

jilted	man	.
被抛弃	男人	.

对他而言，揭露真相似乎是一种被抛弃男人的报复。

“ [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , ['ræθfəli] , “ [ænd; ənd] ['fæni] ['bɛriːən] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	My	lips	are	sealed	,	”	he	thought	,	wrathfully	,	“	and	Fanny	Berrien	knows	it	,
“	我的	嘴唇	是	密封	,	”	他	想法	,	愤怒地	,	“	和	舢	贝里恩	知道	它	,

“我守口如瓶，”他愤怒地想，“范妮·贝里恩也知道这一点。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [ðɪs] [tʃaɪld] , [huː] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

so	she	allows	this	child	,	who	is	too	young	and	ignorant	to	understand	what	she	is
所以	她	允许	这	孩子	,	WHO	是	也	年轻的	和	无知	到	理解	什么	她	是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

所以她允许这个年纪尚小、懵懂无知的孩子，根本不明白她在做什么。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

to	bear	the	consequences	and	the	odium	of	her	conduct	.
到	熊	这	结果	和	这	钠	的	她	执行	.

承担她行为的后果和耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

It	is	infamous	,	and	I	will	not	submit	to	it	!
它	是	臭名昭著的	,	和	我	将要	不是	提交	到	它	!

它臭名昭著，我绝不会屈服!

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] . ” [-]

Something	must	be	done	.	”	[	98	]
某物	必须	是	完毕	.	”	[	-	]

必须采取一些措施。”[98]

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]

But	to	declare	in	the	warmth	of	righteous	indignation	that	something	must
但	到	宣布	在	这	温暖	的	正义	愤慨	那	某物	必须

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

但是，要以义愤填膺的热情宣称必须采取行动，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['veri] ['dɪfrənt]

and	to	decide	what	that	something	should	be	,	were	unfortunately	very	different
和	到	决定	什么	那	某物	应该	是	,	是	很遗憾	非常	不同的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

不幸的是，决定那件东西应该是什么，是两件截然不同的事情。

['mɪstər] . [kɜːrl] [felt] [hɪm'self] ['ɪmpətənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['femənɪn]

Mr	.	Kyrle	felt	himself	impotent	in	the	face	of	the	double	force	of	feminine
先生	.	柯尔	毛毡	他自己	阳痿	在	这	脸	的	这	双倍的	力量	的	女性

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

resolution	arrayed	against	him	,
解决	排列	反对	他	,

面对女性双重坚定的决心，柯尔先生感到自己无能为力。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['mætərz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [left] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	yet	he	was	determined	that	matters	should	not	be	left	as	they	were	.
和	然而	他	曾是	决定	那	事情	应该	不是	是	左边	作为	他们	是	.

但他决心不能让事情就此结束。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪd] [baɪ] ['fæni] [bɛriːənz]

The	more	he	thought	of	it	,	the	more	he	was	revolted	by	Fanny	Berrien's
这	更多的	他	想法	的	它	,	这	更多的	他	曾是	反抗	经过	舢	贝里恩

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][duː'plɪsəti] ,

selfishness	and	duplicity	,
自私	和	表里不一	,

他越想越觉得范妮·贝里恩的自私和虚伪令人作呕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['iːgər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

and	the	more	eager	he	became	that	she	should	be	made	to	bear	the	burden
和	这	更多的	渴望的	他	成为	那	她	应该	是	制成	到	熊	这	负担

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [mɪs'duːɪŋ] .

of	her	own	misdoing	.
的	她	自己的	坏事	.

他越发渴望让她承担自己罪行的后果。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ?

But	how	was	this	to	be	accomplished	?
但	如何	曾是	这	到	是	完成	?

但要如何才能做到这一点呢?

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [-] [dɔːr] [ˈæftər] [ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] ,

He	walked	away	from	Mrs	.	Shreve's	door	after	asking	himself	the	question	,
他	步行	离开	从	太太	.	施里夫的	门	后	问	他自己	这	问题	,

他问了自己这个问题后，便离开了施里夫太太的房门。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmeθəd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	finding	no	answer	short	of	that	method	which	would	be	open	to	the
和	寻找	不	回答	短的	的	那	方法	哪个	会	是	打开	到	这

[səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dikˈteitid] [baɪ] [rɪˈvendʒ] .

suspicion	of	being	dictated	by	revenge	.
怀疑	的	存在	口述	经过	复仇	.

但除了这种方法之外，找不到其他解决办法，而这种方法又容易让人怀疑是出于报复心理。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] [æt; ət]

One	thing	,	however	,	he	determined	—	that	he	would	not	leave	St	.	Augustine	at
一	事物	,	然而	,	他	决定	—	那	他	会	不是	离开	英石	.	奥古斯丁	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

但他下定决心有一件事——他不会立刻离开圣奥古斯丁。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .

as	he	had	declared	his	intention	of	doing	.
作为	他	有	声明	他的	意图	的	正在做	.

正如他所宣称的那样。

[ðæt] [ˈfæni] [ˈbɛriːən] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪrd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [muːd] [æn; ən]

That	Fanny	Berrien	very	much	desired	his	departure	,	was	in	his	present	mood	an
那	舢	贝里恩	非常	很多	想要的	他的	离开	,	曾是	在	他的	展示	情绪	一个

[ɪnˈsentɪv] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

incentive	to	remain	.
激励	到	保持	.

范妮·贝里恩非常希望他离开，这在他当时的心情下反而成了他留下的动力。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [liːst] ,

Yes	,	he	would	stay	for	a	day	at	least	,
是的	,	他	会	停留	为了	一个	天	在	至少	,

是的，他至少会待一天。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][set] ['mætərz]

and	see	if	circumstances	might	not	make	it	possible	for	him	to	set	matters
和	看	如果	情况	可能	不是	制作	它	可能的	为了	他	到	放	事情

[ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪt] . [-]

in	their	true	light	.	[	99	]
在	他们的	真的	光	.	[	-	]

看看情况是否能让他看清事情的真相。[99]

[æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr]

At	the	hotel	where	he	had	taken	up	his	quarters	—	for	this	was	before
在	这	酒店	在哪里	他	有	已采取	向上	他的	四分之一	—	为了	这	曾是	前

[ðə; ðɪ] [ˈɪrə] [ʌv; əv][pəˈleɪʃ(ə)l] [ˈhɑːstəlriz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kweɪnt] [oʊld] [ˈspænɪʃ] [taʊn] — [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪstər] .

the	era	of	palatial	hostelries	in	the	quaint	old	Spanish	town	—	he	saw	Mr	.
这	时代	的	宫殿	旅店	在	这	古雅	老的	西班牙语	镇	—	他	锯	先生	.

['merɪdɪθ] [ænd; ənd][ˈpəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] ,

Meredith	and	Percy	Joscelyn	,
梅雷迪思	和	珀西	乔斯林	,

在他入住的那家旅馆里——因为那时这座古色古香的西班牙小镇还没有豪华的旅馆——他遇到了梅雷迪思先生和珀西·乔斯林。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] [glɑ:nsiz] , [nɑ:t][ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [bəuθ] [men] [kæst]

and	might	have	been	amused	by	the	glances	,	not	of	love	,	which	both	men	cast
和	可能	有	到过	觉得好笑	经过	这	眼神	,	不是	的	爱	,	哪个	两个都	男人	投掷

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他或许会被这两个男人投向他的、并非出于爱意的目光所逗乐。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

but	for	the	fact	that	he	clearly	understood	the	misconception	in	the	mind	of
但	为了	这	事实	那	他	清楚地	理解	这	误解	在	这	头脑	的

[i:tʃ] ;

each	;
每个	;

但他清楚地认识到每个人心中的误解；

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [held] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl]['hɑ:rdli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə]

and	to	be	held	guilty	of	tempting	a	girl	hardly	out	of	childhood	to
和	到	是	握住	有罪的	的	诱人的	一个	女孩	几乎	出去	的	童年	到

[ɪ'loʊpmənt] ,

elopement	,
私奔	,

并被判犯有引诱刚成年少女私奔的罪行，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] .

was	as	outraging	to	his	pride	as	to	his	sense	of	integrity	.
曾是	作为	令人愤慨	到	他的	自豪	作为	到	他的	感觉	的	正直	.

这既令他自尊心受辱，也令他丧失了正直的品格。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['bɛri:ən] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

It	is	to	be	regretted	that	he	did	not	encounter	Miss	Berrien	at	this	period	,
它	是	到	是	后悔	那	他	做过	不是	遇到	错过	贝里恩	在	这	时期	,

令人遗憾的是，他当时并没有遇到贝里恩小姐。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌm; səm]

for	that	lively	and	easy	-	going	young	lady	would	assuredly	have	heard	some
为了	那	热闹	和	简单的	-	去	年轻的	女士	会	当然	有	听到	一些

[trʊθs] , [kloʊðd] [ɪn] ['kɔ:stɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,

truths	,	clothed	in	caustic	language	,
真相	,	穿着衣服	在	腐蚀性物质	语言	,

那位活泼开朗的年轻女士肯定也听到过一些用尖刻语言包装的真相。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vd] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

which	might	have	proved	of	benefit	to	her	.
哪个	可能	有	已证实	的	益处	到	她	.

这或许对她有所裨益。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɛri:ən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [eɪ'meɪ] [hu:m] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə'gen] ,

But	instead	of	Miss	Berrien	,	it	was	Aimée	whom	he	encountered	again	,
但	反而	的	错过	贝里恩	,	它	曾是	艾梅	谁	他	遭遇	再次	,

但他再次遇到的不是贝里安小姐，而是艾梅。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tu:; tə][bəuθ] .

in	a	manner	most	unexpected	to	both	.
在	一个	方式	最多	意外	到	两个都	.

以一种两人都始料未及的方式。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] ['gretɪst] ['pleʒərz] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪ] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] [hæd; həd] [bɪn]

One	of	the	girl's	greatest	pleasures	during	her	stay	in	St	.	Augustine	had	been
一	的	这	女孩们	最	快乐	期间	她	停留	在	英石	.	奥古斯丁	有	到过

[tu:; tə] [spend] [mʌʧ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	spend	much	of	her	time	in	an	orange	grove	on	the	outskirts	of	the
到	花费	很多	的	她	时间	在	一个	橙子	树林	在	这	郊区	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

在圣奥古斯丁逗留期间，女孩最大的乐趣之一就是在城郊的橘子园里消磨时光。

[tu:; tə] [wɪʧ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['entrəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [-]

to	which	she	had	a	right	of	entrance	,	as	it	belonged	to	Mrs	.	Shreve's
到	哪个	她	有	一个	正确的	的	入口	,	作为	它	属于	到	太太	.	施里夫的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

她有权进入，因为那是施里夫太太儿子的。

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lsoʊ] [went] [ðer; ðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [-]

Other	people	also	went	there	occasionally	to	walk	under	the	picturesque	[	100	]
其他	人们	还	去	那里	偶尔	到	走	在下面	这	如画	[	-	]

其他人也偶尔会去那里散步，欣赏风景如画的[100]

[tri:z] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði]['goʊldən] [fru:t] [ðæt] [gli:md] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɑ:si] ['foʊliɪdʒ] ;

trees	and	pluck	the	golden	fruit	that	gleamed	out	of	the	glossy	foliage	;
树木	和	采摘	这	金的	水果	那	闪闪发光	出去	的	这	光滑	叶子	;

从树上摘下闪闪发光的金黄色果实，这些果实从光亮的树叶间探出头来；

[bʌt; bət] [eɪ'meɪ] [wʊd] [teɪk] [bʊks] [ɔ:r] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

but	Aimée	would	take	books	or	work	with	her	,
但	艾梅	会	拿	图书	或者	工作	和	她	,

但艾米会拿书或和她一起工作，

[ænd; ənd] [spend] ['aʊərz] [ə'loʊn] [ɪn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪn'ʧæntɪd] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [sɔ:ft]

and	spend	hours	alone	in	what	seemed	to	her	an	enchanted	world	of	soft
和	花费	小时	独自的	在	什么	似乎	到	她	一个	迷人的	世界	的	柔软的

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

她独自一人待了几个小时，沉浸在她眼中阳光柔和、如梦似幻的世界里。

['bɑ:mi] [er] , [ænd; ənd] [swi:t] ['əudəz] .

balmy	air	,	and	sweet	odors	.
芳香	空气	,	和	甜的	气味	.

空气清新，香气怡人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin]

It	was	therefore	a	place	that	she	felt	she	could	not	leave	St	.	Augustine
它	曾是	所以	一个	地方	那	她	毛毡	她	可以	不是	离开	英石	.	奥古斯丁

[wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ə'gen] — [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ,

without	seeing	again	—	the	more	especially	that	,
没有	看到	再次	—	这	更多的	尤其	那	,

因此，她觉得离开圣奥古斯丁之前，不能不再次造访这个地方——尤其因为.....

['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [si:md]

after	the	events	of	the	morning	and	the	tremendous	change	that	seemed
后	这	活动	的	这	早晨	和	这	巨大的	改变	那	似乎

[ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

impending	over	her	,
即将到来的	超过	她	,

在经历了早晨的种种事件以及似乎即将降临在她身上的巨大变化之后，

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər]['kwaɪət] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

she	needed	a	little	time	for	quiet	reflection	.
她	需要	一个	小的	时间	为了	安静的	反射	.

她需要一点时间安静地思考。

[ænd; ənd]['kwaɪət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['fæni] [wʌz; wəz][æn; ən]

And	quiet	reflection	in	the	house	with	her	aunt	and	Fanny	was	an
和	安静的	反射	在	这	房子	和	她	阿姨	和	舢	曾是	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .

impossible	thing	.
不可能的	事物	.

和姑妈、范妮一起待在家里安静地思考是不可能的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['aʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌæftər'nuːn] , ['lɛnəks] [kɜːrl]

So	it	came	to	pass	that	,	in	the	last	hour	of	a	perfect	afternoon	,	Lennox	Kyrle
所以	它	来了	到	经过	那	,	在	这	最后的	小时	的	一个	完美的	下午	,	伦诺克斯	柯尔

,

,

,

于是，在一个完美下午的最后一个小时，伦诺克斯·柯尔

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [waɪl] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃnz] ,

who	had	been	taking	a	walk	while	chewing	the	cud	of	unpleasant	reflections	,
WHO	有	到过	采取	一个	走	尽管	咀嚼	这	盘根错节	的	令人不快的	反思	,

他一边散步一边反刍着不愉快的思绪，

[wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑːn] [wɪtʃ]

was	attracted	by	the	appearance	of	a	figure	coming	along	the	road	on	which
曾是	吸引	经过	这	外貌	的	一个	数字	未来	沿着	这	路	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] .

he	was	tramping	.
他	曾是	徒步旅行	.

他被路上走来的一个身影吸引住了。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [kiːn] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

His	sight	was	remarkably	keen	,	and	after	an	instant	,	although	the	person
他的	视线	曾是	非常	敏锐的	,	和	后	一个	立即的	,	虽然	这	人

[wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪstənt] ,

was	still	distant	,
曾是	仍然	遥远	,

他的视力异常敏锐，片刻之后，尽管那人仍然很远，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

he	had	no	doubt	who	it	was	.
他	有	不	怀疑	WHO	它	曾是	.

他毫不怀疑是谁。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

“	It	is	that	little	girl	!
“	它	是	那	小的	女孩	!

“是那个小女孩！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [aɪ][kɔːl] [ðɪs] [gʊd] [lʌk] , [fɔːr; fər] ['riːəli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [-]

“	I	call	this	good	luck	,	for	really	the	only	thing	[	101	]
“	我	称呼	这	好的	运气	,	为了	真的	这	仅有的	事物	[	-	]

“我称之为好运，因为真的只有一件事[101]

[aɪ][kæn; kən][duː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [pər'siːv] ,

I	can	do	,	as	far	as	I	perceive	,
我	能	做	,	作为	远的	作为	我	感知	,

就我所知，我可以做到。

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

is	to	make	another	appeal	to	her	to	tell	the	truth	.
是	到	制作	其他	上诉	到	她	到	告诉	这	真相	.

是要再次恳求她说出真相。

[jet] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Yet	to	go	back	to	that	house	to	see	her	was	impossible	.
然而	到	去	后退	到	那	房子	到	看	她	曾是	不可能的	.

然而，回到那所房子去看她是不可能的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] [ðæt] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [hɪr] — [ænd; ənd][ə'loʊn] , [tuː] !

So	it	is	surely	a	fortunate	chance	that	brings	her	here	—	and	alone	,	too	!
所以	它	是	一定	一个	幸运	机会	那	带来	她	这里	—	和	独自的	,	也	!

所以，能把她带到这里，而且还是独自一人，这绝对是一个幸运的机遇!

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [tuː] [suːn] .

"	The	next	moment	he	feared	that	he	had	congratulated	himself	too	soon	.
"	这	下一个	片刻	他	害怕	那	他	有	恭喜	他自己	也	很快	.

“下一刻，他又担心自己高兴得太早了。”

[ðə; ði] ['fɪgjər] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

The	figure	paused	an	instant	and	then	disappeared	.
这	数字	暂停	一个	立即的	和	然后	消失	.

那人影停顿了一下，然后消失了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Had	she	also	recognized	him	,	and	desired	to	avoid	meeting	him	?
有	她	还	认可	他	,	和	想要的	到	避免	会议	他	?

她是否也认出了他，并想避免与他见面?

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['grɪmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sək'siːd] .

He	thought	it	likely	,	but	determined	grimly	that	she	should	not	succeed	.
他	想法	它	可能	,	但	决定	阴沉地	那	她	应该	不是	成功	.

他认为很有可能，但坚定地决心不让她得逞。

[sɪns] [tuː; tə] [riːtʃ] ['fæni] [ænd; ənd] [skɔːrtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Since	to	reach	Fanny	and	scorch	her	with	reproaches	was	impossible	,
自从	到	抵达	舢	和	烧焦	她	和	责备	曾是	不可能的	,

由于无法找到范妮并当面斥责她，

[hɪz; ɪz][nekst] [best] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [eɪ'meɪ] ,

his	next	best	chance	was	to	work	upon	Aimée	,
他的	下一个	最好的	机会	曾是	到	工作	之上	艾梅	,

他接下来最好的机会就是对付艾梅。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] .

and	this	he	vowed	to	himself	that	he	would	not	be	prevented	from	doing	.
和	这	他	发誓	到	他自己	那	他	会	不是	是	阻止	从	正在做	.

他向自己发誓，绝不会阻止自己去做这件事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][sʌm; səm] [haʊs] ,

If	she	had	gone	into	some	house	,
如果	她	有	已消失	进入	一些	房子	,

如果她走进了某户人家，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]

he	would	remain	on	the	road	until	nightfall	in	order	to	waylay	her	on	her
他	会	保持	在	这	路	直到	黄昏	在	命令	到	路障	她	在	她

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ;

return	home	;
返回	家	;

他会一直待在路上直到夜幕降临，以便在她回家时伏击她；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pər'hæps]['teɪkən] [ə'nʌðər] [roʊd] — [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm]

but	if	she	had	perhaps	taken	another	road	—	The	suspicion	of	this	made	him
但	如果	她	有	也许	已采取	其他	路	—	这	怀疑	的	这	制成	他

['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [steps] ,

quicken	his	steps	,
加速	他的	步骤	,

但如果她选择了另一条路——想到这里，他加快了脚步。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] - [ˌdɪsə'pɪrəns] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi]

so	that	a	few	minutes	after	Aimée's	disappearance	he	reached	the	spot	where	he
所以	那	一个	很少	分钟	后	-	消失	他	达到	这	点	在哪里	他

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] .

had	seen	her	last	.
有	已见	她	最后的	.

因此，在艾米失踪几分钟后，他就到达了最后一次见到她的地方。

[noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

No	house	was	in	sight	,
不	房子	曾是	在	视线	,

周围没有房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔrɪndʒ]

but	it	was	evident	that	she	had	entered	a	gate	which	led	into	an	orange
但	它	曾是	明显	那	她	有	进入	一个	门	哪个	引领	进入	一个	橙子

[groʊv] ,

grove	,
树林	,

但很明显，她走进了一扇通往橘子园的门。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æliz] [ʌv; əv] [-]

the	beautiful	alleys	of	[	102	]
这	美丽的	小巷	的	[	-	]

[102] 的美丽小巷

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

which	he	had	admired	as	he	passed	it	on	his	way	out	an	hour	before	.
哪个	他	有	钦佩	作为	他	通过了	它	在	他的	方式	出去	一个	小时	前	.

一个小时前，他出门时路过这里，就曾对它赞叹不已。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['vɪstəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnset] [laɪt]

as	he	gazed	eagerly	and	quickly	down	the	green	vistas	filled	with	sunset	light
作为	他	凝视	急切地	和	迅速地	向下	这	绿色的	景色	已填	和	日落	光

[hiː; hi] [pər'siːvd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] — [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

he	perceived	what	he	sought	—	the	graceful	form	pacing	slowly	along	one	of	the
他	感知	什么	他	寻求	—	这	优美	形式	踱步	缓慢地	沿着	一	的	这

[ˌoʊvər'ɑːrtʃ] [weɪz] .

overarched	ways	.
覆盖	方式	.

他急切而迅速地向下望去，只见夕阳的余晖洒满绿色的远景，他看到了自己所寻找的东西——一个优雅的身影正沿着一条拱形小路缓缓踱步。

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [sɪ'nɑːnɪməs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɛnəks] [kɜːrl]

To	decide	and	to	act	was	more	a	synonymous	thing	with	Lennox	Kyrle
到	决定	和	到	行为	曾是	更多的	一个	同义词	事物	和	伦诺克斯	柯尔

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][moʊst] [men] .

than	with	most	men	.
比	和	最多	男人	.

对于伦诺克斯·柯尔来说，做决定和行动几乎是同义词，这与大多数男人截然不同。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n][ɔːr] ['trespæs] .

He	did	not	give	a	thought	to	any	question	of	intrusion	or	trespass	.
他	做过	不是	给	一个	想法	到	任何	问题	的	入侵	或者	侵入	.

他根本没考虑过任何侵犯或非法侵入的问题。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,

He	opened	the	gate	and	went	in	,
他	打开	这	门	和	去	在	,

他打开大门走了进去。

[straidɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['slendər] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] .

striding	quickly	down	the	path	in	which	he	perceived	the	slender	,	girlish	figure	.
大步走	迅速地	向下	这	小路	在	哪个	他	感知	这	苗条	,	少女	数字	.

他沿着小路快步走去，看到了那个纤细的少女身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	was	not	conscious	at	the	moment	of	bestowing	much	attention	upon	the
他	曾是	不是	有意识的	在	这	片刻	的	授予	很多	注意力	之上	这

[siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

scene	around	him	,
场景	大约	他	,

当时他并没有意识到自己对周围的景象给予了太多关注。

[bʌt; bət][ɪts]['æspekt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['vɪvɪdli] ['æftərwərd] ,

but	its	aspect	came	back	to	him	so	vividly	afterward	,
但	它是	方面	来了	后退	到	他	所以	生动地	之后	,

但后来，那景象却如此清晰地浮现在他的脑海中。

[ðæt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [pleɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['meməri] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

that	the	sensitive	plate	which	we	call	memory	must	have	retained	it	with
那	这	敏感的	盘子	哪个	我们	称呼	记忆	必须	有	保留	它	和

[ʌn'juːʒuəl] [fɪ'deləti] .

unusual	fidelity	.
异常	忠诚	.

也就是说，我们称之为记忆的敏感板一定以非同寻常的保真度保留了它。

[lɔːŋ] ['æftərwərd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv]['lev(ə)l] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪŋ] [θruː]

Long	afterward	he	could	see	distinctly	the	floods	of	level	sunlight	slanting	through
长的	之后	他	可以	看	明显地	这	洪水	的	等级	阳光	斜	通过

[ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [er] [tuː; tə]['æmbər] ,

the	tree	-	trunks	and	turning	the	very	air	to	amber	,
这	树	-	树干	和	转弯	这	非常	空气	到	琥珀色	,

很久以后，他仍然清晰地看到阳光斜射穿过树干，将空气都染成了琥珀色。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['evərgriːn] ['foʊliɪdʒ] ,

the	wealth	of	glistening	evergreen	foliage	,
这	财富	的	闪闪发光	常绿	叶子	,

郁郁葱葱、闪闪发光的常绿树叶，

[ðə; ði] [baʊz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['feɪb(ə)l] ,

the	boughs	laden	with	what	seemed	the	golden	apples	of	classic	fable	,
这	树枝	满载	和	什么	似乎	这	金的	苹果	的	经典的	寓言	,

树枝上挂满了仿佛经典寓言故事中金灿灿的苹果。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['delɪkət] ,

the	indefinable	charm	of	the	Southern	atmosphere	,	and	above	all	the	delicate	,
这	无法定义的	魅力	的	这	南方	气氛	,	和	多于	全部	这	精美的	,

['tʃaɪldlaɪk] [-]

childlike	[	103	]
孩子气	[	-	]

南方氛围难以言喻的魅力，尤其是细腻、稚嫩的[103]

['prez(ə)ns] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['vɪstə] .

presence	like	a	vision	of	youth	flitting	down	the	sunlit	vista	.
在场	喜欢	一个	想象	的	青年	飞掠	向下	这	阳光照射	景色	.

宛如阳光下青春的幻影掠过远方。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðʌs] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

But	if	there	was	a	satisfaction	to	him	in	thus	finding	an	opportunity
但	如果	那里	曾是	一个	满意	到	他	在	因此	寻找	一个	机会

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [soʊ]['hɑːtli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] ,

to	deliver	the	thoughts	which	had	turned	so	hotly	within	him	all	day	,
到	递送	这	想法	哪个	有	转向	所以	热	之内	他	全部	天	,

但如果他因此获得某种满足感，那就是找到了一个机会，将他一整天在心中翻腾的想法倾泻而出，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [pʊr] [eɪ'meɪ] , [wen] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk]

there	was	not	the	least	satisfaction	for	poor	Aimée	,	when	,	hearing	a	quick
那里	曾是	不是	这	至少	满意	为了	贫穷的	艾梅	,	什么时候	,	听力	一个	快的

[tred] [ədˈvænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

tread	advancing	behind	her	,
踏	前进	在后面	她	,

可怜的艾米丝毫没有感到满意，因为她听到身后传来急促的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst]

she	turned	to	confront	the	last	person	in	the	world	whom	she	had	the	least
她	转向	到	面对	这	最后的	人	在	这	世界	谁	她	有	这	至少

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] .

desire	to	see	.
欲望	到	看	.

她转身面对着她这辈子最不想见到的人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tə'geðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ]

She	stood	still	,	clasping	her	hands	instinctively	together	as	she	uttered	a	low	cry
她	站立	仍然	,	紧握	她	双手	本能地	一起	作为	她	说出	一个	低的	哭

[ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

of	dismay	.
的	沮丧	.

她呆立不动，本能地双手交握，低声发出了一声惊恐的叫喊。

“ [oʊ]['mɪstər] . [kɜːrl] !
“ O Mr . Kyrle !
“ 哦 先生 . 柯尔 !

“哦，柯尔先生！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [aɪ] [hoʊpt] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .
“ I hoped — I thought you had gone away .
“ 我 希望 — 我 想法 你 有 已消失 离开 .

“我希望——我以为你已经离开了。”

” ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [kɜːrl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['smaɪlɪŋ] ,
” Little as Kyrle was in a mood for smiling ,
” 小的 作为 柯尔 曾是 在 一个 情绪 为了 微笑 ,

“尽管柯尔几乎没有心情微笑，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] [ə'dres] .
he could not but smile at this ingenuous address .
他 可以 不是 但 微笑 在 这 天真无邪 地址 .

听到这番天真无邪的讲话，他不禁露出了微笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I am sorry to disappoint you , ” he said ,
“ 我 是 对不起 到 辜负 你 , ” 他 说 ,

“很抱歉让您失望了，”他说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] — [fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
“ and to break my word — for I promised to go , didn't I ?
“ 和 到 休息 我的 单词 — 为了 我 承诺 到 去 , 没有 我 ?

“我答应过要去，难道我不该违背诺言吗？”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
But there are reasons that seemed to make it imperative for me to
[rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
remain a little longer .
保持 一个 小的 更长 .

但有些原因让我觉得必须再多待一段时间。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [dʒʌst] [naʊ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
And , as it chanced just now , while I was taking a walk ,
和 , 作为 它 偶然 只是 现在 , 尽管 我 曾是 采取 一个 走 ,

而就在刚才，我散步的时候，恰巧就发生了这件事，

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['entər] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊd]
I saw you enter this place , and I hoped you would pardon me if I followed
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我看见你进来了，如果我跟着你进来，希望你不会介意。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [in'kwaiəd] [eɪ'meɪ] , [fɑːr] [tuː] [dɪ'stɜːrbd] [-]
“ But why ? ” inquired Aimée , far too disturbed [104]
“ 但 为什么 ? ” 询问 艾梅 , 远的 也 不安 [-]

“但是为什么呢？”艾梅问道，她非常不安[104]

[tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] .

to	be	polite	.
到	是	有礼貌的	.

出于礼貌。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [waɪ] — [oʊ] , [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [gɔːn] [ə'weɪ]

“	Why	should	you	want	to	see	me	,	and	why	—	oh	,	why	haven't	you	gone	away
“	为什么	应该	你	想	到	看	我	,	和	为什么	—	哦	,	为什么	还没有	你	已消失	离开

?

?
?

“你为什么要见我？为什么——哦，你为什么不离开？”

['fæni] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] ['wɜːrid] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [hɪr] . ”

Fanny	would	be	dreadfully	worried	if	she	knew	you	were	still	here	.	”
舢	会	是	极其糟糕	担心	如果	她	知道	你	是	仍然	这里	.	”

如果范妮知道你还在这里，她会非常担心的。

“ [wʌt] [mɪs] ['bɛriːən] [maɪt] [θɪŋk] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	What	Miss	Berrien	might	think	does	not	trouble	me	in	the	least	,	”	he	replied	,
“	什么	错过	贝里恩	可能	思考	做	不是	麻烦	我	在	这	至少	,	”	他	回复	,

“贝里恩小姐怎么想，我一点也不在意，”他回答说。

['kwaɪətli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] .

quietly	;	“	but	I	am	sorry	to	annoy	you	.
悄悄	;	“	但	我	是	对不起	到	烦人	你	.

轻声说道：“但我很抱歉打扰您了。”

[aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪrli] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [wʊd] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

I	really	did	not	think	,	however	,	that	merely	seeing	me	would	annoy	you	so	much	.
我	真的	做过	不是	思考	,	然而	,	那	仅仅	看到	我	会	烦人	你	所以	很多	.

然而，我真的没想到，仅仅是见到我就会让你如此恼火。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	it	?
为什么	应该	它	?

为什么要这样做?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːmɪŋ] ['eni] [wʌn] . ”

I	have	no	intention	of	harming	any	one	.	”
我	有	不	意图	的	伤害	任何	一	.	”

我无意伤害任何人。

“ [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [greɪt] [hɑːrm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kwɪkli] .

“	Without	intention	you	may	do	great	harm	,	”	she	replied	,	quickly	.
“	没有	意图	你	可能	做	伟大的	伤害	,	”	她	回复	,	迅速地	.

“你无意中可能会造成很大的伤害，”她迅速回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] , [wen] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] — ”

“	And	I	can	not	understand	why	you	should	stay	,	when	you	promised	—	”
“	和	我	能	不是	理解	为什么	你	应该	停留	,	什么时候	你	承诺	—	”

“我无法理解你既然答应过——”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

“	I	will	tell	you	why	,	”	he	said	as	she	paused	.
“	我	将要	告诉	你	为什么	,	”	他	说	作为	她	暂停	.

“我会告诉你为什么，”他说道，她顿了顿。

“ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

“	But	is	there	no	place	where	we	can	sit	down	for	a	few	minutes	?
“	但	是	那里	不	地方	在哪里	我们	能	坐	向下	为了	一个	很少	分钟	?

“但是难道就没有一个地方让我们坐下来休息几分钟吗？”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .

I	will	not	detain	you	long	.
我	将要	不是	扣留	你	长的	.

我不会耽搁你太久。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	She	pointed	to	a	bench	not	far	off	,	a	favorite	seat	of	her	own	,
"	她	尖	到	一个	长椅	不是	远的	离开	,	一个	最喜欢的	座位	的	她	自己的	,

她指着不远处的一张长椅，那是她自己最喜欢的座位。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [wen] [hiː; hi] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɜːr; hər] .

and	one	to	which	she	had	been	on	her	way	when	he	overtook	her	.
和	一	到	哪个	她	有	到过	在	她	方式	什么时候	他	超越	她	.

还有一次，她正要去某个地方，结果被他追上了。

" [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['mænɪfest] [rɪˈlʌktəns] ,

"	We	can	sit	down	there	,	"	she	said	,	with	manifest	reluctance	,
"	我们	能	坐	向下	那里	,	"	她	说	,	和	显现	不情愿	,

"我们可以坐在那里，"她明显不情愿地说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] — " [-]

"	but	I	do	not	see	the	necessity	—	"	[	105	]
"	但	我	做	不是	看	这	必要性	—	"	[	-	]

"但我看不出有什么必要——"[105]

" ['nevər] [maɪnd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	mind	seeing	it	,	"	he	said	.
"	绝不	头脑	看到	它	,	"	他	说	.

"别去看了，"他说。

" ['sɪmpli] [əˈblaɪdʒ][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] .

"	Simply	oblige	me	—	if	I	must	put	the	matter	on	that	basis	.
"	简单地	必须	我	—	如果	我	必须	放	这	事情	在	那	基础	.

"如果我必须以此为基础来处理这件事，那就请您满足我的要求吧。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [ɪ'nʌf] ['triːtɪd] [tuː; tə]['merɪt][ə; eɪ]

I	am	sure	you	will	admit	that	I	have	been	badly	enough	treated	to	merit	a
我	是	当然	你	将要	承认	那	我	有	到过	糟糕	足够的	治疗	到	优点	一个

['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

little	consideration	.	"
小的	考虑	.	"

我相信你会承认，我受到的待遇确实很糟糕，值得你体谅一下。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['veri] ['bædli] ['triːtɪd] , " [sed] [eɪ'meɪ] ,

"	You	have	certainly	been	very	badly	treated	,	"	said	Aimée	,
"	你	有	当然	到过	非常	糟糕	治疗	,	"	说	艾梅	,

"你确实受到了非常不公平的对待，"艾米说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sɔːfnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .

her	eyes	softening	with	sympathy	at	the	memory	of	his	wrongs	.
她	眼睛	软化	和	同情	在	这	记忆	的	他的	错误	.

想起他犯下的错，她的眼神中充满了同情，变得柔和起来。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['evər] [siːs] [tuː; tə] [bleɪm] ['fæni] ;

"	I	hope	you	don't	think	I	forget	it	,	or	that	I	can	ever	cease	to	blame	Fanny	;
"	我	希望	你	不	思考	我	忘记	它	,	或者	那	我	能	曾经	停止	到	责备	舢	;

"我希望你不要认为我会忘记这件事，或者我会停止责怪范妮；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [wɜːrs] [kæn; kən][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betər] .

but	—	but	making	things	worse	can	not	make	them	better	.
但	—	但	制作	事物	更糟	能	不是	制作	他们	更好的	.

但是——但是让事情变得更糟并不能让事情变得更好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɜːrs] [baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr]

And	it	seems	to	me	that	you	can	only	make	them	worse	by	staying	here
和	它	似乎	到	我	那	你	能	仅有的	制作	他们	更糟	经过	入住	这里

. ”

: ”

.

依我看，你留在这里只会让情况变得更糟。

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [mɪs] ['bɛriːən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	As	far	as	Miss	Berrien	is	concerned	,	”	he	said	,
”	作为	远的	作为	错过	贝里恩	是	担心的	,	”	他	说	,

“就贝里恩小姐而言，”他说，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ,

as	they	walked	toward	the	bench	and	seated	themselves	,
作为	他们	步行	朝向	这	长椅	和	坐着	他们自己	,

他们走向长椅，坐了下来。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['iːðər] [wɜːrs] [ɔːr]

“	I	assure	you	that	I	have	not	the	least	desire	to	make	them	either	worse	or
”	我	保证	你	那	我	有	不是	这	至少	欲望	到	制作	他们	任何一个	更糟	或者

['betər] .

better	.
更好的	.

“我向你保证，我丝毫没有想要让情况变得更糟或更好的意思。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” — [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ,

It	seems	strange	—	does	it	not	?	”	—	he	broke	off	abruptly	,
它	似乎	奇怪的	—	做	它	不是	?	”	—	他	打破	离开	突然	,

“这很奇怪，不是吗？”他突然打断了话头。

“ [ðæt] [ðɪs] [taɪm] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts]

“	that	this	time	yesterday	I	was	looking	at	the	setting	sun	filled	with	thoughts
”	那	这	时间	昨天	我	曾是	寻找	在	这	环境	太阳	已填	和	想法

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

“昨天这个时候，我望着落日，满脑子都是她。”

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,

and	longings	for	the	moment	that	would	bring	us	together	,
和	渴望	为了	这	片刻	那	会	带来	我们	一起	,

以及对那个能让我们相聚的时刻的渴望，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

and	that	now	there	is	not	a	woman	whom	I	know	in	the	world	that	I	would	not
和	那	现在	那里	是	不是	一个	女士	谁	我	知道	在	这	世界	那	我	会	不是

['suːnər] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] .

sooner	entertain	the	thought	of	marrying	.
很快	招待	这	想法	的	结婚	.

现在，我认识的世界上没有哪个女人是我不想考虑娶的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [-]

It	is	a	great	change	[	106	]
它	是	一个	伟大的	改变	[	-	]

这是一个巨大的变化[106]

[tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

to	be	wrought	in	twenty	-	four	hours	.
到	是	锻	在	二十	-	四	小时	.

需在二十四小时内完成。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['tʃiːfli] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

And	do	you	know	what	has	chiefly	wrought	it	?	”
和	做	你	知道	什么	有	主要	锻	它	?	”

你知道造成这种情况的主要原因是什么吗?

“ [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['ænsər] [eɪ'meɪ] .

“	Her	conduct	,	I	suppose	,	”	answered	Aimée	.
”	她	执行	,	我	认为	,	”	回答	艾梅	.

“我想，是她的行为吧。”艾米回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːt] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	It	was	bad	enough	to	have	wrought	anything	;	and	yet	,	”	she	added	,
”	它	曾是	坏的	足够的	到	有	锻	任何事物	;	和	然而	,	”	她	额外	,

[rɪ'flektɪvli] ,

reflectively	,
反思地	,

“这件事已经够糟糕了，竟然造成了这样的结果；然而，”她若有所思地补充道，

“ [aɪ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['fæni] [hɜːr'self] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] .

“	I	don't	really	believe	that	Fanny	herself	thinks	it	was	very	bad	.
”	我	不	真的	相信	那	舢	她自己	思考	它	曾是	非常	坏的	.

“我并不认为范妮本人觉得这件事很糟糕。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [laɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

She	is	—	light	,	you	know	.	”
她	是	—	光	,	你	知道	.	”

她就像一道光，你知道的。

“ [jes] , ” [ə'sentid] [kɜːrl] , ['draɪli] , “ ['veri] [laɪt] .

“	Yes	,	”	assented	Kyrle	,	dryly	,	“	very	light	.
”	是的	,	”	同意	柯尔	,	干巴巴地	,	”	非常	光	.

“是的，”柯尔冷冷地同意道，“非常轻。”

[haʊ'evər] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

However	,	what	she	thinks	is	a	matter	of	no	importance	.
然而	,	什么	她	思考	是	一个	事情	的	不	重要性	.

然而，她的想法并不重要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hæz; həz] ['tʃiːfli] [rɔːt] [ðə; ðiː] [tʃeɪndʒ]

And	it	is	not	her	conduct	to	me	that	has	chiefly	wrought	the	change
和	它	是	不是	她	执行	到	我	那	有	主要	锻	这	改变

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ,

of	which	I	speak	,
的	哪个	我	说话	,

而真正促成我所说的这种改变的，并非她对我的态度。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

but	her	conduct	to	you	.	”
但	她	执行	到	你	.	”

但她对你的态度。”

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [sed] [eɪ'meɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	To	me	?	”	said	Aimée	,	looking	up	at	him	with	a	startled	expression	.
”	到	我	?	”	说	艾梅	,	寻找	向上	在	他	和	一个	惊慌	表达	.

“对我吗？”艾米抬起头，一脸惊讶地看着他说道。

“ [oʊ] , [preɪ] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	Oh	,	pray	,	don't	think	of	that	.
”	哦	,	祈祷	,	不	思考	的	那	.

“哦，拜托，千万别想这件事。”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndə'stænd] — ['fæni] ['nevər] [ment] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['eni] [hɑːrm] .

You	don't	understand	—	Fanny	never	meant	to	do	me	any	harm	.
你	不	理解	—	舢	绝不	意思是	到	做	我	任何	伤害	.

你不明白——芬妮从来没有想过要伤害我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ,

I	was	perfectly	willing	to	go	last	night	,	and	it	was	not	her	fault	that	Mr	.	Meredith	,
我	曾是	完美	愿意的	到	去	最后的	夜晚	,	和	它	曾是	不是	她	过错	那	先生	.	梅雷迪思	,

我昨晚完全愿意去，梅雷迪思先生的举动并非她的错。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [wɔːl] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] . ”

instead	of	going	home	,	as	he	should	have	done	,	stayed	on	the	sea	wall	and	saw	me	.	”
反而	的	去	家	,	作为	他	应该	有	完毕	,	入住	在	这	海	墙	和	锯	我	.	”

他本应该回家，但他却留在海堤上，看到了我。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [kɜːrl] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .

“	Pardon	me	,	”	said	Kyrle	,	“	but	I	think	it	was	distinctly	her	fault	.
“	赦免	我	,	”	说	柯尔	,	“	但	我	思考	它	曾是	明显地	她	过错	.

“恕我直言，”柯尔说，“但我认为这完全是她的错。”

[tuː; tə][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ;

To	have	sent	you	on	such	an	errand	was	in	itself	absolutely	inexcusable	;
到	有	发送	你	在	这样的	一个	差事	曾是	在	本身	绝对地	不可原谅	;

派你去执行这样的任务本身就是绝对不可原谅的；

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [tuː; tə][let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [-]

but	afterward	to	let	it	be	supposed	that	you	went	of	your	own	accord	—	that	you	were	[	107	]
但	之后	到	让	它	是	据称	那	你	去	的	你的	自己的	符合	—	那	你	是	[	-	]

但后来却让人以为你是自愿去的——你是[107]

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [sʌtʃ] ['kaʊərdli] [duː'plɪsəti] .

the	person	about	to	elope	—	there	is	no	language	strong	enough	to	characterize	such	cowardly	duplicity	.
这	人	关于	到	私奔	—	那里	是	不	语言	强的	足够的	到	描述	这样的	胆小	表里不一	.

即将私奔的人——没有任何语言足以形容这种懦弱的欺骗行为。

[juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [hɪr] ?

You	wonder	why	I	am	still	here	?
你	想知道	为什么	我	是	仍然	这里	?

你想知道我为什么还在这里吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

It	is	because	I	determined	to	see	you	,
它	是	因为	我	决定	到	看	你	,

因为我决心要见你，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [wɪl] .

and	say	to	you	that	if	you	do	not	tell	the	truth	,	I	will	.
和	说	到	你	那	如果	你	做	不是	告诉	这	真相	,	我	将要	.

并告诉你，如果你不说实话，我会说实话。

[ðɪs] ['ʃeɪmfl] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ðɪs] ['treɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

This	shameful	deception	,	this	trading	on	the	generosity	of	a	child	,	shall	not
这	可耻	欺骗	,	这	贸易	在	这	慷慨	的	一个	孩子	,	将	不是

[kən'tɪnjuː] .

continue	.
继续	.

这种可耻的欺骗行为，这种利用孩子慷慨的行为，绝不能继续下去。

" [eɪ'meɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Aimée	looked	up	at	him	.
"	艾梅	看起来	向上	在	他	.

艾米抬头看着他。

[wen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['eni] [wʌn][soʊ] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ræθ] ?

When	had	she	seen	any	one	so	moved	with	indignation	and	generous	wrath	?
什么时候	有	她	已见	任何	一	所以	已搬	和	愤慨	和	慷慨的	愤怒	?

她何时见过如此义愤填膺、义愤填膺的人?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌktaɪl] [wæks] ['fæni] ['bɛriːən]

She	thought	again	that	this	man	was	far	from	the	ductile	wax	Fanny	Berrien
她	想法	再次	那	这	男人	曾是	远的	从	这	延展性	蜡	舢	贝里恩

[ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ;

imagined	him	to	be	;
想象	他	到	是	;

她再次想到，这个人远非范妮·贝里恩想象中那样柔韧的蜡像；

[bʌt; bət] , ['raɪtʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]['æŋgər][wɜːr; wər] ,

but	,	righteous	as	his	resentment	and	anger	were	,
但	,	正义	作为	他的	怨恨	和	愤怒	是	,

但是，尽管他的怨恨和愤怒合情合理，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

it	would	not	do	to	allow	him	to	act	upon	them	.
它	会	不是	做	到	允许	他	到	行为	之上	他们	.

绝不能允许他按照这些指示行事。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [hoʊp] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ɔːr] [bend] [ðə; ði]['faɪəri][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [briːðd] [ɪn]

Yet	how	could	she	hope	to	influence	or	bend	the	fiery	resolution	that	breathed	in
然而	如何	可以	她	希望	到	影响	或者	弯曲	这	火热	解决	那	呼吸	在

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːrdz] ?

his	look	and	words	?
他的	看	和	字	?

然而，她又怎能指望影响或改变他眼神和言语中流露出的那股炽热的决心呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	It	is	too	late	,	"	she	said	at	last	.
“	它	是	也	晚的	,	"	她	说	在	最后的	.

“太晚了，"她最后说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['ʌðər] ['prɑːmɪs] , [ðæt] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left]

“	I	have	promised	,	and	I	have	made	others	promise	,	that	things	shall	be	left
“	我	有	承诺	,	和	我	有	制成	其他的	承诺	,	那	事物	将	是	左边

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

as	they	are	,
作为	他们	是	,

“我已经承诺，也让其他人承诺，一切都将保持原样。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

and	nothing	would	induce	me	to	speak	.
和	没有什么	会	诱导	我	到	说话	.

没有任何事能让我开口说话。

['fæni] [ɪz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

Fanny	is	selfish	and	thoughtless	,	but	she	never	intended	deception	.
舢	是	自私	和	轻率	,	但	她	绝不	故意的	欺骗	.

芬妮自私又轻率，但她从未想过要欺骗别人。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [keɪm] [ə'baʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

It	all	—	came	about	because	Mr	.	Meredith	frightened	her	,	and	she	was
它	全部	—	来了	关于	因为	先生	.	梅雷迪思	害怕	她	,	和	她	曾是

[ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .

afraid	to	tell	the	truth	.
害怕的	到	告诉	这	真相	.

这一切的起因是梅雷迪思先生吓到了她，她害怕说出真相。

['fæni] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [-]

Fanny	is	a	little	of	a	coward	,	[	108	]
舢	是	一个	小的	的	一个	懦夫	,	[	-	]

芬妮有点胆小，[108]

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['sɑ:ri] — ['ri:əli] ['sɑ:ri] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][toʊld]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [naʊ] ,

She	is	very	sorry	—	really	sorry	,	I	assure	you	;	but	if	she	told	Mr	.	Meredith	now	,
她	是	非常	对不起	—	真的	对不起	,	我	保证	你	;	但	如果	她	讲述	先生	.	梅雷迪思	现在	,

她非常抱歉——真的非常抱歉，我向你保证；但如果她现在告诉梅雷迪思先生，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] . ”

he	would	never	forgive	her	.	”
他	会	绝不	原谅	她	.	”

他永远不会原谅她。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ə'fekʃ(ə)n]

“	And	so	you	advise	her	to	continue	to	deceive	a	man	whose	affection
“	和	所以	你	建议	她	到	继续	到	欺骗	一个	男人	谁	感情

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [fer] ['di:lɪŋ] ?

for	her	should	entitle	him	at	least	to	fair	dealing	?
为了	她	应该	标题	他	在	至少	到	公平的	处理	?

“所以你建议她继续欺骗一个对她有感情的男人，而这个男人至少应该得到公平对待？”

” [sed] [kɜ:rl] , ['bɪtərli] .

”	said	Kyrle	,	bitterly	.
”	说	柯尔	,	苦涩地	.

“柯尔愤愤不平地说。”

“ [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ðen] , ['nevər] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [tru:θ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

“	Is	a	man	,	then	,	never	certain	of	truth	from	a	woman	?
“	是	一个	男人	,	然后	,	绝不	肯定	的	真相	从	一个	女士	?

那么，男人就永远无法确定女人说的话是否真话吗?

[ɪn] ['fæni] ['bɛri:ən] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] .

In	Fanny	Berrien	I	am	not	surprised	.
在	舢	贝里恩	我	是	不是	惊讶	.

对于范妮·贝里恩，我并不感到惊讶。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] [ɑ:r; ər] .

But	your	eyes	look	as	if	you	ought	to	know	what	honor	and	honesty	are	.
但	你的	眼睛	看	作为	如果	你	应该	到	知道	什么	荣誉	和	诚实	是	.

但你的眼神好像你应该明白什么是荣誉和诚实。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" The eyes of which he spoke filled with tears .
" 这 眼睛 的 哪个 他 辐 已填 和 眼泪 .

“他说话时，眼里充满了泪水。”

[noʊ] ['ʌðər] [rɪ'proʊtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌt] [eɪ'meɪ] [soʊ] ['diːpli] .
No other reproach could have cut Aimée so deeply .
不 其他 责备 可以 有 切 艾梅 所以 深 .

没有其他责备能像这番话一样深深刺痛艾梅。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [wɜːr; wər][ðə; ði]
Twenty - four hours earlier she would have said that honor and honesty were the
二十 - 四 小时 早些时候 她 会 有 说 那 荣誉 和 诚实 是 这
['fɔːrsɪz] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ruːl] [hɜːr; hər][laɪf] ;
forces that would always rule her life ;
力量 那 会 总是 规则 她 生活 ;

24小时前，她还会说荣誉和诚实是她一生中最重要的原则；

[ænd; ənd] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪ] ['stændərd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and now — she could not deny that from this high standard she had
和 现在 — 她 可以 不是 否定 那 从 这 高的 标准 她 有
[ɪgnə'mɪniəsli] ['fɔːlən] .
ignominiously fallen .
耻辱地 倒下 .

而现在——她无法否认，她已经从这个高标准上耻辱地跌落下来。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [kəm'pelɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]
And how was it possible to explain what compelling impulse of gratitude
和 如何 曾是 它 可能的 到 解释 什么 引人注目的 冲动 的 感激
[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
had made it seem a duty to violate the strongest instincts
有 制成 它 似乎 一个 责任 到 违反 这 最强 本能
[ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ?
implanted in her nature ?
植入式 在 她 自然 ?

而究竟是什么强烈的感激之情，让她觉得有义务违背自己天性中最强烈的本能呢?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [kɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊ.və'bɹɪmɪŋ] ['krɪst(ə)l][drɑːps]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] ,
She looked at Kyrle with the overbrimming crystal drops almost ready to fall ,
她 看起来 在 柯尔 和 这 溢出 水晶 滴 几乎 准备好 到 落下 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] ,
and he ,
和 他 ,

她看着柯尔，他眼中盈满的水晶水滴几乎就要落下，而他，

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [peɪnd] [hjuː'mɪlәti][ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]
meeting the pained humility of that look , felt as if he had struck a
会议 这 痛苦 谦逊 的 那 看 , 毛毡 作为 如果 他 有 击 一个
['helpləs] [tʃaɪld] . [-]
helpless child . [109]
无助 孩子 . [-]

面对那痛苦而谦卑的眼神，他感觉自己就像打了一个无助的孩子。[109]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [helpt] ['fæni] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ I suppose it was wrong to have helped Fanny when it came to a
" 我 认为 它 曾是 错误的 到 有 帮助 舢 什么时候 它 来了 到 一个
['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,
question of deception ,
问题 的 欺骗 ,

“我想，在欺骗这件事上帮助范妮是不对的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说："

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd]
" but you do not know how unkind and ungrateful it would have seemed
" 但 你 做 不是 知道 如何 不友善 和 忘恩负义 它 会 有 似乎
[ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
of me to refuse .
的 我 到 拒绝 .

"但是你不知道，如果我拒绝你，会显得多么无情和忘恩负义。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huːm] ['mɪstər] .
It looked such a little thing — just to say that it was I whom Mr .
它 看起来 这样的 一个 小的 事物 — 只是 到 说 那 它 曾是 我 谁 先生 .
['merɪdɪθ] [sɔː] [læst] [naɪt] .
Meredith saw last night .
梅雷迪思 锯 最后的 夜晚 .

这件事看起来微不足道——只是说昨晚梅雷迪思先生看到的是我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .
And that was true .
和 那 曾是 真的 .

事实的确如此。

[oʊ] , [jes] " (['kwɪkli]) ,
Oh , yes " (quickly) ,
哦 , 是的 " (迅速地) ,

哦，是的"(迅速地)，

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know that it is as bad to imply a falsehood as to tell it .
" 我 知道 那 它 是 作为 坏的 到 意味着 一个 谬误 作为 到 告诉 它 .

"我知道暗示别人说谎和直接说谎一样糟糕。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
But — but what could I do ?
但 — 但 什么 可以 我 做 ?

但是——但是我能怎么办呢?

[aɪ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ! "
I owe so much to my aunt ! "
我 欠 所以 很多 到 我的 阿姨 ! "

我太感激我的姑姑了!

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] , " [sed] [kɜːrl] .
" I have no right to hold you to account , " said Kyrle .
" 我 有 不 正确的 到 抓住 你 到 帐户 , " 说 柯尔 .

"我无权追究你的责任，"柯尔说道。

" ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [oʊ] ['eni] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [greɪt]
" Only let me ask if you think it possible to owe any debt of gratitude great
" 仅有的 让 我 问 如果 你 思考 它 可能的 到 欠 任何 债务 的 感激 伟大的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] [ɪn] ['peɪmənt] ? "
enough to demand a sacrifice of integrity in payment ? "
足够的 到 要求 一个 牺牲 的 正直 在 支付 ? "

"我只想问，你认为是否存在一种感激之情，大到需要以牺牲正直来偿还？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sɪmpli] .
" I don't know , " she answered , simply .
" 我 不 知道 , " 她 回答 , 简单地 .

"我不知道，"她简单地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] ,
“ I am sorry if I have done anything very wrong ,
“ 我 是 对不起 如果 我 有 完毕 任何事物 非常 错误的 ,

如果我做错了什么事，我深感抱歉。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ʃiːld]
but I will tell you why I felt compelled to make almost any sacrifice to shield
但 我 将要 告诉 你 为什么 我 毛毡 被迫 到 制作 几乎 任何 牺牲 到 盾
['fæni] .
Fanny .
舢 .

但我会告诉你，为什么我感到自己不得不做出几乎任何牺牲来保护范妮。

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” She hesitated a moment .
” 她 犹豫了一下 一个 片刻 .

她犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,
It seemed a difficult subject to approach ,
它 似乎 一个 难的 主题 到 方法 ,

这是一个难以启齿的话题。

[ænd; ənd] [kɜːrl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [beg] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɜːr'self] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [gɪv]
and Kyrle was about to beg her not to distress herself in order to give
和 柯尔 曾是 关于 到 求 她 不是 到 痛苦 她自己 在 命令 到 给
[hɪm; ɪm][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] ,
him an explanation to which he had no claim ,
他 一个 解释 到 哪个 他 有 不 宣称 ,

而柯尔正要恳求她不要让自己难过，好给他一个他根本无权要求的解释。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['heɪstɪli] : “ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['pɑːrtli] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
when she went on hastily : “ You see , I am only partly an orphan .
什么时候 她 去 在 草草 : “ 你 看 , 我 是 仅有的 部分 一个 孤儿 .

她急忙继续说道：“你看，我只是半个孤儿。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət] [-]
My father is dead , but [110]
我的 父亲 是 死的 , 但 [-]

我父亲去世了，但是[110]

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] .
my mother is living and has married again .
我的 母亲 是 活的 和 有 已婚 再次 .

我母亲还活着，而且已经再婚了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['dʒɑːsɪlɪn] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['stepfɑːðər] —
She is very much under the influence of Major Joscelyn — that is my stepfather —
她 是 非常 很多 在下面 这 影响 的 主要的 乔斯林 — 那 是 我的 继父 —
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] ,
and I have always felt ,
和 我 有 总是 毛毡 ,

她深受乔斯林少校（我的继父）的影响，我一直觉得，

[ðoʊ] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
though perhaps I was wrong , that she does not care much about me .
尽管 也许 我 曾是 错误的 , 那 她 做 不是 关心 很多 关于 我 .

不过也许我错了，她可能并不太在乎我。

[ðə; ði] - [hæv; həv] ['nevər] [laɪkt] [ˌem 'iː] ; [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [æt; ət] [hoʊm] ,
The Joscelyns have never liked me ; so I was very unhappy at home ,
这 - 有 绝不 喜欢 我 ; 所以 我 曾是 非常 不开心 在 家 ,

乔斯林一家一直都不喜欢我；所以我在家很不开心。

[wen] [ænt] ['ælɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

when	Aunt	Alice	came	and	took	me	away	.
什么时候	阿姨	爱丽丝	来了	和	采取	我	离开	.

爱丽丝阿姨来了，把我带走了。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

I	can	not	tell	you	how	different	life	was	to	me	when	I	went	to	live
我	能	不是	告诉	你	如何	不同的	生活	曾是	到	我	什么时候	我	去	到	居住

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fæni] .

with	her	and	Fanny	.
和	她	和	舢	.

我无法告诉你，自从我和她以及范妮一起生活后，我的生活发生了多么大的变化。

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

They	have	both	been	so	kind	and	affectionate	,	they	have	done	so	much	for
他们	有	两个都	到过	所以	种类	和	亲热	,	他们	有	完毕	所以	很多	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他们俩都非常善良体贴，为我做了很多。

[ʌv; əv] [huːm] [noʊ][wʌn] [els] ['evər] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['eniθɪŋ] — [nɑːt]

of	whom	no	one	else	ever	thought	at	all	,	that	there	is	not	anything	—	not
的	谁	不	一	别的	曾经	想法	在	全部	,	那	那里	是	不是	任何事物	—	不是

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

其他人从未想过，竟然什么都没有——什么都没有。

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [jʌŋ] [vɔɪs] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	repeated	the	passionate	young	voice	,	"	that	I	would	not	do	for	them	.
"	重复	这	热情的	年轻的	嗓音	,	"	那	我	会	不是	做	为了	他们	.

"那不是我为他们做的，"一个充满激情的年轻声音重复道，"我不会为他们做那样的事。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'gret] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

And	I	can	not	regret	what	I	have	done	,
和	我	能	不是	后悔	什么	我	有	完毕	,

我不后悔我所做的一切。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [rɔːŋ] . "

though	I	am	sorry	it	seems	to	you	so	wrong	.	"
尽管	我	是	对不起	它	似乎	到	你	所以	错误的	.	"

虽然我很抱歉，但你觉得这样做完全不对。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [rɔːŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " [sed] [kɜːrl] .

"	It	is	chiefly	wrong	to	yourself	,	"	said	Kyrle	.
"	它	是	主要	错误的	到	你自己	,	"	说	柯尔	.

"这主要是对自己不利的，"柯尔说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][duː] .

"	I	wish	I	could	make	you	see	this	as	I	do	.
"	我	希望	我	可以	制作	你	看	这	作为	我	做	.

"我希望你能像我一样看到这一点。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kraɪm] [ə'genst] [jʊr; jər]['fjuːtʃər][tuː; tə] [ə'laʊ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] —

It	is	not	less	than	a	crime	against	your	future	to	allow	people	to	suppose	—
它	是	不是	较少的	比	一个	犯罪	反对	你的	未来	到	允许	人们	到	认为	—

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [noʊz] ,

for	what	one	person	knows	,
为了	什么	一	人	知道	,

允许人们根据一个人的认知妄加猜测，这无异于对你的未来犯罪。

['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [noʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

many	people	are	pretty	certain	to	know	—	that	you	were	not	only	engaged	in	a
许多	人们	是	漂亮的	肯定	到	知道	—	那	你	是	不是	仅有的	已订婚的	在	一个

[lʌv] [ə'fer] ,

love	affair	,
爱	事务	,

很多人都非常肯定地知道——你不仅有过一段婚外情，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] . ” [-]

but	on	the	point	of	eloping	with	me	last	night	.	”	[	111	]
但	在	这	观点	的	私奔	和	我	最后的	夜晚	.	”	[	-	]

但昨晚他差点就和我私奔了。”[111]

[ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [tɪnt] [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] , [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər]

A	deep	blush	,	beautiful	in	its	tint	but	painful	in	its	intensity	,	spread	over	her
一个	深的	脸红	,	美丽的	在	它是	着色	但	痛苦	在	它是	强度	,	传播	超过	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她脸上泛起了一抹深红，色泽美丽，但浓烈得令人心痛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] .

She	looked	away	from	him	and	her	lip	trembled	.
她	看起来	离开	从	他	和	她	唇	颤抖	.

她别过脸去，嘴唇颤抖着。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɔːrmənt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ɪn]

He	saw	that	some	instinct	which	had	been	dormant	before	was	waking	in
他	锯	那	一些	本能	哪个	有	到过	休眠	前	曾是	醒来	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他发现她体内某种先前处于休眠状态的本能正在苏醒。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [wʊd] [duː]

and	making	her	understand	the	outrage	which	such	a	misconception	would	do
和	制作	她	理解	这	暴行	哪个	这样的	一个	误解	会	做

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [juːθ] ,

her	childlike	youth	,
她	孩子气	青年	,

并让她明白这种误解会给她的童年带来多么大的伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [rɪ'mɔːrsləsli] .

and	he	pressed	his	advantage	remorselessly	.
和	他	按下	他的	优势	冷酷无情	.

他毫不留情地利用了自己的优势。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] ['ɪndʒəri][ðə; ði]['stɔːri] [maɪt] [duː][jʊr; jər][laɪf][æt; ət]

“	You	can	not	possibly	comprehend	what	injury	the	story	might	do	your	life	at
“	你	能	不是	可能	理解	什么	受伤	这	故事	可能	做	你的	生活	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts] ,

some	of	its	most	critical	moments	,
一些	的	它是	最多	批判的	时刻	,

“你根本无法理解这个故事会在你人生最关键的时刻给你造成怎样的伤害。”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][jʊr; jər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] , [wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]

”	he	said	;	“	but	your	aunt	,	Mrs	.	Berrien	,	will	comprehend	,	and	to	her
”	他	说	;	“	但	你的	阿姨	,	太太	.	贝里恩	,	将要	理解	,	和	到	她

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

I	shall	go	.
我	将	去	.

他说：“但是你的姨妈贝里恩太太会理解的，我会去找她。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['di:pli] [ɪ'nʌf] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][dɪ'mænd] [ðæt]

I	am	deeply	enough	concerned	in	the	matter	to	have	a	right	to	demand	that
我	是	深	足够的	担心的	在	这	事情	到	有	一个	正确的	到	要求	那

[ðə; ði] [tru:θ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][toʊld] . ”

the	truth	shall	be	told	.	”
这	真相	将	是	讲述	.	”

我对此事深感关切，因此我有权要求真相大白。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][maɪ] [ænt] , ” [sed] [eɪ'meɪ] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ,

“	If	you	go	to	my	aunt	,	”	said	Aimée	,	turning	upon	him	quickly	,
“	如果	你	去	到	我的	阿姨	,	”	说	艾梅	,	转弯	之上	他	迅速地	,

“如果你去找我姑妈，”艾米说着，迅速转过身来瞪着他，

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'stres] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] ,

“	you	can	distress	her	very	much	,
“	你	能	痛苦	她	非常	很多	,

“你可以让她非常难过，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] .

but	you	can	not	tell	her	anything	which	she	does	not	know	.
但	你	能	不是	告诉	她	任何事物	哪个	她	做	不是	知道	.

但你不能告诉她任何她不知道的事情。

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] ['pɑ:səb(ə)l]['ɪndʒəri][tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sed] [ænd; ənd][aɪ]

All	that	you	have	said	about	possible	injury	to	me	she	has	said	and	I
全部	那	你	有	说	关于	可能的	受伤	到	我	她	有	说	和	我

[hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][let] [θɪŋz] [bi:; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

had	much	trouble	in	persuading	her	to	let	things	be	as	they	are	.
有	很多	麻烦	在	说服	她	到	让	事物	是	作为	他们	是	.

你所说的关于我可能受到伤害的所有事情，她都说过，我费了好大劲才说服她接受现状。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] ['eni] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

You	must	not	think	any	wrong	of	her	.
你	必须	不是	思考	任何	错误的	的	她	.

你千万不能对她有任何恶意。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['pə:si] ['dʒɑ:sɪlɪn] , [maɪ] ['stepbrʌðər] — [hu:] [keɪm] [ɪn] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ,

She	knew	nothing	until	Percy	Joscelyn	,	my	stepbrother	—	who	came	in	,	you	remember	,
她	知道	没有什么	直到	珀西	乔斯林	,	我的	继兄	—	WHO	来了	在	,	你	记住	,

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər] [-]

this	morning	—	charged	her	[	112	]
这	早晨	—	带电	她	[	-	]

她对此一无所知，直到我的继兄珀西·乔斯林——你还记得他今天早上进来的那位——指责了她[112]。

[wɪð; wɪθ][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['teɪkən]['prɑ:pər] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

with	not	having	taken	proper	care	of	me	,
和	不是	拥有	已采取	恰当的	关心	的	我	,

由于没有得到妥善照顾，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [faʊnd] [ju:; jʊ][ɪn]['mɪsɪz] . [-] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

because	he	found	you	in	Mrs	.	Shreve's	sitting	-	room	with	me	.
因为	他	成立	你	在	太太	.	施里夫的	坐着	-	房间	和	我	.

因为他发现你和我一起在施里夫太太的客厅里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [der] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] !

It	was	like	his	effrontery	to	dare	to	speak	so	to	her	!
它	曾是	喜欢	他的	厚颜无耻	到	敢	到	说话	所以	到	她	!

他竟然敢那样跟她说话，真是厚颜无耻！

” [ðə; ði][gɜ:rl] [ˌɪ'tɝ:pəˌleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

”	the	girl	interpolated	,	with	flashing	eyes	.
”	这	女孩	插值	,	和	闪烁	眼睛	.

“女孩插话道，眼神闪烁。”

“ ['jestərdeɪ] [noʊ] ['dʒɑːsɪlɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

“	**Yesterday**	**no**	**Joscelyn**	**of**	**them**	**all**	**would**	**have**	**cared**	**what**	**became**	**of**	**me**	**;**
”	昨天	不	乔斯林	的	他们	全部	会	有	关心	什么	成为	的	我	;

['oʊnli] [ænt] ['ælɪs] [kɛəd] .

only	**Aunt**	**Alice**	**cared**	**.**
仅有的	阿姨	爱丽丝	关心	.

“昨天，乔斯林家族里没有一个人会关心我的命运；只有爱丽丝阿姨关心我。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , ['pəːsi]

But	**to**	**-**	**day**	**,**	**because**	**it**	**seems**	**they**	**have**	**learned**	**that**	**I**	**am**	**rich**	**,**	**Percy**
但	到	-	天	,	因为	它	似乎	他们	有	学习	那	我	是	富有的	,	珀西

['ventʃərz] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɜːr; hər] !

ventures	**to**	**insult**	**her**	**!**
风险投资	到	侮辱	她	!

但是今天，似乎因为他们知道我很有钱，珀西竟然胆敢侮辱她！

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [kɜːrl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt]

”	**Nothing**	**could**	**have**	**surprised**	**Kyrle**	**more**	**than**	**this**	**sudden**	**flash**	**of**	**indignant**
”	没有什么	可以	有	惊讶	柯尔	更多的	比	这	突然	闪光	的	愤怒

['æŋgər] [ɪn] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dʒent(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] .

anger	**in**	**one**	**who**	**had**	**seemed**	**to**	**him**	**gentle**	**to**	**a**	**fault**	**.**
愤怒	在	一	WHO	有	似乎	到	他	温和的	到	一个	过错	.

“没有什么比这个人突然流露出的愤慨之情更让柯尔感到惊讶的了，在他看来，这个人一直温和得过了头。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [kwɪk] [pəˈsɛpʃən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪn'tens]

But	**he**	**was**	**a**	**man**	**of**	**quick**	**perceptions**	**,**	**and**	**all**	**the**	**intense**
但	他	曾是	一个	男人	的	快的	感知	,	和	全部	这	激烈的

[əˈfekʃnitnis] ,

affectionateness	**,**
亲昵	,

但他是个洞察力敏锐的人，而且充满浓烈的爱意。

[ðə; ðɪ] ['pæʃənət] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɜːlz] ['neɪtʃər] ,

the	**passionate**	**gratitude**	**and**	**loyalty**	**of**	**the**	**girl's**	**nature**	**,**
这	热情的	感激	和	忠诚	的	这	女孩们	自然	,

女孩天性中流露出的热情感激和忠诚，

[wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

were	**revealed**	**to**	**him**	**in**	**that**	**moment**	**of**	**emotion**	**.**
是	揭晓	到	他	在	那	片刻	的	情感	.

在那激动的瞬间，他明白了这一切。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ,

He	**was**	**deeply**	**touched**	**and**	**interested**	**,**
他	曾是	深	感动	和	感兴趣的	,

他深受感动，也很有兴趣。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['vʌlgər] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] ,

for	**in**	**this**	**instant**	**he**	**understood**	**that**	**it**	**was**	**no**	**vulgar**	**love**	**of**	**intrigue**	**,**
为了	在	这	立即的	他	理解	那	它	曾是	不	庸俗	爱	的	阴谋	,

因为就在那一刻，他明白了这不是庸俗的阴谋爱好。

[noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] , [noʊ] [əb'tuːsnəs] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['faɪnɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

no	**lack**	**of**	**rectitude**	**,**	**no**	**obtuseness**	**toward**	**the**	**finest**	**things**	**of**	**life**	**,**
不	缺少	的	正直	,	不	迟钝	朝向	这	最好的	事物	的	生活	,

为人正直，对生活中的美好事物充满热情。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [eɪ'meɪ] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn] ['fæni] [bɛriːənz] ['kɑːmənpleɪs] ['kɑːmədi] [ʌv; əv]
that **had** **made** **Aimée** **play** **her** **part** **in** **Fanny** **Berrien's** **commonplace** **comedy** **of**
那 有 制成 艾梅 玩 她 部分 在 舢 贝里恩 平凡 喜剧 的
[flɜːr'teɪʃn] .
flirtation **.**
调情 .

这使得艾米在范妮·贝里安的平庸调情喜剧中扮演了自己的角色。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['trædʒədi][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn]
Instead **of** **comedy** **it** **had** **become** **tragedy** **to** **the** **girl** **,** **with** **her** **keen**
反而 的 喜剧 它 有 变得 悲剧 到 这 女孩 , 和 她 敏锐的
[sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
sense **of** **honor** **,**
感觉 的 荣誉 ,

对这个女孩来说，这原本是一场喜剧，却变成了一场悲剧，因为她有着强烈的荣誉感。

[hɜːr; hər] [haɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['ɪnstɪŋkt] [-]
her **high** **standard** **of** **loyalty** **,** **and** **her** **delicate** **instinct** **[** **113** **]**
她 高的 标准 的 忠诚 , 和 她 精美的 本能 [-]

她高度的忠诚和敏锐的直觉[113]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ['gɪv(ə)n] [kri'eɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maɪnd] .
of **the** **claim** **which** **love** **and** **trust** **given** **create** **in** **a** **generous** **mind** **.**
的 这 宣称 哪个 爱 和 相信 给定 创造 在 一个 慷慨的 头脑 .

爱与信任在慷慨的心灵中所产生的主张。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['məutivz] , [diːp] - ['ruːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
But **there** **were** **motives** **,** **deep** **-** **rooted** **in** **her** **nature** **,**
但 那里 是 动机 , 深的 - 根 在 她 自然 ,

但她的本性深处却隐藏着动机。

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][duː] ['vaɪələns] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][stænd][fɜːrm]
strong **enough** **to** **make** **her** **do** **violence** **to** **all** **these** **things** **and** **stand** **firm**
强的 足够的 到 制作 她 做 暴力 到 全部 这些 事物 和 站立 公司
[æz; əz] ['fæniz] [ʃiːld] .
as **Fanny's** **shield** **.**
作为 芬妮的 盾 .

强大到足以对所有这些事物施以暴力，并坚定地作为范妮的盾牌。

[kɜːrl] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
Kyrle **almost** **forgot** **the** **point** **he** **was** **himself** **intent** **upon** **in** **his** **interest** **in** **the**
柯尔 几乎 忘了 这 观点 他 曾是 他自己 意图 之上 在 他的 兴趣 在 这
[sprɪŋz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [ðʌs] [leɪd] [ber] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
springs **of** **feeling** **and** **action** **thus** **laid** **bare** **before** **him** **.**
弹簧 的 感觉 和 行动 因此 铺设 裸 前 他 .

柯尔几乎忘记了自己原本想要表达的观点，因为他对眼前展现的情感和行动的源泉产生了浓厚的兴趣。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [eɪ'meɪ] [went] [ɑːn] , “ [wen] [ænt] ['ælɪs] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
“ **And** **so** **,** **”** **Aimée** **went** **on** **,** **“** **when** **Aunt** **Alice** **heard** **that** **you** **had** **been** **there**
“ 和 所以 , ” 艾梅 去 在 , “ 什么时候 阿姨 爱丽丝 听到 那 你 有 到过 那里
[ʃiː; ʃi] [nuː] ,
she **knew** **,**
她 知道 ,

“所以，”艾米继续说道，“当爱丽丝阿姨听说你去过那里时，她就知道了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['evriθɪŋ] .
of **course** **,** **what** **it** **meant** **,** **and** **she** **insisted** **on** **hearing** **everything** **.**
的 课程 , 什么 它 意思是 , 和 她 坚持 在 听力 一切 .

当然，她想知道这意味着什么，而且她坚持要听完所有内容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ;

Then	she	said	the	truth	must	be	told	;
然后	她	说	这	真相	必须	是	讲述	;

然后她说，必须说出真相;

[ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [mʌst; məst] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [went] [aʊt] [læst] [naɪt] ;

that	Mr	.	Meredith	must	know	why	I	went	out	last	night	;
那	先生	.	梅雷迪思	必须	知道	为什么	我	去	出去	最后的	夜晚	;

梅雷迪思先生必须知道我昨晚为什么出去;

[ðæt] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] — [waɪ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wen] ['piːp(ə)l] ['hæpən]

that	now	I	am	rich	—	why	are	things	so	much	more	important	when	people	happen
那	现在	我	是	富有的	—	为什么	是	事物	所以	很多	更多的	重要的	什么时候	人们	发生

[tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ?

to	be	rich	?
到	是	富有的	?

现在我很富有——为什么当人们变得富有时，事情就变得更加重要了?

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'loʊp] .

—	it	would	not	do	for	any	one	to	imagine	that	I	had	been	going	to	elope	.
—	它	会	不是	做	为了	任何	一	到	想象	那	我	有	到过	去	到	私奔	.

——任何人都不能误以为我要私奔。

[bʌt; bət] ['fæni] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

But	Fanny	said	that	Mr	.	Meredith	would	never	forgive	her	if	he	heard	the
但	舢	说	那	先生	.	梅雷迪思	会	绝不	原谅	她	如果	他	听到	这

[truːθ] [naʊ] ,

truth	now	,
真相	现在	,

但范妮说，如果梅雷迪思先生现在听到真相，他永远不会原谅她。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [ænt] ['ælɪs] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][duː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn]

and	I	begged	Aunt	Alice	on	my	knees	to	let	me	do	this	little	thing	in	return
和	我	乞求	阿姨	爱丽丝	在	我的	膝盖	到	让	我	做	这	小的	事物	在	返回

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	all	she	has	done	for	me	.
为了	全部	她	有	完毕	为了	我	.

我跪在地上恳求爱丽丝阿姨让我做这件小事，以回报她为我所做的一切。

[soʊ][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] ,

So	at	last	she	yielded	,	and	I	was	very	glad	,
所以	在	最后的	她	产生	,	和	我	曾是	非常	高兴的	,

最后她终于妥协了，我非常高兴。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk]

and	—	and	it	can	not	be	that	you	will	go	to	her	and	make
和	—	和	它	能	不是	是	那	你	将要	去	到	她	和	制作

[mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

more	trouble	.
更多的	麻烦	.

而且——而且你不可能去给她惹更多麻烦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [-]

Why	should	you	concern	yourself	[	114	]
为什么	应该	你	忧虑	你自己	[	-	]

你为什么要关心[114]

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

about	me	?
关于	我	?

关于我?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['lesər] [flæʃ] [ɪn]

"	she	demanded	,	turning	to	him	with	another	but	somewhat	lesser	flash	in
"	她	要求	,	转弯	到	他	和	其他	但	有些	较少	闪光	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“她质问道，同时转向他，眼中闪过一丝光芒，但这次的光芒稍弱了一些。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] ? "

"	What	is	it	to	you	if	I	do	this	?	"
"	什么	是	它	到	你	如果	我	做	这	?	"

“我这样做关你什么事？”

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [kɜːrl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['sʌmwʌt] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	for	one	thing	,	"	replied	Kyrle	,	"	I	am	myself	somewhat	concerned	in	it	,
"	出色地	,	为了	一	事物	,	"	回复	柯尔	,	"	我	是	我	有些	担心的	在	它	,

“嗯，首先，”柯尔回答说，“我本人也与此事有些关系。”

[fɔːr; fər][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd]

for	I	assure	you	that	I	am	not	the	kind	of	man	to	endeavor	to	persuade
为了	我	保证	你	那	我	是	不是	这	种类	的	男人	到	努力	到	说服

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][tuː; tə] [ɪ'loʊp] ,

a	girl	of	your	age	to	elope	,
一个	女孩	的	你的	年龄	到	私奔	,

因为我向你保证，我不是那种会试图说服你这个年纪的女孩私奔的人。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ][ɪz][nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

and	naturally	the	imputation	of	having	done	so	is	not	very	agreeable	to	me	.	"
和	自然	这	估算	的	拥有	完毕	所以	是	不是	非常	同意	到	我	.	"

当然，我非常不愿意被指控这样做。

" [oʊ] ! " [sed] [eɪ'meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] , " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Oh	!	"	said	Aimée	,	with	a	look	of	contrition	,	"	I	never	thought	of	that	.
"	哦	!	"	说	艾梅	,	和	一个	看	的	忏悔	,	"	我	绝不	想法	的	那	.

“哦！”艾米懊悔地说，“我从来没想过这一点。”

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

I	forgot	that	it	could	not	be	pleasant	for	you	to	be	suspected	of	such
我	忘了	那	它	可以	不是	是	令人愉快的	为了	你	到	是	怀疑	的	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] .

a	thing	.
一个	事物	.

我忘了，被怀疑做这种事对你来说肯定不好受。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['selfɪʃ] ;

You	must	forgive	me	for	being	so	selfish	;
你	必须	原谅	我	为了	存在	所以	自私	;

请原谅我的自私；

[ænd; ənd] [jet] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

and	yet	"	—	she	paused	an	instant	and	gazed	at	him	with	a	passion
和	然而	"	—	她	暂停	一个	立即的	和	凝视	在	他	和	一个	热情

[ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

of	entreaty	in	her	eyes	,
的	恳求	在	她	眼睛	,

然而——”她顿了顿，用充满恳求的眼神凝视着他，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd]

which	at	that	moment	he	thought	were	at	once	the	most	expressive	and
哪个	在	那	片刻	他	想法	是	在	一次	这	最多	富有表现力的	和

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] — “ [ænd; ənd] [jet] ,

the	most	beautiful	he	had	ever	seen	—	“	and	yet	,
这	最多	美丽的	他	有	曾经	已见	—	“	和	然而	,

那一刻，他认为那是他见过的最富表现力、最美丽的——“然而，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['θrɪlɪŋ] [toʊn] ,

”	she	went	on	in	a	low	,	thrilling	tone	,
”	她	去	在	在	一个	低的	,	惊险	语气	,

她用低沉而激动的语气继续说道：“

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

“	if	you	could	only	be	generous	and	kind	enough	to	allow	it	to	be
“	如果	你	可以	仅有的	是	慷慨的	和	种类	足够的	到	允许	它	到	是

[bi'liːvd] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

believed	of	you	by	the	only	person	who	knows	anything	about	it	,
相信	的	你	经过	这	仅有的	人	WHO	知道	任何事物	关于	它	,

“如果你能足够慷慨善良，允许唯一了解此事的人相信你的话，

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

I	,	for	one	,	should	be	grateful	to	you	as	long	as	I	live	!
我	,	为了	一	,	应该	是	感激的	到	你	作为	长的	作为	我	居住	!

我个人而言，将终生感激你!

” [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'piːl] [kɜːrl] [-]

”	But	for	the	gravity	of	her	appeal	Kyrle	[	115	]
”	但	为了	这	重力	的	她	上诉	柯尔	[	-	]

“但就她上诉的严重性而言，Kyrle[115]

[kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər]

could	have	laughed	at	the	absurdity	of	the	situation	;	and	yet	her
可以	有	笑了	在	这	荒谬	的	这	情况	;	和	然而	她

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

她本可以嘲笑这荒诞的处境；然而，她的单纯却.....

[hɜːr; hər] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

her	utter	lack	of	thought	for	herself	,	touched	him	again	beyond	measure	.
她	说出	缺少	的	想法	为了	她自己	,	感动	他	再次	超过	措施	.

她完全不顾及自身感受，这再次深深触动了他。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

“	My	dear	child	,
“	我的	亲爱的	孩子	,

“我亲爱的孩子，

” [hiː; hi] [sed] — [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [neɪm] — “ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt]

”	he	said	—	for	in	truth	he	did	not	recall	her	name	—	“	I	feel	as	if	I	might
”	他	说	—	为了	在	真相	他	做过	不是	记起	她	姓名	—	“	我	感觉	作为	如果	我	可能

[duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ,

do	almost	anything	,
做	几乎	任何事物	,

他说——因为他确实不记得她的名字了——“我觉得自己几乎可以做任何事，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ɪn] [ðɪs]

simply	because	you	wished	it	;	but	you	do	not	know	what	you	ask	in	this
简单地	因为	你	希望	它	;	但	你	做	不是	知道	什么	你	问	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

仅仅因为你希望如此；但你并不知道你在这件事上所求的是什么。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] , [wɪtʃ] [miːnz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

You	tell	me	that	you	have	become	rich	,	which	means	important	in	the	world	,
你	告诉	我	那	你	有	变得	富有的	,	哪个	方法	重要的	在	这	世界	,

你告诉我你已经变得富有，这意味着你在世界上举足轻重。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['dɑːrkən][ðə; ði] [fer] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	yet	you	desire	to	darken	the	fair	promise	of	your	youth	with	such	a
和	然而	你	欲望	到	变暗	这	公平的	承诺	的	你的	青年	和	这样的	一个

['stɔːri] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['gɑːsɪp] .

story	as	this	would	speedily	become	in	the	mouth	of	gossip	.
故事	作为	这	会	迅速地	变得	在	这	嘴	的	闲话	.

然而，你却想用这样一个故事来玷污你美好的青春前景，因为这个故事很快就会成为人们茶余饭后的谈资。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] !

It	is	impossible	—	it	would	be	a	shame	!
它	是	不可能的	—	它	会	是	一个	耻辱	!

这不可能——那太可惜了！

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	can	not	consent	to	it	.	”
我	能	不是	同意	到	它	.	”

我无法同意。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

“	But	what	can	you	do	?
“	但	什么	能	你	做	?

“但是你能做什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['drɑːpɪŋ] [ə'piːl] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

”	she	asked	,	dropping	appeal	and	regarding	him	now	with	nothing	less	than
”	她	问	,	下降	上诉	和	关于	他	现在	和	没有什么	较少的	比

[dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

defiance	in	her	dark	eyes	.
蔑视	在	她	黑暗的	眼睛	.

“她问道，放弃了恳求，用她那双深邃的眼睛里充满了挑衅。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [baʊnd] ['nevər] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['siːkrət] ?

“	Is	it	not	true	that	a	gentleman	is	bound	never	to	betray	a	woman's	secret	?
“	是	它	不是	真的	那	一个	绅士	是	边界	绝不	到	背叛	一个	女性的	秘密	?

“难道绅士不应该永远保守女人的秘密吗？”

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'treɪ] ['fæniz] ?

How	,	then	,	can	you	betray	Fanny's	?
如何	,	然后	,	能	你	背叛	芬妮的	?

那么，你怎么能背叛范妮呢?

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] .

As	for	me	,	I	will	never	speak	.
作为	为了	我	,	我	将要	绝不	说话	.

至于我，我永远不会开口。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

”	There	was	no	doubt	of	that	.
”	那里	曾是	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [oʊðz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [mɔːr] ['fɜːrmli] , [mɔːr] [i'muːvəbli] ,

A	hundred	oaths	could	not	have	expressed	resolution	more	firmly	,	more	immovably	,
一个	百	誓言	可以	不是	有	表达	解决	更多的	牢牢	,	更多的	不可移动地	,

[ðæn; ðən] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] .

than	those	simple	words	.
比	那些	简单的	字	.

一百个誓言也无法比这简单的几句话更坚定、更毫不动摇地表达决心。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [kɜːrl] [rɪ'plaɪ] ? [-]

And	what	could	Kyrle	reply	?	[	116	]
和	什么	可以	柯尔	回复	?	[	-	]

而柯尔又能如何回答呢？[116]

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [mɪs] [bɛriːənz] ['siːkrət] ,

He	knew	well	that	he	could	not	betray	Miss	Berrien's	secret	,
他	知道	出色地	那	他	可以	不是	背叛	错过	贝里恩	秘密	,

他很清楚自己不能泄露贝里恩小姐的秘密。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	it	was	the	consciousness	of	this	that	had	made	him	so	determined
和	它	曾是	这	意识	的	这	那	有	制成	他	所以	决定

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [eɪ'meɪ] .

to	influence	Aimée	.
到	影响	艾梅	.

正是这种意识让他下定决心要影响艾梅。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [oʊn] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] .

But	now	he	was	forced	to	own	himself	completely	baffled	.
但	现在	他	曾是	强制	到	自己的	他自己	完全地	困惑	.

但现在他不得不承认自己完全摸不着头脑。

- [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [fɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber]

Aimée's	strength	of	will	was	greater	than	any	force	he	could	bring	to	bear
-	力量	的	将要	曾是	更大的	比	任何	力量	他	可以	带来	到	熊

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

艾梅的意志力比他所能施加的任何力量都强大。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	there	was	nothing	left	but	to	accept	the	situation	created	for	him
和	那里	曾是	没有什么	左边	但	到	接受	这	情况	创建	为了	他

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .

as	best	he	might	.
作为	最好的	他	可能	.

他别无选择，只能尽力接受现状。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	You	are	right	,	”	he	said	at	last	.
“	你	是	正确的	,	”	他	说	在	最后的	.

“你说得对，”他最后说道。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['siːkrət] ;

“	A	gentleman	is	bound	in	honor	to	keep	a	woman's	secret	;
“	一个	绅士	是	边界	在	荣誉	到	保持	一个	女性的	秘密	;

“绅士有义务保守女人的秘密，这是出于荣誉感；

[soʊ] [mɪs] ['bɛriːən] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

so	Miss	Berrien	is	safe	from	me	.
所以	错过	贝里恩	是	安全的	从	我	.

所以贝里恩小姐不会再受到我的威胁了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr'self] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]

If	she	chooses	to	shelter	herself	behind	you	,	and	you	choose	to	allow	her
如果	她	选择	到	庇护所	她自己	在后面	你	,	和	你	选择	到	允许	她

[tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

如果她选择躲在你身后，而你也选择允许她这样做，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	no	power	to	prevent	it	.
我	有	不	力量	到	防止	它	.

我无力阻止这件事发生。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [feɪld] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ]

But	I	am	sorry	that	I	have	failed	completely	to	make	you	understand	what	a
但	我	是	对不起	那	我	有	失败的	完全地	到	制作	你	理解	什么	一个

[greɪt] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪŋ] .

great	mistake	you	are	committing	.
伟大的	错误	你	是	提交	.

但我很遗憾，我完全没能让你明白你犯了一个多么大的错误。

[tuː; tə] [seɪv] [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [flɜːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ]

To	save	an	unprincipled	flirt	from	the	consequences	of	her	double	-	dealing
到	节省	一个	毫无原则的	调情	从	这	结果	的	她	双倍的	-	处理

,

,

,

为了拯救一个毫无原则、轻浮放荡的女人，让她免受其两面三刀行为的后果，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [æt; ət] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”

you	are	laying	a	cloud	on	your	own	life	at	its	beginning	.	”
你	是	躺下	一个	云	在	你的	自己的	生活	在	它是	开始	.	”

你这是在人生伊始就给自己蒙上了一层阴影。

“ [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ɪn'dɪfrəns] .

“	I	care	nothing	about	that	,	”	said	the	girl	,	with	honest	indifference	.
“	我	关心	没有什么	关于	那	,	”	说	这	女孩	,	和	诚实的	漠不关心	.

“我一点也不在乎，”女孩坦诚地冷漠说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'siːvd] ,

“	I	am	only	sorry	that	Mr	.	Meredith	should	be	deceived	,
“	我	是	仅有的	对不起	那	先生	.	梅雷迪思	应该	是	受骗	,

“我只是很遗憾梅雷迪思先生受到了欺骗。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ber] ([ðoʊ] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [-]

and	that	you	have	to	bear	(	though	only	in	his	[	117	]
和	那	你	有	到	熊	(	尽管	仅有的	在	他的	[	-	]

而你必须承受（尽管只是在他的[117]

[ə'pɪnjən]) [ðæt] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

opinion	)	that	imputation	of	which	you	spoke	a	few	minutes	ago	.
观点	)	那	估算	的	哪个	你	辐	一个	很少	分钟	前	.

（观点）就是你几分钟前所说的那种指责。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

But	I	am	going	away	to	-	morrow	;
但	我	是	去	离开	到	-	明天	;

但我明天就要走了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [naʊ] ” ([ə; eɪ] [saɪ]) ,

and	since	it	seems	I	am	of	some	importance	now	”	(	a	sigh	)	,
和	自从	它	似乎	我	是	的	一些	重要性	现在	”	(	一个	叹	)	,

既然我现在似乎有点重要了”(叹了口气)，

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] - [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ;
“ I suppose the Joscelyns will keep me always ;
“ 我 认为 这 - 将要 保持 我 总是 ;

“我想乔斯林一家会一直留着我；

[soʊ][hiː; hi][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wɪl] [suːn] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] . ”
so he and everybody else will soon forget all about this . ”
所以 他 和 大家 别的 将要 很快 忘记 全部 关于 这 . ”

所以他和其他人很快就会把这件事忘得一干二净。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [kɜːrl] .
“ I assure you that I shall never forget it , ” said Kyrle .
“ 我 保证 你 那 我 将 绝不 忘记 它 , ” 说 柯尔 .

“我向你保证，我永远不会忘记这件事，”柯尔说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['epɪsoʊd] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['meməri] .
“ It is an episode calculated to remain in a man's memory .
“ 它 是 一个 插曲 计算 到 保持 在 一个 男人的 记忆 .

“这是一段注定会留在人们记忆中的经历。”

[ðə; ði] ['hɑːrtləs] , ['selfɪʃ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
The heartless , selfish woman who has made a fool of me ,
这 狠心 , 自私 女士 WHO 有 制成 一个 傻子 的 我 ,

那个冷酷无情、自私自利的女人，把我耍得团团转。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [fə'getiŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] ,
I shall indeed have no trouble in forgetting ; but the part you have played ,
我 将 的确 有 不 麻烦 在 遗忘 ; 但 这 部分 你 有 玩 ,

我的确很容易就能忘记；但是你扮演的角色，

[mɪ'steɪkən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [rɪ'membər] .
mistaken as it is , I shall long remember .
错误 作为 它 是 , 我 将 长的 记住 .

虽然这是个错误，但我会永远记住。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [tuː; tə]
I only wish you had displayed such qualities as you have proved yourself to
我 仅有的 希望 你 有 显示 这样的 品质 作为 你 有 已证实 你自己 到
[pə'zes] ,
possess ,
具有 ,

我只希望你能展现出你已证明自己拥有的这些品质。

[ɪn][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] .
in a better cause .
在 一个 更好的 原因 .

为了更崇高的目标。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['heroʊɪn] .
Given a good cause , you would be a heroine .
鉴于 一个 好的 原因 , 你 会 是 一个 女英雄 .

只要是为了正义的事业，你就能成为女英雄。

[ænd; ənd] [naʊ] ” — [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — “ [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] .
And now ” — he rose as he spoke — “ this time it is good - by .
和 现在 ” — 他 玫瑰 作为 他 辐 — “ 这 时间 它 是 好的 - 经过 .

“现在，”他边说边站了起来，“这一次是永别了。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][end][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ,
Since I have failed completely in the end for which I remained here ,
自从 我 有 失败的 完全地 在 这 结尾 为了 哪个 我 剩余 这里 ,

既然我最终彻底失败了，而我留在这里也是因为这个原因，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

私奔喜剧(A Comedy of Elopement)
第5/9页

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] .

I	shall	return	at	once	to	the	yacht	.
我	将	返回	在	一次	到	这	游艇	.

我将立即返回游艇。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] ?

Will	you	shake	hands	with	me	and	tell	me	your	name	?
将要	你	摇	双手	和	我	和	告诉	我	你的	姓名	?

你愿意和我握手并告诉我你的名字吗?

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʃʊrli] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz]

One	should	surely	know	as	much	as	that	of	a	young	lady	with	whom	he	is
一	应该	一定	知道	作为	很多	作为	那	的	一个	年轻的	女士	和	谁	他	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnɪrli] [ɪˈləʊpt] .

supposed	to	have	nearly	eloped	.
据称	到	有	几乎	私奔	.

一个人理应了解他差点与之私奔的那位年轻女士的很多事情。

" [bʌt; bət] [eɪˈmeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][dʒest][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] . [-]

"	But	Aimée	could	not	jest	on	such	a	subject	.	[	118	]
"	但	艾梅	可以	不是	笑话	在	这样的	一个	主题	.	[	-	]

“但艾梅不能在这种事情上开玩笑。[118]

[ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

She	gravely	told	him	her	name	and	put	out	her	hand	.
她	严重地	讲述	他	她	姓名	和	放	出去	她	手	.

她郑重地告诉他自己的名字，并伸出了手。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] ['prez(ə)ns] ,

For	long	he	carried	with	him	a	picture	of	the	slender	presence	,
为了	长的	他	携带	和	他	一个	图片	的	这	苗条	在场	,

他长久以来都随身带着那纤细身影的形象，

[ðə; ði] ['delɪkət] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

the	delicate	face	looking	wistfully	into	his	,
这	精美的	脸	寻找	怅然地	进入	他的	,

那张精致的脸庞带着一丝怅然若失的神情望着他。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,

as	if	to	make	sure	that	this	time	he	could	be	relied	upon	to	depart	,
作为	如果	到	制作	当然	那	这	时间	他	可以	是	依赖	之上	到	离开	,

仿佛是为了确保这一次他一定会离开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnset] ['glɔːri] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [baʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

and	the	golden	sunset	glory	seen	through	the	orange	boughs	behind	her	.
和	这	金的	日落	荣耀	已见	通过	这	橙子	树枝	在后面	她	.

透过她身后的橙色树枝，可以看到金色的夕阳余晖。

“ [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .

“	Good	-	by	,	"	he	said	,	gently	.
"	好的	-	经过	,	"	他	说	,	轻轻地	.

“再见，”他轻声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [muːvd] [juː; jʊ] .

“	I	am	sorry	I	have	not	moved	you	.
"	我	是	对不起	我	有	不是	已搬	你	.

“很抱歉我没能帮您搬家。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] ,
Some day you will see that I am right ,
一些 天 你 将要 看 那 我 是 正确的 ,

总有一天你会明白我是对的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ðen] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [maɪ]
and I only hope you will not then too much regret that you did not follow my
和 我 仅有的 希望 你 将要 不是 然后 也 很多 后悔 那 你 做过 不是 跟随 我的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

我只希望你到时候不会太后悔没有听从我的建议。

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] ['wɔːrmli] , [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [daʊn] [ðə; ði]
" He pressed her hand warmly , released it , and walked away , down the
" 他 按下 她 手 热情地 , 发布 它 , 和 步行 离开 , 向下 这
[griːn] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] . [-]
green vista of the grove . [119]
绿色的 景色 的 这 树林 . [-]

他热情地握住她的手，然后松开，沿着树林的绿色景色走开了。[119]

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['venɪs] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sʌn] ,
It is an April day , and Venice is lying under a brilliant sun ,
它 是 一个 四月 天 , 和 威尼斯 是 说谎 在下面 一个 杰出的 太阳 ,

这是一个四月的晴天，威尼斯沐浴在灿烂的阳光下。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['berəl] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ɪts] [trænz'luːs(ə)nt] ['wɔːtəweɪz] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪts]
which brings out all the beryl sheen of its translucent waterways , the gleam of its
哪个 带来 出去 全部 这 绿柱石 光泽 的 它是 半透明 水道 , 这 闪耀 的 它是
['mɑːrvələs] [doʊmz] ,
marvelous domes ,
奇妙 穹顶 ,

这衬托出它清澈水道的碧绿光泽，以及它宏伟穹顶的璀璨光芒。

[ðə; ði] ['bɪzəntiːn] ['kʌlər] [ðæt] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['pæləs] ,
the Byzantine color that still clings to the front of its palaces ,
这 拜占庭 颜色 那 仍然 黏附 到 这 正面 的 它是 宫殿 ,

宫殿正面仍然保留着拜占庭的色彩，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['verɪd] [hjuː'mænəti] .
and all the life of its picturesque and varied humanity .
和 全部 这 生活 的 它是 如画 和 多种多样 人类 .

以及这里风景如画、丰富多彩的人类生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [wɪtʃ] ['speʃəli] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz]
It is the last which specially appeals to the interest of a man who has
它 是 这 最后的 哪个 特别 上诉 到 这 兴趣 的 一个 男人 WHO 有
['stroʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [sæn] ['mɑːrkoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] ,
strolled from the Piazza San Marco into the Piazzetta ,
漫步 从 这 广场 圣 马可 进入 这 小广场 ,

对于那些从圣马可广场漫步到小广场的男士来说，最后一点尤其具有吸引力。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['muːvmənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['riːvə][diː] - [skiːɑː'voʊni] , [ðæt] ['miːtɪŋ] -

and	watches	the	animated	movement	along	the	Riva	de	'	Schiavoni	,	that	meeting	-
和	手表	这	动画	移动	沿着	这	里瓦	德	-	斯基亚沃尼	,	那	会议	-

[pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrient] ,

place	of	Italy	and	the	Orient	,
地方	的	意大利	和	这	东方	,

然后，他注视着里瓦·德·斯基亚沃尼沿岸热闹的景象，那里是意大利与东方的交汇之地。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [teɪk] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪps] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	eyes	that	take	in	every	variety	of	the	types	passing	before	him	.
和	眼睛	那	拿	在	每一个	种类	的	这	类型	通过	前	他	.

他目光炯炯，将眼前经过的各种生物都尽收眼底。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kæriərz] [ænd; ənd] [ˌgɑːndə'lɪr] , [ʌv; əv]['soʊldʒərz]

And	when	they	grow	tired	of	water	-	carriers	and	gondoliers	,	of	soldiers
和	什么时候	他们	生长	疲劳的	的	水	-	承运人	和	贡多拉船夫	,	的	士兵

[ænd; ənd] ['seɪləz] , [ʌv; əv] [ɪ'tæljənz] ,

and	sailors	,	of	Italians	,
和	水手们	,	的	意大利人	,

当他们厌倦了挑水工和贡多拉船夫，厌倦了士兵和水手，厌倦了意大利人时，

['griːks] , ['ɔstrɪənz] , [ænd; ənd] [ˌɔːri'entəlz] ,

Greeks	,	Austrians	,	and	Orientals	,
希腊人	,	奥地利人	,	和	东方人	,

希腊人、奥地利人和东方人，

[ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɛrɪst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [waɪd] ,

they	have	but	to	look	beyond	on	the	fairest	scene	in	the	world	—	the	wide	,
他们	有	但	到	看	超过	在	这	最公平	场景	在	这	世界	—	这	宽的	,

他们只需将目光投向更广阔的世界，就能看到世界上最美丽的景色——广阔的……

[griːn] [pleɪn] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] , [-]

green	plain	of	shining	water	,	[	120	]
绿色的	清楚的	的	灼灼	水	,	[	-	]

碧波荡漾的绿色平原[120]

[æz; əz][ðə; ði] [grænd] [kə'næl]['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] [lə'guːn] ,

as	the	Grand	Canal	opens	into	the	lagoon	,
作为	这	盛大	运河	打开	进入	这	泻湖	,

当大运河汇入泻湖时，

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][sæn]['dʒɔrdʒiːoʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋz] ,

the	isle	of	San	Giorgio	with	its	cluster	of	picturesque	buildings	,
这	小岛	的	圣	乔治	和	它是	簇	的	如画	建筑物	,

圣乔治岛上聚集着许多风景如画的建筑，

[ænd; ənd][fɑːr][tuː; tə] ['siːwərd] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ['kɑːnvent¦kɑːnvənt][ʌv; əv][sæn][lɑː'zɑːreɪ] .

and	far	to	seaward	the	Armenian	Convent	of	San	Lazare	.
和	远的	到	向海	这	亚美尼亚	修道院	的	圣	拉扎尔	.

远在海边，坐落着亚美尼亚圣拉扎尔修道院。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [grəuz] [tuː] ['dæzlɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] , ['tɜːrnɪŋ] ,

But	the	picture	grows	too	dazzling	after	a	while	,	and	the	observer	,	turning	,
但	这	图片	生长	也	耀眼的	后	一个	尽管	,	和	这	观察员	,	转弯	,

但过了一会儿，画面变得过于耀眼，观察者转过身去，

[wɔːks] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊdʒ] , ['entərd] ['ʌndər] [ðə; ði][særə´senik]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]['ɪntuː]

walks	toward	the	palace	of	the	Doges	,	entered	under	the	Saracenic	arches	into
散步	朝向	这	宫殿	的	这	狗	,	进入	在下面	这	萨拉森	拱门	进入

[ɪts] [greɪt] [kɔːrt] ,

its	great	court	,
它是	伟大的	法庭	,

走向总督府，穿过萨拉森式拱门进入其宏伟的庭院，

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənts] ['sterweɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['gɔːrdʒəs] [sə'luːn] [wer] [ðə; ði]
and **ascending** **the** **Giant's** **Stairway** **passed** **into** **those** **gorgeous** **saloons** **where** **the**
和 上升 这 巨人的 楼梯 通过了 进入 那些 华丽的 酒吧 在哪里 这
['sʌmptʃuəs] [laɪf] [ʌv; əv][oʊld] ['venɪs] [stɪl] [gləuz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [ðæt] [və'niːʃn] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪn] ['glɔːri]
sumptuous **life** **of** **old** **Venice** **still** **glows** **on** **the** **walls** **in** **that** **Venetian** **art** **which** **in** **glory**
豪华 生活 的 老的 威尼斯 仍然 发光 在 这 墙壁 在 那 威尼斯 艺术 哪个 在 荣耀
[ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ik'selz] ['evri] ['ʌðər] [skuːl] .
of **coloring** **excels** **every** **other** **school** **.**
的 染色 卓越 每一个 其他 学校 .

沿着巨人阶梯向上攀登，便进入了那些华丽的沙龙，古老的威尼斯奢华生活仍然在墙壁上熠熠生辉，威尼斯艺术在色彩的辉煌方面胜过其他任何流派。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [gaɪd] - [bʊks] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [θruː]
The **usual** **number** **of** **tourists** **,** **with** **open** **guide** **-** **books** **,** **were** **scattered** **through**
这 通常 数字 的 游客 , 和 打开 指导 - 图书 , 是 疏散 通过
[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ,
the **apartments** **,**
这 公寓 ,

公寓里散落着数量通常不少的游客，他们手里拿着摊开的旅游指南。

['fɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dred] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ten] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] ['tʃætər] ;
filling **even** **the** **dread** **chamber** **of** **the** **Council** **of** **Ten** **with** **their** **light** **chatter** **;**
填充 甚至 这 恐惧 房间 的 这 理事会 的 十 和 他们的 光 喋喋不休 ;

就连令人敬畏的十人议会大厅里也充满了他们的轻声细语；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] , ['lɪŋgə] ['oʊnli][ɪn] [kəm'pærətɪvli] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,
but **the** **newcomer** **avoided** **them** **,** **lingered** **only** **in** **comparatively** **empty** **rooms** **,**
但 这 新人 避免 他们 , 徘徊不去 仅有的 在 比较 空的 房间 ,

但这位新来者避开了他们，只在相对空旷的房间里逗留。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] ,
and **presently** **wandered** **into** **the** **Hall** **of** **the** **Great** **Council** **,**
和 目前 漫步 进入 这 大厅 的 这 伟大的 理事会 ,

于是，他漫步走进了大议会大厅。

[wens] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bælkəni] ,
whence **he** **passed** **out** **of** **an** **empty** **window** **to** **a** **balcony** **,**
何处 他 通过了 出去 的 一个 空的 窗户 到 一个 阳台 ,

他从一扇空窗户走到阳台上，

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [wɪtʃ] [berz]
where **he** **found** **himself** **on** **a** **level** **with** **the** **top** **of** **the** **column** **which** **bears**
在哪里 他 成立 他自己 在 一个 等级 和 这 顶部 的 这 柱子 哪个 熊
[ðə; ði] [wɪŋd] ['laɪən] ,
the **winged** **lion** **,**
这 有翅膀的 狮子 ,

他发现自己站在了与刻有翼狮图案的柱子顶端齐平的位置。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['haɪər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] [waɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
and **overlooking** **from** **this** **higher** **elevation** **the** **same** **wide** **,** **beautiful** **picture** **of**
和 俯瞰 从 这 更高 海拔 这 相同的 宽的 , 美丽的 图片 的
[siː] [ænd; ənd][skaɪ] , [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [-]
sea **and** **sky** **,** **of** **glittering** **[** **121** **]**
海 和 天空 , 的 闪闪发光 [-]

从这个更高的位置俯瞰，可以看到同样广阔、美丽的大海和天空，闪闪发光[121]

[doʊmz] [ænd; ənd] [sʌn] - ['tɪntɪd] [ˌkæmpə'niːli] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
domes **and** **sun** **-** **tinted** **campanili** **,** **which** **he** **had** **lately** **seen** **from** **below** **.**
穹顶 和 太阳 - 有色 坎帕尼利 , 哪个 他 有 最近 已见 从 以下 .

他最近从下方看到的圆顶和被阳光染成金色的钟楼。

[ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [kən'viːniəntli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

On	a	seat	conveniently	placed	in	a	corner	of	the	balcony	he	sat	down	,
在	一个	座位	方便	放置	在	一个	角落	的	这	阳台	他	卫星	向下	,

他坐到了阳台角落里一个位置很方便的座位上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːkl] ['pæləs] ,

and	with	his	back	against	the	stone	wall	of	the	Ducal	Palace	,
和	和	他的	后退	反对	这	石头	墙	的	这	公爵	宫殿	,

他背靠着公爵宫的石墙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['laɪən] ['smaɪlɪŋ] [fə'mɪliərli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

with	the	famous	lion	smiling	familiarly	upon	him	,
和	这	著名的	狮子	微笑	熟悉地	之上	他	,

那只著名的狮子正面带熟悉的微笑注视着他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst]['glɔːri][ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['venɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	with	the	scene	of	all	the	past	glory	and	triumphs	of	Venice	before	his	eyes	,
和	和	这	场景	的	全部	这	过去的	荣耀	和	胜利	的	威尼斯	前	他的	眼睛	,

威尼斯昔日的辉煌与胜利景象尽收眼底，

[hiː; hi] [fel] ['iːzəli] ['ɪntuː] [ðæt] ['weɪkɪŋ] [driːm] [wɪtʃ] ['venɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'duːs] .

he	fell	easily	into	that	waking	dream	which	Venice	above	all	places	has	power	to	produce	.
他	跌倒	容易地	进入	那	醒来	梦	哪个	威尼斯	多于	全部	地方	有	力量	到	生产	.

他轻易地陷入了那种白日梦中，而威尼斯，比其他任何地方都更有能力营造这种梦境。

[fɔːr; fər] [wer] [els] [ɪz][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'zɜːrv] ?

For	where	else	is	the	setting	of	the	past	so	perfectly	preserved	?
为了	在哪里	别的	是	这	环境	的	这	过去的	所以	完美	保存完好	?

还有哪里能如此完美地保存下过去的景象呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['freskəʊz] [ʌv; əv] [ˌtɪntə'rɛtoʊ] [ænd; ənd] [pɔːl] [ˌverə'niːz] ,

From	the	gorgeous	frescoes	of	Tintoretto	and	Paul	Veronese	,
从	这	华丽的	壁画	的	丁托列托	和	保罗	维罗纳	,

从丁托列托和保罗·委罗内塞的华丽壁画中，

[wʌn] [steps] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] [siːn] — ['pæləs] , ['kɑːləmz] , [kiːz] , ['luːmɪnəs] [siː] ,

one	steps	forth	to	look	on	the	unchanged	scene	—	palaces	,	columns	,	quays	,	luminous	sea	,
一	步骤	前进	到	看	在	这	未更改	场景	—	宫殿	,	列	,	码头	,	发光的	海	,

走上前去，眺望眼前依旧如故的景象——宫殿、柱廊、码头、波光粼粼的大海。

[ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [skaɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ,

and	dazzling	sky	—	of	the	great	events	they	represent	,
和	耀眼的	天空	—	的	这	伟大的	活动	他们	代表	,

还有那令人眼花缭乱的天空——它们所代表的伟大事件，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [wʌnz] [self] [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtli] ['pædʒənt] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['gæliːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

and	to	ask	one's	self	if	the	stately	pageants	will	not	soon	come	forth	to	meet	the	victorious	galleys	laden	with	the	spoils	of	the	East	,
和	到	问	一个人的	自己	如果	这	庄严	选美比赛	将要	不是	很快	来	前进	到	见面	这	胜利者	厨房	满载	和	这	战利品	的	这	东方	,

人们不禁会想，那些庄严的游行队伍是不是很快就会出现，迎接满载东方战利品的凯旋战船?

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][doʊdʒ] [wen] [hi:; hi][goʊz] [fɔ:rθ] [ɪn] [steɪt] [tu:; tə][wed][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] ?

or	to	accompany	the	Doge	when	he	goes	forth	in	state	to	wed	the	Adriatic	?
或者	到	陪伴	这	狗狗币	什么时候	他	去	前进	在	状态	到	结婚	这	亚得里亚海	?

还是陪同总督盛装出征，迎娶亚得里亚海?

['ɪntu:][sʌm; səm] [sʌtʃ] [dri:m] [ðɪs] [mæn][hæd; həd]['fɔ:lən] , [wen] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['sɑ:lətu:d] ['sʌfərd]

Into	some	such	dream	this	man	had	fallen	,	when	his	pleasant	solitude	suffered
进入	一些	这样的	梦	这	男人	有	倒下	,	什么时候	他的	令人愉快的	孤独	遭受

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

an	interruption	.
一个	中断	.

当这人惬意的独处时光被打破时，他便陷入了这样的梦境之中。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [stept] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Through	the	open	window	a	figure	suddenly	stepped	,	and	advancing	to	the
通过	这	打开	窗户	一个	数字	突然	步	,	和	前进	到	这

['bæləstreɪd] [-]

balustrade	[	122	]
栏杆	[	-	]

透过敞开的窗户，突然出现了一个人影，他走到了栏杆前[122]

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] .

stood	before	him	outlined	against	the	horizon	of	sea	and	sky	.
站立	前	他	概述	反对	这	地平线	的	海	和	天空	.

在他面前，海天一线的轮廓清晰可见。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðɪs] [nu:] ['ɑ:bdʒekt] ,

For	a	moment	he	was	inclined	to	regard	with	impatience	this	new	object	,
为了	一个	片刻	他	曾是	倾斜	到	看待	和	不耐烦	这	新的	目的	,

他一时有些不耐烦地打量着这个新东西。

[əb'tru:dɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [wɪð; wɪθ]

obtruded	into	the	foreground	of	the	picture	he	had	been	contemplating	with
突兀	进入	这	前景	的	这	图片	他	有	到过	沉思	和

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

so	much	satisfaction	;
所以	很多	满意	;

他原本正满怀满足地欣赏着这幅画，突然间，这幅画闯入了他的视线前景；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['mɑ:rɪŋ] ,

then	it	dawned	upon	him	that	,	so	far	from	marring	,
然后	它	黎明	之上	他	那	,	所以	远的	从	瑕疵	,

他这才恍然大悟，这非但没有破坏，

[ˌaɪ 'ti:] ['rædər] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['elɪmənt] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

it	rather	added	a	new	and	charming	element	to	this	picture	.
它	相当	额外	一个	新的	和	迷人	元素	到	这	图片	.

它反而为这幅画面增添了一种新颖迷人的元素。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

For	it	was	the	figure	of	a	young	girl	,	tall	and	graceful	,
为了	它	曾是	这	数字	的	一个	年轻的	女孩	,	高的	和	优美	,

因为那是一个年轻女孩的身影，高挑而优雅。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ,

with	an	indescribable	beauty	in	the	carriage	of	the	small	,
和	一个	无法形容	美丽	在	这	运输	的	这	小的	,

小巧玲珑的马车散发着难以言喻的美感，

['ʃeɪpli] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

shapely	head	and	the	lines	of	the	neck	and	shoulders	.
优美	头	和	这	线条	的	这	脖子	和	肩膀	.

头部轮廓分明，颈部和肩部的线条流畅。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['siːwərd]

Her	attitude	,	too	,	was	full	of	unconscious	grace	,	as	she	stood	gazing	seaward
她	态度	,	也	,	曾是	满的	的	无意识	优雅	,	作为	她	站立	凝视	向海

;

;

;

她凝视着大海，姿态也充满了浑然天成的优雅；

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][əd'maɪər] [ðɪs] [greɪs]

and	since	her	back	was	turned	toward	him	,	he	could	admire	this	grace
和	自从	她	后退	曾是	转向	朝向	他	,	他	可以	钦佩	这	优雅

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ,

at	his	leisure	,
在	他的	闲暇	,

由于她背对着他，他可以悠闲地欣赏她的优雅。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['dreɪpəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

together	with	the	picturesque	drapery	of	her	dress	,
一起	和	这	如画	布料	的	她	裙子	,

再加上她裙子上如诗如画的垂坠感，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fæbrɪk][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ɪn]['kwɑːləti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

which	was	made	of	some	fabric	as	soft	and	clinging	in	quality	as	it
哪个	曾是	制成	的	一些	织物	作为	柔软的	和	依恋	在	质量	作为	它

[wʌz; wəz] [hɑːr'moʊniəs] [ɪn] ['kʌlər] .

was	harmonious	in	color	.
曾是	和谐	在	颜色	.

它采用一种质地柔软贴身、颜色和谐的面料制成。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] ,

But	presently	she	turned	her	face	toward	the	great	lion	of	St	.	Mark	,
但	目前	她	转向	她	脸	朝向	这	伟大的	狮子	的	英石	.	标记	,

但她随即把脸转向了圣马可大教堂里的大狮子。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [wʌt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

and	presented	to	his	view	what	he	instantly	decided	to	be	the	loveliest
和	呈现	到	他的	看法	什么	他	即刻	决定	到	是	这	最可爱的

['proʊfaɪl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] — [ə; eɪ]['proʊfaɪl][æz; əz] ['klɪrli] [kʌt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ɑːn]

profile	he	had	ever	seen	—	a	profile	as	clearly	cut	as	that	of	a	head	on
轮廓	他	有	曾经	已见	—	一个	轮廓	作为	清楚地	切	作为	那	的	一个	头	在

[æn; ən] [æn'tiːk] ['kæmioʊ] ,

an	antique	cameo	,
一个	古董	客串	,

呈现在他眼前的，是他一眼就认定为他见过的最美的侧脸——轮廓清晰，如同古董浮雕上的头像一般。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['delɪkət] [greɪs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd] [-]

but	with	a	peculiarly	delicate	grace	of	its	own	,	and	[	123	]
但	和	一个	奇特地	精美的	优雅	的	它是	自己的	,	和	[	-	]

但它本身却有一种独特的、细腻的优雅，而且[123]

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] .

with	coloring	as	exquisite	as	the	tints	of	a	flower	.
和	染色	作为	精美的	作为	这	色调	的	一个	花	.

色彩绚丽如花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən] — [huː] ['stoʊnɪli][rɪ'gɑːrdɪd][hɜːr; hər]

She	was	smiling	as	she	looked	at	the	lion	—	who	stonily	regarded	her
她	曾是	微笑	作为	她	看起来	在	这	狮子	—	WHO	冷漠地	认为	她

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ]

from	his	pedestal	—	and	she	made	such	a	delightful	picture	in	her	youth
从	他的	座	—	和	她	制成	这样的	一个	愉快	图片	在	她	青年

[ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

她面带微笑地望着狮子——狮子则从高台上冷冷地注视着她——她年轻貌美，真是一幅赏心悦目的画面。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][held][hɪz; ɪz] [breθ] ,

that	the	man	behind	her	held	his	breath	,
那	这	男人	在后面	她	握住	他的	气息	,

她身后的男人屏住了呼吸。

[fiərɪŋ] [lest][sʌm; səm] [tʃæns] ['muːvmənt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər]

fearing	lest	some	chance	movement	should	betray	his	presence	and	cause	her
害怕	免得	一些	机会	移动	应该	背叛	他的	在场	和	原因	她

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

to	disappear	.
到	消失	.

他担心自己无意间的举动会暴露自己的行踪，导致她消失。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][baɪ] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] , [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	,	instead	of	this	,	she	was	presently	joined	by	another	figure	,	that	of	a
但	,	反而	的	这	,	她	曾是	目前	加入	经过	其他	数字	,	那	的	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

但是，出乎意料的是，这时又有一个身影——一个年轻男子——来到了她身边。

[huː] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][er]

who	stepped	through	the	window	and	walked	up	to	her	side	with	an	air
WHO	步	通过	这	窗户	和	步行	向上	到	她	边	和	一个	空气

[ʌv; əv] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] .

of	easy	familiarity	.
的	简单的	熟悉	.

他从窗户走进来，走到她身边，一副轻松熟稔的样子。

“ [baɪ][dʒoʊv] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,

“	By	Jove	!	”	said	the	newcomer	,
“	经过	朱庇特	！	”	说	这	新人	,

“我的天哪！”新来者说道。

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [maɪlz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] !

“	I	don't	wonder	that	you	come	out	here	for	relief	from	those	miles	of	pictures	!
“	我	不	想知道	那	你	来	出去	这里	为了	宽慰	从	那些	英里	的	图片	！

“难怪你会来这里放松一下，摆脱拍摄那些照片的疲惫！”

[ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['stuːpɪfaɪɪŋ] . ”

Their	effect	is	positively	stupefying	.	”
他们的	影响	是	积极地	令人震惊	.	”

它们的效果简直令人瞠目结舌。

“ [tuː; tə][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] ,

“	To	you	,	perhaps	,	it	may	be	,	”	said	the	young	lady	,	in	a	very	sweet	voice	,
“	到	你	,	也许	,	它	可能	是	,	”	说	这	年轻的	女士	,	在	一个	非常	甜的	嗓音	,

“或许对你来说是这样吧，”这位年轻女士用非常甜美的声音说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['mɑːkɪŋ] ['æksent] .

with	a	slightly	mocking	accent	.
和	一个	轻微地	嘲讽	口音	.

带着一丝嘲讽的口音。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][felt]['stjuːpifaid][ðæt][aɪ][keɪm] [aʊt] ,

“	But	it	was	not	because	I	felt	stupefied	that	I	came	out	,
”	但	它	曾是	不是	因为	我	毛毡	目瞪口呆	那	我	来了	出去	,

“但我出来并不是因为我感到茫然不知所措，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɪktʃər] ['temptɪd] [ˌem 'iː] .

but	because	the	greater	picture	tempted	me	.
但	因为	这	更大的	图片	受诱惑	我	.

但我被更宏大的愿景所吸引。

[wen] [wʌn][hæz; həz] ['venɪs] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] [aɪz] , [wʌn] ['hɑːrdli] ['kɛrz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['peintiŋz] . ”

When	one	has	Venice	before	one's	eyes	,	one	hardly	cares	to	look	at	paintings	.	”
什么时候	一	有	威尼斯	前	一个人的	眼睛	,	一	几乎	关心	到	看	在	绘画	.	”

当威尼斯就在眼前时，人们几乎不会在意看画作了。

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	That	is	exactly	my	opinion	,	”	said	the	young	man	,
”	那	是	确切地	我的	观点	,	”	说	这	年轻的	男人	,

“我的看法也正是如此，”年轻人说道。

“ [soʊ][let][ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get]['ɪntuː] [-]

“	so	let	us	go	down	and	get	into	[	124	]
”	所以	让	我们	去	向下	和	得到	进入	[	-	]

“所以让我们下去进入[124]

[ə; eɪ]['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə][ænd; ənd] [floʊt] [ə'baʊt] .

a	gondola	and	float	about	.
一个	贡多拉	和	漂浮	关于	.

乘坐贡多拉四处游览。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bɪ'saɪdz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] . ”

That	is	the	principal	thing	to	do	,	besides	lounging	in	the	piazza	.	”
那	是	这	主要的	事物	到	做	,	除了	休闲	在	这	广场	.	”

除了在广场上闲逛之外，这是最重要的事。”

“ [ðen] [sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	Then	suppose	you	go	and	lounge	in	the	piazza	,	”	said	the	young	lady	.
”	然后	认为	你	去	和	休息室	在	这	广场	,	”	说	这	年轻的	女士	.

“那么假设你去广场上闲逛呢？”这位年轻女士说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	I	am	very	well	satisfied	where	I	am	,
”	我	是	非常	出色地	使满意	在哪里	我	是	,

我对目前的生活状态非常满意。

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

”	and	as	she	spoke	she	turned	again	toward	the	railing	,
”	和	作为	她	辐	她	转向	再次	朝向	这	栏杆	,

她说着，又转身面向栏杆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][stɜːr] .

with	the	air	of	one	who	did	not	mean	to	stir	.
和	这	空气	的	一	WHO	做过	不是	意思是	到	搅拌	.

一副不经意间不发出任何声音的样子。

“ [oʊ] , [aɪ][ɛɪ 'em] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

“	Oh	,	I	am	very	well	satisfied	to	stay	here	—	with	you	,	”	said	her	companion
“	哦	,	我	是	非常	出色地	使满意	到	停留	这里	—	和	你	,	”	说	她	伴侣

, ['liːnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

,	leaning	beside	her	.
,	倾斜	旁	她	.

“哦，我很高兴能留在这里——和你在一起，”她的同伴说着，倚在她身边。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ['lɪsənər] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]

At	this	point	it	occurred	to	the	unobserved	listener	behind	that	the	time	had
在	这	观点	它	发生	到	这	未被观察到的	听众	在后面	那	这	时间	有

[kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

come	for	him	to	retire	.
来	为了	他	到	退休	.

这时，身后那位未被注意到的听众突然意识到，他该休息了。

['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

Solitude	was	charming	,
孤独	曾是	迷人	,

独处很惬意。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

and	charming	also	was	the	contemplation	of	a	single	graceful	figure	in	the
和	迷人	还	曾是	这	沉思	的	一个	单身的	优美	数字	在	这

['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pɪktʃər] ;

foreground	of	a	noble	picture	;
前景	的	一个	高贵	图片	;

一幅高贵画作中，前景中一位优雅的人物形象也令人赏心悦目；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [flɜːr'teɪʃn]

but	a	conventional	pair	of	young	people	engaged	in	a	conventional	flirtation
但	一个	传统的	一对	的	年轻的	人们	已订婚的	在	一个	传统的	调情

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

was	more	than	he	could	endure	.
曾是	更多的	比	他	可以	忍受	.

但一对普通的年轻人进行普通的调情，这让他无法忍受。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə'gen] [ðə; ði]

With	a	sense	of	disgust	and	vexation	he	rose	,	and	entered	again	the
和	一个	感觉	的	厌恶	和	烦恼	他	玫瑰	,	和	进入	再次	这

[hɔːl] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .

Hall	of	Council	.
大厅	的	理事会	.

他带着厌恶和恼怒之情站起身，再次走进了议事厅。

['oʊvər] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːrtmənt] ['veriəs] [gruːps] [wɜːr; wər] ['skætərd] , [sʌm; səm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

Over	this	magnificent	apartment	various	groups	were	scattered	,	some	studying	the
超过	这	壮丽	公寓	各种各样的	团体	是	疏散	,	一些	学习	这

['freskəʊz] [ʌv; əv] ['bætlz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] ,

frescoes	of	battles	and	triumphs	,
壁画	的	战斗	和	胜利	,

在这座宏伟的公寓里，分散着各种各样的人，有些人正在研究描绘战争和胜利的壁画。

['ʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] [-]

others	following	[	125	]
其他的	下列的	[	-	]

其他后续[125]

[ðə; ði] [friːz] [ʌv; əv] [doʊdʒ] - ['pɔːtrɪts] ,

the	frieze	of	Doges	'	portraits	,
这	饰带	的	狗	-	肖像	,

总督肖像的饰带，

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['veɪkənt]['pæn(ə)l] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ɪz] [θroʊn] [ə; eɪ] [blæk] ['kɜːrt(ə)n]

and	pausing	before	the	vacant	panel	across	which	is	thrown	a	black	curtain
和	暂停	前	这	空缺	控制板	穿过	哪个	是	抛掷	一个	黑色的	窗帘

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mɜˈiːnoʊ] [fə'lɪroʊ] ,

and	on	which	is	painted	the	name	of	Marino	Faliero	,
和	在	哪个	是	绘	这	姓名	的	马里诺	法列罗	,

然后，他停在一块空着的木板前，木板上挂着一块黑色的帷幔，帷幔上写着马里诺·法列罗的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sentəns] , " - [proʊ] - , " [waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd]

and	the	short	sentence	,	"	Decapitati	pro	criminibus	,	"	while	others	were	occupied
和	这	短的	句子	,	"	-	专业	-	,	"	尽管	其他的	是	占领

[wɪð; wɪθ] [tɪntɔrɛtoʊz] [væst][pɜˈə'diːsoʊ] .

with	Tintoretto's	vast	Paradiso	.
和	丁托列托的	广阔的	天堂	.

而其他人则沉浸在丁托列托的巨幅画作《天堂》中，看着那句简短的句子“Decapitati pro criminibus”。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['fæʃnəbli] [drest] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] ,

Among	the	latter	was	a	pretty	,	fashionably	dressed	young	woman	,	who	,
之中	这	后者	曾是	一个	漂亮的	,	时尚地	穿着	年轻的	女士	,	WHO	,

其中有一位漂亮、穿着时髦的年轻女子，她

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['pɪktʃər] ,

seated	on	a	chair	before	the	immense	picture	,
坐着	在	一个	椅子	前	这	巨大	图片	,

坐在巨幅画作前的椅子上，

[hæd; həd] [træns'fəːd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

had	transferred	her	attention	from	it	to	the	costumes	of	a	pair	of
有	转移	她	注意力	从	它	到	这	服装	的	一个	一对	的

['ɪŋglɪʃ] ['gɜːlz] ,

English	girls	,
英语	女孩们	,

她把注意力从那件事转移到了两个英国女孩的服装上。

[huːz] ['dresɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [kəm'plekʃənz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] ,

whose	dresses	were	as	ill	-	fitting	as	their	complexions	were	blooming	,
谁	连衣裙	是	作为	患病的	-	配件	作为	他们的	肤色	是	盛开	,

她们的裙子和她们容光焕发的脸庞一样不合身。

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['diːteɪl] ,

and	who	appeared	to	be	studying	the	great	composition	in	detail	,
和	WHO	出现	到	是	学习	这	伟大的	作品	在	细节	,

他们似乎正在仔细研究这幅伟大的作品，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

unconscious	of	the	critical	glances	of	the	animated	fashion	-	plate	behind	them	.
无意识	的	这	批判的	眼神	的	这	动画	时尚	-	盘子	在后面	他们	.

他们丝毫没有意识到身后时尚达人投来的审视目光。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdlər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd][æz; əz]

This	little	scene	attracted	the	notice	of	the	idler	from	the	balcony	,	and	as
这	小的	场景	吸引	这	注意	的	这	惰轮	从	这	阳台	,	和	作为

[hiː; hi] [əd'vænst] ,

he	advanced	,
他	先进的	,

这小一幕引起了阳台上闲人的注意，他走上前去，

[drɔːn] ['ræðər] [baɪ] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən][baɪ]['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
drawn **rather** **by** **amusement** **than** **by** **any** **special** **interest** **on** **his** **own** **part** **in** **the**
绘制 相当 经过 娱乐 比 经过 任何 特别的 兴趣 在 他的 自己的 部分 在 这
[pɔ͡ɘə'diːsoʊ] ,
Paradiso **,**
天堂 ,

他观看《天堂篇》更多是出于娱乐而非出于自身任何特殊兴趣。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['aɪglæs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
the **lady** **of** **the** **chair** **turned** **her** **eyeglass** **upon** **him** **.**
这 女士 的 这 椅子 转向 她 眼镜 之上 他 .

坐在椅子上的女士用眼镜打量他。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [iks'kleimɪŋ] :
A **moment** **later** **she** **had** **dropped** **it** **and** **risen** **to** **her** **feet** **,** **exclaiming** **:**
一个 片刻 之后 她 有 掉落 它 和 升起 到 她 脚 , 惊呼 :

片刻之后，她扔掉了东西，站起身来，惊呼道：

" [wʌt] , ['lɛnəks] — ['mɪstər] . [kɜːrl] !
“ **What** **,** **Lennox** **—** **Mr** **.** **Kyrle** **!**
" 什么 , 伦诺克斯 — 先生 . 柯尔 !

“什么，伦诺克斯——柯尔先生！

" ['lɛnəks] [kɜːrl] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [-]
” **Lennox** **Kyrle** **—** **for** **it** **was** **he** **—** **started** **and** **[** **126** **]**
" 伦诺克斯 柯尔 — 为了 它 曾是 他 — 开始 和 [-]

“伦诺克斯·柯尔——因为是他——开始了[126]

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ; [ðen] [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] , ['kwaɪətli] :
looked **at** **her** **for** **an** **instant** **;** **then** **he** **held** **out** **his** **hand** **,** **saying** **,** **quietly** **:**
看起来 在 她 为了 一个 立即的 ; 然后 他 握住 出去 他的 手 , 说 , 悄悄 :

他看了她一眼，然后伸出手，平静地说：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] , ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] .
“ **This** **is** **a** **very** **unexpected** **pleasure** **,** **Mrs** **.** **Meredith** **.**
" 这 是 一个 非常 意外 乐趣 , 太太 . 梅雷迪思 .

“这真是个意想不到的惊喜，梅雷迪思夫人。”

" ['fæni] ['merɪdɪθ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [red] , [ænd; ənd] [red] [tuː; tə] [waɪt] [ə'gen] .
” **Fanny** **Meredith** **turned** **from** **white** **to** **red** **,** **and** **red** **to** **white** **again** **.**
" 舢 梅雷迪思 转向 从 白色的 到 红色的 , 和 红色的 到 白色的 再次 .

“范妮·梅雷迪思的肤色从白色变成了红色，又从红色变成了白色。”

[hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ]
His **composure** **seemed** **to** **rebuke** **her** **agitation** **and** **that** **slip** **of** **the** **tongue**
他的 镇定 似乎 到 训斥 她 搅动 和 那 滑 的 这 舌头
— " ['lɛnəks] .
— **“** **Lennox** **.**
— " 伦诺克斯 .

他的镇定似乎驳斥了她的激动和那句口误——“伦诺克斯。

" [mɔːr'oʊvər] ,
” **Moreover** **,**
" 而且 ,

“而且，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [sɪns] ['pɑːrtɪŋ]
she **could** **not** **forget** **that** **this** **was** **the** **first** **time** **they** **had** **met** **since** **parting**
她 可以 不是 忘记 那 这 曾是 这 第一的 时间 他们 有 遇见 自从 离别
[æz; əz] ['lʌvəz] .
as **lovers** **.**
作为 恋人 .

她无法忘记，这是他们自恋人分手后第一次见面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

But	she	recovered	herself	quickly	,	and	,	glancing	up	as	she	gave	him	her
但	她	恢复	她自己	迅速地	,	和	,	瞥了一眼	向上	作为	她	给予	他	她

[hænd] , [sed] ,

hand	,	said	,
手	,	说	,

但她很快恢复了镇定，一边抬起头一边把手递给他，说道：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] :

a	little	reproachfully	:
一个	小的	责备地	:

略带责备地：

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr]

“	I	knew	you	at	once	,	though	you	have	changed	,	but	you	were	not	sure
“	我	知道	你	在	一次	,	尽管	你	有	已更改	,	但	你	是	不是	当然

[ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

of	me	.	”
的	我	.	”

“我一眼就认出了你，尽管你变了，但你当时却对我并不确定。”

“ [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] — [soʊ] [kwɪk] [ɪz]

“	Yet	you	have	not	changed	,	”	said	he	,	smiling	and	wondering	—	so	quick	is
“	然而	你	有	不是	已更改	,	”	说	他	,	微笑	和	好奇	—	所以	快的	是

[θɔːt] !

thought	!
想法	!

“可是你一点都没变，”他笑着说，心中充满疑惑——思维真快！

— [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːrm]

—	as	he	looked	into	her	upturned	face	,	where	he	had	found	the	charm
—	作为	他	看起来	进入	她	翻转	脸	,	在哪里	他	有	成立	这	魅力

[wɪtʃ] [wʌns] [en'sleɪvd] [hɪm; ɪm] .

which	once	enslaved	him	.
哪个	一次	奴隶	他	.

——当他凝视着她仰起的脸庞时，他发现那里曾有种魔力，让他为之倾倒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ;

She	had	not	changed	,	he	was	quite	right	about	that	;
她	有	不是	已更改	,	他	曾是	相当	正确的	关于	那	;

她一点都没变，他说的完全没错；

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræptʃər] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv]

but	where	was	there	inspiration	for	any	of	the	rapture	and	agony	of
但	在哪里	曾是	那里	灵感	为了	任何	的	这	狂喜	和	痛苦	的

['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['bluːmɪŋ] ,

passion	in	this	blooming	,
热情	在	这	盛开	,

但是，在这盛开的花朵中，激情带来的狂喜和痛苦的灵感又从何而来呢?

['piːkənt] , ['kɑːmənpleɪs] ['kaʊntənəns] ?

piquant	,	commonplace	countenance	?
辛辣的	,	平凡	面容	?

辛辣而普通的容貌?

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [soʊ] ['iːgərli] ['kʌvətɪd] , [hiː; hi] [θæŋkt] [

As	he	held	the	hand	which	he	had	once	so	eagerly	coveted	,	he	thanked	[
作为	他	握住	这	手	哪个	他	有	一次	所以	急切地	令人垂涎的	,	他	谢谢	[

-]

127	]
-	]

当他握住他曾经如此渴望拥有的手时，他道谢[127]

['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] [oʊld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [waɪl] [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spekt]
Heaven **for** **that** **old** **disappointment** **,** **while** **he** **said** **,** **"** **But** **I** **could** **not** **expect**
天堂 为了 那 老的 失望 , 尽管 他 说 , " 但 我 可以 不是 预计
[tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] . "
to **meet** **you** **here** **.** **"**
到 见面 你 这里 . "

天堂弥补了那份旧日的失望，他说道："但我没想到会在这里遇见你。"

" [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
" **As** **easily** **as** **I** **could** **expect** **to** **meet** **you** **,** **"** **she** **answered** **,**
" 作为 容易地 作为 我 可以 预计 到 见面 你 , " 她 回答 ,

"我以为会很容易就能见到你，"她回答说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['i:dʒɪpt][æz; əz][ə; eɪ][wɔ:r]
" **though** **it** **is** **true** **I** **heard** **that** **you** **had** **gone** **to** **Egypt** **as** **a** **war**
" 尽管 它 是 真的 我 听到 那 你 有 已消失 到 埃及 作为 一个 战争
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .
correspondent **.**
通讯员 .

"虽然我确实听说你曾以战地记者的身份去过埃及。"

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "
But **the** **war** **has** **been** **over** **for** **some** **time** **.** **"**
但 这 战争 有 到过 超过 为了 一些 时间 . "

但战争已经结束一段时间了。

" [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ðə; ði]
" **For** **something** **like** **half** **a** **year** **,** **"** **he** **replied** **;** **"** **but** **I** **have** **been** **up** **the**
" 为了 某物 喜欢 一半 一个 年 , " 他 回复 ; " 但 我 有 到过 向上 这
[naɪl] ,
Nile **,**
尼罗河 ,

"大概有半年左右吧，"他回答说，"但我一直在尼罗河上游，

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmənz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [hoʊm] ,
and **,** **had** **it** **not** **been** **for** **a** **sudden** **summons** **calling** **me** **home** **,**
和 , 有 它 不是 到过 为了 一个 突然 传票 呼叫 我 家 ,

如果不是突然接到回家的传票，

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['emjuleitɪŋ] ['stænli] [ɪn][ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl]['æfrɪkə] [naʊ] . "
I **might** **be** **emulating** **Stanley** **in** **equatorial** **Africa** **now** **.** **"**
我 可能 是 模拟 斯坦利 在 赤道 非洲 现在 . "

我现在可能正在赤道非洲重现斯坦利的辉煌。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] ['rædər] [bi:; bi] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **I** **should** **think** **you** **would** **rather** **be** **here** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Meredith** **,** **with** **a** **little**
" 我 应该 思考 你 会 相当 是 这里 , " 说 太太 . 梅雷迪思 , 和 一个 小的
['ʃʌdər] .
shudder **.**
不寒而栗 .

"我想你更愿意待在这里，"梅雷迪思太太说着，微微颤抖了一下。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['venɪs] . "
" **We** **have** **lately** **come** **,** **and** **I** **am** **delighted** **with** **Venice** **.** **"**
" 我们 有 最近 来 , 和 我 是 高兴极了 和 威尼斯 . "

"我们最近刚来，我非常喜欢威尼斯。"

“ [moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] , ” [sed] ['lɛnəks] ; “ [ænd; ənd][baɪ] - [wiː; wi] - [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['mɪstər]
“ Most people are , ” said Lennox ; “ and by ' we ' you mean , I presume , Mr
” 最多 人们 是 , ” 说 伦诺克斯 ; “ 和 经过 - 我们 - 你 意思是 , 我 怙 , 先生
. ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [jɔːr'self] ? ”
. Meredith and yourself ? ”
. 梅雷迪思 和 你自己 ? ”

“大多数人都是如此，”伦诺克斯说；“我猜你说的‘我们’是指梅雷迪思先生和你自己吧？”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] - .
“ And the Joscelyns .
” 和 这 - .

“还有乔斯林一家。”

[wiː; wi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn]['pærɪs] .
We joined them in Paris .
我们 加入 他们 在 巴黎 .

我们在巴黎与他们会合。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - ?
You know the Joscelyns ?
你 知道 这 - ?

你认识乔斯林一家吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [æt; ət] [liːst] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læf] [ænd; ənd] [blʌʃ] — “ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [eɪ'meɪ] ?
Well , at least ” — with a sudden laugh and blush — “ you remember Aimée ?
出色地 , 在 至少 ” — 和 一个 突然 笑 和 脸红 — ” 你 记住 艾梅 ?
”
”
”

“嗯，至少，”她突然笑了笑，脸颊泛红，“你还记得艾米吗？”

“ [eɪ'meɪ] !
“ Aimée !
” 艾梅 !

“Aimée!

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] . [-]
” he repeated , in a puzzled tone . [128]
” 他 重复 , 在 一个 困惑 语气 . [-]

“他用困惑的语气重复道。[128]

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [siː] [wɔːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
Then suddenly there flashed upon him the memory of the old sea wall of St .
然后 突然 那里 闪光灯 之上 他 这 记忆 的 这 老的 海 墙 的 英石 .
['ɔgəstin] ,
Augustine ,
奥古斯丁 ,

突然间，他脑海中闪过圣奥古斯丁古老海堤的记忆。

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ['mɜːrmərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
of the tide murmuring at his feet , of the stars shining overhead , and of
的 这 潮 淙淙 在 他的 脚 , 的 这 明星 灼灼 开销 , 和 的
[ə; eɪ] [swiːt] ,
a sweet ,
一个 甜的 ,

潮水在他脚边低语，繁星在头顶闪耀，还有一种甜蜜的，

['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['fæni] [kæn; kən][nɑːt] [kʌm] .

frightened	**voice**	**saying**	**,**	**“**	**I**	**am**	**sent**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**Fanny**	**can**	**not**	**come**	**.**
害怕	嗓音	说	,	”	我	是	发送	到	告诉	你	那	舢	能	不是	来	.

一个惊恐的声音说：“我奉命告诉你，芬妮来不了了。”

” [ðə; ðɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [brɔːt] [ðə; ðɪ] [siːn] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

”	**The**	**name**	**,**	**which**	**he**	**had**	**forgotten**	**,**	**brought**	**the**	**scene**	**back**	**like**	**a**	**picture**	**,**
”	这	姓名	,	哪个	他	有	被遗忘的	,	带来	这	场景	后退	喜欢	一个	图片	,

“他已经忘记了这个名字，这个名字像一幅画一样，将那一幕场景带回了现实。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [siːn] — [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [æt; ət] ['sʌnset] , [ɪts] ['æliz]

and	**with**	**it**	**also**	**another**	**scene**	**—**	**an**	**orange**	**grove**	**at**	**sunset**	**,**	**its**	**alleys**
和	和	它	还	其他	场景	—	一个	橙子	树林	在	日落	,	它是	小巷

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [laɪt] ,

filled	**with**	**golden**	**light**	**,**
已填	和	金的	光	,

同时，画面中也展现了另一番景象——日落时的橘子林，林荫小道沐浴在金色的阳光中。

[ɪts] ['glɪsnɪŋ] ['foʊliɪdʒ] ['miːtɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɑːr'keɪd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dɑːrk] [aɪz]

its	**glistening**	**foliage**	**meeting**	**like**	**an**	**arcade**	**above**	**,**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**dark**	**eyes**
它是	闪闪发光	叶子	会议	喜欢	一个	拱廊	多于	,	和	一个	一对	的	黑暗的	眼睛

[geɪzɪŋ] [hæf] - [brˈsiːtʃɪŋli] ,

gazing	**half**	**-**	**beseechingly**	**,**
凝视	一半	-	恳求地	,

它闪闪发光的树叶在上方交汇，宛如一座拱廊，一双深邃的眼睛半是恳求地凝视着。

[hæf] - [dɪ'faɪəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [swiːt] [vɔɪs] [sed] , “ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl]

half	**-**	**defiantly**	**into**	**his**	**,**	**while**	**the**	**same**	**sweet**	**voice**	**said**	**,**	**“**	**As**	**for**	**me**	**,**	**I**	**will**
一半	-	公然挑衅	进入	他的	,	尽管	这	相同的	甜的	嗓音	说	,	”	作为	为了	我	,	我	将要

['nevər] [spiːk] !

never	**speak**	**!**
绝不	说话	!

他半挑衅地对他说，同时用同样甜美的声音说：“至于我，我永远不会说话！”

” [rɪ'membər] [hɜːr; hər] !

”	**Remember**	**her**	**!**
”	记住	她	!

记住她！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] , ['tʃaɪldlaɪk] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌn'bendɪŋ]

How	**could**	**he**	**ever**	**forget**	**the**	**delicate**	**,**	**childlike**	**creature**	**,**	**with**	**her**	**unbending**
如何	可以	他	曾经	忘记	这	精美的	,	孩子气	生物	,	和	她	不屈

['lɔɪəlti] ?

loyalty	**?**
忠诚	?

他怎么可能忘记那个娇弱、天真烂漫、忠诚无比的女子呢?

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] ['rendərd] [les] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [kiːn] ,

His	**eyes**	**,**	**which**	**time**	**had**	**not**	**rendered**	**less**	**brilliant**	**and**	**keen**	**,**
他的	眼睛	,	哪个	时间	有	不是	渲染	较少的	杰出的	和	敏锐的	,

岁月并未使他的眼睛黯然失色，依然明亮而锐利。

[geɪv] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , ['seɪɪŋ] ,

gave	**a**	**flash**	**of**	**recollection**	**as**	**he**	**turned**	**them**	**on**	**Mrs**	**.**	**Meredith**	**,**	**saying**	**,**
给予	一个	闪光	的	回忆	作为	他	转向	他们	在	太太	.	梅雷迪思	,	说	,

他突然想起什么，转而指责梅雷迪思太太，说道：

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [sent] — ”

“	**You**	**mean**	**the**	**young**	**cousin**	**whom**	**you**	**sent**	**—**	**”**
”	你	意思是	这	年轻的	表哥	谁	你	发送	—	”

“你是说你派来的那个年轻的表弟——”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .

“	Yes	,	”	she	interrupted	,	looking	around	with	a	quick	glance	.
”	是的	,	”	她	中断	,	寻找	大约	和	一个	快的	瞥一眼	.

“是的，”她打断道，同时迅速环顾四周。

“ [preɪ] , [biː; bi] [mɔːr] ['kɔːʃəs] .

“	Pray	,	be	more	cautious	.
”	祈祷	,	是	更多的	谨慎	.

“祈祷，更加谨慎。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sə'spektɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] ['iːv(ə)n] [jet] .

If	it	were	suspected	,	there	would	be	trouble	even	yet	.
如果	它	是	怀疑	,	那里	会	是	麻烦	甚至	然而	.

如果有人怀疑，那现在就已经有麻烦了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] [-]

It	is	a	great	bore	[	129	]
它	是	一个	伟大的	钻孔	[	-	]

真是无聊透顶[129]

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] !

to	have	a	jealous	husband	!
到	有	一个	嫉妒的	丈夫	!

有个爱吃醋的丈夫!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] - ['lʌvər] .

And	you	know	you	are	supposed	to	have	been	Aimée's	lover	.
和	你	知道	你	是	据称	到	有	到过	-	情人	.

你知道你原本应该是艾米的爱人。

” ['mɪstər] . [kɜːrl] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] ,

”	Mr	.	Kyrle	drew	his	brows	together	,
”	先生	.	柯尔	画	他的	眉毛	一起	,

“柯尔先生皱起了眉头，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɔːtinəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] .

and	lifted	a	head	which	was	not	without	natural	haughtiness	a	little	higher	.
和	抬起	一个	头	哪个	曾是	不是	没有	自然的	傲气	一个	小的	更高	.

他微微抬起头，那头头带着与生俱来的傲气。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ɪts] [ɪm'pɜːrtnəns]

He	thought	that	the	bad	taste	of	this	speech	was	only	equaled	by	its	impertinence
他	想法	那	这	坏的	品尝	的	这	演讲	曾是	仅有的	等于	经过	它是	无礼

.

:

.

他认为，这篇演讲的低俗程度与它的无礼程度不相上下。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stɪfli] ,

“	I	am	aware	,	”	he	said	,	stiffly	,
”	我	是	意识到的	,	”	他	说	,	僵硬地	,

“我知道，”他僵硬地说。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'djʊst] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət]

“	of	the	deception	which	you	induced	your	cousin	to	assist	you	in	practicing	at
”	的	这	欺骗	哪个	你	诱导	你的	表哥	到	协助	你	在	练习	在

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ;

the	time	of	which	you	speak	;
这	时间	的	哪个	你	说话	;

“你诱使你的表弟协助你实施的欺骗行为，就是你所说的那个时期；

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [æn; ən]

but	I	hardly	thought	it	possible	that	even	you	could	have	allowed	such	an
但	我	几乎	想法	它	可能的	那	甚至	你	可以	有	允许	这样的	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [naʊ] . ”

impression	to	remain	until	now	.	”
印象	到	保持	直到	现在	.	”

但我很难想象，就连你也会让这种印象一直保留到现在。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['flætərɪŋ] [æz; əz]['evər] , [aɪ] [pər'siːv] , ” [sed] ['fæni] , ['kuːlli] . “

“	You	are	as	flattering	as	ever	,	I	perceive	,	”	said	Fanny	,	coolly	.	“
“	你	是	作为	奉承	作为	曾经	,	我	感知	,	”	说	舢	,	冷静地	.	”

“看来你还是那么会奉承人，”范妮冷冷地说。

- ['iːv(ə)n][juː; jʊ] - — [ðæt] [miːnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

'	Even	you	'	—	that	means	,	I	suppose	,	that	you	consider	me	bad	enough	for
-	甚至	你	-	—	那	方法	,	我	认为	,	那	你	考虑	我	坏的	足够的	为了

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

“连你都这样”——我想，这意思是说，你觉得我坏到无可救药。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

and	yet	are	a	little	surprised	that	I	have	been	bad	enough	for	this	!
和	然而	是	一个	小的	惊讶	那	我	有	到过	坏的	足够的	为了	这	!

然而，他们却有点惊讶我竟然做了这么糟糕的事！

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

But	,	you	see	,	if	it	was	a	matter	of	necessity	at	the	time	,
但	,	你	看	,	如果	它	曾是	一个	事情	的	必要性	在	这	时间	,

但是，你看，如果当时是迫不得已的话，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['iːkwəli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ['evər] [sɪns] .

it	has	been	equally	a	matter	of	necessity	ever	since	.
它	有	到过	同样地	一个	事情	的	必要性	曾经	自从	.

从那时起，这也就成了必然之举。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [eɪ'meɪ] [noʊ][hɑːrm] ; [ˌwer'æz] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ðen] [ɔːr]['leɪtər] ,

And	it	did	Aimée	no	harm	;	whereas	to	have	told	the	truth	,	then	or	later	,
和	它	做过	艾梅	不	伤害	;	然而	到	有	讲述	这	真相	,	然后	或者	之后	,

而且这对艾梅并没有造成任何伤害；然而，如果当时或之后说出真相，

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [greɪt] [hɑːrm] . ”

would	have	done	me	great	harm	.	”
会	有	完毕	我	伟大的	伤害	.	”

这会对我造成极大的伤害。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr'self][æz; əz] [-]

“	I	remember	that	she	described	herself	as	[	130	]
“	我	记住	那	她	描述	她自己	作为	[	-	]

“我记得她把自己描述为[130]

[ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ” [sed] [kɜːrl] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] ['fʊli] [ʃerd] [ðə; ði]

of	no	importance	,	”	said	Kyrle	,	“	and	it	seems	that	you	fully	shared	the
的	不	重要性	,	”	说	柯尔	,	“	和	它	似乎	那	你	完全	共享	这

[ə'pɪnjən] . ”

opinion	.	”
观点	.	”

“这无关紧要，”柯尔说，“看来你完全同意我的看法。”

“ [jes] , ” ['ænsər] ['fæni] , ['kɑːmli] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [bəuθ] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ]

“	Yes	,	”	answered	Fanny	,	calmly	,	“	that	was	what	we	both	thought	,	she	and	I
“	是的	,	”	回答	舳	,	平静地	,	“	那	曾是	什么	我们	两个都	想法	,	她	和	我

,

,

,

“是的，”范妮平静地回答，“我和她都是这么想的。”

[wen] [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['erənd] .

when	I	sent	her	on	that	unlucky	errand	.
什么时候	我	发送	她	在	那	倒霉	差事	.

当我派她去执行那件倒霉事的时候。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] [laɪk] [ə; eɪ]

I	shall	never	forgive	Mr	.	Meredith	for	not	going	home	and	to	bed	like	a
我	将	绝不	原谅	先生	.	梅雷迪思	为了	不是	去	家	和	到	床	喜欢	一个

['krɪstʃən] [ðæt] [naɪt] !

Christian	that	night	!
基督教	那	夜晚	!

我永远不会原谅梅雷迪思先生那天晚上没有像个基督徒那样回家睡觉！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

But	,	as	it	turned	out	,	she	was	really	a	person	of	much	importance	.
但	,	作为	它	转向	出去	,	她	曾是	真的	一个	人	的	很多	重要性	.

但事实证明，她确实是一位非常重要的人物。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['fɔːrtʃən] ,

She	inherited	a	great	South	American	fortune	,
她	遗传	一个	伟大的	南	美国人	财富	,

她继承了南美洲的一大笔财富，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['erəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræŋk] . ”

and	she	is	now	an	heiress	and	beauty	of	the	first	rank	.	”
和	她	是	现在	一个	女继承人	和	美丽	的	这	第一的	秩	.	”

如今她已是一位名门望族，既是继承人，又是绝世美人。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [kraɪd] [kɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

“	And	yet	,	”	cried	Kyrle	,	with	the	old	indignation	rushing	over	him	,
“	和	然而	,	”	哭	柯尔	,	和	这	老的	愤慨	匆忙	超过	他	,

“然而，”柯尔喊道，旧日的愤慨再次涌上心头；

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rest] ['ʌndər] — ”

“	you	have	suffered	her	to	rest	under	—	”
“	你	有	遭受	她	到	休息	在下面	—	”

“你让她安息在——”

“ [ðə; ði] [ə'spɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['fæni] ,

“	The	aspersion	of	having	been	on	the	point	of	eloping	with	you	,	”	said	Fanny	,
“	这	诽谤	的	拥有	到过	在	这	观点	的	私奔	和	你	,	”	说	舳	,

“有人说我差点和你私奔，”范妮说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səb'duːd] , ['wɪkɪd] [læf] .

with	a	subdued	,	wicked	laugh	.
和	一个	低沉的	,	邪恶	笑	.

带着一丝低沉而邪恶的笑声。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

“	Yes	,	it	was	a	necessity	of	the	situation	,
“	是的	,	它	曾是	一个	必要性	的	这	情况	,

“是的，这是当时形势的必然选择。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər] [eɪ'meɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['dʒenərəs] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [nuː] .

and	I	will	say	for	Aimée	that	she	is	the	most	generous	creature	I	ever	knew	.
和	我	将要	说	为了	艾梅	那	她	是	这	最多	慷慨的	生物	我	曾经	知道	.

我要说的是，艾米是我认识的最慷慨的人。

[aɪ] ['riːəli] [kæn; kən][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] [ɪn'dɪgnənt] .

I	really	can	not	see	why	you	should	look	so	indignant	.
我	真的	能	不是	看	为什么	你	应该	看	所以	愤怒	.

我实在不明白你为什么看起来如此愤慨。

[preɪ] ,

Pray	,
祈祷	,

祈祷，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ]

do	you	think	it	such	a	horrible	thing	to	have	been	on	the	point	of	eloping
做	你	思考	它	这样的	一个	可怕	事物	到	有	到过	在	这	观点	的	私奔

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

with	you	?	”
和	你	?	”

你觉得差点和你私奔是件很糟糕的事吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['hɔːtɪli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ə'laʊ]

“	I	think	,	”	he	answered	,	haughtily	,	“	that	it	is	a	shameful	injustice	to	allow
“	我	思考	,	”	他	回答	,	傲慢地	,	“	那	它	是	一个	可耻	不公正	到	允许

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [-]

a	young	girl	[	131	]
一个	年轻的	女孩	[	-	]

“我认为，”他傲慢地回答说，“允许一个年轻女孩[131]发生这种事，是一种可耻的不公正行为。”

[tuː; tə] [rest] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [wen]

to	rest	under	the	imputation	of	having	been	about	to	elope	with	any	one	when
到	休息	在下面	这	估算	的	拥有	到过	关于	到	私奔	和	任何	一	什么时候

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

she	is	altogether	innocent	of	it	.	”
她	是	共	清白的	的	它	.	”

她完全清白，却要背负着即将与他人私奔的罪名而安然度日。

“ [wiː; wi] [went] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] ,

“	We	went	over	all	that	and	settled	it	at	the	time	,	”	said	Mrs	.	Meredith	,
“	我们	去	超过	全部	那	和	定居	它	在	这	时间	,	”	说	太太	.	梅雷迪思	,

“我们当时把所有事情都讨论清楚了，并解决了这个问题，”梅雷迪思夫人说。

[ɪm'peɪʃntli] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

impatiently	,	“	and	it	is	much	too	late	to	unsettle	it	now	.
不耐烦地	,	“	和	它	是	很多	也	晚的	到	不安	它	现在	.

不耐烦地说：“现在想改变现状已经太晚了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ded] , ['berid] , [fər'gɑːtn] .

It	is	ancient	history	—	dead	,	buried	,	forgotten	.
它	是	古老的	历史	—	死的	,	埋葬	,	被遗忘的	.

这是遥远的历史——已经消亡，被埋葬，被遗忘。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ][wʌn] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ;

Besides	,	no	one	knows	anything	about	it	except	Mr	.	Meredith	;
除了	,	不	一	知道	任何事物	关于	它	除了	先生	.	梅雷迪思	;

此外，除了梅雷迪思先生之外，没有人知道这件事；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɑːrm] [eɪ'meɪ] [ɪn][wʌn] ['pɝːsənz] ['nɑːlɪdʒ] .

and	there	is	surely	not	much	to	harm	Aimée	in	one	person's	knowledge	.
和	那里	是	一定	不是	很多	到	伤害	艾梅	在	一	人的	知识	.

就一个人的了解，艾米肯定没有什么会受到伤害的事情。

[ˈpəːsi] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [səˈspekts; ˈsʌspekts] [ˈsʌmθɪŋ] — [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ]

Percy	**Joscelyn**	**suspects**	**something**	**—**	**you**	**may**	**remember**	**that**	**he**	**found**	**you**
珀西	乔斯林	嫌疑人	某物	—	你	可能	记住	那	他	成立	你

[wɪð; wɪθ] [eɪˈmeɪ] [ɑːn] [ðæt] [ˈɔːfli] [ʌnˈlʌki] [deɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] .

with	**Aimée**	**on**	**that**	**awfully**	**unlucky**	**day**	**—**	**but**	**he**	**does**	**not**	**know**	**anything**	**.**
和	艾梅	在	那	非常	倒霉	天	—	但	他	做	不是	知道	任何事物	.

珀西·乔斯林有所察觉——你可能还记得，在那非常不走运的一天，他发现你和艾米在一起——但他什么也不知道。

[hiː; hi] [wɪl] , [haʊˈevər] , [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,

He	**will**	**,**	**however**	**,**	**look**	**upon**	**you**	**as**	**having**	**been**	**her**	**lover**	**,**
他	将要	,	然而	,	看	之上	你	作为	拥有	到过	她	情人	,

但是，他会把你视为她的情人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [klæn] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuː][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][baɪ][jʊr; jər] [əˈpɪrəns] .

and	**the**	**whole**	**Joscelyn**	**clan**	**will**	**be**	**thrown**	**into**	**consternation**	**by**	**your**	**appearance**	**.**
和	这	所有的	乔斯林	氏族	将要	是	抛掷	进入	惊愕	经过	你的	外貌	.

你的出现会让整个乔斯林家族陷入恐慌。

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] [huː] [əˈproʊtʃɪz] [hɜːr; hər] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni]

They	**watch**	**the**	**poor**	**child**	**,**	**and**	**every**	**man**	**who**	**approaches**	**her**	**,**	**like**	**so**	**many**
他们	手表	这	贫穷的	孩子	,	和	每一个	男人	WHO	方法	她	,	喜欢	所以	许多

[ˈdrægənz] .

dragons	**.**
龙	.

他们像一群恶龙一样盯着这个可怜的孩子，以及每一个接近她的男人。

[haʊ] [əˈmjuːzɪŋ] ” — [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [læf] — “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

How	**amusing**	**”**	**—**	**with**	**another**	**irrepressible**	**laugh**	**—**	**“**	**it**	**is**	**that**	**you**	**should**	**have**
如何	有趣	”	—	和	其他	不可抑制的	笑	—	“	它	是	那	你	应该	有

[tɜːrnd] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] ! ”

turned	**up**	**just**	**now**	**!**	**”**
转向	向上	只是	现在	!	”

“真有意思，”他又忍不住大笑起来，“你刚才要是来了就好了！”

“ [æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv] [diˈpraivɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkoʊldli] ,

“	**At**	**the**	**cost**	**of**	**depriving**	**you**	**of**	**some**	**amusement**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**coldly**	**,**
“	在	这	成本	的	剥夺	你	的	一些	娱乐	,	”	他	说	,	冷冷地	,

“虽然这会剥夺你一些娱乐，”他冷冷地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈnuː] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] — [ɪf] [əˈkweɪntəns] [-]

“	**I**	**shall**	**not**	**renew**	**my**	**acquaintance**	**with**	**your**	**cousin**	**—**	**if**	**acquaintance**	**[**	**132**	**]**
“	我	将	不是	更新	我的	熟人	和	你的	表哥	—	如果	熟人	[	-	]

“我不会再与你的表兄重逢——如果相识[132]

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] .

it	**could**	**be**	**called**	**.**
它	可以	是	称为	.

可以称之为。

[ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪz][ʌv; əv] [əˈnɔɪɪŋ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ðə; ðɪ]

The	**last**	**thing**	**I**	**am**	**capable**	**of**	**is**	**of**	**annoying**	**one**	**who**	**has**	**already**	**been**	**the**
这	最后的	事物	我	是	有能力的	的	是	的	恼人的	一	WHO	有	已经	到过	这

[ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] . ”

victim	**of**	**such**	**an**	**injustice**	**.**	**”**
受害者	的	这样的	一个	不公正	.	”

我最不愿做的就是去惹恼一个已经遭受过这种不公正待遇的人。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [əˈnɔɪ] [hɜːr; hər] ?

“	**But**	**why**	**should**	**you**	**annoy**	**her**	**?**
“	但	为什么	应该	你	烦人	她	?

“但你为什么要惹她生气呢？”

" [in'kwaiəd] ['fæni] — [hu:m] [taim] [hæd; həd] ['evidəntli] [nɑ:t] [rɔbd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['vɑ:lət(ə)l]
" inquired Fanny — whom time had evidently not robbed of any of her volatile
" 询问 舢 — 谁 时间 有 显然 不是 被抢劫 的 任何 的 她 易挥发的
['kwɑ:lətiz] — ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
qualities — opening her eyes .
品质 — 开幕 她 眼睛 .

"范妮问道——显然，岁月并没有夺走她任何暴躁的性格——她睁开了眼睛。"

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] , ['ri:əli] , [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] .
" And you don't know , really , what you will lose .
" 和 你 不 知道 , 真的 , 什么 你 将要 失去 .

"你真的不知道你会失去什么。"

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] !
She is charming !
她 是 迷人 !

她真迷人！

['evri] [wʌn] [əd'maiəz] [hɜ:r; hər] [ɪ'mensli] . "
Every one admires her immensely . "
每一个 一 钦佩 她 非常 . "

每个人都非常钦佩她。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [kɜ:rl] , [mɔ:r] ['stɪfli]
" I shall not have the opportunity of doing so , " replied Kyrle , more stiffly
" 我 将 不是 有 这 机会 的 正在做 所以 , " 回复 柯尔 , 更多的 僵硬地
[ðæn; ðən] ['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

"我没有机会这样做了，"柯尔回答道，语气比以往任何时候都更加生硬。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] .
for he said to himself that this woman was insufferable .
为了 他 说 到 他自己 那 这 女士 曾是 令人难以忍受的 .

因为他心想，这个女人真是令人无法忍受。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] ['venɪs] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ,
" I am leaving Venice almost immediately ,
" 我 是 离开 威尼斯 几乎 立即地 ,

我即将离开威尼斯，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
and since I may not have the pleasure of seeing you again ,
和 自从 我 可能 不是 有 这 乐趣 的 看到 你 再次 ,

既然我可能再也没有机会见到你了，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r] [bɪd] [ju:; jʊ] [ə'du:] — "
I shall therefore bid you adieu — "
我 将 所以 出价 你 再见 — "

因此，我要向你们告别了——"

" [nɑ:t] [dʒʌst] [jet] , " [sed] ['fæni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" Not just yet , " said Fanny , with a note of malicious triumph in her voice .
" 不是 只是 然而 , " 说 舢 , 和 一个 笔记 的 恶意 胜利 在 她 嗓音 .

"还没到时候呢，"范妮说道，语气中带着一丝恶意的得意。

" [hɪr] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [spi:k] [fɜ:rst] . — [eɪ'meɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
" Here is an old friend to whom you must speak first . — Aimée , my dear ,
" 这里 是 一个 老的 朋友 到 谁 你 必须 说话 第一的 . — 艾梅 , 我的 亲爱的 ,

"你首先要跟这位老朋友谈谈。——亲爱的艾梅，

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈkɔːl] [ˈmɪstər] . [kɜːrl] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] . ” [-]

let	me	recall	Mr	.	Kyrle	to	your	recollection	.	”	[	133	]
让	我	记起	先生	.	柯尔	到	你的	回忆	.	”	[	-	]

让我提醒你一下，Kyrle 先生是谁。”[133]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[kɜːrl] [tɜːrnd] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈæŋgər] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][sʌm; səm] [mɪˈrækjələs]

Kyrle	turned	,	full	of	anger	,	which	changed	in	a	moment	by	some	miraculous
柯尔	转向	,	满的	的	愤怒	,	哪个	已更改	在	一个	片刻	经过	一些	神奇

[ˈprɑːses] [ˈɪntuː][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

process	into	satisfaction	,
过程	进入	满意	,

柯尔转过身，满怀愤怒，但转瞬之间，不知何故，他的愤怒变成了满足。

[fɔːr; fər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ˈflʌʃɪŋ]

for	who	should	stand	before	him	,	with	wondering	eyes	and	faintly	flushing
为了	WHO	应该	站立	前	他	,	和	好奇	眼睛	和	淡淡的	冲洗

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

谁会站在他面前，眼神充满疑惑，双颊微微泛红呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] !

but	the	lovely	lady	of	the	balcony	!
但	这	迷人的	女士	的	这	阳台	!

但是阳台上那位美丽的女士!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʌvliər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] ,

And	she	was	lovelier	even	than	he	had	imagined	,
和	她	曾是	更可爱	甚至	比	他	有	想象	,

她比他想象中还要美丽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [faɪn] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] .

with	a	face	in	which	all	fine	issues	of	thought	and	feeling	seemed	to	meet	.
和	一个	脸	在	哪个	全部美好的		问题	的	想法	和	感觉	似乎	到	见面	.

那张脸上似乎汇聚了所有美好的思想和情感。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] , [jet] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ˈkəːviŋ] [lɪps] [smaɪld] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] ,

She	looked	surprised	,	yet	the	gentle	,	curving	lips	smiled	as	it	were	irresistibly	,
她	看起来	惊讶	,	然而	这	温和的	,	弯曲	嘴唇	微笑	作为	它	是	无法抗拒地	,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

while	she	said	,
尽管	她	说	,

她看起来很惊讶，但那温柔的弧形嘴唇却带着一种难以抗拒的微笑，她说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpoʊzɚ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , “ [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈmɪstər] . [kɜːrl]

with	the	composure	of	a	woman	of	the	world	,	“	I	recollect	Mr	.	Kyrle
和	这	镇定	的	一个	女士	的	这	世界	,	“	我	追忆	先生	.	柯尔

[ˈpɜːrfɪktli] ,

perfectly	,
完美	,

她以一位见多识广的女性的沉着冷静说道：“我对柯尔先生的记忆非常清晰。”

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] . ”

though	I	should	not	have	known	him	.	”
尽管	我	应该	不是	有	已知	他	.	”

虽然我本不该认识他。

“ [nɔːr][aɪ][juː; jʊ] , ” ['lɛnəks] ['ænsər] , ['bəuiŋ] ['diːpli] .
“ **Nor I you , ” Lennox answered , bowing deeply .**
“ 也不 我 你 , ” 伦诺克斯 回答 , 鞠躬 深 .

“我也不爱你，”伦诺克斯回答道，深深鞠了一躬。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .
“ **But I have never forgotten you .**
“ 但 我 有 绝不 被遗忘的 你 .

但我从未忘记你。

” [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvər] -
” **It did not occur to him until after the words were spoken what a lover -**
” 它 做过 不是 发生 到 他 直到 后 这 字 是 说 什么 一个 情人 -
[laɪk] [saʊnd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['ʌndər] [ðæt] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
like sound they might have to any one under that false impression which he had
喜欢 声音 他们 可能 有 到 任何 一 在下面 那 错误的 印象 哪个 他 有
[dʒʌst] [ri'zentid] .
just resented .
只是 怨恨 .

“直到这些话说完之后，他才意识到，对于任何一个抱有他刚才所厌恶的那种错误印象的人来说，这些话听起来是多么像情话。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wɪtʃ] [æt; ət]
But when he lifted his head it was to meet a pair of eyes which at
但 什么时候 他 抬起 他的 头 它 曾是 到 见面 一个 一对 的 眼睛 哪个 在
[wʌns] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [-]
once enlightened him with regard to the interpretation of which they [134]
一次 开明 他 和 看待 到 这 解释 的 哪个 他们 [-]

但当他抬起头时，却看到了一双眼睛，这双眼睛立刻让他明白了它们所表达的含义[134]。

[wɜːr; wər] [sə'septəb(ə)l] .
were susceptible .
是 易受影响的 .

易感人群。

[ðiːz] [aɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]
These eyes belonged to the young man whom he had already seen on the
这些 眼睛 属于 到 这 年轻的 男人 谁 他 有 已经 已见 在 这
['bælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,

这双眼睛属于他之前在阳台上看到的那个年轻人。

[ænd; ənd] [huːm] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz]['mɪstər] . ['dʒɑːsɪlɪn] .
and whom Mrs . Meredith now introduced as Mr . Joscelyn .
和 谁 太太 . 梅雷迪思 现在 介绍 作为 先生 . 乔斯林 .

梅雷迪思夫人现在把他介绍为乔斯林先生。

['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [eɪ'meɪ] [ɑːn][ðə; ði]
Percy Joscelyn had not forgotten the man whom he found with Aimée on the
珀西 乔斯林 有 不是 被遗忘的 这 男人 谁 他 成立 和 艾梅 在 这
[moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz]
momentous occasion when he went to announce the great change in her fortunes
意义重大 场合 什么时候 他 去 到 宣布 这 伟大的 改变 在 她 财富
,
,
,

珀西·乔斯林没有忘记在那个重要的日子里，当他去宣布艾米命运的巨大转变时，发现和她在一起的那个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðɪs] [brɑːnzd] ['streɪndʒər][æz; əz] [ðæt] [mæn] ,

and	he	instantly	identified	this	bronzed	stranger	as	that	man	,
和	他	即刻	已识别	这	古铜色	陌生人	作为	那	男人	,

他立刻认出这位皮肤黝黑的陌生人就是那个人。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

even	before	hearing	the	name	which	he	had	taken	care	to	remember	.
甚至	前	听力	这	姓名	哪个	他	有	已采取	关心	到	记住	.

甚至在他听到那个他一直努力记住的名字之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	was	therefore	natural	enough	that	his	eyes	should	express	suspicion	and
它	曾是	所以	自然的	足够的	那	他的	眼睛	应该	表达	怀疑	和

[dɪs'laɪk] [wen] ['lɛnəks] [met] [ðem; ðəm] .

dislike	when	Lennox	met	them	.
不喜欢	什么时候	伦诺克斯	遇见	他们	.

因此，当伦诺克斯与他对视时，他的眼神中流露出怀疑和厌恶也就不足为奇了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [pruːf] [ʌv; əv] ['fæniz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] "

But	this	immediate	proof	of	Fanny's	assertion	,	that	he	would	be	regarded	as	"
但	这	即时	证明	的	芬妮的	断言	,	那	他	会	是	认为	作为	"

- ['fɔːrmər] ['lʌvər] ,

Aimée's	former	lover	,
-	以前的	情人	,

但这一直接证据证实了范妮的说法，即他会被视为"艾梅的前情人"。

" [dɪd][nɑːt] ['ɪrɪteɪt] [kɜːrl] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

"	did	not	irritate	Kyrle	as	might	have	been	expected	.
"	做过	不是	刺激	柯尔	作为	可能	有	到过	预期的	.

"并没有像人们预期的那样激怒柯尔。"

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

he	was	conscious	of	a	sense	of	amusement	which	he	would	not	have
他	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	娱乐	哪个	他	会	不是	有

[bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜːrliər] .

believed	possible	a	moment	earlier	.
相信	可能的	一个	片刻	早些时候	.

他意识到自己感到了一种愉悦，而就在片刻之前，他根本无法想象自己会有这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['dʒɑːsɪlɪn] [wɪtʃ] [rɔːt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

It	was	the	appearance	of	Joscelyn	which	wrought	this	change	.
它	曾是	这	外貌	的	乔斯林	哪个	锻	这	改变	.

是乔斯林的出现带来了这种变化。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['envid] [ðɪs] [mæn] ;

A	few	minutes	before	he	had	,	unconsciously	to	himself	,	envied	this	man	;
一个	很少	分钟	前	他	有	,	不知不觉	到	他自己	,	令人羡慕	这	男人	;

就在几分钟前，他曾不自觉地羡慕过这个人；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] ['envi] ,

now	he	was	transformed	into	an	object	if	not	of	envy	,
现在	他	曾是	转变	进入	一个	目的	如果	不是	的	嫉妒	,

如今他即便不是令人嫉妒的对象，也已经变成了令人艳羡的对象。

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lætər] .

at	least	of	apprehension	to	the	latter	.
在	至少	的	忧虑	到	这	后者	.

至少对后者抱有担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [-]

It	was	impossible	not	to	feel	that	[	135	]
它	曾是	不可能的	不是	到	感觉	那	[	-	]

不可能不感受到这一点[135]

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

the	situation	had	its	elements	of	interest	.
这	情况	有	它是	元素	的	兴趣	.

这种情况也有其有趣之处。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][smaɪl] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]

He	looked	at	the	beautiful	girl	standing	before	him	,	a	smile	still	on	her	lips
他	看起来	在	这	美丽的	女孩	常设	前	他	,	一个	微笑	仍然	在	她	嘴唇

,

,

,

他看着站在他面前的美丽女孩，她脸上依然带着微笑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , [haɪ] - [bred] [kəm'poʊʒər] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][felt] [ðæt] ,

but	her	gentle	,	high	-	bred	composure	otherwise	unchanged	,	and	felt	that	,
但	她	温和的	,	高的	-	繁殖	镇定	否则	未更改	,	和	毛毡	那	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

但她温婉高贵的举止依旧如故，她觉得，毕竟，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['tʃɪrfəli]

the	suspicion	of	having	been	her	lover	was	one	which	he	could	cheerfully
这	怀疑	的	拥有	到过	她	情人	曾是	一	哪个	他	可以	愉快地

[sə'pɔːrt] .

support	.
支持	.

他很乐意证实自己曾是她的情人这种怀疑。

[eɪ'meɪ] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] , [sɔːft] [aɪz] [hiː; hi] [rɪ'membər]

Aimée	,	on	her	part	,	regarding	him	with	the	deep	,	soft	eyes	he	remembered
艾梅	,	在	她	部分	,	关于	他	和	这	深的	,	柔软的	眼睛	他	记得

[wel] ,

well	,
出色地	,

艾米则用他记忆中那双深邃温柔的眼睛望着他。

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɔːl] , [ðə; ði][stɑːr] - ['laɪtɪd] [taɪd] ,

was	thinking	of	the	sea	wall	,	the	star	-	lighted	tide	,
曾是	思维	的	这	海	墙	,	这	星星	-	照明	潮	,

我想起了海堤，还有星光闪烁的潮汐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['faɪəri][dɪs'deɪn]

and	the	young	lover	who	had	taken	his	disappointment	with	such	fiery	disdain
和	这	年轻的	情人	WHO	有	已采取	他的	失望	和	这样的	火热	蔑视

.

:

.

以及那位对他的失望抱有如此强烈蔑视的年轻恋人。

[ðer; ðər][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [æt; ət] ['sʌnset] ,

There	rose	before	her	,	too	,	a	memory	of	the	orange	grove	at	sunset	,
那里	玫瑰	前	她	,	也	,	一个	记忆	的	这	橙子	树林	在	日落	,

她眼前也浮现出日落时分橘子林的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['æŋgər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bəːnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	the	generous	anger	which	had	burned	there	for	her	rather	than
和	这	慷慨的	愤怒	哪个	有	烧伤	那里	为了	她	相当	比

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

以及心中为她而非为自己燃烧的慷慨的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [moʊst] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [skænt] [θɔːt] [æt; ət] [sʌtʃ]

She	knew	well	that	most	men	in	his	place	would	have	given	scant	thought	at	such
她	知道	出色地	那	最多	男人	在	他的	地方	会	有	给定	稀少	想法	在	这样的

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ,

a	time	to	any	one	so	insignificant	as	she	had	been	,
一个	时间	到	任何	一	所以	微不足道	作为	她	有	到过	,

她很清楚，大多数男人如果处在他的位置，在这种时候根本不会注意到像她这样微不足道的人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	therefore	,	remembering	his	deep	concern	for	the	false	position	in	which	she
和	所以	,	记住	他的	深的	忧虑	为了	这	错误的	位置	在	哪个	她

[wʌz; wəz] [pleɪst] ,

was	placed	,
曾是	放置	,

因此，他谨记自己对她所处错误境地的深切关切，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] ['lɛnəks] [kɜːrl] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [ðer; ðər]

she	had	held	Lennox	Kyrle	in	grateful	remembrance	during	all	the	years	since	their
她	有	握住	伦诺克斯	柯尔	在	感激的	纪念	期间	全部	这	年	自从	他们的

[wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [briːf] [ə'kweɪntəns] .

one	day	of	brief	acquaintance	.
一	天	的	简短的	熟人	.

自从他们短暂相识的那一天起，多年来她一直对伦诺克斯·柯尔怀有感激之情。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

Yet	it	was	characteristic	of	the	woman	,	as	it	had	been	characteristic
然而	它	曾是	特征	的	这	女士	,	作为	它	有	到过	特征

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [tuː; tə] [fər'get] [-]

of	the	girl	,	to	forget	[	136	]
的	这	女孩	,	到	忘记	[	-	]

然而，对于这位女性来说，遗忘是她的特质，就像对于这位女孩来说一样。[136]

[hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ;

herself	for	others	;
她自己	为了	其他的	;

她自己为他人付出；

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [les] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]

and	so	at	this	moment	she	was	thinking	less	of	herself	and	her	own
和	所以	在	这	片刻	她	曾是	思维	较少的	的	她自己	和	她	自己的

['sɪŋgjələr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pæst] ['stɔːri] ,

singular	connection	with	that	past	story	,
单数	联系	和	那	过去的	故事	,

所以此刻，她不再过多地考虑自己，也不再过多地考虑自己与那段过往经历的独特联系。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌvəz] [wʌns][ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər]

than	of	the	two	before	her	,	who	had	been	lovers	once	and	now	were
比	的	这	二	前	她	,	WHO	有	到过	恋人	一次	和	现在	是

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

比她前面那两个人更甚，他们曾经是恋人，现在却成了陌生人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [felt][ɑːn] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

She	was	wondering	how	they	felt	on	meeting	again	face	to	face	,
她	曾是	好奇	如何	他们	毛毡	在	会议	再次	脸	到	脸	,

她想知道他们再次见面时的感受。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [θrɪld] [ðem; ðəm] .

and	how	much	or	how	little	the	memory	of	the	past	thrilled	them	.
和	如何	很多	或者	如何	小的	这	记忆	的	这	过去的	激动不已	他们	.

以及过去的回忆给他们带来了多大的或多大的感动。

['fæni] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

Fanny	she	knew	too	well	to	expect	any	depth	of	feeling	from	her	;
舢	她	知道	也	出色地	到	预计	任何	深度	的	感觉	从	她	;

她太了解范妮了，所以不会指望她会对自己有任何深厚的感情；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lɛnəks] [kɜːrl] ?

but	how	was	it	with	Lennox	Kyrle	?
但	如何	曾是	它	和	伦诺克斯	柯尔	?

那么，和伦诺克斯·柯尔（Lennox Kyrle）的合作情况如何呢?

['miːnwaɪl] , [ə'mɪd][ɔːl] [ðiːz] ['meməriz] ,

Meanwhile	,	amid	all	these	memories	,
同时	,	之中	全部	这些	回忆	,

与此同时，在所有这些回忆之中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'steɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]

it	was	necessary	that	some	one	should	sustain	conversation	with	the	usual
它	曾是	必要的	那	一些	一	应该	维持	对话	和	这	通常

['kɔmənpleisiz] ;

commonplaces	;
俗语	;

必须有人用一些老生常谈的话题来维持谈话；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ['fʊli] ['keɪpəb(ə)l] .

and	of	this	Mrs	.	Meredith	was	fortunately	fully	capable	.
和	的	这	太太	.	梅雷迪思	曾是	幸运的是	完全	有能力的	.

幸运的是，梅雷迪思夫人完全有能力做到这一点。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstər] . [kɜːrl] [ə; eɪ]

“	I	was	never	more	surprised	than	when	I	looked	up	and	saw	Mr	.	Kyrle	a
“	我	曾是	绝不	更多的	惊讶	比	什么时候	我	看起来	向上	和	锯	先生	.	柯尔	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

few	minutes	ago	,
很少	分钟	前	,

“几分钟前，当我抬头看到柯尔先生时，我感到无比惊讶。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [eɪ'meɪ] .

”	she	said	to	Aimée	.
”	她	说	到	艾梅	.

“她对艾梅说。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɔːl] . ”

“	And	yet	there	was	really	no	reason	to	be	surprised	at	all	.	”
“	和	然而	那里	曾是	真的	不	原因	到	是	惊讶	在	全部	.	”

“然而，其实根本没有任何理由感到惊讶。”

“ [nɑːt][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊz] ['evriwer] , ” [sed] ['lɛnəks] ,

“	Not	in	these	days	,	when	everybody	goes	everywhere	,	”	said	Lennox	,
“	不是	在	这些	天	,	什么时候	大家	去	到处	,	”	说	伦诺克斯	,

“现在可不一样了，人人都到处跑，”伦诺克斯说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wʌn]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɪn] ['jʊrəp] ['jestərdeɪ] , [wʌn] [miːts] [tuː; tə] -
“ and the acquaintance one parted with in Europe yesterday , one meets to -
“ 和 这 熟人 一 分手了 和 在 欧洲 昨天 , 一 满足 到 -
['mɔːroʊ] [ɪn]['tʃaɪnə] .
morrow in China .
明天 在 中国 .

“昨天在欧洲道别的熟人，明天可能就会在中国重逢。”

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['wɑːndərər] [laɪk] [maɪ'self] [meɪ] [biː; bi] [met] ['eniwer] . ”
Especially a wanderer like myself may be met anywhere . ”
尤其 一个 流浪者 喜欢 我 可能 是 遇见 任何地方 . ”

像我这样的流浪者，可能在任何地方都会遇到。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wɑːndərər] , [ðen] ? ” [sed] [eɪ'meɪ] . [-]
“ You are a wanderer , then ? ” said Aimée . [137]
“ 你 是 一个 流浪者 , 然后 ? ” 说 艾梅 . [-]

“那么，你是一个流浪者吗？”艾梅问道。[137]

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Yes , ” he answered .
“ 是的 , ” 他 回答 .

“是的，”他回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] — - ['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l]
“ I am a person with whom you are intimately acquainted — ' our special
“ 我 是 一个 人 和 谁 你 是 亲密 熟人 — - 我们的 特别的
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
correspondent ,
通讯员 ,

“我是你们非常熟悉的人——我们的特约记者，

- [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ] ['duːtiz] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['meni] ['pleɪsɪz] . ”
' and therefore my duties take me to many places . ”
- 和 所以 我的 职责 拿 我 到 许多 地方 . ”

因此，我的职责需要我去很多地方。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ They have brought you to a very delightful place now , ” said she .
“ 他们 有 带来 你 到 一个 非常 愉快 地方 现在 , ” 说 她 .

“他们现在带你到了一个非常令人愉快的地方，”她说。

“ [maɪ] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ My own inclination has brought me here , ” he replied ,
“ 我的 自己的 倾角 有 带来 我 这里 , ” 他 回复 ,

“是我自己的意愿把我带到这里的，”他回答说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn]['pəːsi]
and as he uttered the words he saw a quick flash of suspicion in Percy
和 作为 他 说出 这 字 他 锯 一个 快的 闪光 的 怀疑 在 珀西
- [aɪz] [ə'gen] .
Joscelyn's eyes again .
- 眼睛 再次 .

当他说出这些话时，他再次看到珀西·乔斯林的眼中闪过一丝怀疑。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? ” [æskt] ['fæni] .
“ Have you been here long ? ” asked Fanny .
“ 有 你 到过 这里 长的 ? ” 问 舢 .

“你在这里很久了吗？”范妮问道。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ;
“ We came about a week ago ;
“ 我们 来了 关于 一个 星期 前 ;

“我们大约一周前来的；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ]['aʊər; ɑ:r] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [soʊ] ['li:ʒərli] [ðæt][wi:; wi][hæv; həv]['hɑ:rdli][æz; əz]

and	we	are	doing	our	sight	-	seeing	so	leisurely	that	we	have	hardly	as
和	我们	是	正在做	我们的	视线	-	看到	所以	悠闲	那	我们	有	几乎	作为

[jet] [si:n] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

yet	seen	anything	at	all	,
然而	已见	任何事物	在	全部	,

我们观光游览的方式太过悠闲，以至于至今几乎什么都没看到。

[ɪk'sept] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [pər'si:vd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] . ”

except	what	can	be	perceived	from	a	gondola	.	”
除了	什么	能	是	感知	从	一个	贡多拉	.	”

除了从贡多拉船上能看到的景色之外。”

“ [aɪ] [ə'raɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə] , ” ['ænsər] [kɜ:rl] ,

“	I	arrived	only	a	day	or	two	ago	from	Alexandria	,	”	answered	Kyrle	,
“	我	到达的	仅有的	一个	天	或者	二	前	从	亚历山大	,	”	回答	柯尔	,

“我一两天前才从亚历山大港过来，”柯尔回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wʌt] [wʌn] [pə'si:vz] [frʌm; frəm]

“	but	I	am	inclined	to	think	that	,	for	a	time	,	what	one	perceives	from
“	但	我	是	倾斜	到	思考	那	,	为了	一个	时间	,	什么	一	感知	从

[ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] — [ðæt] [ɪz] ,

a	gondola	—	that	is	,
一个	贡多拉	—	那	是	,

“但我倾向于认为，在一段时间内，从贡多拉上看到的景象——也就是说，

['venɪs] [hɜ:r'self] — [meɪ] [bi:; bi] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] . ”

Venice	herself	—	may	be	best	of	all	.	”
威尼斯	她自己	—	可能	是	最好的	的	全部	.	”

威尼斯本身——或许是最好的。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [eɪ'meɪ] .

“	It	is	,	”	said	Aimée	.
“	它	是	,	”	说	艾梅	.

“是的，”艾米说。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] , [əb'zɜ:rvd] :

Upon	which	the	young	man	beside	her	,	speaking	for	the	first	time	,	observed	:
之上	哪个	这	年轻的	男人	旁	她	,	请讲	为了	这	第一的	时间	,	观察到	:

这时，她身旁的年轻人第一次开口说话了：

“ [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ɪf] ['venɪs] [wɜ:r; wər] ['betər] [prɪ'zɜ:rv] ; [bʌt; bət][wʌn] [grəuz] ['taɪərd][ʌv; əv]

“	It	might	be	,	if	Venice	were	better	preserved	;	but	one	grows	tired	of
“	它	可能	是	,	如果	威尼斯	是	更好的	保存完好	;	但	一	生长	疲劳的	的

['lʊkɪŋ] [æt; ət][soʊ] [-]

looking	at	so	[	138	]
寻找	在	所以	[	-	]

“如果威尼斯保存得更好，那或许会是这样；但是人们总是会厌倦看到这样的景象[138]

[mʌtʃ] [dɪ'keɪ] .

much	decay	.
很多	衰变	.

腐烂严重。

[ɪn][fækt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [kwaɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . ”

In	fact	,	in	my	opinion	,	we	have	been	here	quite	long	enough	.	”
在	事实	,	在	我的	观点	,	我们	有	到过	这里	相当	长的	足够的	.	”

事实上，依我之见，我们在这里待的时间已经够长了。

“ [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , ['ku:lli] ,

“	Then	,	my	dear	Percy	,	”	said	Mrs	.	Meredith	,	coolly	,
“	然后	,	我的	亲爱的	珀西	,	”	说	太太	.	梅雷迪思	,	冷静地	,

“那么，我亲爱的珀西，”梅雷迪思太太冷冷地说。

“ [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈeni] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈbetər] , [fɔːr; fər]

“	I	advise	you	to	take	your	departure	for	any	place	that	you	like	better	,	for
“	我	建议	你	到	拿	你的	离开	为了	任何	地方	那	你	喜欢	更好的	,	为了

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

“我建议你选择你更喜欢的任何地方离开，因为我们，

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈvenɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [miːn] [tuː; tə] [steɪ] .

who	have	come	to	Venice	for	a	month	,	mean	to	stay	.
WHO	有	来	到	威尼斯	为了	一个	月	,	意思是	到	停留	.

那些来威尼斯待一个月的人，都打算留下来。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] [glæns] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːsɪlɪn] [bi'stəu] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

”	It	was	not	a	very	amiable	glance	which	Mr	.	Joscelyn	bestowed	upon	the
”	它	曾是	不是	一个	非常	可亲	瞥一眼	哪个	先生	.	乔斯林	授予	之上	这

[ˈspiːkər] ,

speaker	,
扬声器	,

乔斯林先生投向演讲者的眼神并不友善。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] [seɪv] [baɪ] [ðɪs] [glæns] .

but	he	did	not	answer	save	by	this	glance	.
但	他	做过	不是	回答	节省	经过	这	瞥一眼	.

但他除了这个眼神之外，没有回答。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪnˈsted] [tuː; tə] [eɪˈmeɪ] , [ænd; ənd] [sed] :

He	turned	instead	to	Aimée	,	and	said	:
他	转向	反而	到	艾梅	,	和	说	:

他转过身对艾梅说：

“ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrti] .

“	We	seem	to	have	lost	the	rest	of	our	party	.
“	我们	似乎	到	有	丢失的	这	休息	的	我们的	派对	.

“我们似乎失去了党内其他成员。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɑːt] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ?

Shall	we	not	go	and	look	for	them	?
将	我们	不是	去	和	看	为了	他们	?

我们为什么不去找找他们呢?

” [bɪˈfɔːr] [eɪˈmeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] , [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [fɔːr]

”	Before	Aimée	could	reply	to	this	proposal	,	the	entrance	of	a	party	of	four
”	前	艾梅	可以	回复	到	这	提议	,	这	入口	的	一个	派对	的	四

[meɪd] [rɪˈplaɪ] [ʌnˈnesəseri] ,

made	reply	unnecessary	,
制成	回复	不必要	,

“在艾米来得及回应这个提议之前，四人随即进入房间，使得回应变得没有必要了。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [əˈpærənt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɝːsənz] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː]

for	it	was	at	once	apparent	that	these	were	the	missing	persons	whom	it
为了	它	曾是	在	一次	明显	那	这些	是	这	丢失的	人	谁	它

[wʌz; wəz] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [siːk] .

was	proposed	to	seek	.
曾是	建议的	到	寻找	.

因为很明显，这些人就是我们要寻找的失踪人员。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [niːdɪŋ]

Yet	they	had	the	appearance	themselves	of	seeking	,	rather	than	of	needing
然而	他们	有	这	外貌	他们自己	的	寻求	,	相当	比	的	需要

[tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ,

to	be	sought	,
到	是	寻求	,

然而，他们看起来更像是主动寻求他人，而不是需要被他人寻求。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔːr]

for	as	they	entered	they	all	looked	around	,	and	perceiving	the	group	before
为了	作为	他们	进入	他们	全部	看起来	大约	,	和	感知	这	团体	前

[ðə; ði][pɜ˞ə'diːsoʊ] ,

the	Paradiso	,
这	天堂	,

因为他们一进去就环顾四周，看到了天堂酒店前的那群人。

['iːgərli] [əd'vænst] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

eagerly	advanced	toward	it	.
急切地	先进的	朝向	它	.

急切地向它走去。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nuːˌkʌməz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ɪ'læbərətli] [drest] [jʌŋ] ['leɪdi] —

The	foremost	of	these	newcomers	was	a	tall	,	elaborately	dressed	young	lady	—
这	首先	的	这些	新来者	曾是	一个	高的	,	精心	穿着	年轻的	女士	—

[jʌŋ] , [æt; ət] [-]

young	,	at	[	139	]
年轻的	,	在	[	-	]

这些新来者中最引人注目的是一位身材高挑、衣着考究的年轻女士——年轻，[139]

[liːst] [baɪ] ['kɜːrtəsi] — [huːz] ['kɑːmənpleɪs] ['prɪtinəs] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]

least	by	courtesy	—	whose	commonplace	prettiness	was	spoiled	by	an	exceedingly
至少	经过	礼貌	—	谁	平凡	美丽	曾是	被宠坏了	经过	一个	非常

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] .

artificial	appearance	and	manner	.
人造的	外貌	和	方式	.

至少从礼貌上来说——她平凡的美貌被极其做作的外表和举止所破坏。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['feɪdɪd] , ['læŋgwɪd] , ['eldərli] ['wʊmən] , [pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl]

With	her	were	a	faded	,	languid	,	elderly	woman	,	possessing	much	natural
和	她	是	一个	褪色	,	慵懒的	,	老年	女士	,	拥有	很多	自然的

['elɪgəns] [ænd; ənd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ;

elegance	and	traces	of	great	beauty	;
优雅	和	痕迹	的	伟大的	美丽	;

与她同行的是一位面容憔悴、略显憔悴的老妇人，她天生丽质，容貌秀丽；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] ,

a	man	of	about	sixty	,
一个	男人	的	关于	六十	,

一位大约六十岁的男子

['kerfəli] [gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ] ['pædɪŋ] [ænd; ənd] [her] - [daɪ][tuː; tə] [lʊk] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ;

carefully	got	up	with	padding	and	hair	-	dye	to	look	not	more	than	forty	;
小心	得到	向上	和	填充	和	头发	-	染料	到	看	不是	更多的	比	四十	;

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊ'tʌnd] ,

and	a	rotund	,
和	一个	圆润	,

精心打扮，垫上填充物，染了头发，让自己看起来不超过四十岁；而且身材圆润，

['flɔːrɪd] , ['dʒiːniəl][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

florid	,	genial	man	of	thirty	-	five	or	thereabouts	.
佛罗里达	,	和蔼可亲	男人	的	三十	-	五	或者	大约	.

一位面色红润、和蔼可亲的男子，大约三十五岁左右。

[æz; əz] [ðiːz] [ədˈvænst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [spoʊk] :

As	these	advanced	the	young	lady	spoke	:
作为	这些	先进的	这	年轻的	女士	辐	:

随着这些脚步声越来越近，这位年轻女子开口说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [faɪnd] [juː; jʊ] !

“	I	thought	we	should	never	find	you	!
”	我	想法	我们	应该	绝不	寻找	你	!

“我以为我们永远也找不到你了！”

[wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [jɔːrˈselvz] ? ”

Where	have	you	been	hiding	yourselves	?	”
在哪里	有	你	到过	隐藏	你们自己	?	”

你们都躲到哪里去了？

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ɑːrˈselvz] [wer] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː ˈes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] .

“	We	have	been	hiding	ourselves	where	you	see	us	,	”	replied	Mrs	.	Meredith	.
“	我们	有	到过	隐藏	我们自己	在哪里	你	看	我们	,	”	回复	太太	.	梅雷迪思	.

“我们一直躲藏在你看到我们的地方，”梅雷迪思太太回答说。

“ [wen] [aɪ] [luːz] [ˈpiːp(ə)l] ,

“	When	I	lose	people	,
”	什么时候	我	失去	人们	,

“当我失去亲人时，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈkwaɪətli] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [faɪnd] [ˌem ˈiː] ,

I	always	make	a	rule	of	quietly	sitting	down	and	letting	them	find	me	,
我	总是	制作	一个	规则	的	悄悄	坐着	向下	和	出租	他们	寻找	我	,

我总是给自己定了个规矩，就是静静地坐下来，让他们来找我。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

instead	of	running	about	trying	to	find	them	.
反而	的	跑步	关于	尝试	到	寻找	他们	.

而不是到处奔波寻找他们。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

So	I	have	been	sitting	here	for	half	an	hour	in	a	conspicuous	position	;	and
所以	我	有	到过	坐着	这里	为了	一半	一个	小时	在	一个	显眼的	位置	;	和

,

;

,

所以，我已经在这里显眼的位置坐了半个小时了；而且，

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] — [nɑːt] [ˈoʊnli] [baɪ] [juː; jʊ] ,

as	a	reward	,	I	have	been	found	—	not	only	by	you	,
作为	一个	报酬	,	我	有	到过	成立	—	不是	仅有的	经过	你	,

作为回报，我被找到了——不仅是你，

[bʌt; bət] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [əˈkweɪntəns] [huː] [hæz; həz] [moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈpɪrd] . — [ˈmɪsɪz] .

but	by	an	old	acquaintance	who	has	most	unexpectedly	appeared	.	—	Mrs	.
但	经过	一个	老的	熟人	WHO	有	最多	不料	出现	.	—	太太	.

但却是一位意想不到的老相识。——夫人

[ˈdʒɑːsɪlɪn] , [let] [ˌem ˈiː] [ˈprez(ə)nt] [ˈmɪstər] . [kɜːrl] .

Joscelyn	,	let	me	present	Mr	.	Kyrle	.
乔斯林	,	让	我	展示	先生	.	柯尔	.

乔斯林，让我来介绍一下柯尔先生。

" ['mɪstər] . [kɜːrl] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] , [huː] [æt; ət][wʌns] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] ['aɪgläs] [tuː; tə]

"	Mr	.	Kyrle	bowed	to	the	elderly	lady	,	who	at	once	put	up	her	eyeglass	to
"	先生	.	柯尔	鞠躬	到	这	老年	女士	,	WHO	在	一次	放	向上	她	眼镜	到

[ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] , [-]

examine	him	,	[	140	]
检查	他	,	[	-	]

“柯尔先生向老太太鞠了一躬，老太太立刻举起眼镜给他检查眼睛，[140]

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

with	an	alacrity	which	indicated	that	his	name	was	not	unknown	to	her	.
和	一个	敏捷	哪个	表明的	那	他的	姓名	曾是	不是	未知	到	她	.

她语气轻快，表明她并非不认识他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['meɪdʒər]['dʒɑːsɪlɪn] , [tuː; tə] [mɪs] ['dʒɑːsɪlɪn][ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər]

He	was	then	presented	to	Major	Joscelyn	,	to	Miss	Joscelyn	and	to	Mr
他	曾是	然后	呈现	到	主要的	乔斯林	,	到	错过	乔斯林	和	到	先生

. ['merɪdɪθ] ;

.	Meredith	;
.	梅雷迪思	;

然后他被引荐给了乔斯林少校、乔斯林小姐和梅雷迪思先生；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['æktɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ]

and	he	was	aware	of	being	regarded	with	more	or	less	active	suspicion	by
和	他	曾是	意识到的	的	存在	认为	和	更多的	或者较少的		积极的	怀疑	经过

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [mɪs] ['dʒɑːsɪlɪn] ,

all	of	them	except	Miss	Joscelyn	,
全部	的	他们	除了	错过	乔斯林	,

他意识到，除了乔斯林小姐之外，其他人都或多或少地对他抱有怀疑态度。

[huː] [smaɪld] [æz; əz] ['greɪʃəsli] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrdər]['dʒen(ə)rəli][duː][ə'pɑːn][æn; ən]

who	smiled	as	graciously	as	women	of	her	order	generally	do	upon	an
WHO	微笑	作为	亲切地	作为	女性	的	她	命令	一般来说	做	之上	一个

[ə'pærəntli] ['elɪdʒəb(ə)l][mæn] .

apparently	eligible	man	.
显然	有资格的	男人	.

她像她所属教派的女性通常对待一位看似合适的男士那样，露出了优雅的微笑。

“ [aɪ] — [ɑː] — [hʌm] — [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɜːrl] , ” [əb'zɜːrvd] ['meɪdʒər]['dʒɑːsɪlɪn] ,

“	I	—	ah	—	hum	—	have	heard	of	Mr	.	Kyrle	,	”	observed	Major	Joscelyn	,
“	我	—	啊	—	哼	—	有	听到	的	先生	.	柯尔	,	”	观察到	主要的	乔斯林	,

“我——啊——嗯——听说过柯尔先生，”乔斯林少校说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [gʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɜːrl] .

in	a	tone	which	intimated	that	he	had	heard	no	good	of	Mr	.	Kyrle	.
在	一个	语气	哪个	暗示	那	他	有	听到	不	好的	的	先生	.	柯尔	.

他的语气暗示他没听到过关于柯尔先生的任何好话。

[ðen] [hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf]

Then	he	fixed	a	pair	of	prominent	eyes	upon	the	young	man	and	inquired	if
然后	他	固定的	一个	一对	的	著名的	眼睛	之上	这	年轻的	男人	和	询问	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['venɪs] .

he	had	been	long	in	Venice	.
他	有	到过	长的	在	威尼斯	.

然后他用一双炯炯有神的眼睛盯着那个年轻人，问他是否在威尼斯待了很久。

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ” ['lɛnəks] ['ænsər] , ['kerləsli] .

“	Only	a	few	days	,	”	Lennox	answered	,	carelessly	.
“	仅有的	一个	很少	天	,	”	伦诺克斯	回答	,	粗心大意	.

“就几天而已，”伦诺克斯漫不经心地回答道。

“ [ɑː] — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] !
“ Ah — a few days !
“ 啊 — 一个 很少 天 !

“啊——几天！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [suːn] ? ”
And you are leaving soon ? ”
和 你 是 离开 很快 ? ”

你很快就要走了吗?

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [kɜːrl] ,
“ That depends altogether upon circumstances , ” replied Kyrle ,
“ 那 取决于 共 之上 情况 , ” 回复 柯尔 ,

“那完全取决于具体情况，”柯尔回答道。

[huː] [ɪn] [fækt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
who in fact intended to leave in a day or two ,
WHO 在 事实 故意的 到 离开 在 一个 天 或者 二 ,

事实上，他们原本打算一两天后就离开。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] ['meɪdʒər] ['dʒɑːsɪlɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] ;
but had no desire to gratify Major Joscelyn by telling him so ;
但 有 不 欲望 到 满足 主要的 乔斯林 经过 讲述 他 所以 ;

但他并不想通过告诉乔斯林少校这件事来取悦他；

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ænɪməs] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ə'genst] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [nɑːt] ['oʊnli]
for already he felt an animus of dislike against these people , not only
为了 已经 他 毛毡 一个 灵魂 的 不喜欢 反对 这些 人们 , 不是 仅有的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [-]
because of their attitude [141]
因为 的 他们的 态度 [-]

因为他已经对这些人产生了厌恶之情，不仅仅是因为他们的态度[141]

[tɔːrd] [hɪm'self] ([fɔːr; fər] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , ['oʊnli] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm]) ,
toward himself (for that , being the result of misconception , only amused him) ,
朝向 他自己 (为了 那 , 存在 这 结果 的 误解 , 仅有的 觉得好笑 他) ,

他对自己的看法（因为这是误解的结果，只会让他觉得好笑），

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] .
but from their appearance and manner .
但 从 他们的 外貌 和 方式 .

但从他们的外表和举止来看。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [self] - ['siːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ,
“ They are self - seeking and insincere , ” was his judgment ,
“ 他们 是 自己 - 寻求 和 虚伪的 , ” 曾是 他的 判断 ,

“他们自私自利，虚伪做作，”他这样评价道。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [glæns] [pæst] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
as his glance passed rapidly from face to face ; and then , turning to
作为 他的 瞥一眼 通过了 快速 从 脸 到 脸 ; 和 然后 , 转弯 到
[ðə; ði] ['lʌvli] ,
the lovely ,
这 迷人的 ,

他的目光迅速扫过一张张脸；然后，转向了那位美丽的女子，

['kændɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [eɪ'meɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [ə'mʌŋ] [hɔːks] .
candid countenance of Aimée , he thought , “ She is like a dove among hawks .
坦率 面容 的 艾梅 , 他 想法 , ” 她 是 喜欢 一个 鸽子 之中 老鹰 .

他看着艾梅坦率的表情，心想：“她就像鹰群中的一只鸽子。”

" ['meɪdʒər] ['dʒɑːsɪlɪn] ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] "
" Major Joscelyn giving no other reply to his last remark than a disapproving "
" 主要的 乔斯林 给予 不 其他 回复 到 他的 最后的 评论 比 一个 不赞同 "
[hem] !
Hem !
下摆 !

乔斯林少校对他的最后一句话没有做出任何其他回应，只是不赞同地"哼！"

" [mɪs] ['dʒɑːsɪlɪn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['mɪstər] . [kɜːrl] ['prɑːbəbli]
" Miss Joscelyn took up the conversation , and remarked that Mr . Kyrle probably
" 错过 乔斯林 采取 向上 这 对话 , 和 评论 那 先生 . 柯尔 大概
[faʊnd] ['venɪs] [ə'træktɪv] .
found Venice attractive .
成立 威尼斯 吸引人的 .

乔斯林小姐接过话茬，说道："柯尔先生可能觉得威尼斯很有吸引力。"

" ['veri] [ə'træktɪv] — [ɪ'speʃəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət]
" Very attractive — especially within the last half hour , " he replied , with deliberate
" 非常 吸引人的 — 尤其 之内 这 最后的 一半 小时 , " 他 回复 , 和 商榷
['mælɪs] .
malice .
恶意 .

"非常有吸引力——尤其是在过去半小时里，"他故意恶狠狠地回答道。

[ðə; ði] - [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [waɪl] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The Joscelyns looked at each other , while Mr . Meredith glanced at his wife ,
这 - 看起来 在 每个 其他 , 尽管 先生 . 梅雷迪思 瞥了一眼 在 他的 妻子 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [sed] ,
and the latter said ,
和 这 后者 说 ,

乔斯林夫妇互相看了一眼，梅雷迪思先生瞥了一眼妻子，妻子说道：

['kwɪkli] :
quickly :
迅速地 :

迅速地：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ə'træktɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] .
" Of course , it has become more attractive within the last half hour .
" 的 课程 , 它 有 变得 更多的 吸引人的 之内 这 最后的 一半 小时 .

"当然，在过去的半小时内，它变得更有吸引力了。"

[wʌt] [ɪz] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['miːtɪŋ] [oʊld] [frendz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ?
What is pleasanter than meeting old friends unexpectedly ?
什么 是 更令人愉悦 比 会议 老的 朋友们 不料 ?

还有什么比意外邂逅老朋友更令人愉快的呢?

['mɪstər] . [kɜːrl] [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm] ['iːdʒɪpt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]
Mr . Kyrle is on his way to America from Egypt , " she added in general
先生 . 柯尔 是 在 他的 方式 到 美国 从 埃及 , " 她 额外 在 一般的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

"柯尔先生正从埃及前往美国，"她补充道，并作了一般性解释。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] . " [-]
" and it is the merest chance that we should have met him . " [142]
" 和 它 是 这 最 机会 那 我们 应该 有 遇见 他 . " [-]

"我们与他相遇纯属偶然。"[142]

[noʊ][wʌn] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [tʃæns] .

No	one	remarked	that	it	was	a	fortunate	chance	.
不	一	评论	那	它	曾是	一个	幸运	机会	.

没有人说这是一个幸运的机会。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˈsaɪləns] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjən] .

On	the	contrary	,	silence	appeared	to	indicate	an	altogether	different	opinion	.
在	这	相反	,	沉默	出现	到	表明	一个	共	不同的	观点	.

相反，沉默似乎表明了一种截然不同的观点。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

After	a	moment	,
后	一个	片刻	,

片刻之后，

[ˈmeɪdʒər][ˈdʒɑːsɪlɪn] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv]

Major	Joscelyn	observed	that	they	had	probably	seen	enough	of	the	Palace	of
主要的	乔斯林	观察到	那	他们	有	大概	已见	足够的	的	这	宫殿	的

[ðə; ði] [doʊdʒ] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

the	Doges	for	one	morning	,
这	狗	为了	一	早晨	,

乔斯林少校认为，他们一个上午大概已经看够总督宫了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .

and	that	it	was	time	to	think	of	returning	to	the	hotel	.
和	那	它	曾是	时间	到	思考	的	返回	到	这	酒店	.

是时候考虑返回酒店了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmuːvmənt] ,

There	was	a	general	movement	,
那里	曾是	一个	一般的	移动	,

当时出现了一股普遍的潮流，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈlɛnəks] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌferˈwel] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]

and	it	is	likely	that	Lennox	would	have	taken	a	final	farewell	of	the	party
和	它	是	可能	那	伦诺克斯	会	有	已采取	一个	最终的	告别	的	这	派对

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,

there	and	then	,
那里	和	然后	,

伦诺克斯很可能当场就向党内成员作了最后的告别。

[hæd; həd][nɑːt] [eɪˈmeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [swiːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər]

had	not	Aimée	turned	to	him	with	a	smile	sweet	enough	to	atone	for
有	不是	艾梅	转向	到	他	和	一个	微笑	甜的	足够的	到	赎罪	为了

['eni] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˌɪnsəˈvɪləti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

any	degree	of	incivility	on	the	part	of	the	others	,
任何	程度	的	非礼	在	这	部分	的	这	其他的	,

如果不是艾梅转过身来，用那足以弥补其他人任何程度不礼貌行为的甜美微笑回应他，

['seɪɪŋ] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] , [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːkl] ['pæləs] ? ”

saying	,	“	And	have	you	,	too	,	had	enough	of	the	Ducal	Palace	?	”
说	,	“	和	有	你	,	也	,	有	足够的	的	这	公爵	宫殿	?	”

他说：“你们也受够了公爵府吗？”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]

“	For	the	present	,	”	he	answered	;	and	availing	himself	of	what	seemed	a
“	为了	这	展示	,	”	他	回答	;	和	利用	他自己	的	什么	似乎	一个

['tæsɪt] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

tacit	permission	,
默契	允许	,

“目前是这样，”他回答道；似乎得到了某种默许，

[hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

he	walked	by	her	side	as	the	party	passed	from	the	great	hall	,
他	步行	经过	她	边	作为	这	派对	通过了	从	这	伟大的	大厅	,

一行人走出大厅时，他走在她身边。

[ə'lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [daʊn] [s'teəkeɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .

along	corridors	and	down	staircases	to	the	court	below	.
沿着	走廊	和	向下	楼梯	到	这	法庭	以下	.

沿着走廊和楼梯下到下面的庭院。

[ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Those	few	minutes	completed	the	impression	which	she	had	already	made	upon	him
那些	很少	分钟	完全的	这	印象	哪个	她	有	已经	制成	之上	他

;

;

;

那短短几分钟，更加巩固了她之前在他心中留下的印象；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [pleɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn] [kəm'pærɪsn]

and	an	impression	in	which	her	beauty	played	a	small	part	in	comparison
和	一个	印象	在	哪个	她	美丽	玩	一个	小的	部分	在	比较

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]

with	the	gracious	simplicity	of	her	manner	and	the	charm	of	her	voice
和	这	亲切	简单	的	她	方式	和	这	魅力	的	她	嗓音

[ænd; ənd] [glæns] .

and	glance	.
和	瞥一眼	.

给人的印象是，与她优雅朴素的举止、迷人的声音和眼神相比，她的美貌反而显得微不足道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [-]

There	was	much	in	this	[	143	]
那里	曾是	很多	在	这	[	-	]

这其中有很多内容[143]

[vɔɪs] [ænd; ənd] [glæns] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['kærid] ['fæni]

voice	and	glance	to	remind	him	of	the	girl	who	had	carried	Fanny
嗓音	和	瞥一眼	到	提醒	他	的	这	女孩	WHO	有	携带	舢

[bɛriːənz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Berrien's	message	to	him	,
贝里恩	信息	到	他	,

声音和眼神都让他想起那个曾把范妮·贝里恩的消息带给他的女孩。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['tɪmɪdli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

who	had	so	timidly	offered	him	her	sympathy	and	compassion	,
WHO	有	所以	胆怯地	提供	他	她	同情	和	同情	,

她曾如此怯生生地向他表达同情和怜悯，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [baʊz] .

and	who	had	sat	by	his	side	under	the	orange	boughs	.
和	WHO	有	卫星	经过	他的	边	在下面	这	橙子	树枝	.

谁曾坐在他身旁的橘树下？

[jet] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	,	save	in	the	dark	sweetness	of	the	eyes	and	the	gentle	cadence	of	the
然而	,	节省	在	这	黑暗的	甜味	的	这	眼睛	和	这	温和的	节奏	的	这

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

然而，除了眼神中透出的幽暗甜美和语调中流露出的柔和韵律之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ðɪs] ['steɪtli]

there	was	surely	little	in	common	between	that	frightened	child	and	this	stately
那里	曾是	一定	小的	在	常见的	之间	那	害怕	孩子	和	这	庄严

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	lady	.
年轻的	女士	.

那个受惊的孩子和这位仪态端庄的年轻女子之间，显然没有什么共同之处。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

If	he	had	only	known	it	,	however	,
如果	他	有	仅有的	已知	它	,	然而	,

但他要是早知道就好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

there	was	the	great	thing	in	common	that	she	was	offering	him	now	,
那里	曾是	这	伟大的	事物	在	常见的	那	她	曾是	提供	他	现在	,

她现在向他提供的，是他们之间共通的一件好事。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðen] .

the	same	sympathy	that	she	had	offered	then	.
这	相同的	同情	那	她	有	提供	然后	.

她给予了和当时一样的同情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] ,

She	was	too	young	,	and	of	too	limited	experience	,
她	曾是	也	年轻的	,	和	的	也	有限的	经验	,

她太年轻，经验也太有限。

[tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn] [taɪm] ,

to	have	learned	the	power	of	change	which	lies	in	time	,
到	有	学习	这	力量	的	改变	哪个	谎言	在	时间	,

领悟到时间蕴藏的变革力量，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] ['diːpli] [muːvd] [baɪ]

and	it	seemed	to	her	that	he	must	inevitably	be	deeply	moved	by
和	它	似乎	到	她	那	他	必须	不可避免地	是	深	已搬	经过

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] ;

such	an	unexpected	meeting	with	the	woman	he	had	once	loved	;
这样的	一个	意外	会议	和	这	女士	他	有	一次	喜爱	;

她觉得，他与曾经深爱的女人意外重逢，一定会深受感动；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðɪs]

and	her	gentle	kindness	was	the	involuntary	form	in	which	she	expressed	this
和	她	温和的	仁慈	曾是	这	非自愿	形式	在	哪个	她	表达	这

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

她温柔善良的举动，正是她表达这种情感的自然而然的方式。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [kɜːrl] [hɪm'self] .

But	naturally	no	one	could	be	aware	of	this	—	not	even	Kyrle	himself	.
但	自然	不	一	可以	是	意识到的	的	这	—	不是	甚至	柯尔	他自己	.

但自然没有人会意识到这一点——甚至连柯尔本人也不例外。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ment] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnsə'vɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ;

He	thought	that	she	simply	meant	to	atone	for	the	incivility	of	her	friends	;
他	想法	那	她	简单地	意思是	到	赎罪	为了	这	非礼	的	她	朋友们	;

他认为她只是想弥补朋友们的无礼行为；

[ðə; ði] ['lætər] [kæst] [ə'lɑ:rmd] [glɑ:nsiz] [ə'pɑ:n] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] ['fæni] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [noʊ]

the	latter	cast	alarmed	glances	upon	one	another	;	and	Fanny	Meredith	was	no
这	后者	投掷	惊慌	眼神	之上	一	其他	;	和	舳	梅雷迪思	曾是	不

['nɪrər] [-]

nearer	[	144	]
更近	[	-	]

后者惊恐地互相看了一眼；范妮·梅雷迪思离她更远了[144]

[ðə; ði] [tru:θ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] :

the	truth	than	any	one	else	,	in	saying	to	herself	:
这	真相	比	任何	一	别的	,	在	说	到	她自己	:

她对自己说，她比任何人都更了解真相：

“ [eɪ'meɪ] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [best] ['kri:tʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] !

“	Aimée	is	certainly	the	best	creature	in	the	world	!
”	艾梅	是	当然	这	最好的	生物	在	这	世界	!

“Aimée 绝对是世界上最棒的生物！”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bri:tʃ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [tɑ:m] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['dʒeləs] .

She	is	throwing	herself	into	the	breach	to	prevent	Tom	from	being	jealous	.
她	是	投掷	她自己	进入	这	违反	到	防止	汤姆	从	存在	嫉妒的	.

她挺身而出，阻止汤姆吃醋。

” [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,

”	When	they	reached	the	Piazza	there	was	a	slight	pause	of	the	party	,
”	什么时候	他们	达到	这	广场	那里	曾是	一个	轻微	暂停	的	这	派对	,

“当他们到达广场时，聚会稍稍停顿了一下。”

[ænd; ənd] [kɜ:rl] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] .

and	Kyrle	felt	that	he	was	expected	to	take	leave	.
和	柯尔	毛毡	那	他	曾是	预期的	到	拿	离开	.

而柯尔觉得他应该请假。

“ [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔ:rtʃənət] [ə'gen] ,

“	Since	I	have	been	so	fortunate	this	morning	,	I	hope	to	be	fortunate	again	,
”	自从	我	有	到过	所以	幸运	这	早晨	,	我	希望	到	是	幸运	再次	,

“今天早上我如此幸运，希望今天也能如此。”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [eɪ'meɪ] [ɪn] ['klɪrli] ['ɔ:dəbl] [toʊnz] .

”	he	said	to	Aimée	in	clearly	audible	tones	.
”	他	说	到	艾梅	在	清楚地	可听见的	音调	.

“他用清晰可闻的声音对艾梅说道。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [trʌst] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] . ”

“	I	shall	trust	to	have	the	pleasure	of	meeting	you	again	.	”
”	我	将	相信	到	有	这	乐趣	的	会议	你	再次	.	”

“我期待着再次与您相见。”

“ [oʊ] , [noʊ] [daʊt] , ” ['ænsər] [ʃi:; ʃi] , ['redɪli] .

“	Oh	,	no	doubt	,	”	answered	she	,	readily	.
”	哦	,	不	怀疑	,	”	回答	她	,	容易	.

“哦，毫无疑问，”她爽快地回答道。

“ ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [kæn; kən] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [feɪl] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] ['venɪs] .

“	People	who	know	each	other	can	not	possibly	fail	to	meet	in	Venice	.
”	人们	WHO	知道	每个	其他	能	不是	可能	失败	到	见面	在	威尼斯	.

“认识的人在威尼斯不可能不相遇。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ?

But	will	you	not	come	to	see	us	?
但	将要	你	不是	来	到	看	我们	?

但你们难道不来看我们吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] . — ['fæni] ,

We	are	at	the	Grand	Hotel	.	—	Fanny	,
我们	是	在	这	盛大	酒店	.	—	舢	,

我们现在在大酒店。——范妮

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . [kɜːrl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”

surely	you	mean	to	ask	Mr	.	Kyrle	to	come	to	see	you	?	”
一定	你	意思是	到	问	先生	.	柯尔	到	来	到	看	你	?	”

你肯定是想请柯尔先生来见你吧?

“ ['mɪstər] . [kɜːrl] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .

“	Mr	.	Kyrle	knows	that	I	shall	be	delighted	to	see	him	,	”	replied	Mrs	.
“	先生	.	柯尔	知道	那	我	将	是	高兴极了	到	看	他	,	”	回复	太太	.

['merɪdɪθ] ,

Meredith	,
梅雷迪思	,

“柯尔先生知道我会很高兴见到他,”梅雷迪思太太回答道。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [soʊ] ['seldəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]

“	but	really	we	are	at	home	so	seldom	that	it	hardly	seems	worth	while	to
“	但	真的	我们	是	在	家	所以	很少	那	它	几乎	似乎	值得	尽管	到

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

ask	him	to	come	.
问	他	到	来	.

“但实际上我们很少待在家里，所以邀请他过来似乎没什么意义。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [əb'zɜːrvd] , ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [miːt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['venɪs] ;

As	you	have	just	observed	,	people	must	meet	when	they	are	in	Venice	;
作为	你	有	只是	观察到	,	人们	必须	见面	什么时候	他们	是	在	威尼斯	;

正如你刚才所观察到的，人们在威尼斯一定会相遇;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [best] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm]

and	their	best	chance	to	meet	is	away	from	home	,	rather	than	at	home
和	他们的	最好的	机会	到	见面	是	离开	从	家	,	相当	比	在	家

.

:
.

他们相遇的最佳机会是在外地，而不是在家里。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [-]

Nevertheless	,	I	hope	you	will	[	145	]
尽管如此	,	我	希望	你	将要	[	-	]

不过，我希望你会[145]

[teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [kɜːrl] .

take	the	chance	of	finding	us	in	,	”	said	she	,	to	Kyrle	.
拿	这	机会	的	寻找	我们	在	,	”	说	她	,	到	柯尔	.

“碰碰运气，看看能不能找到我们,”她对柯尔说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] ['elsˌwer] ,

“	I	shall	prefer	to	take	the	chance	of	finding	you	elsewhere	,
“	我	将	更喜欢	到	拿	这	机会	的	寻找	你	别处	,

我宁愿冒险在别处找到你，

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

since	you	are	more	likely	to	be	abroad	,	”	replied	he	.
自从	你	是	更多的	可能	到	是	国外	,	”	回复	他	.

“因为你更有可能在国外,”他回答说。

“ [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [mɪs] ['dʒɑːsɪlɪn]

“	And	elsewhere	is	so	much	pleasanter	than	at	home	,	”	interposed	Miss	Joscelyn
”	和	别处	是	所以	很多	更令人愉悦	比	在	家	,	”	插入	错过	乔斯林

.

:

.

“而且，外面的世界比家里要舒适得多，”乔斯林小姐插话道。

“ [ðə; ði] [bel] ['ɑːrti] , [naʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ['ɑːrti] , ['mɪstər] . [kɜːrl] ?

“	The	Belle	Arti	,	now	—	have	you	been	to	the	Belle	Arti	,	Mr	.	Kyrle	?
”	这	美女	艺术	,	现在	—	有	你	到过	到	这	美女	艺术	,	先生	.	柯尔	?

“那么，贝尔阿蒂美术馆——您去过贝尔阿蒂美术馆吗，柯尔先生？”

” ['mɪstər] . [kɜːrl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

”	Mr	.	Kyrle	replied	that	he	had	not	.
”	先生	.	柯尔	回复	那	他	有	不是	.

“柯尔先生回答说他没有。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [saɪt] - ['siːɪŋ] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət]['oʊnli] ['laʊndʒɪŋ] .

“	I	have	not	been	sight	-	seeing	since	my	arrival	,	”	he	said	,	“	but	only	lounging	.
”	我	有	不是	到过	视线	-	看到	自从	我的	到达	,	”	他	说	,	“	但	仅有的	休闲	.

”

”

“我来到这里之后就没怎么观光，”他说，“只是待着休息而已。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [ðə; ði] [bel] ['ɑːrti] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ]

“	Oh	,	but	you	must	certainly	see	the	Belle	Arti	,	”	said	the	young	lady	with
”	哦	,	但	你	必须	当然	看	这	美女	艺术	,	”	说	这	年轻的	女士	和

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

animation	.
动画片	.

“哦，你一定要去看看巴黎美术学院，”这位年轻女士兴致勃勃地说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	You	can	have	no	idea	of	the	Venetian	school	of	art	until	you	have
”	你	能	有	不	主意	的	这	威尼斯	学校	的	艺术	直到	你	有

['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . ”

studied	it	there	.	”
研究	它	那里	.	”

“只有亲身在威尼斯学习过，才能真正了解威尼斯画派。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . [kɜːrl] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , ['lɪdiə] , ” [sed] ['fæni] ['merɪdɪθ] ,

“	I	have	no	doubt	Mr	.	Kyrle	is	aware	of	that	,	Lydia	,	”	said	Fanny	Meredith	,
”	我	有	不	怀疑	先生	.	柯尔	是	意识到的	的	那	,	莉迪亚	,	”	说	舳	梅雷迪思	,

['draɪli] ;

dryly	;
干巴巴地	;

“我毫不怀疑柯尔先生知道这一点，莉迪亚，”范妮·梅雷迪思冷冷地说；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪvli] [dʌn] [ðə; ði] [bel] ['ɑːrti] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][wiː; wi]

“	but	since	we	have	exhaustively	done	the	Belle	Arti	—	at	least	I	hope	we
”	但	自从	我们	有	彻底地	完毕	这	美女	艺术	—	在	至少	我	希望	我们

[ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ,

are	done	with	it	—	he	is	not	likely	to	meet	us	there	,
是	完毕	和	它	—	他	是	不是	可能	到	见面	我们	那里	,

“但是既然我们已经彻底完成了美术学院的课程——至少我希望我们已经完成了——他不太可能在那里和我们见面。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] . ”

and	it	was	of	meeting	us	that	he	was	speaking	.	”
和	它	曾是	的	会议	我们	那	他	曾是	请讲	.	”

他当时正在谈论与我们见面的事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['lɛnəks] . [-]

“	It	was	certainly	of	meeting	you	that	I	was	thinking	,	”	said	Lennox	.	[	146	]
”	它	曾是	当然	的	会议	你	那	我	曾是	思维	,	”	说	伦诺克斯	.	[	-	]

“我当时想的当然是见到你，”伦诺克斯说。[146]

“ [hʌm] — [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [muːv] [ɑːn] ?

“	Hum	—	ah	!	”	said	the	major	,	addressing	his	party	,	“	shall	we	move	on	?
”	哼	—	啊	!	”	说	这	主要的	,	解决	他的	派对	,	“	将	我们	移动	在	?

“嗯——啊！”少校对着他的同伴们说道，“我们继续前进吧？”

” [kɜːrl] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪni]

”	Kyrle	watched	them	with	a	smile	as	they	moved	away	across	the	sunshiny
”	柯尔	观看	他们	和	一个	微笑	作为	他们	已搬	离开	穿过	这	阳光明媚

[skwer] .

square	.
正方形	.

“看着他们穿过阳光明媚的广场，凯尔面带微笑地看着他们离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	was	saying	to	himself	that	it	would	go	hard	with	him	if	he	did	not
他	曾是	说	到	他自己	那	它	会	去	难的	和	他	如果	他	做过	不是

[siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ,

see	again	the	beautiful	eyes	he	had	been	looking	into	,
看	再次	这	美丽的	眼睛	他	有	到过	寻找	进入	,

他心想，如果再也见不到那双他一直凝视的美丽眼睛，他会很难过。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ə'duː] .

and	hear	the	sweet	voice	which	had	just	bidden	him	such	a	kindly	adieu	.
和	听到	这	甜的	嗓音	哪个	有	只是	拜登	他	这样的	一个	亲切地	再见	.

听见那甜美的声音，刚才那声音曾如此亲切地向他道别。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]

It	was	no	later	than	the	evening	of	the	same	day	before	he	met	the
它	曾是	不	之后	比	这	晚上	的	这	相同的	天	前	他	遇见	这

['pɑːrti] [ə'gen] .

party	again	.
派对	再次	.

最迟到当天晚上，他才再次与那群人见面。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪdli] ['sɔːntərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

He	was	idly	sauntering	around	the	arcades	of	the	Piazza	,
他	曾是	闲散地	闲逛	大约	这	街机	的	这	广场	,

他漫不经心地在广场的拱廊里闲逛，

['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [tʌŋz] , [wen] [hiː; hi]

brilliant	with	lights	and	filled	with	the	sound	of	many	tongues	,	when	he
杰出的	和	灯	和	已填	和	这	声音	的	许多	舌头	,	什么时候	他

[hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] ,

heard	a	voice	say	,
听到	一个	嗓音	说	,

灯光璀璨，各种语言交织在一起，这时他听到一个声音说：

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . [kɜːrl] !

“	Oh	,	there	is	Mr	.	Kyrle	!
”	哦	,	那里	是	先生	.	柯尔	!

“哦，那是柯尔先生！”

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['fæni] ['mɛrədɪθs] [braɪt] [glæns] .

"	and	turning	,	he	encountered	Fanny	Meredith's	bright	glance	.
"	和	转弯	,	他	遭遇	舢	梅雷迪斯的	明亮的	瞥一眼	.

他转过身，迎面撞上了范妮·梅雷迪思明亮的目光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teiblz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] , [wɪð; wɪθ]

She	was	sitting	at	one	of	the	tables	near	the	door	of	a	café	,	with
她	曾是	坐着	在	一	的	这	表格	靠近	这	门	的	一个	咖啡店	,	和

[eɪ'meɪ] ,

Aimée	,
艾梅	,

她和艾米坐在咖啡馆门口附近的一张桌子旁。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒɑːsɪlɪn] , ['teɪkɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['aɪsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz]

Mr	.	Meredith	,	and	young	Joscelyn	,	taking	coffee	and	ices	,	and	as
先生	.	梅雷迪思	,	和	年轻的	乔斯林	,	采取	咖啡	和	冰	,	和	作为

['lɛnəks] [pɔːzd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['geili] :

Lennox	paused	she	went	on	,	gayly	:
伦诺克斯	暂停	她	去	在	,	同性恋地	:

梅雷迪思先生和年轻的乔斯林拿着咖啡和冰淇淋，伦诺克斯停顿了一下，她兴高采烈地继续说道：

" [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

"	Come	and	join	us	.
"	来	和	加入	我们	.

"来加入我们吧。"

[juː; jʊ] [lʊk] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [-]

You	look	lonely	,	and	[	147	]
你	看	孤独	,	和	[	-	]

你看起来很孤独，而且[147]

[wiː; wi][ɑːr; ər]['stuːpɪd] .

we	are	stupid	.
我们	是	愚蠢的	.

我们真愚蠢。

[wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [wel] [ðæt] [iːtʃ] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪl] [seɪ] ;

We	know	each	other	so	well	that	each	knows	exactly	what	the	other	will	say	;
我们	知道	每个	其他	所以	出色地	那	每个	知道	确切地	什么	这	其他	将要	说	;

我们彼此非常了解，以至于每个人都能准确地知道对方会说什么；

[soʊ] , [laɪk] ['pʌntʃɪz] ['mærid] ['lʌvəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌnimuːn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm]

so	,	like	Punch's	married	lovers	during	the	honeymoon	,	we	are	ready	to	welcome
所以	,	喜欢	拳击的	已婚	恋人	期间	这	蜜月	,	我们	是	准备好	到	欢迎

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

所以，就像潘趣酒里的蜜月情侣一样，我们也准备好迎接朋友的到来。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] ['enəmi] , [soʊ][hiː; hi] [pruːv] [ˌentər'teɪnɪŋ] . "

or	even	an	enemy	,	so	he	prove	entertaining	.	"
或者	甚至	一个	敌人	,	所以	他	证明	娱乐	.	"

甚至可能是一个敌人，所以他能给人带来娱乐。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pruːv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ? " [æskt] [kɜːrl] ,

"	But	how	if	one	should	not	prove	entertaining	?	"	asked	Kyrle	,
"	但	如何	如果	一	应该	不是	证明	娱乐	?	"	问	柯尔	,

"但如果一个人不能让人觉得有趣呢？"柯尔问道。

[huː] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

who	needed	no	second	bidding	to	take	a	vacant	chair	by	her	side	.
WHO	需要	不	第二	投标	到	拿	一个	空缺	椅子	经过	她	边	.

她毫不犹豫地坐到了她身边的空椅子上。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['veri] [pʊr] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Then you must have made very poor use of your opportunities , ” said she ,
” 然后 你 必须 有 制成 非常 贫穷的 使用 的 你的 机会 , ” 说 她 ,

“那你一定没有好好利用你的机会，”她说。

“ [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] — [mʌst; məst][hiː; hi][nɑːt] , [eɪ'meɪ] ?
“ and changed very much besides — must he not , Aimée ?
” 和 已更改 非常 很多 除了 — 必须 他 不是 , 艾梅 ?

而且他也变化很大——难道不是吗，艾梅?

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪʃəs] , [kɜːrl] [θɔːt] ; [bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [eɪ'meɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
” This was audacious , Kyrle thought ; but glancing at Aimée , he was
” 这 曾是 大胆的 , 柯尔 想法 ; 但 瞥了一眼 在 艾梅 , 他 曾是
[ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][hɜːr; hər] [smaɪl] .
reassured by her smile .
放心 经过 她 微笑 .

“这真是大胆，”柯尔心想；但瞥了一眼艾米，她的微笑让他安心了不少。

“ [wen] [aɪ] [nuː] ['mɪstər] . [kɜːrl] ,
“ When I knew Mr . Kyrle ,
” 什么时候 我 知道 先生 . 柯尔 ,

“当我认识柯尔先生时，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , ” [ʃiː; ʃi]
I was not very well able to judge of his powers of entertainment , ” she
我 曾是 不是 非常 出色地有能力的 到 法官 的 他的 权力 的 娱乐 , ” 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“我不太能判断他的娱乐才能，”她说。

“ [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] . ”
“ though I have no doubt they were great . ”
” 尽管 我 有 不 怀疑 他们 是 伟大的 . ”

“但我毫不怀疑他们很出色。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['ɔːrdər] , ” [sed] [kɜːrl] .
“ On the contrary , they have always been of a very limited order , ” said Kyrle .
” 在 这 相反 , 他们 有 总是 到过 的 一个 非常 有限的 命令 , ” 说 柯尔 .

“恰恰相反，它们的规模一直都非常有限，”柯尔说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'mensli] ['flætərd] , [haʊ'evər] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɛrədɪθs] [kaɪnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
“ I am immensely flattered , however , by Mrs . Meredith's kind recollection ,
” 我 是 非常 受宠若惊 , 然而 , 经过 太太 . 梅雷迪斯的 种类 回忆 ,

“然而，我非常荣幸能得到梅雷迪思夫人的这份美好的回忆。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'gret] [maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
and only regret my inability to justify it . ” [148]
和 仅有的 后悔 我的 无力 到 证明合法 它 . ” [-]

只后悔自己无法证明这一点。”[148]

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['mɑːdəsti] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] .
“ You have at least improved in modesty , ” said Mrs . Meredith .
” 你 有 在 至少 改进 在 谦逊 , ” 说 太太 . 梅雷迪思 .

“你至少在谦虚方面有所进步，”梅雷迪思夫人说。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [sɪks] [mʌnθs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɑːdɪst] [wen] [hiː; hi]
“ A man who has been in the desert six months should be modest when he
” 一个 男人 WHO 有 到过 在 这 沙漠 六 几个月 应该 是 谦虚的 什么时候 他
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
returns to civilization ,
返回 到 文明 ,

“一个在沙漠里待了六个月的人回到文明世界后应该保持谦逊。”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

"他回答道。"

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]
" Perhaps it is because I have been in the desert , " he added , looking around
" 也许 它 是 因为 我 有 到过 在 这 沙漠 , " 他 额外 , 寻找 大约

,
,
,

"也许是因为我待在沙漠里吧,"他环顾四周，补充道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['hɑːrdli] [niːdz] ['betər] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [siːn] . "
" that it seems to me one hardly needs better entertainment than this scene . "
" 那 它 似乎 到 我 一 几乎 需求 更好的 娱乐 比 这 场景 . "

"在我看来，这场景简直就是最好的娱乐。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ;
" It is very bright and interesting for a while , " said Mr . Meredith ;
" 它 是 非常 明亮的 和 有趣的 为了 一个 尽管 , " 说 先生 . 梅雷迪思 ;

"它一开始非常精彩有趣,"梅雷迪思先生说;

" [bʌt; bət] ['fænsi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [æz; əz] [ðiːz] [və'niːʃənz] [duː] !
" but fancy coming here every evening of your life , as these Venetians do !
" 但 想要 未来 这里 每一个 晚上 的 你的 生活 , 作为 这些 威尼斯人 做 !

"但是想象一下，像这些威尼斯人一样，每天晚上都来这里！"

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] [mə'nɑːtənəs] [ɪn] [taɪm] . "
One would think that it would grow monotonous in time . "
一 会 思考 那 它 会 生长 单调 在 时间 . "

人们可能会认为，时间长了会变得单调乏味。

" [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [groʊ] [mə'nɑːtənəs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , " [sed] [kɜːrl]
" To a stranger it would certainly grow monotonous in a short time , " said Kyrle
" 到 一个 陌生人 它 会 当然 生长 单调 在 一个 短的 时间 , " 说 柯尔

;
;
;

"对一个陌生人来说，这肯定会在短时间内变得单调乏味,"柯尔说;

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] , ['soʊʃ(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [hɪr] ,
" but those who have all their interests , social or otherwise , here ,
" 但 那些 WHO 有 全部 他们的 兴趣 , 社会的 或者 否则 , 这里 ,

但那些把所有兴趣，无论是社交方面的还是其他方面的，都放在这里的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv]
and who have a strong attachment to this which has been the frame of
和 WHO 有 一个 强的 依恋 到 这 哪个 有 到过 这 框架 的
[ðer; ðər][laɪf][frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
their life from its beginning ,
他们的 生活 从 它是 开始 ,

他们对这件自出生以来就构成其生活框架的事物有着强烈的依恋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['venɪs] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and the frame of the life of Venice through all her history ,
和 这 框架 的 这 生活 的 威尼斯 通过 全部 她 历史 ,

以及贯穿威尼斯整个历史的生活框架，

[ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
are not likely to grow weary of it . "
是 不是 可能 到 生长 厌倦 的 它 . "

他们不太可能对此感到厌倦。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [eɪ'meɪ] ,
“ I think , ” said Aimée ,
“ 我 思考 , ” 说 艾梅 ,

“我想，”艾米说，

“ [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [groʊ] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [sʌtʃ]
“ that even a stranger might require some time to grow weary of it — such
“ 那 甚至 一个 陌生人 可能 要求 一些 时间 到 生长 厌倦 的 它 — 这样的
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] ! ” [-]
a picture in such a frame ! ” [149]
一个 图片 在 这样的 一个 框架 ! ” [-]

“即使是陌生人，也可能需要一段时间才能对这样的画面感到厌倦——这样的画框里装着这样的画面！”[149]

“ [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['streɪndʒər] , ” [sed] ['lɛnəks] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
“ That would depend entirely upon the stranger , ” said Lennox , regarding her with
“ 那 会 依赖 完全 之上 这 陌生人 , ” 说 伦诺克斯 , 关于 她 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“那完全取决于这位陌生人，”伦诺克斯笑着看着她说道。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r'self][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɜ:rθ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [laɪt]
And indeed she was herself a picture worth regarding as she sat in the light
和 的确 她 曾是 她自己 一个 图片 值得 关于 作为 她 卫星 在 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [læmps] ;
of the brilliant lamps ;
的 这 杰出的 灯 ;

她坐在明亮的灯光下，本身就是一幅值得欣赏的画面；

[hɜ:r; hər] [fer] , ['delɪkət] [feɪs] ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hæt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rlɪŋ] [plu:mz] ,
her fair , delicate face shadowed by a large hat covered with curling plumes ,
她 公平的 , 精美的 脸 阴影 经过 一个 大的 帽子 涵盖 和 冰壶 羽流 ,

她白皙精致的脸庞被一顶缀满卷曲羽毛的大帽子遮掩着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪkwɪd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ʌv; əv]
and her liquid eyes full of pleasure as she looked over the gay life of
和 她 液体 眼睛 满的 的 乐趣 作为 她 看起来 超过 这 同性恋 生活 的
[ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,
the Piazza ,
这 广场 ,

她双眼闪烁着愉悦的光芒，俯瞰着广场上热闹的同性恋生活。

[ɔ:r] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [doʊmz] [ænd; ənd]
or turned to the solemn front of the great cathedral lifting its domes and
或者 转向 到 这 庄严 正面 的 这 伟大的 大教堂 举重 它是 穹顶 和
[ˌmɪnə'ret] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] [blu:] .
minarets against a sky of hyacinth blue .
宣礼塔 反对 一个 天空 的 风信子 蓝色的 .

或者转向庄严的大教堂正面，高耸的圆顶和尖塔在湛蓝的天空映衬下格外醒目。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [si:n] , ” [sed] ['pə:si] ['dʒɑ:sɪlɪn] , [ˌsu:pər'sɪliəsli] ,
“ It is a very pretty scene , ” said Percy Joscelyn , superciliously ,
“ 它 是 一个 非常 漂亮的 场景 , ” 说 珀西 乔斯林 , 傲慢地 ,

“这景色真美，”珀西·乔斯林傲慢地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ but I think it quite possible to grow tired of it .
“ 但 我 思考 它 相当 可能的 到 生长 疲劳的 的 它 .

但我认为人们很有可能会对此感到厌倦。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['seɪmnəs] .
There is so much sameness .
那里 是 所以 很多 相同性 .

千篇一律的东西太多了。

[naʊ] , [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] — ”
Now , the boulevards — ”
现在 , 这 林荫大道 — ”

现在，林荫大道——”

“ ['pəːsi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'merɪkən] ; [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['pærɪs] ['bʊləvɑːrd] ,
“ Percy is a very good American ; his idea of heaven is a Paris boulevard ,
“ 珀西 是 一个 非常 好的 美国人 ; 他的 主意 的 天堂 是 一个 巴黎 林荫大道 ,

“珀西是个非常优秀的美国人；他心目中的天堂是巴黎的林荫大道，

” [sed] ['fæni] ['merɪdɪθ] .
” said Fanny Meredith .
” 说 舢 梅雷迪思 .

“范妮·梅雷迪思说道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [maɪ'self] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ][kɔːl] [ðɪs]
“ I am fond of the boulevards myself , but , for a change , I call this
“ 我 是 喜爱 的 这 林荫大道 我 , 但 , 为了 一个 改变 , 我 称呼 这
[dɪ'laɪtf(ə)l] .
delightful .
愉快 .

“我本人很喜欢林荫大道，但这一次，我觉得这里令人愉悦。”

” ['lɛnəks] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
” Lennox agreed with her .
” 伦诺克斯 同意 和 她 .

伦诺克斯同意她的看法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [hɪm'self] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
He did not ask himself why it was so delightful ,
他 做过 不是 问 他自己 为什么 它 曾是 所以 愉快 ,

他没有问自己为什么会感到如此愉悦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ,
but he felt a sense of thorough and complete satisfaction , as he sat ,
但 他 毛毡 一个 感觉 的 彻底 和 完全的 满意 , 作为 他 卫星 ,
['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
joining in the light ,
加入 在 这 光 ,

但他坐在那里，沐浴在光芒中，感到一种彻底而完整的满足感。

['aɪd(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [-]
idle conversation , [150]
闲置的 对话 , [-]

闲聊[150]

['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [ebd] [ænd; ənd] [floʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
commenting on the motley throng which ebbed and flowed around them ,
评论 在 这 杂乱无章 人群 哪个 退潮 和 流动 大约 他们 ,

他们评论着周围熙熙攘攘、来来往往的形形色色的人群。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nektər] .
and drinking a cup of black coffee as if it were nectar .
和 喝 一个 杯子 的 黑色的 咖啡 作为 如果 它 是 花蜜 .

喝着一杯黑咖啡，仿佛那是甘露。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel] ,

Presently	**Mr**	**.**	**Meredith**	**suggested**	**a**	**return**	**to**	**their**	**hotel**	**,**
目前	先生	.	梅雷迪思	建议	一个	返回	到	他们的	酒店	,

梅雷迪思先生提议返回酒店。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['negətɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [waɪf] .

but	**this**	**was**	**at**	**once**	**negatived**	**by**	**his**	**lively**	**wife**	**.**
但	这	曾是	在	一次	负面	经过	他的	热闹	妻子	.

但他活泼的妻子立刻否定了这一点。

“ [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [wel] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**The**	**moon**	**is**	**well**	**up**	**by**	**this**	**time**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	这	月亮	是	出色地	向上	经过	这	时间	,	”	她	说	.

“这时月亮已经高高挂在空中了，”她说。

“ [let] [ju: 'es][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['ga:ndələ,ga:n'doʊlə] .

“	**Let**	**us**	**go**	**out**	**in**	**a**	**gondola**	**.**
“	让	我们	去	出去	在	一个	贡多拉	.

“我们乘贡多拉出去吧。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [floʊt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ] . ”

It	**will**	**be**	**charming**	**to**	**float**	**about**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**.**	**”**
它	将要	是	迷人	到	漂浮	关于	为了	一个	小时	或者	所以	.	”

漂浮一个小时左右应该会很惬意。

“ [gʊd] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

“	**Good**	**Heaven**	**!**	**”**	**said**	**the**	**husband**	**,**
“	好的	天堂	!	”	说	这	丈夫	,

“我的天哪！”丈夫说道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

“	**have**	**you**	**not**	**been**	**floating**	**about**	**enough**	**during**	**the**	**course**	**of**	**the**	**day**	**?**
“	有	你	不是	到过	漂浮的	关于	足够的	期间	这	课程	的	这	天	?

“你一天到头到处游荡还不够吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi] ['hɑ:rdli] [ɪg'zɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ga:ndələ,ga:n'doʊlə] ,

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**we**	**hardly**	**exist**	**out**	**of**	**a**	**gondola**	**,**
它	似乎	到	我	那	我们	几乎	存在	出去	的	一个	贡多拉	,

在我看来，我们几乎不是在缆车之外存在的。

[ən'les] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] . ”

unless	**we**	**are**	**in**	**a**	**church**	**or**	**a**	**picture**	**gallery**	**.**	**”**
除非	我们	是	在	一个	教会	或者	一个	图片	画廊	.	”

除非我们身处教堂或美术馆。

“ [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [kʌm] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['læfɪŋ] ;

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**you**	**need**	**not**	**come**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**laughing**	**;**
“	出色地	,	然后	,	你	需要	不是	来	,	”	说	她	,	笑	;

“那么，你就不必来了，”她笑着说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [eɪ'meɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] — [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [eɪ'meɪ] ? ”

“	**but**	**I**	**know**	**Aimée**	**would**	**like**	**to**	**go**	**—**	**would**	**you**	**not**	**,**	**Aimée**	**?**	**”**
“	但	我	知道	艾梅	会	喜欢	到	去	—	会	你	不是	,	艾梅	?	”

“但我知道艾米很想去——你不想去吗，艾米？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ga:ndələ,ga:n'doʊlə] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

“	**I**	**am**	**always**	**ready**	**for**	**a**	**gondola**	**,**	**”**	**was**	**the**	**smiling**	**reply**	**.**
“	我	是	总是	准备好	为了	一个	贡多拉	,	”	曾是	这	微笑	回复	.

“我随时都准备好乘坐贡多拉，”对方笑着回答。

“ ['pə:si] [wɪl] [goʊ] .

“	**Percy**	**will**	**go**	**.**
“	珀西	将要	去	.

“珀西会去。”

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [tuː] ， ” [pər'suːd] ['fæni] .

He	is	always	ready	for	a	gondola	too	，	”	pursued	Fanny	.
他	是	总是	准备好	为了	一个	贡多拉	也	，	”	追击	舳	.

“他也随时准备坐贡多拉，”范妮追问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kɜːrl] .

Then	she	turned	to	Kyrle	.
然后	她	转向	到	柯尔	.

然后她转向了柯尔。

“ [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

“	Will	you	join	us	?
”	将要	你	加入	我们	?

你愿意加入我们吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ， ['traɪɪŋ] [-]

“	I	shall	be	delighted	,	”	he	replied	,	trying	[	151	]
”	我	将	是	高兴极了	，	”	他	回复	，	尝试	[	-	]

“我将非常高兴，”他回答道，试图[151]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

私奔喜剧(A Comedy of Elopement)
第6/9页

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] [tuː] ['iːgər] .

not	to	make	the	commonplace	words	too	eager	.
不是	到	制作	这	平凡	字	也	渴望的	.

不要把平淡的话语说得太急切。

“ [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs]['pɑːrtaɪ] [kæ'reɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Then	we	are	a	nice	partie	carrée	,	and	we	will	go	at	once	,	”	said	she	,
“	然后	我们	是	一个	好的	派对	方格	,	和	我们	将要	去	在	一次	,	”	说	她	,

“那我们就组成一个不错的方形派对，我们马上出发吧，”她说。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

rising	and	taking	a	shawl	from	the	back	of	her	chair	.
上升	和	采取	一个	披肩	从	这	后退	的	她	椅子	.

她起身从椅背上取下一条披肩。

[noʊ][wʌn] [in'kwaiəd] [haʊ] [fɑːr]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

No	one	inquired	how	far	Mr	.	Meredith	approved	of	the	arrangement	.
不	一	询问	如何	远的	先生	.	梅雷迪思	得到正式认可的	的	这	安排	.

没有人询问梅雷迪思先生对这项安排的赞同程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ,

He	was	left	smoking	a	cigar	in	front	of	the	café	,
他	曾是	左边	吸烟	一个	雪茄	在	正面	的	这	咖啡店	,

他独自一人站在咖啡馆前抽着雪茄。

[waɪl] [ðə; ði]['pɑːrtaɪ] [kæ'reɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['riːvə][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

while	the	partie	carrée	proceeded	to	the	Riva	in	search	of	a	gondola	.
尽管	这	派对	方格	继续	到	这	里瓦	在	搜索	的	一个	贡多拉	.

而方阵则前往里瓦寻找贡多拉。

[æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['pəːsi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [eɪ'meɪ] ,

As	was	to	be	expected	,	Percy	took	possession	of	Aimée	,
作为	曾是	到	是	预期的	,	珀西	采取	拥有	的	艾梅	,

不出所料，珀西占有了艾米。

[waɪl] ['lɛnəks] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] .

while	Lennox	found	himself	walking	by	the	side	of	his	old	love	.
尽管	伦诺克斯	成立	他自己	步行	经过	这	边	的	他的	老的	爱	.

而伦诺克斯却发现自己正与旧爱并肩而行。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ;

Neither	of	them	spoke	for	a	minute	or	two	;
两者都不	的	他们	辐	为了	一个	分钟	或者	二	;

两人沉默了一两分钟；

[ðen] ['fæni] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] .

then	Fanny	turned	and	glanced	at	him	with	a	mischievous	smile	.
然后	舢	转向	和	瞥了一眼	在	他	和	一个	恶作剧	微笑	.

然后芬妮转过身，带着一丝狡黠的微笑瞥了他一眼。

“ [taɪm] [hæz; həz][ɪts] ['rekəmˌpensiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [ri'vendʒz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Time	has	its	recompenses	as	well	as	its	revenges	occasionally	,	”	she	said	.
“	时间	有	它是	补偿	作为	出色地	作为	它是	复仇	偶尔	,	”	她	说	.

“时间既会给予补偿，有时也会进行报复，”她说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mediteitiŋ] [ɑːn] [ðæt] ?
“ Are you meditating on that ?
“ 是 你 冥想 在 那 ?

你在思考这个问题吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
” He looked at her and was forced to return her smile .
” 他 看起来 在 她 和 曾是 强制 到 返回 她 微笑 .

他看着她，不由自主地回以微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'ɑːbləri] [æz; əz]['evər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You are as full of diablerie as ever , ” he said ,
“ 你 是 作为 满的 的 恶魔 作为 曾经 , ” 他 说 ,

“你还是像以前一样充满了魔鬼般的邪恶，”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['eni] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ?
“ but if you have no sense of compassion , have you not any compunction ?
“ 但 如果 你 有 不 感觉 的 同情 , 有 你 不是 任何 愧疚 ?
”
”
”

“但如果你没有同情心，难道你一点愧疚感都没有吗？”

“ [kəm'pæʃ(ə)n] ! — [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] !
“ Compassion ! — compunction !
“ 同情 ! — 愧疚 !

“怜悯！——悔恨！”

[wʌt] [faɪn] , [lɑːrdʒ][wɜːrdz] !
What fine , large words !
什么 美好的 , 大的 字 !

多么优美、多么宏大的词语啊!

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ['iːðər] ? ” [-]
But why should I have either ? ” [152]
但 为什么 应该 我 有 任何一个 ? ” [-]

但我为什么要拥有其中任何一种呢？[152]

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;
“ You do not need compassion , I am sure ;
“ 你 做 不是 需要 同情 , 我 是 当然 ;

“我相信你不需要同情心；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [naʊ] ? ”
and as for compunction — you could not expect me to be sorry now ? ”
和 作为 为了 愧疚 — 你 可以 不是 预计 我 到 是 对不起 现在 ? ”

至于悔恨——你总不能指望我现在感到后悔吧?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
“ Certainly not , ” he answered , with alacrity .
“ 当然 不是 , ” 他 回答 , 和 敏捷 .

“当然不是，”他爽快地回答道。

“ [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [soʊ] [wel] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] — [fɔːr; fər]
“ Regret for what has resulted so well would be entirely out of place — for
” 后悔 为了 什么 有 结果 所以 出色地 会 是 完全 出去 的 地方 — 为了
[juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] .
you , that is .
你 , 那 是 .

“对你来说，对如此美好的结果感到后悔是完全不合适的。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] — ”
For me , however — ”
为了 我 , 然而 — ”

但对我来说——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gret] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Are you trying to insinuate that you have any regret ? ” said she , with a
” 是 你 尝试 到 暗示 那 你 有 任何 后悔 ? ” 说 她 , 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

“你是想暗示你后悔吗？”她笑着说。

“ [ɑː] , [ðæt] ['priːtens] [ɪz] ['ʃæloʊ] !
“ Ah , that pretense is shallow !
” 啊 , 那 虚伪 是 浅的 !

“啊，那种伪装太肤浅了！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] ,
I have had such long experience that I can tell ,
我 有 有 这样的 长的 经验 那 我 能 告诉 ,

我拥有如此丰富的经验，我可以肯定地说：

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [aɪz] , ['weðər] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɪt][ʌv; əv]
the moment that I look into a man's eyes , whether he feels the smallest bit of
这 片刻 那 我 看 进入 一个 男人的 眼睛 , 无论 他 感觉 这 最小 少量 的
['sentɪmənt] ;
sentiment ;
情绪 ;

当我凝视一个男人的眼睛时，我是否能感受到他眼中哪怕一丝一毫的情感；

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt]
and you — as far as I am concerned — you have not enough to put
和 你 — 作为 远的 作为 我 是 担心的 — 你 有 不是 足够的 到 放
[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] !
on the point of a pin !
在 这 观点 的 一个 别针 !

而你——就我而言——你连一根针尖上的针尖都放不下！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? ” — [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] ,
Do you think it strange of me to talk in this way ? ” — He did think so ,
做 你 思考 它 奇怪的 的 我 到 讲话 在 这 方式 ? ” — 他 做过 思考 所以 ,

你觉得我这样说话很奇怪吗？——他确实这么认为。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [daʊt] [bɪ'treɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
and his face no doubt betrayed as much .
和 他的 脸 不 怀疑 背叛 作为 很多 .

他的表情无疑出卖了这一点。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .
“ But I have a reason .
” 但 我 有 一个 原因 .

但我有理由。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʌndər] ['eni] ['fuːlɪʃ] [dɪ'luːʒn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

I	want	you	to	understand	that	I	am	not	under	any	foolish	delusion	about	you	,
我	想	你	到	理解	那	我	是	不是	在下面	任何	愚蠢	错觉	关于	你	,

我希望你明白，我对你没有任何愚蠢的幻想。

[æz; əz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] .

as	some	women	would	be	.
作为	一些	女性	会	是	.

就像有些女人那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [jʊr; jər] [frend] . ”

I	am	anxious	that	you	should	trust	me	,	and	let	me	be	your	friend	.	”
我	是	焦虑的	那	你	应该	相信	我	,	和	让	我	是	你的	朋友	.	”

我渴望你能信任我，让我成为你的朋友。

“ [preɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] , ” [sed] ['lɛnəks] — [huː] [dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər][æt; ət]

“	Pray	believe	that	I	trust	you	entirely	,	”	said	Lennox	—	who	did	not	trust	her	at
“	祈祷	相信	那	我	相信	你	完全	,	”	说	伦诺克斯	—	WHO	做过	不是	相信	她	在

[ɔːl] . [-]

all	.	[	153	]
全部	.	[	-	]

“请相信我完全信任你，”伦诺克斯说道——其实他一点也不信任她。[153]

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɑːnərd] ;

“	But	a	friend	—	I	am	much	honored	;
“	但	一个	朋友	—	我	是	很多	荣幸	;

“但是，作为朋友——我感到非常荣幸；

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['speʃ(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

yet	I	do	not	know	that	I	have	special	need	of	a	friend	at	present	.	”
然而	我	做	不是	知道	那	我	有	特别的	需要	的	一个	朋友	在	展示	.	”

但我现在并不觉得自己特别需要一个朋友。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] ['greɪtər] [niːd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪm'fætɪkli] ,

“	You	will	never	have	greater	need	,	”	said	she	,	emphatically	,
“	你	将要	绝不	有	更大的	需要	,	”	说	她	,	强调地	,

“你再也不会有比这更大的需要了，”她斩钉截铁地说。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [eɪ'meɪ] , [ænd; ənd] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] ,

“	for	you	have	fallen	in	love	with	Aimée	,	and	,	unless	I	am	your	friend	,
“	为了	你	有	倒下	在	爱	和	艾梅	,	和	,	除非	我	是	你的	朋友	,

“因为你爱上了艾梅，除非我是你的朋友，

[ðə; ði] - [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

the	Joscelyns	will	not	suffer	you	even	to	speak	to	her	.	”
这	-	将要	不是	遭受	你	甚至	到	说话	到	她	.	”

乔斯林一家甚至不会让你跟她说话。

“ [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

“	I	can	well	believe	that	,	”	said	he	,	involuntarily	.
“	我	能	出色地	相信	那	,	”	说	他	,	不由自主	.

“我完全相信这一点，”他不由自主地说。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [læft] .

Then	he	paused	and	laughed	.
然后	他	暂停	和	笑了	.

然后他停顿了一下，笑了。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [neɪm][ɪz][soʊ] [sə'dʒestɪv]
“ But have I fallen in love with the young lady whose name is so suggestive
” 但 有 我 倒下 在 爱 和 这 年轻的 女士 谁 姓名 是 所以 暗示性的
[ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?
of that emotion ?
的 那 情感 ?

“但是，我是否已经爱上了这位名字如此容易让人联想到这种情感的年轻女士呢？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [rɪ'plaɪd] ['fæni] ;
“ You are the person to answer the question , ” replied Fanny ;
“ 你 是 这 人 到 回答 这 问题 , ” 回复 舢 ;

“你是回答这个问题的人，”范妮回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ but I should say there was no doubt of it .
” 但 我 应该 说 那里 曾是 不 怀疑 的 它 .

但我认为这一点毋庸置疑。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] ,
I have been watching you for the last hour ,
我 有 到过 观看 你 为了 这 最后的 小时 ,

过去一个小时我一直在观察你。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [skiːm] [hæz; həz] [mə'tʃʊrd] ['bjuːtɪfli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
and the entire scheme has matured beautifully in my mind .
和 这 全部的 方案 有 成熟的 非常漂亮 在 我的 头脑 .

整个方案在我脑海中已经完美成型。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] — ['kjʊriəs] , ['ɪntrəstɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]
” He looked at her again — curious , interested , uncertain what to make of
” 他 看起来 在 她 再次 — 好奇的 , 感兴趣的 , 不确定 什么 到 制作 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他又看了她一眼——好奇、感兴趣，又不确定该如何看待她。

[ðə; ði] ['prɪti] , ['piːkənt] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [noʊn] [soʊ] [wel] ,
The pretty , piquant face he had once known so well ,
这 漂亮的 , 辛辣的 脸 他 有 一次 已知 所以 出色地 ,

那张他曾经无比熟悉的漂亮而又充满魅力的脸庞，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
was full of animation and amusement as she turned it toward him ,
曾是 满的 的 动画片 和 娱乐 作为 她 转向 它 朝向 他 ,
['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [glæns] .
meeting his puzzled glance .
会议 他的 困惑 瞥一眼 .

她兴致勃勃地将手机转向他，迎上他困惑的目光，脸上洋溢着愉悦的神情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'greɪtfl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ][duː] [-]
“ You are ungrateful , ” she said ; “ you do [154]
“ 你 是 忘恩负义 , ” 她 说 ; “ 你 做 [-]

“你忘恩负义，”她说；“你[154]

[nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] . ”
not trust me ; and yet I am anxious to do you a great service . ”
不是 相信 我 ; 和 然而 我 是 焦虑的 到 做 你 一个 伟大的 服务 . ”

你们不要信任我；然而，我却渴望为你们做一件大事。

“ [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Granting	that	I	need	a	service	,	”	said	he	,
”	授予	那	我	需要	一个	服务	,	”	说	他	,

“假设我需要这项服务，”他说，

“ [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][æsk] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	forgive	me	if	I	ask	—	why	should	you	wish	to	do	it	?	”
”	原谅	我	如果	我	问	—	为什么	应该	你	希望	到	做	它	?	”

“请原谅我问这个问题——你为什么要这样做呢？”

“ [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌnˈgreɪtfl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Now	,	that	is	more	than	ungrateful	,	”	said	she	.
”	现在	,	那	是	更多的	比	忘恩负义	,	”	说	她	.

“这简直是忘恩负义，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈkredɪt][fɔːr; fər][noʊ] [faɪn] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

“	It	is	giving	me	credit	for	no	fine	feeling	at	all	.
”	它	是	给予	我	信用	为了	不	美好的	感觉	在	全部	.

“这让我感觉很不好。”

[ðoʊ] [aɪ][dʒest] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈbædli][aɪ] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][wʌns] ?

Though	I	jest	,	do	you	think	I	do	not	remember	how	badly	I	treated	you	once	?
尽管	我	笑话	,	做	你	思考	我	做	不是	记住	如何	糟糕	我	治疗	你	一次	?

虽然我是开玩笑，但你以为我不记得我曾经对你有多恶劣吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgreɪtf(ə)l] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .

It	is	all	over	now	—	and	no	doubt	you	are	grateful	enough	that	it	is	so	.
它	是	全部	超过	现在	—	和	不	怀疑	你	是	感激的	足够的	那	它	是	所以	.

一切都结束了——毫无疑问，你一定为此感到庆幸。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] .

But	still	the	fact	remains	.
但	仍然	这	事实	遗迹	.

但事实依然如此。

[aɪ][dɪd] [triːt] [juː; jʊ][ˈbædli] ,

I	did	treat	you	badly	,
我	做过	对待	你	糟糕	,

我确实对你不好，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [əˈmend]

and	I	should	like	to	be	able	to	feel	that	I	had	made	some	amend
和	我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	感觉	那	我	有	制成	一些	修正

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

我希望能够感到自己已经为此做出了一些弥补。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

So	much	for	you	.
所以	很多	为了	你	.

你的好日子到此为止了。

[naʊ] [fɔːr; fər] [eɪˈmeɪ] ” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈslaɪtli] .

Now	for	Aimée	”	—	her	voice	changed	slightly	.
现在	为了	艾梅	”	—	她	嗓音	已更改	轻微地	.

“现在轮到艾米了”——她的声音略微变了。

“ [wel] , [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [eɪ'meɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər]
“ Well , I owe a great deal to Aimée , and I would do a great deal for
“ 出色地 , 我 欠 一个 伟大的 交易 到 艾梅 , 和 我 会 做 一个 伟大的 交易 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“嗯，我非常感激艾米，我愿意为她做很多事。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət][ɔːl]
When it was a question of serving me , she did not think of herself at all
什么时候 它 曾是 一个 问题 的 服务 我 , 她 做过 不是 思考 的 她自己 在 全部
;
;
;

当涉及到为我服务时，她根本没有考虑过自己；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ðɪs] . ”
and , though I may be frivolous and shallow , I do not forget this . ”
和 , 尽管 我 可能 是 轻浮 和 浅的 , 我 做 不是 忘记 这 . ”

虽然我可能轻浮肤浅，但我不会忘记这一点。

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] ,
“ She certainly did not think of herself at all ,
“ 她 当然 做过 不是 思考 的 她自己 在 全部 ,

她根本没考虑过自己，

” [kɜːrl] [ə'griːd] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
” Kyrle agreed — looking at the graceful figure moving in front of them ,
” 柯尔 同意 — 寻找 在 这 优美 数字 移动 在 正面 的 他们 ,

“柯尔同意了——他看着眼前优雅的身影移动着，”

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [siː] [wɔːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .
and remembering the sea wall of St . Augustine .
和 记住 这 海 墙 的 英石 . 奥古斯丁 .

并想起圣奥古斯丁的海堤。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ] [wʊd] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [-]
“ I always said I would repay her if I [155]
“ 我 总是 说 我 会 偿还 她 如果 我 [-]

“我一直说，如果我[155]我会报答她

[kʊd; kəd] , ” ['fæni] [went] [ɑːn] ,
could , ” Fanny went on ,
可以 , ” 舢 去 在 ,

“可以，”范妮继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] ['reskjuːɪŋ] [hɜːr; hər]
“ and I do not think I can repay her better than by rescuing her
“ 和 我 做 不是 思考 我 能 偿还 她 更好的 比 经过 救援 她
[frʌm; frəm][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæv; həv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ,
from the hands that have possession of her now ,
从 这 双手 那 有 拥有 的 她 现在 ,

“我认为我能报答她的最好方式就是把她从现在控制她的人手中救出来。”

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mæriŋ] ['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] .
and saving her from marrying Percy Joscelyn .
和 保存 她 从 结婚 珀西 乔斯林 .

并阻止她嫁给珀西·乔斯林。

” [ðə; ði] [læst] [ʃɑːt] [strʌk] [hoʊm] .
” The last shot struck home .
” 这 最后的 射击 击 家 .

“最后一击正中目标。”

[kɜːrl] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Kyrle **was** **himself** **astonished** **at** **the** **sense** **of** **consternation** **with** **which** **he**
柯尔 曾是 他自己 惊讶 在 这 感觉 的 惊愕 和 哪个 他
['stɑːrtɪd] .
started **.**
开始 .

基尔本人也对自己最初的惊慌失措感到惊讶。

“ [ɪz] [ðæt] [θɔːt] [ʌv; əv] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Is** **that** **thought** **of** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 是 那 想法 的 ? ” 他 问 .

“有人考虑过这个问题吗？”他问道。

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['fæni] [rɪ'plaɪd] .
“ **They** **think** **of** **it** **,** **”** **Fanny** **replied** **.**
“ 他们 思考 的 它 , ” 舢 回复 .

“他们会想到的，”范妮回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ **They** **are** **ready** **to** **move** **heaven** **and** **earth** **to** **accomplish** **it** **;**
“ 他们 是 准备好 到 移动 天堂 和 地球 到 完成 它 ;

“他们准备竭尽全力去实现这个目标；

[bʌt; bət] ” — [ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] ['gliːfl] ['mælɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [keɪm] ['ɪntuː]
but **”** **—** **the** **tone** **of** **gleeful** **malice** **which** **he** **had** **heard** **before** **came** **into**
但 ” — 这 语气 的 兴高采烈 恶意 哪个 他 有 听到 前 来了 进入
[hɜːr; hər] [vɔɪs] — “ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] ,
her **voice** **—** **“** **I** **think** **we** **may** **defeat** **them** **,**
她 嗓音 — “ 我 思考 我们 可能 击败 他们 ,

但是——她语气中再次浮现出他之前听过的那种幸灾乐祸的恶意——“我想我们或许能打败他们，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] . ”
you **and** **I** **,** **if** **you** **will** **say** **the** **word** **.** **”**
你 和 我 , 如果 你 将要 说 这 单词 . ”

你和我，只要你开口。”

“ [wʌt] [wɜːrd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **What** **word** **is** **it** **that** **you** **wish** **me** **to** **say** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 什么 单词 是 它 那 你 希望 我 到 说 ? ” 他 问 .

“你想让我说哪个词？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] .
She **looked** **up** **into** **his** **face** **again** **with** **bright** **eyes** **.**
她 看起来 向上 进入 他的 脸 再次 和 明亮的 眼睛 .

她再次抬起头，睁大明亮的眼睛望着他的脸。

“ [wʌt] [wɜːrd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **What** **word** **can** **it** **be** **,** **”** **she** **replied** **,**
“ 什么 单词 能 它 是 , ” 她 回复 ,

“会是哪个词呢？”她回答道。

“ [ɪk'sept] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [eɪ'meɪ] ?
“ **except** **the** **simple** **assertion** **that** **you** **wish** **to** **marry** **Aimée** **?**
“ 除了 这 简单的 断言 那 你 希望 到 结婚 艾梅 ?

“除了你想和艾米结婚这个简单的表述之外？”

” ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [kɜːrl] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
” **Fortunately** **for** **Kyrle** **,** **he** **had** **no** **opportunity** **to** **answer** **at** **the** **moment** **.**
” 幸运的是 为了 柯尔 , 他 有 不 机会 到 回答 在 这 片刻 .

“幸运的是，当时柯尔没有机会回答这个问题。”

[ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði]['riːvə] , [ænd; ənd]['dʒɑːsɪlɪn] , ['tɜːrnɪŋ] , [sed] , “ [hɪr] [ɪz]

They	had	by	this	time	reached	the	Riva	,	and	Joscelyn	,	turning	,	said	,	“	Here	is
他们	有	经过	这	时间	达到	这	里瓦	,	和	乔斯林	,	转弯	,	说	,	“	这里	是

[ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

a	gondola	.
一个	贡多拉	.

这时他们已经到达了里瓦，乔斯林转过身说：“这里有一艘贡多拉。”

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [ɑːn] [-]

”	A	few	minutes	later	they	were	afloat	on	[	156	]
”	一个	很少	分钟	之后	他们	是	漂浮	在	[	-	]

“几分钟后，他们就漂浮在[156]

[ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] - ['flʌdɪd] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] ['venɪs] — ['mɑːrvələs] , ['mɪstɪkl]

the	broad	expanse	of	moonlight	-	flooded	water	,	with	Venice	—	marvelous	,	mystical
这	广阔	广阔	的	月光	-	被淹	水	,	和	威尼斯	—	奇妙	,	神秘

, ['bjuːtɪf(ə)l] — ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

,	beautiful	—	lying	around	them	.
,	美丽的	—	说谎	大约	他们	.

广阔的月光洒满水面，威尼斯——奇妙、神秘、美丽——环绕在周围。

[ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [tʊk]

The	cabin	had	been	removed	from	the	gondola	,	and	the	ladies	took
这	舱	有	到过	已移除	从	这	贡多拉	,	和	这	女士们	采取

[ðə; ði] [tuː] ['kʊʃnd] [siːts] ,

the	two	cushioned	seats	,
这	二	缓冲	座位	,

吊舱已从吊舱中拆除，两位女士坐进了两个带软垫的座位里。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

while	the	young	men	threw	themselves	down	at	their	feet	.
尽管	这	年轻的	男人	扔	他们自己	向下	在	他们的	脚	.

年轻人们纷纷跪倒在他们脚下。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [glaidid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlvər] [naɪt] .

And	so	they	glided	out	into	the	silver	night	.
和	所以	他们	滑翔	出去	进入	这	银	夜晚	.

于是，他们滑入了银色的夜空。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] !

Surely	it	was	an	hour	worth	living	for	!
一定	它	曾是	一个	小时	值得	活的	为了	!

这绝对是值得活下去的一小时！

[ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] ['striːmd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][wɜːr; wər]

The	brilliant	lights	from	the	quays	streamed	over	the	water	and	were
这	杰出的	灯	从	这	码头	流媒体	超过	这	水	和	是

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [depθs] [bɪ'loʊ] ,

reflected	in	the	still	depths	below	,
反映	在	这	仍然	深度	以下	,

码头上璀璨的灯光洒在水面上，倒映在平静的深水中。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [peɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

like	an	enchanted	city	;	but	this	illumination	paled	before	the	splendor	of	the
喜欢	一个	迷人的	城市	;	但	这	照明	苍白	前	这	辉煌	的	这

['muːnlaɪt] [ðæt] ['reɪnd] [su'priːm] ,

moonlight	that	reigned	supreme	,
月光	那	统治	最高	,

宛如一座充满魔力的城市；但这光芒在至高无上的月光下却黯然失色。

['meɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] , [jet] ['veɪlɪŋ] ['evri] ['diːfekt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

making	all	things	visible	,	yet	veiling	every	defect	of	time	,
制作	全部	事物	可见的	,	然而	面纱	每一个	缺点	的	时间	,

使万物可见，却掩盖时间的痕迹。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn] ['venɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] .

for	other	defects	in	Venice	there	are	none	.
为了	其他	缺陷	在	威尼斯	那里	是	没有任何	.

威尼斯没有其他缺陷。

['ʌndər] [ðɪs] ['mædʒɪk] [laɪt] [ðə; ði] " ['glɔːriəs] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] " [hæz; həz][ɔːl][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['glɔːri] [stɪl] ;

Under	this	magic	light	the	"	glorious	city	of	the	sea	"	has	all	her	ancient	glory	still	;
在下面	这	魔法	光	这	"	辉煌	城市	的	这	海	"	有	全部	她	古老的	荣耀	仍然	;

在这神奇的光芒下，“辉煌的海滨之城”依然保留着她昔日的荣光；

[wʌn] [siːz] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən]['oʊvər][hɜːr; hər] ['pæləs] ,

one	sees	no	longer	the	decay	which	has	fallen	over	her	palaces	,
一	看到	不	更长	这	衰变	哪个	有	倒下	超过	她	宫殿	,

人们再也看不到她宫殿上那衰败的景象了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	only	the	loveliness	which	made	her	the	wonder	of	the	world	.
但	仅有的	这	可爱	哪个	制成	她	这	想知道	的	这	世界	.

但只有她那令她成为世界奇观的美丽。

[pæst]['aɪləndz] , ['pæləs] , [ænd; ənd] [doʊmd] [tʃɜːrtʃɪz] [ðeɪ] [glaidid][wɪð; wɪθ] [ðæt] [smuːð] ,

Past	islands	,	palaces	,	and	domed	churches	they	glided	with	that	smooth	,
过去的	岛屿	,	宫殿	,	和	圆顶	教堂	他们	滑翔	和	那	光滑的	,

他们平稳地滑过岛屿、宫殿和圆顶教堂，

['nɔɪzləs] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz][hæf][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [lə'guːn] ,

noiseless	movement	which	is	half	the	charm	of	a	gondola	,	and	were	soon	on	the	broad	lagoon	,
无声	移动	哪个	是	一半	这	魅力	的	一个	贡多拉	,	和	是	很快	在	这	广阔	泻湖	,

贡多拉悄无声息地移动着，这正是它的魅力所在，很快我们就来到了宽阔的泻湖上。

[wer] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk][sɜːrf][ə'pɑːn][ðə; ði]['liːdoʊ] [-]

where	the	booming	of	the	Adriatic	surf	upon	the	Lido	[	157	]
在哪里	这	蓬勃发展	的	这	亚得里亚海	冲浪	之上	这	丽都	[	-	]

亚得里亚海的巨浪拍打着丽都岛[157]

[keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] — [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

came	to	their	ears	like	distant	thunder	—	the	only	sound	which	broke	the	silence	around	them	.
来了	到	他们的	耳朵	喜欢	遥远	雷	—	这	仅有的	声音	哪个	打破	这	沉默	大约	他们	.

声音如同远处的雷鸣般传入耳中，打破了周围的寂静。

[ðə; ði] ['lʌðər] [tɔːkt] , [bʌt; bət] [eɪ'meɪ] [sed] ['lɪt(ə)l] .

The	others	talked	,	but	Aimée	said	little	.
这	其他的	谈话	,	但	艾梅	说	小的	.

其他人都在说话，但艾米很少说话。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , ['iːzi] [siːt] ,

She	leaned	back	on	the	broad	,	easy	seat	,
她	倾斜	后退	在	这	广阔	,	简单的	座位	,

她向后靠在宽大的扶手椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	the	white	radiance	falling	over	her	seemed	to	intensify	all	that	was
和	这	白色的	辐射	坠落	超过	她	似乎	到	强化	全部	那	曾是

['spɪrɪtʃuəl][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

spiritual	in	her	beauty	,
精神	在	她	美丽	,

笼罩在她身上的白色光芒似乎增强了她美丽中所有与灵性相关的特质。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]

until	she	looked	rather	like	a	fair	dream	of	a	woman	than	a	creature	of
直到	她	看起来	相当	喜欢	一个	公平的	梦	的	一个	女士	比	一个	生物	的

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

flesh	and	blood	.
肉	和	血	.

直到她看起来更像是一个美丽的梦中女子，而不是一个血肉之躯。

['lɛnəks] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]

Lennox	pulled	his	hat	low	over	his	eyes	in	order	that	he	might	watch	her
伦诺克斯	拉	他的	帽子	低的	超过	他的	眼睛	在	命令	那	他	可能	手表	她

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

伦诺克斯把帽子拉低遮住眼睛，以便不被人发现地观察她。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['fæni] ['mɛrədɪθs]

His	blood	was	still	bounding	from	that	suggestion	of	Fanny	Meredith's
他的	血	曾是	仍然	边界	从	那	建议	的	舳	梅雷迪斯的

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ][boʊt] .

before	they	entered	the	boat	.
前	他们	进入	这	船	.

在他们上船之前，范妮·梅雷迪思的那个暗示仍然让他怒火中烧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

It	had	taken	away	his	breath	,
它	有	已采取	离开	他的	气息	,

它让他喘不过气来。

[jet] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)l] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə]

yet	he	felt	as	if	in	some	intangible	way	it	had	drawn	him	nearer	to
然而	他	毛毡	作为	如果	在	一些	无形	方式	它	有	绘制	他	更近	到

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] .

this	exquisite	creature	.
这	精美的	生物	.

但他感觉，在某种无形的情况下，这让他与这个绝世佳人更加亲近了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə]

It	seemed	to	make	that	a	possibility	of	which	he	had	not	ventured	to
它	似乎	到	制作	那	一个	可能性	的	哪个	他	有	不是	冒险	到

[driːm] ;

dream	;
梦	;

这似乎让他之前想都不敢想的事情变成了可能；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['ʌtər] [wɪð; wɪθ]

and	as	he	watched	the	lovely	face	he	was	ready	to	utter	with
和	作为	他	观看	这	迷人的	脸	他	曾是	准备好	到	说出	和

['emfəsɪs] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪ'zaɪrd] .

emphasis	the	word	desired	.
强调	这	单词	想要的	.

当他注视着那张美丽的脸庞时，他准备用强调的语气说出那个渴望的字眼。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ['lʊkɪŋ]
Here on the shining water , with the moon beloved of lovers in all ages looking
这里 在 这 灼灼 水 , 和 这 月亮 心爱 的 恋人 在 全部 年龄 寻找
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

在波光粼粼的水面上，皎洁的月光俯瞰着大地，这月光是历代恋人钟爱的。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] .
he felt his youth reawakening with a sense of power and resolve .
他 毛毡 他的 青年 复苏 和 一个 感觉 的 力量 和 解决 .

他感到青春重新焕发，充满了力量和决心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ɔːr] [dauts] ; [hiː; hi]['oʊnli] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ]
He did not think of difficulties or doubts ; he only yielded himself to the strange
他 做过 不是 思考 的 困难 或者 疑虑 ; 他 仅有的 产生 他自己 到 这 奇怪的
, [swiːt] [ɪn'tʃæntmənt] [-]
, sweet enchantment [158]
, 甜的 魅力 [-]

他没有想到困难或疑虑；他只是让自己沉浸在奇异而甜蜜的魔力中[158]。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
which had so unexpectedly overwhelmed him .
哪个 有 所以 不料 不堪重负 他 .

这让他措手不及，完全出乎他的意料。

['prez(ə)ntli] ['fæni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , " [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [groʊn] [soʊ]['saɪlənt] ?
Presently Fanny looked at him curiously , " Why have you grown so silent ?
目前 舢 看起来 在 他 奇怪的是 , " 为什么 有 你 生长 所以 沉默的 ?

这时，芬妮好奇地看着他，“你为什么变得这么沉默寡言呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [eɪ'meɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [kəm'pænjənz] [wʌn] [maɪt] [tʃuːz] . "
" You and Aimée are not the most lively companions one might choose . "
" 你 和 艾梅 是 不是 这 最多 热闹 同伴 一 可能 选择 . "

“你和艾米并不是最活泼的旅伴。”

" ['laɪvli] ! " [rɪ'piːtɪd] ['lɛnəks] .
" Lively ! " repeated Lennox .
" 热闹 ! " 重复 伦诺克斯 .

“真活泼！”伦诺克斯重复道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['laɪvlinəs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
" If you wanted liveliness , you should have remained on the Piazza .
" 如果 你 通缉 活力 , 你 应该 有 剩余 在 这 广场 .

“如果你想要热闹，你应该留在广场上。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
This is not the place for it . "
这 是 不是 这 地方 为了 它 . "

这里不适合放这个。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" It seems to me that all places are the better for it , " said she ;
" 它 似乎 到 我 那 全部 地方 是 这 更好的 为了 它 , " 说 她 ;

“在我看来，所有地方都因此变得更好了，”她说；

“ [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] .

“	but	perhaps	that	is	because	I	am	a	Philistine	.
”	但	也许	那	是	因为	我	是	一个	庸俗	.

“但也许是因为我是个不懂事的人。”

[haʊ'evər] , [sɪns] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['laɪvlinəs] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sɪŋ]

However	,	since	you	don't	think	this	a	place	for	liveliness	,	suppose	you	sing
然而	,	自从	你	不	思考	这	一个	地方	为了	活力	,	认为	你	唱歌

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

但是，既然你认为这里不适合热闹喧嚣，那就唱首歌吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [left] [ɔːl][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz]

It	is	certainly	a	place	for	music	,	and	we	have	left	all	the	musicians
它	是	当然	一个	地方	为了	音乐	,	和	我们	有	左边	全部	这	音乐家

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

这里无疑是音乐的殿堂，而我们却把所有的音乐家都抛在了身后。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [left] [ðoʊz] ['gɔndələz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] ,

“	They	had	indeed	left	those	gondolas	full	of	singers	,
”	他们	有	的确	左边	那些	贡多拉	满的	的	歌手	,

“他们确实离开了那些满载歌手的贡多拉船，

[wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði][grænd][kə'næl][ænd; ənd] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv] ['venɪs] , [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

which	haunt	the	Grand	Canal	and	hover	around	the	hotels	of	Venice	,	far	behind	,
哪个	出没	这	盛大	运河	和	徘徊	大约	这	酒店	的	威尼斯	,	远的	在后面	,

它们徘徊在威尼斯大运河沿岸，盘旋在远处威尼斯的酒店周围。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstrəs] [naɪt] [nɪr] [sæn][lɑː'zɑːreɪ] .

and	were	floating	in	the	silence	of	the	lustrous	night	near	San	Lazare	.
和	是	漂浮的	在	这	沉默	的	这	光泽的	夜晚	靠近	圣	拉扎尔	.

它们漂浮在圣拉扎尔附近璀璨夜色的寂静之中。

['lɛnəks] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [eɪ'meɪ] , [huː] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [glæns] [ɑːn][hɪm; ɪm]

Lennox	hesitated	and	looked	at	Aimée	,	who	turned	her	glance	on	him
伦诺克斯	犹豫了一下	和	看起来	在	艾梅	,	WHO	转向	她	瞥一眼	在	他

.

:
.

伦诺克斯犹豫了一下，看向艾米，艾米也把目光转向了他。

“ [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] ?

“	Do	you	sing	?
”	做	你	唱歌	?

你会唱歌吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [sɪŋ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['fæni] .

“	Sing	?	”	repeated	Fanny	.
”	唱歌	?	”	重复	舢	.

“唱歌？”芬妮重复道。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [-]

“	He	used	to	[	159	]
”	他	用过的	到	[	-	]

“他过去常常[159]

[sɪŋ] [dɪ'vaɪnli] !
sing **divinely** **!**
唱歌 神圣地 !

唱出天籁之音!

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] . ”
I **suppose** **he** **has** **not** **forgotten** **that** **in** **the** **desert** **.** **”**
我 认为 他 有 不是 被遗忘的 那 在 这 沙漠 . ”

我想他并没有忘记在沙漠里发生的一切。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['lɛnəks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **Oh** **,** **no** **,** **”** **said** **Lennox** **,** **with** **a** **laugh** **.**
“ 哦 , 不 , ” 说 伦诺克斯 , 和 一个 笑 .

“哦，不，”伦诺克斯笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd] [sʌŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] . ”
“ **I** **have** **floated** **on** **the** **Nile** **and** **sung** **to** **myself** **many** **a** **night** **.** **”**
“ 我 有 漂浮 在 这 尼罗河 和 唱 到 我 许多 一个 夜晚 . ”

“我曾多次漂浮在尼罗河上，无数个夜晚独自歌唱。”

“ [sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ” [sed] [eɪ'meɪ] .
“ **Sing** **to** **us** **now** **,** **then** **,** **will** **you** **not** **?** **”** **said** **Aimée** **.**
“ 唱歌 到 我们 现在 , 然后 , 将要 你 不是 ? ” 说 艾梅 .

“那你就现在唱歌给我们听吧，好吗？”艾梅说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'sɪstəns] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [rɪ'kwest] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
There **was** **no** **insistence** **in** **her** **tone** **,** **only** **a** **courteous** **request** **;** **but** **he**
那里 曾是 不 坚持 在 她 语气 , 仅有的 一个 有礼貌 要求 ; 但 他
[kəm'plaɪd] [ɪ'miːdiətli] ,
complied **immediately** **,**
遵命 立即地 ,

她的语气中没有丝毫坚持，只是礼貌地请求；但他立即照做了。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kəm'plaɪd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
as **he** **would** **no** **doubt** **have** **complied** **had** **she** **asked** **him** **to** **take** **a**
作为 他 会 不 怀疑 有 遵命 有 她 问 他 到 拿 一个
[plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
plunge **into** **the** **sea** **.**
暴跌 进入 这 海 .

如果她要求他跳进海里，他无疑也会照做。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] .
Nor **did** **he** **require** **more** **than** **an** **instant** **to** **decide** **what** **he** **would** **sing** **.**
也不 做过 他 要求 更多的 比 一个 立即的 到 决定 什么 他 会 唱歌 .

他几乎没花一秒钟就决定要唱什么歌。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
As **he** **watched** **her** **uplifted** **face** **with** **the** **moonbeams** **falling** **on** **it** **,**
作为 他 观看 她 提升 脸 和 这 月光 坠落 在 它 ,

他望着她仰起的脸庞，月光洒在她的脸上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] —
he **had** **been** **thinking** **of** **a** **song** **of** **Heine's** **,** **and** **the** **music** **—**
他 有 到过 思维 的 一个 歌曲 的 海涅的 , 和 这 音乐 —
['ʃuːmənz] ['mjuːzɪk] — [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Schumann's **music** **—** **was** **in** **his** **throat** **,**
舒曼的 音乐 — 曾是 在 他的 喉 ,

他当时正在想海涅的一首歌，舒曼的歌声却哽在了他的喉咙里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] :
as **it** **were** **;** **so** **he** **began** **at** **once** **:**
作为 它 是 ; 所以 他 开始 在 一次 :

于是他立刻开始行动：

“ [ðə; ði]['loʊtəs] ['flaʊər] ['fɪrəθ]
“ The lotus flower feareth
“ 这 莲花 花 恐惧

“莲花畏惧

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
The splendor of the sun ;
这 辉煌 的 这 太阳 ;

太阳的光辉；

['bəuiŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ,
Bowing her head and dreaming ,
鞠躬 她 头 和 做梦 ,

她低着头，做着梦。

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
She waits till the day is done .
她 等待 直到 这 天 是 完毕 .

她等到一天结束。

“ [ðə; ði] [muːn] [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;
“ The moon he is her lover ;
“ 这 月亮 他 是 她 情人 ;

“月亮是她的情人；

[hiː; hi] [weiks] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [laɪt] ;
He wakes her with silvery light ;
他 醒来 她 和 银色 光 ;

他用银光唤醒了她；

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'veɪlz] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] ,
To him unveils she , smiling ,
到 他 揭幕 她 , 微笑 ,

她向他揭开面纱，面带微笑。

[hɜːr; hər] ['flaʊər] - [feɪs] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] .
Her flower - face pure and white .
她 花 - 脸 纯的 和 白色的 .

她那张花脸纯洁无瑕。

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːn] [haɪ] [ɪn] ['saɪləns] ,
“ She gazeth on high in silence ,
“ 她 凝视 在 高的 在 沉默 ,

她默默地仰望苍穹，

[dʌθ; dəθ] [bluːm] [ænd; ənd] [gliːm] [ænd; ənd] [gloʊ] ,
Doth bloom and gleam and glow ,
确实 盛开 和 闪耀 和 辉光 ,

盛开、闪耀、发光，

[eks'heɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['treblɪŋ]
Exhaling and weeping and trembling
呼气 和 哭泣 和 发抖

呼气、哭泣、颤抖

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvz] [diːp] [woʊ] . ” [-]
For love and love's deep woe . ” [160]
为了 爱 和 爱的 深的 悲哀 . ” [-]

为了爱情和爱情的深切悲伤。”[160]

[hiː; hi] [sæŋ] “ [dɪ'vaɪnli] , ” [æz; əz] ['fæni] [hæd; həd] [sed] ,
He sang “ divinely , ” as Fanny had said ,
他 唱 “ 神圣地 , ” 作为 舳 有 说 ,

正如范妮所说，他唱得“宛如天籁”。

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['ɔːrdər] — [ə; eɪ] [pjʊr] ,

for	Nature	had	given	him	a	voice	of	the	finest	order	—	a	pure	,
为了	自然	有	给定	他	一个	嗓音	的	这	最好的	命令	—	一个	纯的	,

[mə'loʊdiəs] ['tenər] — [ænd; ənd] ,

melodious	tenor	—	and	,
悦耳动听	男高音	—	和	,

因为大自然赋予了他一副最美妙的嗓音——纯净、悦耳的男高音——而且，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] ['treɪnɪŋ] ,

though	it	had	never	received	much	training	,
尽管	它	有	绝不	已收到	很多	训练	,

虽然它从未接受过多少训练，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]

there	was	something	in	it	to	-	night	which	took	the	place	of	training	and
那里	曾是	某物	在	它	到	-	夜晚	哪个	采取	这	地方	的	训练	和

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] — [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

made	it	unnecessary	—	a	thrill	of	emotion	,
制成	它	不必要	—	一个	刺激	的	情感	,

今晚的气氛中有一种东西取代了训练，使训练变得不再必要——一种激动人心的情绪。

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɑːrt][kæn; kən] ['nevər] [tiːtʃ] .

a	depth	of	expression	,	which	art	can	never	teach	.
一个	深度	的	表达	,	哪个	艺术	能	绝不	教	.

一种艺术永远无法教会的表达深度。

[wen] [ðə; ðɪ] [fʊl] , [sɔːft] [noʊts] [sæŋk]['oʊvər][ðə; ðɪ] [læst] ['keɪd(ə)ns] , ['fæni] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

When	the	full	,	soft	notes	sank	over	the	last	cadence	,	Fanny	cried	out	with
什么时候	这	满的	,	柔软的	笔记	沉没	超过	这	最后的	节奏	,	舢	哭	出去	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

当饱满柔和的音符落下最后一个音符时，芬妮惊叹道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['dʒɑːsɪlɪn] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] , “ ['brɑːvoʊ] !

and	even	Mr	.	Joscelyn	condescended	to	say	,	“	Bravo	!
和	甚至	先生	.	乔斯林	居高临下的	到	说	,	“	Bravo	!

甚至连乔斯林先生也纡尊降贵地说：“好极了！”

” [bʌt; bət] [eɪ'meɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] ,

”	But	Aimée	did	not	speak	at	once	,
”	但	艾梅	做过	不是	说话	在	一次	,

但艾梅并没有立刻开口说话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['lɛnəks] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] “ ['flaʊər] - [feɪs] [pjʊr] [ænd; ənd]

and	it	was	only	when	Lennox	looked	into	her	“	flower	-	face	pure	and
和	它	曾是	仅有的	什么时候	伦诺克斯	看起来	进入	她	“	花	-	脸	纯的	和

[waɪt] , ” [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

white	,	”	that	she	said	,
白色的	,	”	那	她	说	,

只有当莱诺克斯凝视着她“纯洁白如花的脸庞”时，她才开口说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] , ['mɪstər] . [kɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

“	You	have	a	great	gift	,	Mr	.	Kyrle	,	and	a	great	power	to	bestow
“	你	有	一个	伟大的	礼物	,	先生	.	柯尔	,	和	一个	伟大的	力量	到	赐给

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“Kyrle先生，您拥有伟大的天赋和强大的力量去带给人们快乐。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][kaɪnd] ,

"	The	words	were	kind	,
"	这	字	是	种类	,

"这些话很友善，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] - [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

but	what	was	there	in	the	voice	that	seemed	to	Kyrle's	ear	like	a	touch	of
但	什么	曾是	那里	在	这	嗓音	那	似乎	到	-	耳朵	喜欢	一个	触碰	的

[frɔːst] ?

frost	?
霜	?

但柯尔听来，那声音里究竟有什么，仿佛带着一丝寒意?

[ðə; ði][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] [sæŋk] ['ʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	exaltation	of	his	mood	sank	under	it	,
这	提高	的	他的	情绪	沉没	在下面	它	,

他原本高昂的情绪瞬间消退。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [tuː; tə] [wer] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]

and	he	suddenly	seemed	in	his	own	eyes	to	wear	very	much	the	aspect	of
和	他	突然	似乎	在	他的	自己的	眼睛	到	穿	非常	很多	这	方面	的

[ə; eɪ] [-]

a	[	161	]
一个	[	-	]

突然间，在他自己看来，他似乎变得非常像[161]

[fuːl] .

fool	.
傻子	.

傻子。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	had	he	been	doing	?
什么	有	他	到过	正在做	?

他一直在做什么?

['sɪŋɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ɪrz] ,

Singing	out	his	heart	to	unsympathetic	ears	,
歌唱	出去	他的	心	到	冷漠无情	耳朵	,

他向冷漠的耳朵倾诉衷肠，

[led] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ,

led	away	by	the	magic	of	the	night	and	the	fairness	of	a	face	which	,
引领	离开	经过	这	魔法	的	这	夜晚	和	这	公平	的	一个	脸	哪个	,

被夜晚的魔力和一张美丽的脸庞所吸引，

['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ɔːr] , [wɜːrs] [jet] ,

after	all	,	was	the	face	of	a	stranger	,	or	,	worse	yet	,
后	全部	,	曾是	这	脸	的	一个	陌生人	,	或者	,	更糟	然而	,

毕竟，那是一张陌生人的脸，或者更糟的是，

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['fæni] ['merɪdɪθ] .

of	one	who	knew	him	only	as	the	lover	of	Fanny	Meredith	.
的	一	WHO	知道	他	仅有的	作为	这	情人	的	舢	梅雷迪思	.

一个只知道他是范妮·梅雷迪思的情人的人。

[wʌt] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?

What	had	possessed	him	to	take	leave	of	his	senses	in	this	manner	?
什么	有	拥有	他	到	拿	离开	的	他的	感官	在	这	方式	?

他究竟是出于什么原因，才会以这种方式失去理智?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Was	this	what	was	likely	to	happen	to	a	man	when	he	came	out	of	the
曾是	这	什么	曾是	可能	到	发生	到	一个	男人	什么时候	他	来了	出去	的	这

['dezərt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'gen] ?

desert	and	found	himself	in	unaccustomed	contact	with	civilization	again	?
沙漠	和	成立	他自己	在	不习惯	接触	和	文明	再次	?

一个人走出沙漠，再次与陌生的文明世界接触后，很可能就会发生这样的事吗?

[dɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['lʌvli] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [liːd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'streɪ] ?

Did	the	first	lovely	face	on	which	he	looked	lead	his	senses	astray	?
做过	这	第一的	迷人的	脸	在	哪个	他	看起来	带领	他的	感官	误入歧途	?

他第一眼看到的漂亮脸蛋是否让他失去了理智?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['skɔːrnfəli] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

But	even	as	he	scornfully	asked	the	question	he	knew	that	it	was	not	so
但	甚至	作为	他	轻蔑地	问	这	问题	他	知道	那	它	曾是	不是	所以

;

;

;

但即便他带着轻蔑的语气提出了这个问题，他心里也知道事实并非如此；

[ðæt] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪs] [hæd; həd][ɪts] [ruːt] [diːp] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

that	the	spell	of	this	face	had	its	root	deep	in	the	past	,
那	这	拼写	的	这	脸	有	它是	根	深的	在	这	过去的	,

这张脸的魔力根植于遥远的过去。

[ɪn] [ðæt] ['goʊldən] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

in	that	golden	evening	when	he	sat	under	the	orange	trees	and	tried	in	vain	to
在	那	金的	晚上	什么时候	他	卫星	在下面	这	橙子	树木	和	尝试	在	徒劳	到

[ʃeɪk] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

shake	the	grateful	loyalty	of	a	child	.
摇	这	感激的	忠诚	的	一个	孩子	.

在那个金色的傍晚，他坐在橘子树下，徒劳地试图动摇一个孩子感激的忠诚。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðæt] [tʃaɪld] ,

He	knew	now	that	he	had	never	forgotten	that	child	,
他	知道	现在	那	他	有	绝不	被遗忘的	那	孩子	,

他现在明白，他从未忘记过那个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [ʌn'selfɪʃnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm]

and	the	deep	impression	which	her	absolute	unselfishness	had	made	on	him
和	这	深的	印象	哪个	她	绝对	无私	有	制成	在	他

,

,

,

她无私奉献的精神给他留下了深刻的印象。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [diːpər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʌtər]

an	impression	deeper	because	it	had	been	contrasted	with	such	utter
一个	印象	更深	因为	它	有	到过	对比	和	这样的	说出

['selfɪʃnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

selfishness	on	the	part	of	another	.
自私	在	这	部分	的	其他	.

由于与他人的极度自私形成了鲜明对比，这种印象更加深刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪn][ðə; ði]

He	had	seemed	to	come	very	near	to	that	little	maiden	of	the	past	in	the
他	有	似乎	到	来	非常	靠近	到	那	小的	少女	的	这	过去的	在	这

['aʊər] [wen] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [-]

hour	when	her	nature	and	her	heart	[	162	]
小时	什么时候	她	自然	和	她	心	[	-	]

在那个她天性和她的内心[162]的时刻，他似乎与过去的那个小女孩非常接近。

[hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [leɪd] [ber] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

had	been	,	as	it	were	,	laid	bare	before	him	;
有	到过	,	作为	它	是	,	铺设	裸	前	他	;

仿佛一切都赤裸裸地展现在他面前；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ]['streɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz]

and	so	it	was	to	no	stranger	that	he	had	so	quickly	surrendered	his
和	所以	它	曾是	到	不	陌生人	那	他	有	所以	迅速地	投降	他的

[oʊn] [hɑːrt] ,

own	heart	,
自己的	心	,

因此，他如此迅速地将自己的心交给了一个并不陌生的人。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['empti] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːkjəpənt] .

which	had	long	been	swept	and	garnished	and	empty	of	any	occupant	.
哪个	有	长的	到过	扫荡	和	装饰	和	空的	的	任何	居住者	.

房间早已被打扫干净，装饰一新，空无一人。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] .

Meanwhile	Mrs	.	Meredith	was	clamoring	for	another	song	.
同时	太太	.	梅雷迪思	曾是	喧闹	为了	其他	歌曲	.

与此同时，梅雷迪思太太吵着要再唱一首歌。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][wʌn] !

“	You	are	surely	not	going	to	stop	with	one	!
“	你	是	一定	不是	去	到	停止	和	一	!

“你肯定不会只买一个！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wiː; wi][wɑːnt] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] — [dəunt][wiː; wi] , [eɪ'meɪ] ? ”

“	We	want	another	,	and	yet	another	—	don't	we	,	Aimée	?	”
“	我们	想	其他	,	和	然而	其他	—	不	我们	,	艾梅	?	”

“我们还想要一个，再一个——对吧，艾米？”

“ [dʒʌst][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['mɪstər] . [kɜːrl] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] , ” [ri'spɔndid] [eɪ'meɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Just	as	many	as	Mr	.	Kyrle	will	give	us	,	”	responded	Aimée	,	smiling	.
“	只是	作为	许多	作为	先生	.	柯尔	将要	给	我们	,	”	回应	艾梅	,	微笑	.

“只要柯尔先生愿意给我们，我们就给多少就给多少，”艾米笑着回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] ; [soʊ] [kɜːrl] [ə'gen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

It	was	easier	to	sing	than	to	talk	;	so	Kyrle	again	lifted	his	voice	,
它	曾是	更轻松	到	唱歌	比	到	讲话	;	所以	柯尔	再次	抬起	他的	嗓音	,

唱歌比说话容易，于是柯尔再次放声歌唱。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ˌserə'neɪd] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['roʊmæns][æz; əz]

this	time	in	a	Spanish	serenade	as	full	of	the	spirit	of	passionate	romance	as
这	时间	在	一个	西班牙语	小夜曲	作为	满的	的	这	精神	的	热情的	浪漫	作为

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [naɪt] .

a	Spanish	night	.
一个	西班牙语	夜晚	.

这一次，他用一首西班牙小夜曲，洋溢着如同西班牙夜晚般热情浪漫的气息。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋɜ-z] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]

But	something	had	gone	from	the	singer's	voice	,	and	,	charming	as
但	某物	有	已消失	从	这	歌手的	嗓音	,	和	,	迷人	作为

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

was	the	song	,
曾是	这	歌曲	,

但歌手的声音似乎变了味，尽管歌曲本身很动听，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] [θrɪld] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] .

no	one	was	moved	and	thrilled	as	by	the	first	.
不	一	曾是	已搬	和	激动不已	作为	经过	这	第一的	.

没有人像第一个那样被感动和激动。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

['fæni] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [wɑːtʃt] [eɪ'meɪ] [ænd; ənd] ['evri]

Fanny	Meredith	was	right	in	saying	that	the	Joscelyns	watched	Aimée	and	every
舢	梅雷迪思	曾是	正确的	在	说	那	这	-	观看	艾梅	和	每一个

[mæn] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [laɪk] ['drægənz] .

man	who	approached	her	like	dragons	.
男人	WHO	接近	她	喜欢	龙	.

范妮·梅雷迪思说得没错，乔斯林一家像看恶龙一样盯着艾米和每一个接近她的男人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [-]

And	from	[	163	]
和	从	[	-	]

以及来自[163]

[ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

their	point	of	view	,	this	was	natural	enough	.
他们的	观点	的	看法	,	这	曾是	自然的	足够的	.

从他们的角度来看，这很自然。

[hæd; həd][nɑːt] - ['fɔːrtʃən] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [em'bærəsmənts]

Had	not	Aimée's	fortune	lifted	them	out	of	poverty	and	the	embarrassments
有	不是	-	财富	抬起	他们	出去	的	贫困	和	这	尴尬

[rɪ'zʌltɪŋ] [ˌðer'frʌm] ,

resulting	therefrom	,
结果	由此	,

如果不是艾梅的财富使他们摆脱了贫困和由此带来的尴尬，

[tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æfluəns] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['iːzi] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ?

to	a	condition	of	affluence	where	all	things	became	easy	and	agreeable	?
到	一个	状况	的	富裕	在哪里	全部	事物	成为	简单的	和	同意	?

达到一种富裕的状态，在这种状态下，一切都变得轻松愉快?

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrtʃən]

And	could	they	be	expected	to	surrender	the	advantages	of	this	fortune
和	可以	他们	是	预期的	到	投降	这	优势	的	这	财富

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ?

without	a	struggle	?
没有	一个	斗争	?

难道他们会毫不抗争地放弃这笔财富带来的好处吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ,

It	was	true	that	they	had	enjoyed	these	advantages	for	five	or	six	years	,
它	曾是	真的	那	他们	有	享受	这些	优势	为了	五	或者	六	年	,

他们的确享受了这些优势五六年之久。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] ['meɪdʒər] ['dʒɑːsɪlɪn] , [θruː] [huːz] [hændz][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [pæst] ,

in	which	time	Major	Joscelyn	,	through	whose	hands	the	income	passed	,
在	哪个	时间	主要的	乔斯林	,	通过	谁	双手	这	收入	通过了	,

在此期间，收入经手了乔斯林少校。

[hæd; həd] [meɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['eksələnt] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd]

had	made	not	a	few	excellent	investments	on	his	own	account	;	and
有	制成	不是	一个	很少	出色的	投资	在	他的	自己的	帐户	;	和

[ðæt] [eɪ'meɪ] ,

that	Aimée	,
那	艾梅	,

他自己也做了不少非常成功的投资；而艾梅，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'teɪnd] [hɜːr; hər][mə'dʒɔːrəti] , [hæd; həd] ['setld] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɑːn]

as	soon	as	she	attained	her	majority	,	had	settled	an	independence	on
作为	很快	作为	她	已达到	她	多数	,	有	定居	一个	独立	在

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她一成年就脱离了母亲的掌控，获得了经济独立。

[jet] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm][wʌn] [wɪt] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'rendər] ['eni] [pɑːrt]

Yet	these	things	did	not	make	them	one	whit	more	inclined	to	surrender	any	part
然而	这些	事物	做过	不是	制作	他们	一	白色	更多的	倾斜	到	投降	任何	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [oʊn] .

of	the	heritage	which	they	had	grown	to	consider	their	own	.
的	这	遗产	哪个	他们	有	生长	到	考虑	他们的	自己的	.

然而，这些事情并没有让他们更愿意放弃他们已经视为己有的任何一部分遗产。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [eɪ'meɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

Since	it	was	,	however	,	undeniable	that	Aimée	,	although	the	most	gentle	and
自从	它	曾是	,	然而	,	无可否认	那	艾梅	,	虽然	这	最多	温和的	和

['jiːldɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

yielding	of	human	beings	,
屈服	的	人类	生物	,

然而，无可否认的是，尽管艾梅是人类中最温柔、最顺从的人，

[hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [raɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

had	certain	rights	in	her	own	property	which	the	law	would	secure	to	her	,
有	肯定	权利	在	她	自己的	财产	哪个	这	法律	会	安全的	到	她	,

她对自己的财产享有某些权利，法律会保障这些权利。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] , [maɪt] [biː; bi]['bruːt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kleɪm] [ɪn]

and	which	a	husband	,	should	she	marry	,	might	be	brutal	enough	to	claim	in
和	哪个	一个	丈夫	,	应该	她	结婚	,	可能	是	野蛮	足够的	到	宣称	在

[hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ,

her	behalf	,
她	代表	,

而如果她嫁给了丈夫，丈夫可能会残忍地替她索要这些钱财。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [-]

it	became	necessary	that	she	should	marry	some	one	who	could	be	trusted	[	164	]
它	成为	必要的	那	她	应该	结婚	一些	一	WHO	可以	是	可信	[	-	]

她必须嫁给一个值得信任的人[164]

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['dʒɑːsɪlɪn] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['praɪmeri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

to	consider	the	Joscelyn	interest	of	primary	importance	;
到	考虑	这	乔斯林	兴趣	的	基本的	重要性	;

将乔斯林的利益放在首位；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ðəm'selvz] .

and	this	could	only	be	one	of	the	Joscelyns	themselves	.
和	这	可以	仅有的	是	一	的	这	-	他们自己	.

这只能是乔斯林家族的某位成员。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈɜːrli] [dɪˈkriːd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈkaunslz] [ðæt] [ˈpəːsi] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn]

It	was	therefore	early	decreed	in	the	family	councils	that	Percy	Joscelyn	should	in
它	曾是	所以	早期的	颁布	在	这	家庭	议会	那	珀西	乔斯林	应该	在

[taɪm] [ˈmæri] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈerəs] .

time	marry	the	young	heiress	.
时间	结婚	这	年轻的	女继承人	.

因此，家族议会很早就决定，珀西·乔斯林应该在适当的时候迎娶这位年轻的女继承人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

There	had	been	considerable	consternation	when	he	returned	with	her
那里	有	到过	大量	惊愕	什么时候	他	返回	和	她

[frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈlʌvər] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ;

from	St	.	Augustine	and	reported	a	mysterious	lover	already	on	the	horizon	;
从	英石	.	奥古斯丁	和	据报道	一个	神秘	情人	已经	在	这	地平线	;

当他带着她从圣奥古斯丁回来，并报告说一位神秘的情人已经出现时，引起了相当大的恐慌；

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [inˈkwaiəriz] [druː] [noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [eɪˈmeɪ] .

especially	since	inquiries	drew	no	information	concerning	this	person	from	Aimée	.
尤其	自从	查询	画	不	信息	有关	这	人	从	艾梅	.

尤其是因为向艾梅询问后，没有得到任何关于此人的信息。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [nuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	He	was	a	gentleman	whom	I	knew	,	”	she	said	,
“	他	曾是	一个	绅士	谁	我	知道	,	”	她	说	,

“他是我认识的一位绅士，”她说。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

and	not	even	her	mother	could	obtain	from	her	anything	more	.
和	不是	甚至	她	母亲	可以	获得	从	她	任何事物	更多的	.

就连她母亲也无法从她那里得到更多。

[ðen] ['meɪdʒər] ['dʒɑːsɪlɪn] ['sɑːləmli] [ə'naʊnst] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l][ɔːr]

Then	Major	Joscelyn	solemnly	announced	that	any	such	thing	as	a	probable	or
然后	主要的	乔斯林	庄严地	宣布	那	任何	这样的	事物	作为	一个	可能	或者

['pɑːsəb(ə)l] [lʌv] [ə'fer] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɑːmptli] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

possible	love	affair	must	be	promptly	nipped	in	the	bud	,
可能的	爱	事务	必须	是	及时	轻咬	在	这	芽	,

然后，乔斯林少校郑重宣布，任何可能发生的恋情都必须立即扼杀在萌芽状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kəm'pliːt] [wei] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	that	the	quickest	and	most	complete	way	to	accomplish	this	was	to
和	那	这	最快	和	最多	完全的	方式	到	完成	这	曾是	到

[teɪk] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'brɔːd] .

take	the	girl	abroad	.
拿	这	女孩	国外	.

而实现这一目标最快捷、最彻底的方法就是带女孩出国。

[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['desəltɔːri] ['ɔːrdər]

Her	education	,	which	up	to	this	time	had	been	of	the	most	desultory	order
她	教育	,	哪个	向上	到	这	时间	有	到过	的	这	最多	漫无目的的	命令

,

,

,

她此前接受的教育极其零散。

['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [pliː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dʒɑːsɪlɪn] ['fæməli] [kən'veid] [ðəm'selvz] [æt; ət]

furnished	a	good	plea	,	and	the	entire	Joscelyn	family	conveyed	themselves	at
提供	一个	好的	恳求	,	和	这	全部的	乔斯林	家庭	传递	他们自己	在

[wʌns][tuː; tə] ['fɔːrən] [fiːldz] .

once	to	foreign	fields	.
一次	到	外国的	字段	.

提出了充分的理由，乔斯林一家立即移居国外。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

They	had	never	returned	to	America	.
他们	有	绝不	返回	到	美国	.

他们再也没有回到美国。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [pleɪs] [eɪ'meɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] [ɔ:r] ['dʒɜ:rmən]

Nothing	would	have	been	easier	than	to	place	Aimée	in	a	French	or	German
没有什么	会	有	到过	更轻松	比	到	地方	艾梅	在	一个	法语	或者	德语

[sku:l] , [wer] [-]

school	,	where	[	165	]
学校	,	在哪里	[	-	]

把艾梅送到法国或德国的学校就读再容易不过了，在那里[165]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪn'taɪər] ['fæməli] ;

she	would	not	have	required	the	attention	of	her	entire	family	;
她	会	不是	有	必需的	这	注意力	的	她	全部的	家庭	;

她并不需要全家人的照顾；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['pærɪs] ,

but	that	would	not	have	given	an	excuse	for	a	residence	in	Paris	,
但	那	会	不是	有	给定	一个	原谅	为了	一个	住宅	在	巴黎	,

但这并不意味着他可以住在巴黎。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [faʊnd] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] .

which	they	all	found	very	agreeable	.
哪个	他们	全部	成立	非常	同意	.

他们都觉得这非常令人满意。

[soʊ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['æftər] [ɪts] [ɪk'spensɪz] [wɜ:r; wər]

So	a	handsome	establishment	was	mounted	,	and	after	its	expenses	were
所以	一个	英俊的	建立	曾是	安装	,	和	后	它是	开支	是

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

于是，一座漂亮的建筑拔地而起，在支付了所有费用之后，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['meɪdʒɚz] [ə'kaʊnt] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

besides	the	investments	on	the	major's	account	already	mentioned	,
除了	这	投资	在	这	专业的	帐户	已经	提及	,

除了前面提到的主要账户上的投资之外，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

there	was	not	a	great	deal	to	spare	for	Aimée's	education	.
那里	曾是	不是	一个	伟大的	交易	到	空闲的	为了	-	教育	.

用于艾梅教育的资金并不多。

[ɪk'spensɪv] ['mæstərz] , ['ðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ;

Expensive	masters	,	therefore	,	she	never	had	;
昂贵的	大师	,	所以	,	她	绝不	有	;

因此，她从未拥有过昂贵的师傅；

[bʌt; bət] ['veri] [gʊd] [ðoʊ] [nɑ:t] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ti:tʃərz] [kæn; kən] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] ['pærɪs] [fɔ:r; fər] [loʊ]

but	very	good	though	not	fashionable	teachers	can	be	obtained	in	Paris	for	low
但	非常	好的	尽管	不是	时髦	教师	能	是	获得	在	巴黎	为了	低的

['praɪsɪz] ,

prices	,
价格	,

但是，在巴黎可以以低廉的价格找到非常优秀但并不时髦的教师。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] - ['neɪtʃər] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .

and	it	was	not	in	Aimée's	nature	to	make	any	demands	for	herself	.
和	它	曾是	不是	在	-	自然	到	制作	任何	需求	为了	她自己	.

艾梅的性格就是不爱为自己提要求。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['iːgər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skænt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ,

She	took	eager	advantage	of	the	scant	opportunities	allowed	her	,
她	采取	渴望的	优势	的	这	稀少	机会	允许	她	,

她敏锐地把握住了为数不多的机会。

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər]

and	accomplished	an	education	for	which	she	had	little	to	thank	her
和	完成	一个	教育	为了	哪个	她	有	小的	到	感谢	她

['gɑːdɪənz] .

guardians	.
守护者	.

她完成了学业，但她对监护人几乎没有什么感激之情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	was	some	uneasiness	in	the	family	mind	when	the	time	of	her
那里	曾是	一些	不安	在	这	家庭	头脑	什么时候	这	时间	的	她

[mə'dʒɔːrəti] [ə'proʊtʃt] ;

majority	approached	;
多数	接近	;

当她成年之际，家人心中有些不安；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , ['weðər] [θruː] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	passed	quietly	,	and	,	whether	through	indifference	,	or	ignorance	of	the
但	它	通过了	悄悄	,	和	,	无论	通过	漠不关心	,	或者	无知	的	这

[fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

full	extent	of	her	power	,
满的	程度	的	她	力量	,

但这事悄然过去了，或许是出于漠不关心，或许是因为不了解她全部的权力，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm]['meɪdʒər]

she	made	no	attempt	to	take	the	control	of	her	income	from	Major
她	制成	不	试图	到	拿	这	控制	的	她	收入	从	主要的

- [hændz] .

Joscelyn's	hands	.
-	双手	.

她没有试图从乔斯林少校手中夺回对自己收入的控制权。

[soʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [

So	things	had	gone	on	as	usual	,	and	the	family	were	hoping	that	before	[
所以	事物	有	已消失	在	作为	通常	,	和	这	家庭	是	希望	那	前	[

-]

166	]
-	]

所以事情照常进行，家人希望在此之前[166]

['veri] [lɔːŋ] ['pəːsi] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['kʌvətɪd] ['fɔːrtʃən] ,

very	long	Percy	might	come	into	possession	of	the	much	-	coveted	fortune	,
非常	长的	珀西	可能	来	进入	拥有	的	这	很多	-	令人垂涎的	财富	,

珀西或许会花很长时间才得到那笔令人垂涎的财富。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [bʌt; bət] ['fæni] ['merɪdɪθ] !

when	who	should	appear	on	the	scene	but	Fanny	Meredith	!
什么时候	WHO	应该	出现	在	这	场景	但	舳	梅雷迪思	!

这时，范妮·梅雷迪斯出现了！

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] - [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

At	once	the	Joscelyns	felt	that	the	time	had	come	when	they	would	have	to
在	一次	这	-	毛毡	那	这	时间	有	来	什么时候	他们	会	有	到

[faɪt] [fɔːr; fər] [eɪ'meɪ] .

fight	for	Aimée	.
斗争	为了	艾梅	.

乔斯林一家立刻意识到，他们必须为艾梅而战。

[ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] ['liːg(ə)l] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ;

They	no	longer	had	legal	control	of	her	movements	;
他们	不	更长	有	合法的	控制	的	她	移动	;

他们不再拥有对她行动的合法控制权;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['jiːldɪd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ([wɪtʃ]

and	although	she	still	yielded	submission	to	the	wishes	of	her	mother	(	which
和	虽然	她	仍然	产生	提交	到	这	愿望	的	她	母亲	(	哪个

[ment] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['dʒɑːsɪlɪn]) ,

meant	the	wishes	of	Major	Joscelyn	)	,
意思是	这	愿望	的	主要的	乔斯林	)	,

尽管她最终还是顺从了母亲的意愿（也就是乔斯林少校的意愿），

[ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [traɪ] [ðɪs] [səb'mɪsɪvnəs] [tuː] [fɑːr] .

they	instinctively	felt	that	it	would	not	do	to	try	this	submissiveness	too	far	.
他们	本能地	毛毡	那	它	会	不是	做	到	尝试	这	顺从	也	远的	.

他们本能地觉得，这种顺从不能走得太远。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wen] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [prə'poʊzd] [ðæt] [eɪ'meɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [ɪn]

when	Mrs	.	Meredith	proposed	that	Aimée	should	join	her	husband	and	herself	in
什么时候	太太	.	梅雷迪思	建议的	那	艾梅	应该	加入	她	丈夫	和	她自己	在

[ə; eɪ] [tʊr] [θruː] ['ɪtəli] ,

a	tour	through	Italy	,
一个	旅游	通过	意大利	,

当梅雷迪思夫人提议艾米和她丈夫一起去意大利旅行时，

[ðə; ði] - [held] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,

the	Joscelyns	held	a	council	of	war	,	and	decided	that	,
这	-	握住	一个	理事会	的	战争	,	和	决定	那	,

乔斯林家族召开军事会议，决定:

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] ,

while	it	was	impossible	to	allow	her	to	go	,
尽管	它	曾是	不可能的	到	允许	她	到	去	,

虽然不可能让她离开，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌnəd'vaɪzəbl] [tuː; tə] [streɪn] [ə'biːdiəns] [tuː] [fɑːr] .

it	was	equally	unadvisable	to	strain	obedience	too	far	.
它	曾是	同样地	不建议	到	拉紧	服从	也	远的	.

过度强迫服从也是不可取的。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [maɪnd] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['dʒɑːsɪlɪn] [ə'gen] [faʊnd] [ðə; ði] ['remədi] .

The	brilliant	mind	of	Major	Joscelyn	again	found	the	remedy	.
这	杰出的	头脑	的	主要的	乔斯林	再次	成立	这	补救	.

乔斯林少校的卓越智慧再次找到了解决办法。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	will	all	go	,	”	he	said	.
“	我们	将要	全部	去	,	”	他	说	.

“我们都会去，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] — [ə'hemˌə'həm] ! — [wʌt] [wʌn] [wʊd] [dɪ'zaɪər] , [tuː; tə] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɪ'tæliən] ['sɪtiz]

“	It	is	not	—	ahem	!	—	what	one	would	desire	,	to	wander	about	Italian	cities
“	它	是	不是	—	嗯	!	—	什么	一	会	欲望	,	到	漫步	关于	意大利语	城市

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ;

for	several	months	;
为了	一些	几个月	;

“嗯！在意大利的城市里闲逛几个月并不是人们所希望的;

[bʌt; bət] [eɪ'meɪ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['flaɪti] ['wʊmən] ,

but	Aimée	can	not	be	trusted	with	this	flighty	woman	,
但	艾梅	能	不是	是	可信	和	这	轻浮	女士	,

但不能信任艾米，让她和这个轻浮的女人待在一起。

[huː] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [ˌɪntrə'duːs] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] — [hʌm] — ['deɪndʒərəs] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]

who	would	not	only	introduce	all	manner	of	—	hum	—	dangerous	acquaintances	to
WHO	会	不是	仅有的	介绍	全部	方式	的	—	哼	—	危险的	熟人	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他不仅会把各种各样——嗯——危险的熟人介绍给她，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] ['aʊər; ɑːr] [-]

but	who	would	delight	to	undermine	our	[	167	]
但	WHO	会	喜	到	破坏	我们的	[	-	]

但谁会乐于破坏我们的[167]

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

影响。

['niːðər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] ;

Neither	will	it	do	to	positively	refuse	to	let	her	go	;
两者都不	将要	它	做	到	积极地	拒绝	到	让	她	去	;

断然拒绝让她离开也是不行的；

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

so	we	must	sacrifice	ourselves	and	accompany	her	.
所以	我们	必须	牺牲	我们自己	和	陪伴	她	.

所以我们必须牺牲自己，陪伴她。

" [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['fæni] ['mɛrədɪθs] [greɪt] [dɪs'gʌst] , [wʌz; wəz] [meɪd] .

"	The	sacrifice	,	therefore	,	to	Fanny	Meredith's	great	disgust	,	was	made	.
"	这	牺牲	,	所以	,	到	舳	梅雷迪斯的	伟大的	厌恶	,	曾是	制成	.

因此，尽管范妮·梅雷迪思对此非常厌恶，但还是做出了牺牲。

[ðə; ði]['fæməli] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn]['sɑːlɪd]['feɪlæŋks] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər] ['erəs]

The	family	picked	themselves	up	,	and	in	solid	phalanx	accompanied	their	heiress
这	家庭	挑选	他们自己	向上	,	和	在	坚硬的	方阵	伴随	他们的	女继承人

[tuː; tə] ['ɪtəli] ,

to	Italy	,
到	意大利	,

一家人重新振作起来，列队护送他们的女继承人前往意大利。

['kiːpɪŋ] ['vɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd]['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['oʊvər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['deɪndʒərəs]

keeping	vigilant	watch	and	ward	over	her	and	over	every	possible	dangerous
保持	警惕的	手表	和	病房	超过	她	和	超过	每一个	可能的	危险的

[ə'kweɪntəns] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .

acquaintance	whom	she	made	.
熟人	谁	她	制成	.

严密监视她以及她结识的每一个可能具有危险性的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'kaɪnd] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [brɔːt]

But	they	were	little	prepared	for	the	unkind	stroke	of	Fate	which	brought
但	他们	是	小的	准备	为了	这	不友善	中风	的	命运	哪个	带来

['lɛnəks] [kɜːrl] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] .

Lennox	Kyrle	across	their	path	.
伦诺克斯	柯尔	穿过	他们的	小路	.

但他们却对命运的无情打击毫无准备，伦诺克斯·柯尔就这样出现在了他们面前。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['venɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][æn; ən]

That	his	appearance	in	Venice	was	an	accident	they	did	not	believe	for	an
那	他的	外貌	在	威尼斯	曾是	一个	事故	他们	做过	不是	相信	为了	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

他们丝毫没有相信他出现在威尼斯是个意外。

[ðeɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spektɪd] [ðæt] ['fæni] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

They	strongly	suspected	that	Fanny	Meredith	had	,	together	with	him	,
他们	强烈	怀疑	那	舢	梅雷迪思	有	,	一起	和	他	,

他们强烈怀疑范妮·梅雷迪思与他一起……

[plænd] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [wen] [eɪ'meɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd]

planned	this	appearance	to	take	place	when	Aimée	should	have	been	removed
计划	这	外貌	到	拿	地方	什么时候	艾梅	应该	有	到过	已移除

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fæməli] [ɪn'vaɪrənmənt] .

from	her	family	environment	.
从	她	家庭	环境	.

策划这次露面的时间选在艾米应该离开家庭环境的时候。

[ðeɪ] [kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] , [hæd; həd] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ]

They	congratulated	themselves	that	so	much	,	at	least	,	had	been	frustrated	by
他们	恭喜	他们自己	那	所以	很多	,	在	至少	,	有	到过	沮丧的	经过

[ðer; ðər] [fɔ:'si:ɪŋ] ['vɪdʒɪləns] ,

their	foreseeing	vigilance	,
他们的	预见	警觉	,

他们暗自庆幸，至少有这么多事情因为他们的预见性和警惕性而得以避免。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] [kɜ:rl] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	they	had	not	the	least	doubt	that	Kyrle	had	come	with	the
但	他们	有	不是	这	至少	怀疑	那	柯尔	有	来	和	这

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ,

determination	to	secure	her	hand	and	fortune	,
决心	到	安全的	她	手	和	财富	,

但他们毫不怀疑，柯尔此行的目的就是为了得到她的芳心和财富。

[ɪf] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'teɪnd] [baɪ][ʌn'hoʊli][a:ts][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [ɔ:'dæsəti] .

if	that	desirable	end	could	be	attained	by	unholy	arts	and	incredible	audacity	.
如果	那	理想	结尾	可以	是	已达到	经过	不圣洁的	艺术	和	极好的	大胆	.

如果通过不正当的手段和惊人的胆量就能达到这个理想的目的。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] ['frʌstreɪt] [ænd; ənd] [tʃek] [ðɪs] [ɔ:'dæsəti] ? [-]

What	was	to	be	done	to	frustrate	and	check	this	audacity	?	[	168	]
什么	曾是	到	是	完毕	到	阻挠	和	查看	这	大胆	?	[	-	]

应该采取什么措施来挫败和遏制这种胆大妄为的行为？[168]

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði]['fæməli] [met] [ɪn] ['sɑ:ləm] ['kɑ:nkleɪv] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]

Such	was	the	question	the	family	met	in	solemn	conclave	to	consider	on	the	day
这样的	曾是	这	问题	这	家庭	遇见	在	庄严	秘密会议	到	考虑	在	这	天

['æftər][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn'tru:dər][hæd; həd] [ə'pɪrd] .

after	the	undesirable	intruder	had	appeared	.
后	这	不理想的	入侵者	有	出现	.

在不速之客出现后的第二天，全家人就召开了一次严肃的会议，商讨这个问题。

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [ɔ:f] ['i:zəli] , ” [sed] ['pə:si] ['dʒɑ:sɪlɪn] ,

“	He	is	not	to	be	shaken	off	easily	,	”	said	Percy	Joscelyn	,
“	他	是	不是	到	是	摇晃	离开	容易地	,	”	说	珀西	乔斯林	,

“他可不是那么容易摆脱的，”珀西·乔斯林说道。

“ [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [in'kʌridʒz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] .

“	for	Mrs	.	Meredith	encourages	him	in	every	way	.
〃	为了	太太	.	梅雷迪思	鼓励	他	在	每一个	方式	.

“因为梅雷迪思夫人从各个方面都鼓励他。”

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sæt][ˌaʊt'saɪd] ['flɔːriənz] ,

Last	night	she	not	only	invited	him	to	join	us	as	we	sat	outside	Florian's	,
最后的	夜晚	她	不是	仅有的	受邀	他	到	加入	我们	作为	我们	卫星	外部	弗洛里安的	,

昨晚她不仅邀请他加入我们，一起坐在弗洛里安餐厅外面，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [meɪd]

but	she	proposed	going	out	in	a	gondola	,	took	him	along	,	and	made
但	她	建议的	去	出去	在	一个	贡多拉	,	采取	他	沿着	,	和	制成

[hɪm; ɪm] [sɪŋ] .

him	sing	.
他	唱歌	.

但她提议乘贡多拉出去玩，带上他，还让他唱歌。

[hiː; hi] [sɪŋz] [ʌn'kɑːmənli] [wel] — [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ! — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [eɪ'meɪ]

He	sings	uncommonly	well	—	confound	him	!	—	and	almost	made	love	to	Aimée
他	唱歌	不寻常地	出色地	—	混杂	他	!	—	和	几乎	制成	爱	到	艾梅

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] . ”

before	my	eyes	.	”
前	我的	眼睛	.	”

他唱歌好听得异乎寻常——真让人佩服！——而且差点当着我的面和艾梅做爱。”

“ [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɪmpjədəns] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

“	The	fellow's	impudence	seems	to	be	equal	to	anything	!	”	said	the	major	.
〃	这	同伴们	厚颜无耻	似乎	到	是	平等的	到	任何事物	!	”	说	这	主要的	.

“这家伙的厚颜无耻简直无与伦比！”少校说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [eɪ'meɪ] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] — [ɑː] — [əd'vænsɪz] ? ”

“	And	how	did	Aimée	receive	his	—	ah	—	advances	?	”
〃	和	如何	做过	艾梅	收到	他的	—	啊	—	进展	?	”

“那么，艾米是如何回应他的——呃——追求的呢？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [eɪ'meɪ] , ” [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ænsər] .

“	You	can	never	tell	much	about	Aimée	,	”	his	son	answered	.
〃	你	能	绝不	告诉	很多	关于	艾梅	,	”	他的	儿子	回答	.

“你永远无法真正了解艾米，”他的儿子回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [diːp] .

“	She	is	quiet	,	and	she's	deep	.
〃	她	是	安静的	,	和	她是	深的	.

她性格安静，内心深沉。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [rɪ'spɑːnsɪv] , [bʌt; bət] [ðæt] ['signifaiz] ['nʌθɪŋ] .

She	didn't	seem	responsive	,	but	that	signifies	nothing	.
她	没有	似乎	响应式设计	,	但	那	表示	没有什么	.

她似乎没有反应，但这并不代表什么。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

Under	ordinary	circumstances	I	might	think	that	he	had	made	no	impression	on
在下面	普通的	情况	我	可能	思考	那	他	有	制成	不	印象	在

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

在通常情况下，我可能会认为他没有给她留下任何印象；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

but	these	are	not	ordinary	circumstances	,
但	这些	是	不是	普通的	情况	,

但这并非寻常情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst]

and	the	trouble	is	that	we	don't	know	what	the	extent	of	their	first
和	这	麻烦	是	那	我们	不	知道	什么	这	程度	的	他们的	第一的

[ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] .

acquaintance	was	.
熟人	曾是	.

问题是我们不知道他们初次相识的程度。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['bɛriːən] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

Although	Mrs	.	Berrien	denied	it	,	I	shall	always	believe	that	there	had	been
虽然	太太	.	贝里恩	否认	它	,	我	将	总是	相信	那	那里	有	到过

[sʌm; səm] [-]

some	[	169	]
一些	[	-	]

尽管贝里恩夫人否认了这一点，但我始终相信确实存在一些[169]

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] . ”

love	-	making	going	on	between	them	in	St	.	Augustine	.	”
爱	-	制作	去	在	之间	他们	在	英石	.	奥古斯丁	.	”

他们在圣奥古斯丁正进行着性爱。

“ [ænd; ənd] [jet] [eɪ'meɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['veri] [ə'træktɪv] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ” [əb'zɜːrvd] [mɪs]

“	And	yet	Aimée	was	certainly	not	very	attractive	at	that	time	,	”	observed	Miss
“	和	然而	艾梅	曾是	当然	不是	非常	吸引人的	在	那	时间	,	”	观察到	错过

['dʒɑːsɪlɪn] .

Joscelyn	.
乔斯林	.

“然而，当时的艾米确实并不漂亮，”乔斯林小姐评论道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['kɜːrtli] , “ [ænd; ənd][fækts]

“	There's	no	accounting	for	tastes	,	”	said	her	brother	,	curtly	,	“	and	facts
“	有	不	会计	为了	口味	,	”	说	她	兄弟	,	简短地	,	“	和	事实

[ɑːr; ər][fækts] .

are	facts	.
是	事实	.

“萝卜青菜各有所爱，”她哥哥简短地说，“事实就是事实。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klaɪnd]

I	saw	him	give	her	a	locket	—	something	which	,	you	know	,	she	always	declined
我	锯	他	给	她	一个	吊坠	—	某物	哪个	,	你	知道	,	她	总是	拒绝

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] . ”

to	explain	.	”
到	解释	.	”

我亲眼看到他送给她一枚小盒坠——你知道，她一直拒绝解释这件事。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːsɪlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd][æz; əz]

“	Yes	,	”	said	Mrs	.	Joscelyn	,	with	a	sigh	,	“	she	was	very	obstinate	and	as
“	是的	,	”	说	太太	.	乔斯林	,	和	一个	叹	,	“	她	曾是	非常	顽固	和	作为

[kloʊz] [æz; əz][wæks] .

close	as	wax	.
关闭	作为	蜡	.

“是的，”乔斯林太太叹了口气说，“她非常固执，而且像蜡一样坚硬。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

But	I	have	always	had	an	idea	that	he	was	not	a	lover	,	because	,
但	我	有	总是	有	一个	主意	那	他	曾是	不是	一个	情人	,	因为	,

但我一直觉得他不是个情人，因为，

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [soʊ] — [ænd; ənd] [eɪ'meɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] — [ænd; ənd] , [ɪn]

in	the	first	place	,	she	said	so	—	and	Aimée	always	told	the	truth	—	and	,	in
在	这	第一的	地方	,	她	说	所以	—	和	艾梅	总是	讲述	这	真相	—	和	,	在

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [pleɪs] ,

the	second	place	,
这	第二	地方	,

首先，她亲口这么说的——而艾米总是说真话——其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['fænsi][fɔːr; fər]['lʌvəz] , [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] . —

because	she	never	seemed	to	have	any	fancy	for	lovers	,	like	other	girls	.	—
因为	她	绝不	似乎	到	有	任何	想要	为了	恋人	,	喜欢	其他	女孩们	.	—

[juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪdiə] ,

You	know	,	Lydia	,
你	知道	,	莉迪亚	,

因为她似乎不像其他女孩那样对情人感兴趣。——你知道，莉迪亚，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðæt] [eɪ'meɪ] [wʌz; wəz][soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] . ”

how	often	you	have	remarked	that	Aimée	was	so	old	-	fashioned	in	this	respect	.	”
如何	经常	你	有	评论	那	艾梅	曾是	所以	老的	-	造型	在	这	尊重	.	”

你曾多次说过，艾梅在这方面非常老派。

“ [jes] , ” [ə'sentɪd] ['lɪdiə] , “ [bʌt; bət] , [æz; əz]['pəːsi] [sez] , [eɪ'meɪ] [ɪz] [diːp] ,

“	Yes	,	”	assented	Lydia	,	“	but	,	as	Percy	says	,	Aimée	is	deep	,
“	是的	,	”	同意	莉迪亚	,	“	但	,	作为	珀西	说道	,	艾梅	是	深的	,

“是的，”莉迪亚同意道，“但是，正如珀西所说，艾米很深沉。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	I	don't	really	feel	that	I	know	very	much	about	her	.
和	我	不	真的	感觉	那	我	知道	非常	很多	关于	她	.

我感觉自己对她了解不多。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɑːkɪt] , [ðoʊ] ,

As	for	the	matter	of	the	locket	,	though	,
作为	为了	这	事情	的	这	吊坠	,	尽管	,

至于那枚小盒坠的事，

” ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

”	added	the	speaker	with	a	sudden	gleam	of	intuition	,
”	额外	这	扬声器	和	一个	突然	闪耀	的	直觉	,

“说话者突然灵光一闪，补充道，”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] ['fæni] ['mɛrədɪθs] [trɪks] .

“	that	was	as	likely	as	not	one	of	Fanny	Meredith's	tricks	.
“	那	曾是	作为	可能	作为	不是	一	的	舳	梅雷迪斯的	技巧	.

“这很可能是范妮·梅雷迪斯的诡计之一。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [flɜːrt] ! ” [-]

She	was	an	outrageous	flirt	!	”	[	170	]
她	曾是	一个	令人愤慨	调情	!	”	[	-	]

她是个放荡不羁的轻浮女子！[170]

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

“	If	I	thought	so	!	”	exclaimed	Percy	Joscelyn	,	with	a	start	.
“	如果	我	想法	所以	!	”	惊呼	珀西	乔斯林	,	和	一个	开始	.

“如果我这么想的话！”珀西·乔斯林猛地惊呼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

His	eyes	flashed	as	he	spoke	.
他的	眼睛	闪光灯	作为	他	辐	.

他说话时眼神闪烁。

['meni] [ə; eɪ] [skɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [peɪ] ['fæni] ['merɪdɪθ] ,

Many	a	score	had	he	to	pay	Fanny	Meredith	,
许多	一个	分数	有	他	到	支付	舢	梅雷迪思	,

他欠了范妮·梅雷迪思很多钱，

[huː] [ɪn] [truːθ] [tʊk] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]

who	in	truth	took	a	malicious	pleasure	in	frustrating	his	attempts	to	establish	a
WHO	在	真相	采取	一个	恶意	乐趣	在	令人沮丧	他的	尝试	到	建立	一个

[kleɪm] [ə'pɑːn] [eɪ'meɪ] ;

claim	upon	Aimée	;
宣称	之上	艾梅	;

事实上，她恶意地乐于看到他试图对艾梅提出所有权主张的努力失败；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

and	if	it	were	possible	to	bring	anything	out	of	the	past	against	her	,
和	如果	它	是	可能的	到	带来	任何事物	出去	的	这	过去的	反对	她	,

如果能找到任何过去对她不利的证据，

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɔːrsləsli] !

how	delighted	he	would	be	to	use	it	remorselessly	!
如何	高兴极了	他	会	是	到	使用	它	冷酷无情	!

他一定会非常乐意毫不留情地使用它！

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [pruːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst]

“	But	there	is	not	the	least	proof	of	such	a	thing	,	”	he	said	,	almost
“	但	那里	是	不是	这	至少	证明	的	这样的	一个	事物	,	”	他	说	,	几乎

[rɪ'zentfəli] ,

resentfully	,
怨恨地	,

“但是，根本没有丝毫证据证明这一点，”他几乎带着怨恨说道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

to	his	sister	.
到	他的	姐姐	.

对他的妹妹。

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

“	No	;	it	was	only	an	idea	that	occurred	to	me	,	”	she	replied	;
“	不	;	它	曾是	仅有的	一个	主意	那	发生	到	我	,	”	她	回复	;

“不，那只是我突然想到的一个想法，”她回答说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['fæni] ['bɛriːən] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

“	but	I	know	what	Fanny	Berrien	was	,	and	I	believe	that	,
“	但	我	知道	什么	舢	贝里恩	曾是	,	和	我	相信	那	,

但我知道范妮·贝里恩是怎样的人，而且我相信这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [eɪ'meɪ] [tuː; tə] [spiːk] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] . ”

if	you	could	induce	Aimée	to	speak	,	you	would	find	that	it	was	so	.	”
如果	你	可以	诱导	艾梅	到	说话	,	你	会	寻找	那	它	曾是	所以	.	”

如果你能让艾梅开口说话，你就会发现事实的确如此。

“ [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

“	Then	,	in	that	case	,	”	said	the	major	,
“	然后	,	在	那	案件	,	”	说	这	主要的	,

“那么，在这种情况下，”少校说道，

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] - ['lʌvər] [æt; ət][ɔːl] ? ”

“	you	don't	believe	the	man	was	Aimée's	lover	at	all	?	”
“	你	不	相信	这	男人	曾是	-	情人	在	全部	?	”

“你根本不相信那个人是艾米的爱人吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] ， ” ['pəːsi] ['sʌmwʌt] ['ruːdli] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	It	does	not	matter	what	she	believes	，	”	Percy	somewhat	rudely	interposed	.
“	它	做	不是	事情	什么	她	相信	，	”	珀西	有些	粗鲁地	插入	.

“她信什么并不重要，”珀西有些粗鲁地插话道。

“ [ə'pɪnjənz] ， [wɪ'ðaʊt] ['eni] [graʊnd] [ʌv; əv] [pruːf] ， [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

“	Opinions	，	without	any	ground	of	proof	，	amount	to	nothing	.
“	意见	，	没有	任何	地面	的	证明	，	数量	到	没有什么	.

“没有证据支持的观点毫无意义。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər] [eɪ'meɪ]

I	know	what	I	saw	，	and	I	know	that	the	fellow	has	eyes	only	for	Aimée
我	知道	什么	我	锯	，	和	我	知道	那	这	同伴	有	眼睛	仅有的	为了	艾梅

[naʊ] ；

now	；
现在	；

我知道我看到了什么，我知道那家伙现在眼里只有艾米了；

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [-]

that	Mrs	.	Meredith	，	as	I	have	already	[	171	]
那	太太	.	梅雷迪思	，	作为	我	有	已经	[	-	]

正如我之前所说[171]，梅雷迪思夫人

[sed] ， [in'kʌridʒz] [hɪm; ɪm][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] . ”

said	，	encourages	him	by	every	means	in	her	power	.	”
说	，	鼓励	他	经过	每一个	方法	在	她	力量	.	”

她说，她会竭尽所能地鼓励他。

“ [ðen] ， ” [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , ['ʃɑːrpli] ， “ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] :

“	Then	，	”	said	the	major	，	sharply	，	“	one	thing	is	certain	:
“	然后	，	”	说	这	主要的	，	尖锐地	，	“	一	事物	是	肯定	:

“那么，”少校厉声说道，“有一件事是肯定的：

[eɪ'meɪ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['merɪdɪθ] . ”

Aimée	can	not	be	allowed	to	go	out	with	the	Merediths	.	”
艾梅	能	不是	是	允许	到	去	出去	和	这	梅雷迪思	.	”

不能允许艾米和梅雷迪思一家外出。

“ [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	will	you	prevent	it	?
“	如何	将要	你	防止	它	?

“你打算如何阻止它？”

” ['pəːsi] [æskt] .

”	Percy	asked	.
”	珀西	问	.

珀西问道。

“ [ðə; ðɪ] [læst] [θɪŋ] [əd'vaɪzəb(ə)l][ɪz][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'kler] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]

“	The	last	thing	advisable	is	to	force	her	to	declare	her	independence	of
“	这	最后的	事物	建议	是	到	力量	她	到	宣布	她	独立	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“最不可取的做法就是强迫她宣布脱离我们独立。”

[ænd; ənd] ['eni] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ə'tempt] [æt; ət][kən'troʊl] [wʊd] [duː] [ðɪs] .

and	any	ill	-	judged	attempt	at	control	would	do	this	.
和	任何	患病的	-	评判	试图	在	控制	会	做	这	.

任何不明智的控制尝试都会造成这种情况。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][prɑːmpt][hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

Nothing	would	please	Mrs	.	Meredith	better	than	to	prompt	her	to	such	a	course	.
没有什么	会	请	太太	.	梅雷迪思	更好的	比	到	迅速的	她	到	这样的	一个	课程	.

没有什么比促使梅雷迪思夫人采取这样的做法更让她高兴的了。

[noʊ] ; ['wɑːtʃflnəs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['riːsɔːrs] — ['wɑːtʃflnəs] , [ænd; ənd][pər'hæps]['strætədʒəm] .

No	;	watchfulness	is	our	only	resource	—	watchfulness	,	and	perhaps	stratagem	.
不	;	警惕	是	我们的	仅有的	资源	—	警惕	,	和	也许	策略	.

不；警惕是我们唯一的资源——警惕，或许还有策略。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] ['venɪs] [naʊ] — ”

If	it	were	possible	to	leave	Venice	now	—	”
如果	它	是	可能的	到	离开	威尼斯	现在	—	”

如果现在能离开威尼斯就好了——”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

“	That	would	be	the	best	thing	,	”	said	the	major	,
“	那	会	是	这	最好的	事物	,	”	说	这	主要的	,

“那将是最好的办法，”少校说道。

“ ['oʊnli] — [ɑː] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ? ”

“	only	—	ah	—	what	is	to	prevent	this	objectionable	person	from	following	us	?	”
“	仅有的	—	啊	—	什么	是	到	防止	这	令人反感的	人	从	下列的	我们	?	”

“可是——唉——怎样才能阻止这个讨厌的人跟着我们呢？”

“ [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] , ” [sed] ['pəːsi] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [æt; ət] [wʌns] ,

“	If	that	were	all	,	”	said	Percy	,	“	I	should	leave	at	once	,
“	如果	那	是	全部	,	”	说	珀西	,	“	我	应该	离开	在	一次	,

“如果事情就只有这些，”珀西说，“那我应该立刻离开。”

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [ɔːr][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	trust	to	luck	or	the	shortness	of	his	purse	to	prevent	his	following	.
和	相信	到	运气	或者	这	短促	的	他的	钱包	到	防止	他的	下列的	.

他相信运气或自己囊中羞涩会阻止他追随。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [eɪ'meɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ] ;

But	the	real	objection	is	that	we	could	not	be	certain	that	Aimée	would	consent	to	go	;
但	这	真实的	异议	是	那	我们	可以	不是	是	肯定	那	艾梅	会	同意	到	去	;

但真正的反对意见是，我们无法确定艾梅是否会同意去；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] ['niːðər] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ][nɔːr] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['merɪdɪθ] .

and	we	could	neither	force	her	to	do	so	nor	leave	her	with	the	Merediths	.
和	我们	可以	两者都不	力量	她	到	做	所以	也不	离开	她	和	这	梅雷迪思	.

我们既不能强迫她这样做，也不能把她留给梅雷迪思一家。

[soʊ] , [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

So	,	departure	is	not	to	be	thought	of	.
所以	,	离开	是	不是	到	是	想法	的	.

所以，根本不应该考虑离开。

[wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [-]
We must fight the thing [172]
我们 必须 斗争 这 事物 [-]

我们必须与它作斗争[172]

[aʊt] [baɪ] ['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd]['strætədʒəm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] . ”
out by watchfulness and stratagem , as I have said . ”
出去 经过 警惕 和 策略 , 作为 我 有 说 . ”

正如我所说，靠警惕和策略脱身。”

“ ['wɑːtʃflnəs] — [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , “ [ðæt] [ɪz] [pleɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['nesəseri] ;
“ Watchfulness — yes , ” said his father , “ that is plain , and of course necessary ;
“ 警惕 — 是的 , ” 说 他的 父亲 , “ 那 是 清楚的 , 和 的 课程 必要的 ;

“警惕——是的，”他父亲说，“这很明确，当然也是必要的；

[bʌt; bət] [wʌt] ['strætədʒəm][duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ? ”
but what stratagem do you propose ? ”
但 什么 策略 做 你 提出 ? ”

但你有什么策略建议呢?

“ [aɪ] [prə'poʊz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] .
“ I propose , for one thing , that some person shall always take charge of Mr .
“ 我 提出 , 为了 一 事物 , 那 一些 人 将 总是 拿 收费 的 先生 .
[kɜːrl] ,
Kyrle ,
柯尔 ,

“我建议，首先，应该始终有人负责管理柯尔先生，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [eɪ'meɪ] . ”
and prevent him from devoting himself to Aimée . ”
和 防止 他 从 奉献 他自己 到 艾梅 . ”

并阻止他全心全意地爱着艾梅。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɜːrl] — [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ? ”
“ But how is any one to take charge of Mr . Kyrle — without his consent ? ”
“ 但 如何 是 任何 一 到 拿 收费 的 先生 . 柯尔 — 没有 他的 同意 ? ”
[æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːsɪlɪn] ,
asked Mrs . Joscelyn ,
问 太太 . 乔斯林 ,

“可是，未经柯尔先生本人同意，谁又能管束他呢？”乔斯林太太问道。

['fiːbli] .
feebly .
虚弱地 .

虚弱地。

“ [ə; eɪ]['mænz] [kən'sent] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [wer] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [kən'sɜːrnd] , ” [jʌŋ]
“ A man's consent is always taken for granted where a lady is concerned , ” young
“ 一个 男人的 同意 是 总是 已采取 为了 的确 在哪里 一个 女士 是 担心的 , ” 年轻的
['dʒɑːsɪlɪn] ['ænsər] .
Joscelyn answered .
乔斯林 回答 .

“在涉及女士的事情上，男人的同意总是被视为理所当然的，”年轻的乔斯林回答道。

“ ['lɪdiə] , [hɪr] , [maɪt] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [tæsk] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Lydia , here , might be equal to the delicate task , I think .
“ 莉迪亚 , 这里 , 可能 是 平等的 到 这 精美的 任务 , 我 思考 .

我认为，莉迪亚或许能够胜任这项棘手的任务。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['kwaɪətli] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɜːrl] [ɑːn][ɔːl]

All	that	is	required	is	that	she	shall	quietly	take	possession	of	Mr	.	Kyrle	on	all
全部	那	是	必需的	是	那	她	将	悄悄	拿	拥有	的	先生	.	柯尔	在	全部

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

她只需在任何情况下都悄悄地占有柯尔先生即可。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] [eɪ'meɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	make	it	impossible	for	him	to	attach	himself	to	Aimée	.	—	It	is
和	制作	它	不可能的	为了	他	到	附	他自己	到	艾梅	.	一	它	是

[ə; eɪ][tæsk]['æftər][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ,

a	task	after	your	own	heart	,
一个	任务	后	你的	自己的	心	,

并让他无法与艾梅建立亲密关系。——这是你乐于做的事情。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	he	went	on	,
"	他	去	在	,

他继续说道："

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðərli] [snɪr] [ɪn]

addressing	his	sister	with	more	than	the	suspicion	of	a	brotherly	sneer	in
解决	他的	姐姐	和	更多的	比	这	怀疑	的	一个	兄弟般的	冷笑	在

[hɪz; ɪz] [toʊn] " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [mə'nɑːpəlaɪz] [men] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst]

his	tone	"	I	have	seen	you	on	many	occasions	monopolize	men	very	much	against
他的	语气	"	我	有	已见	你	在	许多	场合	独占	男人	非常	很多	反对

[ðer; ðər] [wɪl] .

their	will	.
他们的	将要	.

他用一种带着怀疑和兄长嘲讽的语气对妹妹说："我曾多次看到你强迫男人违背他们的意愿。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɜːrl] ? " [-]

Do	you	think	you	can	manage	the	same	thing	with	Kyrle	?	"	[	173	]
做	你	思考	你	能	管理	这	相同的	事物	和	柯尔	?	"	[	-	]

你认为你能用 Kyrle 做到同样的事情吗？"[173]

[ə; eɪ] [flʌʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['paʊdər] [ðæt]

A	flush	rose	to	her	cheek	and	was	visible	through	the	powder	that
一个	冲洗	玫瑰	到	她	脸颊	和	曾是	可见的	通过	这	粉末	那

['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

covered	it	.
涵盖	它	.

她脸颊泛起红晕，透过扑面粉也能看到。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪn'sʌltɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	as	insulting	as	usual	,	"	she	said	.
"	你	是	作为	侮辱	作为	通常	,	"	她	说	.

"你还是一如既往地无礼，"她说。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['flætərɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	On	the	contrary	,	I	am	most	flattering	,	"	he	returned	,
"	在	这	相反	,	我	是	最多	奉承	,	"	他	返回	,

"恰恰相反，我感到非常荣幸，"他回答道。

['swɑːvli] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['lɪdiəz] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv]

suavely	—	for	he	felt	that	Lydia's	assistance	was	essential	at	this	juncture	of
温文尔雅	—	为了	他	毛毡	那	莉迪亚的	协助	曾是	基本的	在	这	契机	的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

他语气温和——因为他觉得在目前这种情况下，莉迪亚的帮助至关重要。

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [rer] ['paʊɝz] [kæn; kən][duː] [ðiːz] [θɪŋz] .

“	Only	a	woman	of	rare	powers	can	do	these	things	.
”	仅有的	一个	女士	的	稀有的	权力	能	做	这些	事物	.

只有拥有罕见能力的女子才能做到这些事。

[ə; eɪ]['stuːpɪd] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['wʊmən] [kæn; kən] ['nevər] [sək'siːd] [ɪn][ðem; ðəm] .

A	stupid	woman	or	a	clumsy	woman	can	never	succeed	in	them	.
一个	愚蠢的	女士	或者	一个	笨拙	女士	能	绝不	成功	在	他们	.

愚蠢的女人或笨拙的女人永远不可能成功。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [tækt][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm]

It	requires	a	peculiar	tact	to	take	possession	of	a	man	and	keep	him
它	需要	一个	奇特	策略	到	拿	拥有	的	一个	男人	和	保持	他

['fɑːsənd] [tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] ['weðər] [hiː; hi] [laɪks] [ɔːr][nɑːt] . ”

fastened	to	your	side	whether	he	likes	or	not	.	”
系紧	到	你的	边	无论	他	点赞	或者	不是	.	”

要掌控一个男人，让他无论愿不愿意都乖乖待在你身边，需要一种特殊的技巧。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊldli] ;

“	I	understand	perfectly	all	that	you	mean	to	imply	,	”	she	said	,	coldly	;
”	我	理解	完美	全部	那	你	意思是	到	意味着	,	”	她	说	,	冷冷地	;

“我完全明白你话里的意思，”她冷冷地说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər][plænz] ,

“	and	if	I	do	this	thing	it	is	not	out	of	regard	for	you	or	your	plans	,
”	和	如果	我	做	这	事物	它	是	不是	出去	的	看待	为了	你	或者	你的	计划	,

“如果我这样做，并非出于对你或你的计划的考虑，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	because	I	have	an	object	of	my	own	in	it	.	”
但	因为	我	有	一个	目的	的	我的	自己的	在	它	.	”

但因为我里面有我自己的东西。”

“ [wət'evər] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] , ” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [rɪ'plaɪd] , “ ['oʊnli][duː][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]

“	Whatever	your	object	,	”	her	brother	replied	,	“	only	do	the	thing	,	and	I
”	任何	你的	目的	,	”	她	兄弟	回复	,	“	仅有的	做	这	事物	,	和	我

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

shall	be	satisfied	,
将	是	使满意	,

“无论你的目的是什么，”她哥哥回答说，“只要你去做，我就心满意足了。”

[ænd; ənd] ['nevər] [daʊt] [jʊr; jər] ['paʊɝz] [ə'gen] . ” [-]

and	never	doubt	your	powers	again	.	”	[	174	]
和	绝不	怀疑	你的	权力	再次	.	”	[	-	]

永远不要再怀疑自己的能力。”[174]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ðʌs] ['leɪɪŋ] [plænz][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [eɪ'meɪ] [ænd; ənd]

But	while	the	family	council	was	thus	laying	plans	for	keeping	Aimée	and
但	尽管	这	家庭	理事会	曾是	因此	躺下	计划	为了	保持	艾梅	和

[hɜːr; hər][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ə'pɑːrt] ,

her	old	acquaintance	apart	,
她	老的	熟人	除	,

但就在家族委员会制定计划，试图让艾米和她的老相识分开的时候，

['fɔːrtʃən] ,

Fortune	,
财富	,

财富，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ʌp] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [faɪts] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['niːðər] [hɑːrt]
which sometimes takes up weapons and fights for those who have neither heart
哪个 有时 需要 向上 武器 和 战斗 为了 那些 WHO 有 两者都不 心
[nɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
nor power to fight for themselves ,
也不 力量 到 斗争 为了 他们自己 ,

它有时会拿起武器，为那些既无勇气也无力自卫的人而战。

[hæd; həd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
had most unexpectedly brought them together .
有 最多 不料 带来 他们 一起 .

最出乎意料的是，这件事让他们走到了一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
It was quite early in the morning ,
它 曾是 相当 早期的 在 这 早晨 ,

当时是清晨，时间还很早。

[suːn] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [laɪt] [kə'leɪʃn] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]
soon after he had taken that light collation which on the Continent is called the
很快 后 他 有 已采取 那 光 整理 哪个 在 这 大陆 是 称为 这
[fɜːrst] ['brekfəst] ,
first breakfast ,
第一的 早餐 ,

他吃完那顿在欧洲大陆被称为第一顿早餐的清淡餐点后不久，

[ðæt] [kɜːrl] ,
that Kyrle ,
那 柯尔 ,

那个Kyrle，

['sɔːntərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]
sauntering on the Piazza and asking himself whether he should fulfill his
闲逛 在 这 广场 和 问 他自己 无论 他 应该 实现 他的
[ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] ,
engagement of calling on Mrs . Meredith ,
订婚 的 呼叫 在 太太 . 梅雷迪思 ,

他漫步在广场上，心想自己是否应该履行拜访梅雷迪思太太的约定。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [mɔːr] ['sensəbli] , [liːv] ['venɪs] , [ðiːz] [oʊld] [ɪn'tæŋglmənts] , [ænd; ənd]
or whether he should , more sensibly , leave Venice , these old entanglements , and
或者 无论 他 应该 , 更多的 明智地 , 离开 威尼斯 , 这些 老的 纠缠 , 和
[nuː] ['perɪlz] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
new perils , behind him ,
新的 危险 , 在后面 他 ,

或者，他是否应该更明智地选择离开威尼斯，离开这些旧的纠葛和新的危险?

['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [meɪd] , [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
suddenly perceived a lady , accompanied by her maid , just entering the great
突然 感知 一个 女士 , 伴随 经过 她 女佣 , 只是 进入 这 伟大的
['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
portal of the cathedral .
门户网站 的 这 大教堂 .

突然，他看到一位女士带着她的女仆走进大教堂的大门。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sæt][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['fɪgjər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] .
He had not sat behind that figure the day before and studied it in vain .
他 有 不是 卫星 在后面 那 数字 这 天 前 和 研究 它 在 徒劳 .

前一天，他并没有坐在那个身影后面徒劳地研究它。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['aʊtˌlaɪnz] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

He	recognized	at	once	the	elegant	outlines	,	the	graceful	carriage	,
他	认可	在	一次	这	优雅的	概述	,	这	优美	运输	,

他一眼就认出了那优雅的轮廓和优美的身姿。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz]

and	without	a	moment's	hesitation	he	followed	her	into	the	church	,	as
和	没有	一个	瞬间	犹豫	他	随后	她	进入	这	教会	,	作为

[hiː; hi] [-]

he	[	175	]
他	[	-	]

他毫不犹豫地跟着她进了教堂，因为他[175]

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] .

had	long	ago	followed	her	into	the	Florida	orange	grove	.
有	长的	前	随后	她	进入	这	佛罗里达	橙子	树林	.

很久以前就跟着她进了佛罗里达州的橘子园。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [baɪ] [saɪt] [ɔːr] [baɪ] [feɪm] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'tɪriər] [ɪn] [huːz] ['dɑːrknəs] [laɪz] [hɪd]

Who	does	not	know	by	sight	or	by	fame	that	wonderful	interior	in	whose	darkness	lies	hid
WHO	做	不是	知道	经过	视线	或者	经过	名声	那	精彩的	内部的	在	谁	黑暗	谎言	隐藏

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] ,

the	spoils	of	the	Orient	,
这	战利品	的	这	东方	,

谁不曾亲眼所见或耳闻名遐迩，了解那奇妙的内殿，其幽暗深处隐藏着东方的宝藏?

[ænd; ənd] [huːz] ['eɪnʃənt] ['peɪvmənt] [ɪn] [ɪts] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]

and	whose	ancient	pavement	in	its	undulations	seems	to	imitate	the	waves	of
和	谁	古老的	路面	在	它是	起伏	似乎	到	模拟	这	波浪	的

[ðə; ði] [siː] [ðæt] ['kreɪdlz] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	sea	that	cradles	it	?
这	海	那	摇篮	它	?

而它古老的路面起伏蜿蜒，仿佛在模仿环绕它的大海的波浪?

[kɜːrl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [moʊ'zeɪɪks] ,

Kyrle	knew	it	well	;	but	just	now	he	was	not	thinking	of	gorgeous	mosaics	,
柯尔	知道	它	出色地	;	但	只是	现在	他	曾是	不是	思维	的	华丽的	马赛克	,

[ɔːr] ['mɑːrvələs] ['kɑːrvɪŋ] ,

or	marvelous	carving	,
或者	奇妙	雕刻	,

柯尔很清楚这一点；但此刻他并没有想到华丽的马赛克镶嵌画，也没有想到精湛的雕刻。

[ʌv; əv] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [vɜːrd] - [æn'tiːk] , ['dʒæspər] , [ɔːr] ['pɔːrfəri] ;

of	columns	of	verd	-	antique	,	jasper	,	or	porphyry	;
的	列	的	绿	-	古董	,	碧玉	,	或者	斑岩	;

由古绿玉髓、碧玉或斑岩制成的柱子；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] ['edɪfɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ]

his	eyes	were	searching	the	gloom	of	the	vast	edifice	for	the	figure	which
他的	眼睛	是	搜索	这	愁云	的	这	广阔的	大厦	为了	这	数字	哪个

[hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

had	entered	a	few	minutes	before	,
有	进入	一个	很少	分钟	前	,

他的目光在庞大建筑的昏暗光线中搜寻着几分钟前进来的那个身影。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] ,

and	some	time	elapsed	before	he	discovered	what	he	sought	,
和	一些	时间	过去	前	他	发现	什么	他	寻求	,

过了一段时间，他才找到自己要找的东西。

[ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wer] [ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [mæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]
in a chapel where a priest was saying mass and a small congregation were
在 一个 教堂 在哪里 一个 牧师 曾是 说 大量的 和 一个 小的 会众 是
[ə'sembld] .
assembled .
组装 .

在一个小教堂里，一位神父正在主持弥撒，一小群信徒聚集在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [ˌpɪktʃə'resk] [siːn] — [ðə; ði] [rɪtʃ]
As he drew near the chapel , struck by the infinitely picturesque scene — the rich
作为 他 画 靠近 这 教堂 , 击 经过 这 无限地 如画 场景 — 这 富有的
, ['dʒuːəl] - [ɪnk'rʌstɪd] ['ɔːltər] ,
, jewel - incrusted altar ,
, 宝石 - 结壳的 坛 ,

当他走近小教堂时，被眼前无比美丽的景象所震撼——富丽堂皇、镶满宝石的祭坛，

[ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['vɛstmɛnts] ,
the priest in his golden vestments ,
这 牧师 在 他的 金的 圣职 ,

身穿金色法衣的牧师

[ðə; ði] ['kɔntræsts] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['kɑːstuːm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrmz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] —
the contrasts of rank and costume in the forms kneeling on the pavement —
这 对比 的 秩 和 戏服 在 这 表格 跪着 在 这 路面 —
[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [eɪ'meɪ] ,
he suddenly saw Aimée ,
他 突然 锯 艾梅 ,

跪在人行道上的人们身份地位和服饰的对比——他突然看到了艾梅，

[hɜːr; hər] [meɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
her maid on one side ,
她 女佣 在 一 边 ,

她的女仆在一旁，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [və'niːʃn] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [ʃɔːl] [θroʊn] ['oʊvər] [sʌtʃ] [red] - [goʊld]
on the other a Venetian girl with a black lace shawl thrown over such red - gold
在 这 其他 一个 威尼斯 女孩 和 一个 黑色的 蕾丝 披肩 抛掷 超过 这样的 红色的 - 金子
[her] [æz; əz] ['tɪʃən] ['peɪntɪd] ,
hair as Titian painted ,
头发 作为 提香 绘 ,

另一边是一位威尼斯少女，她披着黑色蕾丝披肩，遮住了她那如同提香笔下人物般红金色的头发。

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm] [-]
while a shaft of sunlight from [176]
尽管 一个 轴 的 阳光 从 [-]

而一束阳光来自[176]

[sʌm; səm] [haɪ] , [rɪ'moʊt] ['wɪndoʊ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fernəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm]
some high , remote window brought out the delicate fairness of her face from
一些 高的 , 偏僻的 窗户 带来 出去 这 精美的 公平 的 她 脸 从
[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [əb'skjʊrəti] [ə'raʊnd] .
the shadowy obscurity around .
这 阴暗的 朦胧 大约 .

一扇高高的、偏僻的窗户将她白皙柔嫩的脸庞从周围的阴影中映衬出来。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [kɜːrl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ,
Satisfied with having found the object of his search , Kyrle paused , and ,
使满意 和 拥有 成立 这 目的 的 他的 搜索 , 柯尔 暂停 , 和 ,
['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,
leaning against a pillar ,
倾斜 反对 一个 支柱 ,

找到要找的东西后，柯尔满意地停了下来，靠在一根柱子上。

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðeər'æt] [wɜːr; wər]
waited **until** **the** **service** **was** **over** **and** **those** **who** **had** **assisted** **thereat** **were**
等待 直到 这 服务 曾是 超过 和 那些 WHO 有 协助 那里 是
[di'spəːsiŋ] .
dispersing **.**
分散 .

等到仪式结束，那些在仪式上提供帮助的人都散去后，才离开。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]
Then **he** **stepped** **from** **the** **shadow** **of** **the** **pillar** **and** **presented** **himself** **to**
然后 他 步 从 这 阴影 的 这 支柱 和 呈现 他自己 到
[eɪ'meɪ] .
Aimée **.**
艾梅 .

然后他从柱子的阴影中走出来，来到艾梅面前。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ]
She **looked** **a** **little** **surprised** **,** **but** **greeted** **him** **quietly** **,** **and** **together** **they**
她 看起来 一个 小的 惊讶 , 但 问候 他 悄悄 , 和 一起 他们
[wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] .
walked **toward** **the** **entrance** **.**
步行 朝向 这 入口 .

她看起来有些惊讶，但还是平静地向他问好，然后两人一起走向入口。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” [kɜːrl] [sed]
“ **I** **was** **about** **to** **remark** **that** **I** **am** **fortunate** **to** **meet** **you** **,** **”** **Kyrle** **said**
“ 我 曾是 关于 到 评论 那 我 是 幸运 到 见面 你 , ” 柯尔 说
['prez(ə)ntli] ,
presently **,**
目前 ,

“我正要说我很荣幸能见到你，”柯尔这时说道。

“ [bʌt; bət][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['strɪktli] ['truːθfl]
“ **but** **one** **should** **pay** **a** **sacred** **edifice** **the** **compliment** **of** **being** **strictly** **truthful**
“ 但 一 应该 支付 一个 神圣 大厦 这 赞扬 的 存在 严格 真实
[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,
while **within** **its** **walls** **,**
尽管 之内 它是 墙壁 ,

但是，身处神圣建筑之中，应当秉持绝对诚实的原则，以示对神圣建筑的尊重。

['ʃʊdənt] [wʌn] ?
shouldn't **one** **?**
不应该 一 ?

难道不应该吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] .
And **the** **truth** **in** **this** **case** **is** **that** **I** **saw** **you** **come** **in** **and** **followed** **you** **.**
和 这 真相 在 这 案件 是 那 我 锯 你 来 在 和 随后 你 .

事实是，我看到你进来了，然后就跟着你进来了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['venɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
I **am** **thinking** **of** **leaving** **Venice** **to** **-** **day** **.**
我 是 思维 的 离开 威尼斯 到 - 天 .

我打算今天离开威尼斯。

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,
” **If** **he** **had** **intended** **to** **surprise** **her** **by** **the** **announcement** **,**
” 如果 他 有 故意的 到 惊喜 她 经过 这 公告 ,

“如果他本意是想通过这个宣布给她一个惊喜，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : “

he	must	have	been	disappointed	by	the	calmness	with	which	she	replied	:	“
他	必须	有	到过	失望的	经过	这	平静	和	哪个	她	回复	:	“

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ['venɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ?

You	are	leaving	Venice	to	-	day	?
你	是	离开	威尼斯	到	-	天	?

她平静地回答道：“你今天就要离开威尼斯了吗？”他一定对她的回答感到失望。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ? ”

Is	not	that	sooner	than	you	anticipated	?	”
是	不是	那	很快	比	你	预期	?	”

这岂不是比你预想的要早吗?

“ [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][plænz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	had	made	no	plans	,	”	he	answered	.
“	我	有	制成	不	计划	,	”	他	回答	.

“我没有做任何计划，”他回答说。

“ [wen] [aɪ] [pɔːzd] [hɪr] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [-]

“	When	I	paused	here	,	I	did	not	intend	to	[	177	]
“	什么时候	我	暂停	这里	,	我	做过	不是	打算	到	[	-	]

“我在这里停顿的时候，我并没有打算[177]

['lɪŋgər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

linger	more	than	a	few	days	.
萦绕	更多的	比	一个	很少	天	.

逗留超过几天。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [aɪ] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

And	now	,	though	I	am	strongly	tempted	to	remain	,	I	—	Well	,	I	think	I
和	现在	,	尽管	我	是	强烈	受诱惑	到	保持	,	我	—	出色地	,	我	思考	我

[hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

had	better	go	.
有	更好的	去	.

现在，虽然我很想留下，但是——嗯，我想我最好还是走吧。

” ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][laɪf][ðə; ði]

”	Almost	every	one	has	had	occasion	to	learn	more	than	once	in	life	the
”	几乎	每一个	一	有	有	场合	到	学习	更多的	比	一次	在	生活	这

[ɪk'strɪːm] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

extreme	difficulty	of	keeping	all	trace	of	strong	feeling	out	of	the	voice	.
极端	困难	的	保持	全部	痕迹	的	强的	感觉	出去	的	这	嗓音	.

“几乎每个人一生中都曾不止一次地体会到，要完全不让强烈的感情流露于口中是多么困难。”

[kɜːrl] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪg'zæspəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [feɪt] ,

Kyrle	was	conscious	of	being	somewhat	exasperated	with	himself	and	Fate	,
柯尔	曾是	有意识的	的	存在	有些	恼怒	和	他自己	和	命运	,

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ,

as	he	uttered	the	last	words	,
作为	他	说出	这	最后的	字	,

柯尔在说出最后一句话时，意识到自己对自身和命运都有些恼火。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

and	naturally	the	inflection	of	his	tone	betrayed	the	feeling	.
和	自然	这	拐点	的	他的	语气	背叛	这	感觉	.

当然，他的语气也泄露了他的感受。

[eɪ'meɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] — [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

Aimée	glanced	at	him	quickly	—	involuntarily	,
艾梅	瞥了一眼	在	他	迅速地	—	不由自主	,

艾米不由自主地快速瞥了他一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [glæns] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [əˈpɑːn]
it **appeared** **—** **and** **in** **the** **light** **of** **that** **glance** **there** **suddenly** **flashed** **upon**
它 出现 — 和 在 这 光 的 那 瞥一眼 那里 突然 闪光灯 之上
[hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
him **an** **understanding** **of** **what** **interpretation** **she** **might** **give** **to** **his** **words** **.**
他 一个 理解 的 什么 解释 她 可能 给 到 他的 字 .

原来如此——在那一瞥中，他突然明白了她可能会如何解读他的话。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] !
Her **eyes** **seemed** **to** **say** **,** **“** **Ah** **,** **is** **that** **it** **!**
她 眼睛 似乎 到 说 , “ 啊 , 是 那 它 !

她的眼神仿佛在说：“啊，原来如此！”

” [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn]
” **But** **before** **he** **could** **collect** **his** **thoughts** **sufficiently** **to** **know** **how** **to** **explain**
” 但 前 他 可以 收集 他的 想法 足够 到 知道 如何 到 解释
[hɪmˈself] ,
himself **,**
他自己 ,

“但他还没来得及整理好思绪，想知道如何解释自己，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈweɪ] [əˈgen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [loʊ] [vɔɪs] :
she **had** **looked** **away** **again** **and** **was** **saying** **in** **her** **clear** **,** **low** **voice** **:**
她 有 看起来 离开 再次 和 曾是 说 在 她 清除 , 低的 嗓音 :

她再次移开视线，用清晰而低沉的声音说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] .
“ **If** **you** **think** **it** **best** **,** **of** **course** **you** **are** **right** **to** **go** **.**
“ 如果 你 思考 它 最好的 , 的 课程 你 是 正确的 到 去 .

“如果你认为这是最好的选择，那你当然是对的。”

[ænd; ənd][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] . ”
And **one** **should** **not** **attempt** **to** **change** **your** **resolution** **.** **”**
和 一 应该 不是 试图 到 改变 你的 解决 . ”

而且，你不应该试图改变你的决心。

“ [noʊ][wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf]
“ **No** **one** **is** **likely** **to** **attempt** **to** **change** **it** **,** **”** **he** **replied** **,** **with** **a** **slight** **laugh**
“ 不 一 是 可能 到 试图 到 改变 它 , ” 他 回复 , 和 一个 轻微 笑
.
:
.

“不太可能有人会试图改变它，”他笑着回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [-]
“ **But** **I** **think** **you** **misunderstand** **me** **a** **little** **,** **”** **he** **added** **,** **[** **178** **]**
“ 但 我 思考 你 误解 我 一个 小的 , ” 他 额外 , [-]

“但我认为你有点误会我的意思了，”他补充道，[178]

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['kændər] .
after **a** **pause** **,** **with** **a** **sudden** **impulse** **of** **candor** **.**
后 一个 暂停 , 和 一个 突然 冲动 的 坦率 .

停顿片刻后，他突然坦率地说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [θroʊn] [təˈgeðər] ['veri] ['sɪŋgjələrli] ;
“ **We** **were** **once** **thrown** **together** **very** **singularly** **;**
“ 我们 是 一次 抛掷 一起 非常 单独地 ;

“我们曾因某种特殊的原因走到了一起；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fərˈget] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
I **am** **sure** **you** **do** **not** **forget** **this** **any** **more** **than** **I** **do** **.**
我 是 当然 你 做 不是 忘记 这 任何 更多的 比 我 做 .

我相信你和我一样，都不会忘记这件事。

['ðerfɔ:r]	,	[sɪns]	[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]	[st'reɪndʒəz]	,	[wɪl]	[ju:; jʊ][let]	[ˌem 'i:]	[spi:k]	[tu:; tə][ju:; jʊ]	['fræŋkli]	?	”
Therefore	**,**	**since**	**we**	**are**	**not**	**strangers**	**,**	**will**	**you**	**let**	**me**	**speak**	**to**	**you**	**frankly**	**?**	**”**
所以	,	自从	我们	是	不是	陌生人	,	将要	你	让	我	说话	到	你	坦率地说	?	”

既然我们并非陌生人，能否请你让我坦诚地和你谈谈?

“	['ʃʊrli]	,	[ɪf]	[ju:; jʊ]	[wɪʃ]	[tu:; tə][du:][soʊ]	,	”	[ʃi:; ʃi]	['ænsər]	;
“	**Surely**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**do**	**so**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**;**
”	一定	,	如果	你	希望	到	做	所以	,	”	她	回答	;

“当然，如果您愿意的话，”她回答道；

[bʌt; bət][hi:; hi]	[sɔ:]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[lʊkt]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['stɑ:rtld]	.
but	**he**	**saw**	**that**	**she**	**looked**	**a**	**little**	**startled**	**.**
但	他	锯	那	她	看起来	一个	小的	惊慌	.

但他看到她似乎有些吃惊。

“	[du:][nɑ:t][bi:; bi]	[ə'freɪd]	,	”	[hi:; hi]	[sed]	,	['kwaɪətli]	.
“	**Do**	**not**	**be**	**afraid**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**.**
”	做	不是	是	害怕的	,	”	他	说	,	悄悄	.

“不要害怕，”他平静地说。

“	[aɪ][hæv; həv][noʊ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['seɪɪŋ]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[ju:; jʊ]	[ni:d]	['hezɪteɪt]	[tu:; tə]	[hɪr]	.
“	**I**	**have**	**no**	**intention**	**of**	**saying**	**anything**	**that**	**you**	**need**	**hesitate**	**to**	**hear**	**.**
”	我	有	不	意图	的	说	任何事物	那	你	需要	犹豫	到	听到	.

“我无意说任何让你犹豫不决的话。”

[bʌt; bət]	[meɪ]	[aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]	?
But	**may**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**sit**	**down**	**for**	**a**	**moment**	**?**
但	可能	我	问	你	到	坐	向下	为了	一个	片刻	?

请问您能否坐下片刻?

”	[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]	[naʊ]	[ɪn][ðə; ði]['eɪtriəm]	,	[ɔ:r]	['ɪnər]	[pɔ:rtʃ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[tʃɜ:rtʃ]	.
”	**They**	**were**	**now**	**in**	**the**	**atrium**	**,**	**or**	**inner**	**porch**	**of**	**the**	**church**	**.**
”	他们	是	现在	在	这	中庭	,	或者	内	门廊	的	这	教会	.

“他们现在身处教堂的中庭，也就是教堂的内廊。”

[eɪ'meɪ]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][æn; ən]	['ɪnstənt]	,	[ðen]	,	['tɜ:rnɪŋ]	[tu:; tə][hɜ:r; hər]	[meɪd]	,	[sed]	[ɪn]
Aimée	**hesitated**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**then**	**,**	**turning**	**to**	**her**	**maid**	**,**	**said**	**in**
艾梅	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	然后	,	转弯	到	她	女佣	,	说	在

[frentʃ]	:
French	**:**
法语	:

艾梅犹豫了一下，然后转向她的女仆，用法语说道：

“	[goʊ][tu:; tə][ðə; ði]	[mɝsɪri:ə]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ðə; ði]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ju:; jʊ]	[spoʊk]	.
“	**Go**	**to**	**the**	**Merceria**	**and**	**make**	**the**	**purchases**	**of**	**which**	**you**	**spoke**	**.**
”	去	到	这	梅尔塞里亚	和	制作	这	购买	的	哪个	你	辐	.

“去集市买你刚才说要买的东西。”

[aɪ]	[wɪl]	[weɪt]	[fɔ:r; fər][ju:; jʊ]	[hɪr]	.	”
I	**will**	**wait**	**for**	**you**	**here**	**.**	**”**
我	将要	等待	为了	你	这里	.	”

我会在这里等你。

“	[wi:]	,	[mædəmwə'zel]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði][gɜ:rl]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['fi:tʃər]	,	[ænd; ənd]
“	**Oui**	**,**	**mademoiselle**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**girl**	**,**	**without**	**the**	**change**	**of**	**a**	**feature**	**,**	**and**
”	是的	,	小姐	,	”	回复	这	女孩	,	没有	这	改变	的	一个	特征	,	和

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð]	[dɪ'pɑ:rtɪd]	.
forthwith	**departed**	**.**
立即	已离开	.

“是的，小姐，”女孩面无表情地回答道，然后立即离开了。

[kɜːrl] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət] [æz; əz] [eɪ'meɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv]

Kyrle	could	hardly	believe	his	good	fortune	,	but	as	Aimée	sat	down	on	one	of
柯尔	可以	几乎	相信	他的	好的	财富	,	但	作为	艾梅	卫星	向下	在	一	的

[ðə; ði] [-]

the	[	179	]
这	[	-	]

Kyrle简直不敢相信自己的好运，但当Aimée坐到其中一个[179]

[stoʊn] [bentʃiz] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [sed] , ['greɪtfəli] :

stone	benches	fixed	against	the	wall	,	he	said	,	gratefully	:
石头	长椅	固定的	反对	这	墙	,	他	说	,	感激不尽	:

他感激地说，靠墙摆放着石凳：

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] — [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [oʊld] .

“	You	are	very	kind	—	as	kind	as	I	remember	you	of	old	.
“	你	是	非常	种类	—	作为	种类	作为	我	记住	你	的	老的	.

“你真是太好了——和我记忆中你以前一样善良。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [fər'gɑːtn] [haʊ] [kaɪnd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðen] ,

And	I	have	no	more	forgotten	how	kind	you	were	then	,
和	我	有	不	更多的	被遗忘的	如何	种类	你	是	然后	,

我永远不会忘记你当时有多么善良。

[ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [soʊ] ['breɪvli] [brɔːt]

than	I	have	ceased	to	thank	Heaven	for	the	message	you	so	bravely	brought
比	我	有	停止	到	感谢	天堂	为了	这	信息	你	所以	勇敢地	带来

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我早已不再感谢上苍，感谢你如此勇敢地带给我的信息。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

”	She	looked	up	at	him	and	he	saw	in	her	face	that	she	was	astonished	.
”	她	看起来	向上	在	他	和	他	锯	在	她	脸	那	她	曾是	惊讶	.

她抬头看着他，他从她脸上看出她很惊讶。

“ [bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .

“	But	—	”	she	began	,	and	then	paused	.
“	但	—	”	她	开始	,	和	然后	暂停	.

“但是——”她开口说道，然后停顿了一下。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	But	you	thought	that	I	meant	something	else	a	minute	ago	,	”	he	said	.
“	但	你	想法	那	我	意思是	某物	别的	一个	分钟	前	,	”	他	说	.

“但你刚才以为我的意思不是这个，”他说。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [oʊld]

“	You	thought	I	meant	that	I	found	it	best	to	go	because	I	felt	the	old
“	你	想法	我	意思是	那	我	成立	它	最好的	到	去	因为	我	毛毡	这	老的

[ə'trækʃ(ə)n] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .

attraction	reviving	.
景点	复苏	.

“你以为我的意思是，我觉得最好还是去，因为我感觉以前对它的兴趣又回来了。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	dropped	her	eyes	.
”	她	掉落	她	眼睛	.

她垂下了眼帘。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Was	it	not	natural	that	I	should	think	so	?	”	she	asked	.
“	曾是	它	不是	自然的	那	我	应该	思考	所以	?	”	她	问	.

“我这么想难道不合情理吗？”她问道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][mɪ'steɪkən] .

“	Perhaps	it	was	natural	,	”	he	answered	,	“	but	you	were	mistaken	.
“	也许	它	曾是	自然的	,	”	他	回答	,	“	但	你	是	错误	.

“也许这是人之常情，”他回答说，“但你错了。”

[maɪ]['oʊnli] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [pæst] ['fɑːli] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [sɪn'sɪrɪst] ['θæŋkfulnəs]

My	only	sentiment	with	regard	to	that	past	folly	is	one	of	sincerest	thankfulness
我的	仅有的	情绪	和	看待	到	那	过去的	蠢事	是	一	的	最真诚的	感恩

[fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'skeɪp] .

for	my	escape	.
为了	我的	逃脱	.

对于过去的那次愚蠢行为，我唯一的感受就是由衷地感谢自己能够逃脱。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][sæt] [laɪk] [ðɪs] [tə'geðər] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	last	time	we	sat	like	this	together	—	have	you	forgotten	the	evening	in	the
这	最后的	时间	我们	卫星	喜欢	这	一起	—	有	你	被遗忘的	这	晚上	在	这

['ɔrɪndʒ] [groʊv] ?

orange	grove	?
橙子	树林	?

我们上次这样坐在一起——你还记得在橘子园里的那个夜晚吗?

— [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['fæni] ['bɛriːən] [wʌz; wəz] [ded] ,

—	I	told	you	that	my	fancy	for	Fanny	Berrien	was	dead	,
—	我	讲述	你	那	我的	想要	为了	舳	贝里恩	曾是	死的	,

我告诉过你，我对范妮·贝里恩的迷恋已经消失了。

[kɪld] [baɪ][hɜːr; hər][duː'plɪsəti][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['selfɪʃnəs] [tɔːrd] [juː; jʊ] .

killed	by	her	duplicity	to	me	and	her	selfishness	toward	you	.
被杀	经过	她	表里不一	到	我	和	她	自私	朝向	你	.

她对我的虚伪和对你的自私害死了我。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]

I	may	have	been	a	little	[	180	]
我	可能	有	到过	一个	小的	[	-	]

我可能有点[180]

[ˌmelədrə'mætɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] .

melodramatic	,	but	I	meant	exactly	what	I	said	.
戏剧性的	,	但	我	意思是	确切地	什么	我	说	.

虽然听起来有些夸张，但我说的就是我的意思。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['meməri] [hæz; həz][nɑːt][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] .

From	that	day	to	this	her	memory	has	not	cost	me	a	pang	.
从	那	天	到	这	她	记忆	有	不是	成本	我	一个	疼痛	.

从那天起，我对她的思念从未感到过一丝伤感。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

As	for	Mrs	.	Meredith	,	she	is	a	very	pretty	and	amusing	person	,
作为	为了	太太	.	梅雷迪思	,	她	是	一个	非常	漂亮的	和	有趣	人	,

至于梅雷迪思夫人，她是一位非常漂亮又风趣的人。

[huː] ['æktɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] ,

who	acted	altogether	according	to	her	kind	,
WHO	行动	共	根据	到	她	种类	,

她的行为完全符合她所属的群体，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tɔːrd] [maɪ'self][aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] [wət'evər] .

and	to	whom	for	her	conduct	toward	myself	I	bear	no	malice	whatever	.
和	到	谁	为了	她	执行	朝向	我	我	熊	不	恶意	任何	.

对于她对待我的方式，我没有任何恶意。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[maɪ] ['sentɪmənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['laɪvli] ['grætɪtuːd] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər]

my	sentiment	toward	her	is	one	of	lively	gratitude	—	although	I	have	never
我的	情绪	朝向	她	是	一	的	热闹	感激	—	虽然	我	有	绝不

[fə'givn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tɔːrd] [juː; jʊ] .

forgiven	her	for	her	conduct	toward	you	.
已原谅	她	为了	她	执行	朝向	你	.

我对她怀有由衷的感激之情——尽管我从未原谅她对你的行为。

" [eɪ'meɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ['veri]

"	Aimée	had	lifted	her	eyes	now	,	and	was	looking	at	him	again	very
"	艾梅	有	抬起	她	眼睛	现在	,	和	曾是	寻找	在	他	再次	非常

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

“艾米抬起头，目光再次坚定地注视着他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	as	if	she	were	deciding	in	her	own	mind	the	question	of	his
它	曾是	作为	如果	她	是	决定	在	她	自己的	头脑	这	问题	的	他的

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

她仿佛在心里独自判断他的诚意。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] :

Then	she	said	,	with	her	old	simplicity	and	directness	:
然后	她	说	,	和	她	老的	简单	和	直接	:

然后，她用她一贯的朴实和直率说道：

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“	But	why	do	you	wish	to	tell	this	to	me	?	”
“	但	为什么	做	你	希望	到	告诉	这	到	我	?	”

“但你为什么要告诉我这些呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ ['weðər] [aɪ][goʊ][ɔːr] ['weðər] [aɪ] [steɪ] ,

“	Because	,	”	he	answered	,	“	whether	I	go	or	whether	I	stay	,
“	因为	,	”	他	回答	,	“	无论	我	去	或者	无论	我	停留	,

“因为，”他回答说，“无论我去还是留，

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

I	do	not	wish	you	to	regard	me	as	the	victim	of	a	hopeless	passion	for
我	做	不是	希望	你	到	看待	我	作为	这	受害者	的	一个	绝望	热情	为了

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] . ”

the	wife	of	Mr	.	Meredith	.	”
这	妻子	的	先生	.	梅雷迪思	.	”

我不希望你们把我视为对梅雷迪思先生的妻子怀有无望的爱慕之情的受害者。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

“	I	should	scarcely	have	thought	that	,	”	she	answered	;
“	我	应该	几乎	有	想法	那	,	”	她	回答	;

“我几乎没想到会这样，”她回答道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membər] — [wɪð; wɪθ][peɪn]
“ but it was surely natural to fancy that you might remember — with pain
“ 但 它 曾是 一定 自然的 到 想要 那 你 可能 记住 — 和 疼痛
— ”
— ”
— ”

“但你很自然地会想到，你可能会痛苦地回忆起这些——”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][peɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “
“ Oh , no ; it is no matter for pain , ” he said , as she hesitated — “
“ 哦 , 不 ; 它 是 不 事情 为了 疼痛 , ” 他 说 , 作为 她 犹豫了一下 — “
['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] - ['kɑːmədi] [-]
only for a light - comedy [181]
仅有的 为了 一个 光 - 喜剧 [-]

“哦，不；这不是疼痛的问题，”他说道，她犹豫了一下——“只是一部轻松的喜剧[181]

[smaɪl] [ænd; ənd] [saɪ] .
smile and sigh .
微笑 和 叹 .

微笑，叹息。

['fænsis] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [laɪk] [driːmz] .
Fancies of that sort come and go like dreams .
幻想 的 那 种类 来 和 去 喜欢 梦境 .

这种幻想就像梦境一样，来去匆匆。

[wʌn] [mʌst; məst] [noʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [ləːnz] [wʌt] [lʌv] ['riːəli] [ɪz] .
One must know many of them before one learns what love really is .
一 必须 知道 许多 的 他们 前 一 学习 什么 爱 真的 是 .

一个人必须了解很多爱情故事，才能真正明白什么是爱。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] , ['medɪteɪtɪv] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” She turned her dark , meditative eyes away from him .
” 她 转向 她 黑暗的 , 冥想 眼睛 离开 从 他 .

她将深邃而沉思的目光从他身上移开。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
On one side was the interior of the marvelous old church , gleaming with
在 一 边 曾是 这 内部的 的 这 奇妙 老的 教会 , 闪闪发光 和
['mɑːrblz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ;
marbles and precious stones ;
弹珠 和 宝贵的 石头 ;

一边是宏伟古老教堂的内部，教堂里到处闪耀着大理石和宝石的光芒；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [piˈɑːzə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪsf(ə)l] [ɑː'keɪdz] [ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['ʃiːni]
on the other the sunshiny Piazza , with its graceful arcades and flocks of sheeny
在 这 其他 这 阳光明媚 广场 , 和 它是 优美 街机 和 羊群 的 闪亮
['pɪdʒɪns] .
pigeons .
鸽子 .

另一边是阳光明媚的广场，广场上有优雅的拱廊和成群闪亮的鸽子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][læst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
She looked toward the last as she said :
她 看起来 朝向 这 最后的 作为 她 说 :

她望着最后一个人，说道：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][laɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] . ”
“ I do not think I like such an idea . ”
“ 我 做 不是 思考 我 喜欢 这样的 一个 主意 . ”

“我不喜欢这种想法。”

“ [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] .
“ You ? ” he said , quickly .
” 你 ? ” 他 说 , 迅速地 .

“你？”他急忙问道。

“ [noʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ No ; how could you like it ?
” 不 ; 如何 可以 你 喜欢 它 ?

“不，你怎么会喜欢它呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [laɪk] [jɔːrz] . ”
It is not meant to apply to natures like yours . ”
它 是 不是 意思是 到 申请 到 自然 喜欢 你的 . ”

它并不适用于像你这样的性格。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
“ Is it not ?
” 是 它 不是 ?

难道不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” she asked , with a smile .
” 她 问 , 和 一个 微笑 .

她笑着问道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ? ”
“ But how can you tell that , when you know nothing of my nature ? ”
” 但 如何 能 你 告诉 那 , 什么时候 你 知道 没有什么 的 我的 自然 ? ”

“可是你对我的本性一无所知，又怎么能断定这一点呢？”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .
“ Do you think I know nothing of your nature ? ” he asked , smiling also .
” 做 你 思考 我 知道 没有什么 的 你的 自然 ? ” 他 问 , 微笑 还 .

“你以为我对你的本性一无所知吗？”他笑着问道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [aɪ] [maɪt]
“ If I had time , and you did not consider me too presumptuous , I might
” 如果 我 有 时间 , 和 你 做过 不是 考虑 我 也 放肆 , 我 可能
[pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
prove the contrary ,
证明 这 相反 ,

“如果我有时间，而且你也不觉得我太狂妄，我或许可以证明事实并非如此。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌns] — [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃnəs] ,
for you forget all that you showed me once — all the courage , the unselfishness ,
为了 你 忘记 全部 那 你 显示 我 一次 — 全部 这 勇气 , 这 无私 ,
[ðə; ði][hjuː'mɪləti] .
the humility .
这 谦逊 .

因为你忘记了你曾经向我展现的一切——所有的勇气、无私和谦逊。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] .
But I do not forget .
但 我 做 不是 忘记 .

但我不会忘记。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][wʌn] ['evər] [-]
And has no one ever [182]
和 有 不 一 曾经 [-]

而且从来没有人[182]

[toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər] [soʊl] [ɑːn][jʊr; jər] [lɪps] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ? ”

told	you	that	you	carry	your	soul	on	your	lips	and	your	heart	in	your	eyes	?	”
讲述	你	那	你	携带	你的	灵魂	在	你的	嘴唇	和	你的	心	在	你的	眼睛	?	”

我曾说过，你的灵魂藏在唇间，你的心藏在眼中?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	No	,	”	she	replied	,
”	不	,	”	她	回复	,

“不，”她回答道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['evər][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [bɪ'fɔːr] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪg'zæktli] .

“	I	do	not	remember	that	any	one	ever	told	me	so	before	—	at	least	not	exactly	.
”	我	做	不是	记住	那	任何	一	曾经	讲述	我	所以	前	—	在	至少	不是	确切地	.

“我不记得以前有人这样跟我说过——至少没有确切地说过。”

[bʌt; bət][pər'hæps] ['fæni] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [ɪz] -

But	perhaps	Fanny	means	the	same	thing	when	she	tells	me	that	my	face	is	'
但	也许	舢	方法	这	相同的	事物	什么时候	她	讲述	我	那	我的	脸	是	-

[rɪ'dɪkjələsli] [træns'pærənt] . - ”

ridiculously	transparent	.	'	”
荒谬地	透明的	.	-	”

但也许芬妮说我的脸“透明得离谱”也是这个意思。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] [kɜːrl] ,

“	It	is	only	a	different	way	of	stating	the	same	thing	,	”	said	Kyrle	,
”	它	是	仅有的	一个	不同的	方式	的	声明	这	相同的	事物	,	”	说	柯尔	,

“这只是表达同一意思的另一种方式，”柯尔说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

and	then	they	both	laughed	.
和	然后	他们	两个都	笑了	.

然后他们俩都笑了。

“ [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“	But	seriously	,	”	said	he	,	after	a	moment	,
”	但	严重地	,	”	说	他	,	后	一个	片刻	,

“不过说真的，”他过了一会儿说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

私奔喜剧(A Comedy of Elopement)
第7/9页

['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['veri]	['plez(ə)nt]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːmə'rɑːdəri]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['bjuːtɪf(ə)l]	[kəm'pænjən]	,
conscious	**of**	**a**	**very**	**pleasant**	**sense**	**of**	**camaraderie**	**with**	**this**	**beautiful**	**companion**	**,**
有意识的	的	一个	非常	令人愉快的	感觉	的	友谊	和	这	美丽的	伴侣	,

与这位美丽的伴侣之间产生了一种非常愉快的友谊感，

"	[hæv; həv][juː; jʊ]	[noʊ][aɪ'diːə]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[rɪ'viːld]	[jɔːr'self]	[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]	[ðæt]	[læst]	['miːtɪŋ]	[ʌv; əv]
"	**have**	**you**	**no**	**idea**	**how**	**you**	**revealed**	**yourself**	**to**	**me**	**at**	**that**	**last**	**meeting**	**of**
"	有	你	不	主意	如何	你	揭晓	你自己	到	我	在	那	最后的	会议	的

['aʊərz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['ɔrɪndʒ]	[triːz]	?
ours	**under**	**the**	**orange**	**trees**	**?**
我们的	在下面	这	橙子	树木	?

“你难道不知道，在我们上次在橘子树下见面时，你是如何向我暴露了自己的身份吗？”

[haʊ]	[aɪ][kæn; kən]	[siː]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	['moʊmənt]	,	[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]	[ðen]	—	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['delɪkət]	,
How	**I**	**can**	**see**	**you**	**this**	**moment**	**,**	**as**	**you**	**were**	**then**	**—**	**such**	**a**	**delicate**	**,**
如何	我	能	看	你	这	片刻	,	作为	你	是	然后	—	这样的	一个	精美的	,

['tʃaɪldlaɪk]	['kriːtʃər]	,
childlike	**creature**	**,**
孩子气	生物	,

此刻我仿佛看到了你，就像那时一样——一个如此娇弱、天真的小天使。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[streŋθ]	[ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ə'genst]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ə'reɪd]	[ɔːl][maɪ]	[streŋθ]	[ɪn][veɪn]
but	**with**	**a**	**strength**	**of**	**resolution**	**against**	**which**	**I**	**arrayed**	**all**	**my**	**strength**	**in**	**vain**
但	和	一个	力量	的	解决	反对	哪个	我	排列	全部	我的	力量	在	徒劳

!
!
!

但我所展现出的决心之坚定，即使我倾尽全力也无法与之抗衡！

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wen]	[juː; jʊ]	['oʊpənd]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	[ænd; ənd][toʊld]	[ˌem 'iː][ðə; ði]	[sæd]	['stɔːri]	[ʌv; əv][jʊr; jər]
And	**then**	**,**	**when**	**you**	**opened**	**your**	**heart**	**and**	**told**	**me**	**the**	**sad**	**story**	**of**	**your**
和	然后	,	什么时候	你	打开	你的	心	和	讲述	我	这	伤心	故事	的	你的

[laɪf]	,
life	**,**
生活	,

然后，当你敞开心扉，向我讲述了你悲惨的人生故事时，

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['grætɪtuːd]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[juː; jʊ][soʊ]	['rezəluːt]	—	[duː][juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]
and	**how**	**it**	**was**	**gratitude**	**which**	**made**	**you**	**so**	**resolute**	**—**	**do**	**you**	**think**	**I**
和	如何	它	曾是	感激	哪个	制成	你	所以	坚决	—	做	你	思考	我

[kʊd; kəd]	['evər]	[fər'get]	['eniθɪŋ]	[soʊ]	['tʌtʃɪŋ]	?
could	**ever**	**forget**	**anything**	**so**	**touching**	**?**
可以	曾经	忘记	任何事物	所以	接触	?

正是感恩之心让你如此坚定——你认为我会忘记如此感人的事吗？

['meni]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[ɪn][ðə; ði]	['jɪrz]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[pæst]	[sɪns]	[ðen]	,	[aɪ][hæv; həv]	[	-	]
Many	**a**	**time**	**,**	**in**	**the**	**years**	**which**	**have**	**passed**	**since**	**then**	**,**	**I**	**have**	**[**	**183**	**]**
许多	一个	时间	,	在	这	年	哪个	有	通过了	自从	然后	,	我	有	[	-	]

从那以后的很多年里，我曾多次[183]

[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[siːn]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[tuː; tə][maɪ'self]	,	-	[gɑːd]	[bles]	[ðæt]	[tʃaɪld]	[wer'evər]	[ʃiː; ʃi]
thought	**of**	**that**	**scene**	**,**	**and**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**'**	**God**	**bless**	**that**	**child**	**wherever**	**she**
想法	的	那	场景	,	和	说	到	我	,	-	上帝	保佑	那	孩子	无论	她

[meɪ]	[biː; bi]	,
may	**be**	**,**
可能	是	,

我想起了那一幕，对自己说：“愿上帝保佑那个孩子，无论她身在何处。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [breɪv] ！ -

for	she	has	a	heart	as	tender	as	it	is	brave	!	'
为了	她	有	一个	心	作为	投标	作为	它	是	勇敢的	！	-

因为她有一颗既温柔又勇敢的心！

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['dʒenjuɪnli] ,

"	Something	in	his	voice	told	her	that	he	was	speaking	genuinely	,
"	某物	在	他的	嗓音	讲述	她	那	他	曾是	请讲	真的	,

“他语气中的某种东西告诉她，他是真心实意的。”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] ,

without	the	least	insincerity	or	thought	of	effect	,
没有	这	至少	虚伪	或者	想法	的	影响	,

毫无虚伪或考虑效果的成分，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɑːrk]

and	she	could	not	but	give	him	a	grateful	glance	from	the	same	dark
和	她	可以	不是	但	给	他	一个	感激的	瞥一眼	从	这	相同的	黑暗的

[aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

eyes	which	had	impressed	him	with	their	wonderful	power	of	expression	on
眼睛	哪个	有	印象深刻	他	和	他们的	精彩的	力量	的	表达	在

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] .

the	occasion	of	which	he	spoke	.
这	场合	的	哪个	他	辐	.

她不禁从那双深邃的眼睛里投来感激的目光，那双眼睛曾在他讲话的场合中以其奇妙的表达力给他留下了深刻的印象。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] ,

“	You	are	very	kind	,	”	she	said	,	trying	to	speak	lightly	,
“	你	是	非常	种类	,	”	她	说	,	尝试	到	说话	轻轻	,

“你真好，”她尽量用轻松的语气说道。

“ [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [tʃaɪld][soʊ] [lɔːŋ] ！ ”

“	to	have	remembered	an	obstinate	child	so	long	!	”
“	到	有	记得	一个	顽固	孩子	所以	长的	！	”

“竟然记得这么久一个固执的孩子！”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['ɑːbstɪnət] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !

“	You	were	certainly	very	obstinate	,	”	he	said	;	“	but	how	brave	you	were	!
“	你	是	当然	非常	顽固	,	”	他	说	;	“	但	如何	勇敢的	你	是	!

“你确实非常固执，”他说；“但你多么勇敢啊！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [wɔːl] [ðæt]

To	think	of	your	having	had	the	courage	to	go	alone	to	the	sea	wall	that
到	思考	的	你的	拥有	有	这	勇气	到	去	独自的	到	这	海	墙	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

想想你那天晚上竟然有勇气独自一人走到海堤边，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] !

and	to	think	of	the	selfishness	and	cowardice	that	sent	you	!
和	到	思考	的	这	自私	和	怯懦	那	发送	你	！

想想当初是怎样的自私和懦弱才把你派来的！

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

Pardon	me	for	asking	the	question	,
赦免	我	为了	问	这	问题	,

恕我冒昧问一下，

[bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['evər] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][set] [jɔːr'self] [raɪt] [ɪn] [ðæt]

but	has	no	opportunity	ever	occurred	for	you	to	set	yourself	right	in	that
但	有	不	机会	曾经	发生	为了	你	到	放	你自己	正确的	在	那

['mætər] ?

matter	?
事情	?

但你难道从未有机会纠正自己在这件事上的错误吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	could	it	?
"	如何	可以	它	?

怎么可能呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ ['fæni] [hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [truːθ] .

“	Fanny	has	never	had	the	courage	to	tell	her	husband	the	truth	.
"	舢	有	绝不	有	这	勇气	到	告诉	她	丈夫	这	真相	.

“芬妮一直没有勇气告诉丈夫真相。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [-]

But	nothing	disagreeable	has	arisen	from	it	—	to	me	,	I	[	184	]
但	没有什么	令人不快的	有	出现	从	它	—	到	我	,	我	[	-	]

但对我来说，并没有因此产生任何不愉快的事情。[184]

[miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɜːrɪdli] .

mean	,	"	she	added	,	a	little	hurriedly	.
意思是	,	"	她	额外	,	一个	小的	匆匆	.

“意思是，”她有些急促地补充道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] . "

“	You	know	you	were	afraid	of	that	.	"
"	你	知道	你	是	害怕的	的	那	.	"

“你知道你害怕的就是这个。”

“ [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə'nɔɪd] ; [stɪl] ,

“	I	am	very	glad	that	you	have	never	been	annoyed	;	still	,
"	我	是	非常	高兴的	那	你	有	绝不	到过	恼怒	;	仍然	,

“我很高兴你从未感到恼火；不过，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ]

it	is	a	shame	that	such	a	belief	should	be	in	the	mind	of	any	one	with
它	是	一个	耻辱	那	这样的	一个	信仰	应该	是	在	这	头脑	的	任何	一	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .

regard	to	you	.
看待	到	你	.

令人遗憾的是，竟然有人会对你抱有这样的想法。

〞 [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] ， ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['hɑːtli] ，

〞	He	spoke	out	，	quickly	and	hotly	，
〞	他	辐	出去	，	迅速地	和	热	，

他迅速而激烈地开口说道：

[ðə; ðɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][faɪnd]

the	indignation	that	on	this	subject	was	always	within	him	and	ready	to	find
这	愤慨	那	在	这	主题	曾是	总是	之内	他	和	准备好	到	寻找

[ɪk'spreʃ(ə)n] ；

expression	；
表达	；

他心中一直怀有对此事的愤慨，这种愤慨随时准备爆发；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [swɪft]

but	he	was	sorry	the	next	moment	for	the	words	when	he	saw	a	swift
但	他	曾是	对不起	这	下一个	片刻	为了	这	字	什么时候	他	锯	一个	迅速

[blʌʃ] [raɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ，

blush	rise	into	her	face	，
脸红	上升	进入	她	脸	，

但下一刻，当他看到她脸上迅速泛起红晕时，他就为自己说过的话感到后悔了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	with	the	sudden	realization	of	what	the	belief	was	to	which	he
作为	和	这	突然	实现	的	什么	这	信仰	曾是	到	哪个	他

[ə'l(j)uːd] .

alluded	.
暗示	.

就像突然意识到他所暗示的信仰是什么一样。

['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ， [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['heɪstɪli] ：

Angry	with	himself	，	he	went	on	hastily	：
生气的	和	他自己	，	他	去	在	草草	：

他对自己很生气，于是匆匆继续说道：

“ [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] — [aɪ] [miːn] ，

“	This	being	so	—	I	mean	，
〞	这	存在	所以	—	我	意思是	，

“既然如此——我的意思是，

[ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛrədɪθs] [kən'dʌkt] ['biːɪŋ] [stɪl] [bɔːrn] [baɪ][juː; jʊ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ]

the	burden	of	Mrs	.	Meredith's	conduct	being	still	borne	by	you	—	I	feel	that	I
这	负担	的	太太	.	梅雷迪斯的	执行	存在	仍然	出生	经过	你	—	我	感觉	那	我

[ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'steɪn] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [kɔːz] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [liːst]

am	bound	to	abstain	on	my	part	from	anything	which	might	cause	you	the	least
是	边界	到	弃权	在	我的	部分	从	任何事物	哪个	可能	原因	你	这	至少

[ə'nɔɪəns] ；

annoyance	；
烦恼	；

梅雷迪思太太的行为造成的后果仍然由你承担——我觉得我有义务避免做任何可能给你带来哪怕一丝烦恼的事情；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

and	so	I	have	determined	to	go	away	.
和	所以	我	有	决定	到	去	离开	.

所以我决定离开。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [liːst] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ə'baʊt][juː; jʊ] ， [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [ækt]

There	shall	not	be	the	least	misapprehension	about	you	,	arising	from	any	act
那里	将	不是	是	这	至少	误解	关于	你	，	产生	从	任何	行为

[ʌv; əv] [maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

我的任何事情都不会让你对我产生丝毫误解。

" [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [truːθ] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

"	So	much	was	truth	;	but	,	like	many	other	people	,
"	所以	很多	曾是	真相	;	但	,	喜欢	许多	其他	人们	,

“其中很多话都是真的；但是，和许多其他人一样，

[kɜːrl] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .

Kyrle	did	not	find	it	advisable	to	tell	all	the	truth	.
柯尔	做过	不是	寻找	它	建议	到	告诉	全部	这	真相	.

柯尔认为没有必要说出全部真相。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , “ ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [-]

He	could	not	say	,	“	Also	,	I	[	185	]
他	可以	不是	说	,	“	还	,	我	[	-	]

他不能说，“还有，我[185]

[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

am	going	,	because	if	I	stay	I	shall	fall	in	love	with	you	,
是	去	,	因为	如果	我	停留	我	将	落下	在	爱	和	你	,

我要走了，因为如果我留下，我会爱上你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ]

and	that	will	never	do	,	for	I	am	a	poor	man	,	and	you	are	a	rich
和	那	将要	绝不	做	,	为了	我	是	一个	贫穷的	男人	,	和	你	是	一个	富有的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

这绝对不行，因为我是一个穷人，而你是一个富婆。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	But	this	was	in	his	mind	,
"	但	这	曾是	在	他的	头脑	,

但这只是他的想法，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['greɪtər] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [fər'get] [bəuθ][ʌv; əv]

even	while	the	temptation	was	growing	greater	every	instant	to	forget	both	of
甚至	尽管	这	诱惑	曾是	生长	更大的	每一个	立即的	到	忘记	两个都	的

[ðiːz] ['stʌbərn] [fækts] .

these	stubborn	facts	.
这些	固执的	事实	.

即使每时每刻都有越来越大的诱惑想要忘记这两个顽固的事实。

[eɪ'meɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] — [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['kɜːrɪdʒ] , [æz; əz]

Aimée	was	silent	for	a	moment	,	and	then	—	for	the	old	courage	,	as
艾梅	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	—	为了	这	老的	勇气	,	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [sɪm'plɪsəti] ,

well	as	the	old	simplicity	,
出色地	作为	这	老的	简单	,

艾梅沉默了一会儿，然后——为了那份旧时的勇气，也为了那份旧时的纯真，

[wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breɪv] , [də'rekt] [glæns]

was	still	strong	in	her	—	she	looked	at	him	with	her	brave	,	direct	glance
曾是	仍然	强的	在	她	—	她	看起来	在	他	和	她	勇敢的	,	直接的	瞥一眼

, [ænd; ənd] [sed] :

,	and	said	:
,	和	说	:

她心中的那股力量依然强烈——她勇敢而直视着他，说道：

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['venɪs] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]

“	If	this	is	your	reason	for	leaving	Venice	,	I	hope	that	you	will	not	think	of	going
“	如果	这	是	你的	原因	为了	离开	威尼斯	,	我	希望	那	你	将要	不是	思考	的	去

.

:

.

“如果这是你离开威尼斯的理由，我希望你不要再想去那里了。”

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [dʌz] [nɑːt] [kɔːz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'nɔɪəns] ;

Your	presence	does	not	cause	me	the	least	annoyance	;
你的	在场	做	不是	原因	我	这	至少	烦恼	;

你的出现丝毫没有让我感到烦扰；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [maɪn] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	I	should	be	more	sorry	than	I	can	tell	you	if	mine	were	such	an
和	我	应该	是	更多的	对不起	比	我	能	告诉	你	如果	矿	是	这样的	一个

[ə'nɔɪəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪti] .

annoyance	to	you	that	we	could	not	even	remain	in	the	same	city	.
烦恼	到	你	那	我们	可以	不是	甚至	保持	在	这	相同的	城市	.

如果我的行为给你带来了如此大的困扰，以至于我们甚至无法在同一个城市生活下去，我将感到无比抱歉。

[fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fər'get] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

For	,	do	you	think	I	forget	that	if	you	are	in	a	false	position	,
为了	,	做	你	思考	我	忘记	那	如果	你	是	在	一个	错误的	位置	,

你以为我会忘记，如果你处于错误的立场上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['ɑːbstɪnəsi] [ðæt] [pleɪst] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [kept] [juː; jʊ][ðer; ðər] ?

it	was	my	obstinacy	that	placed	,	or	at	least	kept	you	there	?
它	曾是	我的	固执	那	放置	, 或者		在	至少	保留	你	那里	?

是我的固执把你困在那里，或者至少让你留在那里?

[haʊ] ['ɜːrnɪstli] [juː; jʊ] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jiːld] !

How	earnestly	you	appealed	to	me	,	and	I	could	not	yield	!
如何	切实	你	上诉	到	我	,	和	我	可以	不是	屈服	!

你苦苦哀求我，但我还是无法答应!

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['sʌfərər] [baɪ] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

And	are	you	now	to	be	the	sufferer	by	being	driven	away	from	this
和	是	你	现在	到	是	这	患者	经过	存在	驱动	离开	从	这

['hev(ə)nli] [pleɪs] ?

heavenly	place	?
天上	地方	?

难道你现在就要遭受被驱逐出这天堂般的地方的痛苦吗?

[noʊ] , ['mɪstər] . [kɜːrl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðæt] .

No	,	Mr	.	Kyrle	,	there	is	no	justice	in	that	.
不	,	先生	.	柯尔	,	那里	是	不	正义	在	那	.

不，柯尔先生，这不公平。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	will	not	allow	it	!
我	将要	不是	允许	它	!

我绝不允许!

” [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [-]

”	He	could	have	smiled	at	the	energy	with	[	186	]
”	他	可以	有	微笑	在	这	活力	和	[	-	]

“他本可以对这种活力微笑[186]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][oʊld] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,

which	she	spoke	,	partly	because	he	read	in	it	the	old	generous	spirit	,
哪个	她	辐	,	部分	因为	他	读	在	它	这	老的	慷慨的	精神	,

她之所以这么说，部分原因是因为他从中读出了她身上那种古老的慷慨精神。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

taking	no	heed	or	thought	of	herself	,	and	partly	because	,	in	urging	him	to
采取	不	注意	或者	想法	的	她自己	,	和	部分	因为	,	在	敦促	他	到

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

她全然不顾自己的感受，部分原因是她极力劝说他留下来。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [siːmd] [tuː; tə]

she	proved	that	she	so	little	suspected	the	chief	reason	why	departure	seemed	to
她	已证实	那	她	所以	小的	怀疑	这	首席	原因	为什么	离开	似乎	到

[hɪm; ɪm] ['neseseri] .

him	necessary	.
他	必要的	.

她证明自己对离开的真正原因几乎一无所知。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]

What	he	would	have	answered	it	is	hard	to	say	,	for	at	that	moment	the
什么	他	会	有	回答	它	是	难的	到	说	,	为了	在	那	片刻	这

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

很难说他会如何回答，因为那一刻，女仆……

['berɪŋ] [sʌm; səm]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [eɪ'meɪ] ,

bearing	some	packages	,	made	her	appearance	,	and	Aimée	,
轴承	一些	包裹	,	制成	她	外貌	,	和	艾梅	,

她提着一些包裹出现了，还有艾米。

['raʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

rousing	to	the	consciousness	that	there	was	something	very	unconventional	in	this
振奋人心的	到	这	意识	那	那里	曾是	某物	非常	非传统	在	这

[prə'lɔːŋd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [roʊz] ['rædər] ['heɪstɪli] ,

prolonged	conversation	,	rose	rather	hastily	,
延长	对话	,	玫瑰	相当	草草	,

意识到这场冗长的谈话有些非常不寻常，他急忙起身。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

bade	him	good	-	morning	,	and	walked	away	.
巴德	他	好的	-	早晨	,	和	步行	离开	.

她向他道了声早安，然后走开了。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['venɪs] ? ” [sed] ['fæni] ['merɪdɪθ] .

“	Going	to	leave	Venice	?	”	said	Fanny	Meredith	.
”	去	到	离开	威尼斯	?	”	说	舢	梅雷迪思	.

“你要离开威尼斯吗？”范妮·梅雷迪思问道。

“ [wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd][aɪ'diːə] !

“	What	an	absurd	idea	!
”	什么	一个	荒诞	主意	!

“真是个荒谬的想法！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	mean	by	it	?
什么	做	你	意思是	经过	它	?

你这话是什么意思？

" [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [wen] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	time	was	two	hours	later	than	when	,	standing	in	the	shadow	of	the
"	这	时间	曾是	二	小时	之后	比	什么时候	,	常设	在	这	阴影	的	这

[kə'θiːdrəl] [pɔːrtʃ] ,

cathedral	porch	,
大教堂	门廊	,

"时间比我站在大教堂门廊的阴影下时晚了两个小时，

[kɜːrl] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [eɪ'meɪ] [krɔːs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] - ['flʌdɪd] [piː'ɑːzə] ;

Kyrle	had	watched	Aimée	cross	the	sunshine	-	flooded	Piazza	;
柯尔	有	观看	艾梅	叉	这	阳光	-	被淹	广场	;

柯尔看着艾米穿过阳光普照的广场；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɛrədɪθs] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [grænd]

and	the	place	was	the	privacy	of	Mrs	.	Meredith's	sitting	-	room	in	the	Grand
和	这	地方	曾是	这	隐私	的	太太	.	梅雷迪斯的	坐着	-	房间	在	这	盛大

[hoʊ'tel] .

Hotel	.
酒店	.

地点是格兰德酒店梅雷迪思夫人的私人起居室。

[ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ]

The	two	people	who	occupied	it	were	alone	together	for	the	first	time	since	they
这	二	人们	WHO	占领	它	是	独自的	一起	为了	这	第一的	时间	自从	他们

[hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [æz; əz] ['lʌvəz] ;

had	parted	as	lovers	;
有	分手了	作为	恋人	;

占据这间房间的两人，自恋人分手后，第一次单独待在一起；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [-]

but	it	is	safe	to	say	that	this	[	187	]
但	它	是	安全的	到	说	那	这	[	-	]

但可以肯定地说，这[187]

[θɔːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

thought	was	not	in	the	mind	of	either	of	them	.
想法	曾是	不是	在	这	头脑	的	任何一个	的	他们	.

他们两人当时都没有思考。

[kɜːrl] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [tʃer] ,

Kyrle	,	leaning	back	in	a	deep	chair	,
柯尔	,	倾斜	后退	在	一个	深的	椅子	,

柯尔向后靠在深椅里，

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] ['sæntə]

was	gazing	absently	out	of	the	window	at	the	beautiful	proportions	of	Santa
曾是	凝视	心不在焉地	出去	的	这	窗户	在	这	美丽的	比例	的	圣诞老人

[mə'riːə] ['delə] [sə'luːt] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [grænd] [kə'næl] ,

Maria	della	Salute	just	across	the	Grand	Canal	,
玛丽亚	德拉	礼炮	只是	穿过	这	盛大	运河	,

他心不在焉地望着窗外，欣赏着大运河对岸圣玛利亚德拉萨卢特教堂优美的身姿。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊz] ['nɪtɪd] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

while	Mrs	.	Meredith	,	with	her	pretty	brows	knitted	,	was	gazing	at	him	.
尽管	太太	.	梅雷迪思	,	和	她	漂亮的	眉毛	针织	,	曾是	凝视	在	他	.

梅雷迪思太太皱着漂亮的眉头，凝视着他。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] ,

"	I	mean	,	"	he	said	slowly	,	in	reply	to	her	last	words	,
"	我	意思是	,	"	他	说	缓慢地	,	在	回复	到	她	最后的	字	,

"我的意思是，"他缓缓说道，回应着她最后的话语，

“ [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [waɪz] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ that I think it is the only wise course open to me .
“ 那 我 思考 它 是 这 仅有的 明智的 课程 打开 到 我 .

我认为这是我唯一明智的选择。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
” She threw herself back with an impatient gesture .
” 她 扔 她自己 后退 和 一个 不耐烦 手势 .

她不耐烦地向后一仰。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][æz; əz]['evər] !
“ You are as incomprehensible as ever !
“ 你 是 作为 难以理解 作为 曾经 !

你还是一如既往地令人费解!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [naʊ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli] [waɪz] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ Now , what on earth do you mean by the only wise course open to you ? ”
“ 现在 , 什么 在 地球 做 你 意思是 经过 这 仅有的 明智的 课程 打开 到 你 ? ”

“那么，你究竟是什么意思，才称得上是你唯一明智的选择？”

“ ['briːfli] , [ðen] , ” [sed] [kɜːrl] ,
“ Briefly , then , ” said Kyrle ,
“ 简要地 , 然后 , ” 说 柯尔 ,

“那么，简而言之，”柯尔说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]
“ you were shrewd enough to observe last night that I am in danger of falling
“ 你 是 精明 足够的 到 观察 最后的 夜晚 那 我 是 在 危险 的 坠落
[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vɪnsnt] — ”
in love with Miss Vincent — ”
在 爱 和 错过 文森特 — ”

“你昨晚就敏锐地察觉到，我有爱上文森特小姐的危险——”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['fæni] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , “ [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
“ Oh , no , ” said Fanny , shaking her head , “ I observed that the thing was
“ 哦 , 不 , ” 说 舢 , 摇晃 她 头 , “ 我 观察到 那 这 事物 曾是
[ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] . ”
already accomplished . ”
已经 完成 . ”

“哦，不，”范妮摇了摇头说，“我注意到这件事已经完成了。”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
“ There you are mistaken , ” said he ; “ it is not already accomplished .
“ 那里 你 是 错误 , ” 说 他 ; “ 它 是 不是 已经 完成 .

“你错了，”他说；“这件事还没有完成。”

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['leɪmli] , “ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [-]
Or if it were , ” he added , lamely , “ there is the more reason for [188]
或者如果 它 是 , ” 他 额外 , 跛行 , “ 那里 是 这 更多的 原因 为了 [-]

或者，如果真是这样的话，”他无力地补充道，“那就更有理由[188]

[maɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [sɪns] [aɪ]['oʊnli][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə] ['juːsləs] [peɪn][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] . ”
my going away , since I only expose myself to useless pain by remaining . ”
我的 去 离开 , 自从 我 仅有的 暴露 我 到 无用 疼痛 经过 其余的 . ”

我决定离开，因为留下只会让自己承受无谓的痛苦。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['juːsləs] [peɪn] ？ ” [æskt] [ʃiː; ʃi] .

“	**But**	**why**	**useless**	**pain**	**？**	**”**	**asked**	**she**	**.**
”	但	为什么	无用	疼痛	？	”	问	她	.

“可是，为什么要承受这种无谓的痛苦呢？”她问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [feɪnt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] [æz; əz][ə; eɪ]

“	**Have**	**you**	**so**	**faint**	**a**	**heart**	**that**	**you**	**are**	**afraid**	**of**	**Percy**	**Joscelyn**	**as**	**a**
”	有	你	所以	头晕的	一个	心	那	你	是	害怕的	的	珀西	乔斯林	作为	一个

['raɪv(ə)l] ？ ”

rival	**？**	**”**
竞争对手	？	”

“你胆子这么小，竟然害怕珀西·乔斯林这个对手吗？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” ['ænsər] [hiː; hi] , ['kɑːmli] .

“	**Not**	**at**	**all**	**,**	**”**	**answered**	**he**	**,**	**calmly**	**.**
”	不是	在	全部	,	”	回答	他	,	平静地	.

“完全没有，”他平静地回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

“	**But**	**it**	**is**	**quite**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**become**	**his**	**rival**	**.**
”	但	它	是	相当	不可能的	为了	我	到	变得	他的	竞争对手	.

“但我绝对不可能成为他的竞争对手。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['vɪnsnt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] ？ ”

Have	**you**	**not**	**told**	**me**	**that**	**Miss**	**Vincent**	**is**	**a**	**great**	**heiress**	**？**	**”**
有	你	不是	讲述	我	那	错过	文森特	是	一个	伟大的	女继承人	？	”

你不是告诉我文森特小姐是一位大女继承人吗？

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]

“	**Yes**	**;**	**she**	**has**	**a**	**large**	**fortune**	**in**	**her**	**own**	**right**	**,**	**and**	**without**	**any**	**restrictions**
”	是的	;	她	有	一个	大的	财富	在	她	自己的	正确的	,	和	没有	任何	限制

— ['hæpi] [gɜːrl] ！ ”

—	**happy**	**girl**	**!**	**”**
—	快乐的	女孩	！	”

“是的，她自己就拥有一大笔财富，而且没有任何限制——真是个幸福的女孩！”

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] , ” [sed] [kɜːrl] , ['ræðər] ['gluːmɪli] ,

“	**I**	**hope**	**it**	**may**	**prove**	**for**	**her**	**happiness**	**,**	**”**	**said**	**Kyrle**	**,**	**rather**	**gloomily**	**,**
”	我	希望	它	可能	证明	为了	她	幸福	,	”	说	柯尔	,	相当	阴郁地	,

“我希望这能给她带来幸福，”柯尔有些沮丧地说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [bɑːr][tuː; tə] ['eni] [hoʊp] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

“	**but**	**it**	**is**	**an**	**effectual**	**bar**	**to**	**any**	**hope**	**on**	**my**	**part**	**.**
”	但	它	是	一个	有效的	酒吧	到	任何	希望	在	我的	部分	.

“但这实际上断送了我所有的希望。”

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ][fɪt][pɑː'tiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erəs] . ”

A	**newspaper**	**correspondent**	**would**	**hardly**	**be**	**a**	**fit**	**parti**	**for**	**such**	**an**	**heiress**	**.**	**”**
一个	报纸	通讯员	会	几乎	是	一个	合身	派对	为了	这样的	一个	女继承人	.	”

对于这样一位女继承人来说，报社记者恐怕算不上合适的伴侣。

“ [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ？ ” [æskt] ['mɪsɪz]

“	**And**	**whose**	**fault**	**is**	**it**	**that**	**you**	**are**	**a**	**newspaper**	**correspondent**	**？**	**”**	**asked**	**Mrs**
”	和	谁	过错	是	它	那	你	是	一个	报纸	通讯员	？	”	问	太太

. ['merɪdɪθ] ,

.	**Meredith**	**,**
.	梅雷迪思	,

“你当报社记者，这又是谁的错呢？”梅雷迪思太太问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælɪs] [bɔːrn][ʌv; əv][pæst] [ˌrekə'lekʃənz] .

with	**a**	**malice**	**born**	**of**	**past**	**recollections**	**.**
和	一个	恶意	出生	的	过去的	回忆	.

带着源于过往回忆的恶意。

“ [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['nɑ:nsens] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['brɪskli] .

“	But	,	in	my	opinion	,	that	is	all	nonsense	,	”	she	went	on	,	briskly	.
”	但	,	在	我的	观点	,	那	是	全部	废话	,	”	她	去	在	,	轻快地	.

“但依我看，那全是胡说八道，”她干脆利落地继续说道。

“ [bɜ:rθ] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

“	Birth	and	social	position	are	the	things	to	be	considered	,	rather	than	a
”	出生	和	社会的	位置	是	这	事物	到	是	经过考虑的	,	相当	比	一个

[mɪr] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] ['mʌni] . ”

mere	accident	of	money	.	”
仅仅	事故	的	钱	.	”

“出身和社会地位才是应该考虑的因素，而不是金钱这种偶然因素。”

“ [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [-]

“	The	accident	of	money	is	what	the	world	[	189	]
”	这	事故	的	钱	是	什么	这	世界	[	-	]

“金钱的偶然性是世界[189]

[kən'sɪdəz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] .

considers	,	”	said	he	,	“	and	I	must	consider	it	also	.
考虑	,	”	说	他	,	“	和	我	必须	考虑	它	还	.

“他考虑过，”他说，“我也必须考虑一下。”

[fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [hæv; həv] [pər'hæps] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['lɪt(ə)l] .

For	myself	,	I	have	perhaps	thought	of	it	too	little	.
为了	我	,	我	有	也许	想法	的	它	也	小的	.

就我个人而言，我或许对此考虑得太少了。

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [æn; ən] [ɪn'su:pərəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [maɪ'self] [ænd; ənd]

I	am	punished	by	finding	it	now	an	insuperable	barrier	between	myself	and
我	是	受到惩罚	经过	寻找	它	现在	一个	不可逾越	障碍	之间	我	和

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [maɪt] [lʌv] .

the	woman	I	might	love	.
这	女士	我	可能	爱	.

我因此受到惩罚，因为它现在成了我和我可能爱上的女人之间一道无法逾越的障碍。

” ['fæni] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]

”	Fanny	opened	her	lips	to	speak	,	but	apparently	thought	better	of	it	before
”	舢	打开	她	嘴唇	到	说话	,	但	显然	想法	更好的	的	它	前

['eni] [wɜ:rdz] [ɪ'skeɪpt] .

any	words	escaped	.
任何	字	逃脱	.

范妮张开嘴想说话，但显然在开口之前就改变了主意。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [sæt] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['evɪdəntli] [rɪ'flektɪŋ] .

She	closed	them	again	and	sat	silent	for	a	moment	,	evidently	reflecting	.
她	关闭	他们	再次	和	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	,	显然	反思	.

她再次合上眼睛，沉默了一会儿，显然是在思考。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [kɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [rɪ'gret] .

Then	she	looked	at	Kyrle	with	an	expression	of	resigned	regret	.
然后	她	看起来	在	柯尔	和	一个	表达	的	辞职	后悔	.

然后她带着无奈的遗憾神情看向柯尔。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɔb] — [ðæt] [ɪz] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;

“	I	remember	how	ob	—	that	is	,	determined	you	are	,	”	she	said	;
”	我	记住	如何	奥布	—	那	是	,	决定	你	是	,	”	她	说	;

“我记得你有多——也就是说，多坚定，”她说；

“ [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ]['ɑ:rgju:ɪŋ][ðə; ði] ['mætər] .

“	so	I	suppose	there	is	nothing	to	be	gained	by	arguing	the	matter	.
”	所以	我	认为	那里	是	没有什么	到	是	获得	经过	争论	这	事情	.

所以我觉得争论这件事没有任何意义。

[bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][soʊ] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ?

But	since	your	mind	is	so	fully	made	up	,	why	should	you	run	away	?
但	自从	你的	头脑	是	所以	完全	制成	向上	,	为什么	应该	你	跑步	离开	?

既然你已经下定决心，为什么要逃跑呢?

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] . ”

I	thought	that	was	the	resource	of	weakness	and	indecision	.	”
我	想法	那	曾是	这	资源	的	弱点	和	优柔寡断	.	”

我原以为那是软弱和优柔寡断的表现。

“ [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [hi:; hi] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l][træp] ,

“	No	doubt	it	is	,	”	said	he	,	falling	into	the	artful	trap	,
”	不	怀疑	它	是	,	”	说	他	,	坠落	进入	这	巧	陷阱	,

“毫无疑问，”他说道，落入了精心设计的陷阱。

“ [ænd; ənd][aɪ][felt] ['veri] [wi:k] [læst] [naɪt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

“	and	I	felt	very	weak	last	night	,	I	assure	you	.
”	和	我	毛毡	非常	虚弱的	最后的	夜晚	,	我	保证	你	.

“我昨晚感觉非常虚弱，我可以向你保证。”

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] ,

But	,	after	all	,
但	,	后	全部	,

但归根结底，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][æt; ət] [wʌns] — ” ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ]

there	is	no	reason	why	I	should	go	at	once	—	”	looking	out	at	the	enchanting
那里	是	不	原因	为什么	我	应该	去	在	一次	—	”	寻找	出去	在	这	妖娆

[si:] [ænd; ənd][skaɪ] ,

sea	and	sky	,
海	和	天空	,

我没有理由立刻离开——”他望着迷人的大海和天空，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] - [læst] [wɜ:rdz] .

and	remembering	Aimée's	last	words	.
和	记住	-	最后的	字	.

并铭记着艾梅的遗言。

“ [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [kæn; kən][nɑ:t] ['mætər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [ə'fer] [bʌt; bət][maɪ]

“	A	day	or	two	can	not	matter	,	and	it	is	nobody's	affair	but	my
”	一个	天	或者	二	能	不是	事情	,	和	它	是	没有人	事务	但	我的

[oʊn] [-]

own	[	190	]
自己的	[	-	]

“一两天的时间无关紧要，这与任何人无关，只关乎我自己的事[190]

[ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]['prez(ə)nt] ['pleʒər] [baɪ]['fju:tʃər] [peɪn] . ”

if	I	choose	to	pay	for	present	pleasure	by	future	pain	.	”
如果	我	选择	到	支付	为了	展示	乐趣	经过	未来	疼痛	.	”

如果我选择用未来的痛苦来换取眼前的快乐。

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] — [nɑ:t] ['ɛni:bədi:z] [ə'fer] [æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] ['fæni] .

“	Oh	,	dear	,	no	—	not	anybody's	affair	at	all	,	”	said	Fanny	.
”	哦	,	亲爱的	,	不	—	不是	任何人的	事务	在	全部	,	”	说	舢	.

“哦，天哪，不——这根本不是任何人的事，”范妮说。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] [teɪk] [ə'nʌðər] [trɪp][tuː; tə]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl]

“	And	then	,	you	can	so	easily	take	another	trip	to	Egypt	and	forget	all
”	和	然后	,	你	能	所以	容易地	拿	其他	旅行	到	埃及	和	忘记	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“然后，你就可以很轻松地再去埃及旅行，把这一切都忘掉。”

[aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [pər'sweɪsɪvli] .

I	really	wish	you	would	stay	,	”	she	added	,	persuasively	.
我	真的	希望	你	会	停留	,	”	她	额外	,	令人信服地	.

“我真希望你能留下来，”她恳切地补充道。

“ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['venɪs] !

“	We	might	have	such	a	pleasant	time	wandering	about	Venice	!
”	我们	可能	有	这样的	一个	令人愉快的	时间	漫游	关于	威尼斯	!

“我们或许会在威尼斯度过一段非常愉快的时光！”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [niːd] [nɑːt][əb'dʒʊr][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks]

And	a	man	need	not	abjure	the	society	of	a	woman	because	he	thinks
和	一个	男人	需要	不是	放弃	这	社会	的	一个	女士	因为	他	思考

[hɜːr; hər] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə] ['mæri] . ”

her	too	rich	to	marry	.	”
她	也	富有的	到	结婚	.	”

男人不必因为觉得某个女人太有钱就放弃与她交往。

“ [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [sed] ['lɛnəks] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

“	No	,	certainly	not	,	”	said	Lennox	,	though	he	knew	in	his	heart	that	this	was
”	不	,	当然	不是	,	”	说	伦诺克斯	,	尽管	他	知道	在	他的	心	那	这	曾是

['sɑːfɪstri] .

sophistry	.
诡辩	.

“不，当然不是，”伦诺克斯说道，尽管他内心深处知道这是诡辩。

“ [wel] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

“	Well	,	at	least	I	will	not	go	to	-	day	.
”	出色地	,	在	至少	我	将要	不是	去	到	-	天	.

“好吧，至少我今天不会去了。”

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] — [ðæt] [ɪz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [lɔːŋgər] . ”

I	will	stay	as	long	as	I	first	intended	—	that	is	,	two	or	three	days	longer	.	”
我	将要	停留	作为	长的	作为	我	第一的	故意的	—	那	是	,	二	或者	三	天	更长	.	”

我会按照原计划停留更长时间——也就是再待两三天。

“ [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ” [sed] ['fæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

“	How	nice	of	you	!	”	said	Fanny	,	with	a	gleam	of	triumph	in	her	eyes	.
”	如何	好的	的	你	!	”	说	舢	,	和	一个	闪耀	的	胜利	在	她	眼睛	.

“你真好！”范妮说着，眼中闪过一丝胜利的光芒。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [steɪ] [tuː; tə] ['brekfəst] ? ”

“	And	you	will	also	stay	to	breakfast	?	”
”	和	你	将要	还	停留	到	早餐	?	”

“您也会留下来吃早餐吗？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

“	You	are	very	kind	,	but	not	to	-	day	.
”	你	是	非常	种类	,	但	不是	到	-	天	.

“你人很好，但今天不行。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn]
If **you** **are** **going** **anywhere** **this** **afternoon** **,** **however** **,** **and** **will** **allow** **me** **to** **join**
如果 你 是 去 任何地方 这 下午 , 然而 , 和 将要 允许 我 到 加入
[juː; jʊ] — ”
you **—** **”**
你 — ”

不过，如果你今天下午要去哪里，并且允许我同行的话——”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdoʊ] .
“ **We** **are** **going** **out** **to** **the** **Lido** **.**
“ 我们 是 去 出去 到 这 丽都 .

“我们要去丽都。”

[miːt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [rɪ'tɜːrn] [tə'geðər] .
Meet **us** **there** **,** **and** **we** **can** **all** **return** **together** **.**
见面 我们 那里 , 和 我们 能 全部 返回 一起 .

在那里和我们碰面，我们就可以一起回去了。

[ænd; ənd][wʌn][wɜːrd] — [dəunt][maɪnd][ðə; ði][ˌɪnsə'vɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
And **one** **word** **—** **don't** **mind** **the** **incivility** **of** **the** **[** **191** **]**
和 一 单词 — 不 头脑 这 非礼 的 这 [-]

还有一句话——不要在意[191]的粗鲁无礼。

- .
Joscelyns **.**
- .

乔斯林斯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'sɪvl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
They **are** **uncivil** **because** **they** **are** **afraid** **of** **you** **.** **”**
他们 是 不文明 因为 他们 是 害怕的 的 你 . ”

他们之所以不文明，是因为他们害怕你。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **I** **am** **very** **well** **aware** **of** **that** **,** **”** **said** **he** **,** **with** **a** **smile** **.**
“ 我 是 非常 出色地 意识到的 的 那 , ” 说 他 , 和 一个 微笑 .

“我非常清楚这一点，”他笑着说。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli]
Then **his** **heart** **sank** **,** **and** **his** **voice** **also** **,** **as** **he** **added** **,** **“** **But** **if** **they** **only**
然后 他的 心 沉没 , 和 他的 嗓音 还 , 作为 他 额外 , “ 但 如果 他们 仅有的
[nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
knew **it** **,**
知道 它 ,

然后他的心沉了下去，声音也沉了下去，他补充道：“但如果他们知道的话，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] . ”
they **have** **no** **cause** **for** **fear** **.** **”**
他们 有 不 原因 为了 害怕 . ”

他们无需恐惧。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] .
“ **They** **are** **wiser** **than** **to** **believe** **that** **.**
“ 他们 是 更明智 比 到 相信 那 .

“他们比这更有智慧，不会相信这种说法。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [θɔːt] ['fæni] ;
And **so** **am** **I** **,** **”** **thought** **Fanny** **;**
和 所以 是 我 , ” 想法 舢 ;

“我也是，”范妮心想；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['veri] [gʊd] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] ['ʌtər] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [ə'laʊd] .

but	she	took	very	good	care	not	to	utter	her	thought	aloud	.
但	她	采取	非常	好的	关心	不是	到	说出	她	想法	大声	.

但她非常注意不把自己的想法说出口。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

['sʌmwʌt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɛrədɪθs] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] - [oʊn] [sər'praɪz] ,

Somewhat	to	Mrs	.	Meredith's	and	also	to	Kyrle's	own	surprise	,
有些	到	太太	.	梅雷迪斯的	和	还	到	-	自己的	惊喜	,

令梅雷迪思太太和柯尔本人都有些意外的是，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˌɪnsə'vɪlətɪ][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [wen] [hi:; hi]

he	had	no	incivility	to	encounter	from	any	of	the	Joscelyns	when	he
他	有	不	非礼	到	遇到	从	任何	的	这	-	什么时候	他

[dʒɔɪnd][ðer; ðər]['pɑ:rti][ɑ:n][ðə; ðɪ]['li:doʊ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

joined	their	party	on	the	Lido	that	afternoon	.
加入	他们的	派对	在	这	丽都	那	下午	.

那天下午，当他加入乔斯林一家在丽都岛的聚会时，并没有遇到任何不礼貌的行为。

[ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] ['kɜ:rtiəsli] , [ɪf] ['stɪfli] ,

The	heads	of	the	family	received	him	courteously	,	if	stiffly	,
这	头部	的	这	家庭	已收到	他	礼貌地	,	如果	僵硬地	,

家族的族长们礼貌地接待了他，但语气略显拘谨。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɑ:sɪlɪn] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] .

and	Miss	Joscelyn	greeted	him	like	an	old	friend	.
和	错过	乔斯林	问候	他	喜欢	一个	老的	朋友	.

乔斯林小姐像对待老朋友一样热情地迎接了他。

[ɪn'di:d] , [baɪ] [wʌt] [mi:nz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tel] ,

Indeed	,	by	what	means	he	could	not	for	the	life	of	him	tell	,
的确	,	经过	什么	方法	他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	告诉	,

事实上，他无论如何也说不出来是通过什么方式实现的。

[ʃi:; ʃi] [su:n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [mə'nɑ:pəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

she	soon	managed	to	monopolize	his	attention	,
她	很快	管理	到	独占	他的	注意力	,

她很快就成功地吸引了他的注意力。

['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪtʃ] [noʊ]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]

calling	upon	him	for	the	little	services	which	no	gentleman	can	refuse	to
呼叫	之上	他	为了	这	小的	服务	哪个	不	绅士	能	拒绝	到

['rendər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

render	to	a	woman	,
使成为	到	一个	女士	,

她请求他为一位女士提供一些绅士无法拒绝的小服务。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [-]

and	presently	drawing	him	aside	from	the	rest	[	192	]
和	目前	绘画	他	旁边	从	这	休息	[	-	]

随后将他从其他人身边拉开[192]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑ:rti]

of	the	party
的	这	派对

党

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

to	walk	with	her	on	the	beach	,
到	走	和	她	在	这	海滩	,

和她一起在沙滩上散步，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skɔːrst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

while	she	discoursed	to	him	of	many	things	in	heaven	and	earth	which	did	not
尽管	她	谈论的	到	他	的	许多	事物	在	天堂	和	地球	哪个	做过	不是

['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

interest	him	in	the	least	.
兴趣	他	在	这	至少	.

她向他讲述了天地间许多事情，但他却丝毫没有兴趣。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] .

His	judgment	upon	her	,	meanwhile	,	was	uncompromising	.
他的	判断	之上	她	,	同时	,	曾是	毫不妥协	.

与此同时，他对她的评判毫不妥协。

“ [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['sɪlinəs] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	A	mass	of	silliness	and	affectation	,	”	he	said	to	himself	,
“	一个	大量的	的	愚蠢	和	做作	,	”	他	说	到	他自己	,

“简直是一派愚蠢和矫揉造作，”他自言自语道。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ɪn'dʒʌstɪs] .

but	in	this	he	did	her	some	injustice	.
但	在	这	他	做过	她	一些	不公正	.

但在这件事上，他对她有些不公。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [les] ['sɪli] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] — [pə'zesɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

She	was	not	only	less	silly	than	he	imagined	—	possessing	,	in	fact	,
她	曾是	不是	仅有的	较少的	愚蠢的	比	他	想象	—	拥有	,	在	事实	,

她不仅没有他想象中那么愚蠢——事实上，她还拥有……

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]

a	good	deal	of	shrewdness	—	but	at	the	present	time	she	had	an
一个	好的	交易	的	城府	—	但	在	这	展示	时间	她	有	一个

['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'skɜːrsɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd]

object	in	view	in	her	discursive	conversation	which	his	irritated	and	distracted
目的	在	看法	在	她	论述性的	对话	哪个	他的	受刺激	和	愕

[maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [pɜ'siːvɪŋ] .

mind	was	far	from	perceiving	.
头脑	曾是	远的	从	感知	.

她颇具精明——但此刻，她漫无目的地谈论着一个目的，而他烦躁不安、心不在焉的头脑却丝毫没有察觉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] , [hæd; həd] [pɜːrlz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm] [drɑːpt]

For	it	is	to	be	feared	that	,	had	pearls	of	wit	and	wisdom	dropped
为了	它	是	到	是	害怕	那	,	有	珍珠	的	有	和	智慧	掉落

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

from	her	lips	,
从	她	嘴唇	,

因为人们担心，如果她唇间吐出智慧和幽默的珍珠，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn] ['iːkwəli] [ˌɪnə'tentɪv] [ɪrz] .

they	would	have	fallen	on	equally	inattentive	ears	.
他们	会	有	倒下	在	同样地	注意力不集中	耳朵	.

它们同样会被毫不在意的人听见。

[kɜːrl] [hæd; həd] [sed] ['stɜːrnli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdoʊ] ,

Kyrle	had	said	sternly	to	himself	,	while	on	his	way	to	the	Lido	,
柯尔	有	说	严厉地	到	他自己	,	尽管	在	他的	方式	到	这	丽都	,

在前往丽都的路上，柯尔曾严肃地对自己说：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [eɪ'meɪ] ; [ðæt] ,

that	he	would	be	very	careful	not	to	devote	himself	to	Aimée	;	that	,
那	他	会	是	非常	小心	不是	到	奉献	他自己	到	艾梅	;	那	,

他会非常小心，不会把自己的全部感情都倾注在艾梅身上；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['venɪs] ,

because	she	had	asked	him	to	remain	in	Venice	,
因为	她	有	问	他	到	保持	在	威尼斯	,

因为她曾请求他留在威尼斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns]

he	was	the	more	bound	not	to	cause	her	the	faintest	shadow	of	annoyance
他	曾是	这	更多的	边界	不是	到	原因	她	这	最微弱	阴影	的	烦恼

[baɪ] [ə'tenʃnz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] ;

by	attentions	that	might	be	misconstrued	;
经过	注意	那	可能	是	误解	;

他更应该避免用任何可能被误解的殷勤举动给她带来丝毫的烦恼；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]

and	that	he	would	only	allow	himself	the	pleasure	of	seeing	and	of	talking
和	那	他	会	仅有的	允许	他自己	这	乐趣	的	看到	和	的	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他只会允许自己享受见到她、和她说话的乐趣。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [maɪt] . [-]

as	any	other	chance	acquaintance	might	.	[	193	]
作为	任何	其他	机会	熟人	可能	.	[	-	]

就像其他偶然认识的人一样。[193]

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌvɑːlən'terəli] [sʌm; səm] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [lɔːŋz] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,

But	to	renounce	voluntarily	some	happiness	for	which	Nature	longs	is	one	thing	,
但	到	放弃	自愿	一些	幸福	为了	哪个	自然	长	是	一	事物	,

但是，自愿放弃自然所渴望的某些幸福是一回事，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsəbli] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['eɪdʒənsi][ɪz] [ə'nʌðər] .

and	to	have	it	forcibly	placed	beyond	reach	by	outside	agency	is	another	.
和	到	有	它	强制	放置	超过	抵达	经过	外部	机构	是	其他	.

而通过外部机构强行将其置于无法触及的地方则是另一回事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɔːft] ,

Even	if	the	happiness	in	question	is	no	more	than	looking	into	a	pair	of	soft	,
甚至	如果	这	幸福	在	问题	是	不	更多的	比	寻找	进入	一个	一对	的	柔软的	,

即使这种幸福仅仅只是凝视着一双柔软的……

[dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['sentənsɪz] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ,

dark	eyes	,	and	listening	to	ordinary	sentences	uttered	in	a	sweet	voice	,
黑暗的	眼睛	,	和	聆听	到	普通的	句子	说出	在	一个	甜的	嗓音	,

黑亮的眼睛，以及聆听用甜美的声音说出的普通句子，

[wʌn] [meɪ] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn] ['vɑːlənteri] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ɪz]

one	may	be	supported	in	voluntary	renunciation	by	a	sense	of	virtue	which	is
一	可能	是	有	在	自愿	放弃	经过	一个	感觉	的	美德	哪个	是

[ˌɔːltə'geðər] ['lækɪŋ] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['paʊər] .

altogether	lacking	in	feeling	that	the	matter	is	taken	out	of	one's	own	power	.
共	缺乏	在	感觉	那	这	事情	是	已采取	出去	的	一个人的	自己的	力量	.

一个人自愿放弃某些东西，可能是出于一种美德感，而这种美德感完全缺乏对事情已超出自身掌控的感受。

[soʊ] [kɜːrl] [tʃeɪft] ['ɪnwərdli] [ə'genst] [ðə; ði]['kwaɪət][bʌt; bət] ['rezəluːt] [hoʊld][ʌv; əv] [mɪs] ['dʒɑːsɪlɪn] [ə'pɑːn]

So	Kyrle	chafed	inwardly	against	the	quiet	but	resolute	hold	of	Miss	Joscelyn	upon
所以	柯尔	擦伤	内心	反对	这	安静的	但	坚决	抓住	的	错过	乔斯林	之上

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

his	attention	,
他的	注意力	,

因此，柯尔内心对乔斯林小姐安静却坚定地吸引着他的注意力感到恼火。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

even	while	he	said	to	himself	that	it	was	in	a	degree	what	he	had
甚至	尽管	他	说	到	他自己	那	它	曾是	在	一个	程度	什么	他	有

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

即使他告诉自己，这在某种程度上正是他所希望的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʌt]

and	that	he	was	glad	of	an	opportunity	to	prove	to	these	people	what
和	那	他	曾是	高兴的	的	一个	机会	到	证明	到	这些	人们	什么

[æn; ən][əb'sɜːrd] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] - ['lʌvər] .

an	absurd	fiction	it	was	that	he	had	ever	been	Aimée's	lover	.
一个	荒诞	小说	它	曾是	那	他	有	曾经	到过	-	情人	.

他很高兴有机会向这些人证明，他曾经是艾梅的情人这件事是多么荒谬的虚构。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [dɪ'zaɪər] ,

Yet	all	the	time	he	was	conscious	of	an	insistent	desire	,
然而	全部	这	时间	他	曾是	有意识的	的	一个	坚持	欲望	,

然而，他始终意识到一种强烈的渴望，

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

the	hunger	of	the	heart	which	comes	with	love	,
这	饥饿	的	这	心	哪个	来	和	爱	,

爱情带来的内心渴望

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]['eɪtriəm][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] ,

to	renew	the	charm	of	that	half	hour	in	the	atrium	of	St	.	Mark's	,
到	更新	这	魅力	的	那	一半	小时	在	这	中庭	的	英石	.	马克的	,

重温在圣马可大教堂中庭度过的那半小时的美好时光

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	take	up	the	thread	of	conversation	where	they	had	dropped	it	,
到	拿	向上	这	线	的	对话	在哪里	他们	有	掉落	它	,

继续他们之前中断的谈话。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə'gen] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] , [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	feel	again	that	sense	of	sympathy	and	comradeship	,	of	understanding
和	感觉	再次	那	感觉	的	同情	和	同志情谊	,	的	理解

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	being	understood	,
和	存在	理解	,

再次感受到那种同情和战友之情，那种理解和被理解的感觉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [-]

which	had	quickened	all	his	[	194	]
哪个	有	加速	全部	他的	[	-	]

这加快了他所有[194]

['biːɪŋ] ['ɪntuː] [nuː] [laɪf] .

being	into	new	life	.
存在	进入	新的	生活	.

拥抱新生活。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['lɪdiə] ['dʒɑːsɪlɪn] ,

And	,	instead	of	this	,	he	was	pacing	the	beach	with	Lydia	Joscelyn	,
和	,	反而	的	这	,	他	曾是	踱步	这	海滩	和	莉迪亚	乔斯林	,

然而，他却和莉迪亚·乔斯林一起在沙滩上踱步。

[ænd; ənd] ['lendɪŋ] [hæf][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['empti] ['twɑːdl] .

and	lending	half	an	ear	to	what	he	called	in	his	own	mind	empty	twaddle	.
和	贷款	一半	一个	耳朵	到	什么	他	称为	在	他的	自己的	头脑	空的	废话	.

他半听半听，心想这不过是些空话罢了。

['twɑːdl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['empti] — [ðæt] [ɪz] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Twaddle	it	might	be	,	but	empty	—	that	is	,	devoid	of	meaning	—	it	was
废话	它	可能	是	,	但	空的	—	那	是	,	缺乏	的	意义	—	它	曾是

[nɑːt] .

not	.
不是	.

它或许是胡言乱语，但并非空洞无物——也就是说，并非毫无意义。

['lɪdiə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [dɪd][hɜːr; hər]['kredɪt] ,

Lydia	,	with	an	art	which	did	her	credit	,
莉迪亚	,	和	一个	艺术	哪个	做过	她	信用	,

莉迪亚的艺术才华令她引以为傲，

[ə'proʊtʃt] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [vjuː] ; [ænd; ənd]

approached	slowly	but	surely	to	the	point	she	had	distinctly	in	view	;	and
接近	缓慢地	但	一定	到	这	观点	她	有	明显地	在	看法	;	和

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

presently	she	touched	it	.
目前	她	感动	它	.

她缓慢而坚定地走向她清楚地看到的地方；不久，她便触碰到了它。

“ ['pəːsi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɪŋ] ['bjuːtɪfli] , ['mɪstər] . [kɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Percy	tells	me	that	you	sing	beautifully	,	Mr	.	Kyrle	,	”	she	said	.
“	珀西	讲述	我	那	你	唱歌	非常漂亮	,	先生	.	柯尔	,	”	她	说	.

“珀西告诉我，柯尔先生，您唱歌很好听，”她说。

“ [hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

“	He	declares	that	he	never	heard	anything	finer	than	your	singing	in	the
“	他	声明	那	他	绝不	听到	任何事物	更精细	比	你的	歌唱	在	这

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [læst] [naɪt] .

gondola	last	night	.
贡多拉	最后的	夜晚	.

“他宣称，昨晚在贡多拉上，他从未听过比你歌声更美妙的歌声。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] .

You	must	come	out	with	us	to	-	night	and	let	me	hear	you	.
你	必须	来	出去	和	我们	到	-	夜晚	和	让	我	听到	你	.

你今晚一定要跟我们一起出去，让我听听你的声音。

[aɪ] [ə'dɔːr] [faɪn] ['sɪŋɪŋ] .

I	adore	fine	singing	.
我	崇拜	美好的	歌唱	.

我非常欣赏优美的歌声。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [eɪ'meɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] .

I	wonder	that	Aimée	never	mentioned	that	you	had	such	a	fine	voice	.
我	想知道	那	艾梅	绝不	提及	那	你	有	这样的	一个	美好的	嗓音	.

我很纳闷，艾米怎么从来没说过你嗓音这么好听呢。

" [kɜːrl] , [raʊzd] [frʌm; frəm]['pɑːrʃ(ə)l] [æb'strækʃn] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [neɪm] , [fel]
" Kyrle , roused from partial abstraction by the sound of Aimée's name , fell
" 柯尔 , 唤醒 从 部分的 抽象 经过 这 声音 的 - 姓名 , 跌倒
[ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .
unconsciously into the trap .
不知不觉 进入 这 陷阱 .

"听到艾米的名字，凯尔从半梦半醒的状态中回过神来，不知不觉地落入了陷阱。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] ['vɪnsnt] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I do not think that Miss Vincent knew anything about my voice , " he replied ,
" 我 做 不是 思考 那 错过 文森特 知道 任何事物 关于 我的 嗓音 , " 他 回复 ,

"我认为文森特小姐对我的声音一无所知，"他回答说。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" so it would have been difficult for her to say anything about it . "
" 所以 它 会 有 到过 难的 为了 她 到 说 任何事物 关于 它 . "

"所以她很难就此事发表任何评论。"

" [noʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" No ! " said his companion , opening her eyes .
" 不 ! " 说 他的 伴侣 , 开幕 她 眼睛 .

"不！"他的同伴睁开眼睛说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [oʊld] [frendz] . " [-]
" I thought I had understood that you were quite old friends . " [195]
" 我 想法 我 有 理解 那 你 是 相当 老的 朋友们 . " [-]

"我以为我已经了解到你们是多年的老朋友了。"[195]

[ðɪs] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊn] [ɪm'plaɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] .
This roused him thoroughly , for the tone implied much more than the words .
这 唤醒 他 彻底 , 为了 这 语气 暗示 很多 更多的 比 这 字 .

这彻底激怒了他，因为语气中的含义远比字面意思要深远得多。

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [roʊz] [wɪ'ðɪn]
The indignation which was ever ready to be excited on this point rose within
这 愤慨 哪个 曾是 曾经 准备好 到 是 兴奋的 在 这 观点 玫瑰 之内
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他心中原本就对此事充满愤慨，此刻这种愤慨更是达到了顶点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] .
as it had risen before that day .
作为 它 有 升起 前 那 天 .

就像它在那一天之前升起的那样。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz][eɪd][tuː; tə] ['fæni]
He determined that nothing should induce him to lend his aid to Fanny
他 决定 那 没有什么 应该 诱导 他 到 借 他的 援助 到 舢
[bɛriːənz] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,
Berrien's deception ,
贝里恩 欺骗 ,

他决心无论如何都不能帮助范妮·贝里恩实施欺骗。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['fænsi] [ɪn'dʒʊriəs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [eɪ'meɪ] .
and allow these people to fancy injurious things of Aimée .
和 允许 这些 人们 到 想要 有害的 事物 的 艾梅 .

并允许这些人对艾梅产生有害的幻想。

[mɪs] ['dʒɑːsɪlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [æz; əz][hiː; hi]
Miss Joscelyn was a little startled by the haughtiness of his glance as he
错过 乔斯林 曾是 一个 小的 惊慌 经过 这 傲气 的 他的 瞥一眼 作为 他
[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] .
turned it on her .
转向 它 在 她 .

当他用傲慢的目光看向乔斯林小姐时，乔斯林小姐感到有些吃惊。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'stiːm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stɪfli] ,
“ I could esteem nothing more of an honor , ” he said , stiffly ,
” 我 可以 尊重 没有什么 更多的 的 一个 荣誉 , ” 他 说 , 僵硬地 ,

“我将此视为莫大的荣幸，”他僵硬地说。

“ [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [æn; ən][oʊld][ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] ['vɪnsnt] .
“ than to have been either an old or a new friend of Miss Vincent .
” 比 到 有 到过 任何一个 一个 老的 或者 一个 新的 朋友 的 错过 文森特 .

“与其说是文森特小姐的老朋友或新朋友，不如说是……”

[bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] ,
But , in point of fact , our acquaintance in the past was very slight ,
但 , 在 观点 的 事实 , 我们的 熟人 在 这 过去的 曾是 非常 轻微 ,

但事实上，我们过去的交情非常浅薄。

[æz; əz][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] .
as your knowledge that she was quite a child at the time might inform you .
作为 你的 知识 那 她 曾是 相当 一个 孩子 在 这 时间 可能 通知 你 .
”
”
”

正如你所知，她当时还是个孩子。

“ [oʊ] ! ” [sed] [mɪs] ['dʒɑːsɪlɪn] .
“ Oh ! ” said Miss Joscelyn .
” 哦 ! ” 说 错过 乔斯林 .

“哦！”乔斯林小姐说道。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ɪt'self] ['æftər] [ðɪs] [duːʃ] [ʌv; əv][koʊld]
Even her self - possession had need to recover itself after this douche of cold
甚至 她 自己 - 拥有 有 需要 到 恢复 本身 后 这 灌肠 的 寒冷的
['wɔːtər] .
water .
水 .

就连她的自尊心，在经历了这番冷水洗礼之后，也需要时间恢复。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['mentəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tʃɜːrl] ,
But , while she exclaimed mentally that he was a perfect churl ,
但 , 尽管 她 惊呼 精神上 那 他 曾是 一个 完美的 吝啬鬼 ,

但是，尽管她在心里暗骂他是个十足的粗鲁无礼之人，

[hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
her resentment was accompanied by a sense of triumph .
她 怨恨 曾是 伴随 经过 一个 感觉 的 胜利 .

她的怨恨中夹杂着一丝胜利感。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
“ There is a mystery , ” she thought ,
” 那里 是 一个 神秘 , ” 她 想法 ,

“这其中必有蹊跷，”她心想。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['fæni] ['merɪdɪθ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ and I am sure that Fanny Meredith is at the bottom of it !
” 和 我 是 当然 那 舢 梅雷迪思 是 在 这 底部 的 它 !

“而且我确信范妮·梅雷迪思是这一切的幕后黑手！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['proʊbɪŋ] ['fɜːrðər] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : [-]

"	With	a	laudable	desire	of	probing	further	,	therefore	,	she	went	on	:	[	196	]
"	和	一个	值得称赞	欲望	的	探测	更远	,	所以	,	她	去	在	:	[	-	]

“因此，她怀着进一步探究的崇高愿望，继续说道：[196]

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkəns]

“	We	have	all	misunderstood	a	little	,	then	,	"	she	said	,	with	some	significance
"	我们	有	全部	被误解	一个	小的	,	然后	,	"	她	说	,	和	一些	意义

.

:

.

“看来我们都有些误会了，”她意味深长地说。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [eɪ'meɪ] [æz; əz][baɪ]['mɪsɪz] .

“	There	has	been	an	impression	created	—	not	so	much	by	Aimée	as	by	Mrs	.
"	那里	有	到过	一个	印象	创建	—	不是	所以	很多	经过	艾梅	作为	经过	太太	.

['merɪdɪθ] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [sens] .

Meredith	—	that	you	were	friends	in	a	very	particular	sense	.
梅雷迪思	—	那	你	是	朋友们	在	一个	非常	特别的	感觉	.

“人们给人留下了一种印象——与其说是艾米造成的，不如说是梅雷迪思夫人造成的——那就是你们之间是一种非常特殊的友谊。”

[aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kerfəli] ['weɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

I	think	,	"	she	added	,	with	an	air	of	carefully	weighing	her	words	,
我	思考	,	"	她	额外	,	和	一个	空气	的	小心	称重	她	字	,

“我想，”她补充道，语气中带着一丝斟酌的神情。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

“	that	it	is	a	pity	such	an	impression	should	be	allowed	to	remain	,
"	那	它	是	一个	遗憾	这样的	一个	印象	应该	是	允许	到	保持	,

“可惜的是，这种印象不应该被允许一直存在。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [eɪ'meɪ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] . "

if	it	does	Aimée	an	injustice	.	"
如果	它	做	艾梅	一个	不公正	.	"

如果这对艾梅不公平的话。”

“ [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts] , " [sed] [kɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,

“	If	such	an	impression	exists	,	"	said	Kyrle	,	with	emphasis	,
"	如果	这样的	一个	印象	存在	,	"	说	柯尔	,	和	强调	,

“如果真有这种印象的话，”柯尔强调道，

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [mɪs] ['vɪnsnt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

“	it	certainly	does	Miss	Vincent	the	greatest	injustice	,	and	should	not	be
"	它	当然	做	错过	文森特	这	最	不公正	,	和	应该	不是	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

permitted	to	remain	.
允许	到	保持	.

“这无疑对文森特小姐造成了极大的不公，不应该允许她继续留在这里。”

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] ,

I	repeat	that	my	acquaintance	with	her	was	very	slight	,
我	重复	那	我的	熟人	和	她	曾是	非常	轻微	,

我再次重申，我与她的交情非常浅薄。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	that	I	thought	of	her	only	as	a	child	,
和	那	我	想法	的	她	仅有的	作为	一个	孩子	,

而我当时只把她当成一个孩子。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] ['kwɑːlətiz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
though I was struck by some qualities very remarkable in a child , which she
尽管 我 曾是 击 经过 一些 品质 非常 卓越 在 一个 孩子 , 哪个 她
[dɪ'spleɪd] . ”
displayed . ”
显示 . ”

不过，她身上展现出的一些非常出色的品质确实让我印象深刻。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] , [sɪns] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] ,
“ It is singular , since your acquaintance with her was so slight ,
“ 它 是 单数 , 自从 你的 熟人 和 她 曾是 所以 轻微 ,

“这很奇怪，因为你和她相识甚少。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] , ” [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['dʒɑːsɪlɪn]
that you should have been able to discover these qualities , ” observed Miss Joscelyn
那 你 应该 有 到过 有能力的 到 发现 这些 品质 , ” 观察到 错过 乔斯林
, ['ɪnəsntli] ,
, innocently ,
, 天真地 ,

“你应该能够发现这些品质才对，”乔斯林小姐天真地说道。

“ [fɔːr; fər] [eɪ'meɪ] [ɪz] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] , ['veri] ['siːkrətɪv] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] . ”
“ for Aimée is very reserved , very secretive , one may say , in her nature . ”
“ 为了 艾梅 是 非常 预订的 , 非常 神秘的 , 一 可能 说 , 在 她 自然 . ”

“因为艾梅性格非常内向，可以说是非常神秘。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] , ” [sed] [kɜːrl] , ['briːfli] ; [fɔːr; fər]
“ There were circumstances which called out the qualities , ” said Kyrle , briefly ; for
“ 那里 是 情况 哪个 称为 出去 这 品质 , ” 说 柯尔 , 简要地 ; 为了
[hiː; hi] [-]
he [197]
他 [-]

“有些情况激发了这些品质，”柯尔简短地说；因为他[197]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːses] ['vʌlgərli] [noʊn]
began to understand that he was being subjected to a process vulgarly known
开始 到 理解 那 他 曾是 存在 受 到 一个 过程 粗俗地 已知
[æz; əz] ['pʌmpɪŋ] ,
as pumping ,
作为 抽水 ,

他开始意识到自己正在接受一种俗称“抽吸”的过程。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['iːðər] ['grætɪfaɪɪŋ] [mɪs] - [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] [bi'treiŋ]
and he had no idea of either gratifying Miss Joscelyn's curiosity or betraying
和 他 有 不 主意 的 任何一个 可喜 错过 - 好奇心 或者 背叛
['fæni] ['mɛrədɪθs] ['siːkrət] ,
Fanny Meredith's secret ,
舢 梅雷迪斯的 秘密 ,

他既没有想到要满足乔斯林小姐的好奇心，也没有想到要泄露范妮·梅雷迪思的秘密。

[ən'les] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [eɪ'meɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [læst] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
unless defense of Aimée should make the last absolutely necessary .
除非 防御 的 艾梅 应该 制作 这 最后的 绝对地 必要的 .

除非为了保护艾梅而采取最后一种做法是绝对必要的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [aʊt]

“	It	is	rather	difficult	to	imagine	what	circumstances	calculated	to	draw	out
”	它	是	相当	难的	到	想象	什么	情况	计算	到	画	出去

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [tə'geðər] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [eɪ'meɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

remarkable	qualities	could	have	thrown	together	a	shy	child	like	Aimée	and	a
卓越	品质	可以	有	抛掷	一起	一个	害羞的	孩子	喜欢	艾梅	和	一个

[jʌŋ] [mæn] [laɪk] [jɔːr'self] ,

young	man	like	yourself	,
年轻的	男人	喜欢	你自己	,

“很难想象，究竟是怎样的境遇才能激发出像艾米这样害羞的孩子和像你这样的年轻人走到一起，从而展现出非凡的品质。”

” [sed] [mɪs] ['dʒɑːsɪlɪn] , ['mjuːziŋli] .

”	said	Miss	Joscelyn	,	musingly	.
”	说	错过	乔斯林	,	若有所思地	.

“乔斯林小姐若有所思地说。”

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	glanced	at	him	,
她	瞥了一眼	在	他	,

她瞥了他一眼，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

and	since	the	expression	of	his	face	said	plainly	that	he	declined	to	be
和	自从	这	表达	的	他的	脸	说	显然	那	他	拒绝	到	是

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

communicative	regarding	these	circumstances	,
沟通	关于	这些	情况	,

而他脸上的表情清楚地表明他拒绝就这些情况进行交流，

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜːr; hər]['tælənt][fɔːr; fər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

she	proved	her	talent	for	cross	-	examination	by	a	swift	and	unexpected
她	已证实	她	天赋	为了	叉	-	考试	经过	一个	迅速	和	意外

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] :

diversion	:
导流	:

她以迅雷不及掩耳之势转移话题，展现了她出色的交叉询问能力：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [gɜːrl] ['fæni] ['bɛriːən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] !

“	What	a	very	attractive	girl	Fanny	Berrien	was	at	that	time	!
”	什么	一个	非常	吸引人的	女孩	舳	贝里恩	曾是	在	那	时间	!

“当时的范妮·贝里恩真是个非常迷人的女孩！”

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [eɪ'meɪ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt]

Speaking	of	your	acquaintance	with	Aimée	reminds	me	that	it	was	during	that
请讲	的	你的	熟人	和	艾梅	提醒	我	那	它	曾是	期间	那

['wɪntər] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] .

winter	in	Florida	she	became	engaged	to	Mr	.	Meredith	.
冬天	在	佛罗里达	她	成为	已订婚的	到	先生	.	梅雷迪思	.

说到你和艾米的相识，让我想起了她在佛罗里达度过的那个冬天，她和梅雷迪思先生订婚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒɪltɪd] [ə'nʌðər] [mæn] ['ʃeɪmfəli] — [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

It	was	said	that	she	jilted	another	man	shamefully	—	some	one	to	whom	she
它	曾是	说	那	她	被抛弃	其他	男人	可耻地	—	一些	一	到	谁	她

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

had	been	engaged	a	long	time	—	in	order	to	marry	him	.	”
有	到过	已订婚的	一个	长的	时间	—	在	命令	到	结婚	他	.	”

据说她为了嫁给他，可耻地抛弃了另一个男人——一个她已经订婚很久的男人。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [ri'spɔndid] [kɜ:rl] , ['fi:lɪŋ] [-]
“ Very likely , ” responded Kyrle , feeling [198]
“ 非常 可能 , ” 回应 柯尔 , 感觉 [-]

“很有可能，”柯尔回应道，感觉[198]

[baʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɑ:ment] .
bound to make some comment .
边界 到 制作 一些 评论 .

肯定会发表一些评论。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['lɪmɪt] [hɜ:r'self] [ɪn] [strɪŋz]
“ I should imagine that Mrs . Meredith was never inclined to limit herself in strings
“ 我 应该 想象 那 太太 . 梅雷迪思 曾是 绝不 倾斜 到 限制 她自己 在 字符串
[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [baʊ; boʊ] . ”
to her bow . ”
到 她 弓 . ”

“我想梅雷迪思夫人从来不会局限于自己的一技之长。”

“ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [flɜ:rt] ! ” [sed] ['lɪdiə] ,
“ She was always a dreadful flirt ! ” said Lydia ,
“ 她 曾是 总是 一个 可怕 调情 ! ” 说 莉迪亚 ,

“她一直是个很讨厌的轻浮女人！”莉迪亚说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌreprə'beɪʃən] .
shaking her head with an air of virtuous reprobation .
摇晃 她 头 和 一个 空气 的 有德行的 非难 .

她摇了摇头，带着一种义愤填膺的神情。

“ [aɪ] ['fænsi] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['eskəˌpeɪdz] . ”
“ I fancy Mr . Meredith does not know a quarter of her escapades . ”
“ 我 想要 先生 . 梅雷迪思 做 不是 知道 一个 四分之一 的 她 冒险 . ”

“我猜梅雷迪思先生对她的风流韵事连四分之一都不知道。”

“ [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] , [wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , ['oʊnli] ['fɑ:li] [wʊd] [dɪ'zaɪər]
“ Are we not always informed that , where ignorance is bliss , only folly would desire
“ 是 我们 不是 总是 知情的 那 , 在哪里 无知 是 极乐 , 仅有的 蠢事 会 欲望
[tu:; tə] [bi:; bi] [waɪz] ?
to be wise ?
到 是 明智的 ?

“我们不是一直被告知，无知是福，只有愚蠢的人才会想要变得聪明吗？”

” [rɪ'plaɪd] [kɜ:rl] , [ɪm'peɪʃntli] .
” replied Kyrle , impatiently .
” 回复 柯尔 , 不耐烦地 .

“柯尔不耐烦地回答道。”

“ [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['pɑ:rti] ?
“ But shall we not return to your party ?
“ 但 将 我们 不是 返回 到 你的 派对 ?

“但是我们难道不应该回到你们的党派吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [sʌm; səm] [wʌn] ['weɪvɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] .
I think I see some one waving to us .
我 思考 我 看 一些 一 挥手 到 我们 .

我好像看到有人在向我们挥手。

” [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['weɪvɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [gru:p]
” Some one was indeed waving energetically and when they reached the group
” 一些 一 曾是 的确 挥手 精力充沛地 和 什么时候 他们 达到 这 团体
[ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['vɔɪɪdʒ] .
they found them in readiness to embark on the return voyage .
他们 成立 他们 在 准备就绪 到 启程 在 这 返回 航程 .

“确实有人在热情地挥手，当他们到达那群人身边时，发现他们已经准备好启程返回。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['merɪdɪθ] , [eɪ'meɪ] , [ænd; ənd]['pə:si] ['dʒɑ:sɪlɪn] [ɔ:l'redi] [fɪld] [wʌn]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə]

In	fact	,	the	Merediths	,	Aimée	,	and	Percy	Joscelyn	already	filled	one	gondola
在	事实	,	这	梅雷迪思	,	艾梅	,	和	珀西	乔斯林	已经	已填	一	贡多拉

.

:

.

事实上，梅雷迪思一家、艾米和珀西·乔斯林已经坐满了一艘贡多拉。

['fæni] [met] - ['krestfɔ:lən] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [gli:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .

Fanny	met	Kyrle's	crestfallen	look	with	a	mocking	gleam	in	her	eye	.
舢	遇见	-	垂头丧气	看	和	一个	嘲讽	闪耀	在	她	眼睛	.

芬妮对柯尔沮丧的表情，眼中闪过一丝嘲讽的光芒。

“ [ɔ:l] [θɪŋz] [du:][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [weɪts] [tu:] [lɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɔ:'rækjələrli] .

“	All	things	do	not	come	to	him	who	waits	too	long	,	”	she	said	,	oracularly	.
“	全部	事物	做	不是	来	到	他	WHO	等待	也	长的	,	”	她	说	,	预言般地	.

“等待太久的人，未必能得到所有想要的东西，”她预言般地说道。

“ [hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rliər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔ:fərd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]

“	Had	you	been	a	little	earlier	,	I	might	have	offered	you	a	place	with	us
“	有	你	到过	一个	小的	早些时候	,	我	可能	有	提供	你	一个	地方	和	我们

;

;

;

“如果你早来一会儿，我或许会邀请你和我们一起住；

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] , [ə'loʊn] ,

but	now	you	will	have	to	return	as	you	came	,	alone	,
但	现在	你	将要	有	到	返回	作为	你	来了	,	独自的	,

但现在你必须像来时一样，独自返回。

[ən'les] ['lɪdiə] [ə'laʊz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'klaɪn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] . ” [-]

unless	Lydia	allows	you	to	recline	at	her	feet	.	”	[	199	]
除非	莉迪亚	允许	你	到	横卧	在	她	脚	.	”	[	-	]

除非莉迪亚允许你躺在她的脚边。”[199]

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪf] ['mɪstər] . [kɜ:rl] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər]

“	We	shall	be	very	happy	if	Mr	.	Kyrle	will	come	with	us	,	”	said	the	major
“	我们	将	是	非常	快乐的	如果	先生	.	柯尔	将要	来	和	我们	,	”	说	这	主要的

, ['blændli] .

,	blandly	.
,	平淡地	.

“如果柯尔先生愿意和我们一起去，我们将非常高兴，”少校淡淡地说。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kɜ:rl] [dɪ'klaɪnd] , [mɔ:r] [ɪm'fætɪkli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

But	Mr	.	Kyrle	declined	,	more	emphatically	than	was	necessary	.
但	先生	.	柯尔	拒绝	,	更多的	强调地	比	曾是	必要的	.

但柯尔先生拒绝了，而且拒绝得比必要的更加坚决。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ([ðɪs] [ðə; ði] ['mɛrəst] [ænd; ənd]

His	own	gondola	was	waiting	,	he	said	,	and	(	this	the	merest	and
他的	自己的	贡多拉	曾是	等待	,	他	说	,	和	(	这	这	最	和

['veɪgɪst] [pə'laɪtnəs]) ,

vaguest	politeness	)	,
最模糊	礼貌	)	,

他说，他自己的贡多拉船已经在那里等着了，（这只是最敷衍、最含糊的客套话）。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t]['ɔ:fər] [ə; eɪ] [si:t] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ?

since	he	was	alone	,	could	he	not	offer	a	seat	to	any	one	?
自从	他	曾是	独自的	,	可以	他	不是	提供	一个	座位	到	任何	一	?

他独自一人，难道不能给别人让座吗?

[mɪs] ['dʒɑːsɪlɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

Miss	Joscelyn	and	her	brother	exchanged	glances	,	and	then	the	young	lady
错过	乔斯林	和	她	兄弟	交换	眼神	,	和	然后	这	年轻的	女士

['swiːtli] [spoʊk] :

sweetly	spoke	:
甜蜜地	辐	:

乔斯林小姐和她的哥哥交换了一个眼神，然后这位年轻的小姐甜甜地开口说道：

“ [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [kaɪnd] ,

“	Since	you	are	so	kind	,
“	自从	你	是	所以	种类	,

“既然你这么好心，

['mɪstər] . [kɜːrl] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [tuː] [bæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] —

Mr	.	Kyrle	—	it	really	is	too	bad	for	you	to	have	to	return	alone	—
先生	.	柯尔	—	它	真的	是	也	坏的	为了	你	到	有	到	返回	独自的	—

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːts] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

and	as	there	are	only	two	comfortable	seats	in	a	gondola	,
和	作为	那里	是	仅有的	二	舒服的	座位	在	一个	贡多拉	,

柯尔先生——您不得不独自返回，这真是太遗憾了——而且缆车里只有两个舒适的座位，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪn] [tuː; tə] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	will	give	mine	to	papa	and	come	with	you	.
我	将要	给	矿	到	爸爸	和	来	和	你	.

我会把我的钱交给爸爸，然后跟你一起走。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sɪstɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [kɜːrl] ,

”	She	held	out	her	hand	to	be	assisted	into	the	boat	,	and	Kyrle	,
”	她	握住	出去	她	手	到	是	协助	进入	这	船	,	和	柯尔	,

她伸出手想让人扶她上船，然后柯尔说：“

['mentəli] [ə'næθəˌmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'laɪtnəs] , ['mʌtəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] “ [dɪ'laɪtɪd] , ”

mentally	anathematizing	his	own	politeness	,	muttered	that	he	was	“	delighted	,	”
精神上	诅咒	他的	自己的	礼貌	,	低声说道	那	他	曾是	“	高兴极了	,	”

['fæni] ['merɪdɪθ] [læft] ['ræðər] [ɪ'reləvəntli] ,

Fanny	Meredith	laughed	rather	irrelevantly	,
舳	梅雷迪思	笑了	相当	无关紧要	,

他内心暗自厌恶自己的礼貌，低声嘟囔着“我很高兴”，范妮·梅雷迪思则不合时宜地笑了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pʊʃt] [ɔːf] .

and	they	all	pushed	off	.
和	他们	全部	推动	离开	.

然后他们全都出发了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [waɪd] [lə'guːn] ,

What	a	picture	it	was	when	they	were	floating	on	the	wide	lagoon	,
什么	一个	图片	它	曾是	什么时候	他们	是	漂浮的	在	这	宽的	泻湖	,

他们漂浮在宽阔的泻湖上，那真是一幅美丽的画面！

[wɪð; wɪθ] ['venɪs] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtərz] ,

with	Venice	rising	before	them	out	of	the	shining	waters	,
和	威尼斯	上升	前	他们	出去	的	这	灼灼	水	,

威尼斯从波光粼粼的海水中升起，映衬着他们。

[ɪts] [doʊmz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [heɪz] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [laɪk] [sʌm; səm] [driːm]

its	domes	and	towers	enveloped	in	the	golden	haze	of	sunset	,	like	some	dream
它是	穹顶	和	塔楼	被包裹	在	这	金的	阴霾	的	日落	,	喜欢	一些	梦

[ʌv; əv] ['fænsi] ,

of	fancy	,
的	想要	,

它的圆顶和塔楼笼罩在金色的夕阳薄雾中，宛如一场梦幻般的景象。

[tuː] ['mædʒɪkli] [fer] [fɔːr; fər] [riˈæləti] !
too magically fair for reality !
也 神奇地 公平的 为了 现实 !

太过完美，不符合现实!

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [-]
In such an hour [200]
在 这样的 一个 小时 [-]

在这样的时刻[200]

[ænd; ənd] [siːn] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [kəmˈpænjənʃɪp] ?
and scene , who does not long for sympathetic companionship ?
和 场景 , WHO 做 不是 长的 为了 交感神经 友谊 ?

谁不渴望有人陪伴，有人同情呢?

[pʊr] [kɜːrl] [æt; ət] [liːst] [dɪd] , [æz; əz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə]
Poor Kyrle at least did , as instinctively he glanced toward the gondola
贫穷的 柯尔 在 至少 做过 , 作为 本能地 他 瞥了一眼 朝向 这 贡多拉
[ðæt] [held] [eɪˈmeɪ] ,
that held Aimée ,
那 握住 艾梅 ,

可怜的柯尔至少做到了这一点，他本能地瞥了一眼载着艾梅的贡多拉。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɔːl] [ðɪs] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
and thought how different all this glory of earth and sky ,
和 想法 如何 不同的 全部 这 荣耀 的 地球 和 天空 ,

心想，天地万物是多么不同啊!

[ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [poʊˈetɪkl] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ,
all the enchanted loveliness of the most poetical spot on earth ,
全部 这 迷人的 可爱 的 这 最多 诗意的 点 在 地球 ,

地球上最富诗意的地方的所有迷人魅力，

[wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪˈflektɪd] [ɪn]
would have appeared to him had he been able to see it reflected in
会 有 出现 到 他 有 他 到过 有能力的 到 看 它 反映 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

如果他能从她的眼中看到那景象，他就会明白。

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['lɪdiə] , [juː; jʊ] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] !
“ Upon my word , Lydia , you astonished me this afternoon !
“ 之上 我的 单词 , 莉迪亚 , 你 惊讶 我 这 下午 !

“莉迪亚，说真的，你今天下午真是让我大吃一惊！”

” ['mɪstər] . ['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
” Mr . Percy Joscelyn condescended to say to his sister that evening .
” 先生 . 珀西 乔斯林 居高临下的 到 说 到 他的 姐姐 那 晚上 .

“珀西·乔斯林先生那天晚上纡尊降贵地对他的妹妹说。”

“ [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bɪləti] [bɪ'fɔːr] .
“ I really had no idea of your ability before .
“ 我 真的 有 不 主意 的 你的 能力 前 .

“我之前真的完全不了解你的能力。”

[juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] .
You managed the situation perfectly .
你 管理 这 情况 完美 .

你处理得非常完美。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] ['betər] [dʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [kɜ:rl] .

I	never	saw	anything	better	done	than	the	way	you	took	possession	of	Kyrle	.
我	绝不	锯	任何事物	更好的	完毕	比	这	方式	你	采取	拥有	的	柯尔	.

我从未见过比你接管Kyrle的方式更好的处理方式。

" [hi:; hi] [læft] ['sɔ:ftli] .

"	He	laughed	softly	.
"	他	笑了	轻轻	.

他轻轻地笑了。

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] , [wen] [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] !

"	The	fellow's	face	,	when	he	stepped	into	his	gondola	,	was	a	study	!
"	这	同伴们	脸	, 什么时候		他	步	进入	他的	贡多拉	,	曾是	一个	学习	!

"那家伙踏进贡多拉船时的表情，真是精彩极了！"

" ['lɪdiə] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [læf] .

"	Lydia	flushed	at	the	laugh	.
"	莉迪亚	酡	在	这	笑	.

莉迪亚被这笑声弄得满脸通红。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mendid] — [tu:; tə][hæv; həv] [pru:vd] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

She	was	pleased	to	be	commended	—	to	have	proved	conclusively	that	she
她	曾是	高兴	到	是	赞扬	—	到	有	已证实	最终	那	她

[hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ;

had	power	to	do	what	she	had	undertaken	;
有	力量	到	做	什么	她	有	已	;

她很高兴受到表扬——这最终证明了她有能力完成她所承担的事情；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['vænəti] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n]

but	her	vanity	suffered	under	the	imputation	that	she	had	forced	herself	upon
但	她	虚荣	遭受	在下面	这	估算	那	她	有	强制	她自己	之上

[æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [mæn] .

an	unwilling	man	.
一个	不情愿	男人	.

但她的虚荣心受到了打击，因为她被指控强迫了一个不情愿的男人。

[noʊ] ['wʊmən] [laɪks] [tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] .

No	woman	likes	to	feel	this	.
不	女士	点赞	到	感觉	这	.

没有哪个女人喜欢这种感觉。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][fækt] , [ʃi:; ʃi] [-]

Even	if	it	be	a	fact	,	she	[	201	]
甚至	如果	它	是	一个	事实	,	她	[	-	]

即使这是事实，她[201]

[kən'si:lz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r'self] ,

conceals	it	as	far	as	possible	from	herself	,
隐藏	它	作为	远的	作为	可能的	从	她自己	,

她尽可能地向自己隐瞒这件事。

[ænd; ənd] ['nevər] [fə'givz] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [θrʌsts] [ˌaɪ 'ti:] ['bru:təli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

and	never	forgives	the	person	who	thrusts	it	brutally	before	her	.
和	绝不	原谅	这	人	WHO	推力	它	残酷地	前	她	.

她永远不会原谅粗暴地将它强加在她面前的人。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [mə'nɑ:pəlaɪz] ['mɪstər] . [kɜ:rl] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]

"	I	did	not	find	it	at	all	difficult	to	monopolize	Mr	.	Kyrle	,	as	you	call	it
"	我	做过	不是	寻找	它	在	全部	难的	到	独占	先生	.	柯尔	,	作为	你	称呼	它

,

,

,

"我发现垄断Kyrle先生（正如你所说的那样）一点也不难。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈfens] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	she	said	,	with	a	tone	of	offense	in	her	voice	.
"	她	说	,	和	一个	语气	的	罪行	在	她	嗓音	.

“她说，”语气中带着一丝委屈。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [məˈnɔpəˌlaɪzd] .

"	He	did	not	seem	to	object	to	being	monopolized	.
"	他	做过	不是	似乎	到	目的	到	存在	垄断	.

“他似乎并不反对被垄断。”

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [eɪˈmeɪ] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] — [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz]

And	about	Aimée	—	I	have	found	out	just	what	I	expected	—	he	never	was
和	关于	艾梅	—	我	有	成立	出去	只是	什么	我	预期的	—	他	绝不	曾是

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [æt; ət] [ɔːl] . "

her	lover	at	all	.	"
她	情人	在	全部	.	"

至于艾梅——我发现的结果和我预想的完全一样——他根本就不是她的情人。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['iːgərli] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	her	brother	,	eagerly	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	她	兄弟	,	急切地	.

“你怎么知道的？”她哥哥急切地问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] .

"	Because	he	told	me	so	.
"	因为	他	讲述	我	所以	.

“因为他亲口告诉我的。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [læf] !

Oh	,	you	need	not	laugh	!
哦	,	你	需要	不是	笑	!

哦，你不用笑！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

I	was	not	foolish	enough	to	ask	the	question	as	a	question	;
我	曾是	不是	愚蠢	足够的	到	问	这	问题	作为	一个	问题	;

我没那么愚蠢，不会把这个问题当作问题来问；

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hɑːrdli] ['biːɪŋ] [əˈwer] [ðæt]

I	made	him	tell	me	what	I	wanted	to	know	without	his	hardly	being	aware	that
我	制成	他	告诉	我	什么	我	通缉	到	知道	没有	他的	几乎	存在	意识到的	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	was	telling	it	.
他	曾是	讲述	它	.

我让他告诉我我想知道的事情，而他几乎没有意识到自己正在说。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪˈembər] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

I	think	I	remember	all	the	conversation	.
我	思考	我	记住	全部	这	对话	.

我想我记得所有的对话内容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] —

It	was	like	this	—
它	曾是	喜欢	这	—

事情是这样的——

" [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	She	proceeded	to	give	a	fairly	accurate	report	of	it	,
"	她	继续	到	给	一个	相当	准确的	报告	的	它	,

她随后对此事作了相当准确的汇报。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈpəːsi] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] ,

to	which	Percy	listened	with	the	keenest	attention	,	and	,	when	she	finished	,
到	哪个	珀西	听着	和	这	最热衷	注意力	,	和	,	什么时候	她	完成的	,

珀西全神贯注地听着，等她说完后，

[ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kənˈklʊʒənz] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [raɪt] .

admitted	that	her	conclusions	were	probably	right	.
承认	那	她	结论	是	大概	正确的	.

她承认自己的结论很可能是正确的。

“ [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˈlaɪkli] [sʌm; səm] [ˈtrɪki] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈfæni]

“	I	agree	with	you	that	it	was	most	likely	some	tricky	game	of	Fanny
“	我	同意	和	你	那	它	曾是	最多	可能	一些	棘手	游戏	的	舢

[bɛriːənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [-]

Berrien's	,	in	which	[	202	]
贝里恩	,	在	哪个	[	-	]

“我同意你的看法，这很可能是范妮·贝里恩玩的一个诡计多端的游戏，其中[202]

[ʃiː; ʃi] [juːst] [eɪˈmeɪ] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] .

she	used	Aimée	as	a	blind	,	”	he	said	.
她	用过的	艾梅	作为	一个	瞎的	,	”	他	说	.

“她把艾米当成了掩护，”他说。

“ [ænd; ənd] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

“	And	,	late	in	the	day	as	it	is	,
“	和	,	晚的	在	这	天	作为	它	是	,

“而且，虽然时间已晚，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

there	is	nothing	I	should	like	so	much	as	to	get	on	the	track	of	it	and
那里	是	没有什么	我	应该	喜欢	所以	很多	作为	到	得到	在	这	追踪	的	它	和

[ɪkˈspoʊz][hɜːr; hər] .

expose	her	.
暴露	她	.

我最乐意做的事就是查明真相，揭露她的真面目。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pruːf] — [nʌn] [wətˈevər] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [wɪl] [nɑːt]

But	we	have	no	proof	—	none	whatever	—	for	you	say	this	fellow	will	not
但	我们	有	不	证明	—	没有任何	任何	—	为了	你	说	这	同伴	将要	不是

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

但是我们没有任何证据——一点也没有——因为你说这个人不会说话，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [eɪˈmeɪ] [wɪl] [nɑːt] . ”

and	we	know	that	Aimée	will	not	.	”
和	我们	知道	那	艾梅	将要	不是	.	”

我们知道艾米不会这么做。”

“ [hiː; hi] [meɪ] [spiːk] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][duː]

“	He	may	speak	—	that	is	,	he	may	give	me	information	without	intending	to	do
“	他	可能	说话	—	那	是	,	他	可能	给	我	信息	没有	意图	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“他可能会说话——也就是说，他可能会在无意中给我提供信息，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , ” [ˈlɪdiə] [ˈkɑːmli] [rɪˈplaɪd] .

as	he	did	this	afternoon	,	”	Lydia	calmly	replied	.
作为	他	做过	这	下午	,	”	莉迪亚	平静地	回复	.

“就像他今天下午做的那样，”莉迪亚平静地回答道。

“ [aɪ][dəunt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔ:l] ,

“	I	don't	despair	of	finding	out	the	whole	thing	;	but	,	after	all	,
“	我	不	绝望	的	寻找	出去	这	所有的	事物	;	但	,	后	全部	,

“我并不绝望于查明全部真相；但是，毕竟，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [greɪt] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] . ”

it	has	no	great	bearing	on	the	present	state	of	affairs	.	”
它	有	不	伟大的	轴承	在	这	展示	状态	的	事务	.	”

这对目前的情况没有太大影响。

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , ” [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [sed] .

“	More	than	you	imagine	,	”	her	brother	said	.
“	更多的	比	你	想象	,	”	她	兄弟	说	.

“比你想象的还要多，”她哥哥说。

“ [ə; eɪ][hoʊld][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:]

“	A	hold	on	Mrs	.	Meredith	would	be	the	most	useful	thing	possible	to	me
“	一个	抓住	在	太太	.	梅雷迪思	会	是	这	最多	有用	事物	可能的	到	我

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

“现在对我来说，最有用的事情就是扣留梅雷迪思夫人。”

[ɪf] , [æz; əz][aɪ][dəunt] [daʊt] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,

If	,	as	I	don't	doubt	,	this	man	was	an	old	lover	of	hers	,
如果	,	作为	我	不	怀疑	,	这	男人	曾是	一个	老的	情人	的	她的	,

如果这个人真是她的旧情人，那我毫不怀疑，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t]['oʊnli] [di'si:vd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

she	has	not	only	deceived	her	husband	with	regard	to	him	,
她	有	不是	仅有的	受骗	她	丈夫	和	看待	到	他	,

她不仅在感情上欺骗了她的丈夫，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['su:tər] [fɔ:r; fər] [eɪ'meɪ] .

but	she	is	now	bringing	him	forward	as	a	suitor	for	Aimée	.
但	她	是	现在	带来	他	向前	作为	一个	求婚者	为了	艾梅	.

但她现在却把他介绍给艾米，让他成为艾米的追求者。

[gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wi:; wi][bəuθ] [bɪ'li:v] ,

Give	me	one	iota	of	proof	of	the	story	we	both	believe	,
给	我	一	ι	的	证明	的	这	故事	我们	两个都	相信	,

给我哪怕一丁点儿证据，证明我们都相信的故事是真的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [seɪ] :

and	I	will	go	to	her	and	say	:
和	我	将要	去	到	她	和	说	:

我会去对她说：

- [ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɑ:bəbli] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['mɪstər] . [kɜ:rl] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

'	You	have	probably	still	sufficient	influence	over	Mr	.	Kyrle	to	send	him	away	.
-	你	有	大概	仍然	充足的	影响	超过	先生	.	柯尔	到	发送	他	离开	.

“你可能仍然对柯尔先生有足够的影响力，可以把他送走。”

- [ɪf] [nɑ:t] ,

'	If	not	,
-	如果	不是	,

'如果不，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv]

I	shall	have	the	pleasure	of	telling	Mr	.	Meredith	the	story	of	your	love
我	将	有	这	乐趣	的	讲述	先生	.	梅雷迪思	这	故事	的	你的	爱

[ə'fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] .

affair	with	him	in	the	past	.
事务	和	他	在	这	过去的	.

我将很荣幸地把您和梅雷迪思先生过去的那段恋情故事告诉他。

[get] [-]

Get	[	203	]
得到	[	-	]

获取[203]

[ˌem 'iː][ðə; ði] [pruːf] ,

me	the	proof	,
我	这	证明	,

把证据给我。

['lɪdiə] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk]

Lydia	—	give	me	the	power	to	say	this	—	and	there	is	nothing	you	can	ask
莉迪亚	—	给	我	这	力量	到	说	这	—	和	那里	是	没有什么	你	能	问

[ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

me	that	I	will	not	do	for	you	.	”
我	那	我	将要	不是	做	为了	你	.	”

莉迪亚——请允许我这么说——你无论向我提出什么要求，我都会为你去做。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] , ” [sed] ['lɪdiə] , “ [bʌt; bət] ['æbsəluːt] [pruːf] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] , [juː; jʊ]

“	I	will	do	my	best	,	”	said	Lydia	,	“	but	absolute	proof	is	difficult	to	get	,	you
“	我	将要	做	我的	最好的	,	”	说	莉迪亚	,	“	但	绝对	证明	是	难的	到	得到	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

“我会尽我所能，”莉迪亚说，“但是你知道，要得到绝对的证据是很难的。”

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] . ”

One	may	be	perfectly	certain	,	and	yet	not	have	that	.	”
一	可能	是	完美	肯定	,	和	然而	不是	有	那	.	”

一个人可能完全确信，但却未必拥有那种确信。

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['pəːsi] ['ænsər] .

“	I	know	,	”	Percy	answered	.
“	我	知道	,	”	珀西	回答	.

“我知道，”珀西回答道。

“ [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hoʊld]['oʊvər] [ðæt] ['wʊmən] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ɪn]

“	But	anything	that	would	give	me	a	hold	over	that	woman	—	”	He	broke	off	in
“	但	任何事物	那	会	给	我	一个	抓住	超过	那	女士	—	”	他	打破	离开	在

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

his	speech	,
他的	演讲	,

“但是任何能让我控制那个女人的事——”他突然停了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [bəʊdid] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] ['fæni] ['merɪdɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt]

but	the	intensity	of	his	tone	boded	little	good	to	Fanny	Meredith	should	that
但	这	强度	的	他的	语气	预兆	小的	好的	到	舢	梅雷迪思	应该	那

[hoʊld]['oʊvər][hɜːr; hər][biː; bi] [əb'teɪnd] .

hold	over	her	be	obtained	.
抓住	超过	她	是	获得	.

但他语气中的强烈情绪预示着，如果他能控制住范妮·梅雷迪思，对她来说绝非好事。

“ [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,
“ One thing , at least , is certain ,
“ 一 事物 , 在 至少 , 是 肯定 ,

“至少有一件事是肯定的，

” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] — “ [ðə; ði][mæn] [ɪkˈsplɪsɪtli] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi]
” he resumed after a moment — “ the man explicitly denied to you that he
” 他 恢复 后 一个 片刻 — “ 这 男人 明确地 否认 到 你 那 他
[hæd; həd]['evər] [bɪn] - ['lʌvər] . ”
had ever been Aimée's lover . ”
有 曾经 到过 - 情人 . ”

“过了一会儿，他继续说道——“那个人明确地向你否认他曾经是艾梅的情人。”

“ [ɪkˈsplɪsɪtli] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli] . ”
“ Explicitly and emphatically . ”
“ 明确地 和 强调地 . ”

“明确且强调地。”

“ [ðen] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] ['nʌmbər] [wʌn] [sɪˈkjʊrd] .
“ Then that point is number one secured .
“ 然后 那 观点 是 数字 一 安全 .

“那么，第一点就拿下了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪˈgɪnɪŋ] .
This is a good beginning .
这 是 一个 好的 开始 .

这是一个好的开始。

[kənˈtɪnjuː] [ðə; ði][wɜːrk] , ['lɪdiə] ,
Continue the work , Lydia ,
继续 这 工作 , 莉迪亚 ,

继续工作，莉迪亚。

[ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] ['mɪstər] . [kɜːrl] [wɪl] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [məˈnɔpəˌlaɪzd] . ” [
and let us see how long Mr . Kyrle will allow himself to be monopolized . ” [
和 让 我们 看 如何 长的 先生 . 柯尔 将要 允许 他自己 到 是 垄断 . ” [
-]
204]
-]

让我们看看柯尔先生会允许自己被垄断多久。”[204]

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

['mɪstər] . [kɜːrl] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [məˈnɔpəˌlaɪzd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnrɪˈzɪstɪŋli] [fɔːr; fər] ['sevrəl]
Mr . Kyrle allowed himself to be monopolized almost unresistingly for several
先生 . 柯尔 允许 他自己 到 是 垄断 几乎 毫不抵抗地 为了 一些
[deɪz] .
days .
天 .

基尔先生几乎毫无抵抗地任由自己被垄断了好几天。

[nɑːt] [ɪnˈdiːd] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['liːdoʊ] ,
Not indeed as completely as at the Lido ,
不是 的确 作为 完全地 作为 在 这 丽都 ,

虽然不如丽都岛那么彻底，

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪˈvent] ['eni] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [eɪˈmeɪ] .
but to a degree sufficient to prevent any satisfactory intercourse with Aimée .
但 到 一个 程度 充足的 到 防止 任何 令人满意的 交往 和 艾梅 .

但程度足以阻止与艾米进行任何令人满意的性交。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iks'kəːʃənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] - ,

A	sudden	passion	for	excursions	seemed	to	have	seized	the	Joscelyns	,
一个	突然	热情	为了	短途旅行	似乎	到	有	查获	这	-	,

乔斯林一家似乎突然迷上了远足。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ]

who	had	hitherto	seen	as	little	as	possible	of	the	different	places	in	which
WHO	有	迄今为止	已见	作为	小的	作为	可能的	的	这	不同的	地方	在	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] ['sɒdʒɜːn] ,

they	had	unwillingly	sojourned	,
他们	有	不情愿地	旅居	,

他们此前尽可能少地去了解他们不情愿停留的各个地方，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [kwaɪt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]['eni] [kleɪmz] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	who	had	seemed	quite	insensible	to	any	claims	of	art	or	history
和	WHO	有	似乎	相当	麻木不仁	到	任何	索赔	的	艺术	或者	历史

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

upon	their	attention	.
之上	他们的	注意力	.

他们似乎对艺术或历史的任何诉求都毫无感觉。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['venɪs] [ə'baʊnd] [ɪn] ['pleɪsɪz]

Now	,	however	,	they	discovered	that	the	neighborhood	of	Venice	abounded	in	places
现在	,	然而	,	他们	发现	那	这	邻里	的	威尼斯	大量	在	地方

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

of	interest	;
的	兴趣	;

然而，他们现在发现威尼斯附近有很多值得一游的地方；

[ænd; ənd] ['lɪdiə] [ə'reɪndʒd] [wʌn][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['æftər] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['aɪləndz] ,

and	Lydia	arranged	one	excursion	after	another	to	the	adjacent	islands	,
和	莉迪亚	安排	一	短途旅行	后	其他	到	这	邻近的	岛屿	,

莉迪亚安排了一次又一次前往附近岛屿的短途旅行，

[iks'kəːʃənz] [wɪtʃ] [kɜːrl] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn] ,

excursions	which	Kyrle	was	invited	to	join	,
短途旅行	哪个	柯尔	曾是	受邀	到	加入	,

Kyrle受邀参加的旅行团，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] [kept] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

and	during	which	he	was	carefully	kept	as	much	as	possible	apart	from
和	期间	哪个	他	曾是	小心	保留	作为	很多	作为	可能的	除	从

[eɪ'meɪ] .

Aimée	.
艾梅	.

在此期间，他被小心翼翼地尽可能地与艾梅隔离开来。

[ðə; ði]['tæktɪks][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] .

The	tactics	by	which	this	was	managed	were	beautifully	simple	.
这	策略	经过	哪个	这	曾是	管理	是	非常漂亮	简单的	.

实现这一目标的策略非常巧妙且简单。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [mɪs] - [saɪd][ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]

He	found	himself	sitting	by	Miss	Joscelyn's	side	in	a	gondola	,	carrying	her
他	成立	他自己	坐着	经过	错过	-	边	在	一个	贡多拉	,	携带	她

[ʃɔːl] ,

shawl	,
披肩	,

他发现自己坐在乔斯林小姐身旁的贡多拉船上，手里拿着她的披肩。

['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen'evər] [-]

offering	her	his	arm	whenever	[	205	]
提供	她	他的	手臂	每当	[	-	]

每当他伸出手臂扶她时[205]

[ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɑːrm][ə'roʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm]

the	need	for	an	arm	arose	,	without	in	the	least	understanding	how	it	all	came
这	需要	为了	一个	手臂	出现	,	没有	在	这	至少	理解	如何	它	全部	来了

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

突然间，就需要一条手臂了，却丝毫没有明白这一切是怎么发生的。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑːn] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] ,

But	one	of	the	lookers	-	on	understood	perfectly	,
但	一	的	这	外貌	-	在	理解	完美	,

但其中一位旁观者却完全明白了。

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [nɑːt] [ʌn'tɪŋktʃərd] [baɪ] ['mælɪs] .

and	laughed	to	herself	with	an	amusement	not	untinctured	by	malice	.
和	笑了	到	她自己	和	一个	娱乐	不是	未着色的	经过	恶意	.

她独自轻笑，笑声中带着一丝恶意。

“ [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [maɪ][eɪd] , ” ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [θɔːt] , “ [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

“	He	declined	my	aid	,	”	Mrs	.	Meredith	thought	,	“	so	I	shall	leave	him	to
“	他	拒绝	我的	援助	,	”	太太	.	梅雷迪思	想法	,	“	所以	我	将	离开	他	到

['lɪdiəz] ['mɜːrsi] .

Lydia's	mercy	.
莉迪亚的	怜悯	.

“他拒绝了我的帮助，”梅雷迪思太太心想，“所以我将把他留给莉迪亚处置。”

[ə; eɪ][mæn] , [pʊr] ['kriːtʃər] , [ɪz][soʊ] ['helpləs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] !

A	man	,	poor	creature	,	is	so	helpless	in	such	a	case	!
一个	男人	,	贫穷的	生物	,	是	所以	无助	在	这样的	一个	案件	!

在这种情况下，一个男人，可怜的家伙，是多么的无助啊！

” [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['helpləs] .

”	This	man	was	certainly	very	helpless	.
”	这	男人	曾是	当然	非常	无助	.

“这个人当时确实非常无助。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv][bruː'tæləti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn] [men] [huː]

There	was	not	in	him	any	of	the	tincture	of	brutality	which	exists	in	men	who
那里	曾是	不是	在	他	任何	的	这	酊剂	的	残酷	哪个	存在	在	男人	WHO

[kæn; kən] [rɪ'liːs] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst]

can	release	themselves	from	such	a	position	by	the	simplest	and	most
能	发布	他们自己	从	这样的	一个	位置	经过	这	最简单的	和	最多

[də'rekt] ['meθədz] .

direct	methods	.
直接的	方法	.

他身上丝毫没有那种残暴的气息，而这种气息往往出现在那些能够用最简单、最直接的方法摆脱这种困境的人身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [def] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æskt] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ;

He	could	not	be	deaf	when	a	woman	asked	for	assistance	;
他	可以	不是	是	聋	什么时候	一个	女士	问	为了	协助	;

当一位女士请求帮助时，他不可能充耳不闻；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['pærəsɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkwestid] [hɪm; ɪm]

he	could	not	refuse	to	hold	a	parasol	over	her	when	she	requested	him
他	可以	不是	拒绝	到	抓住	一个	阳伞	超过	她	什么时候	她	请求	他

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

当她请求他为她撑伞时，他无法拒绝。

[nɔːr] [liːv] [hɜːr; hər][əˈloʊn] [wen] , ['fɔːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

nor	leave	her	alone	when	,	falling	behind	the	others	,
也不	离开	她	独自的	什么时候	,	坠落	在后面	这	其他的	,

当她落在其他人后面时，也不要让她独自一人待着。

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] “ [rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

she	pleaded	fatigue	and	begged	to	“	rest	a	little	.
她	恳求	疲劳	和	乞求	到	“	休息	一个	小的	.

她装作疲惫的样子，恳求“休息一会儿”。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['θredber] ['ɑːtəfɪsiz] ,

”	They	were	all	threadbare	artifices	,
”	他们	是	全部	破旧的	诡计	,

“它们都是拙劣的伎俩，

[bʌt; bət] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][wʌn] [huː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	still	strong	enough	to	hold	one	who	to	the	instincts	of	a
但	仍然	强的	足够的	到	抓住	一	WHO	到	这	本能	的	一个

['dʒent(ə)lmən][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hoʊpləsnəs] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

gentleman	in	such	matters	added	a	certain	hopelessness	with	regard	to	his	own
绅士	在	这样的	事情	额外	一个	肯定	绝望	和	看待	到	他的	自己的

[əˈferz] .

affairs	.
事务	.

但仍然足够强大，足以约束一个在处理这类事情上既有绅士本能，又对自己的事务感到某种绝望的人。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

For	,	after	all	,	he	said	to	himself	,
为了	,	后	全部	,	他	说	到	他自己	,

毕竟，他对自己说，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [eɪˈmeɪ] [baɪ] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	had	made	up	his	mind	not	to	compromise	Aimée	by	attentions	of	a
他	有	制成	向上	他的	头脑	不是	到	妥协	艾梅	经过	注意	的	一个

['lʌvərˌlaɪk] ['kærəktər] , [-]

loverlike	character	,	[	206	]
像爱人一样	特点	,	[	-	]

他下定决心不让一个情圣的追求者伤害艾梅[206]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['lɪdiə] ['dʒɑːsɪlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['sʌmwʌt]

and	it	was	well	that	Lydia	Joscelyn	should	help	him	to	keep	this	somewhat
和	它	曾是	出色地	那	莉迪亚	乔斯林	应该	帮助	他	到	保持	这	有些

['dɪfɪkəlt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

difficult	resolution	.
难的	解决	.

幸好莉迪亚·乔斯林帮助他坚持了这个有些困难的决定。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ,

But	it	was	a	resolution	which	every	day	became	more	difficult	,
但	它	曾是	一个	解决	哪个	每一个	天	成为	更多的	难的	,

但这个决心却一天比一天难做到。

[æz; əz] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðæt] [bri:ðd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [leɪd] [di:pər] [hoʊld][ə'pɑ:n]

as	every	day	the	charm	that	breathed	from	her	presence	laid	deeper	hold	upon
作为	每一个	天	这	魅力	那	呼吸	从	她	在场	铺设	更深	抓住	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她身上散发的魅力与日俱增，让他对他更加着迷。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər]

Despite	the	vigilance	of	the	Joscelyns	,	they	had	occasional	opportunities	for
尽管	这	警觉	的	这	-	,	他们	有	偶然	机会	为了

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

尽管乔斯林一家十分警惕，但他们偶尔还是有机会交谈。

[ænd; ənd] ['evri] [sʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	every	such	opportunity	seemed	to	him	to	strengthen	that	impression	of
和	每一个	这样的	机会	似乎	到	他	到	加强	那	印象	的

[ə; eɪ] [rer] [ˌɪndɪ,vɪdʒu'æləti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [meɪd] [ə'pɑ:n]

a	rare	individuality	which	she	had	from	their	first	acquaintance	made	upon
一个	稀有的	个性	哪个	她	有	从	他们的	第一的	熟人	制成	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在他看来，每一次这样的机会都加深了他对她独特个性的印象，这种印象从他们第一次相识时就已存在。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [glimpsiz] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [leɪ]

Now	and	then	there	were	glimpses	of	thoughts	and	feelings	that	lay
现在	和	然后	那里	是	惊鸿一瞥	的	想法	和	情怀	那	躺

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kəm'poʊʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;

usually	hidden	under	the	gentle	composure	with	which	she	met	the	world	;
通常	隐	在下面	这	温和的	镇定	和	哪个	她	遇见	这	世界	;

偶尔，人们会瞥见她内心深处那些通常隐藏在她面对世界时所表现出的温柔沉着之下的想法和情感；

[ænd; ənd] [ði:z] [glimpsiz] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] , [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n]['oʊnli][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	these	glimpses	,	he	had	a	fancy	,	were	given	only	to	him	.
和	这些	惊鸿一瞥	,	他	有	一个	想要	,	是	给定	仅有的	到	他	.

他幻想，这些惊鸿一瞥，只有他才能看到。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [rer] [ə'keɪʒənz] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ,

One	of	these	rare	occasions	occurred	on	an	excursion	to	one	of	the	islands	,
一	的	这些	稀有的	场合	发生	在	一个	短途旅行	到	一	的	这	岛屿	,

其中一次罕见的事件发生在去其中一个岛屿的旅行中。

[wer] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə'nʌðər] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] , [hu:] , ['pru:viŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

where	they	encountered	another	group	of	tourists	,	who	,	proving	to	be
在哪里	他们	遭遇	其他	团体	的	游客	,	WHO	,	证明	到	是

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

在那里，他们遇到了另一群游客，这些人后来被证实是他们的熟人。

[dɪ'stræktɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [ænd; ənd][soʊ] [meɪd]

distracted	for	a	time	the	attention	of	the	rest	of	the	party	and	so	made
愣	为了	一个	时间	这	注意力	的	这	休息	的	这	派对	和	所以	制成

[ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd] [eɪ'meɪ] [ə'loʊn] .

it	possible	for	him	to	find	Aimée	alone	.
它	可能的	为了	他	到	寻找	艾梅	独自的	.

他暂时分散了其他人的注意力，从而得以单独找到艾米。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ,

She	was	sitting	,	when	he	discovered	her	,
她	曾是	坐着	, 什么时候		他	发现	她	,

他发现她时，她正坐着。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli]

under	the	shadow	of	the	cloisters	belonging	to	the	ancient	and	partially
在下面	这	阴影	的	这	修道院	属于	到	这	古老的	和	部分

[dɪ'zɜːrtɪd] [-]

deserted	[	207	]
荒凉的	[	-	]

在古老且部分废弃的修道院的回廊的阴影下[207]

[mə'næstɪk] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [geɪzɪŋ] ['siːwərd] ;

monastic	building	they	were	supposed	to	be	examining	,	gazing	seaward	;
修道院	建筑	他们	是	据称	到	是	检查	,	凝视	向海	;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

and	as	he	approached	unobserved	,
和	作为	他	接近	未被观察到的	,

他们本应考察一座修道院建筑，眺望着大海；而当他悄悄靠近时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

he	was	struck	by	the	wistful	,	almost	sad	expression	of	her	face	.
他	曾是	击	经过	这	怅惘	,	几乎	伤心	表达	的	她	脸	.

她脸上流露出的惆怅和近乎悲伤的神情深深打动了他。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

The	expression	vanished	as	she	became	conscious	of	his	presence	;
这	表达	消失了	作为	她	成为	有意识的	的	他的	在场	;

当她意识到他的存在时，脸上的表情消失了；

['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃædoʊ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪm; ɪm] .

only	a	slight	shadow	still	lingered	in	her	eyes	as	she	turned	them	on	him	.
仅有的	一个	轻微	阴影	仍然	徘徊不去	在	她	眼睛	作为	她	转向	他们	在	他	.

她转过头看向他时，眼中只残留着一丝阴影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

But	she	spoke	,	with	a	smile	:
但	她	辐	,	和	一个	微笑	:

但她面带微笑地开口说道：

“ [dʌz] [ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'riːn] ['pɪktʃər]

“	Does	a	scene	like	this	,	”	she	said	,	indicating	the	wide	,	beautiful	marine	picture
“	做	一个	场景	喜欢	这	,	”	她	说	,	表明	这	宽的	,	美丽的	海洋	图片

[spred] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

spread	before	them	,
传播	前	他们	,

“像这样的景色，”她说着，指了指眼前那幅宽阔美丽的海景画。

“ ['evər] [raʊz] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][seɪl] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] - [ðə; ði]

“	ever	rouse	in	you	the	expectation	of	seeing	a	sail	rise	up	from	'	the
“	曾经	唤醒	在	你	这	期待	的	看到	一个	帆	上升	向上	从	-	这

['ʌndərwɜːrld] - ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

underworld	'	bringing	some	wonderful	good	fortune	to	you	?
地狱	-	带来	一些	精彩的	好的	财富	到	你	?

“你是否曾幻想过看到一艘帆船从‘冥界’升起，为你带来美好的好运？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	always	expecting	it	.
我	是	总是	期待	它	.

我一直都期待着这件事发生。

[aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][hə'raɪz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wen] [wɪl] [maɪ][seɪl]
I never look at an ocean horizon without saying to myself , ' When will my sail
我 绝不 看 在 一个 海洋 地平线 没有 说 到 我 , - 什么时候 将要 我的 帆
[kʌm] ? - ″
come ? ' ″
来 ? - ″

每当我眺望大海的地平线，总会自问：“我的帆什么时候才能扬帆起航？”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , “ [ðæt] [jʊr; jər][seɪl][hæd; həd]
“ I thought , ” he said , as he sat down beside her , “ that your sail had
“ 我 想法 , ” 他 说 , 作为 他 卫星 向下 旁 她 , “ 那 你的 帆 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“我还以为，”他一边说着，一边在她身边坐了下来，“你的帆已经到了。”

['berɪŋ] [wʌt] [moʊst]['piːp(ə)l] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . ”
bearing what most people consider the best of good fortune . ”
轴承 什么 最多 人们 考虑 这 最好的 的 好的 财富 . ”

承受着大多数人认为最好的好运。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['mʌni] ?
“ You mean money ?
“ 你 意思是 钱 ?

你是指钱吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][tuː; tə] [ˌʌndə'reɪt] [ɪts]
“ Yes , that came to me , and I am not so ungrateful as to underrate its
“ 是的 , 那 来了 到 我 , 和 我 是 不是 所以 忘恩负义 作为 到 低估 它是
['vælјuː] ,
value ,
价值 ,

“是的，我明白了，我不会忘恩负义到低估它的价值。”

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
though I can not say it has done much for me ;
尽管 我 能 不是 说 它 有 完毕 很多 为了 我 ;

虽然我不能说它对我有多大帮助;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][proʊ'zeɪɪk] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [-]
but I am not thinking of anything so prosaic , in looking [208]
但 我 是 不是 思维 的 任何事物 所以 平淡无奇 , 在 寻找 [-]

但我并没有想到如此平凡的事情，在观察[208]

[fɔːr; fər][maɪ] ['feri] [seɪl] .
for my fairy sail .
为了 我的 仙女 帆 .

为了我的仙女帆。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] — [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
That will bring — ah , I know not what , but something that will give a different
那 将要 带来 — 啊 , 我 知道 不是 什么 , 但 某物 那 将要 给 一个 不同的
['miːnɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .
meaning to life .
意义 到 生活 .

那将会带来——啊，我不知道是什么，但肯定会给生命赋予不同的意义。

[ɔːl] [θɪŋz] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər] ” — [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['miːtɪŋ] -
All things seem possible there ” — she waved her hand toward the distant meeting -
全部 事物 似乎 可能的 那里 ” — 她 挥手 她 手 朝向 这 遥远 会议 -
[pleɪs] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ;
place of sea and sky ;
地方 的 海 和 天空 ;

“在那里，一切皆有可能。”——她朝远处海天相接的地方挥了挥手；

“ [wʌn] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn] [lɔːŋz] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
“ one feels as if everything for which one longs might come out of that
” 一 感觉 作为 如果 一切 为了 哪个 一 长 可能 来 出去 的 那
[mɪ'stɪriəs] ['dɪstəns] . ”
mysterious distance . ”
神秘 距离 . ”

“感觉自己渴望的一切似乎都可能从那神秘的远方出现。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['fɔːrtʃən] [di'leiz] , [waɪ] [nɑːt][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kɜːrl] [æskt] ,
“ But if the magic fortune delays , why not go in search of it ? ” Kyrle asked ,
” 但 如果 这 魔法 财富 延误 , 为什么 不是 去 在 搜索 的 它 ? ” 柯尔 问 ,

“但如果魔法财富迟迟不来，为什么不去寻找它呢？”柯尔问道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˊfænsifulnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] .
smiling at the fancifulness of the talk .
微笑 在 这 奇思妙想 的 这 讲话 .

被这番奇谈怪论逗乐了。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪm'bɑːrk] ?
“ Shall we embark ?
” 将 我们 启程 ?

我们启程吧?

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɪm] [laɪn] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lækt] [ɪn] [laɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .
Behind that dim line we may find all that we have lacked in life awaiting us .
在后面 那 暗淡 线 我们 可能 寻找 全部 那 我们 有 缺乏 在 生活 等待中 我们 .

在那条昏暗的界线背后，或许隐藏着我们一生中所缺少的一切。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
“ No , ” she answered ; “ I have no heart to search the unknown .
“ 不 , ” 她 回答 ; “ 我 有 不 心 到 搜索 这 未知 .

“不，”她回答说，“我没有勇气去探索未知。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]['oʊnli][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
I am one of those who can only sit on the shore and wait the coming of
我 是 一 的 那些 WHO 能 仅有的 坐 在 这 支撑 和 等待 这 未来 的
[ðə; ði][seɪl] ,
the sail ,
这 帆 ,

我只能坐在岸边等待扬帆起航。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'leɪ] .
however much it may delay .
然而 很多 它 可能 延迟 .

但这可能会耽误很长时间。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [stɪl] ['ləːkiŋ] [ɪn]
" Something in her tone , an unconscious echo of the sadness still lurking in
" 某物 在 她 语气 , 一个 无意识 回声 的 这 悲伤 仍然 潜伏 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

"她语气中的某种东西，无意识地回荡着她眼中依然潜藏的悲伤，

[meɪd] [kɜːrl] ['riːəlaɪz] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf]
made Kyrle realize more fully than he had ever done before that her life
制成 柯尔 意识到 更多的 完全 比 他 有 曾经 完毕 前 那 她 生活
[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['hæpi] .
was certainly not happy .
曾是 当然 不是 快乐的 .

这让柯尔比以往任何时候都更加清楚地意识到，她的生活绝对不幸福。

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd] ['hæpinəs] [ɪn] ['eni] ['pɑːzətɪv] [dɪ'griː] [ɪg'zɪst][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt]
How , indeed , could happiness in any positive degree exist in such an environment
如何 , 的确 , 可以 幸福 在 任何 积极的 程度 存在 在 这样的 一个 环境
[æz; əz][hɜːrz] ?
as hers ?
作为 她的 ?

在她所处的这种环境下，又怎能存在任何程度的幸福呢?

['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [-]
Physical well - being , the comfort [209]
身体的 出色地 - 存在 , 这 舒适 [-]

身体健康，舒适度[209]

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [welθ] [wɜːr; wər][hɜːrz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and luxury of wealth were hers ; but what besides , what love for the
和 奢华 的 财富 是 她的 ; 但 什么 除了 , 什么 爱 为了 这
['tendər] [hɑːrt] ,
tender heart ,
投标 心 ,

她拥有奢华的财富；但除此之外，她还拥有怎样的爱，那颗温柔的心呢?

[wʌt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ][maɪnd] ?
what sympathy for the aspiring mind ?
什么 同情 为了 这 有抱负的 头脑 ?

对有志之士有何同情?

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] ,
No wonder that the dark ,
不 想知道 那 这 黑暗的 ,

难怪黑暗，

['wɪstf(ə)l] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒɪk][seɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [sʌm; səm]
wistful eyes sought the horizon for the magic sail that should bring some
怅惘 眼睛 寻求 这 地平线 为了 这 魔法 帆 那 应该 带来 一些
['miːnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [deɪz] .
meaning into her colorless days .
意义 进入 她 无色 天 .

她渴望的眼神望着地平线，寻找着那张能为她黯淡的日子带来意义的神奇帆船。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] [meɪd] [spiːtʃ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
A rush of pity made speech impossible to him for several minutes ,
一个 匆忙 的 遗憾 制成 演讲 不可能的 到 他 为了 一些 分钟 ,

一股强烈的怜悯之情让他好几分钟都说不出话来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɪti] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər]

and	with	pity	came	a	longing	like	a	passion	to	seize	and	bear	her
和	和	遗憾	来了	一个	渴望	喜欢	一个	热情	到	抢占	和	熊	她

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['piːp(ə)l] [huː] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

away	from	the	odious	people	who	surrounded	and	preyed	upon	her	,
离开	从	这	令人厌恶的	人们	WHO	包围	和	被捕食	之上	她	,

怜悯之心涌起一股强烈的渴望，想要抓住她，将她从那些围攻她、欺凌她的可憎之人身边带走。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər]

into	the	sunshine	of	such	a	full	and	generous	existence	as	her	nature
进入	这	阳光	的	这样的	一个	满的	和	慷慨的	存在	作为	她	自然

[kreivd] .

craved	.
渴望	.

她沐浴在阳光下，过着充实而慷慨的生活，这正是她天性所渴望的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ə'pɑːn] [hɪm'self] [wɪtʃ]

It	was	the	force	of	repression	which	he	had	to	exert	upon	himself	which
它	曾是	这	力量	的	抑制	哪个	他	有	到	发挥	之上	他自己	哪个

[meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] ['ɔːlmoʊst][stɜːrn] ,

made	his	voice	sound	almost	stern	,
制成	他的	嗓音	声音	几乎	船尾	,

正是他不得不强压抑自己的情绪，才使他的声音听起来近乎严厉。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

as	he	said	:
作为	他	说	:

正如他所说：

“ [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [weɪt]

“	The	most	of	us	can	do	little	more	than	sit	on	the	shore	and	wait
“	这	最多	的	我们	能	做	小的	更多的	比	坐	在	这	支撑	和	等待

[fɔːr; fər] [seɪlz] [ðæt] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

for	sails	that	long	delay	in	their	coming	.
为了	帆	那	长的	延迟	在	他们的	未来	.

“我们大多数人所能做的，只是坐在岸边等待那些迟迟不来的船只到来。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪz] [ðæt] [proʊ'zeɪɪk]

But	I	fear	that	what	we	chiefly	look	for	them	to	bring	is	that	prosaic
但	我	害怕	那	什么	我们	主要	看	为了	他们	到	带来	是	那	平淡无奇

['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] . ”

fortune	which	you	despise	.	”
财富	哪个	你	鄙视	.	”

但我担心，我们主要指望他们带来的，是你所鄙视的那种平庸的财富。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwɪkli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [nɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

“	Oh	,	no	,	”	she	answered	,	quickly	,	“	I	am	not	so	foolish	nor	,	as	I	have	said	,
“	哦	,	不	,	”	她	回答	,	迅速地	,	“	我	是	不是	所以	愚蠢	也不	,	作为	我	有	说	,

“哦，不，”她迅速回答道，“我没那么愚蠢，而且，正如我所说，

[soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [welθ] .

so	ungrateful	as	to	despise	wealth	.
所以	忘恩负义	作为	到	鄙视	财富	.

如此忘恩负义，竟鄙视财富。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [reɪt] [ɪts] ['paʊər] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][duː] ,

But	if	I	do	not	rate	its	power	as	high	as	most	people	seem	to	do	,
但	如果	我	做	不是	速度	它是	力量	作为	高的	作为	最多	人们	似乎	到	做	,

但是，如果我不认为它的力量像大多数人认为的那样强大，

[ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .
that **is** **natural** **.**
那 是 自然的 .

这是很自然的。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['riːəli] [brɔːt] [-]
My **fortune** **has** **really** **brought** **[** **210** **]**
我的 财富 有 真的 带来 [-]

我的好运真的带来了[210]

[ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] [gʊd] .
me **very** **little** **personal** **good** **.**
我 非常 小的 个人的 好的 .

对我个人几乎没有任何好处。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **often** **thought** **that** **I** **should** **have** **been** **happier** **without** **it** **.**
我 有 经常 想法 那 我 应该 有 到过 更快乐 没有 它 .

我常常想，如果没有它，我或许会更快乐。

[jet] [ðæt] [siːmz] [ʌn'greɪtfl] ; [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɪr] [prə'fænəti˛proʊ'fænəti] , ”
Yet **that** **seems** **ungrateful** **;** **and** **my** **family** **would** **think** **it** **sheer** **profanity** **,** **”**
然而 那 似乎 忘恩负义 ; 和 我的 家庭 会 思考 它 透明 亵渎 , ”
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
she **added** **,**
她 额外 ,

“但这似乎太忘恩负义了；我的家人会觉得这简直是亵渎神明，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with **a** **smile** **.**
和 一个 微笑 .

面带微笑。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [kɜːrl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ferli] ['stɑːrtlɪŋ] ,
“ **I** **wish** **,** **”** **said** **Kyrle** **,** **with** **an** **energy** **that** **was** **fairly** **startling** **,**
“ 我 希望 , ” 说 柯尔 , 和 一个 活力 那 曾是 相当 令人震惊 ,

“我希望如此，”柯尔说道，语气中带着令人惊讶的活力。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] !
“ **I** **wish** **to** **Heaven** **that** **I** **were** **a** **rich** **man** **!**
“ 我 希望 到 天堂 那 我 是 一个 富有的 男人 !

我向上帝祈祷，希望自己是个富翁!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] ?
Shall **I** **tell** **you** **what** **I** **would** **do** **?**
将 我 告诉 你 什么 我 会 做 ?

要我告诉你我会怎么做吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['ferilænd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It **is** **understood** **that** **we** **are** **in** **fairyland** **,** **you** **know** **.**
它 是 理解 那 我们 是 在 仙境 , 你 知道 .

大家都知道，我们仿佛置身于仙境之中。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɑːt] — [ə; eɪ] ['veri] [siː] - [gʌl] [fɔːr; fər] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [æt; ət]
I **would** **have** **a** **yacht** **—** **a** **very** **sea** **-** **gull** **for** **swiftness** **and** **beauty** **—** **at**
我 会 有 一个 游艇 — 一个 非常 海 - 鸥 为了 速度 和 美丽 — 在
[maɪ] ['bɪdɪŋ] ,
my **bidding** **,**
我的 投标 ,

我愿拥有一艘游艇——一艘像海鸥一样迅捷而美丽的游艇——听候我的差遣。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] — ”
and I would take you — ”
和 我 会 拿 你 — ”

我会带你——”

“ [oʊ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ Oh , here she is !
” 哦 , 这里 她 是 !

“哦，她在这儿！”

” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] — [ðə; ði][fɑːr][frʌm; frəm] ['welkəm] [vɔɪs] [ʌv; əv]['pəːsi]
” said a voice at a little distance — the far from welcome voice of Percy
” 说 一个 嗓音 在 一个 小的 距离 — 这 远的 从 欢迎 嗓音 的 珀西
['dʒɑːsɪlɪn] .
Joscelyn .
乔斯林 .

“远处传来一个声音——珀西·乔斯林那令人不快的嗓音。”

“ [eɪ'meɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Aimée , we are waiting for you .
” 艾梅 , 我们 是 等待 为了 你 .

“艾米，我们等你呢。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [kɜːrl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
” It chanced that Kyrle was thinking of this conversation and all that it
” 它 偶然 那 柯尔 曾是 思维 的 这 对话 和 全部 那 它
[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz] ,
had suggested the next day as ,
有 建议 这 下一个 天 作为 ,

“巧合的是，第二天，柯尔还在想着这次谈话以及谈话中提出的所有暗示，

['hævɪŋ] [left] [ðə; ði]['pɑːrti] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [in'spektɪŋ] , [wɪð; wɪθ][blæŋk] [ə'meɪzmənt] ,
having left the party in a church engaged in inspecting , with blank amazement ,
拥有 左边 这 派对 在 一个 教会 已订婚的 在 检查 , 和 空白的 惊愕 ,

离开正在教堂进行检查的聚会时，我一脸茫然，惊愕不已。

[sʌm; səm] ['freskəʊz] [ʌv; əv][kɑːr'pætʃioʊ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rʌskɪn] [hæz; həz] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
some frescoes of Carpaccio which Mr . Ruskin has held up to the
一些 壁画 的 生牛肉片 哪个 先生 . 拉斯金 有 握住 向上 到 这
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
admiration of the world ,
钦佩 的 这 世界 ,

拉斯金先生曾向世人展示过卡尔帕乔的一些壁画，这些壁画令世人赞叹不已。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pi'ɑːzə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps]
he went out on the little piazza before the church and sat down on the steps
他 去 出去 在 这 小的 广场 前 这 教会 和 卫星 向下 在 这 步骤
[wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] ,
which led down to the canal ,
哪个 引领 向下 到 这 运河 ,

他走到教堂前的小广场上，坐在通往运河的台阶上。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
to wait for them .
到 等待 为了 他们 .

等他们。

[æz; əz][hiː; hi] [-]
As he [211]
作为 他 [-]

他[211]

[sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [vəˈniːʃn] [ˈsʌnlaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [mudz] — [wʌn][tuː; tə][goʊ]

sat	there	in	the	soft	Venetian	sunlight	he	was	of	two	moods	—	one	to	go
卫星	那里	在	这	柔软的	威尼斯	阳光	他	曾是	的	二	情绪	—	一	到	去

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

他坐在威尼斯柔和的阳光下，心情有两种截然不同的情绪——一种是想快点离开，

[æt; ət][wʌns] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][tempˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌəuvəˈmɑːstərɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

at	once	,	out	of	a	temptation	which	had	become	overmastering	;	the	other	,
在	一次	,	出去	的	一个	诱惑	哪个	有	变得	过度掌握	;	这	其他	,

立刻，出于一种难以抗拒的诱惑；另一个，

[tuː; tə][kæst][ɔːl] ['skruːpəlz][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [huː] ['fænsɪd] ,

to	cast	all	scruples	to	the	winds	,	and	show	these	people	—	who	fancied	,
到	投掷	全部	顾虑	到	这	风	,	和	展示	这些	人们	—	WHO	幻想	,

[fərˈsuːθ] ,

forsooth	,
真的	,

抛开一切顾虑，向这些人——那些自以为是的人——展示……

[ðæt] [ðer; ðər] ['strætədʒəm] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪsɪz] [hæd; həd] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] — [haʊ]

that	their	stratagems	and	devices	had	any	power	to	restrain	him	—	how
那	他们的	策略	和	设备	有	任何	力量	到	抑制	他	—	如何

['lɪt(ə)l] [sʌtʃ] ['bæriərz] [ʌv; əv] [strɔː] [wʊd] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [dɪd][hiː; hi][wʌns] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [teɪk]

little	such	barriers	of	straw	would	stand	in	his	way	did	he	once	resolve	to	take
小的	这样的	障碍	的	稻草	会	站立	在	他的	方式	做过	他	一次	解决	到	拿

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

他丝毫不相信他们的计谋和手段能够阻止他——一旦他下定决心走这条路，这些稻草般的障碍又怎能阻挡他呢?

[sʌm; səm][wʌn] , [huː] [keɪm] ['kwaɪətli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

Some	one	,	who	came	quietly	out	of	the	church	and	sat	down	beside	him	,
一些	一	,	WHO	来了	悄悄	出去	的	这	教会	和	卫星	向下	旁	他	,

有人悄悄地从教堂里出来，在他旁边坐了下来。

[θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ,

thought	that	at	this	moment	he	looked	more	like	the	old	,
想法	那	在	这	片刻	他	看起来	更多的	喜欢	这	老的	,

我觉得他此刻看起来更像以前的他了。

['mæstərfl] ['lɛnəks] [kɜːrl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ʌndər]

masterful	Lennox	Kyrle	than	he	had	looked	since	she	had	seen	him	under
精湛	伦诺克斯	柯尔	比	他	有	看起来	自从	她	有	已见	他	在下面

[ðiːz] [nuː] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

these	new	conditions	.
这些	新的	状况	.

在这些新的条件下，伦诺克斯·柯尔看起来比她之前见到他时更加英俊潇洒。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] ['fæni] ['merɪdɪθ] ,

“	I	wonder	,	”	said	Fanny	Meredith	,
“	我	想知道	,	”	说	舢	梅雷迪思	,

“我想知道，”范妮·梅雷迪思说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈwer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [mæn] ?

“	if	you	are	by	this	time	aware	that	you	are	a	very	foolish	man	?
“	如果	你	是	经过	这	时间	意识到的	那	你	是	一个	非常	愚蠢	男人	?

“如果你现在意识到自己是个非常愚蠢的人呢？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	turned	and	looked	at	her	.
"	他	转向	和	看起来	在	她	.

他转过身看着她。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] .

"	I	have	been	aware	of	it	for	a	long	time	,	"	he	answered	,	quietly	.
"	我	有	到过	意识到的	的	它	为了	一个	长的	时间	,	"	他	回答	,	悄悄	.

"我早就知道这件事了，"他平静地回答道。

" [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ?

"	And	is	not	the	knowledge	of	folly	the	beginning	of	wisdom	?
"	和	是	不是	这	知识	的	蠢事	这	开始	的	智慧	?

难道认识愚昧不是智慧的开端吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ? "

Are	you	not	sorry	now	that	you	refused	my	good	offices	?	"
是	你	不是	对不起	现在	那	你	拒绝	我的	好的	办公室	?	"

现在你不后悔拒绝了我的好意吗?

" [dɪd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] ?

"	Did	I	refuse	them	?
"	做过	我	拒绝	他们	?

我拒绝过他们吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	sure	of	it	.
我	是	不是	当然	的	它	.

我不太确定。

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hoʊldz] [gʊd] [naʊ] [æz; əz] [ðen] , [-]

But	,	if	so	,	the	reason	holds	good	now	as	then	,	[	212	]
但	,	如果	所以	,	这	原因	持有	好的	现在	作为	然后	,	[	-	]

但是，如果真是如此，那么这个理由现在和当时一样成立。[212]

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

which	made	it	impossible	for	me	to	accept	them	.
哪个	制成	它	不可能的	为了	我	到	接受	他们	.

这使我无法接受他们。

[juː; jʊ] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['suːtər] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

You	urged	me	to	come	forward	as	a	suitor	to	your	cousin	,
你	敦促	我	到	来	向前	作为	一个	求婚者	到	你的	表哥	,

你曾力劝我去向你的表妹求婚，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	I	told	you	that	I	was	too	poor	a	man	to	think	of	doing	so	.
和	我	讲述	你	那	我	曾是	也	贫穷的	一个	男人	到	思考	的	正在做	所以	.

我告诉过你，我穷得根本做不到那样。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] . "

My	position	has	not	changed	since	then	.	"
我的	位置	有	不是	已更改	自从	然后	.	"

我的立场自那时起就没有改变。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

"	But	if	you	don't	see	the	folly	of	that	,	you	are	not	at	the	beginning	of
"	但	如果	你	不	看	这	蠢事	的	那	,	你	是	不是	在	这	开始	的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

"但如果你看不出其中的愚蠢之处，那你还没有达到智慧的开端。"

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" said she , impatiently .
" 说 她 , 不耐烦地 .

"她不耐烦地说。"

" [waɪ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['fænsi] , ['oʊnli] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['mæri] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ; [wen]
" Why , according to your fancy , only rich people should ever marry rich people ; when
" 为什么 , 根据 到 你的 想要 , 仅有的 富有的 人们 应该 曾经 结婚 富有的 人们 ; 什么时候
, [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
, on the contrary ,
, 在 这 相反 ,

"为什么按照你的想象，只有有钱人才能和有钱人结婚；而事实上，恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] !
it should really be the other way !
它 应该 真的 是 这 其他 方式 !

应该反过来才对!

[ðə; ði]['prɑːpər]['iːkwəlaiziŋ][ʌv; əv] [welθ] [dɪ'mændz] [ðæt] [rɪtʃ] ['pɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [pʊr] [wʌnz] .
The proper equalizing of wealth demands that rich persons should marry poor ones .
这 恰当的 均衡 的 财富 需求 那 富有的 人 应该 结婚 贫穷的 一个 .

要真正实现财富均等，就应该让富人与穷人结婚。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['məːθful] [muːd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]
" He was not in a mirthful mood , but to refrain from laughing at this
" 他 曾是 不是 在 一个 欢乐的 情绪 , 但 到 避免 从 笑 在 这
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
was impossible .
曾是 不可能的 .

"他当时心情并不好，但要忍住不笑是不可能的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l]
" It is a new thing for you to appear in the character of a political
" 它 是 一个 新的 事物 为了 你 到 出现 在 这 特点 的 一个 政治的
[ɪˈkɑːnəmɪst] ,
economist ,
经济学家 ,

"你居然以政治经济学家的身份出现，这可是头一遭。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" Your theory is well enough , and I find no fault with those who practice it .
" 你的 理论 是 出色地 足够的 , 和 我 寻找 不 过错 和 那些 WHO 实践 它 .

"你的理论很好，我对实践它的人没有任何意见。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pɜːsənz] [huː] [eɪd][ɪn][ðə; ði]
But I must decline to be one of the poor persons who aid in the
但 我 必须 衰退 到 是 一 的 这 贫穷的 人 WHO 援助 在 这
[ˌiːkwələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [welθ] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] . "
equalization of wealth by such means . "
均衡 的 财富 经过 这样的 方法 . "

但我必须拒绝成为通过这种方式助长财富均等化的穷人之一。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['fæni] , [kwaɪt] [ˌʌnə'bæʃt] ,
" Well , I am one of them , " said Fanny , quite unabashed ,
" 出色地 , 我 是 一 的 他们 , " 说 舢 , 相当 毫不掩饰 ,

"嗯，我也是其中之一，"范妮毫不掩饰地说。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['flæʃɪŋ] ['splendər] [lent]

turning	a	diamond	ring	round	on	her	finger	so	that	its	flashing	splendor	lent
转弯	一个	钻石	戒指	圆形的	在	她	手指	所以	那	它是	闪烁	辉煌	借出的

['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

emphasis	to	the	assertion	,
强调	到	这	断言	,

她转动着手指上的钻石戒指，让其闪耀的光芒强调了她的说法。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [-]

“	and	I	can	assure	[	213	]
“	和	我	能	保证	[	-	]

“我可以向[213]保证

[juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [miːnz] .

you	that	it	is	a	very	good	means	.
你	那	它	是	一个	非常	好的	方法	.

你认为这是一个非常好的方法。

[praɪd] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [rɪ'mɔːrsləsli] ,

Pride	is	the	matter	with	you	,	”	she	went	on	,	remorselessly	,
自豪	是	这	事情	和	你	,	”	她	去	在	,	冷酷无情	,

“你的问题在于骄傲，”她继续毫不留情地说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [θɪŋ] — [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜːrsəneri] ['spɪrɪt] ,

“	and	I	call	it	a	very	selfish	thing	—	much	worse	than	the	mercenary	spirit	,
“	和	我	称呼	它	一个	非常	自私	事物	—	很多	更糟	比	这	雇佣兵	精神	,

“我认为这是一种非常自私的行为——比唯利是图的精神还要糟糕得多。”

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn] [dis'paizɪŋ] !

which	I	presume	you	feel	very	virtuous	in	despising	!
哪个	我	怙	你	感觉	非常	有德行的	在	鄙视	!

我猜你一定觉得鄙视这种行为很有道德感吧!

[juː; jʊ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [eɪ'meɪ] ;

You	don't	deny	that	you	are	in	love	with	Aimée	;
你	不	否定	那	你	是	在	爱	和	艾梅	;

你并不否认你爱上了艾米;

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ;

you	dare	not	say	that	she	is	not	worth	a	thousand	times	more	than	her	fortune	;
你	敢	不是	说	那	她	是	不是	值得	一个	千	时代	更多的	比	她	财富	;

你不敢说她的价值不比她的财富高出千倍;

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][goʊ] ,

and	yet	you	are	prepared	to	let	her	go	,
和	然而	你	是	准备	到	让	她	去	,

然而你却准备放她走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [sʌtʃ] [skɔːrn] ,

for	the	sake	of	the	money	you	profess	to	hold	in	such	scorn	,
为了	这	清酒	的	这	钱	你	宣称	到	抓住	在	这样的	轻蔑	,

为了你声称如此鄙视的金钱，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - [maɪt] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] .

and	because	the	Joscelyns	might	call	you	a	fortune	-	hunter	.
和	因为	这	-	可能	称呼	你	一个	财富	-	猎人	.

而且乔斯林家族可能会称你为寻宝者。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [pleɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ]
" This was certainly very plain speech , and contained a kernel of truth which
" 这 曾是 当然 非常 清楚的 演讲 , 和 包含 一个 核心 的 真相 哪个
[strʌk] [kɜːrl] ['ʃɑːrpli] .
struck Kyrle sharply .
击 柯尔 尖锐地 .

"这番话确实非常直白，其中包含的真理却深深触动了柯尔。"

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [held] ['mʌni] [ɪn][skɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If I have held money in scorn , " he said ,
" 如果 我 有 握住 钱 在 轻蔑 , " 他 说 ,

"如果我曾经鄙视金钱，"他说，

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ'self] .
" it has only been with regard to myself .
" 它 有 仅有的 到过 和 看待 到 我 .

"这仅仅与我自己有关。"

[aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [ɪts]['væljuː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
I know well what its value is in the eyes of others .
我 知道 出色地 什么 它是 价值 是 在 这 眼睛 的 其他的 .

我很清楚它在别人眼中的价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [praɪd] , [pər'hæps] ;
And it is true that I think too much of my own pride , perhaps ;
和 它 是 真的 那 我 思考 也 很多 的 我的 自己的 自豪 , 也许 ;

或许我确实太看重自己的自尊心了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] — "
but this is a point on which I have always been peculiarly sensitive — "
但 这 是 一个 观点 在 哪个 我 有 总是 到过 奇特地 敏感的 — "

但这一点我一直特别敏感——"

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] !
" As if I did not know that !
" 作为 如果 我 做过 不是 知道 那 !

"好像我不知道似的！"

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] ,
" she interposed ,
" 她 插入 ,

她插话道："

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [oʊld] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
with a note of that curious old resentment against his culpable indifference to
和 一个 笔记 的 那 好奇的 老的 怨恨 反对 他的 有罪的 漠不关心 到
['mɜːrsəneri] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
mercenary considerations in her voice .
雇佣兵 考虑因素 在 她 嗓音 .

她的语气中带着一丝对他漠视金钱利益的冷漠的奇怪而陈旧的怨恨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

私奔喜剧(A Comedy of Elopement)
第8/9页

“ [juː; jʊ] [-]
“ You [214]
” 你 [-]

“你[214]

[wɜːr; wər][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] ,
were so afraid of being suspected of paying court to your uncle ,
是 所以 害怕的 的 存在 怀疑 的 付费 法庭 到 你的 叔叔 ,

他们非常害怕被怀疑向你叔叔行贿，

[ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈheɪvd] [aʊtˈreɪdʒəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that you behaved outrageously to him .
那 你 表现 令人愤慨地 到 他 .

你对他的行为极其恶劣。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər][ˈspɪrɪt] , [jʊr; jər] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
Oh , it was a very fine thing to show your spirit , your independence ,
哦 , 它 曾是 一个 非常 美好的 事物 到 展示 你的 精神 , 你的 独立 ,

哦，展现你的精神和独立性是一件非常好的事。

[jʊr; jər][skɔːrn][ʌv; əv] [ˈgrɑːvlɪŋ] [soʊlz] [ðæt] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] !
your scorn of groveling souls that cared for money !
你的 轻蔑 的 卑躬屈膝 灵魂 那 关心 为了 钱 !

你鄙视那些只关心金钱的卑躬屈膝之徒!

[soʊ][juː; jʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [wɪmz] [wʊd]
So you lost a fortune which a little compliance with an old man's whims would
所以 你 丢失的 一个 财富 哪个 一个 小的 遵守 和 一个 老的 男人的 心血来潮 会
[hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
have secured to you ;
有 安全 到 你 ;

所以你损失了一大笔钱，而这笔钱原本只要稍微顺从一下老人的心血来潮就能得到；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [rɪˈzʌlts] [ˌðerˈʌv] ,
and now you are enjoying the fine results thereof ,
和 现在 你 是 享受 这 美好的 结果 其中 ,

现在你正在享受由此带来的美好成果。

[ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɑːli] , [ˈoʊnli][ɪn][æn; ən] [ˈægrəveɪtɪd] [fɔːrm] ,
and preparing to be guilty of the same folly , only in an aggravated form ,
和 准备 到 是 有罪的 的 这 相同的 蠢事 , 仅有的 在 一个 加重 形式 ,
[ˈoʊvər] [əˈgen] !
over again !
超过 再次 !

并且准备再次犯下同样的愚蠢错误，只是这次会更加严重!

” [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈliːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] , [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [əˈkrɔːs]
” Some people , leaning in the windows of one of the tall , old houses across
” 一些 人们 , 倾斜 在 这 视窗 的 一 的 这 高的 , 老的 房屋 穿过
[ðə; ði][kəˈnæl] ,
the canal ,
这 运河 ,

“有些人倚在运河对岸一栋高大老房子的窗户上，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] ['kjʊriəsli] ,
and **watching** **the** **little** **scene** **curiously** **,**
和 观看 这 小的 场景 奇怪的是 ,

好奇地看着这小小的一幕，

[ri'mɑːkt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['fɔːrən] ['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
remarked **among** **themselves** **that** **the** **pretty** **foreign** **lady** **seemed** **to** **be** **a** **terible**
评论 之中 他们自己 那 这 漂亮的 外国的 女士 似乎 到 是 一个 糟糕的
[skoʊld] ,
scold **,**
骂 ,

他们私下议论说，这位漂亮的外国女士似乎是个很爱唠叨的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['prɑːbəbli] — [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['ʌndər]
and **that** **the** **poor** **man** **—** **her** **husband** **,** **probably** **—** **had** **little** **to** **say** **under**
和 那 这 贫穷的 男人 — 她 丈夫 , 大概 — 有 小的 到 说 在下面
[hɜːr; hər] ['reɪtɪŋ] .
her **rating** **.**
她 等级 .

而那个可怜的男人——很可能是她的丈夫——在她的评价下几乎没什么可说的。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] , ” [ri'mɑːkt] [wʌn] ['wʊmən] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər]
“ **He** **has** **deserved** **it** **,** **no** **doubt** **,** **”** **remarked** **one** **woman** **,** **enlightened** **by** **her**
“ 他 有 应得的 它 , 不 怀疑 , ” 评论 一 女士 , 开明 经过 她
[oʊn] [ɪk'spɪriəns] .
own **experience** **.**
自己的 经验 .

“毫无疑问，他罪有应得，”一位深受自身经历启发的女士评论道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [moʊst] ['laɪkli] . ”
“ **It** **is** **a** **case** **of** **jealousy** **,** **most** **likely** **.** **”**
“ 它 是 一个 案件 的 妒忌 , 最多 可能 . ”

“很可能是出于嫉妒。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **What** **a** **vindictive** **creature** **you** **are** **!**
“ 什么 一个 报复心强的 生物 你 是 !

你真是个记仇的家伙！

” [kɜːrl] [wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” **Kyrle** **was** **meanwhile** **saying** **,** **with** **a** **smile** **.**
” 柯尔 曾是 同时 说 , 和 一个 微笑 .

“与此同时，凯尔笑着说道。”

“ [waɪ] [kæn; kən][nɑːt][maɪ][oʊld] ['fɑːliz] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [əb'zɜːrv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]
“ **Why** **can** **not** **my** **old** **follies** **—** **for** **which** **,** **as** **you** **justly** **observe** **,** **I** **am** **now**
“ 为什么 能 不是 我的 老的 愚行 — 为了 哪个 , 作为 你 公正地 观察 , 我 是 现在
['sʌfərɪŋ] — [biː; bi] [-]
suffering **—** **be** **[** **215** **]**
痛苦 — 是 [-]

“为什么我过去的愚蠢行为——正如你所公正地指出的，我现在正在为此付出代价——不能被[215]

[ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] ?
allowed **to** **rest** **?**
允许 到 休息 ?

可以休息吗?

[aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [ɪm'præktɪkəbl] , [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] — ”
I **grant** **you** **that** **I** **was** **foolish** **,** **impracticable** **,** **full** **of** **pride** **—** **”**
我 授予 你 那 我 曾是 愚蠢 , 不切实际 , 满的 的 自豪 — ”

我承认我当时愚蠢、不切实际、骄傲自满——”

“ [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪˈtɜːpəˌleɪtɪd] .

“	As	you	are	yet	,	”	she	interpolated	.
”	作为	你	是	然而	，	”	她	插值	。

“你现在的样子就是这样，”她插话道。

“ [ˈgræntɪd] [əˈgen] .

“	Granted	again	.
”	的确	再次	。

“再次批准。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntər] — [tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

But	a	fortune	-	hunter	—	to	be	suspected	of	seeking	a	woman	for	her
但	一个	财富	-	猎人	—	到	是	怀疑	的	寻求	一个	女士	为了	她

[welθ] — [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈveri] [ˈdiːpli] .

wealth	—	that	is	something	I	should	feel	very	deeply	.
财富	—	那	是	某物	我	应该	感觉	非常	深	。

但是，如果被怀疑是拜金女，是为了骗取女人的财富而接近她，我会对此感到非常难过。

[jet] [mɪs] [ˈvɪnsnt] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] ,

Yet	Miss	Vincent	is	indeed	worth	so	much	more	than	her	fortune	,
然而	错过	文森特	是	的确	值得	所以	很多	更多的	比	她	财富	，

然而，文森特小姐的价值远不止于她的财富。

[ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [siːmz] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

that	to	speak	of	it	in	connection	with	her	seems	an	insult	.
那	到	说话	的	它	在	联系	和	她	似乎	一个	侮辱	。

把这件事和她联系起来，似乎是一种侮辱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — ”

If	she	were	only	rid	of	it	—	”
如果	她	是	仅有的	摆脱	的	它	—	”

如果她能摆脱它就好了——”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , ” [sed] ['præktɪk(ə)l] ['fæni] ;

“	But	she	is	not	,	”	said	practical	Fanny	;
”	但	她	是	不是	，	”	说	实际的	舢	；

“但她不是，”务实的范妮说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn]['ɔːrdər]

“	and	you	can	hardly	expect	her	to	give	it	or	throw	it	away	in	order
”	和	你	能	几乎	预计	她	到	给	它	或者	扔	它	离开	在	命令

[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] . ”

to	oblige	you	.	”
到	必须	你	.	”

“你总不能指望她为了满足你的要求而把东西给你或者扔掉吧。”

“ [aɪ][ɪkˈspekt] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ɪmˈpeɪʃntli] .

“	I	expect	nothing	,	”	he	answered	impatiently	.
”	我	预计	没有什么	，	”	他	回答	不耐烦地	。

“我什么也不期待，”他不耐烦地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pʊt]

“	And	I	do	not	understand	why	you	should	talk	as	if	I	had	only	to	put
”	和	我	做	不是	理解	为什么	你	应该	讲话	作为	如果	我	有	仅有的	到	放

[aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd][græsp][ə; eɪ] [praɪz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [wʊd] ,

out	my	hand	and	grasp	a	prize	which	I	am	sure	would	,
出去	我的	手	和	抓牢	一个	奖	哪个	我	是	当然	会	，

“我不明白你为什么说话的口气好像我只要伸出手就能抓住一个奖赏，而我确信这个奖赏确实会给我。”

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] . ”

under	any	circumstances	,	be	far	beyond	my	reach	.	”
在下面	任何	情况	，	是	远的	超过	我的	抵达	.	”

无论如何，都要远远超出我的掌控。”

“ [jʊr; jər][hjuːˈmɪlətɪ] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Your humility does you credit , ” she said .
“ 你的 谦逊 做 你 信用 ， ” 她 说 .

“你的谦逊为你增光添彩，”她说。

“ [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][græsp][ðə; ði] [praɪz] [ɪf] [juː; jʊ]
“ But in my opinion there is no reason why you should not grasp the prize if you
” 但 在 我的 观点 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 抓牢 这 奖 如果 你
[wʊd] ['oʊnli] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] .
would only resolve to make the effort .
会 仅有的 解决 到 制作 这 努力 .

“但我认为，只要你下定决心努力，就没有理由得不到回报。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ðæt] [aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ，
It is not on your own account that I urge you in this manner , ” she added ,
它 是 不是 在 你的 自己的 帐户 那 我 敦促 你 在 这 方式 ， ” 她 额外 ，

“我这样敦促你，并非是出于你个人的考虑，”她补充道。

['kwɪkli] ， “ [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['reskjuː] [eɪ'meɪ] .
quickly , “ but because I want to rescue Aimée .
迅速地 ， “ 但 因为 我 想 到 救援 艾梅 .

很快，“但因为我想救艾梅。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ， [-]
You do not understand , [216]
你 做 不是 理解 ， [-]

你不明白，[216]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [ˌʌndə'stændz] , [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːndɪdʒ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [held] .
and she hardly understands , in what a bondage she is held .
和 她 几乎 明白 ， 在 什么 一个 束缚 她 是 握住 .

她几乎不明白自己身处何种束缚之中。

[ɪf] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['enibɑːdi] ， [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
If those people can prevent it , she will never marry anybody , unless it be
如果 那些 人们 能 防止 它 ， 她 将要 绝不 结婚 任何人 ， 除非 它 是
['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] .
Percy Joscelyn .
珀西 乔斯林 .

如果那些人能阻止她，她就永远不会嫁给任何人，除非是珀西·乔斯林。

[baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ðeɪ] [kiːp] ['suːtəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
By every possible means they keep suitors away from her ; and if I had
经过 每一个 可能的 方法 他们 保持 求婚者 离开 从 她 ; 和 如果 我 有
[nɑːt] [bɪn] [hɪr] ，
not been here ,
不是 到过 这里 ，

他们想尽一切办法阻止追求者接近她；如果我不在这里，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][baʊ; boʊ]
you would never have been allowed to approach her near enough to bow
你 会 绝不 有 到过 允许 到 方法 她 靠近 足够的 到 弓
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

你绝不可能被允许靠近她，更不可能向她鞠躬。

[θruː] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][hæz; həz][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .
Through me you have a chance that no other man has had before .
通过 我 你 有 一个 机会 那 不 其他 男人 有 有 前 .

通过我，你将拥有其他男人从未有过的机会。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][blaɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈskruːp(ə)l] ,

But	if	you	are	so	blind	,	if	you	throw	it	away	for	a	mere	scruple	,
但	如果	你	是	所以	瞎的	, 如果	你	扔	它	离开	为了	一个	仅仅	顾忌	,

但如果你如此盲目，仅仅因为一丝顾虑就将其抛弃，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [praɪd] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; hər] — [ðen] [juː; jʊ] [meɪ]

if	you	think	more	of	your	own	pride	than	of	saving	her	—	then	you	may
如果	你	思考	更多的	的	你的	自己的	自豪	比	的	保存	她	—	然后	你	可能

[goʊ] !

go	!
去	!

如果你更看重自己的尊严而不是拯救她——那么你可以走了！

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	nothing	more	to	say	to	you	.
我	有	没有什么	更多的	到	说	到	你	.

我没什么要跟你说的了。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [kɜːrl] ,

”	She	rose	as	she	uttered	the	last	words	,	and	Kyrle	,
”	她	玫瑰	作为	她	说出	这	最后的	字	,	和	柯尔	,

“她说完最后一句话就站了起来，然后，柯尔，

[huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] ,

who	had	listened	to	the	latter	part	of	her	speech	with	amazement	,
WHO	有	听着	到	这	后者	部分	的	她	演讲	和	惊愕	,

那些惊奇地听完她演讲后半部分的人，

[kʊd; kəd] [ˈskɛrsli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfæni] [ˈmerɪdɪθ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

could	scarcely	believe	that	it	was	Fanny	Meredith	who	was	leaving	him	with
可以	几乎	相信	那	它	曾是	舢	梅雷迪思	WHO	曾是	离开	他	和

[sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] .

such	an	air	of	dignity	.
这样的	一个	空气	的	尊严	.

他简直不敢相信，离开他时神态如此优雅的竟然是范妮·梅雷迪思。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ˈæftər][hɜːr; hər] .

He	rose	too	,	and	made	a	step	after	her	.
他	玫瑰	也	,	和	制成	一个	步	后	她	.

他也站了起来，跟在她身后走了一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hedz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz]

There	was	a	sensible	quickening	of	interest	among	the	heads	at	the	windows
那里	曾是	一个	明智的	加速	的	兴趣	之中	这	头部	在	这	视窗

['ɑːpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

对面窗边的人们明显来了兴致。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [siːn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [drə'mætɪk] .

as	the	scene	promised	to	become	more	dramatic	.
作为	这	场景	承诺	到	变得	更多的	戏剧性	.

剧情似乎将变得更加扣人心弦。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['kwɑːrəl] , ” [sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] .

“	It	must	be	a	lover's	quarrel	,	”	some	one	suggested	.
“	它	必须	是	一个	恋人的	争吵	,	”	一些	一	建议	.

“这一定是情侣吵架了，”有人说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] . ” [-]

“	If	he	were	her	husband	he	would	not	follow	her	.	”	[	217	]
“	如果	他	是	她	丈夫	他	会	不是	跟随	她	.	”	[	-	]

“如果他是她的丈夫，他就不会跟随她。”[217]

“ [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [kɜːrl] [sed] .

“	Stop	a	minute	,	”	Kyrle	said	.
”	停止	一个	分钟	,	”	柯尔	说	.

“停一下，”柯尔说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

“	If	you	have	nothing	more	to	say	to	me	,	at	least	let	me	say	something
”	如果	你	有	没有什么	更多的	到	说	到	我	,	在	至少	让	我	说	某物

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“如果你没什么要跟我说的了，至少让我跟你说句话吧。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt]

I	have	never	looked	at	the	matter	in	exactly	the	light	in	which	you	have	put
我	有	绝不	看起来	在	这	事情	在	确切地	这	光	在	哪个	你	有	放

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我从未像你这样看待过这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

But	if	you	will	have	patience	,	if	you	will	give	me	a	little	time	to	consider	,
但	如果	你	将要	有	耐心	,	如果	你	将要	给	我	一个	小的	时间	到	考虑	,

但是，如果您能耐心等待，给我一点时间考虑一下，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['endɪd] . ”

I	will	tell	you	my	final	decision	before	to	-	day	is	ended	.	”
我	将要	告诉	你	我的	最终的	决定	前	到	-	天	是	结束	.	”

我会在今天结束前告诉你我的最终决定。

“ [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ] [wʊd] [tel] [maɪn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , ” [sed] ['fæni] , ['skɔːrnfəli] .

“	In	your	place	,	I	would	tell	mine	in	five	minutes	,	”	said	Fanny	,	scornfully	.
”	在	你的	地方	,	我	会	告诉	矿	在	五	分钟	,	”	说	舢	,	轻蔑地	.

“如果我是你，我五分钟就能讲完我的故事，”范妮轻蔑地说。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hʌmbli] ,

“	Very	likely	,	”	said	he	,	humbly	,
”	非常	可能	,	”	说	他	,	谦卑地	,

“很有可能，”他谦虚地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] .

“	but	you	must	make	allowances	for	the	slowness	of	the	masculine	mind	.
”	但	你	必须	制作	津贴	为了	这	缓慢	的	这	男性	头脑	.

“但是你必须考虑到男性思维的迟钝。”

[kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ”

Can	I	see	you	—	will	you	be	at	home	this	afternoon	?	”
能	我	看	你	—	将要	你	是	在	家	这	下午	?	”

我可以见你吗？你今天下午在家吗？

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , “ [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʊd]

“	No	,	”	she	replied	,	after	a	moment's	consideration	,	“	for	Mr	.	Meredith	would
”	不	,	”	她	回复	,	后	一个	瞬间	考虑	,	“	为了	先生	.	梅雷迪思	会

['laɪkli] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ['ɔːlsoʊ] ,

likely	be	at	home	also	,
可能	是	在	家	还	,

“不，”她思考片刻后回答说，“因为梅雷迪思先生很可能也在家。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['friːli] .

and	we	could	not	speak	freely	.
和	我们	可以	不是	说话	自由	.

我们不能自由发言。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæmpəˈniːli] [əˈbaʊt] [ˈsʌnset] .

But	you	may	meet	me	at	the	top	of	the	Campanile	about	sunset	.
但	你	可能	见面	我	在	这	顶部	的	这	钟楼	关于	日落	.

但你可以在日落时分在钟楼顶上见到我。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kɜːrl] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sent] ,

"	She	had	hardly	said	this	,	and	Kyrle	had	no	more	than	time	to	assent	,
"	她	有	几乎	说	这	,	和	柯尔	有	不	更多的	比	时间	到	同意	,

她话音未落，柯尔就来不及点头同意了。

[wen] [mɪs] ['dʒɑːsɪlɪn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

when	Miss	Joscelyn	emerged	from	the	church	and	came	toward	them	with
什么时候	错过	乔斯林	出现	从	这	教会	和	来了	朝向	他们	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

an	air	of	surprise	.
一个	空气	的	惊喜	.

乔斯林小姐从教堂里出来，带着惊讶的神情向他们走来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	been	wondering	what	had	become	of	Mr	.	Kyrle	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	好奇	什么	有	变得	的	先生	.	柯尔	,	"	她	说	.

"我一直在想，柯尔先生后来怎么样了，"她说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [-]

"	You	really	should	[	218	]
"	你	真的	应该	[	-	]

"你真的应该[218]

[nɑːt][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['freskəʊz] [ʌv; əv][kɑːr'pætʃioʊ] . "

not	have	kept	him	from	studying	those	extraordinary	frescoes	of	Carpaccio	.	"
不是	有	保留	他	从	学习	那些	非凡的	壁画	的	生牛肉片	.	"

但这并没有阻止他研究卡尔帕乔那些非凡的壁画。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [sed] ['fæni] , ['draɪli] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kept]

"	They	are	certainly	extraordinary	,	"	said	Fanny	,	dryly	,	"	but	I	have	not	kept
"	他们	是	当然	非凡的	,	"	说	舢	,	干巴巴地	,	"	但	我	有	不是	保留

['mɪstər] . [kɜːrl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Mr	.	Kyrle	from	them	.
先生	.	柯尔	从	他们	.

"它们确实非同寻常，"范妮冷冷地说，"但我并没有阻止柯尔先生去看它们。"

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

I	found	him	here	when	I	came	out	for	a	little	relief	of	sunshine	.
我	成立	他	这里	什么时候	我	来了	出去	为了	一个	小的	宽慰	的	阳光	.

我出来晒晒太阳的时候，在这里发现了他。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][kɑːr'pætʃioʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm]

I	hope	that	we	are	done	with	Carpaccio	now	,	and	that	we	are	going	home
我	希望	那	我们	是	完毕	和	生牛肉片	现在	,	和	那	我们	是	去	家

.

:
.

我希望我们已经吃完生牛肉片了，可以回家了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

It	is	time	for	lunch	,	and	I	am	hungry	.
它	是	时间	为了	午餐	,	和	我	是	饥饿的	.

午饭时间到了，我饿了。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [wɪtʃ] ,

"	This	seemed	to	be	the	general	sentiment	of	the	party	,	which	,
"	这	似乎	到	是	这	一般的	情绪	的	这	派对	,	哪个	,

"这似乎是该党的普遍看法，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['stju:pifaid] [ə'pɪrəns] — [æz; əz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ɑ:rt][ɪn] ['ræðər] [tu:]

with	a	somewhat	stupefied	appearance	—	as	of	having	taken	art	in	rather	too
和	一个	有些	目瞪口呆	外貌	—	作为	的	拥有	已采取	艺术	在	相当	也

[lɑ:rdʒ][ə; eɪ][doʊs] — [naʊ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

large	a	dose	—	now	emerged	from	the	church	.
大的	一个	剂量	—	现在	出现	从	这	教会	.

他神情恍惚，仿佛艺术摄入过量，从教堂里走了出来。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	major	was	shaking	his	head	.
这	主要的	曾是	摇晃	他的	头	.

少校摇了摇头。

“ ['mɪstər] . ['rʌskɪn] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [faɪn] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “

“	Mr	.	Ruskin	is	,	no	doubt	,	a	fine	judge	of	painting	,	”	he	was	saying	,	“
“	先生	.	拉斯金	是	,	不	怀疑	,	一个	美好的	法官	的	绘画	,	”	他	曾是	说	,	“

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“毫无疑问，拉斯金先生是一位优秀的绘画鉴赏家，”他说，“但是，

['ri:əli] — [ɑ:] — [hʌm] — [tu:; tə][send][wʌn][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [ðɪ:z] !

really	—	ah	—	hum	—	to	send	one	to	see	such	pictures	as	these	!
真的	—	啊	—	哼	—	到	发送	一	到	看	这样的	图片	作为	这些	!

真的——啊——嗯——要是能送人来看这样的照片就好了！

” [eɪ'meɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]['pə:si] , [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd] [peɪl] ,

”	Aimée	,	who	was	walking	behind	with	Percy	,	looked	tired	and	pale	,
”	艾梅	,	WHO	曾是	步行	在后面	和	珀西	,	看起来	疲劳的	和	苍白	,

“跟在珀西身后的艾米看起来疲惫不堪，脸色苍白。”

[ænd; ənd] [wen] [kɜ:rl] [met] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [step] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,

and	when	Kyrle	met	her	eyes	he	was	about	to	step	to	her	side	,
和	什么时候	柯尔	遇见	她	眼睛	他	曾是	关于	到	步	到	她	边	,

当柯尔与她目光相遇时，他正要走到她身边。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

but	a	hand	was	suddenly	laid	on	his	arm	.
但	一个	手	曾是	突然	铺设	在	他的	手臂	.

但突然，一只手搭在了他的胳膊上。

“ [du:][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [reɪz] [ðɪs] ['pærəsɔ:l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [sed] [mɪs] ['dʒɑ:sɪlɪn] .

“	Do	be	kind	enough	to	raise	this	parasol	for	me	,	”	said	Miss	Joscelyn	.
“	做	是	种类	足够的	到	增加	这	阳伞	为了	我	,	”	说	错过	乔斯林	.

“请您好心帮我撑开这把阳伞，”乔斯林小姐说道。

“ [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] ['pɑ:zətɪvli] ['blaɪndɪŋ] . ” [-]

“	The	sun	is	positively	blinding	.	”	[	219	]
“	这	太阳	是	积极地	失明	.	”	[	-	]

“太阳简直刺得人睁不开眼。”[219]

[kɜ:rl] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['pærəsɔ:l] , [ænd; ənd] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ðɪ]

Kyrle	raised	the	parasol	,	and	,	accepting	his	fate	,	assisted	her	into	the
柯尔	提高	这	阳伞	,	和	,	接受	他的	命运	,	协助	她	进入	这

['weɪtɪŋ] ['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] .

waiting	gondola	.
等待	贡多拉	.

柯尔撑起阳伞，接受了自己的命运，扶她上了等候的贡多拉。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] , [hiː; hi] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['kwaɪətli]

But	then	,	instead	of	following	,	he	stepped	back	,	and	,	lifting	his	hat	quietly
但	然后	,	反而	的	下列的	,	他	步	后退	,	和	,	举重	他的	帽子	悄悄

,

,

,

但是，他并没有跟上去，而是后退了一步，轻轻地摘下帽子，

[beɪd] [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'duː] “ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

bade	the	party	adieu	“	until	to	-	morrow	.	”
巴德	这	派对	再见	“	直到	到	-	明天	.	”

他向聚会告别，“明天再见”。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dʒɔɪn][juː 'es] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ” [in'kwaiəd] ['lɪdiə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz]

“	You	will	not	join	us	this	afternoon	?	”	inquired	Lydia	,	with	some	surprise
“	你	将要	不是	加入	我们	这	下午	?	”	询问	莉迪亚	,	和	一些	惊喜

[ænd; ənd] ['evɪdənt] [kən'sɜːrn] .

and	evident	concern	.
和	明显	忧虑	.

“你今天下午不和我们一起来吗？”莉迪亚带着些许惊讶和明显的担忧问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	am	sorry	that	I	can	not	have	that	pleasure	,	”	he	answered	.
“	我	是	对不起	那	我	能	不是	有	那	乐趣	,	”	他	回答	.

“很遗憾我无法享受到那种乐趣，”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['bʌdʒɪt] [tuː; tə]

“	I	have	a	budget	of	correspondence	to	read	,	and	another	budget	to
“	我	有	一个	预算	的	一致	到	读	,	和	其他	预算	到

[dɪ'spætʃ] . ”

dispatch	.	”
派遣	.	”

“我有一部分信件需要阅读，另一部分需要处理。”

“ [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fɜːr] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][mʊ'rɑːnoʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Then	we	will	defer	the	excursion	to	Murano	till	to	-	morrow	,	”	said	she	,
“	然后	我们	将要	推迟	这	短途旅行	到	穆拉诺	直到	到	-	明天	,	”	说	她	,

['pɑːzətɪvli] .

positively	.
积极地	.

“那么我们就把去穆拉诺的旅行推迟到明天，”她肯定地说。

[kɜːrl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'weɪ] ,

Kyrle	did	not	answer	,	but	watched	the	gondola	,	as	it	moved	away	,
柯尔	做过	不是	回答	,	但	观看	这	贡多拉	,	作为	它	已搬	离开	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] .

with	a	very	grave	face	.
和	一个	非常	严重	脸	.

柯尔没有回答，而是神情严肃地看着缆车驶离。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

The	moment	of	temptation	had	come	now	in	earnest	.
这	片刻	的	诱惑	有	来	现在	在	认真	.

真正的考验时刻已经来临。

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd] ,

Ought	he	to	think	of	himself	and	his	own	pride	,
应该	他	到	思考	的	他自己	和	他的	自己的	自豪	,

他难道不应该想想自己和自己的尊严吗？

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈreskjuːɪŋ] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈkriːtʃər] [huː]

when	it	was	a	question	of	rescuing	the	fair	and	gentle	creature	who
什么时候	它	曾是	一个	问题	的	救援	这	公平的	和	温和的	生物	WHO

[hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɑːndɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfæni] [dɪˈskraɪbd] ?

had	won	his	heart	from	such	a	bondage	as	that	which	Fanny	described	?
有	韩元	他的	心	从	这样的	一个	束缚	作为	那	哪个	舳	描述	?

当问题在于如何将那位赢得他芳心的美丽温柔的女子从范妮所描述的那种束缚中解救出来时呢?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ]

If	it	were	true	that	by	a	singular	chance	he	had	been	enabled	to	approach
如果	它	是	真的	那	经过	一个	单数	机会	他	有	到过	已启用	到	方法

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈnɪrli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][hæd; həd] [ˈevər] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

her	more	nearly	than	any	other	man	had	ever	approached	her	,
她	更多的	几乎	比	任何	其他	男人	有	曾经	接近	她	,

如果说他因为一次偶然的机会，比以往任何男人都更接近她，那真是太好了。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɪn][ðə; ði] [-]

or	was	likely	in	the	[	220	]
或者	曾是	可能	在	这	[	-	]

或者很可能在[220]

[ˈfjuːtʃər][tuː; tə][duː] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈreskjuːər]

future	to	do	,	did	it	not	seem	as	if	Fate	pointed	him	out	as	her	rescuer
未来	到	做	,	做过	它	不是	似乎	作为	如果	命运	尖	他	出去	作为	她	救援人员

?

?
?

未来会怎样？难道命运没有安排他成为她的救星吗?

[jet] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [tuː; tə] [wuː] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

Yet	,	for	him	,	by	comparison	a	poor	man	,	to	woo	so	rich	a	woman	,
然而	,	为了	他	,	经过	比较	一个	贫穷的	男人	,	到	哇	所以	富有的	一个	女士	,

然而，对他这样一个相对贫穷的人来说，要追求这样一个富有的女人，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

to	meet	the	insults	of	her	friends	,
到	见面	这	侮辱	的	她	朋友们	,

为了应对朋友们的侮辱，

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt]

and	bear	the	brand	of	a	fortune	-	hunter	in	the	eyes	of	the	world	—	that
和	熊	这	品牌	的	一个	财富	-	猎人	在	这	眼睛	的	这	世界	—	那

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [feɪs] ;

was	a	bitter	necessity	to	face	;
曾是	一个	苦的	必要性	到	脸	;

在世人眼中，他被贴上了“追逐财富者”的标签——这是他不得不面对的痛苦现实；

[ænd; ənd] , [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [went] [ˈsloʊli] [hoʊm] .

and	,	revolving	it	in	his	mind	,	he	went	slowly	home	.
和	,	旋转	它	在	他的	头脑	,	他	去	缓慢地	家	.

他一边想着这件事，一边慢慢地回家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstrɪktli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi][toʊld] [mɪs] [ˈdʒɑːsɪlɪn]

He	had	been	strictly	within	the	limit	of	the	truth	when	he	told	Miss	Joscelyn
他	有	到过	严格	之内	这	限制	的	这	真相	什么时候	他	讲述	错过	乔斯林

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [tuː; tə] [riːd] ,

that	he	had	a	budget	of	correspondence	to	read	,
那	他	有	一个	预算	的	一致	到	读	,

他告诉乔斯林小姐他有一定数量的信件要读，这完全是实话实说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	the	accumulation	of	several	weeks	had	reached	him	only	that	morning	,
为了	这	积累	的	一些	周	有	达到	他	仅有的	那	早晨	,

几个星期的积压直到那天早上才让他意识到。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

and	he	had	not	taken	time	to	wade	through	it	before	going	out	.
和	他	有	不是	已采取	时间	到	涉水	通过	它	前	去	出去	.

他出门前并没有花时间仔细考虑这个问题。

['æftər][ə; eɪ] [laɪt] [ˌdeɪ'ʒɜːnər] , [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

After	a	light	déjeuner	,	he	set	himself	to	the	task	,	partly	because	it	was
后	一个	光	午餐	,	他	放	他自己	到	这	任务	,	部分	因为	它	曾是

[ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

a	necessity	,
一个	必要性	,

简单吃过午饭后，他便开始着手这项工作，部分原因是迫不得已。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	partly	to	distract	his	mind	from	the	question	which	he	was
和	部分	到	转移	他的	头脑	从	这	问题	哪个	他	曾是

['kɑːnstəntli] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .

constantly	asking	and	altogether	unable	to	answer	.
不断地	问	和	共	无法	到	回答	.

部分原因是为了转移他对那个他不断提出却完全无法回答的问题的注意力。

[soʊ] , ['æftər]['goʊɪŋ] [θruː] ['sevrəl] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stræktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

So	,	after	going	through	several	letters	with	a	very	distracted	attention	,
所以	,	后	去	通过	一些	信件	和	一个	非常	愣	注意力	,

所以，在心不在焉地读了几封信之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hændraɪtɪŋ]

he	took	up	and	opened	one	which	was	addressed	in	a	strange	handwriting
他	采取	向上	和	打开	一	哪个	曾是	已解决	在	一个	奇怪的	手写

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l][fɜːrm] .

and	bore	the	stamp	of	a	legal	firm	.
和	钻孔	这	邮票	的	一个	合法的	公司	.

他拿起一封信打开，信上的地址是用一种奇怪的笔迹写的，并且盖有律师事务所的印章。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] — [aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] ['ekəuiŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

“	How	can	I	—	I	,	who	have	nothing	!	”	was	the	refrain	echoing	through	his
“	如何	能	我	—	我	,	WHO	有	没有什么	!	”	曾是	这	避免	回声	通过	他的

[breɪn] [æz; əz] [-]

brain	as	[	221	]
脑	作为	[	-	]

“我怎么能——我，一无所有！”这句话在他的脑海中不断回响[221]

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

he	broke	the	seal	.
他	打破	这	海豹	.

他打破了封印。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

But	a	minute	later	he	uttered	a	great	exclamation	,
但	一个	分钟	之后	他	说出	一个	伟大的	感叹	,

但一分钟后，他发出了一声惊呼：

[ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	sat	staring	incredulously	at	the	paper	before	him	.
和	卫星	凝视	难以置信地	在	这	纸	前	他	.

他呆呆地盯着面前的纸张，难以置信。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
Instead **of** **having** **nothing** **,**
反而 的 拥有 没有什么 ,

而不是一无所有，

[ðɪs] ['letər] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
this **letter** **informed** **him** **that** **he** **possessed** **a** **fortune** **of** **not** **less** **than** **a**
这 信 知情的 他 那 他 拥有 一个 财富 的 不是 较少的 比 一个
['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
million **and** **a** **half** **dollars** **.**
百万 和 一个 一半 美元 .

这封信告诉他，他拥有至少一百五十万美元的财富。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] ['sʌnset] [skaɪ] ,
The **sun** **had** **set** **,** **but** **there** **was** **a** **radiant** **sunset** **sky** **,**
这 太阳 有 放 , 但 那里 曾是 一个 辐射状 日落 天空 ,

太阳已经落山，但落日余晖依然绚丽夺目。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkæmpə'ni:li] [æz; əz]
as **well** **as** **a** **view** **of** **great** **extent** **to** **be** **seen** **from** **the** **Campanile** **as**
作为 出色地 作为 一个 看法 的 伟大的 程度 到 是 已见 从 这 钟楼 作为
[tu:] ['leɪdiz] [stʊd] [ðer; ðər] ,
two **ladies** **stood** **there** **,**
二 女士们 站立 那里 ,

此外，从钟楼上还可以欣赏到广阔的景色，当时有两位女士站在那里。

[ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] , [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] ['venɪs]
and **,** **leaning** **over** **the** **parapet** **of** **the** **great** **tower** **,** **looked** **down** **on** **Venice**
, 倾斜 超过 这 栏杆 的 这 伟大的 塔 , 看起来 向下 在 威尼斯
,
,
,

他倚在高塔的栏杆上，俯瞰着威尼斯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd][kə'næl] ['waɪndɪŋ] [θru:] [ɪts] [mɪdst] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sɜ:rpənt] ;
with **the** **Grand** **Canal** **winding** **through** **its** **midst** **like** **a** **silver** **serpent** **;**
和 这 盛大 运河 绕线 通过 它是 中间 喜欢 一个 银 蛇 ;

大运河蜿蜒穿过城市中心，宛如一条银色的巨蛇；

[æt; ət][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪstriə] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] [ə'fɑ:r] ;
at **the** **coast** **of** **Istria** **and** **the** **blue** **summits** **of** **the** **Alps** **afar** **;**
在 这 海岸 的 伊斯特拉 和 这 蓝色的 峰会 的 这 阿尔卑斯山 远方 ;

在伊斯特拉海岸和远处阿尔卑斯山的蓝色山峰；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] ['spredɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][skaɪ] .
and **at** **the** **Adriatic** **spreading** **to** **meet** **the** **sky** **.**
和 在 这 亚得里亚海 传播 到 见面 这 天空 .

在亚得里亚海，它向天空延伸。

[wʌn] ['fɑ:sənd] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] ['dɪstənt] [laɪn][ʌv; əv] ['blendɪŋ] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] ,
One **fastened** **her** **dark** **eyes** **on** **that** **distant** **line** **of** **blending** **sea** **and** **sky** **,**
一 系紧 她 黑暗的 眼睛 在 那 遥远 线 的 混合 海 和 天空 ,

一双深邃的眼睛凝视着远处那条海天相接的线。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [bi'stəu] [hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd] ['tʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
but **the** **other** **bestowed** **her** **regard** **chiefly** **on** **the** **Piazza** **at** **her** **feet** **,**
但 这 其他 授予 她 看待 主要 在 这 广场 在 她 脚 ,

但另一位则将目光主要投向了脚下的广场。

[wer] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['krɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ænts] .

where	people	seemed	to	be	crawling	about	like	ants	.
在哪里	人们	似乎	到	是	爬行	关于	喜欢	蚂蚁	.

人们似乎像蚂蚁一样爬来爬去。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ænts] [krɔ:st] [ðə; ði] [skwer] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [-]

Presently	one	of	these	ants	crossed	the	square	more	quickly	than	the	rest	[	222	]
目前	一	的	这些	蚂蚁	交叉	这	正方形	更多的	迅速地	比	这	休息	[	-	]

目前，其中一只蚂蚁比其他蚂蚁更快地穿过了方格[222]

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['lɔʊdʒə,'lɑ:dʒiə][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæmpə'ni:li] .

and	entered	the	loggia	at	the	foot	of	the	Campanile	.
和	进入	这	阳台	在	这	脚	的	这	钟楼	.

然后进入了钟楼脚下的凉廊。

['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

Mrs	.	Meredith	looked	round	at	her	companion	.
太太	.	梅雷迪思	看起来	圆形的	在	她	伴侣	.

梅雷迪思夫人环顾四周，看向她的同伴。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] ['mɪstər] . [kɜ:rl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .

“	I	think	I	see	Mr	.	Kyrle	coming	up	,	”	she	remarked	.
”	我	思考	我	看	先生	.	柯尔	未来	向上	,	”	她	评论	.

“我好像看到柯尔先生走过来了，”她说道。

[eɪ'meɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] .

Aimée	turned	with	a	slight	start	from	the	contemplation	of	the	Adriatic	.
艾梅	转向	和	一个	轻微	开始	从	这	沉思	的	这	亚得里亚海	.

艾梅猛地从对亚得里亚海的沉思中转过身来。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . [kɜ:rl] ?

“	How	do	you	know	that	it	is	Mr	.	Kyrle	?
”	如何	做	你	知道	那	它	是	先生	.	柯尔	?

“你怎么知道那就是柯尔先生？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['eni] [wʌn] . ”

“	It	may	be	any	one	.	”
”	它	可能	是	任何	一	.	”

“可能是任何人。”

“ [aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]

“	I	know	because	I	told	him	that	we	were	to	be	here	,	”	returned	the
”	我	知道	因为	我	讲述	他	那	我们	是	到	是	这里	,	”	返回	这

['ʌðər] , ['kerləsli] .

other	,	carelessly	.
其他	,	粗心大意	.

“我知道，因为我告诉他我们要来这里，”另一个人漫不经心地回答道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['lɪdiə] .

“	I	thought	the	poor	fellow	needed	a	little	relief	from	the	society	of	Lydia	.
”	我	想法	这	贫穷的	同伴	需要	一个	小的	宽慰	从	这	社会	的	莉迪亚	.

“我觉得这个可怜的家伙需要从吕底亚的社会中得到一些喘息。”

[hi:; hi] ['ri:əli] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lʊk] [wɔ:rn][ænd; ənd] [peɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] . ”

He	really	begins	to	look	worn	and	pale	under	the	ordeal	.	”
他	真的	开始	到	看	磨损	和	苍白	在下面	这	考验	.	”

经历了这一切，他看起来真的疲惫不堪，脸色苍白。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , ” [sed] [eɪ'meɪ] .

“	I	can	not	see	why	you	should	draw	such	a	conclusion	,	”	said	Aimée	.
“	我	能	不是	看	为什么	你	应该	画	这样的	一个	结论	,	”	说	艾梅	.

“我不明白你为什么会得出这样的结论，”艾米说。

“ [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['lɪdiəz] [sə'saɪəti] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	If	he	did	not	like	Lydia's	society	,	he	need	not	endure	it	.
“	如果	他	做过	不是	喜欢	莉迪亚的	社会	,	他	需要	不是	忍受	它	.

“如果他不喜欢莉迪亚的社会，他不必忍受它。”

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] . ”

A	man	can	do	what	he	likes	in	such	matters	.	”
一个	男人	能	做	什么	他	点赞	在	这样的	事情	.	”

在这种事情上，一个人可以随心所欲。

“ ['sɪmpltən] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['fæni] .

“	Simpleton	!	is	that	all	you	know	about	it	?	”	said	Fanny	.
“	傻瓜	!	是	那	全部	你	知道	关于	它	?	”	说	舳	.

“傻瓜！你就只知道这些吗？”范妮说道。

“ [waɪ] , [ən'les] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [rʌnz] [ə'weɪ] ,

“	Why	,	unless	he	absolutely	runs	away	,
“	为什么	,	除非	他	绝对地	跑步	离开	,

“除非他真的逃跑了，否则为什么？”

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

a	man	is	helpless	in	the	hands	of	a	woman	who	knows	how	to	play	such	a
一个	男人	是	无助	在	这	双手	的	一个	女士	WHO	知道	如何	到	玩	这样的	一个

[geɪm] [æz; əz] ['lɪdiə] [ɪz] ['pleɪɪŋ] .

game	as	Lydia	is	playing	.
游戏	作为	莉迪亚	是	玩耍	.

男人在像莉迪亚这样懂得玩弄权术的女人手中毫无还手之力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'dɔːz] [juː; jʊ] . ”

And	this	man	does	not	want	to	run	away	,	because	he	adores	you	.	”
和	这	男人	做	不是	想	到	跑步	离开	,	因为	他	喜爱	你	.	”

这个人不想离开，因为他非常爱你。

“ ['fæni] ! ” [-]

“	Fanny	!	”	[	223	]
“	舳	!	”	[	-	]

“芬妮！”[223]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .

“	It	is	quite	true	.
“	它	是	相当	真的	.

“这完全属实。”

[hiː; hi] [ə'dɔːz] [juː; jʊ] ,

He	adores	you	,
他	喜爱	你	,

他非常爱你。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] .

and	yet	he	is	so	afraid	of	your	fortune	that	he	dare	not	approach	you	.
和	然而	他	是	所以	害怕的	的	你的	财富	那	他	敢	不是	方法	你	.

然而，他却非常害怕你的财富，以至于不敢接近你。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

He	does	not	believe	that	a	poor	man	has	any	right	to	try	to	marry	a	rich
他	做	不是	相信	那	一个	贫穷的	男人	有	任何	正确的	到	尝试	到	结婚	一个	富有的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他认为穷人没有权利娶富婆。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [siːmd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] - [feɪs] .

"	A	flush	that	seemed	borrowed	from	the	sunset	was	now	on	Aimée's	face	.
"	一个	冲洗	那	似乎	借来的	从	这	日落	曾是	现在	在	-	脸	.

“艾米的脸上泛起了一抹仿佛从夕阳中借来的红晕。”

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

She	cast	a	glance	of	reproach	at	her	cousin	.
她	投掷	一个	瞥一眼	的	责备	在	她	表哥	.

她责备地瞥了表妹一眼。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] ,

“	If	it	is	true	,	"	she	said	,	hurriedly	,
"	如果	它	是	真的	,	"	她	说	,	匆匆	,

“如果这是真的，”她急忙说道，

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃoʊzn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

“	why	have	you	chosen	such	a	time	to	speak	of	it	?	"
"	为什么	有	你	选定	这样的	一个	时间	到	说话	的	它	?	"

“你为什么选择在这个时候谈论这件事？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]

“	Because	I	thought	it	only	a	matter	of	justice	to	let	you	know	that	he
"	因为	我	想法	它	仅有的	一个	事情	的	正义	到	让	你	知道	那	他

[dʌz] [nɑːt] [ɪn'dʊr] ['lɪdiəz] [ə'tenʃnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [ðem; ðəm] ,

does	not	endure	Lydia's	attentions	because	he	likes	them	,
做	不是	忍受	莉迪亚的	注意	因为	他	点赞	他们	,

“因为我认为，让你知道他忍受莉迪亚的殷勤并非出于喜爱，这只是公平之举。”

" [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['kuːlli] .

"	replied	Fanny	,	coolly	.
"	回复	舢	,	冷静地	.

“范妮冷冷地回答道。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ðen] , [fɔːr; fər] [steps] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɜːrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['taʊər] ,

They	were	silent	then	,	for	steps	were	now	heard	inside	the	tower	,
他们	是	沉默的	然后	,	为了	步骤	是	现在	听到	里面	这	塔	,

他们顿时沉默不语，因为塔内传来了脚步声。

[ə'sendɪŋ] [ðæt] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ʌp] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [telz] [ðæt] [nə'poʊliən] [roʊd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

ascending	that	inclined	plane	up	which	tradition	tells	that	Napoleon	rode	his	horse	;
上升	那	倾斜	飞机	向上	哪个	传统	讲述	那	拿破仑	骑	他的	马	;

沿着那条斜坡向上攀登，据传拿破仑曾骑马登上过那里；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [kɜːrl] [stept] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

and	a	little	later	Kyrle	stepped	on	the	platform	.
和	一个	小的	之后	柯尔	步	在	这	平台	.

不久之后，柯尔走上了站台。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

The	moment	he	appeared	,
这	片刻	他	出现	,

他一出现，

['fæni] ['merɪdɪθ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Fanny	**Meredith**	**saw**	**that**	**there**	**was**	**a**	**change**	**in**	**him**	**—**	**a**	**glow**	**in**	**his**
舢	梅雷迪思	锯	那	那里	曾是	一个	改变	在	他	—	一个	辉光	在	他的

['sʌnbɜ:rnd] [tʃi:k] ,

sunburned	**cheek**	**,**
晒伤	脸颊	,

范妮·梅雷迪思看出他有些变化——他晒伤的脸颊泛起了红晕。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][bɜ:rst][sʌm; səm][bɑ:nd] .

a	**light**	**in**	**his**	**eye**	**,**	**and**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**burst**	**some**	**bond**	**.**
一个	光	在	他的	眼睛	,	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	爆裂	一些	纽带	.

他眼中闪着光，一副挣脱了某种束缚的模样。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [nɑ:t]

She	**looked**	**at**	**him**	**with**	**surprise**	**,**	**and**	**as**	**he**	**walked**	**up**	**to**	**her**	**—**	**not**
她	看起来	在	他	和	惊喜	,	和	作为	他	步行	向上	到	她	—	不是

['si:ɪŋ] [eɪ'meɪ] , [hu:] [-]

seeing	**Aimée**	**,**	**who**	**[**	**224**	**]**
看到	艾梅	,	WHO	[	-	]

她惊讶地看着他，当他向她走来时——没有看到艾米，她[224]

[hæd; həd] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] — [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪnˌvɑ:lən'terəli] :

had	**retreated**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**tower**	**—**	**she**	**said**	**,**	**involuntarily**	**:**
有	撤退	到	这	其他	边	的	这	塔	—	她	说	,	不由自主	:

她不由自主地说，已经退到了塔的另一边：

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[ju:; jʊ] [lʊk] — [ˌʌn'laɪk] [jɔ:r'self] . ”

You	**look**	**—**	**unlike**	**yourself**	**.**	**”**
你	看	—	与此不同	你自己	.	”

你看上去——不像你自己了。

“ [du:][aɪ] ?

“	**Do**	**I**	**?**
“	做	我	?

“是吗？”

” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**thrill**	**of**	**excitement**	**in**	**his**	**voice**	**.**
”	他	说	,	和	一个	刺激	的	激动	在	他的	嗓音	.

“他说道，语气中带着激动的神情。”

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [streɪndʒ] .

“	**Well**	**,**	**that**	**is**	**not**	**strange**	**.**
“	出色地	,	那	是	不是	奇怪的	.

“嗯，这并不奇怪。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][maɪ'self] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	**am**	**not**	**myself**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**am**	**not**	**the**	**man**	**you**	**parted**	**with**	**this**	**morning**	**,**
我	是	不是	我	—	那	是	,	我	是	不是	这	男人	你	分手了	和	这	早晨	,

我已不再是我自己——也就是说，我不再是今天早上你见到的那个人。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə'nʌðər] .

but	**quite**	**another**	**.**
但	相当	其他	.

但情况却截然不同。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] .

Allow	me	to	introduce	myself	to	you	as	a	millionaire	.
允许	我	到	介绍	我	到	你	作为	一个	百万富翁	.

请允许我自我介绍一下，我是一位百万富翁。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	She	gave	a	cry	,	and	clasped	her	hands	.
"	她	给予	一个	哭	,	和	紧握	她	双手	.

她惊叫一声，双手紧紧相握。

“ [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ˈæftər][ɔːl] !

“	Your	uncle	is	dead	,	and	has	left	you	his	money	,	after	all	!
"	你的	叔叔	是	死的	,	和	有	左边	你	他的	钱	,	后	全部	!

“你叔叔去世了，毕竟他给你留了一笔钱！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [oʊ] [ˈlɛnəks] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd] !

“	O	Lennox	,	I	am	so	glad	!
"	哦	伦诺克斯	,	我	是	所以	高兴的	!

“哦，伦诺克斯，我太高兴了！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

"	Then	she	turned	swiftly	and	ran	across	the	platform	.
"	然后	她	转向	迅速地	和	跑	穿过	这	平台	.

然后她迅速转身，跑过站台。

“ [oʊ] [eɪˈmeɪ] !

“	O	Aimée	!
"	哦	艾梅	!

“哦，艾梅！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈgrætʃəleɪt] [ˈmɪstər] . [kɜːrl] .

"	she	cried	,	“	you	must	congratulate	Mr	.	Kyrle	.
"	她	哭	,	“	你	必须	祝贺	先生	.	柯尔	.

她喊道：“你一定要祝贺柯尔先生。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .

He	has	just	come	into	a	large	fortune	.
他	有	只是	来	进入	一个	大的	财富	.

他刚刚继承了一大笔遗产。

" [wen] [eɪˈmeɪ] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɛnəks] [wɜːr; wər][bəuθ] [peɪl] — [hiː; hi] ,

"	When	Aimée	turned	,	she	and	Lennox	were	both	pale	—	he	,
"	什么时候	艾梅	转向	,	她	和	伦诺克斯	是	两个都	苍白	—	他	,

“艾米转过身时，她和伦诺克斯的脸色都苍白——他，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði] [liːst] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər]

because	he	had	not	entertained	the	least	expectation	of	finding	her	there
因为	他	有	不是	娱乐	这	至少	期待	的	寻找	她	那里

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

;	and	she	,
;	和	她	,

因为他根本没指望在那里找到她；而她，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['siːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['fæniz] ,

on	account	of	this	unexpected	sequel	to	those	last	words	of	Fanny's	,
在	帐户	的	这	意外	续集	到	那些	最后的	字	的	芬妮的	,

由于芬妮临终遗言的这一意想不到的后续，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
which were still ringing in her ears .
哪个 是 仍然 铃声 在 她 耳朵 .

那些声音还在她耳边回响。

“ [aɪ][hoʊp]['mɪstər] . [kɜːrl] [wɪl] [ək'sept][maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔːl'ðoʊ] ” — [ænd; ənd]
“ I hope Mr . Kyrle will accept my congratulations , ” she said , “ although ” — and
“ 我 希望 先生 . 柯尔 将要 接受 我的 恭喜! , ” 她 说 , “ 虽然 ” — 和
[ʃiː; ʃi] [-]
she [225]
她 [-]

“我希望柯尔先生能接受我的祝贺，”她说，“尽管”——她[225]

[smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
smiled a faint ,
微笑 一个 头晕的 ,

微微一笑，

['tremjələs] [smaɪl] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz]
tremulous smile — “ I am not sure that to inherit a great deal of money is
颤抖的 微笑 — “ 我 是 不是 当然 那 到 继承 一个 伟大的 交易 的 钱 是
['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'liːvz] . ”
always such good fortune as the world believes . ”
总是 这样的 好的 财富 作为 这 世界 相信 . ”

他露出一丝颤抖的微笑——“我不确定继承一大笔钱是否真的像世人认为的那样是件好事。”

“ [ɑː] , ” [sed] ['fæni] , “ [sʌtʃ] ['skeptɪsɪzəm] [meɪ] [duː][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Ah , ” said Fanny , “ such skepticism may do for people who have inherited it .
“ 啊 , ” 说 舢 , “ 这样的 怀疑论 可能 做 为了 人们 WHO 有 遗传 它 .

“啊，”范妮说，“这种怀疑主义或许对那些继承了这种怀疑主义的人来说是好事。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['mɪstər] . [kɜːrl] [wɪl] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . ”
But I do not think Mr . Kyrle will quarrel with his good fortune . ”
但 我 做 不是 思考 先生 . 柯尔 将要 争吵 和 他的 好的 财富 . ”

但我认为柯尔先生不会对自己的好运感到不满。

“ [noʊ] , ” [sed] ['lɛnəks] , ['kwaɪətli] ,
“ No , ” said Lennox , quietly ,
“ 不 , ” 说 伦诺克斯 , 悄悄 ,

“不，”伦诺克斯平静地说。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli]
“ I would be very far from quarreling with it — if it were really
“ 我 会 是 非常 远的 从 争吵 和 它 — 如果 它 是 真的
[maɪn] . ”
mine . ”
矿 . ”

“如果它真的是我的，我绝不会和它争吵。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [jɔːrz] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , [ri'kɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɪn][hɜːr; hər]
“ If it were really yours ! ” repeated Mrs . Meredith , recoiling a step in her
“ 如果 它 是 真的 你的 ! ” 重复 太太 . 梅雷迪思 , 反冲 一个 步 在 她
[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
amazement and disappointment .
惊愕 和 失望 .

“如果它真的是你的就好了！”梅雷迪思太太重复道，惊讶和失望让她后退了一步。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['lɛnəks] [lʊkt] [æt; ət] [eɪ'meɪ] .
" Lennox looked at Aimée .
" 伦诺克斯 看起来 在 艾梅 .

伦诺克斯看着艾米。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" I will tell you , " he replied , " what I mean .
" 我 将要 告诉 你 , " 他 回复 , " 什么 我 意思是 .

“我会告诉你，”他回答说，“我的意思是什么。”

[wen] [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [aɪ] [sed] [wʌt] [ɪz][ɪg'zæktli] [truː]
When I said , a moment ago , that I am a millionaire , I said what is exactly true
什么时候 我 说 , 一个 片刻 前 , 那 我 是 一个 百万富翁 , 我 说 什么 是 确切地 真的
;
;
;

刚才我说我是百万富翁，我说的完全是实话；

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
and ever since I read the letter announcing the news to me I have been
和 曾经 自从 我 读 这 信 宣布 这 消息 到 我 我 有 到过
['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
playing with the sensation ,
玩耍 和 这 感觉 ,

自从我读到那封宣布消息的信后，我就一直沉浸在这种感觉中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlz]
with the idea , of being rich and free , and altogether living in a fool's
和 这 主意 , 的 存在 富有的 和 自由的 , 和 共 活的 在 一个 傻瓜
['pærədaɪs] .
paradise .
天堂 .

人们抱着富有和自由的想法，完全生活在一个虚幻的天堂里。

[fɔːr; fər] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [maɪn] ,
For " — his voice changed — " it is true that the fortune is mine ,
为了 " — 他的 嗓音 已更改 — " 它 是 真的 那 这 财富 是 矿 ,

“因为，”他的声音变了，“这笔财富的确是我的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
but it is also true that I can not retain it . "
但 它 是 还 真的 那 我 能 不是 保持 它 . "

但我也确实无法留住它。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !
" Good Heaven !
" 好的 天堂 !

“我的天哪！

[waɪ] [nɑːt] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . [-]
why not ? " cried Mrs . [226]
为什么 不是 ? " 哭 太太 . [-]

为什么不呢？”太太喊道[226]

['merɪdɪθ] ; [waɪl] [eɪ'meɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][soʊl][ɪn]
Meredith ; while Aimée said nothing , but looked at him with all her soul in
梅雷迪思 ; 尽管 艾梅 说 没有什么 , 但 看起来 在 他 和 全部 她 灵魂 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

梅雷迪思；而艾米什么也没说，只是用充满爱意的眼神看着他；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] , ['ænsər] :

and	he	,	gazing	into	those	eyes	,	answered	:
和	他	,	凝视	进入	那些	眼睛	,	回答	:

他凝视着那双眼睛，回答道：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	Because	it	is	by	an	accident	,	not	by	the	intention	of	my	uncle	,
"	因为	它	是	经过	一个	事故	,	不是	经过	这	意图	的	我的	叔叔	,

“因为这是一场意外，并非我叔叔的本意。”

[ðæt] [aɪ] [ɪn'herɪt] [ðɪs] ['fɔːrtʃən] .

that	I	inherit	this	fortune	.
那	我	继承	这	财富	.

我将继承这笔财富。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] ,

It	has	long	been	his	intention	,	of	which	I	was	well	aware	,
它	有	长的	到过	他的	意图	,	的	哪个	我	曾是	出色地	意识到的	,

这早已是他的意图，对此我非常清楚。

[tuː; tə] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [welθ] [sʌm; səm] [greɪt] ['tʃærəti] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

to	found	with	his	wealth	some	great	charity	to	perpetuate	his	name	,
到	成立	和	他的	财富	一些	伟大的	慈善机构	到	延续	他的	姓名	,

用他的财富创立一些伟大的慈善机构，以永垂不朽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	his	will	to	that	effect	was	drawn	up	many	years	ago	.
和	他的	将要	到	那	影响	曾是	绘制	向上	许多	年	前	.

他多年前就立下了相关的遗嘱。

['leɪtli] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] ,

Lately	he	wished	to	alter	it	in	some	particulars	,
最近	他	希望	到	改变	它	在	一些	细节	,

最近他想对它进行一些细节上的修改。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .

and	directed	his	lawyer	to	draw	up	a	new	will	according	to	his	directions	.
和	指导	他的	律师	到	画	向上	一个	新的	将要	根据	到	他的	方向	.

并指示他的律师按照他的指示拟定一份新的遗嘱。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [saɪnd] [hiː; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv]['æpəpleksi] ,

Before	this	will	could	be	signed	he	died	suddenly	of	apoplexy	,
前	这	将要	可以	是	签名	他	死亡	突然	的	中风	,

遗嘱签署前，他因中风突然去世。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] [wɪl] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [aɪ] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [æz; əz] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [kɪn] . "

and	the	older	will	having	been	destroyed	,	I	inherit	the	property	as	nearest	of	kin	.	"
和	这	老	将要	拥有	到过	损毁	,	我	继承	这	财产	作为	最近的	的	亲属	.	"

由于原遗嘱已毁，我作为近亲继承了该财产。

" [naʊ] , [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ! " [sed] ['fæni] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

"	Now	,	I	call	that	providential	!	"	said	Fanny	,	in	a	tone	of	devout	thanksgiving	.
"	现在	,	我	称呼	那	天意	!	"	说	舢	,	在	一个	语气	的	虔诚的	感恩	.

“这真是天意啊！”范妮用虔诚感恩的语气说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] !

"	I	do	not	know	when	I	have	heard	anything	that	gives	me	so	much	pleasure	!
"	我	做	不是	知道	什么时候	我	有	听到	任何事物	那	给予	我	所以	很多	乐趣	!

“我不知道我上次听到如此令我高兴的事情是什么时候了！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] — [əˈhemˌəˈhəm] — [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [aʊtˈwɪtid] [æt; ət] [læst] ,

To	think	of	that	old	—	ahem	—	gentleman	being	so	outwitted	at	last	,
到	思考	的	那	老的	—	嗯	—	绅士	存在	所以	被智胜	在	最后的	,

想想那位老先生——咳咳——最终竟然被人如此愚弄，

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈθwɔːrtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [tʃiːt] [juː; jʊ] !

and	so	thwarted	in	his	desire	to	cheat	you	!
和	所以	受挫	在	他的	欲望	到	欺骗	你	!

于是，他欺骗你的企图就此破灭了！

[fɔːr; fər] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæbsəluːt] [ˈtʃiːtɪŋ] ,

For	I	call	it	absolute	cheating	,
为了	我	称呼	它	绝对	作弊	,

因为我称之为彻头彻尾的作弊。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [liːvz] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈrelətɪv] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl]

when	a	man	leaves	his	property	away	from	his	nearest	relative	and	natural
什么时候	一个	男人	树叶	他的	财产	离开	从	他的	最近的	相对的	和	自然的

[er] . ” [-]

heir	.	”	[	227	]
继承人	.	”	[	-	]

当一个人将财产留给离他最近的亲属和法定继承人之外的人时。”[227]

“ [əˈpɪnjənz] [ˈdɪfər] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ” [sed] [ˈlɛnəks] .

“	Opinions	differ	on	that	point	,	”	said	Lennox	.
“	意见	不同	在	那	观点	,	”	说	伦诺克斯	.

“在这一点上，人们的意见并不一致，”伦诺克斯说。

“ [aɪ] [hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈprɑːpərti] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] ;

“	I	hold	that	a	man's	property	is	his	own	,	to	do	with	what	he	will	;
“	我	抓住	那	一个	男人的	财产	是	他的	自己的	,	到	做	和	什么	他	将要	;

我认为，一个人的财产是他自己的，他可以随心所欲地处置；

[prəˈvaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [nɪˈglekt] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .

provided	,	of	course	,	that	he	does	not	neglect	his	duty	to	his	children	.
假如	,	的	课程	,	那	他	做	不是	忽视	他的	责任	到	他的	孩子们	.

当然，前提是他没有忽视对子女的责任。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈduːti] [dʌz] [nɑːt] [ɪkˈstend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnefjuː] , [ɪˈspeʃəli] [wʌn] [huː] [dɪˈklaɪnd] [ɔːl] [ðæt]

But	that	duty	does	not	extend	to	a	nephew	,	especially	one	who	declined	all	that
但	那	责任	做	不是	延长	到	一个	侄子	,	尤其	一	WHO	拒绝	全部	那

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] ,

he	offered	,
他	提供	,

但这种义务并不适用于侄子，尤其是一个拒绝了他所有提议的侄子。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [əˈnʌðər] [pæθ] [ɪn] [laɪf] .

and	chose	another	path	in	life	.
和	选择	其他	小路	在	生活	.

并选择了另一条人生道路。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [pleɪn] [ˈduːti] [ɪz] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [ðæt] [ˌʌnˈsaɪnd] [wɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvælɪd]

it	seems	to	me	that	my	plain	duty	is	to	regard	that	unsigned	will	as	a	valid
它	似乎	到	我	那	我的	清楚的	责任	是	到	看待	那	未签名	将要	作为	一个	有效的

[ˈɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

在我看来，我的职责就是将那份未签名的遗嘱视为有效文件。

[ænd; ənd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	execute	it	.
和	到	执行	它	.

并执行它。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns]['æftər][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

"	There	was	a	minute's	silence	after	he	finished	,
"	那里	曾是	一个	分钟	沉默	后	他	完成的	,

他说完后，现场沉默了一分钟。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] .

for	both	of	his	hearers	were	completely	taken	by	surprise	.
为了	两个都	的	他的	听众	是	完全地	已采取	经过	惊喜	.

他的两位听众都感到非常意外。

['fæni] ['merɪdɪθ] ['ferli] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kraɪd] :

Fanny	Meredith	fairly	gasped	with	amazement	before	she	cried	:
舢	梅雷迪思	相当	倒吸一口气	和	惊愕	前	她	哭	:

范妮·梅雷迪思先是惊讶地倒吸了一口气，然后哭了起来：

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['kwɪksətɪzəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːt] ['mædnəs] !

“	Why	,	it	is	worse	than	quixotism	—	it	is	absolute	madness	!
“	为什么	,	它	是	更糟	比	堂吉诃德主义	—	它	是	绝对	疯狂	!

“这比堂吉诃德式的疯狂还要糟糕——简直是彻头彻尾的疯狂！”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] !

I	have	never	heard	of	such	a	thing	in	my	life	!
我	有	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	在	我的	生活	！

我这辈子都没听说过这种事！

[wʌt] [juː; jʊ] [θruː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'genst] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [wɪʃɪz] , [wʌz; wəz][bæd]

What	you	threw	away	before	,	when	you	went	against	your	uncle's	wishes	,	was	bad
什么	你	扔	离开	前	,	什么时候	你	去	反对	你的	叔叔的	愿望	,	曾是	坏的

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

你之前违背叔叔的意愿扔掉的东西已经够糟糕了；

[bʌt; bət] [ðɪs] — !

but	this	—	!
但	这	—	!

但是——！

" [wɜːrdz] [feɪld] [hɜːr; hər] : [terz] [ˌæbsə'luːtli] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Words	failed	her	:	tears	absolutely	came	into	her	eyes	.
"	字	失败的	她	:	眼泪	绝对地	来了	进入	她	眼睛	.

她语塞了，泪水盈满了眼眶。

“ [oʊ] ['lɛnəks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [im'plɔːriŋli] , “ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ! — [eɪ'meɪ] , [fɔːr; fər]

“	O	Lennox	,	"	she	said	,	imploringly	,	“	you	surely	will	not	do	it	!	—	Aimée	,	for
“	哦	伦诺克斯	,	"	她	说	,	恳求地	,	“	你	一定	将要	不是	做	它	！	—	艾梅	,	为了

['hɛvənz] [seɪk] ,

Heaven's	sake	,
天	清酒	,

“哦，伦诺克斯，”她恳求道，“你肯定不会这么做的！——看在上帝的份上，艾米！”

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

speak	to	him	!
说话	到	他	!

跟他说话！

[hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] !

He	will	listen	to	you	!
他	将要	听	到	你	!

他会听你的!

" [eɪ'meɪ] [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['lɛnəks] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [-]

"	Aimée	flushed	,	but	Lennox	turned	to	her	[	228	]
"	艾梅	酡	,	但	伦诺克斯	转向	到	她	[	-	]

“艾米脸红了，但伦诺克斯转向了她[228]

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

迅速地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn] ['rezəluːt] [laɪnz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] —

His	face	was	set	in	resolute	lines	,	but	there	was	something	in	his	eyes	—
他的	脸	曾是	放	在	坚决	线条	,	但	那里	曾是	某物	在	他的	眼睛	—

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ,

a	wistful	,
一个	怅惘	,

他面容坚毅，但眼神中却流露出一丝惆怅。

[pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['æskɪŋ] [help] — [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['diːpli] .

pathetic	expression	,	as	of	one	asking	help	—	which	touched	her	deeply	.
可怜的	表达	,	作为	的	一	问	帮助	—	哪个	感动	她	深	.

那可怜兮兮的表情，仿佛在向人求助——深深地触动了她。

“ [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?

“	Tell	me	,	"	he	said	,	simply	,	“	am	I	not	right	?
"	告诉	我	,	"	他	说	,	简单地	,	“	是	我	不是	正确的	?

“告诉我，”他简单地说，“难道我说的不对吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [əd'vaɪs] ,

"	It	was	a	subject	on	which	few	people	would	have	cared	to	offer	advice	,
"	它	曾是	一个	主题	在	哪个	很少	人们	会	有	关心	到	提供	建议	,

[ən'les] ,

unless	,
除非	,

“除非另有隐情，否则很少有人会愿意就此话题提供建议。”

[laɪk] ['fæni] ['merɪdɪθ] , [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['kɑːmən] - [sens] ; [bʌt; bət]

like	Fanny	Meredith	,	they	offered	it	on	the	side	of	worldly	common	-	sense	;	but
喜欢	舢	梅雷迪思	,	他们	提供	它	在	这	边	的	世俗	常见的	-	感觉	;	但

[eɪ'meɪ] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

Aimée	did	not	hesitate	.
艾梅	做过	不是	犹豫	.

就像范妮·梅雷迪思一样，他们站在世俗常识的一边；但艾梅毫不犹豫。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] :

She	answered	as	simply	and	directly	as	he	had	asked	:
她	回答	作为	简单地	和	直接地	作为	他	有	问	:

她像他问的那样，简单直接地回答了他：

“ [jes] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	Yes	—	as	far	as	I	can	judge	,	I	think	that	you	are	right	.
"	是的	—	作为	远的	作为	我	能	法官	,	我	思考	那	你	是	正确的	.

“是的——就我判断而言，我认为你是对的。”

" ['fæni] ['merɪdɪθ] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]

"	Fanny	Meredith	threw	up	her	hands	,	as	if	appealing	to	earth	and	heaven
"	舢	梅雷迪思	扔	向上	她	双手	,	作为	如果	上诉	到	地球	和	天堂

[ə'genst] [sʌtʃ] ['fɑːli] .

against	such	folly	.
反对	这样的	蠢事	.

“范妮·梅雷迪思举起双手，仿佛在向天地求助，反对这种愚蠢的行为。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][mæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	think	you	are	both	mad	,	"	she	said	,
"	我	思考	你	是	两个都	疯狂的	,	"	她	说	,

“我觉得你们俩都疯了，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm]['seɪnər][sə'saɪəti] .

“	and	I	really	feel	constrained	to	seek	some	saner	society	.
"	和	我	真的	感觉	受限	到	寻找	一些	更理智	社会	.

“我真的感到有义务去寻找一个更理智的社会。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [meɪk] [ðə; ðiː] [liːst] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

"	With	this	,	before	either	could	utter	a	word	or	make	the	least	effort	to	detain
"	和	这	,	前	任何一个	可以	说出	一个	单词	或者	制作	这	至少	努力	到	扣留

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“就这样，在两人来得及开口说话或采取任何阻止她的措施之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

she	had	turned	and	fled	.
她	有	转向	和	逃亡	.

她转身逃走了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stʊd] [kən'faʊndɪd] ,

For	an	instant	they	stood	confounded	,
为了	一个	立即的	他们	站立	令人困惑	,

他们一时语塞，不知所措。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [daʊn] [ðæt] [ɪn'klaɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [-]

listening	to	the	sound	of	her	flying	feet	down	that	incline	which	is	a	[	229	]
聆听	到	这	声音	的	她	飞行	脚	向下	那	倾斜	哪个	是	一个	[	-	]

听着她飞快地沿着斜坡向下走的声音，那是[229]

['verɪtəb(ə)l] “ ['fæsɪlɪs] [di'sensəs] .

veritable	“	facilis	descensus	.
真正的	“	法西利斯	人口下降	.

名副其实的“facilis descensus”。

" [ðen] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪkli] , [eɪ'meɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː]

"	Then	murmuring	something	quickly	,	Aimée	made	a	motion	to	follow	;	but	the
"	然后	淙淙	某物	迅速地	,	艾梅	制成	一个	运动	到	跟随	;	但	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

consciousness	of	being	a	millionaire	,
意识	的	存在	一个	百万富翁	,

“然后艾米低声说了几句，做了个跟上的动作；但她意识到自己是个百万富翁，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [geɪv] ['lɛnəks] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

were	it	only	for	an	hour	,	gave	Lennox	courage	and	resolution	.
是	它	仅有的	为了	一个	小时	,	给予	伦诺克斯	勇气	和	解决	.

即使只有短短一个小时，也给了伦诺克斯勇气和决心。

“ [preɪ] [duː][nɑːt][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrnɪstli] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] , [ɔːr] — [wiː; wi]

“	Pray	do	not	go	,	”	he	said	,	earnestly	;	“	she	will	be	back	presently	,	or	—	we
”	祈祷	做	不是	去	,	”	他	说	,	切实	;	“	她	将要	是	后退	目前	,	或者	—	我们

[kæn; kən] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

can	follow	her	.
能	跟随	她	.

“请不要走，”他恳切地说；“她很快就会回来，或者——我们可以跟着她。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] . ”

But	first	I	must	speak	to	you	;	I	wish	to	ask	your	advice	.	”
但	第一的	我	必须	说话	到	你	;	我	希望	到	问	你的	建议	.	”

但首先我必须和你谈谈；我想请教你一些建议。

“ [aɪ] [ˈskersli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	I	scarcely	think	that	I	am	fitted	to	advise	you	,	”	she	said	,	pausing	at	his
”	我	几乎	思考	那	我	是	适配	到	建议	你	,	”	她	说	,	暂停	在	他的

[rɪˈkwest] ,

request	,
要求	,

“我实在觉得自己没有资格给你提建议，”她应他的要求停顿了一下，说道。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	looking	away	from	him	.
但	寻找	离开	从	他	.

但她却别过脸去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈemɪnəntli] [ˈfɪtɪd] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ɪz][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət]

“	You	are	eminently	fitted	,	”	he	replied	,	“	because	your	opinion	is	of	infinite
”	你	是	非常	适配	,	”	他	回复	,	“	因为	你的	观点	是	的	无限

[ˈvæljuː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

value	to	me	,
价值	到	我	,

“你非常合适，”他回答说，“因为你的意见对我来说极其宝贵。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [əˈpruːv(ə)l] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	your	approval	worth	more	to	me	than	that	of	any	one	else	in	the
和	你的	赞同	值得	更多的	到	我	比	那	的	任何	一	别的	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

你的认可对我来说比世界上任何人的认可都更有价值。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [əˈpruːv] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] [els] [ˌdɪsəˈpruːvz] .

Indeed	,	if	you	approve	,	I	care	not	who	else	disapproves	.
的确	,	如果	你	批准	,	我	关心	不是	WHO	别的	不赞成	.

事实上，如果你赞成，我不在乎其他人反对。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [ˈkwɪkli] [went] [ɑːn] :

”	He	stopped	for	an	instant	,	then	quickly	went	on	:
”	他	停止	为了	一个	立即的	,	然后	迅速地	去	在	:

他停顿了一下，然后迅速继续说道：

“ [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈmʌni] [hæz; həz][nɑːt] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ˌem ˈiː] ,

“	I	thank	God	that	the	temptation	to	keep	this	money	has	not	overpowered	me	,
”	我	感谢	上帝	那	这	诱惑	到	保持	这	钱	有	不是	实力悬殊	我	,

“感谢上帝，我没有抵挡住保留这笔钱的诱惑。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [greɪt] .

for	it	has	been	great	.
为了	它	有	到过	伟大的	.

因为这段时间非常棒。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?
Do you know why ?
做 你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][pʊt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ][praɪz] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːmd]
Because it seemed to put within my reach a prize which before had seemed
因为 它 似乎 到 放 之内 我的 抵达 一个 奖 哪个 前 有 似乎
[æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] ['hev(ə)n] ;
as far from me as heaven ;
作为 远的 从 我 作为 天堂 ;

因为它似乎让我触手可及到之前对我来说如同天堂般遥不可及的奖赏;

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['efərt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][traɪ] .
at least , it made effort possible , it gave me leave to try .
在 至少 , 它 制成 努力 可能的 , 它 给予 我 离开 到 尝试 .

至少，它使努力成为可能，它给了我尝试的机会。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ] [-]
Before , how [230]
前 , 如何 [-]

之前，如何[230]

[kʊd; kəd][aɪ] , [haʊ] [derd] [aɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['daʊərd] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] , - [aɪ] [lʌv]
could I , how dared I , think of saying to one dowered like a princess , ' I love
可以 我 , 如何 敢于 我 , 思考 的 说 到 一 嫁妆 喜欢 一个 公主 , - 我 爱
[juː; jʊ] - ?
you ' ?
你 - ?

我怎敢，我怎么敢，对一个嫁妆像公主一样的人说“我爱你”?

[bʌt; bət] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔːrtʃən] [ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [maɪ]
But if , with this fortune in my hand , I said it , no one could doubt my
但 如果 , 和 这 财富 在 我的 手 , 我 说 它 , 不 一 可以 怀疑 我的
[sɪn'serəti] ,
sincerity ,
诚意 ,

但是，如果我手握这笔财富，说出这番话，没有人会怀疑我的诚意。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [seɪv] [hɜːr'self] — [hɜːr'self] ,
no one could think that I sought her for anything save herself — herself ,
不 一 可以 思考 那 我 寻求 她 为了 任何事物 节省 她自己 — 她自己 ,

谁也不会想到我找她除了为了她自己——为了她自己——之外还有什么。

[soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ɔːr] [gɪv] ,
so far above all that a man could offer or give ,
所以 远的 多于 全部 那 一个 男人 可以 提供 或者 给 ,

远远超过一个人所能给予或拥有的一切。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]
that if he brought the wealth of the world he would still be unworthy of
那 如果 他 带来 这 财富 的 这 世界 他 会 仍然 是 不配 的
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

即使他拥有全世界的财富，也配不上她!

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən]

"	He	paused	,	overpowered	by	his	own	emotion	,	and	hardly	expecting	an
"	他	暂停	,	实力悬殊	经过	他的	自己的	情感	,	和	几乎	期待	一个

['ænsər] [frʌm; frəm] [eɪ'meɪ] .

answer	from	Aimée	.
回答	从	艾梅	.

他停顿了一下，被自己的情绪所淹没，几乎不指望艾梅会回答他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	could	not	see	her	face	,	for	she	had	turned	away	from	him	,
他	可以	不是	看	她	脸	,	为了	她	有	转向	离开	从	他	,

他看不到她的脸，因为她已经转过身去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ,

but	he	saw	that	she	was	trembling	,
但	他	锯	那	她	曾是	发抖	,

但他看到她在颤抖，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] ['stedinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

and	he	was	amazed	by	the	clear	steadiness	of	the	voice	in	which	she	spoke
和	他	曾是	惊叹	经过	这	清除	稳定性	的	这	嗓音	在	哪个	她	辐

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

after	a	moment	.
后	一个	片刻	.

过了一会儿，她说话的声音清晰而沉稳，这让他感到惊讶。

" [wʌt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	What	a	man	could	say	with	a	fortune	in	his	hand	,
"	什么	一个	男人	可以	说	和	一个	财富	在	他的	手	,

一个手握巨额财富的人会说什么呢?

[hiː; hi] [maɪt] ['ʃʊrli] — [ən'les] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	might	surely	—	unless	he	thought	more	of	money	than	of	his	own
他	可能	一定	—	除非	他	想法	更多的	的	钱	比	的	他的	自己的

['mænhʊd] — [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

manhood	—	say	without	it	.	"
男子气概	—	说	没有	它	.	"

他当然可以——除非他更看重金钱而不是自己的男子气概——说没有它。

" [meɪ] [aɪ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələsli] .

"	May	I	?	"	he	cried	,	almost	incredulously	.
"	可能	我	?	"	他	哭	,	几乎	难以置信地	.

“我可以吗？”他几乎难以置信地喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] , [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv]

"	You	will	let	me	say	it	—	I	,	who	had	nothing	yesterday	,	and	will	have
"	你	将要	让	我	说	它	—	我	,	WHO	有	没有什么	昨天	,	和	将要	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

nothing	to	-	morrow	!
没有什么	到	-	明天	!

“请让我说出来——我，昨天一无所有，明天也将一无所有！”

— [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ? " [-]

—	you	will	let	me	tell	you	that	I	love	you	with	all	my	heart	?	"	[	231	]
—	你	将要	让	我	告诉	你	那	我	爱	你	和	全部	我的	心	?	"	[	-	]

—你会让我告诉你，我全心全意地爱你吗？”[231]

[ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] — " [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] ,

Another	pause	,	and	then	—	"	If	that	be	true	,	"	said	the	sweet	voice	,
其他	暂停	,	和	然后	—	"	如果	那	是	真的	,	"	说	这	甜的	嗓音	,

又是一阵沉默，然后——“如果那是真的，”甜美的声音说道，

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['jestərdeɪ] [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
“ why should it matter that you had nothing yesterday or that you will have
“ 为什么 应该 它 事情 那 你 有 没有什么 昨天 或者 那 你 将要 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
nothing to - morrow ? ”
没有什么 到 - 明天 ? ”

“昨天一无所有，或者明天一无所有，这又有什么关系呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ It matters , ” he answered , “ in the opinion of the world ,
“ 它 事情 , ” 他 回答 , “ 在 这 观点 的 这 世界 ,

“这很重要，”他回答说，“在世人眼中。”

[wɪtʃ] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — ”
which is quick to say of such a man — ”
哪个 是 快的 到 说 的 这样的 一个 男人 — ”

对于这样的人，人们总是会很快说出这样的话——”

“ [bʌt; bət] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'loʊn] [wɪtʃ]
“ But , a moment ago , I thought that it was my opinion alone which
“ 但 , 一个 片刻 前 , 我 想法 那 它 曾是 我的 观点 独自的 哪个
['mætəd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] .
mattered , ” she interposed .
重要 , ” 她 插入 .

“但是，就在刚才，我还以为只有我的意见才重要呢，”她插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] — [jɔːrz] [ə'loʊn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ It is yours — yours alone , ” he replied .
“ 它 是 你的 — 你的 独自的 , ” 他 回复 .

“它是你的——只属于你，”他回答说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] ,
“ And if you tell me that I may hope ,
“ 和 如果 你 告诉 我 那 我 可能 希望 ,

“如果你告诉我我或许可以抱有希望，

[ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][kæn; kən][nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][wɪn]
the scorn of the whole world can not hold me back from striving to win
这 轻蔑 的 这 所有的 世界 能 不是 抓住 我 后退 从 努力 到 赢
[juː; jʊ] .
you .
你 .

全世界的鄙夷也无法阻止我努力赢得你的芳心。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
” She turned a beautiful , smiling face toward him .
” 她 转向 一个 美丽的 , 微笑 脸 朝向 他 .

她转过身，对着他露出美丽的笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It seems to me , ” she said ,
“ 它 似乎 到 我 , ” 她 说 ,

“在我看来，”她说，

“ [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [pə'zesiz] [ɔːr] [huː] [hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr]
“ that a man who possesses or who has refused a fortune of a million or
“ 那 一个 男人 WHO 拥有 或者 WHO 有 拒绝 一个 财富 的 一个 百万 或者
[tuː] [kæn; kən]['hɑːrdli] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dis'intrəstidnis] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kwestʃənd] .
two can hardly fear that his disinterestedness could be questioned .
二 能 几乎 害怕 那 他的 无私 可以 是 被质问 .

“一个拥有或拒绝百万或两百万财富的人，很难担心自己的无私会被人质疑。”

[bʌt; bət][aɪ] ” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — “ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['niːdɪd]

But	I	”	—	her	voice	sank	a	little	—	“	I	do	not	think	I	should	have	needed
但	我	”	—	她	嗓音	沉没	一个	小的	—	“	我	做	不是	思考	我	应该	有	需要

[ðə; ði] [test] .

the	test	.
这	测试	.

但是——”她的声音低沉了一些——“我认为我不应该需要做这个检查。”

” ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['loʊdʒə,'lɑːdʒiə][ʌv; əv][ˌsænsə'viːnoʊ] ,

”	Mrs	.	Meredith	,	sitting	quietly	below	in	the	loggia	of	Sansovino	,
”	太太	.	梅雷迪思	,	坐着	悄悄	以下	在	这	阳台	的	桑索维诺	,

“梅雷迪思夫人静静地坐在桑索维诺楼下的凉廊里，

[gruː] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [-]

grew	rather	tired	of	waiting	before	the	two	from	above	came	down	to	[	232	]
生长	相当	疲劳的	的	等待	前	这	二	从	多于	来了	向下	到	[	-	]

等得有点不耐烦了，上面的两个人才下来[232]

[siːk] [hɜːr; hər] .

seek	her	.
寻找	她	.

找到她。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

She	rose	,	and	looked	at	them	with	a	smile	.
她	玫瑰	,	和	看起来	在	他们	和	一个	微笑	.

她站起身，微笑着看着他们。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪnəsntli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	Well	,	”	she	said	,	innocently	,	“	have	you	settled	the	matter	?
”	出色地	,	”	她	说	,	天真地	,	”	有	你	定居	这	事情	?

“嗯，”她天真地说，“这件事解决了吗？”

[ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] , [ɔːr] [ri'teind] ? ”

Is	the	fortune	to	be	given	up	,	or	retained	?	”
是	这	财富	到	是	给定	向上	,	或者	保留	?	”

这笔财富是该放弃，还是该保留？

“ [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ! ” [sed] [kɜːrl] .

“	The	fortune	!	”	said	Kyrle	.
”	这	财富	!	”	说	柯尔	.

“那笔财富！”柯尔说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] . ”

“	I	had	forgotten	it	;	but	,	of	course	,	it	is	to	be	given	up	.	”
”	我	有	被遗忘的	它	;	但	,	的	课程	,	它	是	到	是	给定	向上	.	”

“我都忘了它了；但是，当然，它终究要被放弃。”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] .

“	Ah	!	”	said	Mrs	.	Meredith	.
”	啊	!	”	说	太太	.	梅雷迪思	.

“啊！”梅雷迪思太太说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪld]['kwɪksətɪzəm]

She	looked	at	him	curiously	,	this	man	who	was	capable	of	such	wild	quixotism
她	看起来	在	他	奇怪的是	,	这	男人	WHO	曾是	有能力的	的	这样的	荒野	堂吉诃德主义

,

,
,

她好奇地看着他，这个竟然能有如此异想天开之举的人。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['betər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	said	to	herself	that	certainly	things	were	better	as	they	were	.
和	说	到	她自己	那	当然	事物	是	更好的	作为	他们	是	.

她心想，事情肯定还是以前那样好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] [ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʊd] ['evər] [biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] ['eni] ['skruːpəlz]

There	was	no	danger	that	Mr	.	Meredith	would	ever	be	troubled	by	any	scruples
那里	曾是	不	危险	那	先生	.	梅雷迪思	会	曾经	是	麻烦	经过	任何	顾虑

[wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

which	would	cause	him	to	resign	his	fortune	.
哪个	会	原因	他	到	辞职	他的	财富	.

梅雷迪思先生绝不会因为任何顾虑而放弃他的财产。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['dʒentli] .

Then	she	shrugged	her	shoulders	gently	.
然后	她	耸了耸肩	她	肩膀	轻轻地	.

然后她轻轻地耸了耸肩。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] , [æt; ət]

“	I	suppose	it	is	quite	useless	to	argue	with	you	,	”	she	said	,	“	but	,	at
“	我	认为	它	是	相当	无用	到	争论	和	你	,	”	她	说	,	“	但	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

“我想跟你争论是没用的，”她说，“但是，至少……”

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,

the	fortune	has	done	you	a	good	turn	,
这	财富	有	完毕	你	一个	好的	转动	,

这笔财富对你来说是件好事。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	I	advise	you	to	say	nothing	to	any	one	else	of	your	intention	of
和	我	建议	你	到	说	没有什么	到	任何	一	别的	的	你的	意图	的

[rɪ'zaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

resigning	it	.
辞职	它	.

我建议你不要向任何人透露你打算辞职的意图。

[duː][ðə; ði] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Do	the	thing	,	if	you	like	,	when	you	return	to	America	,	but	don't	talk	of	it
做	这	事物	,	如果	你	喜欢	,	什么时候	你	返回	到	美国	,	但	不	讲话	的	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

等你回到美国，如果你愿意，就去做这件事，但现在不要谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

It	is	yours	until	you	choose	to	give	it	away	,
它	是	你的	直到	你	选择	到	给	它	离开	,

它一直属于你，直到你选择把它送人为止。

[soʊ] [preɪ] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

so	pray	take	the	great	advantage	it	will	give	you	.
所以	祈祷	拿	这	伟大的	优势	它	将要	给	你	.

所以祈祷吧，好好利用它将带给你的巨大优势。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ɪn] [wʌt] [wei] , [bʌt; bət] [kɜːrl] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] ;

”	She	did	not	say	in	what	way	,	but	Kyrle	knew	to	what	she	alluded	;
”	她	做过	不是	说	在	什么	方式	,	但	柯尔	知道	到	什么	她	暗示	;

“她没有说是以什么方式，但柯尔知道她指的是什么；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [-]
he **knew** **that** **this** **[** **233** **]**
他 知道 那 这 [-]

他知道这一点[233]

[welθ] [wʊd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
wealth **would** **render** **it** **difficult** **for** **the** **Joscelyns** **to** **object** **to** **him** **.**
财富 会 使成为 它 难的 为了 这 - 到 目的 到 他 .

财富会让乔斯林家族很难反对他。

[hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] [eɪ'meɪ] .
He **looked** **doubtfully** **at** **Aimée** **.**
他 看起来 怀疑地 在 艾梅 .

他怀疑地看了艾梅一眼。

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʊd] [siːm] [laɪk] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlɚz] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
“ **That** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **would** **seem** **like** **sailing** **under** **false** **colors** **;** **or** **,** **at** **least** **,**
“ 那 , ” 他 说 , “ 会 似乎 喜欢 帆船 在下面 错误的 颜色 ; 或者 , 在 至少 ,

“那，”他说，“看起来就像是在披着假旗航行；或者至少，

[laɪk] ['wɪnɪŋ] [wʌt] [aɪ][moʊst][dɪ'zaɪər][baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] . ”
like **winning** **what** **I** **most** **desire** **by** **a** **false** **representation** **.** **”**
喜欢 获胜 什么 我 最多 欲望 经过 一个 错误的 表示 . ”

就像通过虚假陈述赢得我最渴望的东西一样。

“ [naʊ] , ['hev(ə)n] [grænt][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ **Now** **,** **Heaven** **grant** **me** **patience** **!** **”** **said** **Mrs** **.** **Meredith** **,** **impatiently** **.**
“ 现在 , 天堂 授予 我 耐心 ! ” 说 太太 . 梅雷迪思 , 不耐烦地 .

“老天爷啊，请赐予我耐心吧！”梅雷迪思太太不耐烦地说。

“ [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [jɔːrz] ? ”
“ **But** **is** **not** **the** **fortune** **yours** **?** **”**
“ 但 是 不是 这 财富 你的 ? ”

“但这笔财富难道不是你的吗？”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ **For** **the** **present** **,** **yes** **,** **”** **he** **answered** **.**
“ 为了 这 展示 , 是的 , ” 他 回答 .

“目前来说，是的，”他回答道。

“ [ðen] ,
“ **Then** **,**
“ 然后 ,

“然后，

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər] [frendz] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns]
why **on** **earth** **should** **you** **take** **people** **who** **are** **not** **your** **friends** **into** **your** **confidence**
为什么 在 地球 应该 你 拿 人们 WHO 是 不是 你的 朋友们 进入 你的 信心
[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
with **regard** **to** **what** **you** **mean** **to** **do** **with** **it** **?** **”**
和 看待 到 什么 你 意思是 到 做 和 它 ? ”

你为什么要向非朋友的人透露你打算如何处理这件事呢?

“ ['sɪmpli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **Simply** **,** **”** **he** **replied** **,**
“ 简单地 , ” 他 回复 ,

“就这么简单，”他回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][maɪ] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,
“ **because** **those** **people** **have** **a** **right** **to** **know** **what** **is** **my** **true** **position** **in** **life** **,**
“ 因为 那些 人们 有 一个 正确的 到 知道 什么 是 我的 真的 位置 在 生活 ,

“因为这些人有权知道我在生活中的真实处境，

[ænd; ənd][æn; ən]['æksɪdənt] [laɪk] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌʌn'saɪnd] [wɪl] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	an	accident	like	my	uncle's	unsigned	will	does	not	affect	that	position	.
和	一个	事故	喜欢	我的	叔叔的	未签名	将要	做	不是	影响	那	位置	.

像我叔叔未签署的遗嘱这样的意外事件并不会改变这一立场。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [eɪ'meɪ] .

Am	I	not	right	?	”	said	he	,	turning	to	Aimée	.
是	我	不是	正确的	?	”	说	他	,	转弯	到	艾梅	.

“难道我说的不对吗？”他转向艾梅说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] .

“	I	think	that	you	are	,	”	she	answered	,	quietly	.
“	我	思考	那	你	是	,	”	她	回答	,	悄悄	.

“我想你是，”她平静地回答道。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , “ [goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

“	Very	well	,	”	said	Mrs	.	Meredith	,	“	go	your	own	way	.
“	非常	出色地	,	”	说	太太	.	梅雷迪思	,	“	去	你的	自己的	方式	.

“好吧，”梅雷迪思太太说，“你自己走吧。”

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌn] [

I	wash	my	hands	of	you	both	;	but	I	am	very	sure	that	before	you	are	done	[
我	洗	我的	双手	的	你	两个都	;	但	我	是	非常	当然	那	前	你	是	完毕	[

-]

234	]
-	]

我与你们俩都断绝关系；但我非常肯定，在你们完成之前[234]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fer] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ] [əd'vaɪs] .

with	this	affair	you	will	wish	that	you	had	followed	my	advice	.
和	这	事务	你	将要	希望	那	你	有	随后	我的	建议	.

这件事之后，你会后悔没有听我的劝告。

” [ˌaɪ'ɛks] .

”	IX	.
”	第九章	.

九、

[ðə; ði] [ɪ'vent] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] .

The	event	more	than	justified	this	prediction	.
这	事件	更多的	比	合理的	这	预言	.

事件的结果完全证实了这一预测。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wɪtʃ] [bɜːrst] [wen] [kɜːrl] [prə'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə]['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑːsɪlɪn]

The	storm	which	burst	when	Kyrle	proposed	himself	to	Major	and	Mrs	.	Joscelyn
这	风暴	哪个	爆裂	什么时候	柯尔	建议的	他自己	到	主要的	和	太太	.	乔斯林

[æz; əz][ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər] [eɪ'meɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ,

as	a	suitor	for	Aimée	was	such	as	the	latter	,
作为	一个	求婚者	为了	艾梅	曾是	这样的	作为	这	后者	,

当柯尔向乔斯林少校和夫人自荐，要娶艾米时，引发了一场轩然大波，就像后者那样。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] , [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

with	all	her	experience	,	had	never	known	before	.
和	全部	她	经验	,	有	绝不	已知	前	.

纵使她经验丰富，也从未遇到过这种情况。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l]

They	would	not	have	received	the	proposal	of	a	prince	had	it	been	possible
他们	会	不是	有	已收到	这	提议	的	一个	王子	有	它	到过	可能的

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	refuse	it	,
到	拒绝	它	,

如果可以拒绝，他们就不会接受王子的求婚了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs] [ænd; ənd]

for	they	were	resolutely	determined	to	retain	control	of	the	heiress	and
为了	他们	是	坚决地	决定	到	保持	控制	的	这	女继承人	和

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

her	fortune	.
她	财富	.

因为他们决心牢牢掌控这位女继承人和她的财产。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ,

But	a	man	who	by	his	own	acknowledgment	had	nothing	,
但	一个	男人	WHO	经过	他的	自己的	致谢	有	没有什么	,

但一个自己都承认一无所有的人，

[jet] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [mɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [wɜːrdz][wɜːr; wər]

yet	was	capable	of	throwing	away	a	million	or	more	dollars	—	words	were
然而	曾是	有能力的	的	投掷	离开	一个	百万	或者	更多的	美元	—	字	是

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

too	weak	to	express	their	opinion	of	him	!
也	虚弱的	到	表达	他们的	观点	的	他	!

但他却能挥霍掉一百万美元甚至更多——言语都无法表达他们对他的看法！

[ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz][suːt][wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,

They	rejected	his	suit	with	scorn	,
他们	拒绝	他的	套装	和	轻蔑	,

他们轻蔑地驳回了他的诉讼请求。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [gruː] ['ferli] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

and	the	major	grew	fairly	inarticulate	when	trying	to	express	himself	with
和	这	主要的	生长	相当	不善言辞	什么时候	尝试	到	表达	他自己	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'pærəleld] [ɔː'dæsəti] .

regard	to	such	unparalleled	audacity	.
看待	到	这样的	无与伦比	大胆	.

而这位少校在试图表达自己对这种前所未有的胆大妄为的看法时，却变得相当语无伦次。

[ə; eɪ] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər] , [ə; eɪ] ['skrɪblər] [fɔːr; fər] ['njuːzˌpeɪpəz] , [pə'zesɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn]

A	penny	-	a	-	liner	,	a	scribbler	for	newspapers	,	possessing	not	a	dollar	in
一个	一分钱	-	一个	-	衬垫	,	一个	涂鸦者	为了	报纸	,	拥有	不是	一个	美元	在

['prɑːpərti] , [jet] [-]

property	,	yet	[	235	]
财产	,	然而	[	-	]

一个靠写报纸谋生的文员，身无分文，[235]

[soʊ] [ɪn'seɪn] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][æn; ən][əb'sɜːrd]['skruːp(ə)l] !

so	insane	as	to	refuse	a	fortune	for	an	absurd	scruple	!
所以	疯狂的	作为	到	拒绝	一个	财富	为了	一个	荒诞	顾忌	!

疯了，竟然为了一个荒谬的顾虑而拒绝一大笔钱！

[baɪ][dʒoʊv] , [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['suːtəb(ə)l][ə; eɪ] [mætʃ] !

By	Jove	,	a	raving	maniac	would	be	as	suitable	a	match	!
经过	朱庇特	,	一个	狂言	疯子	会	是	作为	合适的	一个	匹配	!

天哪，一个疯子都比他更合适！

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [eɪ'meɪ] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] — ['nevər] !

Never	should	Aimée	throw	herself	away	in	such	a	manner	—	never	!
绝不	应该	艾梅	扔	她自己	离开	在	这样的	一个	方式	—	绝不	!

艾米绝不应该以这种方式自毁前程——绝不！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] , [ðeɪ] [wʊd] [kən'streɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] .

If	it	were	necessary	,	they	would	constrain	her	for	her	own	good	.
如果	它	是	必要的	,	他们	会	约束	她	为了	她	自己的	好的	.

如果必要的话，他们会为了她好而约束她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rek] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['mædmən] .

She	should	not	wreck	her	life	and	her	fortune	by	marrying	a	madman	.
她	应该	不是	破坏	她	生活	和	她	财富	经过	结婚	一个	狂人	.

她不应该因为嫁给一个疯子而毁掉自己的人生和财富。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [eɪ'meɪ] .

But	the	time	had	come	when	they	were	to	learn	what	was	in	Aimée	.
但	这	时间	有	来	什么时候	他们	是	到	学习	什么	曾是	在	艾梅	.

但到了他们了解艾梅身上究竟有什么的时候了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [səb'mɪsɪvli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪ'mændz] [ˌhɪðər'tuː] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd]

She	had	so	submissively	yielded	to	their	demands	hitherto	that	they	expected
她	有	所以	拱手	产生	到	他们的	需求	迄今为止	那	他们	预期的

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [jiːld] [naʊ] ;

her	to	yield	now	;
她	到	屈服	现在	;

她之前一直顺从他们的要求，所以他们现在也希望她顺从；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər]

but	it	was	characteristic	of	her	that	the	strength	which	her	nature
但	它	曾是	特征	的	她	那	这	力量	哪个	她	自然

[pə'zest] ['oʊnli] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɑːn] [rer] [ænd; ənd] [su'priːm] [ə'keɪʒənz] ,

possessed	only	manifested	itself	on	rare	and	supreme	occasions	,
拥有	仅有的	表现出来	本身	在	稀有的	和	最高	场合	,

但她天性中蕴藏的力量，只有在极少数特殊情况下才会展现出来，这正是她性格的特点。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [best] [baɪ] [sər'praɪz] .

so	that	she	now	and	then	took	even	those	who	knew	her	best	by	surprise	.
所以	那	她	现在	和	然后	采取	甚至	那些	WHO	知道	她	最好的	经过	惊喜	.

所以，她时不时会做出一些连最了解她的人都感到惊讶的事情。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [hɜːr; hər] ['taɪərənts] [baɪ] [sər'praɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

She	certainly	took	her	tyrants	by	surprise	on	this	occasion	.
她	当然	采取	她	暴君	经过	惊喜	在	这	场合	.

这一次，她确实让她的暴君们措手不及。

['kwaɪətli] , [bʌt; bət] ['stedəli] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] .

Quietly	,	but	steadily	,	she	faced	them	like	a	rock	.
悄悄	,	但	稳步	,	她	面对	他们	喜欢	一个	岩石	.

她平静而坚定地像一块磐石一样面对着他们。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɪstər] . [kɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	shall	marry	Mr	.	Kyrle	,	”	she	said	.
“	我	将	结婚	先生	.	柯尔	,	”	她	说	.

“我将嫁给柯尔先生，”她说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [maɪ] [tʃɔɪs] [dʌz] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðɚz] [ə'pruːv(ə)l] ;

“	I	am	sorry	if	my	choice	does	not	meet	with	my	mother's	approval	;
“	我	是	对不起	如果	我的	选择	做	不是	见面	和	我的	母亲的	赞同	;

“如果我的选择没有得到母亲的认可，我感到很抱歉；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [maɪ'self] [ə'loʊn] ,

but	it	is	a	matter	which	concerns	myself	alone	,
但	它	是	一个	事情	哪个	担忧	我	独自的	,

但这仅关乎我个人的事。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] ['sʌfər] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	can	not	suffer	dictation	with	regard	to	it	.
和	我	能	不是	遭受	听写	和	看待	到	它	.

我无法容忍在这件事上受到任何人的指使。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] ['stɔrmd] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːsɪlɪn] [traɪd] [terz] [ænd; ənd] [en'tri:ti:z] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn]

"	The	major	stormed	,	Mrs	.	Joscelyn	tried	tears	and	entreaties	,	culminating	in
"	这	主要的	暴风雨	,	太太	.	乔斯林	尝试	眼泪	和	恳求	,	高潮	在

[hɪ'sterɪks] , [-]

hysterics	,	[	236	]
癔症	,	[	-	]

“少校勃然大怒，乔斯林夫人哭着哀求，最终歇斯底里地哭喊起来[236]

[bʌt; bət] [eɪ'meɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mu:vd] .

but	Aimée	remained	unmoved	.
但	艾梅	剩余	不动	.

但艾梅依然无动于衷。

[ʃi:; ʃi] ['kɑ:mli] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

She	calmly	repeated	her	ultimatum	,	and	left	them	.
她	平静地	重复	她	最后通牒	,	和	左边	他们	.

她平静地重申了最后通牒，然后离开了。

[ðen] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə'nʌðər] ['fæməli]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][held] .

Then	,	in	view	of	the	gravity	of	the	situation	,	another	family	council	was	held	.
然后	,	在	看法	的	这	重力	的	这	情况	,	其他	家庭	理事会	曾是	握住	.

鉴于事态的严重性，又召开了一次家庭会议。

['pə:si] [keɪm] , [peɪl] [ænd; ənd] ['venəməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [fɪrz]

Percy	came	,	pale	and	venomous	with	the	shock	of	hearing	that	his	worst	fears
珀西	来了	,	苍白	和	有毒	和	这	震惊	的	听力	那	他的	最差	恐惧

[hæd; həd] [bɪn] ['ri:əlaɪzd] ,

had	been	realized	,
有	到过	已实现	,

珀西来了，脸色苍白，怒气冲冲，显然是听到自己最害怕的事情已经发生后受到了极大的震惊。

[ænd; ənd] ['lɪdiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['rednəs] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	Lydia	with	a	suspicious	redness	around	her	eyes	.
和	莉迪亚	和	一个	可疑的	发红	大约	她	眼睛	.

莉迪亚的眼睛周围有可疑的红肿。

[ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli] [ʃræŋk] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [tɔ:nts]

She	not	only	shrank	in	anticipation	from	the	bitterness	of	her	brother's	taunts
她	不是	仅有的	缩小	在	预期	从	这	苦味	的	她	兄弟	嘲讽

[ænd; ənd] [rɪ'prəutʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['efərt] [tu:; tə] [ə'trækt] [kɜ:rl] ,

and	reproaches	upon	the	failure	of	her	effort	to	attract	Kyrle	,
和	责备	之上	这	失败	的	她	努力	到	吸引	柯尔	,

她不仅因为害怕哥哥在她追求柯尔失败后对她冷嘲热讽和责备而畏缩不前，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪljər] [ɪt'self] ,

but	there	was	a	sting	in	the	failure	itself	,
但	那里	曾是	一个	蜇	在	这	失败	本身	,

但失败本身也令人感到刺痛。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fænsi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ðæt] [went] [aʊt][tu:; tə]['eni][mæn] [hu:] [ə'proʊtʃt]

for	her	fancy	was	of	the	order	that	went	out	to	any	man	who	approached
为了	她	想要	曾是	的	这	命令	那	去	出去	到	任何	男人	WHO	接近

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

因为她对任何接近她的男人都抱有好感。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][hæd; həd]

and	her	eagerness	to	detain	the	young	correspondent	at	her	side	had
和	她	渴望	到	扣留	这	年轻的	通讯员	在	她	边	有

[nɑːt] [bɪn] [dik'teitid] ['oʊnli][baɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ['ɪntrəst] .

not	been	dictated	only	by	regard	for	the	family	interest	.
不是	到过	口述	仅有的	经过	看待	为了	这	家庭	兴趣	.

她急于将这位年轻的记者留在身边，并非仅仅是出于对家族利益的考虑。

['pəːsi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌn] ['stɪŋɪŋ] [wɜːrd] .

Percy	condescended	to	throw	her	but	one	stinging	word	.
珀西	居高临下的	到	扔	她	但	一	刺痛	单词	.

珀西纡尊降贵地只对她说了一句尖刻的话。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pʊr] [aːts][æz; əz] [jɔːrz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	was	a	fool	to	trust	to	such	poor	arts	as	yours	,	”	he	said	.
“	我	曾是	一个	傻子	到	相信	到	这样的	贫穷的	艺术	作为	你的	,	”	他	说	.

“我真是个傻瓜，竟然会相信你这种拙劣的技艺，”他说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Of	course	,
“	的	课程	,

“当然，

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['vænəti][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	man	was	only	amusing	himself	with	your	vanity	and	laughing	in	his
这	男人	曾是	仅有的	有趣	他自己	和	你的	虚荣	和	笑	在	他的

[sliːv] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

sleeve	at	all	of	us	.
袖子	在	全部	的	我们	.

那个人只是在嘲笑你的虚荣心，暗地里嘲笑我们所有人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] ['toʊtəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [eɪ'meɪ] ;

You	have	failed	totally	in	keeping	him	from	Aimée	;
你	有	失败的	完全	在	保持	他	从	艾梅	;

你完全没能阻止他接近艾米；

[hæv; həv][juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst] [rɪ'leɪʃnz]

have	you	succeeded	better	in	discovering	anything	about	his	past	relations
有	你	成功了	更好的	在	发现	任何事物	关于	他的	过去的	关系

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] ? ” [-]

with	Mrs	.	Meredith	?	”	[	237	]
和	太太	.	梅雷迪思	?	”	[	-	]

你在查明他与梅雷迪思夫人过去的交往情况方面取得了什么进展吗？”[237]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['krestfɔːlən] [toʊn] .

“	No	,	”	she	answered	,	in	a	crestfallen	tone	.
“	不	,	”	她	回答	,	在	一个	垂头丧气	语气	.

“不，”她沮丧地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd]

“	I	have	never	been	able	to	draw	anything	from	him	,	though	I	have	tried
“	我	有	绝不	到过	有能力的	到	画	任何事物	从	他	,	尽管	我	有	尝试

.

.
.

“尽管我尝试过，但我始终无法从他那里得到任何东西。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

But	I	am	sure	that	I	am	right	—	that	there	was	something	between	them
但	我	是	当然	那	我	是	正确的	—	那	那里	曾是	某物	之间	他们

[ɪn][ðə; ði][pæst] ! ”

in	the	past	!	”
在	这	过去的	!	”

但我确信我的判断是正确的——他们过去肯定有过一段情!

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] ,

“	So	am	I	,	”	he	retorted	,
”	所以	是	我	,	”	他	反驳	,

“我也是,”他反驳道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ʃʊr] [wen] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [pru:f] ?

“	but	what	good	is	there	in	being	sure	when	one	has	no	proof	?
”	但	什么	好的	是	那里	在	存在	当然	什么时候	一	有	不	证明	?

“但是，如果没有证据，那么确信又有什么用呢？ ”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔ:r] !

You	might	have	got	that	out	of	him	if	you	had	done	no	more	!
你	可能	有	得到	那	出去	的	他	如果	你	有	完毕	不	更多的	!

如果你什么都不做，或许就能从他嘴里套出那句话了!

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [pru:f] ,

But	,	even	without	proof	,
但	,	甚至	没有	证明	,

但是，即使没有证据，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ] ['θretnɪŋ]

I	have	made	up	my	mind	to	see	what	can	be	accomplished	by	threatening
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	看	什么	能	是	完成	经过	威胁

['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spoʊʒər] .

Mrs	.	Meredith	with	exposure	.
太太	.	梅雷迪思	和	接触	.

我已下定决心，要看看用曝光来威胁梅雷迪思夫人能达到什么目的。

[tu:'ʒʊr] [lɔdəs] !

Toujours	l'audace	!
总是	大胆	!

Toujours l'audace!

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

She	may	believe	that	I	know	everything	.
她	可能	相信	那	我	知道	一切	.

她可能认为我什么都知道。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][dɪd] —

if	I	only	did	—
如果	我	仅有的	做过	—

如果我能做到——

” [hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət] [pʊr] ['lɪdiə] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ,

”	He	glared	at	poor	Lydia	as	if	it	were	her	fault	that	he	did	not	,
”	他	怒目而视	在	贫穷的	莉迪亚	作为	如果	它	是	她	过错	那	他	做过	不是	,

他怒视着可怜的莉迪亚，仿佛是她的错才导致他没有.....

[ðen] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

then	turned	abruptly	to	his	father	.
然后	转向	突然	到	他的	父亲	.

然后突然转向他的父亲。

“ [ɪf] [aɪ][feɪl][ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	I	fail	in	what	I	am	going	to	try	,	”	he	said	,
”	如果	我	失败	在	什么	我	是	去	到	尝试	,	”	他	说	,

“如果我尝试的事情失败了，”他说，

“ [wiː; wi][mʌst; məst][əˈdɑːpt][ə; eɪ][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ˈstrætədʒəm] .

“	we	must	adopt	a	policy	of	stratagem	.
”	我们	必须	采纳	一个	政策	的	策略	.

我们必须采取战略政策。

[drɑːp][ɔːl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['pærɪs] .

Drop	all	appearance	of	opposition	,	but	insist	upon	returning	at	once	to	Paris	.
降低	全部	外貌	的	反对	,	但	坚持	之上	返回	在	一次	到	巴黎	.

放弃一切反对姿态，但坚持立即返回巴黎。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ˈseprət] [eɪˈmeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmerɪdɪθ] .

The	first	and	essential	thing	is	to	separate	Aimée	from	the	Merediths	.
这	第一的	和	基本的	事物	是	到	分离	艾梅	从	这	梅雷迪思	.

首先也是最重要的是要将艾米与梅雷迪思一家分开。

[ˈsepəreitiŋ] [hɜːr; hər] [ˈæftərwərd] [frʌm; frəm] [kɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] . ” [-]

Separating	her	afterward	from	Kyrle	will	be	comparatively	easy	.	”	[	238	]
分离	她	之后	从	柯尔	将要	是	比较	简单的	.	”	[	-	]

之后将她与柯尔分开相对容易。”[238]

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɑː] — [ʌm; əm] — [ˈveri] [dɪˈtɜːrmɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .

“	She	is	—	ah	—	um	—	very	determined	,	”	said	the	major	.
”	她	是	—	啊	—	嗯	—	非常	决定	,	”	说	这	主要的	.

“她——啊——嗯——非常坚定，”少校说道。

“ [soʊ][ɪz] [ˈevri] [gɜːrl] [huː] [ˈfænsis][hɜːrˈself][ɪn] [lʌv] ; [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ?

“	So	is	every	girl	who	fancies	herself	in	love	;	what	does	that	matter	?
”	所以	是	每一个	女孩	WHO	幻想	她自己	在	爱	;	什么	做	那	事情	?

“那么，每个自认为恋爱中的女孩都是如此；这又有什么关系呢？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][bend] [bɪˈfɔːr] ['aʊərz] .

She	will	learn	that	her	determination	must	bend	before	ours	.
她	将要	学习	那	她	决心	必须	弯曲	前	我们的	.

她终将明白，她的决心必须向我们的决心让步。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [wɪl] ['hezɪteɪt] [æt; ət][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] .

For	myself	,	I	will	hesitate	at	no	means	to	accomplish	this	.
为了	我	,	我	将要	犹豫	在	不	方法	到	完成	这	.

就我个人而言，我绝不会犹豫去完成这件事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ?

Are	you	not	ready	to	say	the	same	?
是	你	不是	准备好	到	说	这	相同的	?

你难道不想说出同样的话吗?

” [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [glæns] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər]

”	Under	the	challenge	of	that	domineering	and	unscrupulous	glance	the	major
”	在下面	这	挑战	的	那	盛气凌人	和	无良的	瞥一眼	这	主要的

['fɪdʒɪtid] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜːrvəsli] ,

fidgeted	,	cleared	his	throat	nervously	,
坐立不安	,	已清除	他的	喉	紧张地	,

“面对那咄咄逼人、肆无忌惮的目光，少校局促不安，紧张地清了清嗓子。”

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [spoʊk] .

but	finally	spoke	.
但	最后	辐	.

但最终还是开口说话了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [miːnz] [wʊd] [biː; bi] — [ɑː] — [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

“	Yes	,	”	he	said	,	“	I	think	that	any	means	would	be	—	ah	—	justifiable	,
“	是的	,	”	他	说	,	“	我	思考	那	任何	方法	会	是	—	啊	—	合理的	,

“是的，”他说，“我认为任何手段都是——啊——正当的。”

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][mæd][æz; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] . ”

to	prevent	a	thing	so	mad	as	what	she	declares	her	intention	of	doing	.	”
到	防止	一个	事物	所以	疯狂的	作为	什么	她	声明	她	意图	的	正在做	.	”

阻止她所宣称的那种疯狂举动发生。

“ [ðen] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] , ” [sed] ['pəːsi] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	Then	everything	is	settled	,	”	said	Percy	,	with	sharp	decision	.
“	然后	一切	是	定居	,	”	说	珀西	,	和	锋利的	决定	.

“那么一切都解决了，”珀西果断地说。

“ [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['venɪs] [ɪ'miːdiətli] .

“	Make	preparations	for	leaving	Venice	immediately	.
“	制作	准备工作	为了	离开	威尼斯	立即地	.

“立即做好离开威尼斯的准备。”

['weðər] [aɪ] [sək'siːd] [ɔːr][feɪl][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Whether	I	succeed	or	fail	with	Mrs	.	Meredith	,	that	must	be	done	.
无论	我	成功	或者	失败	和	太太	.	梅雷迪思	,	那	必须	是	完毕	.

无论我与梅雷迪思太太的会面是成功还是失败，这件事都必须要做。

[gɪv] [eɪ'meɪ] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

Give	Aimée	no	excuse	for	refusing	to	go	.
给	艾梅	不	原谅	为了	拒绝	到	去	.

不要给艾米任何拒绝前往的理由。

['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

Promise	anything	now	.
承诺	任何事物	现在	.

现在什么都别承诺。

[wʌns] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzi] .

Once	away	,	she	will	be	in	our	hands	,	and	the	rest	is	easy	.
一次	离开	,	她	将要	是	在	我们的	双手	,	和	这	休息	是	简单的	.

一旦她离开，她就掌握在我们手中，剩下的就容易了。

” ['iːv(ə)n] ['lɪdiə] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .

”	Even	Lydia	shuddered	a	little	at	the	last	words	.
”	甚至	莉迪亚	颤抖	一个	小的	在	这	最后的	字	.

“就连莉迪亚听到最后那句话都微微颤抖了一下。”

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɜːrsiːz] [hændz] , [æt; ət] ['pɜːrsiːz] [-]

To	be	in	Percy's	hands	,	at	Percy's	[	239	]
到	是	在	珀西的	双手	,	在	珀西的	[	-	]

落入珀西手中，在珀西[239]

['mɜːrsi] , [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [feɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz]

mercy	,	was	surely	a	fate	not	to	be	desired	,	and	that	,	she	knew	,	was
怜悯	,	曾是	一定	一个	命运	不是	到	是	想要的	,	和	那	,	她	知道	,	曾是

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ;

what	it	meant	;
什么	它	意思是	;

她知道，怜悯，肯定是一种不该追求的命运，而这正是怜悯的含义；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ruːld] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['stepmʌðər] [wʊd] [kən'sent]

for	he	ruled	them	all	,	and	his	father	and	stepmother	would	consent
为了	他	裁决	他们	全部	,	和	他的	父亲	和	后妈	会	同意

[tuː; tə] [wət'evər] [hiː; hi] [prə'poʊzd] .

to	whatever	he	proposed	.
到	任何	他	建议的	.

因为他统治着他们所有人，他的父亲和继母都会同意他提出的任何要求。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [roʊz] .

With	the	last	words	he	rose	.
和	这	最后的	字	他	玫瑰	.

说完最后一句话，他站了起来。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] .

“	Now	,	”	he	said	,	“	I	am	going	to	try	intimidation	with	Mrs	.	Meredith	.
“	现在	,	”	他	说	,	“	我	是	去	到	尝试	恐吓	和	太太	.	梅雷迪思	.

“现在，”他说，“我要对梅雷迪思太太进行恐吓。”

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] , ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] ; [ɪf] [aɪ] [feɪl] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] .

If	I	succeed	,	our	work	will	be	easier	;	if	I	fail	,	nothing	will	be	lost	.
如果	我	成功	,	我们的	工作	将要	是	更轻松	;	如果	我	失败	,	没有什么	将要	是	丢失的	.

如果我成功，我们的工作就会轻松；如果我失败了，也不会有任何损失。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wiː; wi][goʊ] .

In	any	event	,	we	go	.
在	任何	事件	,	我们	去	.

总之，我们走吧。

” ['fæni] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

”	Fanny	Meredith	was	walking	restlessly	about	her	sitting	-	room	,	waiting	for
”	舳	梅雷迪思	曾是	步行	躁动不安	关于	她	坐着	-	房间	,	等待	为了

[ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [eɪ'meɪ] ,

the	news	from	Aimée	,
这	消息	从	艾梅	,

范妮·梅雷迪思焦躁地在客厅里踱来踱去，等待着艾米的消息。

[wɪtʃ] [eɪ'meɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] .

which	Aimée	had	not	yet	come	to	give	.
哪个	艾梅	有	不是	然而	来	到	给	.

艾梅还没来得及送来。

['lɛnəks] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn]['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑːsɪlɪn] ,

Lennox	had	looked	in	after	his	interview	with	Major	and	Mrs	.	Joscelyn	,
伦诺克斯	有	看起来	在	后	他的	面试	和	主要的	和	太太	.	乔斯林	,

[meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] ,

made	his	report	,
制成	他的	报告	,

伦诺克斯在与乔斯林少校和夫人面谈后进行了调查，并提交了报告。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði][sɑːr'kæstɪk][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælaɪ][ɑːn] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪg'zæktli]

received	the	sarcastic	congratulations	of	his	ally	on	having	brought	about	exactly
已收到	这	讽刺的	恭喜！	的	他的	盟友	在	拥有	带来	关于	确切地

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

the	result	she	had	predicted	,
这	结果	她	有	预测	,

他收到了盟友的讽刺祝贺，因为他取得了她预料中的结果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ,

and	which	she	supposed	he	had	desired	,
和	哪个	她	据称	他	有	想要的	,

她认为这正是他所希望的。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]

and	then	taken	his	departure	—	for	he	felt	as	if	solitude	was	at	that
和	然后	已采取	他的	离开	—	为了	他	毛毡	作为	如果	孤独	曾是	在	那

['moʊmənt][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [kreivd] — ['sɑːlətuːd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

moment	the	only	thing	he	craved	—	solitude	to	dwell	upon	the	look	and	the
片刻	这	仅有的	事物	他	渴望	—	孤独	到	住	之上	这	看	和	这

[toʊn] [ʌv; əv] [eɪ'meɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

tone	of	Aimée	when	she	put	her	hand	in	his	as	he	was	going	,
语气	的	艾梅	什么时候	她	放	她	手	在	他的	作为	他	曾是	去	,

然后他便离开了——因为他觉得那一刻他唯一渴望的就是独处——独处，以便回味艾梅在他离去时将手放在他手中时的眼神和语气。

[ænd; ənd] [sed] : “ [duː][nɑːt][let] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

and	said	:	“	Do	not	let	any	of	this	trouble	you	.
和	说	:	“	做	不是	让	任何	的	这	麻烦	你	.

他说：“不要让这些事困扰你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

I	shall	not	change	.
我	将	不是	改变	.

我不会改变。

” [tʃeɪndʒ] !

”	Change	!
”	改变	!

“改变！

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [-]

He	could	have	[	240	]
他	可以	有	[	-	]

他本可以[240]

[læft] [æt; ət][ðer; ðər] ['fɑːli] [ɪn] ['fænsiɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] .

laughed	at	their	folly	in	fancying	they	could	change	her	.
笑了	在	他们的	蠢事	在	幻想	他们	可以	改变	她	.

他们嘲笑自己妄想改变她是多么愚蠢。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [breɪv] , [dɑːrk] [aɪz] ,

How	well	he	knew	that	light	in	the	brave	,	dark	eyes	,
如何	出色地	他	知道	那	光	在	这	勇敢的	,	黑暗的	眼睛	,

他多么清楚勇敢者那双深邃眼眸中的光芒啊！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] !

and	the	unflinching	resolution	which	it	indicated	!
和	这	坚定不移	解决	哪个	它	表明的	!

以及它所展现出的毫不动摇的决心！

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['fæni] [lʊkt] [fɔːr; fər] [eɪ'meɪ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ʃɔːrtli] ;

After	his	departure	,	Fanny	looked	for	Aimée	to	appear	shortly	;
后	他的	离开	,	舢	看起来	为了	艾梅	到	出现	不久	;

他离开后，芬妮期待着艾米很快出现；

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [gruː] ['restləs]

but	as	time	went	on	and	she	did	not	come	,	Mrs	.	Meredith	grew	restless
但	作为	时间	去	在	和	她	做过	不是	来	,	太太	.	梅雷迪思	生长	不安

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

and	impatient	.
和	不耐烦	.

但随着时间推移，她却迟迟没有来，梅雷迪思太太变得越来越焦躁不安。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	was	the	matter	?
什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['bɪrdɪŋ] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] — [ðæt] [ɪz] ,

Even	her	courage	shrank	from	bearding	the	lion	in	his	den	—	that	is	,
甚至	她	勇气	缩小	从	胡须	这	狮子	在	他的	丹	—	那	是	,

即使是她，也不敢贸然闯入狮子的巢穴——也就是说，

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['fæməli][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [eɪ'meɪ] [dɪd][nɑ:t]

the	enraged	family	in	their	own	apartments	;	but	she	decided	that	if	Aimée	did	not
这	愤怒	家庭	在	他们的	自己的	公寓	;	但	她	决定	那	如果	艾梅	做过	不是

[kʌm] [su:n] ,

come	soon	,
来	很快	,

愤怒的家人各自待在自己的公寓里；但她决定，如果艾米再不来，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [lɜ:rn] [wʌt] [di'teind] [hɜ:r; hər] .

she	would	go	and	learn	what	detained	her	.
她	会	去	和	学习	什么	被拘留	她	.

她会去弄清楚是什么事情耽搁了她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rmd] [ðæt] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]

It	was	just	after	this	resolution	had	been	formed	that	a	knock	at	the	door
它	曾是	只是	后	这	解决	有	到过	形成	那	一个	敲	在	这	门

[wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['pə:si] ['dʒɑ:sɪlɪn] .

was	followed	by	the	appearance	of	Percy	Joscelyn	.
曾是	随后	经过	这	外貌	的	珀西	乔斯林	.

就在这项决议形成之后，一阵敲门声响起，珀西·乔斯林出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m][ɪn] ['aʊtwərd] ['berɪŋ] ,

He	was	perfectly	calm	in	outward	bearing	,
他	曾是	完美	冷静的	在	向外	轴承	,

他外表看起来十分平静。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] ['fæni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	his	quietness	of	manner	did	not	deceive	Fanny	for	a	moment	.
但	他的	寂静	的	方式	做过	不是	欺骗	舢	为了	一个	片刻	.

但他沉稳的举止丝毫没有骗过范妮。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][wɔ:r] ,

She	knew	in	the	first	glance	of	his	eye	that	he	had	come	for	war	,
她	知道	在	这	第一的	瞥一眼	的	他的	眼睛	那	他	有	来	为了	战争	,

她只看了一眼他的眼睛就知道他是来打仗的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æt; ət] [wʌns] ['skɔ:rnfəli] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	felt	at	once	scornfully	ready	to	meet	it	.
和	她	毛毡	在	一次	轻蔑地	准备好	到	见面	它	.

她立刻感到自己带着轻蔑的心情准备迎接它。

[wʌt] [kʊd; kəd]['pə:si] ['dʒɑ:sɪlɪn] [seɪ] [ðæt] [wʊd] ['mætər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

What	could	Percy	Joscelyn	say	that	would	matter	to	her	?
什么	可以	珀西	乔斯林	说	那	会	事情	到	她	?

珀西·乔斯林究竟说了些什么，才能让她在意呢?

[ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [keɪm]

She	threw	back	her	head	and	met	him	with	the	weapon	that	always	came
她	扔	后退	她	头	和	遇见	他	和	这	武器	那	总是	来了

[tu:; tə][hɜ:r; hər][moʊst] ['redɪli] ,

to	her	most	readily	,
到	她	最多	容易	,

她仰起头，用她最先想到的武器迎了上去。

[ðæt] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] . [-]
that of mockery . [241]
那 的 嘲讽 . [-]

那是嘲讽。[241]

“ [waɪ] , ['pəːsi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .
“ Why , Percy , ” she said , “ this is a very unexpected pleasure .
” 为什么 , 珀西 , ” 她 说 , “ 这 是 一个 非常 意外 乐趣 .

“珀西，”她说，“这真是意想不到的快乐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
It is not often you are good enough to come to see me alone .
它 是 不是 经常 你 是 好的 足够的 到 来 到 看 我 独自的 .

你很少会单独来看我。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [æz; əz] -
But I suppose you want to talk over such an interesting event as Aimée's
但 我 认为 你 想 到 讲话 超过 这样的 一个 有趣的 事件 作为 -
[ɪn'geɪdʒmənt] . ”
engagement . ”
订婚 . ”

但我猜你们是想聊聊艾米订婚这么有趣的事情吧。”

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [rɪ'plaɪd] ['pəːsi] , ['blændli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [glæns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['venəməs]
“ Not exactly , ” replied Percy , blandly , though his glance became more venomous
” 不是 确切地 , ” 回复 珀西 , 平淡地 , 尽管 他的 瞥一眼 成为 更多的 有毒
[ðæn; ðən] ['evər] .
than ever .
比 曾经 .

“不完全是，”珀西淡淡地回答道，但他的眼神却比以往任何时候都更加恶毒。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] - [ɪn'geɪdʒmənt] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent]
“ I do not consider that Aimée's engagement can take place without the consent
” 我 做 不是 考虑 那 - 订婚 能 拿 地方 没有 这 同意
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] ;
of her parents and guardians ;
的 她 父母 和 守护者 ;

“我认为，未经父母和监护人的同意，艾梅的订婚是不能进行的；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [sək'ses] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['lʌvər]
but I wish to congratulate you on your success in getting rid of an old lover
但 我 希望 到 祝贺 你 在 你的 成功 在 获得 摆脱 的 一个 老的 情人
[huː] [maɪt] [tel] ['ɔːkwərd] ['stɔːriz] ,
who might tell awkward stories ,
WHO 可能 告诉 尴尬的 故事 ,

但我还是要祝贺你成功摆脱了那个可能会讲些尴尬故事的前任情人。

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['erəs] .
by the simple expedient of stopping his mouth with an heiress .
经过 这 简单的 权宜 的 停止 他的 嘴 和 一个 女继承人 .

他用一个简单粗暴的办法——找个女继承人堵住他的嘴。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
” There was a moment's pause .
” 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

[ðə; ði] ['gɔːntlət] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [daʊn] ,
The gauntlet had been flung down ,
这 手套 有 到过 扔 向下 ,

挑战已经发出，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

and	he	stood	with	his	hand	on	the	back	of	a	chair	,
和	他	站立	和	他的	手	在	这	后退	的	一个	椅子	,

他一只手扶着椅背站着，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

waiting	to	see	how	she	would	take	it	up	.
等待	到	看	如何	她	会	拿	它	向上	.

等着看她会如何回应。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fæni] ,

As	for	Fanny	,
作为	为了	舢	,

至于芬妮，

[ə'stɑːnɪʃmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [læk] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [held] [hɜːr; hər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs]

astonishment	rather	than	lack	of	courage	held	her	silent	for	the	short	space
惊讶	相当	比	缺少	的	勇气	握住	她	沉默的	为了	这	短的	空间

[ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	time	in	which	they	regarded	each	other	.
的	时间	在	哪个	他们	认为	每个	其他	.

在他们彼此对视的短暂时间里，她沉默不语，更多的是惊讶而非缺乏勇气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər]

Then	she	said	,	with	more	dignity	than	any	one	could	have	imagined	her
然后	她	说	,	和	更多的	尊严	比	任何	一	可以	有	想象	她

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] :

capable	of	displaying	:
有能力的	的	显示	:

然后，她用一种任何人都难以想象的尊严说道：

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['sɪmpli] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .

“	So	you	have	come	simply	to	insult	me	.
“	所以	你	有	来	简单地	到	侮辱	我	.

“所以你来这里只是为了侮辱我。”

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [meɪks] ['mætərz] [klɪr] .

That	,	at	least	,	makes	matters	clear	.
那	,	在	至少	,	制作	事情	清除	.

至少这样一来，事情就清楚了。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [-]

I	understand	[	242	]
我	理解	[	-	]

我明白了[242]

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'laʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [eɪ'meɪ] ;

and	can	allow	much	for	your	disappointment	with	regard	to	Aimée	;
和	能	允许	很多	为了	你的	失望	和	看待	到	艾梅	;

这或许可以让你对艾米感到失望；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['ʌtəd]

but	I	do	not	intend	to	listen	to	such	insinuations	as	you	have	just	uttered
但	我	做	不是	打算	到	听	到	这样的	暗示	作为	你	有	只是	说出

.

:

.

但我无意理会你刚才所说的这种影射。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ruːm] .

Be	good	enough	to	leave	my	room	.
是	好的	足够的	到	离开	我的	房间	.

乖乖地离开我的房间。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət]['dʒɑːsɪlɪn] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

"	She	lifted	her	hand	and	pointed	to	the	door	,	but	Joscelyn	did	not	stir	.
"	她	抬起	她	手	和	尖	到	这	门	,	但	乔斯林	做过	不是	搅拌	.

她抬起手指着门，但乔斯林没有动。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

On	the	contrary	,	he	held	his	position	with	an	air	of	determination	,
在	这	相反	,	他	握住	他的	位置	和	一个	空气	的	决心	,

相反，他态度坚定，毫不妥协。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [glæns] [baɪ][ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	he	held	her	glance	by	the	steadiness	of	his	own	.
作为	他	握住	她	瞥一眼	经过	这	稳定性	的	他的	自己的	.

他目光坚定地注视着她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	It	will	not	be	well	,	"	he	said	,
“	它	将要	不是	是	出色地	,	"	他	说	,

“情况不会好，”他说。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][maɪ] ['liːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm]

“	for	you	to	insist	upon	my	leaving	before	I	have	finished	what	I	have	come
“	为了	你	到	坚持	之上	我的	离开	前	我	有	完成的	什么	我	有	来

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

“你竟然坚持要我离开，而我还没说完我想说的话。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [kɜːrl] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lʌvər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] ,

I	know	that	Kyrle	was	your	lover	before	you	were	married	,
我	知道	那	柯尔	曾是	你的	情人	前	你	是	已婚	,

我知道在你们结婚之前，柯尔是你的情人。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn] .

and	that	you	jilted	him	for	a	richer	man	.
和	那	你	被抛弃	他	为了	一个	更富有	男人	.

你为了一个更有钱的男人抛弃了他。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðæt] [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]

In	order	to	deceive	that	man	,	you	have	represented	him	as	having	been	the
在	命令	到	欺骗	那	男人	,	你	有	代表	他	作为	拥有	到过	这

['lʌvər] [ʌv; əv] [eɪ'meɪ] .

lover	of	Aimée	.
情人	的	艾梅	.

为了欺骗那个人，你把他描绘成艾梅的情人。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['priːtens] [wɪtʃ] [maɪt] [blaɪnd]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] ;

This	is	a	pretense	which	might	blind	Mr	.	Meredith	,	but	nobody	else	;
这	是	一个	虚伪	哪个	可能	瞎的	先生	.	梅雷迪思	,	但	无人	别的	;

这种伪装或许会让梅雷迪思先生蒙蔽双眼，但对其他人却无济于事；

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [blaɪnd][hɪm; ɪm] ['veri] [lɔːŋ] [ɪf] [wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	I	hardly	think	it	would	blind	him	very	long	if	one	took	the	trouble	to
和	我	几乎	思考	它	会	瞎的	他	非常	长的	如果	一	采取	这	麻烦	到

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

tell	him	the	truth	.
告诉	他	这	真相	.

我觉得，如果有人费心告诉他真相，他也不会被蒙蔽太久。

[naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [prə'poʊz] [ðæt] [eɪ'meɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɑːgind] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] ,

Now	,	I	do	not	propose	that	Aimée	shall	be	bargained	away	to	save	your	secrets	,
现在	,	我	做	不是	提出	那	艾梅	将	是	讨价还价	离开	到	节省	你的	秘密	,

现在，我并不是建议用艾梅来换取你们的秘密。

[soʊ][aɪ] ['pleɪnli] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃɔɪs] : [send] [ðɪs] ['feloʊ] [ə'weɪ] ,

so	I	plainly	give	you	your	choice	:	send	this	fellow	away	,
所以	我	显然	给	你	你的	选择	:	发送	这	同伴	离开	,

所以我直接把选择权交给你们：把这个人赶走，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː] , [ɔːr] [-]

as	I	have	no	doubt	you	have	the	power	to	do	,	or	[	243	]
作为	我	有	不	怀疑	你	有	这	力量	到	做	,	或者	[	-	]

我相信你有能力做到这一点，或者[243]

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] ! ”

Mr	.	Meredith	shall	know	the	whole	truth	about	him	and	you	!	”
先生	.	梅雷迪思	将	知道	这	所有的	真相	关于	他	和	你	!	”

梅雷迪思先生将会知道关于他和你的一切真相!

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['fæni] ['merɪdɪθ] ['æftərwərd] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [eɪ'meɪ] ,

“	My	dear	,	”	said	Fanny	Meredith	afterward	,	in	describing	the	scene	to	Aimée	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	舢	梅雷迪思	之后	,	在	描述	这	场景	到	艾梅	,

“亲爱的，”范妮·梅雷迪思事后向艾米描述当时的情景时说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ'self] .

“	I	was	astonished	at	myself	.
“	我	曾是	惊讶	在	我	.

我对自己感到惊讶。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

You	know	I	always	was	a	coward	,
你	知道	我	总是	曾是	一个	懦夫	,

你知道我一直是个懦夫，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [retʃ] [dɪd] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed]

and	I	had	no	doubt	that	the	horrid	wretch	did	know	everything	,	as	he	said
和	我	有	不	怀疑	那	这	可怕的	可怜虫	做过	知道	一切	,	作为	他	说

,

,

,

我毫不怀疑，正如他所说，那个可怕的恶棍确实什么都知道。

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɑːm] .

and	would	tell	it	to	Tom	.
和	会	告诉	它	到	汤姆	.

然后他会告诉汤姆。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kweɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

But	,	for	the	life	of	me	,	I	could	not	quail	before	him	!
但	,	为了	这	生活	的	我	,	我	可以	不是	鹌鹑	前	他	!

但是，我无论如何也无法在他面前屈服!

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	felt	such	contempt	for	him	,
我	毛毡	这样的	鄙视	为了	他	,

我当时对他充满了鄙夷。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt]

and	such	a	sense	of	outrage	that	he	should	dare	to	threaten	me	in	that
和	这样的	一个	感觉	的	暴行	那	他	应该	敢	到	威胁	我	在	那

['mænər] ,

manner	,
方式	,

我感到无比愤怒，他竟然敢那样威胁我。

[ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æŋgər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

that	**I**	**suppose**	**it**	**was**	**anger**	**that**	**made**	**me**	**as**	**brave**	**as**	**a**	**lion**	**.**
那	我	认为	它	曾是	愤怒	那	制成	我	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	.

我想，正是愤怒让我变得像狮子一样勇敢。

" [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [sə'plaɪɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , ['weðər] ['æŋgər][ɔːr] [dɪs'deɪn] ,

"	**Whatever**	**was**	**the**	**force**	**supplying**	**courage**	**,**	**whether**	**anger**	**or**	**disdain**	**,**
"	任何	曾是	这	力量	供应	勇气	,	无论	愤怒	或者	蔑视	,

“无论是愤怒还是蔑视，是何种力量赋予了勇气，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [kweɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['pəːsi]

she	**did**	**not**	**exaggerate**	**in**	**saying**	**that**	**she**	**showed**	**no**	**sign**	**of**	**quailing**	**before**	**Percy**
她	做过	不是	夸大	在	说	那	她	显示	不	符号	的	鹌鹑	前	珀西

-	[θrets]	.

Joscelyn's	**threats**	**.**
-	威胁	.

她毫不夸张地说，面对珀西·乔斯林的威胁，她没有丝毫畏惧。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [braʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]

She	**drew**	**her**	**brows**	**together**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**blazed**	**as**	**they**	**looked**	**at**
她	画	她	眉毛	一起	,	和	她	眼睛	燃烧的	作为	他们	看起来	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

她皱起眉头，目光如炬地盯着他。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðɪs]

In	**that**	**instant**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**—**	**that**	**to**	**intimidate**	**this**
在	那	立即的	他	毛毡	那	他	有	制成	一个	错误	—	那	到	威吓	这

['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

woman	**was**	**not**	**possible**	**.**
女士	曾是	不是	可能的	.

那一刻他意识到自己犯了个错误——恐吓这个女人是不可能的。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , ['vaɪbret] [toʊn] ,

“	**What**	**a**	**contemptible**	**creature**	**you**	**are**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**clear**	**,**	**vibrating**	**tone**	**,**
“	什么	一个	可鄙	生物	你	是	,	”	她	说	,	在	一个	清除	,	振动	语气	,

“你真是个卑鄙无耻的家伙！”她用清晰而富有磁性的声音说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [bɪ'saɪdz] ,

“	**and**	**what**	**a**	**fool**	**besides**	**,**
“	和	什么	一个	傻子	除了	,

“而且他还是个十足的傻瓜！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [æz; əz] [

to	**think**	**that**	**you**	**could**	**accomplish**	**anything**	**with**	**me**	**by**	**such**	**a**	**method**	**as**	**[**
到	思考	那	你	可以	完成	任何事物	和	我	经过	这样的	一个	方法	作为	[

-	]

244	**]**
-	]

认为你可以用这样的方法和我一起完成任何事情[244]

[ðɪs] !

this	**!**
这	!

这!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['ɪnsələnt] [ə'sɜːʃnz] [ænd; ənd] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .

I	**will**	**not**	**condescend**	**to**	**answer**	**your**	**insolent**	**assertions**	**and**	**insinuations**	**.**
我	将要	不是	屈尊	到	回答	你的	傲慢的	断言	和	暗示	.

我不会屈尊回应你无礼的断言和影射。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'duːs] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt]

If	you	can	induce	my	husband	to	listen	to	you	,	you	can	tell	him	what
如果	你	能	诱导	我的	丈夫	到	听	到	你	,	你	能	告诉	他	什么

[juː; jʊ] [pliːz] .

you	please	.
你	请	.

如果你能让我丈夫听你的话，你想对他说什么都可以。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ['evri] ['efərt] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

But	understand	once	for	all	that	every	effort	in	my	power	shall	be	devoted	to
但	理解	一次	为了	全部	那	每一个	努力	在	我的	力量	将	是	奉献	到

['helpɪŋ] ['lɛnəks] [kɜːrl] [tuː; tə] ['reskjuː] [eɪ'meɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

helping	Lennox	Kyrle	to	rescue	Aimée	from	any	further	association	with	such
帮助	伦诺克斯	柯尔	到	救援	艾梅	从	任何	更远	协会	和	这样的

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [jɔːr'self] .

a	person	as	yourself	.
一个	人	作为	你自己	.

但你必须明白，我将竭尽全力帮助伦诺克斯·柯尔解救艾米，使她不再与你这样的人有任何瓜葛。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ]

Now	will	you	go	—	or	shall	I	be	forced	to	ring	for	the	servants	to	put	you
现在	将要	你	去	—	或者	将	我	是	强制	到	戒指	为了	这	仆人	到	放	你

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] ?

out	of	my	apartment	?
出去	的	我的	公寓	?

现在你到底走不走？还是我得叫仆人把你赶出我的公寓？

" [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən][ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] ,

"	Brave	as	a	lion	she	surely	was	,
"	勇敢的	作为	一个	狮子	她	一定	曾是	,

她确实像狮子一样勇敢。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [reɪdʒ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]

or	she	would	have	shrunk	from	the	impotent	and	vindictive	rage	that	almost
或者	她	会	有	缩小	从	这	阳痿	和	报复心强的	愤怒	那	几乎

[kən'vʌlst] ['pɝːsiːz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

convulsed	Percy's	countenance	as	he	looked	at	her	.
抽搐	珀西的	面容	作为	他	看起来	在	她	.

否则，当珀西看着她时，她就会因为珀西脸上几乎抽搐般的无力而又充满报复的愤怒而退缩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

私奔喜剧(A Comedy of Elopement)
第9/9页

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æt; ət]
There **was** **little** **in** **his** **power** **to** **give** **which** **he** **would** **not** **have** **given** **at**
那里 曾是 小的 在 他的 力量 到 给 哪个 他 会 不是 有 给定 在
[ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
this **moment** **to** **be** **able** **to** **crush** **her** **by** **some** **revelation** **such** **as** **he**
这 片刻 到 是 有能力的 到 压碎 她 经过 一些 启示 这样的 作为 他
[hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,
had **hinted** **at** **,**
有 暗示 在 ,

他现在能给予的，几乎没有什么是他不愿意付出的，只为了能像他暗示的那样，用某种真相击垮她。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ri'ælәti] ;
but **which** **he** **now** **began** **to** **think** **had** **no** **existence** **in** **reality** **;**
但 哪个 他 现在 开始 到 思考 有 不 存在 在 现实 ;

但他现在开始认为这在现实中并不存在；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huːz] ['kɑːnʃəns] [kən'vɪktɪd] [hɜːr; hər]
for **it** **seemed** **to** **him** **impossible** **that** **any** **one** **whose** **conscience** **convicted** **her**
为了 它 似乎 到 他 不可能的 那 任何 一 谁 良心 已定罪 她
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlsəti] [tʃɑːrdʒd] ,
of **the** **falsity** **charged** **,**
的 这 虚假 带电 ,

因为在他看来，任何良心认定她说谎的人，都不可能指控她说谎。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['derɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .
could **have** **been** **so** **daring** **and** **defiant** **.**
可以 有 到过 所以 大胆 和 桀骜不驯 .

他本可以如此大胆无畏、桀骜不驯。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [jet] —
No **,** **he** **had** **made** **a** **mistake** **,** **and** **yet** **—**
不 , 他 有 制成 一个 错误 , 和 然而 —

不，他犯了个错误，然而——

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What **was** **this** **?**
什么 曾是 这 ?

这是什么?

[waɪ] [dɪd] ['fæniz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['greɪtli] ? [-]
Why **did** **Fanny's** **expression** **change** **so** **suddenly** **and** **greatly** **?** **[** **245** **]**
为什么 做过 芬妮的 表达 改变 所以 突然 和 非常 ? [-]

为什么芬妮的表情会突然发生如此巨大的变化？[245]

[waɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] — [jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] —
Why **did** **something** **like** **fear** **—** **yes** **,** **he** **could** **not** **be** **mistaken** **,** **it** **was** **fear** **—**
为什么 做过 某物 喜欢 害怕 — 是的 , 他 可以 不是 是 错误 , 它 曾是 害怕 —
[kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
come **into** **her** **eyes** **,**
来 进入 她 眼睛 ,

为什么她的眼中会闪过恐惧的光芒——是的，他不可能认错，那就是恐惧?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] ['hɔːtɪli]

as	she	looked	past	him	at	the	door	to	which	she	had	again	haughtily
作为	她	看起来	过去的	他	在	这	门	到	哪个	她	有	再次	傲慢地

[də'rektɪd] [hɪm; ɪm] ?

directed	him	?
指导	他	?

她越过他，看向那扇门，然后再次傲慢地指着门让他过去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [feɪst] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [huː] [pɔːzd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

He	turned	quickly	and	faced	Mr	.	Meredith	,	who	paused	astonished	at	the
他	转向	迅速地	和	面对	先生	.	梅雷迪思	,	WHO	暂停	惊讶	在	这

['æŋgri] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

angry	scene	before	him	.
生气的	场景	前	他	.

他迅速转身面对梅雷迪思先生，梅雷迪思先生被眼前这愤怒的一幕惊呆了。

“ ['fæni] !

“	Fanny	!
“	舢	!

“舢！

” [hiː; hi] [sed] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

”	he	said	,	involuntarily	addressing	his	wife	.
”	他	说	,	不由自主	解决	他的	妻子	.

“他不由自主地对妻子说道。”

['fæni] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [læst] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] ,

Fanny	felt	as	if	her	last	hour	had	come	,
舢	毛毡	作为	如果	她	最后的	小时	有	来	,

芬妮感觉自己仿佛已经走到了生命的尽头。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðɪs] [tuː; tə]['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

but	to	betray	this	to	Percy	Joscelyn	was	impossible	!
但	到	背叛	这	到	珀西	乔斯林	曾是	不可能的	!

但要把这件事告诉珀西·乔斯林是不可能的！

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər]

The	spirit	that	was	in	her	still	kept	her	head	erect	and	her	manner
这	精神	那	曾是	在	她	仍然	保留	她	头	直立	和	她	方式

['dɑːntləs] ,

dauntless	,
无畏	,

她那股不屈的精神依然让她昂首挺胸，神态无畏。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['sʌd(ə)n]

although	it	had	not	been	able	to	keep	from	her	eyes	that	sudden
虽然	它	有	不是	到过	有能力的	到	保持	从	她	眼睛	那	突然

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

expression	of	fear	which	had	leaped	into	them	.
表达	的	害怕	哪个	有	跳跃	进入	他们	.

尽管她还是没能掩饰住眼中突然闪过的恐惧神色。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] ,

She	now	addressed	her	husband	with	admirable	composure	,
她	现在	已解决	她	丈夫	和	令人钦佩的	镇定	,

她现在以令人钦佩的沉着冷静向丈夫讲话。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]['kwɪvər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

notwithstanding	that	there	was	a	perceptible	quiver	of	excitement	in	her	voice
虽然	那	那里	曾是	一个	可感知的	颤动	的	激动	在	她	嗓音

.

:

.

尽管她的声音中明显带有激动的颤抖。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ri'kwestid] ['mɪstər] . ['dʒɑːsɪlɪn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	just	requested	Mr	.	Joscelyn	to	leave	the	room	,	”	she	said	.
“	我	有	只是	请求	先生	.	乔斯林	到	离开	这	房间	,	”	她	说	.

“我已经要求乔斯林先生离开房间了，”她说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] , ['ʌndər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] - [ɪn'geɪdʒmənt]

“	He	has	so	forgotten	himself	,	under	the	disappointment	of	Aimée's	engagement
“	他	有	所以	被遗忘的	他自己	,	在下面	这	失望	的	-	订婚

,

,

,

“由于艾梅订婚的失望，他完全忘记了自己。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] — ”

that	he	has	ventured	to	come	here	and	threaten	me	—	”
那	他	有	冒险	到	来	这里	和	威胁	我	—	”

他竟然胆敢来到这里威胁我——”

“ ['θret(ə)n] [juː; jʊ] !

“	Threaten	you	!
“	威胁	你	!

“威胁你！”

” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [-]

”	repeated	Mr	.	Meredith	,	[	246	]
”	重复	先生	.	梅雷迪思	,	[	-	]

梅雷迪思先生重复道[246]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

as	she	paused	.
作为	她	暂停	.

她停顿了一下。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] ['fɔːrwərd] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə]['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] , [ænd; ənd] [ðen]

He	made	a	stride	forward	that	brought	him	close	to	Percy	Joscelyn	,	and	then
他	制成	一个	步幅	向前	那	带来	他	关闭	到	珀西	乔斯林	,	和	然后

[hiː; hi] [stɑːpt] ,

he	stopped	,
他	停止	,

他向前迈了一大步，走到珀西·乔斯林跟前，然后停了下来。

[kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] ['efərt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['juːʒuəl]['dʒiːniəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gɔːn]

controlling	himself	by	an	effort	,	but	with	all	its	usual	genial	expression	gone
控制	他自己	经过	一个	努力	,	但	和	全部	它是	通常	和蔼可亲	表达	已消失

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

from	his	face	,
从	他的	脸	,

他努力克制自己，但脸上平日里和蔼可亲的表情却消失殆尽。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] , [fɪrs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [laɪn] .

and	,	instead	,	fierce	indignation	in	every	line	.
和	,	反而	,	凶猛的	愤慨	在	每一个	线	.

相反，字里行间充满了强烈的愤慨。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['stɜːrnli] .

“	What	is	the	meaning	of	this	?	”	he	asked	,	sternly	.
”	什么	是	这	意义	的	这	？	”	他	问	，	严厉地	。

“这是什么意思？”他严厉地问道。

“ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] !

“	Explain	yourself	!
”	解释	你自己	！

“解释一下！”

” [ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] [kɜːrld] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [lɪp] .

”	A	bitter	sneer	curled	the	other's	lip	.
”	一个	苦的	冷笑	卷曲	这	其他的	唇	.

对方嘴角勾起一抹苦涩的冷笑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː] ;

He	could	not	,	indeed	,	explain	himself	as	he	should	have	liked	to	do	;
他	可以	不是	，	的确	，	解释	他自己	作为	他	应该	有	喜欢	到	做	；

他确实无法像他希望的那样解释自己；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'splɪsɪtli] [tʃɑːrdʒ] ['fæni] [wɪð; wɪθ][duː'plɪsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli] [sə'spektɪd] ,

he	could	not	explicitly	charge	Fanny	with	duplicity	which	he	only	suspected	,
他	可以	不是	明确地	收费	舳	和	表里不一	哪个	他	仅有的	怀疑	，

他无法明确指控范妮有欺诈行为，尽管他只是怀疑她有此行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [θroʊ] [ə; eɪ]['faɪərbrænd] , [ænd; ənd] [meɪk] , [hiː; hi] ['fɑːndli] [hoʊpt] ,

but	he	could	at	least	throw	a	firebrand	,	and	make	,	he	fondly	hoped	,
但	他	可以	在	至少	扔	一个	火炬手	，	和	制作	，	他	深情地	希望	，

但他至少可以扔个火把，而且他满怀希望地想，

['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

trouble	between	herself	and	her	husband	.
麻烦	之间	她自己	和	她	丈夫	.

她和丈夫之间出现了问题。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [snɪr] [keɪm] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

So	it	was	that	the	sneer	came	as	he	looked	at	that	gentleman	.
所以	它	曾是	那	这	冷笑	来了	作为	他	看起来	在	那	绅士	.

所以，当他看着那位先生时，脸上露出了冷笑。

“ ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θret] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Mrs	.	Meredith	seems	to	have	regarded	it	as	a	threat	,	”	he	said	,
”	太太	.	梅雷迪思	似乎	到	有	认为	它	作为	一个	威胁	，	”	他	说	，

“梅雷迪思夫人似乎把它视为一种威胁，”他说。

“ [ðæt] [aɪ] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvər] [tuː; tə] [ɪn'duːs]

“	that	I	requested	her	to	use	her	influence	over	her	old	lover	to	induce
”	那	我	请求	她	到	使用	她	影响	超过	她	老的	情人	到	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntɪŋ] [skiːm] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [eɪ'meɪ] ,

him	to	relinquish	his	fortune	-	hunting	scheme	with	regard	to	Aimée	,
他	到	放弃	他的	财富	-	打猎	方案	和	看待	到	艾梅	，

“我请求她利用自己对前情人的影响力，让他放弃对艾梅的谋财害命计划。”

[ɔːr] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][sʌm; səm]

or	else	I	should	have	the	pleasure	of	enlightening	you	with	regard	to	some
或者	别的	我	应该	有	这	乐趣	的	启发性的	你	和	看待	到	一些

['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

episodes	of	her	past	connected	with	that	gentleman	.
剧集	的	她	过去的	连接	和	那	绅士	.

否则，我将有幸向您讲述她过去与那位先生有关的一些往事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] ['ventʃər] , [ðɪs] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt]
" It was a desperate venture , this speech , for if he had been asked
" 它 曾是 一个 绝望的 风险投资 , 这 演讲 , 为了 如果 他 有 到过 问
[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɛpɪˌsoʊdz] — — [bʌt; bət] [-]
for the episodes — — But [247]
为了 这 剧集 — — 但 [-]

"这是一次孤注一掷的演讲，因为如果有人问他这些事——但是[247]

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [tɑːm] ['merɪdɪθ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] ,
he fancied that he knew Tom Meredith too well to fear that ,
他 幻想 那 他 知道 汤姆 梅雷迪思 也 出色地 到 害怕 那 ,

他自认为对汤姆·梅雷迪思非常了解，所以不担心这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
and the event proved him right .
和 这 事件 已证实 他 正确的 .

事实证明他是对的。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [dɪd][nɑːt] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
Mr . Meredith did not glance at his wife at all ,
先生 . 梅雷迪思 做过 不是 瞥一眼 在 他的 妻子 在 全部 ,

梅雷迪思先生根本没看他妻子一眼。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɑːsɪlɪn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['laʊərɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .
but looked at Joscelyn himself with lowering brows and gleaming eyes .
但 看起来 在 乔斯林 他自己 和 降低 眉毛 和 闪闪发光 眼睛 .

但他却低着头，目光炯炯地看着乔斯林本人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [kɜːr] !
" You are a cowardly cur !
" 你 是 一个 胆小 库尔 !

你这个懦夫！

" [hiː; hi] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] .
" he said , distinctly .
" 他 说 , 明显地 .

"他清晰地说。"

" [maɪ] [waɪf] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" My wife told you to leave the room .
" 我的 妻子 讲述 你 到 离开 这 房间 .

"我妻子让你离开房间。"

[aɪ] [naʊ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] ,
I now repeat the advice ; and if you do not follow it instantly ,
我 现在 重复 这 建议 ; 和 如果 你 做 不是 跟随 它 即刻 ,

我现在再次重申这个建议；如果你不立即照做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ! "
I shall be obliged to kick you out ! "
我 将 是 有义务 到 踢 你 出去 ! "

我不得不把你赶出去！

" [oʊ][tɑːm] , [tɑːm] , " [kraɪd] ['fæni] , [hɪ'sterɪkli] ,
" O Tom , Tom , " cried Fanny , hysterically ,
" 哦 汤姆 , 汤姆 , " 哭 舢 , 歇斯底里地 ,

"哦，汤姆，汤姆！"范妮歇斯底里地喊道。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [retʃ] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
" how good you were not even to gratify the wretch by listening to him ! "
" 如何 好的 你 是 不是 甚至 到 满足 这 可怜虫 经过 聆听 到 他 ! "

"你真是太好了，连听他的话都没听，没有让他得逞！"

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ?

“	Is	it	possible	that	you	could	have	imagined	that	I	would	?
”	是	它	可能的	那	你	可以	有	想象	那	我	会	?

“你难道能想象到我会这样做吗？”

” [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æskt] .

”	her	husband	asked	.
”	她	丈夫	问	.

“她丈夫问道。”

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:] ['veri] [wel] [jet] .

“	Then	I	can	only	say	that	you	don't	know	me	very	well	yet	.
”	然后	我	能	仅有的	说	那	你	不	知道	我	非常	出色地	然而	.

“那我只能说，你还不了解我。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi'li:vd] [wʌt] [hi:; hi] [ɪm'plaɪd] ,

Even	if	I	had	believed	what	he	implied	,
甚至	如果	我	有	相信	什么	他	暗示	,

即使我相信他暗示的内容，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

do	you	think	I	would	have	let	him	know	it	?
做	你	思考	我	会	有	让	他	知道	它	?

你觉得我会让他知道吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] ['entər] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?

But	how	did	such	an	idea	enter	his	mind	?
但	如何	做过	这样的	一个	主意	进入	他的	头脑	?

但他怎么会想到这个主意呢?

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] .

”	he	inquired	after	a	moment	,	as	he	sat	down	.
”	他	询问	后	一个	片刻	,	作为	他	卫星	向下	.

他坐下后，过了一会儿问道。

“ [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . [kɜ:rl] [wʌz; wəz] - ['lʌvər] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ?

“	Is	he	not	aware	that	Mr	.	Kyrle	was	Aimée's	lover	long	ago	?
”	是	他	不是	意识到的	那	先生	.	柯尔	曾是	-	情人	长的	前	?

“难道他不知道柯尔先生很久以前就是艾梅的情人吗？”

” ['fæni] [stʊd] ['saɪlənt] , ['moʊʃnləs] , [ɪn'keɪpəbl] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] ['mu:vmənt]

”	Fanny	stood	silent	,	motionless	,	incapable	,	it	seemed	to	her	,	of	movement
”	舢	站立	沉默的	,	静止不动	,	无法	,	它	似乎	到	她	,	的	移动

[ɔ:r] [spi:tʃ] .

or	speech	.
或者	演讲	.

“范妮静静地站在那里，一动不动，在她看来，她既不能动也不能说。”

['nevər] [-]

Never	[	248	]
绝不	[	-	]

从未[248]

[hæd; həd] [ðæt] [oʊld] ['fɔ:lshʊd] , [toʊld][soʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['hi:dləsli] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ə'pɪrd]

had	that	old	falsehood	,	told	so	lightly	and	heedlessly	in	the	past	,	appeared
有	那	老的	谬误	,	讲述	所以	轻轻	和	鲁莽地	在	这	过去的	,	出现

[tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] ['oʊdiəs] ,

to	her	so	odious	,
到	她	所以	令人厌恶的	,

如果说过去那些轻率而随意说出的谎言，如今在她看来是如此令人厌恶，

[soʊ] [blæk] , [soʊ] [dis'ɔnərəbl] [æz; əz] [naʊ] !

so	black	,	so	dishonorable	as	now	!
所以	黑色的	,	所以	不光彩的	作为	现在	!

如此黑暗，如此耻辱！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [trʌst] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm]

Oh	,	what	a	vile	return	for	her	husband's	trust	and	goodness	to	let	him
哦	,	什么	一个	卑鄙的	返回	为了	她	丈夫的	相信	和	善良	到	让	他

[stɪl] [biː; bi] [di'siːvd] ,

still	be	deceived	,
仍然	是	受骗	,

哦，她竟如此卑劣地回报丈夫的信任和善良，让他继续受骗！

[stɪl] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ,

still	believe	a	thing	which	was	not	so	,
仍然	相信	一个	事物	哪个	曾是	不是	所以	,

仍然相信并非事实的事情。

[stɪl] [biː; bi] [les] [waɪz] ([soʊ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd]) [ðæn; ðən] ['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] , [stɪl] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['betər]

still	be	less	wise	(	so	she	fancied	)	than	Percy	Joscelyn	,	still	think	her	better
仍然	是	较少的	明智的	(	所以	她	幻想	)	比	珀西	乔斯林	,	仍然	思考	她	更好的

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !

than	she	was	!
比	她	曾是	!

她仍然不如珀西·乔斯林聪明（她自认为如此），仍然认为她比实际更优秀！

[noʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fər'evər] , [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] , ['nevər] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði]

No	,	if	it	lost	her	his	love	forever	,	if	he	never	,	never	forgave	her	the
不	,	如果	它	丢失的	她	他的	爱	永远	,	如果	他	绝不	,	绝不	原谅了	她	这

[lɔːŋ] [dɪ'siːt] ,

long	deceit	,
长的	欺骗	,

不，如果这让她永远失去了他的爱，如果他永远、永远无法原谅她长久的欺骗，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd]

she	would	tell	him	the	truth	now	,	while	she	had	the	saving	grace	and
她	会	告诉	他	这	真相	现在	,	尽管	她	有	这	保存	优雅	和

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

courage	to	speak	.
勇气	到	说话	.

她现在要告诉他真相，趁她还有勇气和良知开口说话。

[pər'hæps] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪn] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi]

Perhaps	Mr	.	Meredith	had	never	in	his	life	been	more	surprised	than	when	she
也许	先生	.	梅雷迪思	有	绝不	在	他的	生活	到过	更多的	惊讶	比	什么时候	她

['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,

suddenly	rushed	forward	,
突然	匆忙	向前	,

或许梅雷迪思先生一生中从未像她突然冲上前去时那样感到惊讶。

[sæŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

sank	on	her	knees	by	his	chair	,	and	burst	into	tears	.
沉没	在	她	膝盖	经过	他的	椅子	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她跪倒在他椅子旁，嚎啕大哭起来。

“ [oʊ] [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	O	Tom	,	”	she	said	,
“	哦	汤姆	,	”	她	说	,

“哦，汤姆，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [di'siːvd] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ,

“	I	don't	know	that	you	will	ever	forgive	me	for	having	deceived	you	so	long	,
”	我	不	知道	那	你	将要	曾经	原谅	我	为了	拥有	受骗	你	所以	长的	,

“我不知道你是否能够原谅我欺骗你这么久，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] !

but	I	must	tell	the	truth	!
但	我	必须	告诉	这	真相	!

但我必须说出真相!

['lɛnəks] [kɜːrl] [wʌz; wəz] ['nevər] - ['lʌvər] [æt; ət] [ɔːl] .

Lennox	Kyrle	was	never	Aimée's	lover	at	all	.
伦诺克斯	柯尔	曾是	绝不	-	情人	在	全部	.

伦诺克斯·柯尔根本就不是艾米的爱人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] . ” [-]

He	was	mine	.	”	[	249	]
他	曾是	矿	.	”	[	-	]

他是我的。”[249]

[eks] .

X	.
X	.

X.

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] , [maɪ] [dɪr] ,

“	And	he	took	it	like	an	angel	,	my	dear	,
”	和	他	采取	它	喜欢	一个	天使	,	我的	亲爱的	,

“他像天使一样接受了，亲爱的。”

” ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [sed] [tuː; tə] [eɪ'meɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

”	Mrs	.	Meredith	said	to	Aimée	a	few	hours	later	.
”	太太	.	梅雷迪思	说	到	艾梅	一个	很少	小时	之后	.

几个小时后，梅雷迪思太太对艾米说。

“ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [tɑːm][wɪð; wɪθ] ['eni] [æn'dʒelɪk] ['kwɑːlətiz] [bɪ'fɔːr] ,

“	I	never	have	credited	Tom	with	any	angelic	qualities	before	,
”	我	绝不	有	已认可	汤姆	和	任何	天使般的	品质	前	,

“我以前从未认为汤姆有任何天使般的品质。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .

but	I	see	now	that	it	was	because	I	did	not	do	him	justice	.
但	我	看	现在	那	它	曾是	因为	我	做过	不是	做	他	正义	.

但我现在明白，那是因为我没有公正地评价他。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] .

No	one	could	have	been	kinder	.
不	一	可以	有	到过	幼儿园	.

没有谁能比他更善良了。

[hiː; hi] [siːmd] ['riːəli] [tʌtʃt] [ðæt] [aɪ] [kən'faidid] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] , ['oʊnli] , [hiː; hi] [sed] ,

He	seemed	really	touched	that	I	confided	in	him	at	last	,	only	,	he	said	,
他	似乎	真的	感动	那	我	坦白	在	他	在	最后的	,	仅有的	,	他	说	,

他似乎很感动我终于向他吐露了心声，只是，他说：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

it	was	a	mistake	not	to	have	told	the	truth	at	the	time	;
它	曾是	一个	错误	不是	到	有	讲述	这	真相	在	这	时间	;

当时没有说出真相是个错误；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pleɪst] .

and	he	was	very	severe	about	the	false	position	in	which	you	were	placed	.
和	他	曾是	非常	严重	关于	这	错误的	位置	在	哪个	你	是	放置	.

他非常严厉地批评了你所处的错误位置。

[bʌt; bət][aɪ][kraɪd] — ['hevəns] , [haʊ][aɪ][kraɪd] ！ — [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][skoʊld]['veri] [mʌtʃ] ；

But	I	cried	—	Heavens	,	how	I	cried	!	—	so	he	could	not	scold	very	much	;
但	我	哭	—	天	,	如何	我	哭	！	—	所以	他	可以	不是	骂	非常	很多	；

但我哭了——天哪，我哭得多么伤心！——所以他也没法责骂我太多；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [maɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	then	he	said	he	appreciated	my	telling	the	truth	because	it	was
和	然后	他	说	他	感谢	我的	讲述	这	真相	因为	它	曾是

[ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [ækt] ,

entirely	a	voluntary	act	,
完全	一个	自愿	行为	,

然后他说他很感激我说了实话，因为这完全是出于自愿。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

since	he	was	sure	I	did	him	the	justice	to	believe	he	would	never	have
自从	他	曾是	当然	我	做过	他	这	正义	到	相信	他	会	绝不	有

['lisnd] [tuː; tə]['pəːsi]['dʒɑːsɪlɪn] .

listened	to	Percy	Joscelyn	.
听着	到	珀西	乔斯林	.

因为他确信我公正地告诉了他，他永远不会听珀西·乔斯林的话。

[aɪ][dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [spiːk] .

I	did	believe	it	,	and	that	was	the	reason	I	was	forced	to	speak	.
我	做过	相信	它	,	和	那	曾是	这	原因	我	曾是	强制	到	说话	.

我确实相信这一点，这也是我被迫开口的原因。

[wen] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ][aɪ][hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm]

When	he	trusted	me	so	,	I	was	ashamed	to	feel	how	I	had	deceived	him
什么时候	他	可信	我	所以	,	我	曾是	羞愧	到	感觉	如何	我	有	受骗	他

！ ”

!	”
！	”

他如此信任我，我却欺骗了他，这让我感到羞愧难当！

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] , ” [sed] [eɪ'meɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . ”

“	I	have	often	wondered	,	”	said	Aimée	,	“	that	you	did	not	feel	it	before	.	”
“	我	有	经常	想知道	,	”	说	艾梅	,	“	那	你	做过	不是	感觉	它	前	.	”

“我一直很纳闷，”艾梅说，“你以前怎么没有这种感觉呢？”

“ [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [-]

“	No	doubt	I	ought	to	have	done	so	,	”	replied	[	250	]
“	不	怀疑	我	应该	到	有	完毕	所以	,	”	回复	[	-	]

“毫无疑问，我应该这样做，”他回答说[250]

['fæni] , ['pɛnɪtəntli] , “ [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] ; [fɔːr; fər]

Fanny	,	penitently	,	“	and	perhaps	I	suffered	more	than	you	would	believe	;	for
舢	,	忏悔地	,	“	和	也许	我	遭受	更多的	比	你	会	相信	；	为了

[aɪ] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [laɪt] — [oʊ] ,

I	feel	now	as	light	—	oh	,
我	感觉	现在	作为	光	—	哦	,

芬妮忏悔地说：“也许我遭受的痛苦比你想象的还要多；因为我现在感觉轻松多了——哦，

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [niːd] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt]

as	light	as	a	feather	,	to	think	that	there	is	no	more	need	for	concealment
作为	光	作为	一个	羽毛	,	到	思考	那	那里	是	不	更多的	需要	为了	隐蔽

.

:
.

轻如鸿毛，竟然觉得不再需要隐瞒。

['lɛnəks] [wɪl] [biː; bi][glæd] .

Lennox	**will**	**be**	**glad**	**.**
伦诺克斯	将要	是	高兴的	.

伦诺克斯会很高兴的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['despərətli] [ɪn'dɪgnənt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

He	**was**	**always**	**so**	**desperately**	**indignant**	**about**	**you**	**.**
他	曾是	总是	所以	绝望地	愤怒	关于	你	.

他总是对你感到无比愤慨。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	**really**	**believe**	**that**	**he**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**you**	**at**	**that**	**time**	**.**
我	真的	相信	那	他	跌倒	在	爱	和	你	在	那	时间	.

我真的相信他当时爱上了你。

" [eɪ'meɪ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Aimée**	**smiled**	**a**	**little**	**.**
"	艾梅	微笑	一个	小的	.

艾米微微一笑。

['prɑːbəbli] ['lɛnəks] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

Probably	**Lennox**	**had**	**already**	**told**	**her**	**so**	**.**
大概	伦诺克斯	有	已经	讲述	她	所以	.

或许伦诺克斯已经告诉过她了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [went] [ɑːn] ,

"	**And**	**what**	**a**	**pleasant**	**thing**	**it**	**is**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Meredith**	**went**	**on**	**,**
"	和	什么	一个	令人愉快的	事物	它	是	,	"	太太	.	梅雷迪思	去	在	,

"这真是一件令人愉快的事，"梅雷迪思太太继续说道。

" [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pɝːsiːz] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] — [ðə; ði]

"	**to**	**reflect**	**that**	**this**	**is**	**the**	**only**	**result**	**of**	**Percy's**	**attempt**	**to**	**make**	**mischief**	**—**	**the**
"	到	反映	那	这	是	这	仅有的	结果	的	珀西的	试图	到	制作	恶作剧	—	这

['vaɪpər] !

viper	**!**
毒蛇	!

"这说明珀西试图恶作剧的唯一结果就是——毒蛇！"

[eɪ'meɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dredf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ɪn] [ðæt] [mæn] ?

Aimée	**,**	**do**	**you**	**know**	**that**	**there**	**are**	**dreadful**	**possibilities**	**of**	**malice**	**in**	**that**	**man**	**?**
艾梅	,	做	你	知道	那	那里	是	可怕	可能性	的	恶意	在	那	男人	?

艾米，你知道那个人很可能怀有可怕的恶意吗?

[aɪ] ['ʃʌdər] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] " —

I	**shudder**	**when**	**I**	**remember**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**face**	**as**	**he**	**stood**	**there**	**"**	**—**
我	不寒而栗	什么时候	我	记住	这	表达	的	他的	脸	作为	他	站立	那里	"	—

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] — " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

she	**pointed**	**to**	**the**	**spot**	**—**	**"**	**looking**	**at**	**me**	**.**
她	尖	到	这	点	—	"	寻找	在	我	.

每当我想起他站在那里看着我的表情，我就不寒而栗。"她指着那个地方说，"看着我。"

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] , [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['enɪ] ['paʊər] ['oʊvər]

And	**what**	**makes**	**me**	**shudder**	**,**	**is**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**having**	**any**	**power**	**over**
和	什么	制作	我	不寒而栗	,	是	这	想法	的	他的	拥有	任何	力量	超过

[juː; jʊ] . "

you	**.**	**"**
你	.	"

最让我不寒而栗的是，想到他可能对你有任何影响力。

" [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [eɪ'meɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːtɪli] .

"	**He**	**has**	**none**	**at**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Aimée**	**,**	**a**	**little**	**haughtily**	**.**
"	他	有	没有任何	在	全部	,	"	说	艾梅	,	一个	小的	傲慢地	.

"他一个也没有，"艾米有些傲慢地说。

“ [wʌt] [ɪz][ˈpəːsi] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ”
“ What is Percy Joscelyn to me ? ”
“ 什么 是 珀西 乔斯林 到 我 ? ”

“珀西·乔斯林对我来说意味着什么？”

“ [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ˈnʌθɪŋ] .
“ To you ? — nothing .
“ 到 你 ? — 没有什么 .

“对你来说？——什么也没有。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [diˈrekts] [ˈevri] [ækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈstepfɑːðər] ,
But he directs every act of your mother and stepfather ,
但 他 导演 每一个 行为 的 你的 母亲 和 继父 ,

但他却掌控着你母亲和继父的一举一动。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][jʊr; jər][laɪf] . [-]
and therefore he has a dangerous power over your life . [251]
和 所以 他 有 一个 危险的 力量 超过 你的 生活 . [-]

因此，他对你的生命拥有危险的权力。[251]

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid]
I tell you frankly that I shall never feel that you are safe until you are married
我 告诉 你 坦率地说 那 我 将 绝不 感觉 那 你 是 安全的 直到 你 是 已婚
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈklʌtʃɪz] . ”
and out of their clutches . ”
和 出去 的 他们的 离合器 . ”

我坦白地告诉你，除非你结婚并摆脱他们的控制，否则我永远不会觉得你是安全的。

“ [seɪf] [frʌm; frəm] [wʌt] ? ” [æskt] [eɪˈmeɪ] , [ˈkwaɪətli] .
“ Safe from what ? ” asked Aimée , quietly .
“ 安全的 从 什么 ? ” 问 艾梅 , 悄悄 .

“免于什么？”艾米轻声问道。

“ [wel] , ” [ˈænsər] [ˈfæni] , [rɪˈlʌktəntli] , “ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmeləɪrəˈmætɪk] ,
“ Well , ” answered Fanny , reluctantly , “ I don't want to be melodramatic ,
“ 出色地 , ” 回答 舢 , 勉强 , “ 我 不 想 到 是 戏剧性的 ,

“好吧，”范妮不情愿地回答道，“我不想显得太戏剧化。”

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [seɪf] [frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] .
or I should say safe from danger .
或者 我 应该 说 安全的 从 危险 .

或者应该说，她已经脱离了危险。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈpəːsi][tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwɪkɪdnəs] .
I believe Percy to be capable of any wickedness .
我 相信 珀西 到 是 有能力的 的 任何 邪恶 .

我认为珀西什么邪恶的事都做得出来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
I did not think so until to - day .
我 做过 不是 思考 所以 直到 到 - 天 .

直到今天我才这么想。

[ˌhɪðərˈtuː] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [miːn] [ðæn; ðən] [ˈwɪkɪd] ,
Hitherto I have thought him more mean than wicked ,
迄今为止 我 有 想法 他 更多的 意思是 比 邪恶 ,

此前我一直认为他卑鄙多于邪恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ]

but	it	was	as	if	I	looked	down	into	his	soul	when	he	stood	there	gazing
但	它	曾是	作为	如果	我	看起来	向下	进入	他的	灵魂	什么时候	他	站立	那里	凝视

[æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈheɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

at	me	with	hatred	in	his	eyes	,
在	我	和	仇恨	在	他的	眼睛	,

但当他站在那里，用充满仇恨的眼神盯着我时，我仿佛看穿了他的灵魂。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [pɪt] ! ”

and	what	I	saw	there	was	as	black	as	—	as	the	bottomless	pit	!	”
和	什么	我	锯	那里	曾是	作为	黑色的	作为	—	作为	这	无底	坑	！	”

我看到的景象漆黑一片，就像——就像无底深渊！

“ [ˈfæni] ! ” [sed] [eɪˈmeɪ] , [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [flaɪt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

“	Fanny	!	”	said	Aimée	,	astonished	and	startled	,	for	this	flight	of	imagination
“	舢	！	”	说	艾梅	,	惊讶	和	惊慌	,	为了	这	航班	的	想像力

[wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈfæni] ,

was	singularly	unlike	Fanny	,
曾是	单独地	与此不同	舢	,

“芬妮！”艾梅惊愕不已，因为芬妮的这种天马行空的想象实在太不像她了。

[huː] [ˈdʒen(ə)rəli] [tʊk] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

who	generally	took	things	on	the	surface	,
WHO	一般来说	采取	事物	在	这	表面	,

他们通常只看表面现象，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [dɪˈsendɪŋ] [ɪn] [ˈfænsi] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv]

and	was	not	at	all	addicted	to	descending	in	fancy	to	the	region	of
和	曾是	不是	在	全部	上瘾	到	下降	在	想要	到	这	地区	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

which	she	spoke	.
哪个	她	辐	.

她丝毫没有沉迷于幻想，去描绘她所描述的那个世界。

“ [aɪ] [miːn] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] .

“	I	mean	exactly	what	I	say	,	my	dear	,	”	replied	her	cousin	,	with	energy	.
“	我	意思是	确切地	什么	我	说	,	我的	亲爱的	,	”	回复	她	表哥	,	和	活力	.

“我说的就是这个意思，亲爱的，”她的表妹精神抖擞地回答道。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [ˈmærid] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”

“	I	assure	you	that	I	wish	I	could	see	you	married	to	-	morrow	.	”
“	我	保证	你	那	我	希望	我	可以	看	你	已婚	到	-	明天	.	”

“我向你保证，我多么希望明天就能看到你结婚。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪˈloʊpmənt] , [ðen] , ” [-]

“	It	would	have	to	be	an	elopement	,	then	,	”	[	252	]
“	它	会	有	到	是	一个	私奔	,	然后	,	”	[	-	]

“那一定是私奔了。”[252]

[sed] [eɪˈmeɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] ,

said	Aimée	,	with	something	between	a	smile	and	a	sob	,
说	艾梅	,	和	某物	之间	一个	微笑	和	一个	哭泣	,

艾米说着，语气中带着一丝介于微笑和啜泣之间的复杂情绪。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈpærɪs][tuː; tə] -

“	for	I	have	just	been	informed	that	we	are	to	return	to	Paris	to	-
“	为了	我	有	只是	到过	知情的	那	我们	是	到	返回	到	巴黎	到	-

[ˈmɔːroʊ] . ”

morrow	.	”
明天	.	”

“因为我刚刚接到通知，我们明天就要返回巴黎了。”

“ [eɪ'meɪ] !
“ Aimée !
” 艾梅 !

“Aimée!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [geɪv] .
” It was fairly a scream that Mrs . Meredith gave .
” 它 曾是 相当 一个 尖叫 那 太太 . 梅雷迪思 给予 .

“梅雷迪思太太发出了一声相当响亮的尖叫。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][goʊ] ? ”
“ You will not dream of consenting to go ? ”
” 你 将要 不是 梦 的 同意 到 去 ? ”

“你做梦都不会同意去吗? ”

“ [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][aɪ][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] ?
“ What reason have I for refusing ?
” 什么 原因 有 我 为了 拒绝 ?

我有什么理由拒绝呢?

” [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] , ['wɪstfəli] .
” the girl asked , wistfully .
” 这 女孩 问 , 怅然地 .

“女孩怅然地问道。”

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ] ['mʌðər] .
“ I can not , without some reason , positively decline to accompany my mother .
” 我 能 不是 , 没有 一些 原因 , 积极地 衰退 到 陪伴 我的 母亲 .

“我不能无缘无故地拒绝陪同我的母亲。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] ['mæri] ['mɪstər] . [kɜːrl] ;
I have told them that I shall certainly marry Mr . Kyrle ;
我 有 讲述 他们 那 我 将 当然 结婚 先生 . 柯尔 ;

我已经告诉他们，我一定会嫁给柯尔先生;

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] . ”
but that has nothing to do with returning to Paris . ”
但 那 有 没有什么 到 做 和 返回 到 巴黎 . ”

但这与返回巴黎无关。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['fæni] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
“ It has everything to do with it ! ” said Fanny , in great excitement .
” 它 有 一切 到 做 和 它 ! ” 说 舳 , 在 伟大的 激动 .

“这完全跟它有关！”范妮兴奋地说。

“ [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?
“ Why else should they think of taking you away in this manner ?
” 为什么 别的 应该 他们 思考 的 采取 你 离开 在 这 方式 ?

“他们为什么要用这种方式把你带走呢? ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
I tell you that they will hesitate at nothing when they have you alone with
我 告诉 你 那 他们 将要 犹豫 在 没有什么 什么时候 他们 有 你 独自的 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我告诉你，当他们把你单独和他们在一起时，他们会毫不犹豫地对你下手。

[eɪ'meɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] . ”
Aimée , you must not go . ”
艾梅 , 你 必须 不是 去 . ”

艾梅，你不能去。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][duː] , [ðen] ? ” [æskt] [eɪˈmeɪ] .
“ What would you have me do , then ? ” asked Aimée .
” 什么 会 你 有 我 做 , 然后 ? ” 问 艾梅 .

“那你想让我怎么做呢？”艾米问道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
“ I would have you come with us .
” 我 会 有 你 来 和 我们 .

“我希望你和我们一起去。”

” ([ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈsetld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmerɪdɪθ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [ˈvenɪs]
” (It had long been settled that the Meredith s were to go from Venice
” (它 有 长的 到过 定居 那 这 梅雷迪思 是 到 去 从 威尼斯
[tuː; tə] [viˈenə] ,
to Vienna ,
到 维也纳 ,

“梅雷迪思一家要从威尼斯前往维也纳，这早已是既定计划。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn]
while the question whether or not the Joscelyns should accompany them had been
尽管 这 问题 无论 或者 不是 这 - 应该 陪伴 他们 有 到过
[left] [ˈoʊpən] .) [-]
left open .) [253]
左边 打开 .) [-]

而乔斯林一家是否应该陪同他们前往的问题，则悬而未决。）[253]

“ [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [kənˈsent] , ” [sed] [eɪˈmeɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt]
“ They would never consent , ” said Aimée , “ and I can not endure the thought
” 他们 会 绝不 同意 , ” 说 艾梅 , “ 和 我 能 不是 忍受 这 想法
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] .
of a struggle .
的 一个 斗争 .

“他们绝不会同意的，”艾梅说，“我一想到要争斗就受不了。”

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn]
When the time comes to part from them I should like it to be in
什么时候 这 时间 来 到 部分 从 他们 我 应该 喜欢 它 到 是 在
[ˈaʊtwərd] [piːs] [æt; ət] [liːst] . ”
outward peace at least . ”
向外 和平 在 至少 . ”

当不得不与他们分别的时候，我希望至少表面上能和平分手。

“ [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] , ” [sed] [ˈfæni] , [ˈrezəluːtli] .
“ That can never be , ” said Fanny , resolutely .
” 那 能 绝不 是 , ” 说 舳 , 坚决地 .

“那绝不可能，”范妮斩钉截铁地说。

“ [duː][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Do not hope for it .
” 做 不是 希望 为了 它 .

不要抱有希望。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [let] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] .
They will never let you and your fortune go without a struggle .
他们 将要 绝不 让 你 和 你的 财富 去 没有 一个 斗争 .

他们绝不会轻易放过你和你的财富。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] [ðɪs] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈoʊvər][æt; ət][wʌns] .
The only thing to do is to get this struggle over at once .
这 仅有的 事物 到 做 是 到 得到 这 斗争 超过 在 一次 .

唯一能做的就是尽快结束这场斗争。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['mæri] ['lɛnəks] [kɜːrl] [ɪn] [viˈenə] .

Come	with	us	and	marry	Lennox	Kyrle	in	Vienna	.
来	和	我们	和	结婚	伦诺克斯	柯尔	在	维也纳	.

跟我们一起去维也纳嫁给伦诺克斯·柯尔吧。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [breɪv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

Don't	tell	me	that	you	are	not	brave	enough	for	it	!
不	告诉	我	那	你	是	不是	勇敢的	足够的	为了	它	!

别跟我说你不够勇敢!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . ”

I	am	sure	that	you	are	brave	enough	for	anything	.	”
我	是	当然	那	你	是	勇敢的	足够的	为了	任何事物	.	”

我相信你足够勇敢，可以做到任何事。

“ [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [feɪs] ['deɪndʒər] — [jes] , ” [sed] [eɪˈmeɪ] , ['sɪmpli] , “ [bʌt; bət][nɑːt] [breɪv]

“	Brave	enough	to	face	danger	—	yes	,	”	said	Aimée	,	simply	,	“	but	not	brave
“	勇敢的	足够的	到	脸	危险	—	是的	,	”	说	艾梅	,	简单地	,	“	但	不是	勇敢的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [feɪs] ['strʌg(ə)l] ,

enough	to	face	struggle	,
足够的	到	脸	斗争	,

“勇敢面对危险——是的，”艾米简单地说，“但不够勇敢面对斗争。”

[peɪn] , ['bɪtərnəs] — ”

pain	,	bitterness	—	”
疼痛	,	苦味	—	”

痛苦，苦涩——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [feɪs] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

“	But	you	must	face	all	those	things	if	you	remain	with	them	,
“	但	你	必须	脸	全部	那些	事物	如果	你	保持	和	他们	,

但是如果你继续和他们在一起，你就必须面对所有这些事情。

[ənˈles] [juː; jʊ] [bai] [piːs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['lɛnəks] [kɜːrl] .

unless	you	buy	peace	by	giving	up	Lennox	Kyrle	.
除非	你	买	和平	经过	给予	向上	伦诺克斯	柯尔	.

除非你放弃伦诺克斯·柯尔来换取和平。

[fɔːr; fər] — [duː][nɑːt] [dɪˈsiːv] [jɔːrˈself] — [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [kənˈsent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ;

For	—	do	not	deceive	yourself	—	they	will	never	consent	to	your	marrying	him	;
为了	—	做	不是	欺骗	你自己	—	他们	将要	绝不	同意	到	你的	结婚	他	;

不要自欺欺人，他们绝不会同意你嫁给他；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	you	are	resolved	to	do	it	,
和	如果	你	是	已解决	到	做	它	,

如果你决心要做这件事，

[juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət][læst] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] ['mænər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ]

you	must	at	last	leave	them	in	a	more	unpleasant	manner	than	this	which
你	必须	在	最后的	离开	他们	在	一个	更多的	令人不快的	方式	比	这	哪个

[aɪ] [prəˈpoʊz] .

I	propose	.
我	提出	.

你最终必须以一种比我提议的更令人不快的方式离开他们。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	there	is	not	the	slightest	difficulty	about	it	,
现在	,	那里	是	不是	这	丝毫	困难	关于	它	,

现在，这根本不存在任何困难。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [-]

but	if	you	were	alone	with	them	would	it	[	254	]
但	如果	你	是	独自的	和	他们	会	它	[	-	]

但如果你单独和他们在一起，会怎么样呢？[254]

[biː; bi] [ˈiːzi] ?

be	easy	?
是	简单的	?

容易吗?

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ]

I	fear	that	it	might	be	impossible	,	and	I	should	not	be	there	to	help	you
我	害怕	那	它	可能	是	不可能的	,	和	我	应该	不是	是	那里	到	帮助	你

. ”

: ”

. ”

我担心这可能是不可能的，我或许无法在那里帮助你。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , ” [sed] [eɪˈmeɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [ˈʃeɪkən] .

“	It	is	true	,	”	said	Aimée	,	who	was	pale	and	greatly	shaken	.
“	它	是	真的	,	”	说	艾梅	,	WHO	曾是	苍白	和	非常	摇晃	.

“这是真的，”艾米说道，她脸色苍白，惊魂未定。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈnesəseri] [ˌhɪrˈæftər] — [ˈʌndər] [wɜːrs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . ”

“	It	might	be	necessary	hereafter	—	under	worse	circumstances	.	”
“	它	可能	是	必要的	此后	—	在下面	更糟	情况	.	”

“将来在更糟糕的情况下，或许有必要这样做。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ˈfæni] .

“	It	would	be	necessary	,	and	might	be	impossible	,	”	said	Fanny	.
“	它	会	是	必要的	,	和	可能	是	不可能的	,	”	说	舢	.

“这或许是必要的，但也可能无法实现，”范妮说道。

“ [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] ?

“	Do	you	not	see	?
“	做	你	不是	看	?

你难道看不见吗?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

This	is	the	golden	opportunity	.
这	是	这	金的	机会	.

这是千载难逢的良机。

[ɑː] ! ” — [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] — “ [aɪ] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wɪl]

Ah	!	”	—	she	rose	quickly	and	ran	to	the	window	—	“	I	see	some	one	who	will
啊	!	”	—	她	玫瑰	迅速地	和	跑	到	这	窗户	—	“	我	看	一些	一	WHO	将要

[help] [ˌem ˈiː] .

help	me	.
帮助	我	.

啊！——她迅速起身跑到窗边——“我看到有人会帮助我。”

” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [kɜːrl] , [huːz] [ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə]

”	She	waved	her	hand	to	Kyrle	,	whose	gondola	was	just	drawing	to
”	她	挥手	她	手	到	柯尔	,	谁	贡多拉	曾是	只是	绘画	到

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .

the	steps	of	the	hotel	.
这	步骤	的	这	酒店	.

她向基尔挥了挥手，基尔的贡多拉正缓缓驶向酒店的台阶。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['sekənd][hɜːr; hər]

A	moment	later	he	was	in	the	apartment	and	ready	to	second	her
一个	片刻	之后	他	曾是	在	这	公寓	和	准备好	到	第二	她

[prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] .

proposal	with	all	the	eloquence	that	love	could	inspire	.
提议	和	全部	这	口才	那	爱	可以	启发	.

片刻之后，他来到了公寓，准备用爱情所能激发的所有雄辩之词来回应她的求婚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [eɪ'meɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][felt] [ðæt]

But	even	his	eloquence	might	not	have	moved	Aimée	if	she	had	not	felt	that
但	甚至	他的	口才	可能	不是	有	已搬	艾梅	如果	她	有	不是	毛毡	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ;

he	was	right	;
他	曾是	正确的	;

但即使他口若悬河，如果艾米不认为他是对的，她也未必能被他打动；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

that	she	was	merely	on	the	threshold	of	a	struggle	in	which	she	might	be
那	她	曾是	仅仅	在	这	临界点	的	一个	斗争	在	哪个	她	可能	是

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ,

worsted	,
最差	,

她仅仅处于一场可能让她落败的斗争的边缘。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənts] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'skruːpjələs] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [miːnz] .

since	her	opponents	would	be	absolutely	unscrupulous	in	the	use	of	means	.
自从	她	对手	会	是	绝对地	无良的	在	这	使用	的	方法	.

因为她的对手会不择手段，毫无底线。

[bʌt; bət] ['fæni] [ænd; ənd] ['lɛnəks] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] ,

But	Fanny	and	Lennox	appreciated	this	,
但	舢	和	伦诺克斯	感谢	这	,

但范妮和伦诺克斯很感激这一点。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ɜːrdʒɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [naʊ] [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

and	both	were	earnest	in	urging	her	to	take	now	a	step	which	must
和	两个都	是	认真	在	敦促	她	到	拿	现在	一个	步	哪个	必须

[biː; bi]['teɪkən] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

be	taken	sooner	or	later	.
是	已采取	很快	或者	之后	.

两人都恳切地敦促她现在就采取这一迟早都必须采取的步骤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [-]

But	she	was	still	undecided	,	when	an	unexpected	[	255	]
但	她	曾是	仍然	未决定	,	什么时候	一个	意外	[	-	]

但她仍然犹豫不决，这时发生了一件意想不到的事[255]

['ælaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [fɔːrs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

ally	to	the	attacking	force	appeared	on	the	scene	.
盟友	到	这	攻击	力量	出现	在	这	场景	.

进攻方的盟友出现在现场。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [keɪm] [ɪn] ,

Mr	.	Meredith	came	in	,
先生	.	梅雷迪思	来了	在	,

梅雷迪思先生走了进来，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ræθ] [wʌz; wəz]

and	when	he	heard	of	the	plan	of	the	Joscelyns	his	honest	wrath	was
和	什么时候	他	听到	的	这	计划	的	这	-	他的	诚实的	愤怒	曾是

[stɜːrd] .

stirred	.
搅拌	.

当他听到乔斯林家族的计划时，他义愤填膺。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[ðeɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

they	propose	to	leave	to	-	morrow	,	and	carry	you	away	with	them	?
他们	提出	到	离开	到	-	明天	,	和	携带	你	离开	和	他们	?

他们打算明天离开，把你一起带走?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] :

“	Then	there	is	one	simple	thing	to	be	done	:
”	然后	那里	是	一	简单的	事物	到	是	完毕	:

“那么，还有一件简单的事要做：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn][ðə; ði][triː'est,-'este][boʊt]

I	shall	go	at	once	and	engage	your	passage	with	us	on	the	Trieste	boat
我	将	去	在	一次	和	从事	你的	通道	和	我们	在	这	的里雅斯特	船

[wɪtʃ] [liːvz] [tuː; tə] - [naɪt] .

which	leaves	to	-	night	.
哪个	树叶	到	-	夜晚	.

我将立即前往，安排您和我们一起乘坐今晚从的里雅斯特出发的船。

” [eɪ'meɪ] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	Aimée	rose	and	went	up	to	him	.
”	艾梅	玫瑰	和	去	向上	到	他	.

“艾梅站起身，走到他跟前。”

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]

The	opinions	of	the	others	had	not	moved	her	as	much	as	might	have
这	意见	的	这	其他的	有	不是	已搬	她	作为	很多	作为	可能	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] .

been	expected	.
到过	预期的	.

其他人的意见并没有像她预想的那样打动她。

['fæni] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] - ,

Fanny	,	she	knew	,	was	always	inimical	to	the	Joscelyns	,
舳	,	她	知道	,	曾是	总是	敌对的	到	这	-	,

她知道，范妮一直与乔斯林一家怀有敌意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fæniz] ['dʒʌdʒmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

and	for	Fanny's	judgment	she	had	not	great	respect	,
和	为了	芬妮的	判断	她	有	不是	伟大的	尊重	,

她对范妮的判断并不十分尊重。

[waɪl] ['lɛnəks] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [ə'piːld] [tuː; tə]

while	Lennox	labored	under	the	disadvantage	of	being	a	lover	who	appealed	to
尽管	伦诺克斯	辛勤劳作	在下面	这	劣势	的	存在	一个	情人	WHO	上诉	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

而伦诺克斯则因为自己是她心中的情人而处于劣势。

[ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] [gaɪdz] ,

In	yielding	to	him	she	felt	that	she	would	be	yielding	to	those	dangerous	guides	,
在	屈服	到	他	她	毛毡	那	她	会	是	屈服	到	那些	危险的	指南	,

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .

the	feelings	.
这	情怀	.

她觉得，如果顺从他，就等于顺从了那些危险的向导——那些感觉。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] , [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [mæn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	if	this	practical	,	unsentimental	man	thought	she	ought	to	go	,	that	was	a
但	如果	这	实际的	,	不感伤的	男人	想法	她	应该	到	去	,	那	曾是	一个

['dɪfrənt] ['mætər] .

different	matter	.
不同的	事情	.

但如果这位务实、不苟言笑的男人认为她应该离开，那就是另一回事了。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] ,

She	laid	her	hand	on	his	arm	,	and	looked	at	him	with	her	dark	,
她	铺设	她	手	在	他的	手臂	,	和	看起来	在	他	和	她	黑暗的	,

[ə'piːlɪŋ] [aɪz] .

appealing	eyes	.
上诉	眼睛	.

她把手放在他的胳膊上，用她那双深邃迷人的眼睛看着他。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ? ” [-]

“	Tell	me	,	”	she	said	,	“	do	you	think	I	ought	to	go	?	”	[	256	]
“	告诉	我	,	”	她	说	,	“	做	你	思考	我	应该	到	去	?	”	[	-	]

“告诉我，”她说，“你认为我应该去吗？”[256]

[ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] ;

The	appeal	of	her	tone	was	as	great	as	the	appeal	of	her	glance	;
这	上诉	的	她	语气	曾是	作为	伟大的	作为	这	上诉	的	她	瞥一眼	;

她的语气和她的眼神一样具有吸引力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tʌtʃt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [mɔːr]

and	the	simplicity	of	her	words	touched	the	man	whom	she	addressed	more
和	这	简单	的	她	字	感动	这	男人	谁	她	已解决	更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪm'pæʃnd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

than	anything	impassioned	could	have	done	.
比	任何事物	热情洋溢	可以	有	完毕	.

她话语的朴实无华，比任何慷慨激昂的言辞都更能打动她所交谈的那个人。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri]

“	My	dear	,	”	he	said	,	kindly	,	“	I	think	that	,	if	you	are	determined	to	marry
“	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	亲切地	,	“	我	思考	那	,	如果	你	是	决定	到	结婚

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

this	gentleman	,
这	绅士	,

“亲爱的，”他温和地说，“我认为，如果你决心嫁给这位先生，

[ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər]['fæməli][æt; ət][wʌns] ,

the	wisest	thing	you	can	do	is	to	leave	your	family	at	once	,
这	最明智的	事物	你	能	做	是	到	离开	你的	家庭	在	一次	,

你最明智的做法就是立刻离开家人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [læst] ;

for	it	will	come	to	that	at	last	;
为了	它	将要	来	到	那	在	最后的	;

因为最终会走到那一步；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['oʊnli][noʊ] [gʊd] [ɪn] [di'fərɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] ,

and	there	is	not	only	no	good	in	deferring	an	evil	day	,
和	那里	是	不是	仅有的	不	好的	在	推迟	一个	邪恶的	天	,

而且，推迟邪恶之日不仅没有任何好处，

[bʌt; bət][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [wɪtʃ]

but	at	another	time	you	might	not	be	able	to	command	the	protection	which
但	在	其他	时间	你	可能	不是	是	有能力的	到	命令	这	保护	哪个

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [naʊ] . ”

I	am	happy	to	offer	you	now	.	”
我	是	快乐的	到	提供	你	现在	.	”

但以后你可能无法获得我现在乐意为你提供的保护。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] , ” [kraɪd] ['fæni] . — “ [naʊ] , [eɪ'meɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent]

“	Just	what	I	have	told	her	,	”	cried	Fanny	.	—	“	Now	,	Aimée	,	will	you	consent
“	只是	什么	我	有	讲述	她	,	”	哭	舢	.	—	“	现在	,	艾梅	,	将要	你	同意

[tuː; tə][goʊ] ?

to	go	?
到	去	?

“我刚才就是这么告诉她的，”范妮喊道。“现在，艾米，你愿意去吗？ ”

” - [glæns] [pæst] ['wɪstfəli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] ['lɛnəks]

”	Aimée's	glance	passed	wistfully	from	one	to	the	other	,	and	rested	on	Lennox
”	-	瞥一眼	通过了	怅然地	从	一	到	这	其他	,	和	休息	在	伦诺克斯

.

:

.

“艾米的目光在他们两人之间流连忘返，最后落在了伦诺克斯身上。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

“	Yes	,	”	she	said	at	length	,	“	I	will	go	.
“	是的	,	”	她	说	在	长度	,	“	我	将要	去	.

“是的，”她最终说道，“我会去。”

” [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ,

”	Out	into	the	night	and	the	sea	the	steamer	was	moving	,
”	出去	进入	这	夜晚	和	这	海	这	汽船	曾是	移动	,

“汽船驶入夜色和大海之中，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [laɪts] [ʌv; əv] ['venɪs] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] — [bɪ'haɪnd]

leaving	the	wonderful	lights	of	Venice	—	a	vision	of	an	enchanted	city	—	behind
离开	这	精彩的	灯	的	威尼斯	—	一个	想象	的	一个	迷人的	城市	—	在后面

,

,

,

离开威尼斯那璀璨的灯光——一座如梦似幻的迷人城市——

[waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][hɜːr; hər] [deks] [wʌn] [gruːp] [ʌv; əv] [fɔːr] ['pɜːsənz] [wɑːtʃt] ['ræðər]

while	among	the	passengers	on	her	decks	one	group	of	four	persons	watched	rather
尽管	之中	这	乘客	在	她	甲板	一	团体	的	四	人	观看	相当

['saɪləntli][ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['reɪdiəns] .

silently	the	lessening	radiance	.
默默	这	减少	辐射	.

而甲板上的乘客中，有四个人默默地看着渐渐减弱的光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [-]
They were all [257]
他们 是 全部 [-]

他们都是[257]

['sʌmwʌt] [səb'duːd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ]
somewhat subdued in feeling by the fierce storm of opposition through which they
有些 低沉的 在 感觉 经过 这 凶猛的 风暴 的 反对 通过 哪个 他们
[hæd; həd] [pæst] — [ə; eɪ] [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [eɪ'meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentər] ,
had passed — a storm that had shaken Aimée to the very center ,
有 通过了 — 一个 风暴 那 有 摇晃 艾梅 到 这 非常 中心 ,

他们经历了猛烈的反对风暴，情绪有些低落——这场风暴甚至让艾梅的内心都受到了极大的震撼。

[jet] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [step] .
yet had showed her the absolute necessity of this step .
然而 有 显示 她 这 绝对 必要性 的 这 步 .

然而，却让她明白了这一步的绝对必要性。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] ['liːnɪŋ] [ɑːn] - [ɑːrm] ,
She stood now leaning on Kyrle's arm ,
她 站立 现在 倾斜 在 - 手臂 ,

她现在靠在柯尔的胳膊上站着，

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]
her gentle soul filled with sadness at the thought of the bitterness and
她 温和的 灵魂 已填 和 悲伤 在 这 想法 的 这 苦味 和
['æŋgər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,
anger she had left behind ,
愤怒 她 有 左边 在后面 ,

想到自己留下的痛苦和愤怒，她温柔的灵魂充满了悲伤。

[ɔːl'ðoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sædnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ʌv; əv] [rɪ'liːs]
although beneath the sadness was a consciousness of freedom of release
虽然 下面 这 悲伤 曾是 一个 意识 的 自由 的 发布
[frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .
from bondage such as she had never felt before .
从 束缚 这样的 作为 她 有 绝不 毛毡 前 .

尽管悲伤之下，却涌动着一种她从未感受过的摆脱束缚的自由感。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wʊd] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Presently her spirit would spread its wings like a bird in the sunshine ,
目前 她 精神 会 传播 它是 翅膀 喜欢 一个 鸟 在 这 阳光 ,

此刻，她的灵魂将像阳光下的鸟儿一样展翅高飞。

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['ætməsfɪr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [kɜːrl] , [dɪ'vaɪnɪŋ]
exulting in this new atmosphere ; but now she was silent , and Kyrle , divining
欣喜若狂 在 这 新的 气氛 ; 但 现在 她 曾是 沉默的 , 和 柯尔 , 占卜
[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
what she was thinking ,
什么 她 曾是 思维 ,

她沉浸在这全新的氛围中；但现在她沉默了，而柯尔猜到了她在想什么，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] ['æftər] [sʌtʃ] [stres] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['ʌtəd] [hɪm'self]
as well as her physical exhaustion after such stress of emotion , uttered himself
作为 出色地 作为 她 身体的 疲惫 后 这样的 压力 的 情感 , 说出 他自己
[noʊ][wɜːrd] ,
no word ,
不 单词 ,

由于承受了如此巨大的情绪压力，她身心俱疲，他自己也一句话也没说。

['oʊnli] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

only	pressed	close	against	his	heart	the	little	hand	resting	on	his	arm	.
仅有的	按下	关闭	反对	他的	心	这	小的	手	休息	在	他的	手臂	.

他只是将放在手臂上的小手紧紧地贴在胸口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæni] ['merɪdɪθ] [huː] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] :

It	was	Fanny	Meredith	who	said	at	last	,	with	a	sigh	of	relief	:
它	曾是	舢	梅雷迪思	WHO	说	在	最后的	,	和	一个	叹	的	宽慰	:

最后，范妮·梅雷迪思如释重负地叹了口气说道：

“ [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] ;

“	Well	,	thank	Heaven	,	it	is	over	,	and	we	are	safe	;
“	出色地	,	感谢	天堂	,	它	是	超过	,	和	我们	是	安全的	;

“谢天谢地，一切都结束了，我们安全了；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ɪ'ləʊpt] . — [dəunt][juː; jʊ] , [tɑːm] ? ”

but	I	feel	as	if	we	had	all	eloped	.	—	Don't	you	,	Tom	?	”
但	我	感觉	作为	如果	我们	有	全部	私奔	.	—	不	你	,	汤姆	?	”

但我感觉我们好像私奔了一样。——你不觉得吗，汤姆?

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] , ” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	I	can't	say	that	I	do	,	”	her	husband	answered	,	with	a	laugh	.
“	我	不能	说	那	我	做	,	”	她	丈夫	回答	,	和	一个	笑	.

“我不能说我同意，”她丈夫笑着回答。

“ [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪ] [-]

“	But	,	by	Jove	,	they	[	258	]
“	但	,	经过	朱庇特	,	他们	[	-	]

“但是，天哪，他们[258]

[wɜːr; wər] ['despərət] !

were	desperate	!
是	绝望的	!

我们走投无路了!

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [lɑːk] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

The	major	swore	he	would	lock	her	up	,
这	主要的	发誓	他	会	锁	她	向上	,

少校发誓要把她关起来。

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][aɪ] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	I	swore	that	if	he	did	I	would	break	down	the	door	.
和	我	发誓	那	如果	他	做过	我	会	休息	向下	这	门	.

我发誓，如果他真那样做，我就破门而入。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ” [ðə; ðɪ] ['spiːkər] ['endɪd] .

I	should	have	done	it	,	too	,	without	a	moment's	hesitation	,	”	the	speaker	ended	.
我	应该	有	完毕	它	,	也	,	没有	一个	瞬间	犹豫	,	”	这	扬声器	结束	.

:

“我也应该毫不犹豫地去做，”演讲者最后说道。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd] [les] [sen'seɪʃən(ə)l] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ? .

“	Wouldn't	it	have	been	simpler	and	less	sensational	to	call	in	the	police	?
“	不会	它	有	到过	更简单	和	较少的	轰动一时	到	称呼	在	这	警察	?

?

“报警岂不是更简单、更不会引起轰动吗？”

" ['fæni] [æskt] .
" **Fanny** **asked** **.**
" 舢 问 .

芬妮问道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] !
" **The** **police** **!**
" 这 警察 !

“警察！”

" ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['skɔːrnfəli] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] - [smoʊk] .
" **Mr** **.** **Meredith** **scornfully** **blew** **out** **a** **cloud** **of** **cigar** **-** **smoke** **.**
" 先生 . 梅雷迪思 轻蔑地 吹 出去 一个 云 的 雪茄 - 抽烟 .

“梅雷迪思先生轻蔑地吐出一口雪茄烟。”

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd][ɪ'tæliən] [pə'liːs] [duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?
" **What** **the** **deuce** **could** **Italian** **police** **do** **in** **such** **a** **case** **?**
" 什么 这 二 可以 意大利语 警察 做 在 这样的 一个 案件 ?

“在这种情况下，意大利警方又能做些什么呢？”

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ə'restɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
They **would** **probably** **have** **arrested** **everybody** **,**
他们 会 大概 有 被捕 大家 ,

他们很可能会把所有人都逮捕。

[ænd; ənd] [kept] [juː 'es][ɪn] ['venɪs] [ʌn'tɪl] [pruːf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] - [eɪdʒ] ,
and **kept** **us** **in** **Venice** **until** **proof** **could** **have** **been** **given** **of** **Aimée's** **age** **,**
和 保留 我们 在 威尼斯 直到 证明 可以 有 到过 给定 的 - 年龄 ,

他们把我们留在威尼斯，直到能够证明艾梅的年龄为止。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['nɑːnsens] .
and **a** **lot** **of** **other** **nonsense** **.**
和 一个 很多 的 其他 废话 .

以及其他许多无稽之谈。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Do **you** **suppose** **the** **Joscelyns** **would** **have** **hesitated** **to** **declare** **that** **she**
做 你 认为 这 - 会 有 犹豫了一下 到 宣布 那 她
[wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnfənt] ?
was **still** **an** **infant** **?**
曾是 仍然 一个 婴儿 ?

你认为乔斯林一家会犹豫是否要宣称她还是个婴儿吗?

[noʊ] ; [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] — ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf]
No **;** **the** **simple** **and** **direct** **thing** **to** **do** **was** **what** **we** **did** **—** **carry** **her** **off**
不 ; 这 简单的 和 直接的 事物 到 做 曾是 什么 我们 做过 — 携带 她 离开
[baɪ] [ɑːrmd] [fɔːrs] . "
by **armed** **force** **.** **"**
经过 武装 力量 . "

不，最简单直接的做法就是我们做的——用武力把她带走。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə]['pəːsi] ['dʒɑːsɪlɪn] [wen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
What **was** **it** **you** **said** **to** **Percy** **Joscelyn** **when** **he** **followed** **us** **to** **the**
" 什么 曾是 它 你 说 到 珀西 乔斯林 什么时候 他 随后 我们 到 这
['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ?
gondola **?**
贡多拉 ?

“当珀西·乔斯林跟着我们走到缆车那里时，你对他说什么？”

" ['fæni] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [kɜːrl] .
" **Fanny** **inquired** **of** **Kyrle** **.**
" 舢 询问 的 柯尔 .

芬妮向柯尔询问。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl] ,
“ I told him that if he came a step farther I should pitch him into the canal ,
” 我 讲述 他 那 如果 他 来了 一个 步 更远 我 应该 沥青 他 进入 这 运河 ,

我告诉他，如果他再往前走一步，我就把他扔进运河里。

” [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] .
” that gentleman answered .
” 那 绅士 回答 .

那位先生回答道。

“ ['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [-]
“ Probably he was aware that [259]
” 大概 他 曾是 意识到的 那 [-]

“他可能意识到[259]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [druː] [bæk] . ”
it would give me sincere pleasure to do it , for he drew back . ”
它 会 给 我 真诚 乐趣 到 做 它 , 为了 他 画 后退 . ”

这样做我会感到非常高兴，因为他退缩了。

“ [ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ! ” [sed] [eɪ'meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ And yet people think that a fortune is a blessing ! ” said Aimée , with a long
” 和 然而 人们 思考 那 一个 财富 是 一个 祝福 ! ” 说 艾梅 , 和 一个 长的
,
,
,

“然而人们却认为拥有财富是一种福气！”艾米长叹一声说道。

['kwɪvərɪŋ] [breθ] .
quivering breath .
颤抖 气息 .

颤抖的呼吸。

“ [haʊ] ['glædli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː][goʊ] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wʌns] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]
“ How gladly they would have let me go — as they did once — if it were not
” 如何 乐意 他们 会 有 让 我 去 — 作为 他们 做过 一次 — 如果 它 是 不是
[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] !
for my money !
为了 我的 钱 !

“如果不是因为我的钱，他们多么乐意像以前那样放我走啊！”

[aɪ] [felt] [laɪk] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ]
I felt like casting it to them , and bidding them take the only thing they
我 毛毡 喜欢 铸件 它 到 他们 , 和 投标 他们 拿 这 仅有的 事物 他们
[kɛəd] [fɔːr; fər] ! ”
cared for ! ”
关心 为了 ! ”

我真想把它扔给他们，让他们拿走他们唯一在乎的东西！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , ” [sed] ['fæni] , ['præktɪkli] .
“ I am very glad you did not , ” said Fanny , practically .
” 我 是 非常 高兴的 你 做过 不是 , ” 说 舢 , 几乎 .

“我很高兴你没有那样做，”范妮几乎是这么说的。

“ [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kæst][ðem; ðəm][fɑːr]
“ They would have certainly taken it , and you have already cast them far
” 他们 会 有 当然 已采取 它 , 和 你 有 已经 投掷 他们 远的
[tuː] [mʌtʃ] .
too much .
也 很多 .

“他们肯定会接受的，而且你已经对他们太苛刻了。”

[dəunt] [ə'bju:s] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] , [maɪ] [dɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .

Don't	abuse	your	fortune	,	my	dear	,	because	the	Joscelyns	are	despicable	.
不	虐待	你的	财富	,	我的	亲爱的	,	因为	这	-	是	卑鄙	.

亲爱的，不要滥用你的财富，因为乔斯林家族的人卑鄙无耻。

['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] .

Money	is	a	good	,	a	very	good	thing	to	have	.
钱	是	一个	好的	,	一个	非常	好的	事物	到	有	.

金钱是一件好事，一件非常好的事。

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['lɛnəks] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !

I	only	wish	you	could	make	Lennox	believe	it	!
我	仅有的	希望	你	可以	制作	伦诺克斯	相信	它	!

我只希望你能让莱诺克斯相信这一点!

" [kɜ:rl] [læft] .

"	Kyrle	laughed	.
"	柯尔	笑了	.

柯尔笑了。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'lækst] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['læftər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['i:zi]

The	strain	of	emotion	was	sufficiently	relaxed	now	for	laughter	to	become	easy
这	拉紧	的	情感	曾是	足够	轻松	现在	为了	笑声	到	变得	简单的

.

:
.

紧张的情绪已经放松下来，笑声也变得自然而然。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [du:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [maɪ]

"	I	promise	,	"	he	said	,	"	to	do	exactly	what	she	wishes	with	regard	to	my
"	我	承诺	,	"	他	说	,	"	到	做	确切地	什么	她	愿望	和	看待	到	我的

['fɔ:rtʃən] . "

fortune	.	"
财富	.	"

"我保证，"他说，"我会完全按照她的意愿处置我的财产。"

" [ɑ:] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['petɪʃli] ,

"	Ah	,	"	replied	Fanny	,	pettishly	,
"	啊	,	"	回复	舳	,	斤斤计较	,

"啊，"范妮不耐烦地回答道。

" [ju:; jʊ] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [əb'sɜ:rdli] [kwɪk'sɑ:tɪk] [æz; əz] [jɔ:r'self] .

"	you	only	say	that	because	you	know	she	is	as	absurdly	quixotic	as	yourself	.
"	你	仅有的	说	那	因为	你	知道	她	是	作为	荒谬地	堂吉诃德式的	作为	你自己	.

"你这么说只是因为你知道她和你一样荒谬地不切实际。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [θroʊ] ['fɔ:tʃənz] [ə'weɪ] ,

It	may	be	a	very	fine	thing	to	be	able	to	throw	fortunes	away	,
它	可能	是	一个	非常	美好的	事物	到	是	有能力的	到	扔	财富	离开	,

能够随意挥霍财富或许是一件非常美好的事。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [pər'su:d] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tɑ:m] [hæz; həz] [noʊ] [-]

"	the	speaker	pursued	,	"	but	I	am	glad	Tom	has	no	[	260	]
"	这	扬声器	追击	,	"	但	我	是	高兴的	汤姆	有	不	[	-	]

演讲者继续说道："但我很高兴汤姆没有[260]

[temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . — [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ɑ:rm] ,

temptations	of	the	kind	.	—	Come	,	"	she	said	,	taking	that	gentleman's	arm	,
诱惑	的	这	种类	.	—	来	,	"	她	说	,	采取	那	绅士的	手臂	,

诸如此类的诱惑——"来吧，"她说着，挽住了那位先生的胳膊。

“ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [swel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	I	begin	to	feel	the	swell	a	little	.
”	我	开始	到	感觉	这	膨胀	一个	小的	.

“我开始感觉到有点肿胀了。”

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] .

Let	us	walk	.
让	我们	走	.

我们走吧。

” [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər]

”	They	passed	down	the	deck	,	and	the	two	left	alone	together	stood	silent	for
”	他们	通过了	向下	这	甲板	,	和	这	二	左边	独自的	一起	站立	沉默的	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他们沿着甲板往下走，留下的两人沉默了一会儿。

[stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [laɪk] ['sɪti] .

still	watching	the	lessening	lights	of	the	fairy	-	like	city	.
仍然	观看	这	减少	灯	的	这	仙女	-	喜欢	城市	.

依然注视着这座如梦似幻的城市渐渐黯淡的灯光。

[ðen] [kɜːrl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['siːwərd] ,

Then	Kyrle	turned	his	face	seaward	,
然后	柯尔	转向	他的	脸	向海	,

然后，柯尔将脸转向大海。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] ,

to	meet	the	fresh	breeze	that	came	from	the	wide	sweep	of	the	Adriatic	,
到	见面	这	新鲜的	微风	那	来了	从	这	宽的	扫	的	这	亚得里亚海	,

为了迎接来自亚得里亚海广阔海域的清新海风，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['baʊndləs] ['friːdəm]

and	his	heart	leaped	within	him	,	as	if	in	answer	to	that	boundless	freedom
和	他的	心	跳跃	之内	他	,	作为	如果	在	回答	到	那	无边无际	自由

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

他的心怦怦直跳，仿佛在回应大海那无垠的自由。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [siː] - [gʌl] [jɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

“	This	is	not	exactly	the	sea	-	gull	yacht	in	which	I	longed	to	carry	you	away	,
”	这	是	不是	确切地	这	海	-	鸥	游艇	在	哪个	我	渴望	到	携带	你	离开	,

“这并不是我梦寐以求用来带你离开的那艘海鸥游艇。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [les] [poʊ'etɪkl] ,

”	he	said	to	his	companion	,	“	but	,	although	less	poetical	,
”	他	说	到	他的	伴侣	,	“	但	,	虽然	较少的	诗意的	,

他对同伴说：“但是，虽然不那么诗意，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['berɪŋ] [ˌjuː 'es] [tɔːrd] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] — [ðæt] [mɪ'stɪriəs]

it	is	still	bearing	us	toward	the	region	of	our	dreams	—	that	mysterious
它	是	仍然	轴承	我们	朝向	这	地区	的	我们的	梦境	—	那	神秘

['dɪstəns] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [maɪt] [kʌm] . ”

distance	out	of	which	it	seemed	possible	that	all	things	might	come	.	”
距离	出去	的	哪个	它	似乎	可能的	那	全部	事物	可能	来	.	”

它依然引领我们走向梦想的彼岸——那神秘的距离，似乎万物都可能从中诞生。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [eɪ'meɪ] ,

“	You	came	out	of	it	,	”	said	Aimée	,
”	你	来了	出去	的	它	,	”	说	艾梅	,

“你挺过来了，”艾米说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	a	sound	as	of	a	smile	in	her	voice	.
和	一个	声音	作为	的	一个	微笑	在	她	嗓音	.

她的声音听起来像是带着微笑。

“ [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] [wɔːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ,

“ How	well	I	remember	the	night	on	the	sea	wall	of	St	. Augustine	,
” 如何	出色地	我	记住	这	夜晚	在	这	海	墙	的	英石	. 奥古斯丁	,

“我多么清楚地记得在圣奥古斯丁海堤上的那个夜晚啊！”

[wen] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [juː; jʊ] [keɪm]

when	I	waited	for	the	sound	of	your	oars	,	and	presently	you	came
什么时候	我	等待	为了	这	声音	的	你的	桨	,	和	目前	你	来了

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] ,

from	the	sea	,
从	这	海	,

当我等待你划桨的声音时，不久你就从海上回来了，

[æz; əz] [naʊ] — ”

as	now	—	”
作为	现在	—	”

就像现在这样——”

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

“ Now	I	am	going	back	to	it	—	with	you	, ”	he	said	,	as	she	paused	.
” 现在	我	是	去	后退	到	它	—	和	你	, ”	他	说	,	作为	她	暂停	.

“现在我要回去了——和你一起，”他说道，她停顿了一下。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [-]

“ There	has	been	a	long	[261	]
” 那里	有	到过	一个	长的	[-	]

“一直以来[261]

['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊmæns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

interval	between	the	beginning	and	the	end	of	the	romance	;	but	it	is
间隔	之间	这	开始	和	这	结尾	的	这	浪漫	;	但	它	是

['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siː] ,

fitting	that	the	sea	,
配件	那	这	海	,

这段恋情的开始与结束之间存在一段间隔；但大海恰如其分地……

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ][end] .

which	had	a	part	in	its	beginning	,	should	also	have	a	part	in	the	end	.
哪个	有	一个	部分	在	它是	开始	,	应该	还	有	一个	部分	在	这	结尾	.

开头有其作用的，结尾也应该有其作用。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

And	I	may	be	presumptuous	,	”	he	added	after	a	moment	,
和	我	可能	是	放肆	,	”	他	额外	后	一个	片刻	,

“我可能有点狂妄了，”他过了一会儿又补充道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es]

“ but	I	have	no	fear	that	we	shall	not	find	all	our	dreams	awaiting	us
” 但	我	有	不	害怕	那	我们	将	不是	寻找	全部	我们的	梦境	等待中	我们

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [dɪm][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪzd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] .

beyond	that	dim	horizon	of	the	future	at	which	we	gazed	the	other	day	.
超过	那	暗淡	地平线	的	这	未来	在	哪个	我们	凝视	这	其他	天	.

“但我毫不担心，在我们前几天凝视的那片朦胧的未来地平线之外，我们所有的梦想都会在那里等待着我们。”

” [ðə; ðɪ] [end] .

” THE	END	.
” 这	结尾	.

“剧终。”

[-] [noʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

The	**cover**	**image**	**was**	**created**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**is**	**placed**	**in**	**the**	**public**
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这	民众

[doʊ'meɪn] .

domain	**.**
领域	.

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [meɪn'teɪnd] , [aɪ] . [i:] . : ['lʌvər] - [laɪk] / ['lʌvərˌlaɪk] ,

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**maintained**	**,**	**i**	**.**	**e**	**.**	**:**	**lover**	**-**	**like**	**/**	**loverlike**	**,**
不一致之处	在	连字符	有	到过	维持	,	我	.	e	.	:	情人	-	喜欢	/	像爱人一样	,

[ˌdaʊn'sterz] / [daʊn] - [sterz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

downstairs	**/**	**down**	**-**	**stairs**	**,**	**etc**	**.**
楼下	/	向下	-	楼梯	,	ETC	.

连字符的使用不一致的情况仍然存在，例如：lover-like/loverlike，downstairs/down-stairs 等。

[peɪdʒ] - “ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [waɪn] , ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] [waɪn] , ” .

Page	**40**	**“**	**I**	**dont**	**want**	**any**	**wine**	**,**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**I**	**don't**	**want**	**any**	**wine**	**,**	**”**	**.**
页	-	“	我	不	想	任何	葡萄酒	,	”	已更改	到	“	我	不	想	任何	葡萄酒	,	”	.

第 40 页 “我不要任何酒”，改为 “我不要任何酒”。

[peɪdʒ] - “ [ðə; ði] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [ðə; ði] - ” .

Page	**141**	**“**	**The**	**Jocelyns**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**The**	**Joscelyns**	**”**	**.**
页	-	“	这	乔斯林	”	已更改	到	“	这	-	”	.

第 141 页 “The Jocelyns” 改为 “The Joscelyns”。

[peɪdʒ] - [rɪ'mu:vd] ['ekstrə] ['dʌb(ə)l] [kwoʊt] .

Page	**159**	**Removed**	**extra**	**double**	**quote**	**.**
页	-	已移除	额外的	双倍的	引用	.

第 159 页 删除多余的双引号。

[peɪdʒ] - “ - [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [poʊ'etɪkl] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [poʊ'etɪkl] ” .

Page	**200**	**“**	**lovelness**	**of**	**the**	**most**	**poetical**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**loveliness**	**of**	**the**	**most**	**poetical**	**”**	**.**
页	-	“	-	的	这	最多	诗意的	”	已更改	到	“	可爱	的	这	最多	诗意的	”	.

第 200 页 “lovelness of the most poetical” 改为 “loveliness of the most poetical”。

[peɪdʒ] - ['ædɪd] ['sɪŋg(ə)l] [kwoʊt] ['æftər] “ [kɜ:rl] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ” .

Page	**202**	**Added**	**single**	**quote**	**after**	**“**	**Kyrle**	**to**	**send**	**him**	**away**	**”**	**.**
页	-	额外	单身的	引用	后	“	柯尔	到	发送	他	离开	”	.

第 202 页 在“Kyrle 把他送走”之后添加一个单引号。

[peɪdʒ] - ['pɪriəd] ['ædɪd] ['æftər] “ ['tʃɪldrən] ” .

Page	**227**	**Period**	**added**	**after**	**“**	**children**	**”**	**.**
页	-	时期	额外	后	“	孩子们	”	.

第 227 页 “children” 后加句号。

[peɪdʒ] - ['dʌb(ə)l] [kwoʊt] ['ædɪd] ['æftər] “ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” .

Page	**250**	**Double**	**quote**	**added**	**after**	**“**	**And**	**what**	**a**	**pleasant**	**thing**	**it**	**is**	**,**	**”**	**.**
页	-	双倍的	引用	额外	后	“	和	什么	一个	令人愉快的	事物	它	是	,	”	.

第 250 页 在“And how a enjoy thing it is, ”之后添加了双引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神